

МАҲМУД АЛ-КАШҒАРИ ■ ДИВАН ЛУҒАТ АТ-ТУРК

МАҲМУД АЛ-КАШҒАРИ

МАҲМУД АЛ-КАШҒАРИ
ДИВАН ЛУҒАТ АТ-ТУРК
(СВОД ТЮРКСКИХ СЛОВ)

ديوان لغات الترك

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ



ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

СХХVIII, 1

Серия основана в 1965 году

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН

МАҲМЎД АЛ-КАШҒАРӢ
ДӢВӢН ЛУҒӢТ АТ-ТУРК
(СВОД ТЮРКСКИХ СЛОВ)

В 3-х томах

Перевод с арабского А.Р. Рустамова
под редакцией И.В. Кормушина,
предисловие и введение И.В. Кормушина,
примечания И.В. Кормушина, Е.А. Поцелуевского,
А.Р. Рустамова

Том 1

Москва
2010

УДК 811.512.1(038)
ББК 81.2Тюрк-4
М36

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ),
проект № 08-04-16147д*

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*Г.М.Бонгард-Левин (председатель), О.Ф.Акимушкин (зам. председателя),
Е.И.Кычанов (зам. председателя), Э.Н.Тёмкин (отв. секретарь), В.М.Алпатов,
С.М.Аникеева, Д.Д.Васильев, Я.В.Васильков, М.А.Дандамаев,
Д.В.Деопик, А.Б.Куделин, М.С.Мейер, М.Б.Пиотровский,
Е.А.Резван, Б.Л.Рифтин, И.М.Стеблин-Каменский,
А.Ф.Троцевич, А.Д.Цендина, О.М.Чунакова*

Махмуд ал-Кашгари

Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов) : в 3 т. / Пер. с араб. А.Р. Рустамова под ред. И.В. Кормушина, прим. И.В. Кормушина, Е.А. Поцелуевского, А.Р. Рустамова ; Ин-т востоковедения РАН : Ин-т языкознания РАН. — М. : Вост. лит., 2010—. — (Памятники письменности Востока. СХХVIII / редкол.: Г.М. Бонгард-Левин и др.). — ISBN 5-02-018202-8

Т. 1 — 2010 — 461 с. — ISBN 978-5-02-036424-0 (в пер.)

Настоящим томом открывается давно задуманное и подготовленное полное издание на русском языке выдающегося памятника средневековой филологии «Диван лугат ат-турк», составленного в 70-х годов XI в. на арабском языке по канонам арабской лингвистической школы ученым — тюрком по рождению, знатоком своего языка и словесности Махмудом ал-Кашгари. Это словарь особого рода, который сочетает в себе признаки и обычного переводного, и диалектного, и энциклопедического словарей, содержит ценные сведения по грамматике, морфологии и истории тюркских языков, поэзии, фольклору, этнографии и культуре тюркских народов.

© Рустамов А.Р., перевод, примечания, 2010
© Кормушин И.В., предисловие, введение, примечания 2010
© Поцелуевский Е.А., примечания, 2010
© Редакционно-издательское оформление. Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2010

ISBN 5-02-018202-8
ISBN 978-5-02-036424-0

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Карапетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXIII, 3. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 3. Изд. текстов, исслед., пер. и коммент. Г.М.Бонгард-Левина, М.И.Воробьевой-Десятовской, Э.Н.Темкина. М., 2004 (Bibliotheca Buddhica. XL).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.
- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х кн.
- Кн. 1. Исследование. М., 1987.
- Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.
- Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.
- Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.

- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- XCI. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCVII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.
- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- СП. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о судьях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.

- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Бунятова. М., 1996.
- CIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- CXI. Ватсьяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- CXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин луй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- CXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин луй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2002.
- CXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и мено-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- CXV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- CXVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиным и В.А.Поповым. М., 2002.
- CXVII. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. ст., коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.
- CXVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- CXXI. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.
- CXXII. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартынова и И.Т.Зограф, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зограф. М., 2002.
- CXXIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- CXXIV. Толкование Корана (Лахорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.
- CXXV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.

- CXXXVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.
- CXXXVII. Сутра Общины белого лотоса: тюркская версия. Факсимиле рукописи. Транскрипция текста. Пер. с раннесредневекового тюркского языка, предисл., примеч., указ. слов Л.Ю.Тугушевой. М., 2008.
- CXXXIX. Повесть о махарадже Маракарме. Факсимиле рукописи. Транслитерация, пер. с малайского, исслед., коммент. и прил. Л.В. Горяевой. М., 2008.
- CXXX, 1. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8-ми томах. Т. 1. Пер. с ханвьета К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. статья, коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина. М., 2002.
- CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- CXXXII. Вишну-смрити. Пер. с санскрита, предисл., коммент. и прил. Н.А.Корнеевой. М., 2007.
- CXXXIII. Агван Доржиев. Занимательные заметки. Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского А.Д.Цендиной. Транслитерация, предисл., коммент, глоссарий и указ. А.Г.Сазыкина, А.Д.Цендиной. М., 2003.
- CXXXIV. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди (Чондимонгол). Сказание о Дхонопоти (Дхонопоти упакхан). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 2004.
- CXXXV, 1. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступ. ст., коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3-х томах. Т. 1. Книги I–VII. М., 2005.
- CXXXV, 2. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступ. ст., коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3-х томах. Т. 2. Книги VIII–XII. М., 2007.

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

- I, 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Издание текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича. М., 2002.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>И.В. Кормушин. Предисловие</i>	15
<i>И.В. Кормушин. Введение</i>	21

ДЙВАН ЛУҒАТ АТ-ТУРК (СВОД ТЮРКСКИХ СЛОВ)

Перевод с примечаниями

[Вводная часть]	55
[1]. О буквах, из которых строятся [тюркские] слова	58
[2]. К разъяснению имен, производных от глаголов	61
[3]. О размерах неизменяемых частей слов	64
[4]. О прибавлениях в именах	65
[5]. О прибавлениях в глаголах и их строении	66
[6]. О порядке расположения основ	68
[7]. О порядке расположения [основ] по буквам	68
[8]. Об именах качества, которые не включаются [в словарь]	69
[9]. Об именах действия, которые не включаются [в словарь]	71
[10]. Еще о том, что приводится в данной книге и не приводится	72
[11]. О составе тюрков и разъяснение о племенах	72
[12]. К разъяснению языков тюрков	73
[13]. К разъяснению различий между словами	77
Книга хамзовых имен	80
Главы двухбуквенных [слов]	80
Удвоенные из [двухбуквенных слов]	84
Недостаточные из [двухбуквенных слов]	84
Назальные из [двухбуквенных слов]	85
Главы трехбуквенных [слов]	85
Главы [о словах типа] فَاعِلٌ фаъл, فُعُلٌ фуъл, فِعْلٌ фиъл, средний [корневой] которых не огласован	85
Пустые из [трехбуквенных слов указанного типа]	87
Недостаточные из [трехбуквенных слов указанного типа]	91
Глава [о словах типа] فَاعَلٌ фаъал, فُعَالٌ фауъл, فِعَالٌ фаъыл, средний корневой которых имеет различную огласовку	91

Удвоенные из [трехбуквенных слов указанного типа]	111
Пустые из [трехбуквенных слов указанного типа]	111
Другой вид из [пустых трехбуквенных слов указанного типа]	114
Пустые из [трехбуквенных слов указанного типа с <i>вавом</i>]	115
[Слова] с <i>йайем</i> из [пустых трехбуквенных слов указанного типа]	115
Вдвойне неправильные из [пустых трехбуквенных с <i>йайем</i>]	116
Недостаточные	117
Назальные из [трехбуквенных слов указанного типа]	121
Глава [о словах] أَفْعَلْ афъал с [различной] огласовкой	123
Удвоенные из [слов типа <i>افعل</i>]	133
Пустые из [слов типа <i>افعل</i>]	134
Вдвойне неправильные из [слов типа <i>افعل</i>]	135
Другой вид из [слов типа <i>افعل</i>]	136
Недостаточные из [слов типа <i>افعل</i>]	136
Другой вид из [слов типа <i>افعل</i>]	137
Носовые [из этого вида]	137
[Слова с] конечными носовыми	137
Пустые из [носовых слов типа <i>افعل</i>]	138
Недостаточные из [носовых слов типа <i>افعل</i>]	138
Главы [о словах типа] أَفْعَالٍ афъāl, أُفْعَالٍ уфъāl, إِفْعَالٍ ифъāl, средний корневой которых имеет различные огласовки	138
Пустые из [слов типа <i>افعال</i>]	141
[Слова, к которым] прибавлен <i>вав</i>	141
Недостаточные из [слов типа <i>افعال</i>]	141
Носовые из [слов типа <i>افعال</i>]	141
Глава о [словах типа] فَعَالٍ фәъāl и فَعُولٍ фәъōl	142
Пустые [из слов типа <i>فَعَالٍ</i> и <i>فَعُولٍ</i>]	143
Недостаточные из [слов типа <i>فَعَالٍ</i> и <i>فَعُولٍ</i>]	143
Глава о [словах типа] فَعْلَى с различной огласовкой	143
Глава [о словах типа] فَعْلَى фәълā	149
Глава [о типе] فُعُلُ фуъл	149
Разновидности [слов типа] فَعْنَلَى фәәнлā с различной огласовкой	151
Носовые с кяфом	151
Удвоенные из [слов типа <i>فَعْلَى</i>]	152

Недостаточные из [слов типа فعلى]	153
Другой вид из [слов типа فعلى]	153
Глава о [словах типа] فاعلُو фаъалу, فُعَالُو фуъалу, فِعالُو фьъалу с различной огласовкой	153
Вдвойне неправильные из [слов типа فعالو]	154
[Слова,] к концу которых добавлен <i>нун</i>	154
[Другой] вид из [слов типа فعالو]	155
Глава [о словах типа] أَفَاعُلُو афъаъл с различной огласовкой	155
Глава [о словах типа] أَفْعَالَانُ афъалан	156
Глава [о словах типа] فِغْيَانِلِي фьгынлы с различной огласовкой	156
Главы о четырехбуквенных [словах]	157
Главы об удвоенных [словах типа] أَفْعَالُ афъал	157
[Слова, к которым] прибавлен <i>йа</i> в данных примерах	157
Глава [о словах типа] فَعُولُ фъаъл со средним удвоенным	158
Глава [о словах типа] фаъаллā, первый <i>лям</i> которых сукунирован	159
Из [слов типа фаъаллā] те, первый корневой которых огласован <i>даммой</i>	159
Из [слов типа фаъаллā] те, первый корневой которых огласован <i>кесрой</i>	159
Глава [о словах типа] أَفْعَالِلُ афъалил	159
Глава [о словах типа] فَعْلُولِي фъаълүй	160
Глава [о словах] فَعْلَانْدِي фъаландй	160
Глава [о словах типа] فِغْيُولِين фьгуйин с носовыми	161
Главы о пятибуквенных [словах]	161
Глава о [словах типа] فَعْلَعْلُ фаъалъл с различной огласовкой	161
Глава [о словах типа] فَعْلَعَانُ фаъалъан, <i>фа</i> и <i>айн</i> которых огласованы различными огласовками	166
[Другой] вид из [слов типа فاعلعان]	170
Глава о [словах типа] أَفْعَالِلُ афъалил	170
[Из слов типа افعلل] те, <i>фа</i> которых огласовано <i>даммой</i>	170
Глава [о словах типа] فُعَالِلُ фуъалил	171
Недостаточный вид из [слов типа فاعلال]	171
Другой вид из [слов типа فاعلال]	171
Носовые из [слов типа فاعلال]	171
Глава [о словах типа] فَعَالِلُ фъаълил с носовыми	171
(Другой) вид [носовых слов типа فاعلال]	172

Книга хамзовых глаголов	173
Главы двухбуквенных	173
Удвоенные из [двухбуквенных глаголов]	178
Недостаточные из [двухбуквенных глаголов]	179
Недостаточные из [двухбуквенных глаголов]	180
Назальные из [двухбуквенных глаголов]	181
Главы о трехбуквенных [словах]	182
Глава о [словах типа] فَعَلُ <i>фабал</i> , средний согласный которых имеет различную огласовку	182
Удвоенные из [трехбуквенных глаголов]	201
Недостаточные из [удвоенно-трехбуквенных глаголов]	207
Недостаточные из [трехбуквенных глаголов]	208
Назальные из [трехбуквенных глаголов]	208
Главы [слов] четырехбуквенных	208
Глава о словах типа فَعَلَلِي <i>фаъллади</i> с различной гласовкой, у которых средняя [корневая] и <i>лям</i> сукунированы	208
Удвоенные из [четыребуквенных глаголов]	234
Другой вид пустых [четыребуквенных глаголов]	239
Четыребуквенные из [неправильных глаголов]	241
Удвоенные из [неправильных глаголов]	242
Другой вид из [неправильных глаголов]	242
Трехбуквенные недостаточные [глаголы]	242
Назальные из [четыребуквенных глаголов]	254
[Другой] вид назальных глаголов	254
Главы пятибуквенных [глаголов]	255
Исключения среди удвоенных [четыребуквенных глаголов]	258
Пятибуквенные неправильные [глаголы]	259
Другой вид [неправильных глаголов]	259
Недостаточные из [пятибуквенных глаголов]	260
Другой вид из [недостаточных глаголов]	266
Назализованные [из недостаточных глаголов]	268
Другой вид [назализованных недостаточных глаголов]	268
Еще один вид [назализованных недостаточных глаголов]	269
Пятибуквенные [глаголы]	269
[Пятибуквенные глаголы] с двумя сукунированными буквами	269

Шестибуквенные [глаголы]	269
Удвоенные из [шестибуквенных глаголов]	271
Недостаточные [глаголы]	272
Книга правильных имен	274
Главы двухбуквенных	274
Главы трехбуквенных [слов]	289
Глава [слов типа] فَعْلٌ фаъл فُعْلٌ фуъл, فِعْلٌ фиъл с различной огласовкой, средний согласный которых сукунирован	289
Главы [о словах], середина которых огласована	297
Глава [о словах типа] فَعْلٌ фаъл, فُعْلٌ фаъл, فِعْلٌ фаил, середина которых имеет различную огласовку	297
Главы [о словах] с добавленными маддовыми буквами между первым и вторым согласными	334
Глава [о словах типа] فَاعِلٌ фа:ъил с различной огласовкой	334
Глава [о словах типа] فَاعُولٌ фа:у:л	337
Главы [о словах] с добавленными маддовыми и ляйновыми буквами между вторым и третьим согласными	338
Глава [о словах типа] فَعَالٌ фаа:л, فُعُولٌ фау:л, فَعِيْلٌ фаи:л с различной огласовкой	338
Слова с добавлениями [букв удлинения] после третьего корневого согласного	342
Глава о словах типа فَعَالِيٌّ фаа:ли:, فُعُولِيٌّ фау:ли:, فَعِيْلِيٌّ фаи:ли:, середина которых сукунирована	342
Глава [о словах типа] فُعْلَانٌ фаъл:н, فُعْلَانٌ фуъл:н, فِعْلَانٌ фиъл:н с различной огласовкой	355
Главы [о словах] с маддовыми и ляйновыми буквами между вторым и третьим согласным	362
Глава [о словах типа] فَعَالَا фа:а:ла: с различной огласовкой	362
Глава [о словах типа] فُعْلَانٌ фаъл:ла:н, فَعِيْلَانٌ фаи:ла:н с различной огласовкой	365
Глава [о словах типа] فَعْتَلِيٌّ фаъанлы: с различной огласовкой	365
Глава [о словах типа] فُعْلِيٌّ фуълулы:	366
Главы [о словах] с большим [числом согласных в корне]	367

Глава [о словах типа] فَعْلَلُ фаълал, فَعْلَلْ фаъла:л فُعْلَلُ фуълул с различной огласовкой	367
[Слова] с двумя одинаковыми буквами	389
Глава [о словах типа] فَعَالِلُ фаъа:лыл с различной огласовкой	390
Глава [о словах типа] فَعْلَلُ фаъальал, вторая и четвертая буквы которых огласованы, и فَعْلَلُرُ фаъаллу:	391
Из них те, вторая буква которых с сукуном, а третья огласована	394
Глава [о словах типа] فُعْلَلِي фуълулы:	395
Глава [о словах типа] فُعْلَلِنْدِي фуълунды: с различной огласовкой	395
Главы пятибуквенных [слов]	396
Глава о [словах типа] فَعْلَلُ фаъальал с различной огласовкой	396
Глава [о словах, типа] فَعْلَلَانُ фаъалла:н, вторая буква которых огласована, а третья сукунирована	408
Глава [о словах, типа] فَعْلَلَالُ фаълала:л с различной огласовкой, вторая буква сукунирована	417
Другой вид [из слов типа فَعْلَلَلُ]	419
Главы о шестибуквенных [словах]	419
Глава [о словах типа] فَعْلَلَلُ фаъальалал с различной огласовкой	419
Глава о семибуквенных [словах]	420
Книга правильных глаголов	421
Глава двухбуквенных [слов]	421
Правила формообразования. Причастия. Примечания к правилам	439
Литература	460

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящим томом открывается давно задуманное и готовившееся Российской академией наук, но и многократно прерывавшееся по разным причинам в своем осуществлении, полное издание на русском языке выдающегося памятника средневековой филологии, поистине бесценного труда по истории тюркских языков и культуры тюркских народов, названного его автором, Махмудом Ибн ал-Хусайном Ибн Мухаммадом ал-Кашгарй¹ *Дивān луḡāt ат-турк* (далее сокр. *Диван*). Это арабское словосочетание может иметь различные толкования и, соответственно, разные переводы на другие языки, что ниже, во Введении, будет специально разобрано, но в общем и целом *Диван* Махмуда Кашгарского представляет нам прежде всего лексику языка тюрков, а потому с достаточным основанием мы вправе именовать его *Словарем*. Правда, это словарь особого рода, который по воле автора сочетает в себе, по современным понятиям, признаки и обычного переводного алфавитного, и диалектного, и энциклопедического словарей, содержит сведения по грамматике и морфологии, а также является в известной мере антологией современной автору тюркской поэзии.

Диван был составлен в 70-х годах XI в. на арабском языке по канонам арабской лингвистической школы ученым — тюрком по происхождению, знатоком своего языка и словесности, посчитавшим необходимым представить богатства тюркского языка тогдашнему ученому миру. Характеристика *Дивана* как типа словаря, понимание того, какой язык под названием «тюрк», «тюркский» и какие аспекты этого языка стали предметом описания в нем, имя (нисба) автора, его жизненный и творческий путь, точное время и место создания *Дивана* вызывают среди специалистов разногласия — обо всем этом, также как о ряде других историко-филологических и собственно лингвистических проблем перевода *Дивана* и интерпретации содержащихся в нем сведений, см. подробнее во Введении.

Созданный в конце XI в. *Диван* на многие столетия практически пропадает из поля зрения ученых² и предстает перед ними уже в начале XX в., но не в оригинале, который до сих пор так нигде и не обнаружен, а в более поздней копии, выполненной, по словам ее переписчика Мухаммада Абу Бекира, с авторского оригинала в 1266 г. Эта единственная (пока?) копия, судя по имеющимся в ней пометам, путешествовала по миру, находилась какое-то время в мамлюкском Египте, пока не оказалась в столице

¹ Нисбы *ал-Кашгари* в самом тексте *Дивана* нет, она содержится только в предисловии к копии *Дивана*, по сему правильность именованья автора Кашгарским ставится некоторыми специалистами под сомнение (см. об этом ниже).

² За исключением двух упоминаний в исторических сочинениях XV и XVII вв. и не в качестве источника лингвистического материала, эти факты были выявлены уже в наше время.

Османской империи. В тюркологической литературе пересказывается история приобретения этой уникальной рукописи в 1914 г. на стамбульском книжном развале знаменитым коллекционером-библиофилом Али Эмири-эфенди. Ныне эта реликвия мирового значения хранится в Национальной библиотеке (Стамбул), основанной на собрании книг и рукописей, подаренных Али Эмири-эфенди, в арабском фонде под № 4189. Тогда же, в 1915–1917 гг. текст *Дивана* был впервые издан в Стамбуле Ахмедом Килисли Рифатом в трех томах в наборном воспроизведении арабскими буквами (без перевода арабской части на турецкий язык)³. С тех пор работа над памятником, все углубляясь, идет непрерывно.

В 1928 г. Карл Броккельман издал материалы *Дивана* Кашгари на немецком языке в переработанном в алфавитный словарь виде⁴.

Первое полное издание *Дивана* Кашгари осуществил в публикациях Турецкого лингвистического общества 1939–1941 гг. по-турецки Бесим Аталай: тюркские слова даны в оригинальном написании арабицей и в транскрипции буквами современного латинизированного турецкого алфавита, перевод арабской толковательной части на турецкий язык, примечания и комментарии — в трех томах⁵; отдельный (четвертый) том — факсимильное черно-белое воспроизведение рукописи (1941 г.)⁶. Еще одним отдельным (пятым) томом в 1943 г. вышел словарь-индекс в порядке турецкого алфавита. В 2006 г. Турецкое лингвистическое общество выпустило уже 5-е репринтное издание.

В 1960–1963 гг. в Ташкенте выпущено аналогичное турецкому трехтомное издание *Дивана* на узбекском языке Салиха Муталлибова⁷.

На русском языке все лексические материалы *Дивана* Кашгари, за редкими пропусками, впервые увидели свет, войдя в словарные статьи фундаментального «Древнетюркского словаря» (далее — ДТС)⁸. Авторы при этом использовали в основном издание Б.Аталая, частично — издание С.Муталлибова, а в некоторых случаях обращались к факсимиле рукописи, в чем им помогала арабист и тюрколог, посвятившая *Дивану* Кашгари свою кандидатскую диссертацию, Татьяна Александровна Боровкова⁹ (1941–1968). Там, где в ДТС при цитате из Кашгари стоят обозначения томов римскими цифрами (например: МК I 56 в статье *alqa* [ДТС, 37]), слово или фразовый пример берутся по переводам Б.Аталая (главным образом) или С.Муталлибова; там же, где обозначения томов отсутствуют, арабские цифры дают отсылку на номер

³ *Kitabü Dîvânü Lügati't-Türkî* Т. I–III. İstanbul, 1333-1335 [=1915–1917].

⁴ *Brockelmann C. Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmud al-Kaşgaris Divan Lughat at-Türk. Bibliotheca Orientalis Hungarica. Budapest–Leipzig, I, 1928*

⁵ *Divanü Lûgat-it-Türk Tercümesi. Çeviren Besim Atalay. Tt. I–III. Ankara, 1939–1941.*

⁶ *Divanü Lûgat-it-Türk. Tıpkibasım. “Faksimile”. Ankara, 1941 [издание Турецкого лингвистического общества]. В 1990 г. Министерство культуры Турции выпустило в свет второе издание факсимиле рукописи ДЛТ в прекрасном цветном фотовоспроизведении, повторяющем также размеры оригинала — длину и ширину листов книги.*

⁷ *Махмуд Кошгарий. Туркий сўзлар девони. (Девону луғотит турк). Пер. и подгот. к печати С.Муталлибова. Т. I–III. Таш., 1960–1963.*

⁸ *Наделяев В.М., Насилов Д.М., Тенишев Э.Р., Щербак А.М. (ред.). Древнетюркский словарь. Л., 1969.*

⁹ *Боровкова Т.А. Грамматический очерк языка «Дивану лугат-ит-турк» Махмуда Кашгари / Дисс. канд. филол. наук. Л., 1966.*

страницы, а спущенный индекс — на номер строки оригинальной рукописи *Дивана* по факсимильному изданию 1941 г., например: МК 83₁₅ в статье *alpaçut* [ДТС, там же]. Необходимо отметить также, что при значительном участии Т.А.Боровковой был составлен четвертый том узбекского издания — словарь-индекс, вышедший из печати в 1967 г.¹⁰ Т.А.Боровковой, главным образом, и другими авторами в числе приложений к ДТС были составлены: I. Список слов с языковыми и диалектными пометами по словарю Махмуда Кашгарского [ДТС, 644–648]; III. Пагинация изданий словаря Махмуда Кашгарского на турецком и узбекском языках, соотношенная с пагинацией факсимильного и наборного (А.Килисли Рифата) изданий рукописи [ДТС, 669–672].

С небольшим промежутком после публикации ДТС, в 1972 г. выходит из печати другой фундаментальный древнетюркский словарь, составленный выдающимся английским тюркологом Джерардом Клосоном¹¹. В числе несомненных достоинств этого словаря — скрупулезная внимательность автора к каждой древней форме, соединенная с критическим отношением ко всем типам привлекаемых источников — и рунических, и уйгурописьменных, и арабиграфических. В частности, по *Дивану* Кашгари Д.Клосон, обращаясь непосредственно к оригинальному тексту, пытается в ряде случаев установить правильную вокализацию слов и таким образом исправляет некоторые ошибочные формы, а также псевдоформы, оказавшиеся в изданиях К.Броккельмана, Б.Аталая и ДТС.

Именно в описываемое время, в конце 60-х — начале 70-х годов прошлого века, после публикации в СССР, в Ташкенте, узбекского перевода С.Муталибова и особенно после выхода в свет ДТС, в котором лексика, фразовые примеры и стихотворные цитаты из *Дивана* Кашгари получили русские переводы и многие лексемы были соотношены с идентичными или близкими формами других древнетюркских памятников, а также не без влияния заявлений ряда ученых о необходимости критической работы с рукописью *Дивана*, только намеченной в издании Б.Аталая и продолженной изысканиями Т.А.Боровковой, а впоследствии Д.Клосона, — в Академии наук СССР созревает идея осуществить непосредственный перевод словаря Кашгари с арабского языка на русский и издать его, попытавшись исправить при этом некоторые толкования слов и некоторые фонетические интерпретации тюркских слов, сделанные предшественниками издателями. С самого начала этим проектом руководил академик Андрей Николаевич Кононов (1906–1986), признанный глава советской тюркологической школы. В редколлегию намеченного издания вошли также известные тюркологи доктор филологических наук, профессор Николай Александрович Баскаков (1905–1991), действительный член АПН РСФСР, доктор филологических наук, профессор Виктор Васильевич Решетов (1910–1979), которые предполагались в качестве редакторов соответственно второго и третьего томов издания (редактором первого тома был А.Н.Кононов); кроме того членами редколлегии стали заведующий редакцией публикации памятников из издательства «Восточная литература» Сергей Сергеевич Цельникер и редактор того же издательства кандидат филологических наук Евгений Александрович Поцелуевский, который был назначен секретарем редколлегии. Главную

¹⁰ Девону луғотит турк. Индекс-луғат. Сост. под рук. и при участии Г.Абдурахманова и С.Муталибова. Таш., 1967.

¹¹ *Clauson G. An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. Oxf., 1972.*

же работу по переводу *Дивана* с арабского языка на русский с имевшегося в то время первого, черно-белого факсимильного издания взял на себя известный узбекский ученый-арабист, ныне академик Национальной академии наук Узбекистана, доктор филологических наук, профессор Алибек Рустамович Рустамов.

К 1979 г. огромная рукопись перевода *Дивана* и сопровождающих будущее издание необходимых в таких случаях различных по тематике указателей была представлена в специализированное подразделение издательства по выпуску востоковедной литературы — Главную редакцию восточной литературы издательства «Наука» (ныне Издательская фирма «Восточная литература» РАН). Указанная рукопись, подготовленная А.Р.Рустамовым и его помощниками, состояла из: 1) полного перевода с арабского языка на русский самого текста *Дивана* в 1215 машинописных страниц с выполненными от руки арабографичными написаниями тюркских слов, фраз, цитируемых стихов, а также с подстрочными примечаниями переводчика, А.Р.Рустамова; 2) вступительных замечаний А.Р.Рустамова «От переводчика»; 3) общей вступительной статьи А.Н.Кононова; 4) указателей имен собственных и географических названий; 5) индекса тюркских слов и арабский ключ к нему. Уже в январе 1980 г. на этот труд была получена внутренняя рецензия Е.А.Поцелуевского, и началась работа по подготовке рукописи к печати.

Практически в разгар подготовительного цикла описываемого русского издания, в начале 1980-х годов увидели свет два новых издания *Дивана* — на родине автора, Махмуда Кашгарского, и в Америке.

В Синьцзян-Уйгурском автономном районе КНР в 1981–1984 гг. перевод *Дивана* на современный уйгурский язык издал в трех томах коллектив уйгурских ученых из 12 человек: Абдусалам Аббас (участник работ по т. 1–3), Абдурахим Уткюр (т. 1–3), Абдурахим Хабибулла (т. 1), Дамулла Абдулхамит Юсуфи (т. 1), Абдурешит Карим Сабит (т. 2–3), Халим Салих (т. 1–3), Хаджи Нур Хаджи (т. 1), Осман Мухамматнияз (т. 1–3), Сабит Рузи (т. 1–3), Ибрахим Мутъи (ответственный редактор т. 1–3), Эмин Турсун (редактор т. 1–3), Мирсултан Османов (т. 1–3, редактор т. 2–3)¹².

В 1982–1985 гг. выходят из печати три тома в принципе аналогичного турецкому, узбекскому и готовившемуся русскому американского издания *Дивана* в переводе на английский язык, осуществленного в Гарвардском университете арабистом и тюркологом Робертом Данковым совместно с арабистом Джеймсом Келли¹³.

Еще при жизни А.Н.Кононова, сразу же по выходе первого тома в 1982 г. было решено проанализировать американское издание¹⁴ с точки зрения того, есть ли в нем что-то такое, без учета чего подготовленное русское издание выпускать в свет окажется нецелесообразным. Произведенный по поручению А.Н.Кононова И.В.Кормушиным и Е.А.Поцелуевским анализ показал, что если со стороны понимания арабских эквивалентов тюркских слов и фраз и перевода их на русский язык особых проблем не возникает (т.е. русский перевод А.Р. Рустамова не хуже перевода Р.Данкова

¹² Махмуд Кашкари. Турки тиллер дивани. Читлг 1–3. Урумчи, 1400–1403 [= 1980–1984].

¹³ *Maḥmūd al-Kāshāyari*. Compendium of the Turkic Dialects (Dīwān Luḡāt at-Turk). Edited and Translated with Introduction and Indices by Robert Dankoff in Collaboration with James Kelly. Parts I–III. Harvard, 1982–1985 (далее везде сокращенно: Д–К I–III).

¹⁴ Аналогичная сверка по синьцзян-уйгурскому изданию не проводилась, см., впрочем, Введение.

и Дж.Келли и соответственно точнее переводов Б.Аталая, С.Муталибова и основанных на них переводах ДТС), то по поводу транскрипции самих тюркских слов следует непременно учесть некоторые новые существенные моменты в отношении текста рукописи, открывшиеся Р.Данкову при изучении уникального списка рукописи *Дивана* в библиотеке в Стамбуле.

Не вдаваясь в детали указанных открытий (о чем подробнее см. во Введении), скажем, что Р.Данков установил многочисленные случаи правки рукописи *Дивана* и средневековыми, и более поздними читателями/владельцами. Эта правка заключалась в подстановке в тюркские слова дополнительных знаков вокализации (*харакатов*), либо дополняющих написание оригинала, либо **изменяющих** оригинальное чтение тюркских форм. По мнению Р.Данкова, особенно активен был читатель, который, «вероятно, жил в Дамаске или Каире в конце XIV в., заполнил вокализацию в арабском и тюркском текстах и сделал исправления в том и другом» [Д-К I 11]. Этой, по выражению Р.Данкова и Д.Келли, «более поздней руке», в отличие от «других более поздних рук» (числом свыше десятка), принадлежит большая часть («возможно, 99%») внесенных в единственный список *Дивана* исправлений и дополнений. К счастью, эту «более позднюю руку» часто удается опознать по цвету чернил (по большей части выцветших, коричневатых), толщине линий, форме *харакатов* и букв. Все это оказалось возможным отразить в системе латинизированной транслитерации арабографичных начертаний тюркских слов, сложившейся у Р.Данкова и Д.Келли, в виде подчеркивания внесенных «более поздней рукой» знаков при отсутствии подчеркиваний у букв и знаков, принадлежащих основному копиисту (и по логике — пока не разысканному автографу Кашгари). Какие-то особые или запутанные вещи издатели выносили в подстрочные примечания.

Случаев описанного типа вмешательств в текст *Дивана* буквально тысячи, но далеко не все они влияют на фонетический облик слов; однако среди этих вмешательств есть такие, что были восприняты предшествующими издателями как принадлежащие основному копиисту, т.е. восходящими к автографу. В своем обширном «Введении издателя» Р.Данков дал, во-первых, списки страниц, где проявилось вмешательство в написание слов — это стр. ДЛТ 21, 26–200, 441–445, 481–516, 570–600 [Д-К I 11], во-вторых, он привел списки слов с ошибочными написаниями и неверными чтениями по всему *Дивану*, сгруппировав их по категориям ошибок — неверная вокализация, путаница при расстановке точек у букв *ба, та, на, йа*, у букв *ра* и *за*, ошибочное смешение других букв, ошибочное чтение арабского в качестве тюркского и т.д., — всего в 10 рубриках 165 ошибочных прочтений [Д-К I 26–31]. Помимо Введения, все замеченные Р.Данковым случаи ошибок писца и вмешательства «поздних рук» содержатся собственно в переводе текста *Дивана*, по месту их нахождения в формах тюркских и арабских слов, в виде указанного типа подчеркиваний и подстрочных примечаний.

Все сделанное Р.Данковым и Д.Келли решено было учесть, добавив данные их издания к имевшимся ссылкам на разночтения и разные толкования по другим изданиям — Б.Аталая, С.Муталибова и ДТС. Эта работа была поручена нынешним редакторам данного, первого тома И.В.Кормушину и Е.А.Поцелуевскому. Все это вылилось в необходимость заново редактировать текст русского издания, сопоставляя звуковой и семантический облик каждой формы из *Дивана* по указанным, теперь уже четырем, изданиям. К слову сказать, прежнее редактирование перевода *Дивана* и только по первому тому (по 264 с. рукописи *Дивана*, как и в изданиях Б.Аталая и С.Мутали-

бова), проведенное А.Н.Кононовым, фактически ограничилось вопросами и советами типа «действительно ли так», «обратить внимание», «проконсультироваться (еще раз) у арабиста». По второму и третьему томам следов какой-либо конкретной редактуры вообще не обнаружено. Все вопросы и замечания А.Н.Коконова были учтены при новом, втором редактировании, которое было закончено к 1990 г., но после 1991 г. в связи с политическим, а затем и финансовым кризисом в стране издание *Дивана* Кашгари в России надолго замораживается.

Последовавшая в 90-е годы постепенная стабилизация в России и, среди прочего, создание государственных фондов поощрения научных исследований и изданий научных трудов — Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ) и Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ) — позволила с 1999 г. вернуться к работам по словарю Махмуда Кашгарского. Один из редакторов первого тома, Е.А.Поцелуевский, по ряду причин вынужден был отказаться от дальнейшего участия в подготовке рукописи к печати, и вся дальнейшая работа проводилась И.В.Кормушиным.

Прежде всего пришлось перевести весь имеющийся рукописный текст *Дивана* на электронный носитель, при этом было решено с кириллической транскрипции тюркских слов, применявшейся А.Р.Рустамовым, перейти на латинизированную транскрипцию (транскрипция арабских слов для контраста с транскрипцией тюркских слов была оставлена буквами кириллицы). Набор текста в русской и тюркской (латинизированной) частях выполнила Л.И.Кормушина в 1999–2000 гг. Многократные корректуры и дополнительное редактирование как основного текста перевода, так и подстрочных примечаний вел ответственный редактор издания И.В.Кормушин.

Нельзя не упомянуть издание *Дивана* на русском языке, которое выпустили казахстанские коллеги в 2005 г. В одном огромном томе содержится и полный перевод арабского текста на русский язык (с. 51–1078), и алфавитный индекс тюркских слов (с. 1081–1190), и предметный указатель (с. 1191–1267), и диалектный указатель (с. 1268–1279), и указатели стихов и цитат из Корана; перечисленным частям предпослано краткое Введение (с. 3–5) и основательное Предисловие историко-филологического характера. Вся эта огромная работа проделана не без помощи ряда лиц и организаций, указанных во Введении, фактически одним человеком, имя которого — Зифа-Алуа Муратовна Ауэзова, арабист по основной специальности, внучка великого казахского писателя Мухтара Ауэзова, приумножившая славу этого имени.

Перевод арабского текста З.-А.М.Ауэзовой очень хорош, и дотошному читателю будет интересно сравнить его с переводом А.Р.Рустамова в нашем издании. Единственное, в чем могут упрекнуть З.-А.М.Ауэзову читатели казахстанского издания, так это в том, что она не объединилась с кем-либо из тюркологов и в ее издании отсутствует фонетико-фонологическая реконструкция тюркских слов, которые даются в достаточно прямолинейной транслитерации, например: 'ўлум 'ўтин 'йжўрдум 'я напоил его смертельным снадобьем' [ДЛТ 35]. Это заставит читателя за такого рода сведениями обращаться к традиционным изданиям, в том числе и к предлагаемому ниже.

При подготовке рукописи настоящего тома к печати неоценимую помощь оказал Д.М. Насилов, за что приношу ему искреннюю благодарность.

И.В.Кормушин

ВВЕДЕНИЕ

Чтобы лучше понять и оценить, с каким материалом и с какой авторской интерпретацией этого материала имеет дело современный читатель, обращаясь к страницам публикуемого средневекового сочинения *Дивān luḡāt at-turk*, необходимо сделать экскурс в историческую обстановку, в которой находился автор этого сочинения, Махмуд Кашгарский, осмыслить движущие им при создании *Дивана* мотивы, соотнести примененный им метод описания с господствовавшими в то время научными школами и течениями — словом, узнать побольше об авторе и проанализировать его исследовательские приемы и достижения с точки зрения сегодняшней науки. Кое-какая необходимая информация о Махмуде Кашгарском содержится в тексте *Дивана* и исходит из уст самого автора, не доверять ей нет никаких оснований; кое-что о Махмуде Кашгарском и его труде ученым удалось узнать уже после того, как работы над *Диваном* приобрели широкий интерес. Однако многое из того, что пишут сейчас об авторе, находится в области предположений или умозаключений исследователей, стопроцентная достоверность которых, впрочем, остается пока под вопросом. Для оценки же труда Махмуда Кашгарского нужен прежде всего сам *Диван*, правда введенный в контекст современной исторической тюркологии и соотнесенный с исследовательской теорией и практикой лингвистики той эпохи.

1. О причинах и целях создания *Дивана*

В самом начале вводной части своего *Дивана* автор, Махмуд Кашгарский, указывает, что побудительным мотивом его труда послужило военно-политическое возвышение тюрков: «Я увидел, что Всевышний Бог заставил солнце судьбы взойти в зодиаке тюрков и установил их царство среди небесных сфер и что он назвал их тюрками, облек их властью, сделав их государями нашего времени, и вложил в их руки бразды [правления] переходящего, вознеся их над всем человечеством» [ДЛТ 2]. Эти слова являются отражением крупного политического сдвига, произошедшего в ту пору в исламском мире.

Со времени возникновения ислама арабы в VII–IX вв. осуществили колоссальные завоевания на Ближнем и Среднем Востоке, в Северной Африке и Юго-Западной Европе и создали теократическое государство Халифат, господствовавшее в этой части мира. С середины IX в. центробежные тенденции приводят к постепенному ослаблению Халифата и его последовательному распаду. В середине X в. власть халифов ограничивают Буиды (Бувейхиды), которых сметает движение среднеазиатских тюрко-огузов, установивших в 1055 г. контроль над столицей халифата — Багдадом. Время

работы над *Диваном* совпало с пиком могущества сельджукидов при Алп-Арслане и Мелик-шахе, уже владевших большей частью Средней Азии, Ирана, Азербайджана и других стран и областей, а в 1071 г. победой при Манцикерте открывших себе путь к покорению Малой Азии.

Языковая ситуация в странах Халифата также претерпевала изменения, отражая политическую конъюнктуру. Язык священного Корана, конечно, оставался вне конкуренции. Однако в IX–X вв. почти вровень с арабским поднялся фарси, прежде всего как язык искусств и поэзии. В это же время в Восточном Туркестане происходит значительный подъем литературного творчества древних уйгуров, продолживших отюкенскую (центральноазиатскую) письменную традицию в синтезе с духовным вкладом манихейства и буддизма, а также при большом письменном влиянии тохаров, китайцев и др. С принятием в середине X в. ислама отюкено-туркестанская творческая традиция не прерывается, но трансформируется, впитывая в себя и арабское, и персидское влияние. После этой новой, уже весьма существенной трансформации, в истории культур и языков многих тюркских народов, исповедующих ислам, открывается следующая, после древней (VIII — первая половина X в.), средневековая эпоха в истории тюркских литератур и письменно-литературных языков, — эпоха значительная и по количеству литературных произведений, и по охвату народов, и по продолжительности — длилась она практически до XIX в.

Начало указанной эпохи — 70-е годы XI в. — обычно связывают с двумя великими творениями тюркского языкового гения: поэмой Юсуфа Баласагунского *Кутадгу Билиг* и словарем *Дивāн лугāt ат-турк* Махмуда Кашгарского. Вместе с тем у нас есть основания говорить о более раннем наступлении данного периода, опять же опираясь на материалы самого Махмуда Кашгарского. В своем труде он привел в качестве иллюстраций к словарным статьям огромное число литературных цитат — 57 двустиший и 163 четверостишия. Эти стихотворные отрывки поначалу казались специалистам народными силлабическими стихами, однако почти сразу же стали высказываться мнения, что среди них должны быть также и образцы авторской литературы — так полагали К.Броккельман и В.В.Бартольд. Причем, как считал К.Броккельман, а позднее и А.Бомбачи, эти стихи восходили к доисламскому времени, так что имена поэтов могли быть позабыты. Т.А.Боровкова предположила, что имя одного из таких поэтов привел Кашгари: *ṣiṣi* [ДЛТ 550]. Можно думать, что имя Чучу, звучащее скорее как прозвище, было известно публике, иначе Махмуд не стал бы приводить его в качестве примера в ряду нарицательных слов определенной морфологической структуры.

В поддержку авторской версии стихов говорит, на наш взгляд, и такая текстологическая деталь: фразовые примеры в тексте *Дивана* вводятся синтаксической скрепой *минху й̣ўқālū* «отсюда (поэтому) говорят», тогда как стихотворные цитаты предваряются словом *қāla* «было сказано (кем-то)».

Если все сказанное верно, то эти стихи следует отнести к более раннему времени, чем 1069/70 г., когда было создано первое большое сочинение классической тюркской поэзии — поэма Юсуфа Баласагунского *Кутадгу Билиг*. Оба этих источника — и поэма, и стихотворные отрывки из разных, оставшихся неизвестными авторов, — как показывает детальный анализ их метрики (о чем отдельно ниже), иллюстрируют переход от силлабического стиха к силлабо-тоническому, расцвет которого приходится на более позднее время — XIV–XV вв.

Таким образом, к началу политического возвышения сельджуков (первая половина XI в.) тюркский литературно-письменный язык, бывший общим достоянием племен огузско-уйгурско-карлукско-кыпчакских языковых групп (т.е., видимо, всех, за исключением племен болгарской языковой ветви), предстает довольно развитым, прошедшим длительную, более чем трехвековую творческую практику, а в последнее столетие и значительную арабо-персидскую модернизацию. Учитывая оба эти фактора, т.е., с одной стороны, чувствуя общественную потребность и, с другой стороны, зная и владея выразительным потенциалом тюркского языка, Юсуф Баласагунский и Махмуд Кашгарский ставят закономерно назревшую задачу: поднять роль тюркского языка на уровень признанных лидеров тогдашнего исламского культурного и научного мира — языков арабского и персидского и доказать — практически и теоретически, — что тюркский язык уже готов к этой роли и справляется с ней. Юсуф Баласагунский во вступлении к поэме прямо пишет, что видел своей целью создать произведение на тюркском языке, равное любой из многочисленных книг на арабском и персидском языке, т.е. не уступающее им ни в поэтической технике, ни в содержательности.

Фактически аналогичную, но не литературную, а научную задачу ставит перед собой Махмуд Кашгарский — продемонстрировать реальные достоинства и потенциальные возможности самого тюркского языка. Правда, сферы потенциального в прямом смысле этого слова Махмуд касается единственный раз, когда в своем Введении он говорит, что отказался от метода ал-Халиля рассматривать наряду с реальными словоформами языка теоретически возможные образования. Именно в этом случае, пишет Кашгари, удалось бы «показать, что тюркские слова [успешно] соперничают [со словами] арабского языка, подобно двум бегущим вровень скакунам» [ДЛТ 5]. Довольно часто приведенные слова «о двух вровень бегущих скакунах» интерпретируются как общая оценка соотношения арабского и тюркского языков, данная Махмудом Кашгарским. Однако внимательное чтение текста свидетельствует о его более деликатном подходе к сравнению тюркского языка с несомненно чрезвычайно богатым и развитым, обладающим большими структурными возможностями арабским языком: Махмуд словно бы хочет сказать, что тюркский язык, реализовав большое число морфологических моделей, соотносительных с аналогичными структурами арабского языка (а заявление о потенциальных формах и «вровень бегущих скакунах» он делает после перечисления 8 книг — структурно-морфологических частей *Дивана*), и потенциально смог бы не отстать от арабского языка в образовании новых корней и словоформ.

Если демонстрация развитости тюркского языка как структуры и как совокупности выразительных средств являлась внутренним побудительным мотивом для самого Махмуда Кашгарского, то для адресатов его описания, не-тюрков, овладение тюркским языком в новых условиях военно-политической гегемонии тюрков в обширной части исламского мира является, по мнению Махмуда, жизненной необходимостью: «Я понял, что каждому, обладающему разумом, надлежит держаться за них (тюрков), иначе он подставит себя под их разящие стрелы. И нет лучшего пути сближения с ними, чем говорить на их языке, тем самым побуждая выслушивать твои печали и завоевывая их сердца. Того, кто прибегает к нему (языку тюрков), они примут за своего и позаботятся о его безопасности; с его (языка тюрков) помощью могут найти спасение и выход из [опасного] положения и другие» [ДЛТ 2].

Однако помимо подобной логики весомым аргументом для мусульманина является связь с духовными традициями ислама. И Махмуд Кашгарский как мусульманин в первом поколении опирается на хадис — предание, приписывающее вещи слова самому основателю ислама, пророку Мухаммаду: «Я слышал от одного авторитетного знатока из имамов Бухары и еще от другого имама из жителей Нишапура — и оба они указывали на цепь передатчиков, восходящих к Пророку, да благословит его Аллах и дарует ему мир: когда [пророк Мухаммед] рассказывал о знамениях [судного] часа и смутах конца времени, он упомянул о появлении тюрков-огузов и сказал: „Изучайте язык тюрков, ибо их правление будет долгим“» [ДЛТ 2–3].

Поскольку могли найтись люди, которые усомнились бы в этом предании — а не каждый хадис в суннитском исламе признается достоверным, — то Махмуд Кашгарский, проникательно предвосхищая возможный поворот, примирительно добавляет: «И теперь, если этот хадис верен — а ответственность за его [достоверность] пусть ляжет на них обоих (имамов), — тогда изучение его (языка тюрков) есть долг перед верой, а если он неверен, [все равно] мудрость требует этого» [ДЛТ 3].

2. Об авторе *Дивана*, предполагаемых местах его рождения и захоронения

Махмуд Кашгари, или Махмуд Кашгарский, как чаще всего называют его русскоязычные тюркологи, открывает текст собственного сочинения приличествующими похвалами Всевышнему и пророку Мухаммаду, после которых скромно представляет себя личным именем, добавляя к нему имена отца и деда: «И сказал раб божий Махмуд Ибн ал-Хусейин Ибн Мухаммад» [ДЛТ 2₆]. Нисба, или прозвище по месту рождения, *ал-Кашгари* здесь отсутствует, она содержится только в предисловии копии *Дивана*, предпосланном скопированному тексту *Дивана* и принадлежащем, возможно, заказчику копии, но вряд ли самому копиисту, рукой которого это предисловие выполнено. Где родился сам Махмуд — сведений в тексте собственно *Дивана* нет, однако данные о его отце: при слове **barsyan**, почти в конце сочинения, приведя полулегендарные известия о происхождении названия города¹, автор дает четкую справку: «Отец Махмуда из этого города» [ДЛТ 625_{10–11}]. Следует ли из данной фразы обычный по правилам дискурса логический вывод, что сам Махмуд — не из этого города, — в этом отношении ученые не единодушны. Учитывая, вероятно, все указанные обстоятельства, Р.Данков высказался в том плане, что нисба *ал-Кашгари* «вызывает сомнения, потому что автор происходил не из Кашгара, а из Барсгана» [Д-К I 4, примеч. 5]. Еще раньше к барсганской версии склонялись О.Прицак [Pritsak 1953, 244–245], Г.Хазай и некоторые другие ученые. А.Н.Кононов выдвинул компромиссную точку зрения: «Отец Махмуда Кашгарского родом из Барсхана ~ Барсгана, переселился в Кашгар, где, вероятно, и родился Махмуд, принявший нисбу Кашгари» [Кононов 1972, 3]. В пользу такого допущения будто говорит упомянутая выше логика дискурса: если бы Махмуд, как и его отец, родился в Барсгане, то почему он не сказал

¹ В Средние века существовало два одноименных города Барсган ~ Барсхан: один — в Таласской долине, на правом берегу р. Талас, напротив современного г. Аулие-Ата (Джамбула); второй — так наз. Верхний Барсган, на южном побережье оз. Иссык-Куль (см.: Семенов А.А. Города Средней Азии. М., 1968). Именно Верхний Барсган имеет в виду Махмуд Кашгари.

бы об этом тут же, при слове Барсган, вместе с сообщением о факте рождения в этом городе своего отца? Если же Махмуд в связи с Барсганом говорит только об отце, значит сам он — не уроженец Барсгана. Отсутствие же нисбы *ал-Кашгар* в начальном пассаже *Дивана* может быть связано с нюансами речевого этикета и контекста, понимаемых нами следующим образом: наличие нисбы характеризует в известном смысле признанность ученого, что в самопредставлении скромного человека рядом с именами Бога и Пророка не обязательно должно присутствовать; поэтому намеки на ученость Махмуд Кашгарский заменяет почтительным *раб Божий* — излишне вставать на цыпочки перед горой!

В том, что это — фигура искреннего религиозного смирения, по контрасту убеждают фразы Махмуда о себе самом, когда он представляется читателям. Здесь он не избегает превосходных эпитетов: «Я обошел их города и степи и изучил речения и рифмы тюрков, туркменов-огузов, чигилей, ягма, кыркызов. Я — самый красноречивый из них, яснее [других] излагаю [мысли], превосхожу их всех тонкостью ума и знатностью рода, искуснее [многих] владею дротиком. И для меня стал превосходно известен язык каждого племени» [ДЛТ 3₃₋₆].

Новый поворот тема жизни и творчества автора *Дивана* (в особенности вопросы о месте его рождения и захоронения) приняла в результате исследования ученых Синьцзян-Уйгурского автономного района КНР. В 1981 г. при издании первого тома *Дивана* Махмуда Кашгарского на уйгурском языке ученые смогли предложить иную интерпретацию слова, читавшегося у всех прежних издателей как *ابۇل* *abul* — «название одного из наших сел» (*исми карйети ли-на*) [ДЛТ 49₇]. Надо сказать, что вопрос о характере огласовок этого слова возник еще при первой публикации *Дивана* Килисли Рифатом, который, видимо, не определив их точно, предпочел вовсе опустить. Однако уже второй издатель, К.Броккельман, заметил эту вольность и дал харакяты ко всем трем согласным: *اۋل*. По Броккельману (как *abul*) дали это слово все остальные издатели — Б.Аталай [БА I 73 и примеч. 1], С.Муталлибов [СМ I 102], ДТС [ДТС 3] и даже Р.Данков. Последний, правда, справедливо фиксирует отсутствие *фатхи* у *алифа*, отмечая при этом неясность значка *даммы*, поставленной, как ему показалось, карандашом [Д-К I 112, примеч. 2]. Внимательное рассмотрение написания данного слова на цветном факсимильном воспроизведении показывает: над *алифом* ничего нет; то, что стоит над *ба*, похоже на *дамму*, но эта *дамма* не проставлена писцом, так как на ней отсутствует заполненность очка чернилами (в виде кляксы), свойственная этому харакяту везде в тексте рукописи; другие харакяты отсутствуют, т.е. нет *фатхи* над *ба* и *сужуна* над *лямом*. Таким образом, написание интересующего нас слова не противоречит предложенному уйгурскими специалистами чтению его через *алиф-дамму-ба-лям* как *oral* [ТТД I 99 и примеч. 1]. Впрочем, видимое начертание слова подходит и для ранее читавшегося *abul*. Нужно заметить, что оба возможных чтения — и *abul*, и *oral* — соответствуют структуре остальных слов этого же подраздела с конечным -l в разделе «*фаъал* со средним огласованным», подаваемых во всех остальных случаях, кроме данного, в манере огласования двумя харакятами — над первым и вторым корневыми согласными, ср.: *اۋل* *atil* «название реки» (Волга); *اۋل* *ayil* «загон для овец» и т.д. (всего 6 слов на конечный -l) [ДЛТ 49₇₋₁₇].

Разгадка правильного чтения названия села в виде *Опал* имеет для проблемы патриализации (установления родины) Махмуда Кашгарского огромное значение, потому что Опал (в отличие от неизвестного *Абула) точно локализуется. Населенный пункт Опал и по сей день, тысячу лет спустя, находится в 45 км юго-восточнее Кашгара. Открытие уйгурских ученых заключалось не только в правильном, как очевидно теперь, прочтении названия этого села, но и в том, что они обратили внимание на несколько особый характер помет «селение у нас (= наше селение)» у трех населенных пунктов, включая Опал, находящихся практически в одном месте и вблизи Кашгара, в то время как про другие просто сказано: «селение в Кашгаре». Итак, наряду с Опалом аналогичную помету «у нас, наше» имеют еще два топонима в *Диване*:

أَزْغِ abīḡ — название одного селения у нас (*исми карйети ли-на*) [ДЛТ 44₁₋₂];

قاسی qasī — название одной местности у нас (*исми мевд'и ли-на*) [ДЛТ 544₁₋₂].

Судя по этим пометам, указанные села — Опал, Азык и Касы вполне могут относиться к малой родине Махмуда Кашгарского, т.е. местам, где он если и не родился то, во всяком случае, долго жил в детстве вместе с родными, почему и говорит о них «наши», а не «мои».

В том же, 1981 г., когда было совершено это текстологическое открытие, в уйгурских периодических изданиях были опубликованы две статьи. В одной из них ее автор, Аблемит Рози, высказал предположение, что находящаяся в Опале гробница «„Хазрати моллам“ является мазаром либо самого Махмуда Кашгарского, либо его отца — Хусейна» (цит. по: [Мутъи, Османов 1987, 86]). В другой статье, Касыма Рахима, сообщалось, что Махмуд Кашгарский родился не в Азаке, что близ Артуша (как первоначально полагали издатели уйгурского перевода *Дивана*), а в Опальском Азыке [там же, 87].

Указанные статьи подтолкнули руководителей научного коллектива, работавшего над изданием *Дивана* — ответственного редактора Ибрагима Мутъи и редактора Мирсултана Османова, в конце 1982 — начале 1983 г. продолжить собственные разыскания в Кашгаре, начатые ими еще в 1980 г. В кашгарских селениях Янгисар, Атуш, Паньяп и Опал находится множество средневековых гробниц знати. При некоторых из них состоят шейхи-смотрители, обычно занимающие эти должности по наследству, ведутся различные записи документального характера — тезкире. В библиотеке при гробнице «Хазрати моллам» было когда-то два тезкире, след последнего из которых теряется в конце 50-х годов XX в. Однако благодаря существовавшей традиции передавать содержание этих записей в форме изустных повествований И.Мутъи и М.Османову удалось восстановить общий смысл одного из них. Согласно этому, можно уже сказать, преданию, «имя человека, похороненного в „Хазрати моллам“, — Мавлам Шамситдин Махмуд Ибн Хусейн, и родился он в Азыке; происходил из потомков хана, отец его, Хусейн, в начале своей деятельности был *амири шабом* „начальником ночного дозора“, потом дослужился до *амири султана* „верховного правителя“» [там же, 83].

Несмотря на то что данное свидетельство получено устным путем и опирается лишь на человеческую память, ему в определенной степени можно доверять, так как оно совпадает в этом важном пункте с неким письменным вакуфным документом —

дарственной записью на отдельном листе бумаги о передаче в собственность библиотеке при гробнице «Хазрати молам» рукописного сборника. Сам этот листок был вложен в подаренную рукопись и сохранился благодаря переходу книги в частные руки. Нынешний владелец получил ее от своего отца, известного писателя-просветителя Кашгарии Кутлуга Шивки. И.Мутъи и М.Османов провели посильную экспертизу бумаги, которая подтвердила, что возраст документа соответствует указанной дате написания дарственной.

Документ составлен 14 реджеба 1252 г.х. (= 14 октября 1836 г.), в год быка, в присутствии местного судьи; в нем говорится, что даритель — молла Садык Элем, сын Шаха Эла-акуна, — изготовил и украсил переплет для драгоценного сочинения «Маснави Шерип», посвященного науке и просвещению, и как пишет от его лица пи-сец, «эту книгу я приношу в дар навечно и жертвую гробнице Махмуда ал-Кашгари» [там же, 85].

Вызывает определенный интерес написание в этой вакуфной справке (ВН) имен и эпитетов умершего лица (дважды идентично, строки 6 и 8) в сравнении с написанием имени автора в *Диване*:

(ВН_{6, 8}) *хазрети мевлам шемс-ад-дин хусейин сахиб калем махмуд ал-кашгари* «уважаемый господин, солнце религии Хусейн [?], обладатель [искусного] пера Махмуд ал-Кашгари»;

(ДЛТ₁) *Махмуд ибн ал-Хусейин ибн Мухаммад ал-Кайшари* «Махмуд, сын Хусейна, сына Мухаммада, Кашгарский»;

(ДЛТ₂) *Махмуд ибн ал-Хусейин ибн Мухаммад* «Махмуд, сын Хусейна, сына Мухаммада».

Как известно, отчество (имя отца) в арабской традиции (как и во многих других языковых традициях) ставится всегда после имени человека—субъекта именованного — так в *Диване*. Если в *Вакуф-наме* речь идет о Махмуде, авторе *Дивана*, тогда непонятно, почему имя его отца, Хусейна, оказалось впереди. Если же даритель имел в виду отца Махмуда — Хусейна, то при таком способе именованного имя сына, обычно чем-то знаменитого, может быть приведено, но должно предваряться словом *абу* «сын».

Притом что приводимые уйгурскими исследователями жизни и творчества Махмуда Кашгарского устные и письменные свидетельства не обладают исчерпывающей ясностью, они к тому же не являются достаточно древними. Единственное, что дает шанс этим свидетельствам оказаться в той или иной степени достоверными, это то, что жизненный уклад в этих краях с X–XI вв. в отношении мусульманского вероисповедания и свойственных исламу заботой о местах захоронений и бережным отношением к почитаемым могилам, кардинально не изменился. С другой стороны, сведения о месте рождения и смерти Махмуда Кашгарского представляют собой два автономных вопроса: 1) где конкретно родился Махмуд Кашгарский — есть две главные версии: а) Барсган, являвшийся центром западной части Караханидского государства, б) Азык или Опал близ Кашгара, являвшегося главной столицей страны в восточной части; 2) где похоронен Махмуд Кашгарский: действительно ли мазар «Хазрети молам» в Опале является местом его упокоения? Как было показано выше, эти вопросы все еще далеки от окончательного решения. И не в последнюю очередь причина этого кроется в скудости тех биографических данных, которые Махмуд Кашгарский позволил себе привести в своем обширном научном труде.

3. О происхождении Махмуда Кашгарского и возможной дате его рождения. О превратностях в судьбе молодого Махмуда

В тексте *Дивана* среди очень небольшого числа кратких пассажей, содержащих сведения личного характера об авторе, одно место послужило основой для важных исторических построений, обрисовавших основные вехи биографии Махмуда Кашгарского.

В разделе слов, построенных по модели *'афъал*, в подразделе форм с начальным слабым, толкуя слово *uġur*, Махмуд приводит легенду о происхождении этого названия от персидского выражения *худ хуранг*, принадлежавшего, якобы, Александру Македонскому. Присутствие в начале этого выражения звука *х-* дает Махмуду Кашгарскому повод описать фонетическую особенность речи огузов, заменявших гортанно-смычную *хамзу* глубокозаднеязычным щелевым *ɣ* (в терминологии Махмуда: замена *алифа* на *ɣ а*). И вместе с языковым примером приведена пара попутных реплик, существенных для биографической темы: «Махмуд, автор этой книги, говорит: по этой причине (замены *алифа* на *ɣ а*) наших предков-эмиров называли *خَمِيرٌ xamīr*, потому что огузы не могут выговорить *امير ami:r*, они превращают *алиф* в *ɣ а* и говорят *خَمِيرٌ xamīr*. Нашего предка, который завоевал страну тюрков у Саманидов, звали *ал-амир* *مجر کين*. Они превращали *алиф* в *ɣ* как я уже показал тебе на (примере слова) *уй-гур*» [ДЛТ 69].

Этому замечанию Махмуда Кашгарского исследователи *Дивана* придают большое значение, поскольку история Средней Азии и Восточного Туркестана той поры хорошо документирована и детально описана, к тому же завоевание тюрками Бухары — далеко не рядовое событие. После распада Арабского халифата, в 875 г. большая часть Средней Азии объединяется под властью иранской династии Саманидов со столицей в Бухаре. К середине X в. тюрки, принявшие в 932 г. ислам, значительно усиливаются в Семиречье и Притяньшанье и создают свое правление. В 992 г. внук основателя династии Караханидов — Кылыч Бугра-хан (по мусульманскому именованию: Абу-ль-Хасан Харун) взял Бухару, что уже через несколько лет, в 999 г., положило конец государству Саманидов.

Радость по поводу наличия конкретной и потому надежной, казалось бы, историко-биографической справки Махмуда Кашгарского, достаточно редкой для него, омрачает тот факт, что приведенное в ней имя эмира, то ли в результате ошибки переписчика, то ли по какой-то иной причине, не прочитывается удовлетворительным образом. Издателями и исследователями *Дивана* предлагались различные варианты интерпретации представленного в *Диване*, 69⁷, написания (см. выше): *xamir tegin* [БА I 112, примеч. 1], *beherkin* [Togan 1932, 133], *baġr tegin* или *naġr tegin* [Д–К I 139, примеч. 1].

Загадочное написание состоит из шести абсолютно ясно начертанных букв. Не вполне понятно фонетическое значение первой буквы из-за видимого отсутствия точки, но это, судя по характеру соединения со следующей буквой, скорее *ба*, чем *йа*; впрочем, видят здесь и букву *мим*. Как будто бы для *ба* была проставлена точка, но она совпала с окончанием завитка буквы *ра* у предшествующего слова *амир*. В случае

с точкой для *ба*, оказавшейся сдвинутой влево, почти до середины второй буквы, понятно дальнейшее смещение влево точки под второй буквой, делающей ее *джимом*, а всю группу из первых трех букв как *ба-джим-ра*; отсутствие огласовок дает некоторый разброс возможных чтений как *баджар* ~ *баджыр* ~ *беджир* и т.п. Если же первой точки в действительности нет и для первой буквы точка та, что по вышеизложенной версии мы отнесли ко второй букве, то по другой версии состав букв определяется как *ба-а-ра*, т.е. возможное чтение — *бе-ир*, *ба-р* и т.п. Вторая часть загадочного написания, тоже состоящая из трех букв — *кяф-йа-нун*, в силу нахождения после *ра* пишется не слитно, но может считаться как продолжением первого слова, вроде *беджергин* или *бехеркин*, так и отдельным словом. Большинство исследователей хотят видеть в этом *к-и-н* часть слова *tegin с ошибочно (?) невыписанным впереди *т*.

Хотя чтение рассматриваемого имени является предположительным, тем не менее исходя из указания о «завоевателе Бухары», его принадлежность к «эмирам» (т.е. к правителям, противостоящим которым названы Саманиды — побежденная сторона), исследователи считают Махмуда Кашгарского членом правящей династии Караханидов. С этим предположением согласуются имена отца и деда автора *Дивана*, которым нашлись подходящие по времени позиции в родословном древе Караханидов. Все необходимые отождествления по именам, раскладки по поколениям и расчеты по годам произвел историк-медиевист Омелян Прицак [Pritsak 1953], который опирался на замечания академика В.В.Бартольда, а также на труд средневекового историка ал-Асира. В целом построение О.Прицака таково.

Если отнести основателя династии, Бугра Кара-хана (по мусульманскому именованию: Абд-уль-Керим Сатук), умершего в 955 г., к первому поколению², то завоеватель Бухары, его внук Кылыч Бугра-хан — третье колено. К пятому колену принадлежал дед Махмуда Кашгарского — Бугра-хан (Мухаммад Ибн Юсуф), второй сын Кадир-хана (Юсуфа Ибн ал-Хасан Харуна). Этот Кадир-хан, представляющий четвертое поколение Караханидов, около 1005 г. покорил Хотан. Отец Махмуда Кашгарского, Чагры-тегин, или, по мусульманскому именованию, Хусейн Ибн Мухаммад, является представителем шестого колена, а сам Махмуд Кашгарский, автор *Дивана*, согласно этим построениям в седьмом колене восходит по прямой линии к основателю династии, приходясь правнуком его правнука. Подчеркнем, это — очень вероятная, но все же предположительная, по словам самого О.Прицака, схема родственных связей Махмуда Кашгарского.

Отсутствие точных дат жизни некоторых персонажей в арабской историографической традиции О.Прицак постарался преодолеть, произведя приблизительные расчеты (конечно, при условии правильности исторических идентификаций). В своих расчетах О.Прицак отталкивался от известных дат. Так, прадед Махмуда Кашгарского, Кадир-хан, умер в 1032 г. «очень пожилым человеком»; если взять минимум для этого понятия в 50–60 лет жизни, тогда дату его рождения можно определить в промежутке с 971 по 980 г. Второй его сын (дед Махмуда Кашгарского) мог родиться, когда отцу было 21–22 года от роду, т.е. в промежутке между 991 и 999 годами. Его старший сын Хусейн (отец Махмуда Кашгарского) мог родиться в промежутке 1010–1019 гг.

² Турецкий ученый О.Ф.Серткайя приводит имена отца, Базыр-кагана, и деда, Кель Бильге-кагана [Sertkaya 2000, 1].

Именно он был правителем Барсгана. До наших дней дошла монета, отчеканенная там от его имени — Шамс уд-Давла Арслан Илиг — в 1056/57 г. Все это позволяет установить возможную дату рождения самого Махмуда Кашгарского в промежутке с 1029 по 1038 г.

Почему же, кроме общего гордого заявления о своем «превосходстве в знатности» над другими тюрками и ссылки на то, что один из его предков — эмир, завоевавший Бухару, Махмуд Кашгарский явно избегает каких-либо конкретных аттестаций своих ближайших родственников? Оказывается, для этого были свои веские причины — трагическая междоусобица в правящем клане Караханидов, о которой поведал арабский историк-современник ал-Асир и которую истолковал в связи с судьбой Махмуда Кашгарского О.Прицак.

Эти события происходили в 448–449 г.х. (= 1056/7–1057/8 гг.). Сначала главный хан дуумвирата, Сулейман Ибн Юсуф, именовавшийся по причине своего старшинства Хан-лев (*Арслан-хан*), выступил против своего младшего брата и соправителя, Мухаммада Ибн Юсуфа (родного деда Махмуда Кашгарского), носившего почетное прозвище *Бугра-хан* (Хан-верблюд-самец), и узурпировал власть. В открывшихся военных действиях узурпатор потерпел поражение, попал в плен и был брошен в тюрьму. Ставший теперь *Ханом-львом* младший брат через 15 месяцев решает передать государство своему старшему сыну, Хусейну Ибн Мухаммаду (отцу Махмуда Кашгарского), носившему почетное прозвище Принц-сокол (*Чагры-тигин*), и объявляет его наследником престола. Этому воспротивилась вторая жена Мухаммеда Ибн Юсуфа, пожелавшая перехода престола к своему отпрыску и власти — к своему клану. Она сначала сблизилась со старшим братом мужа и, видимо, с его помощью отравила и мужа, и его сына-наследника, и других представителей их клана, а затем приказала удушить и самого старшего брата мужа. Неизвестно, каким образом, но Махмуд Кашгарский избежал смерти. Вероятнее всего, он отсутствовал на месте событий и находился достаточно далеко, например в том же Барсгане, где у его отца должны были сохраняться сильные позиции. Определенная теплота, с которой Махмуд Кашгарский упоминает Барсган в связи с отцом, понятная в контексте трагических событий, указывает на такую возможность. Тем не менее, из соображений безопасности Махмуд был вынужден покинуть пределы страны, и, как считают все комментаторы, был обречен на скитания.

4. Жизнь Махмуда Кашгарского в эмиграции

Если описанная в предыдущем параграфе хронология событий из жизни Махмуда Кашгарского является лишь более или менее правдоподобной реконструкцией (правильной при условии истинности отождествления автора *Дивана* с указанной выше фигурой члена караханидской династии), то в *Диване* мы встречаемся со свидетельствами самого автора о последующих этапах его жизни. Правда, сведения о годах его скитаний — краткие, часто беглые замечания, почти всегда «по поводу» чего-то, а не представленные специально в качестве изложения биографии или деталей биографии и не имеющие, к сожалению, каких-либо хронологических, прямых или косвенных, указаний. Может быть, именно в силу своей «попутности» такие данные всегда предметно (но не хронологически) конкретны, а потому достоверны. Другое дело, насколько точно и правильно мы их можем интерпретировать.

Из сопоставления двух, уже приводившихся выше, замечаний Махмуда Кашгарского о себе во вводной части *Дивана*: о том, что он обошел города и степи тюрков, изучая их наречия, и что он сам — человек весьма высокого происхождения, — можно сделать вывод, что передвигался Махмуд Кашгарский за пределами родной страны не инкогнито, а под своим именем (впрочем, иногда для маскировки прибегая к указанию на своего деда по материнской линии), и объяснял он эту свою поездку как ученое путешествие с целью сбора материалов. Возможно, так раньше и было задумано, и в поездку он отправился еще до событий ханской междоусобицы 1056–1057 гг., которые лишь поторопили его отъехать подальше. Во всяком случае, глядя на *Диван* Махмуда Кашгарского, трудно избавиться от мысли, что изучение тюркского языка было давно и сознательно избранным научным поприщем Махмуда: слишком много специальных премудростей арабской лингвистики должен был усвоить человек, задумавший выполнить сопоставительное, по сути, исследование тюркского языка. Вынужденный отъезд (если он был таковым) мог изменить характер исследования, расширив его за счет привлечения диалектного материала, но вряд ли стал толчком к нему. Об этом говорит еще один факт.

Во вводной части *Дивана* Махмуд Кашгарский сообщает, что им написано еще одно лингвистическое исследование, *Кита:б джава:хир ан-нахв фи: луға:т ат-турк* («Книга драгоценностей грамматики тюркского языка») [ДЛТ 18₁₀], которое, к сожалению, не дошло до нас. Сомневаться в истинности этого заявления не приходится (вспомним, что 100 лет назад в тюркологии ничего не было известно и о самом *Диване*). Но из этого сообщения следует, что профессиональный выбор в пользу лингвистики был сделан Махмудом Кашгарским задолго до начала работы над *Диваном* и не был случайным, связанным с предполагаемыми превратностями его судьбы.

Предположение о легальном или полуполюгальном статусе путешествия Махмуда Кашгарского может быть подкреплено тем соображением, что трагическая кончина отца и деда была результатом заговора и тайного убийства, а не открытого преследования и суда; следовательно, и Махмуду Кашгарскому не было предъявлено какого-либо обвинения, так что ему незачем было скрываться, кроме как из предосторожности такой же незаконной превентивной расправы. Очевидно, что официально, прежде всего для иностранных правителей, он по-прежнему оставался принцем Караханидского дома. Знатное происхождение, которое в юности открыло ему путь к образованию (несомненные глубины которого он демонстрирует в своем сочинении), сейчас служило ему пропуском и охранной грамотой. Знатность вкупе с эрудицией позволяли Махмуду Кашгарскому контактировать с высокопоставленными и образованными людьми повсюду, где он оказывался. Так, процитированный выше хадис о богоизбранности тюрков ему сообщили «один авторитетный знаток из имамов Бухары» и «другой имам из жителей Нишапура» [ДЛТ 2]. Указанный состав собеседников тоже проливает свет на некоторые вопросы в связи с положением Махмуда Кашгарского.

Во-первых, беседы с имамами подтверждают состоявшийся к тому времени ученый статус Махмуда. А к этому идут долго, годами. Уйгурские исследователи жизни и творчества Махмуда Кашгарского, на мой взгляд, правильно предполагают, что соответствующие основы образования и воспитания заложила еще в детстве мать Махмуда — Бюби Рабия, образованная и высоконравственная женщина, единственная дочь Ходжи Сайфитдина [Мутъи, Османов 1987, 81, 87].

Во-вторых, подобные беседы проистекают не из кратковременного знакомства, но скорее говорят нам о том, что Махмуд Кашгарский был принят в обществе духовных лиц и мог гостить в подобных местах подолгу.

В-третьих, географическая последовательность упомянутых мест (Бухара — Нишапур), кажется, отражает маршрут неуклонного следования Махмуда Кашгарского с востока, со своей родины, Туркестана, неважно даже откуда конкретно — из Кашгарии или Барсгана, — на запад. Когда Махмуд Кашгарский оказался в Нишапуре, столице Хорасана, крупнейшем в то время культурном и научном центре всего Среднего Востока, только недавно, в 1040 г. захваченного сельджуками, логически понятным становится следующий пункт и цель его путешествия: это столица халифата — Багдад, тоже незадолго до этого, в 1055 г., перешедший под контроль сельджуков. Можно думать, что в период длительных скитаний по чужбине у Махмуда Кашгарского не только был собран необходимый материал, но и созрел некий план.

План этот заключался, вероятно, в том, чтобы задуманному им описанию тюркского языка — через арабский (в силу отсутствия каких-либо других научных школ описания языков, кроме арабской) сознательно придать сопоставительно-ознакомительный характер, со многими занимательными сведениями экстралингвистического характера, ориентированными на образованного читателя, как тюрка, так и не-тюрка, в первую очередь араба. Это даст повод преподнести такую книгу халифу, и сам факт подношения для ее автора мог бы послужить огромной моральной поддержкой, своего рода индульгенцией у него на родине, в получении которой, возможно, и состояла теперь одна из главных целей этого предприятия. Сложился этот план в какой-то мере под влиянием огузского фактора: военно-политическое продвижение сельджуков в Багдад и далее в Малую Азию, проезд Махмуда Кашгарского через старые и новые владения огузов в Средней Азии и Иране и знакомство с огузской знатью, представители которой вполне могли надоумить обратиться к халифу и пообещать содействие в доступе ко двору халифа через своих сородичей в Багдаде. О том, что расчет на поддержку огузов в этом замысле был, говорит наличие в тексте огузского диалектного и внеязыкового материала, несравнимо более значительного, чем по другим этносам тюрков и их наречиям.

5. Хронология этапов составления *Дивана*

Сведения в *Диване*, касающиеся работы непосредственно над текстом «Свода», содержат точные даты начала и конца работы, хотя и здесь не обошлось без некоторой путаницы, возникшей, возможно, как по недосмотру автора, так и по вине переписчика.

Так, на заключительной странице нашей единственной рукописи — списка с исчезнувшего автографа, в колофоне, принадлежащем переписчику [ДЛТ 638₁₀₋₁₂], сообщается, что в оригинале *Дивана* имелся свой, авторский колофон, в котором было сказано следующее: «Сочинение было начато в первый день [месяца] *джумади-ул-ула* [выпущено: четыреста] шестьдесят четвертого года [= 25 января 1072 г.] и завершено в понедельник десятого дня [месяца] *джумади-ул-ахир* четыреста шестьдесят шестого года [= 10 февраля 1074 г.] после четырехкратного просмотра, исправления и редактирования» [ДЛТ 638₁₃₋₁₅]. Если дата начала работы над *Диваном* не вызывает со-

мнений, то в указание года окончания, совершенно очевидно, вкралась ошибка, давно замеченная исследователями, которые предлагали различные варианты объяснения ошибки и коррекции самой даты. Дело в том, что 466 г.х. (= 6.IX.1073–26.VIII.1074) противоречит сразу трем другим датам, приведенным в *Диване* по различным поводам.

Во-первых, не приведенной в тексте, но исторически точно определенной дате начала правления халифа ал-Муктади, которому, как известно, Махмуд Кашгарский посвятил свой *Диван* [ДЛТ 3], — 13.08.467 г.х. (= 3.IV.1075 г.). Понятно, что раньше официального вступления на трон посвящение этому человеку в качестве халифа не могло быть написано; к тому же будущему халифу, рожденному в 1056 г., в 1072 г. было всего 16 лет.

Во-вторых, двум датам, приведенным автором в словарных статьях при объяснении названий годов животного цикла, когда Махмуд для наглядности переводит их на текущие годы хиджры:

а) При слове *bars*, где Махмуд дает полный список названий всего 12-летнего цикла, от «мыши» до «свины», он пересказывает легенду о происхождении этого счета (что имело место, согласно легенде, на р. Или) и приводит пример соответствия обоих летосчислений в следующем виде: «Когда я писал эту книгу (этот раздел³), был [месяц] мухаррем четыреста шестьдесят шестого года [= 6 сент. — 5 окт. 1073 г. н.э.], во время которого начнется „год змеи“ (jīlan jīlī). Когда этот год закончится, начнется год [четыреста] семидесятый (? — И.К.), во время которого наступит „год лошади“ (jund jīlī)» [ДЛТ 174₁₄₋₁₇].

Как видно из цитированного текста, в нем явная нестыковка (что отметил еще З.В.Тоган [Тоган 1932, 78]), поскольку после «шестьдесят шестого» года речь идет о годе «семидесятом». «Шестьдесят шестой» необходимо исправлять на «шестьдесят девятый»⁴, потому что «год змеи» падает на вторую половину 469 г.х. (начиная с шабана — восьмого месяца = февраль 1077 г. н.э.), а в следующем, 470-м (= 25 июля 1077 — 13 июля 1078) начнется «год лошади» (в шабана, 8-м месяце), тогда как на 466 г.х. (= 6 сент. 1073 — 15 авг. 1074) приходится «год барса» (см. подробнее: [ДК I 6–7]). 466-й год хиджры не подходит еще и потому, что на его первые семь месяцев падает конец «года быка», после чего начинается «год барса».

б) При слове *nak* «крокодил»: *nak jīlan* «дракон»; *nak jīlī* — название года тюркского двенадцатилетнего цикла: «Год, в котором я писал этот раздел (эту книгу), [выпущено: четыреста] шестьдесят девятый (= 5 авг. 1076 — 24 июля 1077), был этот год (т.е. год дракона)» [ДЛТ 513_{3,5}]. Здесь соответствие между календарями дано верно. Указание на с. 513 на то, что книга писалась в «год дракона» удостоверяет общепринятую теперь коррекцию З.В.Тогана даты на с. 174 *Дивана*.

Исследователи *Дивана* полагают, что указанные выше неувязки в соответствиях годов хиджры годам животного цикла были вызваны переделками материала первых

³ В тексте *Дивана* сказано: *киتاب*, что наш переводчик А.Рустамов понимает как данную, первую книгу из восьми книг-*киتاب*, из которых состоит *Диван*; другие издатели склонны понимать под этим словом все произведение.

⁴ Эту нестыковку заметил какой-то читатель рукописи *Дивана*, который на полях к словам «шестьдесят шестого» написал правильное, по его мнению, «шестьдесят седьмой», предполагая, видимо, ошибку в счете.

редакций *Дивана* при их последующем редактировании и изменение содержания соответствующих пассажей отвечало желанию автора актуализировать временные ссылки, т.е. передвинуть их на реальное время работы над новой редакцией. Совпадение в ошибочном упоминании 466 г.х. в двух местах текста «Свода» — на с. 174 в примерах на годы животного цикла и на с. 638 в заключительном колофоне — кажется неслучайным: ведь текст энциклопедической, по своей сути, справки о счете лет по животным у тюрков приурочен не к начальному году цикла — «году мыши», а к «году барса» (третьему в цикле) при словарной статье на слово *bars*, который действительно начинался в шестом месяце 466 г.х. Скорее всего, эта дата, 466 г.х., отражает предпоследнюю редакцию, из которой выросла послужившая протографом для стамбульской рукописи последняя редакция, 469 г.х., при работе над которой автор оставил животный календарь при слове *bars*, но изменил текст с переводом годов из хиджры в животный цикл, упустив при этом необходимое изменение в числовом обозначении: вместо «шестьдесят шесть» надо «шестьдесят девять».

В связи с двукратным упоминанием конкретной даты — 469 г.х. (скорректированной из ошибочно оставленного в тексте 466 г.) в двух разных местах *Дивана* интересными могут быть следующие расчеты скорости работы Махмуда Кашгарского над последней редакцией своего *Дивана*. Если на с. 174 автор находился в мухарреме (первый месяц мусульманского календаря) 469 г.х. (приходившийся на год дракона, что согласуется с указанием на с. 513), то заканчивает автор, согласно колофону на последней, 638-й, странице, в шестом месяце 469 г.х. Иными словами, за шесть месяцев он переписал, внося исправления и дополнения, 464 страницы (174–638), в среднем почти по 2,5 стр. в день или по 70–75 стр. в месяц. Если учесть в дополнение к этому, что на первые 173 страницы ему нужно было еще около трех месяцев, то, следовательно, последнюю редакцию он начал где-то в 8–9-м (рамадане–шаввале) месяце предыдущего, 468-го, года хиджры, но все еще в год дракона.

Далее. От начала работы над последней редакцией *Дивана* в 8–9-м месяце 468 г.х. и до вступления ал-Муктади на халифский престол в 8-м месяце 467 г.х. (ретроспективно) остается всего год; вряд ли в это время была начата и закончена еще одна редакция. Скорее всего, в период от начала халифства ал-Муктади (но, вероятно, не сразу) — в 468–469 гг.х. была произведена только одна, заключительная редакция *Дивана*. Что касается предшествующих трех с небольшим лет — от начала работы в 6-м месяце 464 г.х. (в соответствии с указанием колофона) и до 8-го месяца 467 г.х., даты вступления в должность нового халифа (исходя из факта посвящения ему *Дивана*), то, по мнению Л.Базэна, в этот период выполнены две редакции — 464 и 466 гг.х. Мы же склоняемся к предположению, что в указанный период, с 06.464 г.х. и по 06.466 г.х., вероятнее всего, была выполнена только одна, первая редакция. Поскольку первичное составление текста «Свода» с расстановкой словарного материала («по своим местам», т.е. по той достаточно громоздкой системе, что была принята Махмудом Кашгарским, гораздо более трудоемкая работа, чем обычное редактирование, то она и заняла два года. Упомянутая же в колофоне четырехкратная проверка, видимо, действительно заключалась в вычитке рукописи. Существенно же отредактирована она была путем полного переписывания набело текста, составленного в 464–466 гг.х. (1072–1074 гг. н.э.), только один раз — в 468–469 гг.х., но в течение одного «года дракона». Вряд ли столь объемная работа за период в пять лет могла быть проделана четырехреж-

ды. Цифра 4 должна указывать на переделки редакционного плана. Думается, что причина новой текстуальной переделки, или второй редакции, *Дивана* заключалась в другом, и об этом мы можем догадываться, принимая во внимание следующие соображения.

При взгляде на велеречивое, пышное посвящение *Дивана* халифу ал-Муктади [ДЛТ 3] и сопоставлении с ним даты начала труда (1072 г.), падающую на правление его предшественника, халифа ал-Каима, продолжавшееся сорок четыре (!) года, с 1031 по 1075 г. н.э., невольно закрадывается мысль: а не ему ли, умудренному опытом, прошедшему через крутые повороты истории (чего стоило теократу вступление в 1055 г. сельджуков в Багдад!), первоначально были посвящены эти слова?

Думается, уместно будет предположить, что Махмуд Кашгарский, посвятивший свой труд халифу ал-Муктади, вступившему на престол в 467 г.х. (= 1075 г.), начинал свое сочинение еще при предыдущем халифе тремя годами ранее, ему же адресовалось посвящение, в котором после смерти ал-Каима его имя во второй редакции *Дивана* было заменено на имя нового, молодого халифа.

6. Судьба оригинала и копии *Дивана*

Одним из важнейших в истории *Дивана* является вопрос о судьбе оригинала. Многие, так или иначе связанные с этим вопросом обстоятельства, остаются неопределенными. Вот первое из них: имело ли место задуманное вручение или хотя бы передача рукописи сочинения Махмуда Кашгарского багдадскому халифу ал-Муктади — поскольку каких-либо официальных записей на этот счет пока не обнаружено. Исследователи до недавнего времени исходили из того допущения, что книга была вручена, но по неизвестной причине факт этот не был зарегистрирован. На наш взгляд, нельзя исключать и того, что рукопись *Дивана* не была вручена, не дошла до халифской библиотеки, а застряла в передаточном, вероятно, «огузском» звене. Огузские султаны, как известно, окружили халифов почетом и признавали формально свое подчиненное по отношению к халифам положение, но противоречия, конфронтация между халифским и султанским дворами в той или иной степени наверняка существовали. Так что вполне можно допустить, что в какой-то момент и по неизвестной причине огузы, видимо, не сочли полезной для себя или уместной передачу подобной книги.

Второе обстоятельство касается места написания произведения. В принципе вопросы подношения рукописи *Дивана* халифу и места ее написания не являются однозначно взаимосвязанными, и это означает, что не обязательно оба этих события имели место в Багдаде. Могло быть и иначе: Махмуд Кашгарский создавал свое произведение где-то в другом месте, например в Нишапуре, и, не приезжая в Багдад, мог просить кого-то посодетствовать передаче его дара высокому адресату. В этом случае сохраняется вероятность того, что рукопись *Дивана* могла просто не доехать до Багдада.

На предположении о вручении рукописи *Дивана* халифу или в его канцелярию следующим образом строится гипотеза о дальнейшей судьбе оригинала и копии. Под ударами внука Чингис-хана, Хулагу-хана, в 1258 г. закончило свою пятисотлетнюю историю теократическое государство Аббасидов. Вероятно, после этой даты, как считает Р.Данков, «автограф Кашгари был перевезен с самим аббасидским халифатом в

государство Мамлюков» [Д–К I 24]. Положение арабской элиты в Египте после свержения верхушкой тюрко-кыпчакской невольничьей гвардии своих арабских патронов — правителей Египта Айюбидов в принципе повторяет языковую ситуацию противостояния в Багдаде двухвековой давности между арабской верхушкой аббасидского халифата и тюрко-огузскими завоевателями — Сельджукидами. По мысли Р.Данкова, подобно тому как в то время эта ситуация послужила импульсом для создания Махмудом Кашгарским своего *Дивана*, так, возможно, и теперь, при Мамлюках, произведение Кашгарского было вновь востребовано, на волне этого интереса с него была снята копия, однако протограф после этого навсегда пропадает из поля зрения ученых.

Сведения о создании копии содержатся на последней странице рукописи. Место переписки не указано, и, только опираясь на нисбу переписчика, возможно делать какие-то предположения: «Завершил переписку неимущий раб Аллаха Всевышнего Мухаммад Ибн Абубакр Ибн Абулфатх из Савы, а затем Дамасский, да простит его Аллах, в воскресный день двадцать седьмого шавваля шестьсот шестьдесят четвертого года [1 августа 1266 г.]». Город Сава (Саве) находится в Иране. Переезд же Мухаммада ибн Абубакра в Дамаск связан, видимо, с продвижением монгольских войск на Ближнем Востоке: в державу хулагуидских ильханов вошли Иран, Ирак, восточная часть Малой Азии, а также Туркмения, Афганистан, Закавказье. Поэтому полагают, что копия *Дивана* могла быть выполнена либо в Дамаске — в пользу этого говорит позднейшая нисба переписчика, либо в Каире, куда в конце концов попадает этот список. На его титульной странице сверху, над заглавием книги, почерком, совершенно отличным от почерка, примененного для основного текста *Дивана*, имеется владельческая запись в две коротких строки: «Принадлежит Мухаммаду Ибн Ахмару хатибу Дарайа, / да простит их обоих Бог [т.е. отца и сына]» [Д–К I 8]. Рядом, слева, еще более короткие две строки, более мелко и почти скорописно: «*bi-l-qahirā ...* [короткое слово неясно] / *sānā* ʾ · ʿ ‘в Каире / год 803 (= 1400–1401)». Уже первый издатель *Дивана* Килисли Рифат отождествил этого персонажа с конкретным историческим лицом — это Мухаммад Ибн Ахмад Ибн Сулейман ал-Ансари ад-Димашки ад-Дарани (1344–1407), с чем полностью согласен Р.Данков [Д–К, там же].

Точная владельческая запись удостоверяет нахождение нашей копии в самом начале XV в., т.е. еще при Мамлюках, в Каире и делает понятным последующее ее перемещение в Стамбул, очевидно, где-то после 1516–1517 гг., когда Сирия, Ливан, части Ирака, а затем и Египет были включены Селимом I в состав Османского государства. Так же принципиально понятно и перемещение копии из Дамаска в Каир, так как средневековая Сирия входила в состав мамлюкского государства.

Реальный след оригинала удостоверяется фактом снятия копии с него в 1266 г., место копирования — предположительно, Дамаск, но другие подробности неизвестны. Поэтому в качестве последней зацепки стоит попытаться вдуматься в смысл предисловия к копии 1266 г., составляющего титульную страницу нашей единственной рукописи. Поскольку эта страница не относится собственно к *Дивану*, то ее обычно не включают в его издания. Однако текст предисловия переводили и анализировали в свое время Килисли Рифат, Эттори Росси и Роберт Данков. Оно заключается в несколько эмоциональной тираде автора предисловия к копии (далее АПК) по поводу того, какую этническую отнесенность имеет язык, описанный в *Диване*. Прочитируем несколько отрывков из этого предисловия в прочтении Р.Данкова.

«Мы вынуждены не согласиться с тем, кто утверждает, что эта книга — по языку туркманов. Тот, кто утверждает это, не знает ни языка тюрков, ни языка туркманов. Его незнание туркманского можно доказать, взяв кого-либо, кто знает туркманский, и прочитав ему несколько слов (из данной книги). Если он отвергнет это, говоря „это — не наша речь“, тогда ты будешь знать, что утверждающий, что это — язык туркманов, не знает туркманского.

Разумеется, когда кыфчакское слово произносится туркманом, это не означает, что это слово не принадлежит кыфчакскому. В действительности, так случилось, что многие слова, которыми пользуются туркмены и кыфчаки, имеют одинаковую форму.

Подтверждением того, что он не знает кыфчакского, а также их стихов и пословиц, является то, что большинство тех, кто прибывает из этих земель, прибывает будучи совсем молодым, а хорошо известно, что молодой (человек) не владеет исчерпывающе языком своего народа. В действительности и взрослый не владеет!» [Д-К I 9].

Далее АПК подтверждает свою мысль ссылкой на коренных арабов, которым неизвестны обычные и идиоматические значения некоторых слов (и он приводит примеры), встречающихся и в жизни, и в Коране.

Анализируя указанное предисловие к копии *Дивана*, Э.Росси установил, что для АПК языки/речь тюрков и кыпчаков представлялись одинаковыми, однопорядковыми, вместе противостоящими языку туркменов, — с этим положением согласен и Р.Данков [Д-К I 8–9]. Мы хотим добавить здесь ряд других моментов, также вытекающих из текста предисловия к копии.

Во-первых, АПК полемизирует с кем-то (ЧП — человек, с которым полемизирует АПК), кто, заблуждаясь (по мнению АПК), считает *Диван* книгой по туркменскому языку. ЧП, утверждающий это, либо передавший это утверждение, т.е. человек-источник такого мнения (ЧИ), «не знает ни языка тюрков, ни языка туркманов». Незнание ЧП, или ЧИ, или обоими туркменского АПК предлагает доказать обращением к свидетельству того, кто знает туркменский язык. Но из этого вытекает, что ни АПК, ни ЧП, ни ЧИ не были туркменами, — раз уж требуется мнение постороннего.

Во-вторых, ЧП или ЧИ явно указывал на сходство туркменских слов с кыпчакскими, с чем АПК соглашался, говоря, что многие слова у кыпчаков и туркменов «имеют одинаковую форму». Однако, считает АПК, ЧП (или такие как он) не знает глубоко («исчерпывающе») также и кыпчакского языка (вот здесь происходит приравнение кыпчакского тюркскому, так как выше был тезис о незнании языка тюрков и языка туркменов). Мы можем сделать вывод: более глубокое знание кыпчакского языка позволило бы, по мнению АПК, увидеть большую близость кыпчакского не к туркменскому (которая тоже есть), но к тюркскому.

Как бы смягчая критику ЧП о незнании кыпчакского, АПК объясняет это молодым возрастом прибывающих в пределы мамлюкского государства кыпчаков, когда люди еще недостаточно знают родной язык. Значит, ЧП и/или ЧИ был молодым кыпчаком.

Как понимать замечание АПК о том, что и взрослый не владеет исчерпывающе родным языком, в данном случае — кыпчакским? Мне кажется, это намек на более глубокое обстоятельство, а именно на образованного человека, владеющего письменным, т.е. литературным, языком, который, по мысли АПК, обладает большей близостью к тюркскому языку, чем устная форма кыпчакской речи. Об этом же, кажется,

свидетельствует и заключительная фраза предисловия копии: «Я изучил множество компилятивных сочинений по тюркскому и я знаю язык хорошо; но я не видел ни одной (книги) более исчерпывающей, [чем эта книга]. Только тот поймет ее, кто хорошо владеет языком тюрков. Да смилостивится Аллах [над ее автором] и простит его» [Д–К I 9]. Фраза «тот поймет ее, кто хорошо владеет языком тюрков» отвечает нашему предположению о том, что в этом случае имеется в виду литературный язык, знание которого сделает понятным язык тюрков. Но вот фраза о «множестве сочинений по тюркскому» вызывает сомнения и вопросы: а) если под «тюркским» опять имеется в виду «кыпчакский», то множество сочинений по мамлюкско-кыпчакскому действительно имели место, но начинают создаваться они на полвека позже 1266 г., даты снятия копии — с XIV в.; б) если под «тюркским» языком подразумевается тюркский Махмуда Кашгарского, то других сочинений, тем более «множества», в распоряжении науки нет.

Не в результате ли подобных размышлений первый издатель *Дивана* Килисли Рифат авторство предисловия к копии связывал с каирским владельцем рукописи — хатибом Дарайя, годы жизни которого относят создание текста предисловия к гораздо более позднему времени, чем дата снятия копии?

Как бы то ни было, по ряду признаков копия с рукописи *Дивана* была списана в кыпчакской среде. Нельзя исключать, что было составлено два списка (на такую возможность указывает Р.Данков, см. [Д–К I 24]). Однако это обстоятельство не проливает дополнительного света на дальнейшую судьбу протографа: вот явный след его обозначился в 1266 г., но затем — никаких упоминаний. Оригинал рукописи *Дивана* в любой момент может всплыть в одной из стран Ближнего и Среднего Востока — Сирии, Египте, Ираке, Иране, — а может и не быть найден уже никогда. Слава богу, что этот бесценный для современной тюркологии источник после длительного перерыва был обретен хотя бы в том виде, в котором мы имеем возможность работать с ним в настоящее время.

7. Характер сочинения Махмуда Кашгарского

Современная наука видит главное и непреходящее значение *Дивана* в том, что со времени первых тюркоязычных памятников в начале VIII в., т.е. почти за четыре века существования письменности тюрков, в пределах которых было создано немалое число выдающихся произведений, их язык впервые стал не средством выражения мыслей и создания образов словесного творчества, а объектом лингвистического описания, в котором эксплицированы и обобщены семантические особенности и лексем, и грамматических форм.

Скажем, одно дело, когда, опираясь на текстовые употребления, современный лингвист устанавливает значения встречающихся в древних памятниках слов, учитывая, конечно, данные живых, в том числе архаичных тюркских диалектов, и другое дело, когда синхронный лингвист ушедшей эпохи обращает внимание на нюансы значений, делая замечания по сигнификативной (собственно языковой) компоненте значения, по денотативной отнесенности слова, а также справки в отношении экстралингвистической сферы. В этом нетрудно убедиться, обратившись всего лишь к нескольким примерам.

Слово *ıdıq* было известно еще из древнеуйгурских источников со значением «священный», особенно в парном *ıdıq qutluq*. Махмуд Кашгарский конкретизирует семантику слова, указывает на его внутреннюю форму, давая материал к этимологии, касается денотатной части: «*ıdıq* ‘всякая священная вещь’». Первоначально: «‘всякое животное, оставленное на воле’, называется *ıdıq*. На него не грузят поклажи, его не доят и не стригут с него шерсть. Оно находится у хозяина для исполнения обета» [ДЛТ 45].

Почти все современные специалисты видят в древнем *ыдук* («священный») производное от глагола *ыд* — «посылать» и толкуют в смысле «ниспосланный богом», что справедливо критиковал Э.В.Севортян как «механический перенос христианских представлений на далекое прошлое тюрков» [ЭСТЯ 1974, 649]. Не принимая такой трактовки, Э.В.Севортян отказывается от очевидной связи *ыдук* с глаголом *ыд-*, считая, что «более вероятной представлялась бы связь... *ыд-ук* с *ай* или *ай-* в *айа-* ‘почитать’» [там же]. Замечания Махмуда Кашгарского возвращают все на свои места. Здесь дело в семантике действия: у глагола *ыд-* направленность не извне к субъекту (не от Бога людям), а, напротив, от субъекта вовне (центробежная), так что *ыдук* — животное, отделенное от стада и отправленное на вольную пастьбу, с тем чтобы в подходящий день и час быть принесенным в жертву высшим силам. Значение «сакральный, священный» образуется впоследствии на основе семантики конкретного отглагольного прилагательного «отделенный, отосланный», что очень четко подчеркивает Махмуд Кашгарский. Его замечания о том, что такое животное выводится из обычной эксплуатации, подтверждено данными этнографии.

Аналогично раскрываются у Кашгари денотативные особенности другого слова, *олуқ* «корыто; колода, выдолбленная из бревна, в которой охлаждают [фруктовые] соки и из которой поят животных» [ДЛТ 46].

Понятно, что подобные детали семантики слов в текстах, не имеющих специальной описательно-лингвистической направленности, остаются часто скрытыми от наблюдателя.

Главным объектом описания стала сама тюркская лексика того времени — и литературная, и народно-разговорная. Но и грамматические формы были объектом внимания Кашгари и получили в его лице чуткого аналитика. Например, объясняя значение глагольной аффиксации на *-и*, Кашгари пишет: «*шин* употребляется подобно *муфа*: ‘*ла* в значении взаимного действия между двумя людьми» [ДЛТ 14] — здесь модель *муфа*: ‘*ла* употреблена как семантический, но не морфологический эквивалент тюркского залогового показателя, причем определение слишком общее, а вот примеры при определении на с. 14, и особенно, массовые примеры на *-и* на с. 122–127 уточняют семантику этой категории, так как содержат употребления и на взаимное, и на совместное значения и их оттенки: «*urdī* ‘он бил’ — *uruşdı* ‘они дрались’» [ДЛТ 14] — взаимно-антагонистическое значение; «*ol mağa suv ičrüşdi* ‘он помог мне давать воду для питья’» — оттенок совместного значения; «так же [— добавляет Кашгари, — выражается значение] соревнования» [ДЛТ 123] — оттенок, промежуточный между совместным и взаимным значениями, когда действие еще не носит антагонистического характера, но не предполагает помощи (при соревновании).

Иногда учет оттенка меняет смысл слова и фразы. Например, *turdı* «он встал» — *turuşdı* «он противодействовал [кому-либо]» [ДЛТ 14] — т.е. «встал против кого-

либо». Это слово в форме **turušči**, встретившееся в «Сутре золотого блеска», оказалось по-разному понятым у С.Е.Малова и у Л.Ю.Тугушевой. С.Е.Малов, опираясь на алтайские материалы Н.П.Дыренковой, семантизовал форму **turušči** как «заступник, ходатай» [Малов 1951, 434] — т.е. с семантикой помощи в действии, тогда как Л.Ю.Тугушева с учетом данных Кашгари переводит эту же форму как «участник спора, распрей; противник [возможно, оппонент. — И.К.]» [ДТС, 589] — т.е. с семантикой взаимно-антагонистического значения. Уловить подобную разницу без свидетельства носителя данной конкретной идиомы, на мой взгляд, было крайне затруднительно.

Пример по части фонетики. На основании письменных знаков и системы письма современные интерпретаторы более уверенно говорят о типах звуков, или фонемах, в языке памятников и в некоторых случаях делают предположения о возможном аллофонировании. Например, слово «**bärt** ‘подать, которую ежегодно взимает господин со своего раба’». «Лучше, — добавляет автор, — произносить **bert** с *йа*» [ДЛТ 172]. Как и во многих других случаях в своем *Диване*, Кашгари различает более широкий передний неогубленный э и более узкий е. В принципе даже при наличии орфографических оснований без прямого свидетельства о той или иной особенности произношения у нас всегда остается сомнение в том, насколько конкретен в данном рукописном списке какого-либо памятника тот или иной графический прием.

Как позволяет установить современный анализ содержания *Дивана*, это сочинение в эксплицитной и имплицитной форме содержит информацию по следующим языковедческим аспектам: 1) структуре языка, или внутренней лингвистике; 2) внешней лингвистике; 3) метаязыковой теории.

8. Принципы описания языка в *Диване*

Для XI в., времени создания *Дивана*, в странах исламского мира единственно авторитетной лингвистической традицией была арабская. Отсюда понятно, почему Махмуд Кашгарский написал свой труд на арабском языке и в понятийно-концептуальной манере арабских филологических школ. Только учитывая теорию и практику этих школ, мы можем понять и правильно оценить многие своеобразные особенности метаязыка и системы подачи материала, примененные автором в *Диване*.

Начнем со структурно-грамматической стороны описания Махмуда Кашгари, которая всецело покоится на подходах и схемах, выработанных в этой связи в арабской лингвистической традиции. Арабское слово состоит из консонантного корневого каркаса, обычно трехслогового, при котором гласные играют роль морфологических средств придания вещественно-лексическому значению корня различного типа грамматических значений. Внутренняя флексия как разнообразные стандартные чередования гласных является основным, но не единственным средством создания грамматических форм; наряду с флексией арабский язык использует для этих целей аффиксацию и служебные слова. Для описания правил морфологических преобразований слова арабские ученые выработали довольно эффективный способ составления типовых моделей словоформ, в которых в отвлеченных от лексических значений консонантно-вокальных структурах находят выражение и консонантный каркас, и наборы флексий, и аффиксальные прибавления — суффиксы, префиксы, инфиксы.

В качестве моделиобразующего слова арабские грамматисты избрали последовательность корневых согласных *ф-ъ-л* (но в отвлечении от реального лексического содержания группы слов с консонантным каркасом «делать; действовать»/«действие; дело»), с помощью которого можно описать все множество глагольных и именных производных. Например, по модели структурного типа, или вида, *фаъала* (отсутствие суффиксов и внутренняя флексия в виде огласованности каждого корневого гласного) строятся формы 3-го л. ед. ч. прошедшего времени муж. рода: *катаба* «он написал/писал», *джаласа* «он сел», *шараба* «онпил, выпил». Модели структурного типа *фаъалат*, т.е. с добавлением к основе суффикса *-т*, соответствуют аналогичные по времени, лицу и числу формы женского рода: *катабат* «она написала», *джаласат* «она села», *шарабат* «она пила, выпила». По моделям структурного типа *фаъалта* и *фаъалти* — суффикс *т* + внутренняя флексия в корне и в суффиксе в виде отсутствия огласовки у третьего корневого и мены огласовки у суффиксального согласного — строятся формы 2-го л. ед. ч. соответственно муж. и жен. рода: *катабта* «ты написал/писал» — *катабти* «ты написала/писала», *джаласта* «ты сел» — *джаластти* «ты села», *шарабта* «тыпил, выпил» — *шарабти* «ты пила/выпила».

Модельные формулы эмпирически выведены и для других словоизменительных парадигм (времена, залоги глагола, падежи имени), а также для единиц формообразовательного ряда (причастия, отглагольные имена, или масдары). Например, причастие действительного залога образуется по формуле структурного типа *фаъил* (с помощью внутренней флексии в виде мены краткого гласного на долгий при первом корневом, наличия гласного *и* — при втором, и отсутствии огласовки третьего корневого), откуда: *ка:тиб* «пишущий (всякий)», с лексикализациями (закреплениями определенных типов денотата) «писец, секретарь, писатель (в современном языке)»; *джа:лис* «сидящий»; *ша:риб* «пьющий». Отглагольные имена места и времени образуются по формулам *мафъил* или *мафъал* (префикс *ма-* + внутренняя флексия в виде отсутствия огласовки при первом корневом согласном, огласовок *а* или *и* — при втором, и отсутствии огласовки третьего корневого), откуда: *мектеб* «место, где пишут», «бюро, контора», «кабинет» — в современном языке, «школа» — в старом языке; *меджлис* «место сидения», «зал заседаний», а также с лексикализациями, охватывающими «сидящих» — «заседание, собрание», «совет, правление, палата», «парламент».

Особый статус арабская грамматика придала стандартизованным морфологическим механизмам преобразования глагольной основы в различные формы словообразовательного характера, которые называются породами: основа I породы равна простейшей форме прош. вр. 3-го л. ед. ч. муж. рода с формулой *фаъала*; II порода образуется удвоением второго корневого согласного по модели *фаъала* с общим значением каузации или интенсивности действия: *каттаба* «заставлять писать», «писать много (писем)»; III порода образуется путем удлинения гласного при первом корневом согласном по формуле *фа:ъала* с общим значением взаимного действия, либо действия, направленного на другое лицо: *ка:таба* «переписываться с кем-л.», «писать кому-л.». Всего приведенных и других типов преобразований в арабской грамматике существует до 15, однако породы с 11 по 15 ныне непродуктивны. Поскольку не все потенциально допустимые даже из числа продуктивных пород используются языком, а также для фиксации конвенциональных, т.е. принятых языковым коллективом, лексических наполнений породных морфологических структур, реально функционирую-

щих в языке, все они приводятся в словаре. Арабский словарь всегда строится по гнездовому способу, а за исходную словарную единицу принята структурно наиболее простая форма 3-го л. ед. ч. муж. р., типа *фаъала*.

В тюркских языках, можно сказать, многое, если не почти все, — наоборот. Тюркские как языки агглютинативного морфологического типа во многих принципиальных чертах отличаются от языков флективного типа, к которым принадлежит арабский язык. В тюркских языках ведущим средством выражения грамматических значений наряду со служебными словами служит аффиксация; в классическом морфологическом облике тюркских слов внутренняя флексия не применяется, поэтому мена гласного в корне здесь означает переход к *иному корню*, а не к словоформе. Тюркская морфология не знает префиксов и инфиксов, только постфиксы (ввиду единственности типа служебных морфем в русскоязычной тюркологии их привыкли называть аффиксами). Тюркский корнеслов изобилует односложными типами корней структурного вида *сгс* — согласный-гласный-согласный (основной тип), а также *сг*, *сгсг*, *сгсс*. В целом применение арабской системы моделирования структуры слова для тюркских языков привело ко множеству довольно искусственных построений и отсутствию цельности в представлении как лексической системы языка, так и системы дериватов.

Начальную одну пятую постраничного объема *Дивана* (с. 29–159) занимает книга так называемых хамзовых слов. В арабском языке *хамза* — это согласный гортанно-носмычный, или гортанновзрывной звук, имеющий статус фонемы, т.е. входящий в систему звуков языка, хотя и не имеющий отдельного номера в арабском алфавите. В качестве нефонемного сегмента такого типа звук есть в других языках, где он представляет собой физиологическую особенность речепроизводства: перед фонацией гласного в начале слова или в сложном слове на стыке гласных голосовые связки образуют приступ — более сильный, например, в немецком или более слабый в русском (например, как в слове *ко-операция*, напоминая легкое однократное покашливание). Наличие нефонематического приступа описано и в некоторых тюркских языках. Задолго до того, как это явление было истолковано современными фонетистами, оно было практически использовано Махмудом Кашгарским в *Диване*. Собственно, было использовано фонетическое сходство приступа гласных в его фонемном и нефонемном статусах. Это была вынужденная мера, сослужившая практическую службу, поскольку в тюркском языке многие слова, начинавшиеся с различных гласных, числом до восьми (гласных, входящих в состав корня в тюркском, но не входящих в арабском), получали „под прикрытием хамзы“ место в моделях представления корня. Различия в качестве первого гласного тюркского слова становились „вариантами огласовки хамзы“. Причем на начальных этапах освоения арабского письма тюрками подставкой *хамзы* всегда служил *алиф*, а качество начального гласного корректировалось *харакатами* — *фатхой*, *даммой* и *кесрой*. Впоследствии такие написания стали варьировать. Например, возможно написать от ‘трава, растение, яд и т.д.’ буквами *алиф* с *даммой* + *та* (ДЛТ 29: *أُت ot*) и *алиф* с *даммой*+*вав*+*та* (ДЛТ 35: *أوت ot*); в первом случае слово попадает в состав двухбуквенных моделей, во втором — в состав трехбуквенных, так называемых *пустых*.

Одно и то же слово с различными формообразовательными аффиксами попадает в разные количественные модели, например, ор- ‘целовать’ подается в составе: двухбу-

квенных (ДЛТ 92) — *ordi* (хамза с даммой+ба; окончание -di не считается); трехбуквенных (ДЛТ 99) — *orusdi* (хамза+ба с даммой+шин); четырехбуквенных (ДЛТ 116) — *orturdi* (хамза с даммой+ба+та с даммой+ра).

Нельзя сказать, что Махмуд Кашгари не видел структурной разницы арабских и тюркских слов. В различных местах своего труда и по разным поводам он неоднократно говорит об этом, но его толкование исходит из незыблемости морфологических постулатов арабского языка и противоречит реалиям тюркской морфологии.

«Строй этого языка, — пишет Кашгари в связи с объяснением тюркской временной аффиксации, — не похож на строй арабского языка, где исходная форма [в отношении огласовки] не соответствует последующим формам. В *قَعَدَ qa'ada* 'он сидел' — первоначальной форме, *каф* огласован *a*, а в форме аориста *يَقْعُدُ jaq'udu* *каф* не огласован (вообще). В масдаре *قُوْدَانُ quu:dan* *каф* огласован даммой. В форме прошедшего времени *مَطَرَ maṭara* 'шел дождь' *мим* огласован *фатхой*, а в форме аориста *يَمْطُرُ jamṭuru* *мим* не огласован, в форме же масдара *مُطِرًا muṭu:ran* *мим* огласован даммой» [ДЛТ 280]. Здесь надо сразу заметить, что помимо мены гласного в состав формальной части аориста и масдара входят также префикс *ja-* и суффикс *-an*.

«Возьмем, — продолжает свой анализ Кашгари, — производные породы: в форме претерита *أَكْرَمَ 'akrama* 'он оказал почет' — хамза огласована *фатхой*, в форме аориста *يُكْرِمُ jukrimu* — *йа* огласован даммой, а масдар будет *إِكْرَامًا 'ikra:man*, где хамза огласована *кесрой*. В *اسْتَعْفَرَ 'istayfara* 'он просил прощения' хамза огласована *кесрой*, [и дальше, т.е. аорист и масдар: *يَسْتَعْفِرُ jastayfiru* и *اسْتِيفَارًا istiifya:ran*] [там же]. И, подытоживая, Кашгари следующим образом обобщает обе серии примеров: «Форма прошедшего времени всех глаголов [в отношении огласовки] отличается от аориста и масдара» [ДЛТ 281]. Т.е. опять же во внимание принимается лишь внутренняя флексия без сопровождающей ее аффиксации.

Переходя к сопоставлению тюркских морфологических способов с арабскими, Кашгари справедливо заявляет: «Но тюркский язык не таков. Тут во всех породах двухбуквенных, трехбуквенных, четырехбуквенных, пяти и более буквенных глаголов есть общее в формах прошедшего времени, аориста и масдара» [ДЛТ 281]. Этими словами Кашгари констатирует, что при образовании указанных форм в тюркском нет мены гласного, как в арабском. При этом Кашгари все это рассматривает ради того, чтобы доказать, что тюркская форма прошедшего времени является исходной для глагольного формообразования (как это имеет место в арабском языке, где 3-е л. ед. ч. претерита является минимальной репрезентацией основы глагола). Например, в числе аргументов есть такое положение.

«Активные причастия, — пишет Кашгари, — образуются от формы прошедшего времени в языке огузов, кыпчаков, емеков, ягма, аргу и кочевников — от суваров до печенегов. Например, от *بَرِدَى bardı* 'он ушел' [форма причастия] будет *بَرْدَجِي bardacı*

‘уходящий’, которая образована при помощи [буквы] *джим*, вставленной между *далем*, который является показателем прошедшего времени, и *йа*; от *تُرْدِي turdī* ‘он встал’ [форма причастия будет] *تُرْدَجِي turdaċī* ‘встающий, стоящий’. [Здесь] между *далем* и *йа*, которые являются показателем прошедшего времени, вставлен *джим*. Так во всех породах всех глаголов» [ДЛТ 281]. Но ведь *даль* претерита можно было бы отождествлять с *далем* причастия, если бы звук *д* принадлежал корню слова, а так это разные аффиксы — *-ды* и *-дачы*, и совпадение здесь случайно.

Для механизма внутренней флексии в арабском языке имеет значение, входят ли в состав трехгласного корня так называемые слабые согласные, или неслоговые гласные, которые либо соединяются с кратким гласным в один долгий, либо остаются в функции согласного. В зависимости от позиции слабого согласного в корне — на второй или третьей, различают пустые и недостаточные глаголы. Модели форм от пустых и недостаточных корней ввиду возможности упомянутых слияний звуков, нарушающих стандартные мены гласных, в арабской морфологии рассматриваются отдельно от корней, не имеющих слабых согласных. Махмуд Кашгари переносит в свой труд этот прием группировки лексем по признакам морфонологических особенностей основ, разделив их на следующие восемь книг: 1) хамзовых слов, 2) правильных, 3) удвоенных, 4) подобноправильных, 5) пустых, 6) недостаточных, 7) назальных и 8) книга слов со стечением двух сукунированных букв (ДЛТ 4).

Строго говоря, к тюркской морфологии XI в. это не имеет никакого отношения, так как тюркские гласные в то время не обладали свойством полугласных и не могли быть в зависимости от позиционных условий то гласным, то согласным. Поэтому перенесение принятого в некоторых арабских словарях деления всего лексического массива на части, или книги, в которых модели слабых корней отделены от моделей корней правильных, или, по-арабски, здоровых, а также выделение в особые книги слов с удвоенным вторым согласным и слов с назальным *с* и фонемосочетанием *п?*, — для тюркского корнеслова не имеет особого смысла.

Принятие указанной модели описания языка тюрков, когда слова нужно было расположить не просто по алфавиту, а в определенном порядке количественной и качественной иерархии морфонологических типов, значительно усложнило работу, так что, по словам самого Махмуда Кашгарского, «для этого потребовались годы работы». Оправдывая перенесение формально-морфонологической классификации тюркского лексического материала из метаязыка арабистики, Махмуд Кашгарский совершенно прямо заявляет: «Названия этих книг и глав (т.е. фактически, процедуры формально-морфонологического анализа. — *И.К.*) я заимствовал из арабского языка, поскольку в качестве наименований они знакомы людям» (ДЛТ 4). И понять такое обоснование можно. Иной, более подходящей к агглютинативному тюркскому строю метатеории в этой части мира, видимо, не существовало. Отсюда подобный аргумент «понятности»: читатели могли воспринять описание незнакомого, в данном случае — тюркского, языка вообще и доказательства его развитости только в сопоставимой для их знаний манере.

9. Какого рода описанием языка является *Диван* — грамматика, словарь? Какого типа и какого языка?

В связи с обращением к приемам описания тюркского языка и рубрикации материала у Кашгари закономерен вопрос: не просто наличие указаний на морфологические модели слов, но распределенность лексики по типам формальных моделей не дает ли основание думать, что перед нами некий труд по грамматике или, может быть, несколько уже, по морфологии тюркского языка?

Соображение о том, что его труд не является грамматикой, высказал сам Махмуд Кашгарский, мотивируя это тем, что в *Диване* не рассматриваются формы классического словоизменения — формы причастий, масдаров, а также «...формы множественности и единичности, превосходства (т.е. формы компаратива прилагательных. — *И.К.*), уменьшительности и другие формы словоизменения, поскольку им я посвятил другую книгу, которую назвал „Книга основ (или: сущностей) грамматики в тюркских словах / наречиях / языках“» (Кита:б джава:хир ан-нахв фи: луға:т ат-турк) [ДЛТ 18].

Кроме того, наличие в тексте *Дивана* пространных пассажей, посвященных чисто грамматической проблематике, показывает, что автор ощущал некоторую односторонность в описании тюркского языка и старался ее компенсировать, нарушая, собственно говоря, жанр словаря ради увеличения познавательной ценности своего сочинения.

И все же, каким виделось содержание *Дивана* самому автору? Попытаемся приблизиться к этому семасиологически, путем анализа значения каждого слова, составившего заглавие труда — «Дивāн лугāt ат-турк».

Диваном в арабской и персидской литературах принято называть **сборник** стихотворений одного поэта, расположенных строго **по жанрам** и в **алфавитном порядке рифм** — по последним буквам рифмуемых слов. Понятно, что для языкового материала аналогия с диваном-сборником имеет переносный смысл. Сборник стихотворений, причем обычно достаточно полное собрание, т.е. в определенном смысле — свод, в переложении на лексику трансформирован в сборник словесных произведений, т.е. в сборник (свод) слов и словоформ, или словарь. Алфавитный порядок слов в словаре Махмуда Кашгарского внутри каждой модели задается по последним буквам, (а если они одинаковы — по порядку предпоследних букв), т.е. в полном соответствии с расположением стихотворений внутри одного жанра по порядку конечных частей стиха или рифм. Наконец, один автор всех словесных произведений или слов, собранных в диване, — язык.

Слово *лугā* (мн.ч. *лугāt*) в арабском языке многозначно: 1) язык, говор; 2) слово, выражение; 3) вариант слова. В зависимости от того, в каком значении принимать слово *лугāt* в заглавии труда — «Дивāн лугāt ат-турк», мы получим различные переводы, встречающиеся у разных издателей: 1) собрание/свод/словарь тюркских языков; 2) собрание/свод/словарь тюркских слов; 3) собрание/свод/словарь тюркской диалектной лексики (~ тюркских диалектов). Каждое из приведенных пониманий опирается на языковые основания, подкрепленные семантикой арабской словоформы *луга:т*, и фактологические, вытекающие из содержания самого словаря. Однако ключевую роль в том или ином предпочтении, как оказывается, играет семантика третьего слова заглавия — араб. *турк*/тюрк. *тюрк* 'тюрки / тюркский'.

В самых первых письменных памятниках тюрков начала VIII в. слово *тюрк/тюркский* используется ими в двух взаимосвязанных значениях: 1) узком — этническом (национальном), племенном, обозначая тех, кто составил ядро племенной организации и дал ей свое имя; 2) широком — надэтническом (наднациональном), обозначая всех тех, кто оказался вовлеченными в союзное государство под главенством собственно тюрков. После того как конфедеративное государство тюрков — Тюркский каганат — в середине VI в. получило широкую международную известность, этноним *тюрк* по разным причинам, особенно после распада союзного государства, мог использоваться в качестве самоназвания тех конфедератов, которые в действительности тюрками в узком значении этого термина не были, т.е. могли быть родственными или даже близкородственными племенами, но не собственно тюрками. По этой причине возникали несовпадения в реальной этнической, а скорее даже — этноязыковой идентичности тех, кто в разное время и в различных географических зонах называл себя тюрками, а свой язык — тюркским.

Отличительными признаками племен могли бы служить их языки/диалекты, однако письменные памятники создавались на интерэтническом (межнациональном) койне (~ литературном языке), во многом затушевывавшем собственную диалектную принадлежность авторов текстов. Вместе с тем само это междиалектное койне не могло быть полностью свободно от языковой конкретики, оно базировалось на вполне определенном языке/диалекте. И в случае самых древних тюркских памятников — периодов и тюркского, и уйгурского, и карахандидского государств — диалектную основу их языка составлял уйгурский лингвогенетический тип. Языковые коллективы иного лингвогенетического типа, например огузского, кыпчакского, карлукского и т.д., привносили в язык своих письменных текстов черты своих диалектов, придавая ему качества смешанности. Насколько глубоко тенденция смешения элементов устной и письменной речи, а по сути — разнохарактерных идиолектов, проникала и закреплялась сначала в речи привилегированных слоев, а затем и в общенародном языке, судить довольно затруднительно. Во всяком случае примеры смешанности диалектных признаков в древних письменных памятниках совершенно очевидны.

Так, памятники отюкенских (орхонских) тюрков первой половины VIII в. во многих основных чертах соответствуют уйгурскому диалектному типу, имея следующие признаки: в фонетике — срединный зубной -д- (в междиалектном чередовании *адак ~ айак ~ азак* 'нога'), начальный -й- (в междиалектном чередовании *йок ~ чок ~ джок* 'нет, не имеется'), в морфологии — глагольное имя действия на -*галы* и др. Но ряд признаков соответствует типу языков современной юго-западной группы (или огузскому — в современном понимании этого термина — языковому типу; не смешивать с огузским древности, см. далее): вместо уйгурского начального *м-* в орхонских текстах чаще всего выступает *б-* (*бен* «я», *бин-* «сидеться верхом»); вместо уйгурской формы будущего времени на -*гай* применяется форма на -*дачы*. Именно на основании сочетания разнородных признаков, прежде всего, таких как -д- и б-, есть основания считать, что отюкенские тюрки в языковом отношении являются далекими предками нынешних народов с этническими именами *тюрк* (и *тюркмен*), которые в древний междиалектный литературный язык внесли свои особенности, названные выше и другие — фонетические, морфологические и уж наверняка лексические.

Памятники уйгурского каганата второй половины VIII в. вполне надежно удостоверяют, что победители отюкенских тюрков — племенные объединения Десять уйгуров и Девять огузов — в диалектном отношении принадлежали к уйгурскому типу, без указанных тюркских добавлений. Орхонские тексты своим содержанием также надежно удостоверяют, что Девять огузов были федератами тюркского государства (Бильге-каган называет их «моим собственным народом»). В то же время, судя по многочисленным тюркско-уйгурским войнам, уйгуры являлись главными антагонистами отюкенских тюрков внутри ставшего на некоторое время общим для них государства. Принимая во внимание, что Девять уйгуров и сокрушили Тюркский каганат, их вполне допустимо считать силой, равновеликой тюркам. Опираясь на комментарии Н.Я.Бичурина к китайским источникам, подчеркивавшего древние корни уйгуров, связанных свойством (родством по браку) с хуннами, можно понять и принять, что: а) в тюркоязычной среде междиалектное койне начало складываться на основе уйгурского диалектного типа; б) это койне сложилось, вероятно, задолго до появления первых рунических памятников; в) позднее **собственно** тюрки при использовании этого койне произвели его некоторую адаптацию к своей речи.

Тюркская адаптация заключалась не только в замене некоторых названных выше и, возможно, **резавших тюркское ухо** фонетических и морфологических элементов уйгурского типа на свои собственные: *м-* на *б-*, *-гай* на *-тачы*; сюда же, возможно, следует отнести отсутствие показателя исходного падежа *-дын*, представленного в древнеуйгурском восточнотуркестанском, тюркском Махмуда Кашгарского и современном уйгурском. С другой стороны, в древнеуйгурском отюкенском (в уйгурских рунических памятниках) в некоторых формах наблюдается начальное *б-*, не прослеживается аблатив на *-дын*, встречаются некоторые тюркские лексемы наряду или вместо синонимичных уйгурских. Складывается впечатление некоторой инерционности диалектных признаков койне: раз войдя в систему ради того чтобы подстроиться под новые потребности, такие признаки частично, в отдельных формах могли там оставаться, уже не вполне отвечая языку сменившихся пользователей. В целом же смена языковых форм не на основе естественного развития языковой материи, а под влиянием экстралингвистических факторов сознательного по тем или иным причинам отбора форм — диалектной ориентированности, стилистической уместности и т.п., — такого рода смена форм и составляет принципиальное отличие истории литературного языка от сравнительно-исторической грамматики.

Некоторая путаница в соответствиях этнических названий диалектным признакам образовалась на последующих исторических стадиях существования тюркоязычных этносов и тюркских литературных языков.

Великое значение труда Махмуда Кашгарского не только в том, что он обратился к материалам живой речи, но и в том, что он зафиксировал диалектные различия той поры, дав, по существу, первый в истории тюркской филологии очерк диалектологии своего времени. Вместе с тем в произведении Махмуда Кашгарского термин *тюрк/тюркский* совершенно явно и сознательно используется автором в обоих смыслах — узком и широком.

В узком смысле язык тюрков Махмуд Кашгарский называет иногда *самими-туркиййа* «истинно тюркским» [ДЛТ 26]. Именно он положен автором *Дивана* в основу описания лексики (отчасти также грамматики) и является эталоном сравнения с

речью других племен — тоже тюрков, но в широком смысле. Предмет описания и эталон сравнения — «истинно тюркский» язык — не искусственный литературный язык, а живая речь родного для автора племени Чигиль. Этот, как часто называют его современные ученые, чигильско-тюркский имеет вполне конкретные диалектные черты: в фонетике — срединное межзубное *-д-* или обычное зубного *-д-* (в междиалектном чередовании *адак ~ айак ~ азак*), начальное *м-* (в междиалектном чередовании *мен ~ бен*), сохранение срединного *-г-*, как в словах, типа *тамгак* «горло» и причастии настоящего постоянного типа *барған* «уходящий»; в морфологии — аблатив на *-дын*, формы глагольного словоизменения на *-гу*, *-ғучи*.

С чигильско-тюркским как нормой тюркского языка сопоставляются формы других диалектов, причем чаще всего слова огузские или огузско-туркменские. Фонетическая и морфологическая характеристика этого последнего в сравнении с распределением диалектных черт в отюкенский и туркестанский периоды VIII–X вв. между тюркским и огузским оказывается как бы зеркально перевернутой. Огузский/огузо-туркменский, по Махмуду Кашгарскому, в отличие от чигильско-тюркского обладает признаком срединного йота — *айак*, начального *б-* — *бен*, утратой срединного *-г-* — *тамак*, *баран*, в глагольном словоизменении имеет формы *асы* и *-дачи* (при *-гу*, *-ғучи* в чигильско-тюркском). Все эти признаки, кроме обновившихся морфологических, характеризуют современную юго-западную (турецко-туркменско-азербайджанскую) группу и по двум признакам — начального *б-* и формы *-дачи* — соответствуют тюркско-отюкенскому (орхонскому). Если принять, что признаки срединных *-д-* и *-г-* в отюкено-тюркском принадлежат исконному койне уйгурского генетического типа, а *б-* и *-дачи* «выдают» пользователей, скорректировавших в этом отношении койне под свой диалект, то тогда получается, что тюркский (отюкено-тюркский) начала VIII в. — в XI в. у Махмуда Кашгарского называется огузо-туркменским, а уйгуро-огузский (отюкенский) второй пол. VIII в. и древнеуйгурский IX–X вв. — у Махмуда Кашгарского выступает как тюркский.

Указанный зеркальный сдвиг лингвонимов «тюркский» — «огузский» от эпохи рунических памятников ко времени создания *Дивана* отражает в большей степени политические пристрастия тюркоязычных племен, чем реальные языковые процессы «перехода» с одних диалектов на другие, хотя процессы взаимовлияния диалектов и смешения диалектных признаков тоже постоянно имели место.

Сравнение переводов названий упомянутых разделов и текста каждого из них в разных изданиях *Дивана* показывает довольно ощутимую разницу в таких краеугольных понятиях для данного научного трактата, как «тюрк» и «тюркский язык», «диалект» и «диалектное слово».

То, что в словосочетании «луга:т ат-турк» в заглавии своего сочинения Махмуд Кашгарский имеет в виду в первую очередь «слова тюрков в узком смысле (родных для него тюрков-чигильцев)», а не «диалекты тюрков в широком смысле (всех или многих племен тюрков)», как теперь считают некоторые ученые, доказывается и количественными соотношениями в материале *Дивана*. Подавляющее большинство словарных статей, демонстрирующих типы морфологических моделей, принадлежат языку тюрков в узком смысле; этот язык идентичен языку/наречию чигилей и ряду близких ему диалектов, в число которых Кашгари, несколько раз раскрывая их спи-

сок, включает кашгарцев, баласагунцев, аргу, барсанцев, уйгуров и других насельников земель до Верхнего Чина [ДЛТ 291]. Редко (!) Кашгари посвящает особую статью инодиалектному слову, несколько чаще он отмечает некоторые фонетические, морфологические или семантические отличия диалектных форм от тюркских слов. Наибольшее число отсылок — к речи огузов; причины такого предпочтения видят как в большем знакомстве Кашгари с наречием огузов, так и в их возросшей политической роли. Но в целом, по приблизительным оценкам, число диалектных отсылок, видимо, не превышает 10% лексического состава *Дивана*. Да и форма сравнения иногда недвусмысленна: тюрки говорят так-то, а они — огузы или другие — так-то.

Наряду с разобранными выше факторами — внутренним метафорическим смыслом заглавия, а также количественными показателями в соотношении тюркский–инодиалектный, следует учесть также общие соображения о соотношении язык–диалект с точки зрения арабской лингвистики.

Диван написан на арабском языке и во всем следовал канонам арабской лингвистической науки, которая ко времени работы Махмуда Кашгарского уже три с лишним века успешно развивала свой понятийно-концептуальный аппарат. Согласно концепции этой науки, не потерявшей силы и в наши дни, всех говорящих на арабском языке объединяет единый арабский литературный язык, наряду с которым существуют местные территориальные диалекты и многочисленные говоры. Грамматики и словари, которые начали составлять с VIII в. арабские ученые — ал-Халиль и его ученик Сибавейхи, — были описаниями классического языка, хотя существование диалектов никогда не отрицалось. Поэтому для арабской лингвистики в ее классическом представлении не может быть «арабских языков», но только «арабский язык» — единый, наддиалектный и надплеменной литературный образцовый язык. Махмуд Кашгарский, следовавший в своем «Своде» принципам и приемам описания языка, разработанным в арабской лингвистической школе, и по вопросу о соотношении образцовой литературной речи и многочисленных территориально-племенных диалектов также придерживался указанной арабской концепции.

Следовательно, тюркский язык для Махмуда Кашгарского — это не только образцовый язык, ближе всего стоящий к наречию чигилей и близких им диалектов и говоров, но это также и наречия остальных народов и племен, которых автор причисляет к тюркам, для которых описанный в *Диване* Кашгари язык был, очевидно, и близок, и понятен.

10. О транскрипции и транслитерации тюркских и иных слов в настоящем издании, передаваемых в оригинале арабским алфавитом

Записанное в древних памятниках оригинальными системами письма для удобства подавляющего числа пользователей этих данных переводится на современные системы, основанные либо на латинском, либо на кириллическом алфавитах с добавлением диакритических знаков и особых букв для звуков иной артикуляции. Такая перекодировка может быть организована а) по принципу транслитерации, когда знаки оригинального письма соответствуют знакам современного передающего алфавита; б) по принципу транскрипции: в случае если один знак оригинального алфавита может передавать несколько звуков, то издателю приходится решать интерпретационные

задачи — брать на себя бремя выбора того или иного варианта чтения; в) по принципу совмещения обоих подходов. В тюркологии в отношении арабографичных текстов сложилась традиция давать читателю информацию и о графическом облике слова в арабском написании (либо в самом оригинальном написании, но переведенном из рукописного в стандартное печатное, либо в последовательной транслитерации), и о фонологическо-фонетической интерпретации арабской записи современным издателем-тюркологом.

Указанный выбор в плане фонетической интерпретации издателем-тюркологу приходится делать в следующих случаях совмещения в передаче одним арабским знаком/буквой двух или более тюркских звуков/фонем:

- 1) *фатхой* и *алифом* с *фатхой* передаются две тюркские фонемы — *a* и *a*;
- 2) *кесрой* и *йайем* передаются две тюркские фонемы — *i* и *i*;
- 3) *даммой* и *вавом* передаются четыре огубленные тюркские фонемы — *o*, *o*, *u*, *u*;
- 4) *кяфом* передаются две тюркские согласные фонемы — *k* и *g*;
- 5) буквой *ba* передаются две тюркские согласные фонемы — *b* и *p*;
- 6) буквой *джим* передается обычно глухая тюркская аффриката *c*, но иногда и ее звонкая пара *dz*;
- 7) в первом слоге тюркских слов *кесра* или *кесра* с *йайем* в позиции после начального согласного, а также *алиф* с *йайем* и *кесрой* в позиции абсолютного начала слова передают тюркский полуузкий *e*. Если в том же слове, пусть даже в той же словарной статье, форма не содержит ранее выписанной *кесры* *и/или* *йайа*, то гласный в этом случае передается как полуширокий *a*.

В отличие от ряда других изданий *Дивана*, в которых в соответствии с арабистической традицией в тюркских словах слоги, выписанные с буквами удлинения — *алифом*, *йайем* и *вавом*, приравниваются к долгим, а слоги с гласными, переданными характерами *фатхой*, *кесрой* и *даммой*, считаются краткими, — в настоящем издании, в согласии с неоднократными прямыми высказываниями самого Махмуда Кашгарского о нерелевантности для тюркских слов различия долгих и кратких гласных, долгота гласных не обозначается, кроме редких специальных случаев, что особо оговаривается в подстрочных примечаниях.

Все особенности передачи арабских написаний арабских и тюркских слов в *Диване* в настоящем издании наглядно видны из приводимой ниже таблицы, в которой литерой *a* обозначены дополнительные по отношению к стандартному арабскому алфавиту графемы, изобретенные для передачи некоторых специфических тюркских и персидских звуков.

№	буква	передача		
		русскими буквами — арабских имен, терминов и названий букв		латинскими и греческими буквами — тюркских слов
		название буквы	транскрипционный знак	транскрипционный знак
1	أ	'алиф (с хамзой)	а, э, е ā, a:, ē, э:, ē, ē	а, ā, е ā, ā, ē
2	ب	ба	б, п	b, p
2a	پ		п	p
3	ت	та	т	t
4	ث	та		θ
5	ج	джим	дж	č
5a	چ		ч	č
6	ح	ха	х	h
7	خ	ха	х	x
8	د	даль	д	d
9	ذ	заль	з	δ
10	ر	ра	р	r
11	ز	за (зейн)	з	z
11a	ژ		ж	ž
12	س	син	с	s
13	ش	шин	ш	š
14	ص	сад	с	ş
15	ض	дад	д	đ
16	ط	та	т	ţ
17	ظ	за	з	z

18	ع	'айн	ъ	‘
19	غ	ğайн	Ғ	Ү
20	ف	фа	ф	f, v
20a	ق		ф	v
21	ق	каф	к	q
22	ك	кяф	к, г	k, g
22a	گ		г	g
23	ل	лям	л	l
24	م	мим	м	m
25	ن	нун	н	n
25a	نک	нун+кяф	ң	ŋ
26	ه	ха	х	h
27	و	вав	в	v
28	ی	йа(й)	й	j

И.В.Кормушин

МАХМЎД АЛ-КАШГАРИ
ДЇВЀН ЛУҒЀТ АТ-ТУРК
(СВОД ТЮРКСКИХ СЛОВ)

ПЕРЕВОД С ПРИМЕЧАНИЯМИ

[ВВОДНАЯ ЧАСТЬ]

[Предисловие]

Во имя Аллаха, милостивого и милосердного, — в Нем помощь!

Хвала Господу, изобилующему щедротами, милостивому в благодеяниях, который послал Гавриила с подробным изложением и откровением, установив ясно дозволенное и недозволенное; [и хвала] Мухаммеду, последовавшему по этому [истинному] пути, поднявшему ввысь светоч и ориентир в то время, когда самый крепкий был болезненным, а самый красноречивый — немым, — Господи, благослови его и его семью, самого благородного происхождения, и даруй им мир!

Далее. Раб [божий] Махмūd ибн ал-Хусаин ибн Мухаммад [ал-Кāшгарӣ] утверждает: когда я увидел, что всевышний Бог заставил солнце судьбы взойти в зодиаке тюрков и установил их царство среди небесных сфер и что он назвал их тюрками, облек их властью, сделав их государями нашего времени и вложив в их руки бразды [правления] преходящего, вознеся их надо всем человечеством и направляя их на справедливое, и что он усилил тех, кто следует за ними и служит им, с тем чтобы они получили от них (тюрков) [исполнение] всего желаемого и чтобы остались незадетыми бесчестьем рабской толпы, — тогда я понял, что каждому, обладающему разумом, надлежит держаться за них, иначе он подставит себя под их разящие стрелы. И нет лучшего пути сближения с ними, чем говорить на их языке, тем самым побуждая выслушивать твои печали и завоеывая их сердца. Того, кто прибегает к нему (языку тюрков), они примут за своего и позаботятся о его безопасности; с его (языка тюрков) помощью могут найти спасение и выход из [опасного] положения и другие.

Я слышал от одного авторитетного знатока из имамов Бухары и еще от другого имама из жителей Нишапура — и оба они указывали на цепь передатчиков, восходящих к Пророку, да благословит его Аллах и дарует ему мир: когда [пророк Мухаммед] рассказывал о знамениях [судного] часа и смутах конца времени,

3

он упомянул о появлении тюрков-огузов и сказал: «Изучайте язык (*lisān*) тюрков, ибо их правление будет долгим» (было передано с *фатхой* буквы *ṭa*)¹. И теперь, если этот хадис верен, — а ответственность за его [достоверность] пусть ляжет на них обоих (имамов), — тогда изучение его (языка тюрков) есть долг перед верой, а если он неверен, [все равно] мудрость требует этого.

¹ Примечание Махмуда Кашгари относится к арабскому слову طَوَالًا 'долгий' (примеч. пер.).

Будучи самым красноречивым из них (тюрков), яснее [других] излагая [мысли], превосходя их всех тонкостью ума и знатностью рода, искуснее [многих] владея дротиком, я обошел их города и степи и изучил наречия (**luḡā**) и стихи тюрков, туркменно-огузов, чигилей, ягма, кыркызов, так что для меня стал превосходно известным язык каждого племени. Я расположил их наилучшим образом и, обращаясь за помощью к всевышнему Аллаху, создал — с целью увековечить память [о себе] и оставить вечный след, — эту книгу, назвав ее «Свод тюркских слов» (**Dīvānu Luḡāt it-Turk**)¹, и посвятил ее Его высочеству Аббасиду из священного пророческого властвующего [рода] Хашимидов, нашему господину и покровителю 'Абӯ-л-Қасиму 'Абдаллāху ибн Муҳаммаду ал-Муқтадӣ би-Амриллāху², повелителю правоверных, наместнику господина миров, — да продлит Бог его существование в вечной славе и в счастливой блаженной жизни, да упрочит основы его царства величием, умножающим рысаков славы на его арене, да прославит доказательства его великодушия — как смертные существуют за счет его щедрости, да прославит его знаменитые успехи и меткую стрелу его решимости, дарующие преданным славу победы, а врагам — унижение поражения. Да не будут мусульмане никогда обделены его тенью, его красотой, его силой, его расположением и его великодушием!

И я составил эту книгу в алфавитном порядке,

4

украсив ее³ мудрыми изречениями, ритмизованной прозой (*садж*), поговорками, стихами из воинственной поэзии (*раджаз*) или [обычной] прозой. Я облегчил трудное, разъяснил неясное, трудился годами и, наконец, поместил каждое слово на свое место и определил их порядок, чтобы ищущий находил их на своем месте и желающий видел их в нужном разделе. Весь этот язык я изложил в восьми книгах.

Первая из них — книга *хамзовых*⁴ [слов]. Мы выдвинули ее вперед, видя доброе предзнаменование в книге всевышнего Бога⁵.

Вторая — книга правильных [слов]⁶.

¹ Возможно также: «Свод слов тюрков». Ср.: БА I 4: Türk Dilleri Kamusu 'Лексикон тюркских языков'; СМ I 44: Туркий тиллар луғатлари—қомуси; Д-К I 71: Compendium of the Turkic Dialects // Türk Şiveleri Lügati 'Словарь тюркских диалектов'.

² Багдадский халиф, правил в 1075–1094 гг. (*примеч. пер.*).

³ В переводе дальнейшей части фразы учитывалось толкование А.Б.Халидова (Хал. ИФ – МК, 51).

⁴ Хамзовые слова — слова, имеющие в своем составе *хамзу*. В арабском языке надстрочным знаком *хамза* обозначается гортанно-смычный звук, сопровождающий (в позиции до или после) любой из гласных звуков; в тюркских языках, не имеющих гортанной смычки, в этих случаях произносится чистый гласный звук (в категорию «хамзовых» слов у Махмуда Кашгари попали все тюркские слова, начинающиеся с любого из гласных); ср., впрочем, примеч. 4 к ДЛТ 13 (*см. ниже*).

⁵ В арабском языке слово **الله** 'аллах' ('Бог', 'Аллах') начинается с гортанной смычки, обозначающей постановкой *хамзы* над *алифом*, и Махмуд Кашгари имеет в виду это слово — мнение переводчика данного издания, А.Рустамова. А.Б.Халидов усматривает здесь намек на другое слово: *кур'ан* (Сов. тюркология. 1984. № 4. С. 87), но ввиду неначального положения *хамзы* считает возможной отсылку ко 2-й суре Корана, начинающейся с таинственных букв «*алиф, лям...*» (Хал. ИФ – МК, 21, примеч. 31).

⁶ Слова, не имеющие в корне *хамзы*, двух одинаковых согласных и так называемых слабых букв — *алифа, вава* и *йайа* (*примеч. пер.*).

Третья — книга удвоенных [слов]¹.

Четвертая — книга подобноправильных [слов]².

Пятая — книга пустых [слов]³.

Шестая — книга недостаточных [слов]⁴.

Седьмая — книга назальных [слов]⁵.

Восьмая — книга слов со стечением двух неогласованных букв.

Каждую из этих книг я разделил на две части: имена и глаголы. Имена я располагал вначале, затем — глаголы, распределяя далее [слова] по главам в определенном порядке. Названия этих книг и глав я заимствовал из арабского языка, поскольку в качестве наименований они знакомы людям. У меня было намерение построить книгу так, как построил ал-Халил⁶

5

свою «Kitāb al-‘айн», приводя и употребительные, и неупотребительные слова⁷, для того чтобы показать, что тюркские слова [успешно] соперничают [со словами] арабского языка, подобно двум бегущим вровень скакунам, и тогда она (книга) была бы более полной. Однако такое (принятое здесь) построение [книги] более правильно, потому что пользоваться ею удобней, и люди к этому [изложению] более склонны. Поэтому я отмечал употребительные [слова], неупотребительные опускал ради краткости. Вот образец употребительных и неупотребительных [слов]⁸. Пусть будет известным, каковы они в тюркском языке:

أَرِقِي arīq ‘река’; употребляется.

أَقْر aquq ‘стойло’; употребляется.

قَار qar ‘снег’; употребляется.

قَرَا qara ‘черный’; употребляется.

رَقَا raqa; не употребляется.

رَاتِي raq частица превосходства; употребляется.

أَزُق azuq ‘провизия’; употребляется.

¹ Слова с двумя одинаковыми согласными (второй и третьей) в корне (*примеч. пер.*).

² Слова, начинающиеся с *вава* или *йайа*; в ДЛГ ввиду отсутствия *вава* в начале тюркских слов подобноправильные слова начинаются только с *йайа*; ср.: СМ I 45, примеч. 9 (*примеч. пер.*).

³ Слова, в середине которых — одна из слабых букв (*примеч. пер.*).

⁴ Слова, оканчивающиеся на одну из слабых букв (*примеч. пер.*).

⁵ Слова, содержащие назальный звук (ŋ) и звуко сочетание (ñ) (*примеч. пер.*).

⁶ О нем и его трудах см.: Крачковский И.Ю. К истории словаря ал-Халиля // Крачковский И.Ю. Избранные сочинения. Т. I. С. 363–367 (*примеч. пер.*); см. также: Хал. ИФ – МК, 8–9.

⁷ Неупотребительные слова — в арабской грамматической науке искусственные слова (корни) или отдельные словоформы реальных корней, сконструированные по законам фонетики и грамматики, но не имеющие лексических значений.

⁸ Т.е. в соответствии с методом, принятым у ал-Халиля и отвергнутым в дальнейшем изложении самим Махмудом Кашгари, как явствует из его слов «ради краткости», см. также ниже.

أَقْرُزُ aquz; не употребляется.

قُوزِي qozi 'ягненок'; употребляется.

قِيز qiz 'невольница'; употребляется.

زُقِي ziqi; не употребляется.

زِيْق ziiq; не употребляется.

Как говорят: [первый] шаг определяет [весь] путь. Аналогично этому положение с четырехбуквенными и многобуквенными [словами].

Я избрал указанный способ, чтобы облегчить и сократить описание, и выступил с сочинением, которого не было и о котором не знали раньше. Я расположил основы [слов] по правилам и принципам, которые ясно изложены, так что сочинение следует верным путем. Оно поведет правильно тех, кто будет искренне искать в нем, и последует за теми, кто опередит его; оно — открытая дорога для путешествия и лестница для восхождения. И я ограничился для каждого племени основами [слов], от которых производятся [различные] слова, ибо ограничение распространенного дает проявиться мудрости. Я рассыпал в нем (сочинении) примеры произносимых ими (тюрками) в торжественных и обыденных случаях стихов, а также пословиц,

6

которые они создают на путях мудрости как в горе, так и в радости, передавая их от сказавшего следующим. Я собрал в нем [названия] наиболее употребительных вещей и известные выражения, так что книга приобрела высочайшие достоинства и исключительную утонченность. — Господи, даруй мне успех в моем старании; на Него я уповаю, ибо нет другой власти и нет другой силы, кроме как у Господа всевышнего: Он — [источник] нашего удовлетворения и наш лучший защитник.

[1.] О буквах, из которых строятся

[тюркские] слова

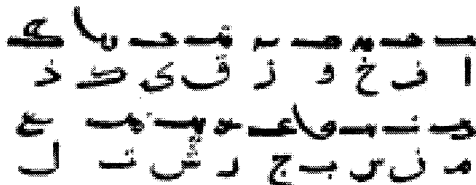
Основных букв¹, которыми пользуются тюркские языки, — восемнадцать, из них состоит тюркская письменность². Все они содержатся в следующей фразе: 'ахувка лаффа самж назақ бадр шутийа'³

¹ Махмуд Кашгари в соответствии с арабской грамматической традицией употребляет термин *харф* 'буква', под которым понимается буквенное обозначение звука (см.: *Гиргас В.Ф.* Система арабской грамматики).

² Имеется в виду уйгурское письмо.

³ Арабская мнемоническая фраза, означающая: «твой брат бестолковый, грубый, вспыльчивый, болтун, не в своем уме» (перевод А.Рустамова). Ср. переводы: Р.Данкова — «твой брат, он завернул, безобразный, привольность, семя, сезон дождей» (Д-К I 72, примеч. 1) и А.Б.Халидова — «твой брат увертлив, груб, легкомыслен — зимой был посеян» (Хал. ИФ – МК, 53).

Отдельно они пишутся так:



Эти буквы соответствуют арабскому порядку: *алиф*, *ба*, *та*, *са* [и т.д.]. Есть еще семь дополнительных букв, которые не различаются на письме, хотя в словах они есть постоянно¹, это: твердый *ба*², арабский *джим*, который редко [встречается] в этом³ языке; *зейн*, средний по месту образования между *зейном* и *шином*⁴; арабский *фа*; *гайн* с точкой;

7

кяф, средний по месту образования между *кафом* и *кяфом*⁵; назальный *кяф*, средний между *гайном* и *кафом*, *нуном* и *кафом*⁶, эта буква — самая труднопроизносимая для нетюрков. Эти дополнительные буквы пишутся как основные, но снабжаются точками, по которым распознаются. Совсем нет в тюркских словах⁷ букв: *са*, эмфатических *та*, *за*, *сад*, *дад* и гортанных *ха*, *ха*, *айн*. Иногда ‘сову’ называют **أوهي** *ühi*, однако чистое [произношение] слова **اوكي** *ügi* с *кафом*, кыпчакское слово. ‘Огниво’ называется **جها** *çaha*, кенчекское слово, [но] искаженное. Болезнь глаз называется **اوه** *üh*⁸, но и это не чистое [произношение]. Кроме этого, *ха* появляется для обозначения небольшой паузы, когда говорят **تَاه تَاه** *tah-tah* — при подзывании сокола и **قُرَّة قُرَّة** *qurrîh qurrîh* — при подзывании жеребенка. Но в обычной речи его не встретишь. *Ха* встречается в речи хотанцев, поскольку она индийского происхождения, а также в речи кенчеков, поскольку она не является тюркской.

Если необходимо писать *та*, пишется тюркский⁹ *заль* и ставится над ним точка. Также *дад* пишется через *заль* с точкой. И *сад* пишется через *син* и ставится точка. *Ха*, *айн* и *ха* пишутся через *ха*¹⁰, и для различения ставится над ними какой-нибудь

¹ Ср. перевод у Данкова–Келли: «хотя диалекты не обходятся без них» (Д–К I 73).

² Т.е. глухой *p*.

³ Т.е. в тюркском.

⁴ Т.е. *ž*.

⁵ Т.е. звонкий *g*.

⁶ Т.е. заднеязычный носовой *p*.

⁷ БА I 9, СМ I 48: «ни в одном языке тюркского племени» (*примеч. пер.*); Д–К I 73: «ни в одном тюркском диалекте».

⁸ СМ I 48: *äväh*; Д–К I 73 и Хал. ИФ – МК, 53: *üh*, со знаком вопроса.

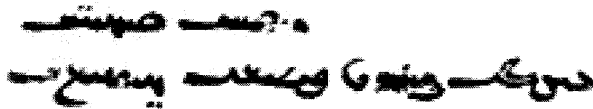
⁹ Т.е. уйгурский (в уйгурском письме).

¹⁰ Так в рукописи, ДЛТ 7₁₅; надо: через *ха*.

знак, потому что эти буквы свойственны только арабскому [языку] и, если писать их тюркскими буквами, они будут совпадать с ними по форме. Для [их] различения и ставятся точки и [другие] знаки. Все [тюркские] буквы пишутся

8

так, если дать их вместе:



Принцип этого письма [таков], что каждая *фатха*¹ графически обозначается *али-фом*, даже если он не произносится как таковой²; каждая *дамма*³ в письме передается *вавом*, даже если он не произносится как таковой⁴; каждая *кесра*⁵ пишется *йаем*, даже если нет оснований⁶. Подобное [явление происходит] в арабском языке [в словах] **الأب** al-'abu 'отец' и **الأخ** al-'aḫu 'брат' при изафете⁷; говорят: **هذا أبوك** hāḏā abūka 'это — твой отец', **رايت أباك** ra'aytu abāka 'я видел твоего отца', **ماررتُ بِأبيك** marartu bi-abika 'меня обогнал твой отец'. Здесь ты добавляешь букву ради (долготы) гласного.

Этим письмом с давних времен до сего дня пишутся грамоты и послания хаканов и султанов во всех землях тюрков от Кашгара до Верхнего Чина.

Затем, тюркская речь обладает насыщением⁸, отклонением⁹ и возвышением¹⁰ трех *харакатов*¹¹, твердостью¹² и тонкостью¹³, назализацией (*ал-гунна*) [гласных], носовой [согласной] буквой, стечением двух неогласованных [букв], соединением *кафа* с *джимом*, переходом *ба* в *мим* и *нуна* в *лям* и другими [особенностями]. Они еще будут описаны на своем месте.

¹ Т.е. краткие широкие неогубленные гласные *a, ā*.

² Т.е. даже если гласный не является долгим.

³ Т.е. огубленные гласные *o, ō, u, ū*.

⁴ Т.е. даже если он не является долгим.

⁵ Т.е. узкие неогубленные гласные *i, ī*.

⁶ Т.е. даже если гласный не является долгим. Иными словами, в тюркском (уйгурском) письме выписывание гласных (см. также примеч. 2 и 4 выше, к этой же странице ДЛТ) не служило орфографическим приемом различения долгих и кратких гласных.

⁷ Т.е. со слитными местоимениями.

⁸ «Насыщение» al-iṣbā' — твердорядность (велярность, отнесенность к заднему ряду).

⁹ «Отклонение» al-iṣmāla — мягкорядность (палатальность, отнесенность к переднему ряду).

¹⁰ «Возвышение» al-iṣmām — огубление.

¹¹ Т.е. трех основных (кардинальных) для арабского языка, гласных — *a, i, u*.

¹² «Твердость» as-ṣalāba — глухость.

¹³ «Тонкость» ar-rikka — звонкость.

[2.] К разъяснению имен, производных от глаголов

Имена бывают двух видов: производные (*муштакк*) и первичные (*мавду'а*)¹. Производные от глаголов образуются прибавлением букв, общим числом двенадцать².

Что касается первичных [имен, то это] вроде их³ слов 'меч' **قِلِج** *qiliċ* и 'стрела' **أَق** *oq*⁴. Подобные имена не образуются [от других слов].

9

Производные — [это те, что] образуются [от других слов]. Затем. Среди них⁵ есть те, которые можно услышать [в речи], употребительные, и те, что могут быть построены подобным же образом, [но] неупотребительные⁶. Я отказался от неупотребительных [слов] в пользу употребительных, но я вывел правила для образования неупотребительных, [но грамматически] правильных [слов].

И я говорю: имена, которые ответвляются от глаголов, образуются прибавлением одной из двенадцати букв. Эти буквы суть: *алиф* (-a/-ä), *та* (-t), *джим* (-ċ), *шин* (-š), *гайн* (-x), *каф* (-q), обычный *кяф* (-k), тонкий *кяф*, средний по месту образования между *кафом* и *кяфом* (-g), *лям* (-l), *мим* (-m), *нун* (-n), *вав* (-u/-ü).

Что касается [правила] *алифа*, то [это] как у слова **بِلْغَا** *bilgä* для 'ученого', 'мудреца' и 'умного', произведено от слова⁷ **بِلْدِي** *bildi* 'он узнал что-либо'. И как в слове **أَوْگَا** *ögä* — звание, которое дается очень умному [человеку], образовано от слова **أُودِي نَانْگِنِي** *ödi nägni* 'он осмыслил что-либо, после того как обдумал это'. А также в названии одного из блюд **أَوْگَا** *uva*⁸, образованного от слова **أُودِي** *uvdi* 'он крошил что-либо', так как в него (в это блюдо) крошат сахар.

¹ Перевод данного слова по А.Б.Халидову (Хал. ИФ – МК, 54).

² См. выше, примеч. 1 к ДЛТ, 6; в данном и других подобных случаях «буква» — согласный или гласный звук в роли аффикса, при этом согласный может сопровождаться гласным звуком в пре- или постпозиции.

³ Описание языка тюрков в ДЛТ предназначено для читателя-нетюрка, что постоянно поддерживается выражениями «их слово», «они говорят (называют)», «в этом языке» и т.п. Эту особенность арабского текста в русском переводе, как справедливо заметил А.Б.Халидов, «часто приходится игнорировать» (Хал. ИФ – МК, 55, примеч. 66).

⁴ В рукописи ДЛТ, 817, это слово написано красными чернилами, а *хамза* и *вав* к *алифу* приписаны черной тушью позднее (Д–К I 74, примеч. 2).

⁵ Т.е. среди производных имен.

⁶ Т.е. грамматически допустимые образования, но не сложившиеся, не лексикализовавшиеся в языке (ср. след. фразу Махмуда Кашгари); ср. также выше, ДЛТ 5.

⁷ Здесь и далее в аналогичных случаях указание в качестве исходной для тюркского словопроизводства формы 3 л. ед.ч., прош. времени (т.е. формы, где основа осложнена аффиксом *-di / -di*) является натяжкой в угоду арабской грамматической схеме, правильно отражающей положение в арабском языке, где аналогичная форма времени глагола действительно оказывается исходной в процессе флективного и флективно-суффиксального преобразования корневой морфемы.

⁸ Строго соответствует правилу производности на *алиф*, т.е. -a / -ä, только слово *uva*, тогда как *bilgä* и *ögä* образованы с помощью афф. -gä, т.е. «тонкого» *кяфа* и *алифа*. Аналогичным образом

Чаше встречается сочетание *алифа* с *мимом*, как в слове **كَسْمَا** *käsmä* ‘челка’, образовано от слова **كَسَدِي** *käsdī* ‘он отрезал’; эту часть волос отрезают, чтобы они не закрывали глаза. А также как в названии¹ ‘косы’ — **أورمًا سَج** *örmä saç*, образовано от слова **أوردِي** *ördi* ‘он заплетал’.

[Примеры на] *та*. [Это] как в слове **قَبُت** *qaçut* ‘погоня’, образовано от слова **قَبْدِي** *qaçdī* ‘он убежал’. А также в названии ‘одежды’ **كَذُت** *kädüt*, образованного от слова **كَذْتِي** *käðti* ‘он надел одежду’.

10

[Примеры на] *джим*. Как в слове **كَمَج** *kömäç* ‘лепешка’, образовано от слова **كَمْدِي** *kömdi* ‘он закопал в золу или во [что-нибудь] другое’. И в слове **سَفْنَج** *sävinc* ‘радость’, [которое] образовано от слова **سَفْنِدِي** *sävindi* ‘человек обрадовался’.

[Примеры] на *шин*. Подобно слову **بِلِش** *billiš* ‘кто-либо, с кем имеют знакомство’, образовано от слова **بَلْدِي** *bildi* ‘он познакомился’. И в названиях ‘сражения’ и ‘битвы’ **أورُش تُقُش** *uruş toquş*, которые образованы от слова **أوردِي** *urdī* ‘он ударил’ и [от слова] **تُقِيدِي** *toqīdi* ‘он ударил’ — в одном и том же значении.

Есть три употребления *гайна*. Во-первых, он присоединяется к глаголам, чтобы преобразовать их в имена. Как, [например]; в названии ‘чего-либо чистого’ **أرِغ** *arığ*, образовано от слова **أرِنْدِي نَانِك** *arīndī nāḡ* ‘вещь была чистой’. И в названии ‘чего-либо сухого’ **قُرُغ** *quruğ*, образовано от слова **قُورِيدِي** *qurīdi* ‘он высох’.

Во-вторых, он присоединяется к первичным именам и образует имена места. Как в слове **جَايْلَاغ** *jajlayğ* ‘место летнего пребывания’, **جَاي** *jaj* это — ‘лето’, к нему добавляется *гайн*, для того чтобы оно [приобрело] это значение. Точно так же в слове ‘место зимнего пребывания’ **قِشْلَاغ** *qışlayğ* — **قِش** *qış* ‘зима’, прибавление *гайна* [приносит] данное значение.

В-третьих, присоединение к глаголам [*гайна*] в сочетании с *вавом* во всех тюркских наречиях² образует названия различных орудий. Как в слове **بِجْغُو** *biçyu* ‘имя

принимается во внимание лишь последний элемент словообразовательной морфемы в примерах (см. ниже) на *гайн* (второй тип употребления), на *каф*, на *лям* и на *вав*.

¹ В арабском тексте здесь буквально: *ва йуқалу ли-ç-сафирата* ‘и называют (говорят на) косу...’. Здесь, как и в подобных случаях, отход русского перевода от буквального вызван необходимостью передать основную мысль Махмуда Кашгари: пример дается не на факт номинации — как что называется в языке тюрков, а на факт реализации в данном слове (названии) описываемого грамматического правила (модели) тюркского языка.

² Большинство переводчиков понимает выражение *фи джами* ‘и луғати-т-турки как указывающее на языки (диалекты, наречия), только А.Б.Халидов переводит «во всех тюркских словах

орудия, которым что-либо режут (пилят)', образовано от слова **بِيَجْدِي** *bīčdī* 'он отрезал, отпилил'. А также в слове **أُرْغُو نَانِك** *urğu nāñ* 'предмет, которым бьют что-либо', образовано от **أُرْدِي** *urdī* 'он ударил'. Его может заменить тонкий *кяф* (звонкий *g*) в том же значении. Как, например, в слове **كَسْغُو نَانِك** *käsgü nāñ* 'предмет,

11

которым режут', образовано от слова **كَسْدِي** *käsdī* 'он отрезал'. И в слове **أَفُوسْغُو** *ävüsgü* 'то, чем провеивают что-либо', образовано от слова **أَفُوسْدِي** *ävüsdī* 'он что-то провеивал'.

Гайн прибавляется к глаголам с насыщением (твердой огласовкой), а не к тем, у которых есть отклонение (мягкая огласовка) и тонкость (звонкость), *кяф* действует как раз наоборот. *Гайн* или *кяф* в этом (т.е. тюркском) языке соответствуют *миму*, который присоединяется к началу глагольных корней в арабском языке, как в словах: **مِنْجَل** ('серп') от **نَجَلَ** 'он косил траву'; **مُنْخَل** ('сито') от **نَخَلَ** 'он просеял муку или что-то другое'; **مِنْسَف** ('решето') от **نَسَفَ** 'он провеивал нечто'.

Что касается огузов, то они вместо *гайна* или *кяфа* ставят *алиф* и вместо *вава* — *син* и *йай* — в том же значении¹. Как в словах **يِجَاحُ بَجَاسِي نَانِك** *jīḡač bičäsi nāñ* 'нечто, чем рубят дерево', **أَتُونِك كَسَاسِي بَلْدُو** *otuñ käsäsi baldu* 'топор для рубки дров'. Имена времени и места, а также масдары образуются по тому же образцу. Между хаканскими тюрками и другими, с одной стороны, и туркменами-огузами, с другой, существует очевидное и последовательное расхождение. Это будет объяснено, даст Бог, в своем месте.

[Примеры на] *каф*. Как в слове **تَرْغَاقُ** *tarḡaq* 'расческа', образовано от **سَجَّ** *sač tarādī* 'он расчесал волосы'; и как в слове **أُرْغَاقُ** *orḡaq* 'серп', образовано от **أُوتُ أُرْدِي** *ot ordī* 'он косил траву'.

[Примеры на] твердый (глухой) *кяф*. Как в слове **كَسَاكُ نَانِك** *käsäk nāñ* 'кусочек чего-нибудь', образовано от **كَسْدِي** *käsdī* 'он отрезал'. И в названии 'покрывала' **أَشُك** *äšük*, образовано от **أَشُودِي** *äšüdi* 'он накрыл это'.

(говорах)» (Хал. ИФ – МК, 56), т.е. сомневаясь, но все же с перевесом в пользу «слов». По-видимому, это последнее толкование правильное, т.к. несколько ниже Махмуд Кашгари указывает на соответствие тюркскому афф. -*yu* / -*gü* — афф. -*asī* / -*äsi* в языке (наречии) огузов, что противоречит смыслу «во всех языках (наречиях) тюрков». Тогда выражение «во всех словах» можно понимать как указание на свободное образование формы на -*yu* / -*gü* от любого глагола.

¹ Т.е. вместо тюркского (= чигиле-уйгурского) афф. -*yu* / -*gü* в наречии огузов применяется афф. -*asī* / -*äsi*.

[Примеры на] тонкий (звонкий) *кяф*. Как в слове **تِرِكْ** *tirig* ‘живой’, образовано от **تِرِيلْدِي** *tirildi* ‘он пришел жить’.

12

А также в слове **أُولُكْ** *ölüg* ‘мертвый’, образовано от **أُولْدِي** *öldi* ‘он умер’.

[Примеры на] *лям*. Как в слове **بِيَجْفِيلِ بِيِر** *bičyil jer* ‘трещина в земле’, образовано от **بِيَجِيلْدِي نَائِكْ** *bičildī nāḡ* ‘вещь была разрезана’. И в названии ‘вещи с черно-белыми полосами’ **تَرْغِيلْ** *taryil*, образовано от **تَرِيلْدِي** *tarildi* ‘что-то рассеялось’ — как если бы было смешано черное и белое, а затем одно отделилось от другого.

[Примеры на] *мим*. Как в слове **يَدِيمِ** *jadim* ‘ковер’, образовано от слова **يَدْتِي** *jadti* ‘он расстелил’. И в названии **بِيِرِ بِيَجِمِ قَاغُونْ** *bir bičim qağun* ‘кусочек дыни’, образовано от слова **بِيَجْدِي** *bičdi* ‘он отрезал’.

[Примеры на] *нун*. Как в слове **أَقِنْ** *aqin* ‘поток’, образовано от **سُفْ أَقْدِي** *suḡ aqdī* ‘вода текла’. Точно так же в названии **يِيغِنْ تَبْرَاقْ** *jīyın topraq* ‘кучи земли’, образовано от **يَغْدِي تَبْرَاقْ** *yīydi topraq* ‘он свалил землю в кучу’.

Вав редко встречается без сопровождающего слова. Как в названии **سُرْغُو** *soğyu* ‘инструмент для пуска крови’, образовано от слова **سُرْدِي** *sordi* ‘животное высало молоко или кровь’. И в слове **تُرْغُو بِيِر** *turğyu jer* ‘место, где можно жить’.

Таковы правила, которым полностью подчиняются слова¹, подобно тому, как небо вращается вокруг полюса. Этот порядок одинаков для глаголов двухбуквенных, трехбуквенных, четырехбуквенных, пятибуквенных и других многобуквенных. Здесь мы об этом сказали кратко; потом скажем подробнее — если будет угодно Аллаху, всемогущему и великому.

[3.] О размерах неизменяемых частей слов

Основа слова бывает двухбуквенной, облегченной, как в словах **أَتْ** *at* ‘лошадь’ и **أَرْ** *ar* ‘мужчина’.

Трехбуквенной, как в словах **أَزُقْ** *azuq* ‘провизия’ и **يَزُقْ** *jazuq* ‘грех’.

Четырехбуквенной, как в словах

13

يَغْمُرْ *jağmur* ‘дождь’, **جَغْمُرْ** *cağmur* ‘репа’.

¹ БА I 16: ‘тюркские языки’: Д-К I 76: ‘все наречия’; но СМ I 54: ‘любое слово’; см. выше, примеч. 2 к ДЛГ 10.

Пятибуквенной, как в словах قُرُوغْسَاق quruḡsaq ‘желудок’ и قُدْرُعَاق qudruḡaq ‘одна из двух пол кафтана’.

Шестибуквенной, как в словах كُؤْمُلْدُرُكْ kömüldürük ‘подпруга’ и قُدْرُعُونُ qudruḡun¹ ‘подхвостник’ (части верховой сбруи).

Семибуквенной — таких имен мало, например в названии разновидности ‘базилика’ — زَرْغَنْجُمُودُ zarḡunḡmuḡ. Более, чем семибуквенных, не бывает.

[4.] О прибавлениях² в именах

Прибавлениями в именах [служат] буквы *маддовые* (удлинения) и *лийновые* (смягчения)³. Что касается *маддовых*, то [это] как в словах: تَغَارٌ taḡar ‘мешок пшеницы’; جَفَارٌ ḡavar ‘головня’.

Лийновые — как в словах: قُرَيْغٌ qorīḡ ‘заповедные [угодя]’; أَرِيغٌ arīḡ ‘что-либо чистое’; أُنُوْقٌ anuḡ ‘что-либо готовое’; تَنْوُقٌ tanuḡ ‘свидетель’.

[Прибавлениями могут служить] также:

*хамза*⁴, как в словах: أَدْغِرٌ adḡir ‘жеребец’, اِشْغَنٌ iḡḡun ‘ревень’;

нун, как в словах: بَزْغَانٌ bazḡan ‘плосконосый’⁵ и قَزْغَانٌ qazḡan ‘промоина’;

вав, как в словах: تَرْقُو torqu ‘шелк’, قُرْغُو qurḡu ‘легкомысленный человек’;

йай, как в словах: كُؤْتِكِي kötki ‘холм’, بُرْقِي burqī ‘хмурое лицо’⁶.

Однако допускается произнесение *лийновой* буквы⁷ в словах типа фа ‘āl, фу ‘āl, фи ‘āl, фа ‘ūl, фа ‘īl. Например, слово ‘дерево’ يِغَاچ jīḡač можно произносить يِغِچ

¹ ДТС 464: qudruḡun.

² Термином زِيَادَةٌ ‘увеличение, добавление, приращение’ в арабской грамматической традиции обозначается некорневая «буква» в структуре слова, т.е. совр. «аффикс» (префикс, инфикс или суффикс).

³ В соответствии с арабской терминологией, буквы удлинения — *алиф*, *вав* и *йай*; буквы смягчения — *вав* и *йай* (примеч. пер.).

⁴ В Ркп 13₈ *хамза* над *алифами* в обоих тюркских примерах не проставлена; в соответствии с общим положением, тюркские слова на гласный в начале не являются словами с *хамзой* (см. примеч. 2 к ДЛТ 4), однако нельзя полностью исключить наличия какой-либо особенности фонации — приступа (толчка), аспирации и т.п. — в отдельных словах, что в таком случае мог отметить Махмуд Кашгари.

⁵ БА 1 18: ‘овраг’; СМ 1 56: ‘плосконосый’; ДТС 89: ‘овраг, расщелина’; Д-К 1 77: ‘молот кузнеца’.

⁶ В целом раздел [4] «прибавлений в именах» построен на формально-орфографических оценках, не отвечающих морфологической структуре слов, в отличие от раздела [5] «прибавления в глаголе» (см. далее).

⁷ Т.е. допускается произнесение без долготы.

jiyač. Точно так же слово ‘противоположная сторона реки или долины’ **يُجُوچُ** jujuč можно произносить как **يُجُحُ** jujuč¹. А также слово **قُرَيْحُ** qorīḡ ‘заповедные [угодья]’ можно произносить как **قُرُغُ** qorīḡ².

Краткая речь красноречивей пространной, так что остальное будет сказано в книге далее, если будет угодно Аллаху!

[5.] О прибавлениях в глаголах и их строении

Глаголы бывают двухбуквенные, трехбуквенные, четырехбуквенные, пятибуквенные, шестибуквенные.

14

И далее, [возможны] прибавления в глаголах с помощью десяти (букв), а именно: алиф (-a/-ä), та (-t), ра (-r), син (-s), шин (-š), каф (-q), кяф (-k), нун (-n), лям-алиф (-la/-lä), йай (-i/-i). Все они присоединяются для выражения каких-либо значений. Что касается, например, алифа, то [это] как в слове **تَبَزَادِي** täbzädi ‘он завидовал’, корень его от слова **تَبَزُ** täbiz³ ‘солончак’. И в слове **قُبَزَادِي** qobzädi ‘он играл на лютне (комузе)’, корень его от слова **قُبَزُ** qobuz⁴.

Та образует переходный глагол, как в слове **تَرَعُ أَرْتِي** tarīḡ aritti ‘он очищал пшеницу или что-либо другое’; и в слове **تَوْنُ قُرْتِي** ton qurutti ‘он высушил одежду’; корни их: **أَرِيدِي** aridi ‘было чистым’, **قُرِيدِي** quridi ‘высохло’.

Ра в большинстве случаев употребляется вместе с та, образуя переходный глагол, как, например, в слове **بَرْدِي** bardī ‘он пошел’, **بَرْتُرْدِي** barturdī ‘он заставил пойти’; **كَلْدِي** kälti ‘он пришел’, **كَلْتُرْدِي** kältürdi ‘он привел’.

Син прибавляется к глаголам для передачи значения желания совершить действие, как в слове **سُوْفُ إِجْسَدِي** suv ičsädi ‘он захотел пить’ и в слове **أَشُ يَيْسَدِي** aš jäsädi ‘он захотел есть’.

Син иногда употребляется подобно [арабской форме типа] **таф’а’ул** для выражения притворства, когда человек делает вид, что совершил действие, которое в действительности не совершал, как, например, в словах: **أَلُ مَنْدِينُ يَرْمَاقُ الْمَسْنَدِي** ol

¹ Д-К 1 77: уоууҷ.

² Второй харакат — *дамма* явно приписана позднее в нарушение иллюстрации правила на «сокращение» *йайна* (а не *вава*).

³ СМ 1 57: табіз, табза-; ДТС 553: tepiz, tepsä-; Д-К 1 78: täpiz, täpzä-.

⁴ Д-К 1 78: qoruz, qorza-.

māndin jarmaq alimsindi ‘он сделал вид, что берет у меня деньги’; **أَل مَنَّكَ كَلْمَسِنْدِي ol maṇa külümsindi** ‘он сделал вид, что улыбается мне’.

Шин употребляется подобно [арабской форме типа] *муфā‘ала* в значении взаимного действия между двумя людьми, как например в слове: **أوردِي urdī** ‘он бил’, **أورُشدِي uruṣdī** ‘они дрались’; **تُردِي turdī** ‘он встал’, **تُروشدِي turuṣdī** ‘он противодействовал [кому-либо]’.

15

Этот вид [прибавлений *шина*] может выражать дополнительно значение соревнования и соперничания двух [людей] между собой. Об этом будет сказано в соответствующем месте.

Каф прибавляется в значении *маф* ‘ул, когда кто-либо побежден или принужден, как в слове **أَر أَحِيْقْدِي är ačikdī** ‘мужчина голодал из-за нахождения в осаде или заключении’. И в слове **يُلْقِي يُتْقْدِي jilqī jutīqdī**¹ ‘скот сгорел (пал), из-за того что с ним случилось’. Часто в этом виде [прибавления] *каф* составляется с *сином*, как в слове **أَر أَرْسِقْدِي är arsikdī** ‘мужчина был обманут’ и в слове **أَر سَيْسُقْدِي är sojsuqdī** ‘имущество мужчины было ограблено’.

Кяф заменяет *каф* в том же значении в словах, [в которых есть] тонкость (звонкость) и отклонение, а также с *кяфом*², например: **قَبْجِنِ أَرُ يَتْسِكْتِي qačyīn är jätsikti** ‘убегающего мужчину догнали’, и говорят **أَل أَرُ بِلْسِكْتِي ol är bilsikti** ‘этот мужчина был узнан и его секрет был раскрыт’.

Лям прибавляется к глаголам для действия, в котором не упоминается действующее лицо³, например: **أَرُ أَوْقِ أَتْتِي är oq attī** ‘мужчина пустил стрелу’, [но] скажут: **أَوْقِ أَتْلِدِي oq atildī** ‘стрела была пущена’; **بُوزُ تَقْيِدِي böz toqīdī** ‘он соткал тонкую хлопчатобумажную ткань’, [но] скажут **بُوزُ تَقْيِلِدِي böz toqīldī** ‘тонкая хлопчатобумажная ткань была соткана’.

Нун прибавляется [для выражения] значения неразрывной связи действия с действующим лицом без участия других [лиц]⁴, например: **أَل يَرْمَاقِنِ أَلِنْدِي ol jarmaqīn alīndī** ‘он сам взял свои деньги’; говорят также **أَل مَنَّدِينَ تَفَارِينِ قُلْنْدِي ol māndin taṭarīn qolundī** ‘он решился попросить у меня свое имущество’.

¹ *Дамма*, по свидетельству Данкова–Келли, приписана позднее (Д–К 1 78)

² Т.е. в словах мягкого ряда, включая звонкий («стонкий») -g и обычный (глухой) -k; см. выше, примеч. 8–9 к ДЛТ 8.

³ В современной терминологии: страдательный залог.

⁴ В современной терминологии: возвратный залог.

Что касается *лям-алифа*, он присоединяется только к именам и образует от них глаголы, например: **بېك قوشلادی** *beg qušladī* ‘бек охотился

16

на птиц’; **قوش** *quš* значит ‘птица’, это имя нельзя спрягать, а когда прибавляется *лям-алиф*, оно ведет себя как изначальный глагол во всех своих формах. Это важный принцип, так что запомни его. Еще пример: **بک کندا قیشلادی** *bäg kändä¹ qišladī* ‘бек зимовал в городе’; **قیش** *qīš* — это ‘зима’, когда к нему (к этому имени) был прибавлен *лям-алиф*, превратилось в глагол.

Йай употребляется в сочетании с *лямом*, когда глагол обозначает действие, которое должно было совершиться, но еще не совершилось, например: **أل تړغالی قلدی** *ol turğalī qaldī* ‘он уже был готов встать’²; **أل برغالی قلدی** *ol barğalī qaldī* ‘он уже был готов пойти, но не пошел’. Знай эти правила!

[6]. О порядке расположения основ [по главам]

Мы начинаем с двухбуквенных [слов], за ними — трехбуквенные, затем четырехбуквенные, затем пятибуквенные, затем шестибуквенные. [Слова, имеющие] неогласованные буквы в середине, помещаем раньше огласованных *харакятами*, затем — с огласованной средней корневой³ по порядку ее *харакятов*, затем [слова], имеющие в начале прибавление *хамзы* и подобных ей [букв], затем [слова], имеющие прибавления между двумя первыми корневыми по порядку ее *харакятов*, затем [слова, имеющие] прибавления после третьей корневой. Таков порядок размещения основ, о котором я только что сообщил. В каждой книге имена размещены именно в таком порядке.

[7]. О порядке расположения основ по буквам [внутри глав]

Мы начинаем с имен, [основы] которых кончаются на *ба*, затем переходим к остальным [буквам], пока не кончится весь алфавит, следуя [в этом] знатокам филологии и копируя построение

17

арабских словарей. В то же время мы строго соблюдаем начало слов и их произношение: букву, которая следует за *хамзой* раньше других, мы помещаем перед сле-

¹ В Ркп 163 — так, вместо ожидаемого: *känddä*.

² Д-К 1 79, примеч. 1, указывают, что добавление на полях (Ркп 16) к переводу этой группы: ‘но не встал’ — написано более поздней рукой.

³ В арабском тексте применяется указание на консонантную схему слова (корня) буквами типовой модели — *фа, айн, лям*, которые в русском переводе заменяются словами: первая (соответственно: вторая, третья) корневая (буква, согласная).

дующими [за ней]. Мы не привели среди слов «*вав* последовательности¹», потому что его нет в этом языке. Знай это!

[8]. Об именах качества², которые не включаются [в словарь]

Имя качества образуется от [глаголов, представленных] в любой главе³, каждое со своим назначением.

Первое из них обозначает действующее лицо, совершающее однократное действие, как, например, *أَرُ بَرْدِي bardī är* ‘мужчина ушел’, откуда имя деятеля будет *أَرُ بَرْدَجِي bardaċi är* ‘уходящий мужчина’; *أَرُ كَلْدِي kälđi är* ‘мужчина пришел’, *أَرُ كَلْدَجِي kälđäċi är* ‘приходящий мужчина’. Этот вид имен качества не приводится [среди примеров].

Второй [вид] обозначает действующее лицо, для которого характерны продолжительность действия и многократность проявления, например: *أَلْ أَرُ أَلْ أَرُ أَلْ أَرُ ol är ol ävka barġan*⁴ ‘это тот мужчина, который часто ходит к нему домой’⁵, а также: *أَلْ كِشِي ol kiši ol bizkäl kälġän* ‘это тот человек, который часто приходит к нам’. И этот вид имен качества не приводится [среди примеров].

¹ Т.е. союз *ва* ‘и, также’ (примеч. пер.).

² Т.е. причастиях (примеч. пер.).

³ Т.е. от любой формообразовательной основы.

⁴ Как установлено Р.Данковым и Дж.Келли, *фатха* над вторым корневым согласным в причастиях от глаголов *bar-* и *käl-* (след. пример) поставлена «поздней рукой», поэтому в указанном издании приняты формы *barġan*, *kälġän*, в отличие от ранее принятых *barayan*, *keläġän*. Вероятно, для «позднего читателя» (хотя дело, возможно, не столько во времени, сколько в различии самих языков), в языке которого форма на *-ġan* имела значение прош. вр., ее презентное значение в тюркском языке, описываемом Махмудом Кашгари, было совершенно непонятной и невозможной вещью. Однако и в языке синхронного «Дивану» восточно-тюркского памятника «Кутадгу билиг» форма на *-ġan* (а не **-ayan*) выступает как причастие обычного или многократного действия. См. также ниже.

⁵ В переводе А.Рустамова (в настоящем издании), как и в переводе Р.Данкова, в подобной конструкции (*ol är ol ävka barġan*) второе *ol* справедливо воспринимается не как второе указательное местоимение (ср. ДТС 366: *ol1*), но как показатель сказуемости: *ol är ol* [‘это] — есть тот мужчина’; слова, идущие после словосочетания *ol är ol*, являются постпозиционным определением к нему, вводимым по-русски союзным словом «который» (отсутствующим в тюркском оригинале и в арабском переводе). Практически одинаково с А.Рустамовым перевели этот и подобные ему примеры Р.Данков и Дж.Келли: “That man is one who goes frequently to his house”, т.е. ‘тот мужчина — таков, кто часто ходит к нему домой’. И все же, как представляется, ближе к категориальному содержанию тюркской формы толкование (по-арабски) самого Махмуда Кашгари в таком переводе: ‘тот мужчина — часто ходящий к нему домой’; перевод причастием, имеющим согласование с определяемым именем (мужчина), повторяющий арабскую конструкцию, по-русски стилистически плох, но он отражает то, что тюркская форма — только причастие в роли предиката, а не финитная форма.

Третий [вид] обозначает действующее лицо, имеющее намерение, желающее совершить действие, например: **أَلْ أَرْ أَلْ أَفْكَ بَرِغْسَاقْ** ol är ol ävkä barıysaq ‘это тот мужчина, который намеревается идти домой, желает этого’; а также **أَلْ كَشَى أَلْ بِيْزْكَ كَلِگْسَاقْ** ol kişi ol bizkä käligsäk ‘это тот человек, который желает придти к нам’. И этот [вид имен качества] не приводится¹ [среди примеров].

Четвертый [вид] обозначает действующее лицо, которому надлежит совершить соответствующее действие, например: **أَلْ أَفْكَ بَرِغْلُوقْ أَرْدَى** ol ävkä baryuluq ärdi ‘ему следовало пойти домой’. И этот [вид] имени качества не приводится². Огузы заменяют этот *лям* на *син*³ в том же значении во всех

18

главах⁴. Еще пример **أَلْ يِگْتْ بِيْزْكَ كَلِگْلُوقْ أَرْدَى** ol jigıt bizkä kalgülük ärdi ‘этому юноше следовало прийти к нам’.

Пятый [вид] обозначает действующее лицо, которое собирается совершить действие, например: **مَنْ أَفْكَ بَرِغْلَى مَنْ** män ävkä bariyli män ‘я собираюсь идти домой’; **مَنْ سِيْزْكَ كَلِگْلَى مَنْ** män sizkä käligli män ‘я собираюсь прийти к вам’. И этот [вид] не упоминается.

Все эти имена качества были образованы от одного и того же глагола, этот способ образования имен качества с указанными значениями одинаков для всех глаголов⁵.

Определяемое, на которое падает действие⁶, тоже не приводится [среди примеров], кроме правил, разъясняющих путем сравнения разные формы слова, образованные народом⁷.

Не приводятся и формы множественности и единичности, превосходства⁸, уменьшительности и другие формы словоизменения, поскольку им я посвятил другую кни-

¹ Данная фраза, приписанная на полях, принадлежит, по свидетельству Р.Данкова и Дж.Келли, «поздней руке» (Д–К 1 80, примеч. 1).

² Данная фраза, приписанная на полях, принадлежит, по свидетельству Р.Данкова и Дж.Келли, «поздней руке» (Д–К 1 80, примеч. 1).

³ Имеется в виду употребление в наречии огузов формы -yşaq / -gsäk, см. ниже, ДЛТ 295–296.

⁴ Т.е. во всех структурных и формообразовательных типах глагольных основ, распределенных по главам.

⁵ Т.е. для всех структурных и формообразовательных типов.

⁶ Т.е. пассивное причастие (*примеч. пер.*).

⁷ Т.е. формы, имеющие какие-либо особенности.

⁸ Т.е. формы сравнительной степени прилагательных.

гу, которую назвал «Книга основ грамматики в тюркских языках» (kitāb dжавāхир ан-нахв фй луғат ат-турк)¹, и в ней можно узнать эти грамматические правила, если будет угодно Аллаху, всемогущему и великому.

[9]. Об именах действия, которые не включаются [в словарь]

Имена действия (масдары) бывают двух видов.

Первые из них употребляются самостоятельно; этот вид приводится [в словаре] вместе с примерами глаголов прошедшего (*ал-мāдй*) и настоящего-будущего (*ал-ғāбир*) времени.

Второй — не становится именем действия без изафета², причем у него появляется обстоятельственное значение. Этот вид я не упоминаю без надобности.

Что касается тех, которые употребляются самостоятельно, то они [приводятся], например, так: **بَرْدِي** *bardī* ‘он ушел’, **بَرِيرٌ** *barīr* ‘он уходит’, **بَرْمَاقٌ** *barmaq* ‘уходить’³, **كَلْدِي** *kāldī* ‘он пришел’, **كَلِيرٌ** *kālīr* ‘он идет [сюда]’, **كَلْمَاكٌ** *kālmāk* ‘приходить’. Что касается тех, которые становятся именем действия

19

с изафетными частицами⁴, то это, например: **مَنْكَ بَرِّغَمْ بُلْسَا مَنكَ تُشْغِيلٌ** *mānig⁵ baryīm bolsa maṅa tuşyil* ‘когда настанет время мне уйти, повстречайся со мной’, **كَايْجِكْ كَالِيْجِ بُولْسَا أَقْتَا** *kājik kāligi bolsa oqta* ‘когда настанет время прийти зверю, стреляй в него’. Таково же оно (имя действия) в пословице: **تَازْ كَالِيْجِ بَرْكُجِيْكَ** *taz kāligi bōrkjigä*, что значит ‘лысый [обязательно] придет к шапочнику’.

Этот вид имени действия образуется прибавлением к корню *гайна* или *кафа* в словах с *кафом* или твердой огласовкой, например: **بَرِّغْ بَرْدِي** *barıḡ bardī* ‘он чрезвычайно много ходил’; **أَلْ قَلْنِ أُرُغْ أُرْدِي** *ol qulın uruḡ urdī* ‘он сильно избил своего раба’.

¹ Ср. перевод А.Б.Халидова: «Книга сущностей грамматики в тюркских словах (языках, диалектах?)» (Хал, ИФ – МК,62).

² Т.е. без притяжательных аффиксов (*примеч. пер.*).

³ Форма на -тақ / -тāk передана деепричастием, букв. ‘уходя’, *kālmāk* ‘приходя’ и т.д.

⁴ Т.е. с притяжательными аффиксами (*примеч. пер.*).

⁵ Здесь и далее принята побуквенная передача формы вин. пад. местоимения *mān* ‘я’, проходящая в ДЛТ везде как *mānig* (не *mānıp*, как в других изданиях, кроме Данкова–Келли, первыми обративших внимание на ее написание у МК). То же в отношении форм 2-го л. *sānig* и 3-го л. *anıg*. В скобках обычно приводятся также более привычные формы с -л.

Каф употребляется вместе с изафетной частицей, как и [глухой] *кяф*, но не употребляется один¹, подобно *гайну*. Пример на *каф* — когда говоришь: **أَنْكَ يُرْقَى تَتَك** *anīḡ joruqī nātāḡ* ‘какова его походка?’. Этот *каф* может быть заменен *гайном*, а также [звонким] *кяфом* в словах с *кяфом* или с мягкой огласовкой. Например: **أَنِى سَكُّكُ سَكَّتِي** *anī söküḡ sökti* ‘он его ругательски ругал’; **أَلْ قُلْنِ تَبِكُ تَبْدِي أَلْ قُلْنِ** *ol qulīn täpig täpdi* ‘он сильно пинал своего раба’.

Этот вид [имени действия] употребляется для усиления и подчеркивания [действия], как в [следующих] словах Аллаха, благословенного и всевышнего: **وَكَلَّمَ اللّٰهَ مُوسَى تَكْلِيْمًا**².

Упомянув данные виды явлений³, я желал [соблности] всюду лаконичность и полноту, поскольку каждое правило, отмеченное мною, или положение, установленное мною, является общим для всех этих языков. Об этом будет сказано, если будет угодно Аллаху, всемогущему и великому.

[10]. Еще о том, что приводится в данной книге и не приводится

Из названий гор, пустынь, долин, рек и озер я привел

20

те, что находятся в странах мусульман⁴ и часто употребляются в речи. Я привел известные из них и отказался от многих малоизвестных. Что касается тех [названий], которые находятся в странах многобожников, то я привел из них немногие и отказался от остальных, так как нет смысла в том, чтобы их приводить.

Не приводятся и те [названия], которые вошли в этот (тюркский) язык [из других языков].

То же самое в отношении мужских и женских имен, кроме тех, что очень распространены и правильное знание которых необходимо: я привел [наиболее] известные из них.

[11]. О составе тюрков и разъяснение о племенах

Тюрки состоят изначально из двадцати племен. Они все происходят от Тюрка, сына Яфета, сына пророка Ноя, — да будет над ним благословение Аллаха. Они по-

¹ Т.е. без притяжательных аффиксов (*примеч. пер.*).

² ‘Аллах говорил с Мусой разговором’ (Коран, Сура 4, стих 162/164). Пер. и коммент. И.Ю.Крачковского. М., 1963. С. 100 (*примеч. пер.*).

³ Т.е. формы имен действия, в дальнейшем «не приводимые» в числе примеров.

⁴ Под странами мусульман и многобожников (см. ниже) Махмуд Кашгари подразумевает здесь прежде всего тюркоязычные народы.

добны потомкам Рума, сына Исайи ('Ийсү), сына Исхака, сына Авраама (Ибрахи-ма), — да будет над ним благословение Аллаха.

Каждое племя имеет роды, количество которых знает только Аллах. Я перечисляю главные племена и оставляю [втуне] незначительные, кроме родов туркмен-огузов. Я привожу их роды и клеймы на их животных, т.к. людям о них нужно знать. Я обозначил¹, кроме того, местоположение каждого племени восточной земли², как языческого, так и мусульманского, по порядку на восток, начиная от ближайших к Руму.

Первое [племя вблизи Рума] — печенеги (بَجْنَكُ bācānāk), затем следуют кыпчаки (قِفْبَاقُ qifbaq), затем — огузы (اَغْزُ oğuz), затем — емеки (يَمَاكُ jämäk), затем — башкиры (بَشْغَرْتُ bašğirt), затем — басмылы (بَسْمِلُ basmīl)³, затем — кайы (قَايُ kaj), затем — ябаку (يَبَاقُ jabaqu), затем — татары (تَتَارُ tatar), затем — кыркызы (قِرْقِزُ qirqiz), и эти [последние] — вблизи Чина (صِينُ šin)⁴, —

21

все эти племена простерлись от Рума на восток. Затем следуют чигили (چِگِلُ čigil), затем — тухси (تُخْسِي tuxsi), затем — ягма (يَغْمَا jağma), затем — ограки (اَغْرَاقُ oğraq), затем — чаруки (چَرُقُ čaruq), затем — чомулы (چُمُلُ čomul), затем — уйгуры (اُيغُرُ ujgur), затем — тангуты (تَنْكُتُ tañut), затем — кытай (خِتَايُ xitaj), — они [и есть] Чин; затем — тавгачи (تَفْغَاجُ taḡjač), — они [и есть] Мачин (مَا صِينُ mašin)⁵ — эти племена расположены между югом и севером.

Каждое из них (упомянутых племен) показано на данной сфере⁶.

24

[12]. К разъяснению языков тюрков

Самый правильный язык у тех, кто знает только один язык, не смешивался с персами и не привык жить в городах⁷.

А у тех, у кого два языка и кто смешивался с жителями городов, есть смягчение в произношении, это, например, согдийцы (سُغْدَاقُ soğdaq), кенчеки (كَنْجَاكُ känčäk),

¹ См. далее карту.

² «Восточными» у Махмуда Кашгари получают все земли, помимо Византии (Малой Азии) и Ближнего Востока.

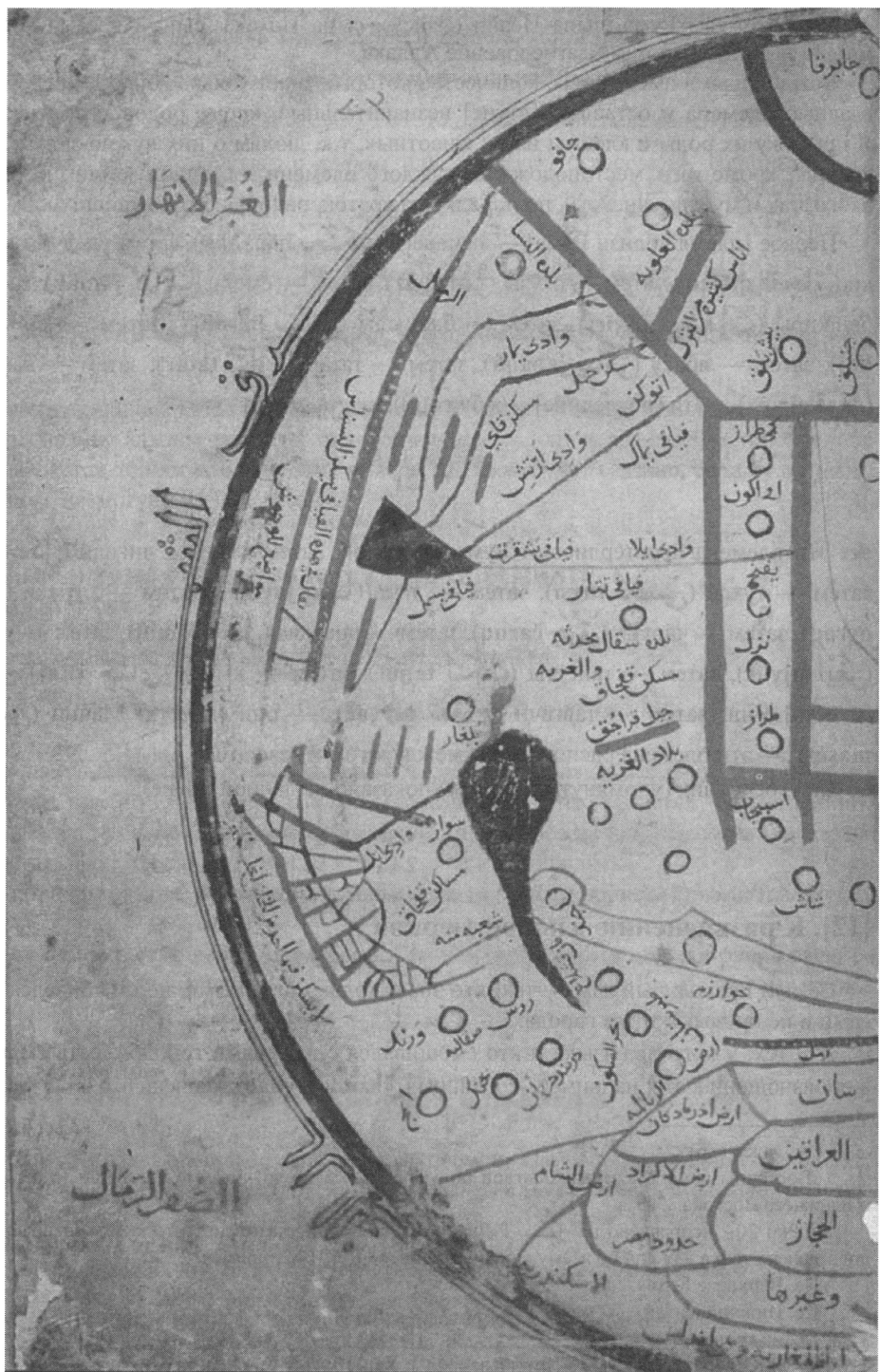
³ В Ркп 20₁₆ исправлено на بَسْمِلُ. Р.Данков и Дж.Келли указывают, что к первоначальному *ба* подставлена точка для *йай* по всему списку рукописи (Д–К I 82, примеч. 2).

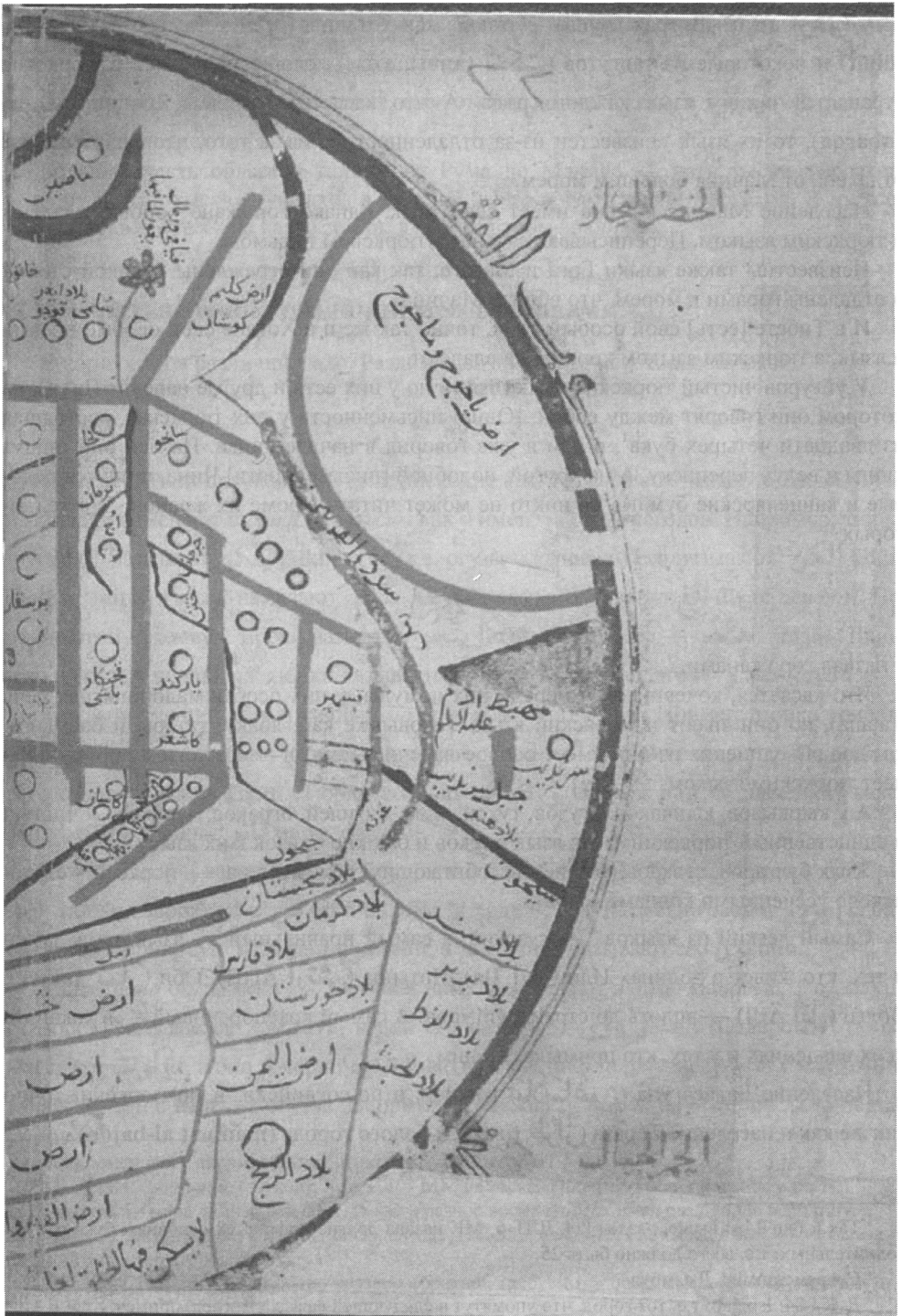
⁴ Т.е. Верхнего Китая.

⁵ Т.е. Нижний Китай.

⁶ Т.е. на круговой карте.

⁷ Д–К I 83: “in other lands” (‘в других землях’); Хал. ИФ – МК, 64: «в [чужих] странах».





арғу (أَرْغُو arǧu). Вторая группа — такие, как хотанцы (خَتْنُ хотан), тибетцы (تُبْتُ түбүт) и некоторые из тангутов (تَنْكُتُ таңут), это — слой пришельцев в тюркские страны. Я опишу язык каждого рода. А что касается жителей Японии (جَابَرْقَا жабарқа), то их язык неизвестен из-за отдаленности и из-за того, что она (Япония) отдалена от Мачина большим морем.

Население Мачина и Чина имеет свой язык, однако горожане хорошо владеют и тюркским языком. Переписываются с нами тюркским письмом.

Неизвестны также языки Гога и Магога, так как они ограждены великой стеной и отдалены горами и морем, что вблизи Мачина.

И в Тибете [есть] свой особый язык, точно так же и в Хотане свои особые письмо и язык, а тюркским языком хорошо не владеют.

У уйгуров чистый тюркский язык (lisan), но у них есть и другое наречие (luǧa), на котором они говорят между собой. [Одна] письменность у них тюркская, состоящая из двадцати четырех букв¹, о чем я уже говорил в начале книги. На ней они пишут книги и ведут переписку. А на другой, подобной [письменности] Чина, пишутся деловые и канцелярские бумаги, ее никто не может читать, кроме их жрецов. Это те, которых

25

я назвал горожанами.

Что касается, кочевников, то среди них чомулы; у них особая малопонятная речь (raǧana), но они знают и тюркский язык. Таковы же кай, ябаку, татары и басмылы, каждое объединение из них имеет особое наречие (luǧa) и вместе с тем хорошо владеет тюркским языком.

А у кыркызов, кыпчаков, огузов, тухси, ягма, чигилей, ограков, чаруков — чистый и единственный тюркский язык; язык емеков и башкир близок к их языку.

Язык болгаров, суваров, печенегов, [обитающих] вблизи Рума, — тюркский, с одинаково усеченными концами [слов].

Самый легкий из языков — огузский, а самый правильный — язык ягма, тухси и тех, кто живет в долинах Или (إِيلَا İla), Иртыша (أَرْتِشُ Ärtiš), Оби (يَمَانُ Jamar), Волги (أَتِلُ Ätil) — вплоть до страны уйгуров. А самый красноречивый — в хаканийских владениях и у тех, кто примыкает к ним.

Население Баласагуна (بَلَسَاغُونُ) говорит и по-согдийски, и по-тюркски, точно так же как и население Тараза (طِرَازُ tīraz)² и Белого города (madinat al-bajda)³.

¹ Так в Ркп 24₁₅; выше, раздел [1], ДЛТ 6, МК назвал другие цифры: 18 основных букв и 7 дополнительных, т.е. всего должно быть 25.

² Современный г. Джамбул.

³ Д-К I 84: Isbižab; т.е. тот город, что упомянут в следующей фразе, см. след. примеч.

Во всех областях аргу, начиная от Исфиджаба¹ (إِسْبَجَابِ ispižab) до Баласагуна, в речи населения есть тонкость (звонкость)².

В Кашгаре (كاشغر) есть селения, где говорят по-кенчекски, а в центре страны — на хаканско-тюркском [языке].

Большая часть областей тюрков от Рума до Мачина — пять тысяч фарсахов³ в длину на три тысячи фарсахов в ширину, всего восемь тысяч фарсахов. Я их всех обозначил в круге — на карте земли, для того чтобы знали их.

[13]. К разъяснению различий между словами

В корнях слов различий мало. Различия возникают в некоторых буквах

26

путем замены или опускания. Это происходит так. *Йа* в начале каждого слова огузы и кыпчаки изменяют в *алиф* или *джим* как у имен, так и у глаголов. Например, тюрки ‘путника’ называют يَلْكِنِ jälkin, а те (т.е. огузы и кыпчаки) его называют الْكِنِ älkin. Тюрки ‘теплую воду’ называют يَلِغِ سُوْفِ jiliḡ suv, а те говорят الْيَلِغِ ilig, с *алифом*. Подобно этому, ‘жемчуг’ тюрки называют يَنْجُو jinju, а у тех это — جَنْجُو jinju. ‘Длинную шерсть у верблюда’ тюрки называют يُوْدُو joɣdu, а у тех это — جُوْدُو joɣdu.

Каждый средний или конечный *йа* аргу изменяют в *нун*. Пример: тюрки говорят قُوِي qoɣi ‘овца’, а те (аргу) говорят قُون qon. ‘Бедного’ тюрки называют حِيغَايِ c̣iɣaj, а те говорят جِيغَان c̣iɣan. Тюрки говорят قَايُو نَانِك qaju nän, в значении ‘какая вещь’, а они говорят قَانُو qanu, с *нуном*.

Каждый *мим* в начале слова у огузов, кыпчаков, суваров превращается в *ба*. Пример: тюрки говорят مَن بَرْدِمән män bardim ‘я ходил’, а те племена говорят بَن بَرْدِمән bän bardum. Тюрки ‘суп’ называют مُن mün, а те группы называют его بُون bün.

Каждый *та* огузы и те, кто близок к ним, превращают в *даль*. Например, ‘верблюд’ [у тюрков] называется تَافِي tāvā, а они его называют دَوِي dāvā⁴. ‘Отверстие’ тюрки называют أوت üt, а они говорят أود üd. Но в большинстве [случаев] *даль* у настоящих тюрков⁵ — *та* в наречии огузов. Например, ‘кинжал’ у тюрков называется بُدْكَدَا bögdä,

¹ Современный Сайрам, вблизи Чимкента (см. ниже, ДЛТ 54).

² Д-К I 84: смягчение (звуков); Хал. ИФ – МК, 63: искажение (мягкость произношения?).

³ Фарсах — мера длины, равная 2,25 км; в разное время *фарсах* имел различную величину.

⁴ БА I 31: tāwāj, dāvāj; СМ I 67: tāwāj, dāvāj; ДТС 557: tevi; Д-К I 85: tewe, dāvā, — указывая на поздний характер второй *фатхи*.

⁵ В тексте Ркп 26¹⁴⁻¹⁵ ошибочно сказано обратное требуемому по смыслу: «*даль* в наречии огузов — *та* у истинных тюрков».

а у них **بُكْتَا bögtä**¹; по-тюркски ‘лох’ — **يگدا jigdä**, а по-огузотуркменски **يگتا jigtä**. Таковы и другие [слова], которые я не привожу.

Каждое *фа*, которое произносят как среднее между арабским *фа* и обычным *ба* в [языке]

27

истинных тюрков, в огузском языке и у тех, кто близок к нему, превращается в *вав*², например, ‘дом’ у тюрков называется **أف äv**, а у них **أو äv**. ‘Охота’ у тюрков называется **أف äv**, а у них **أو äv**, с *вавом*. Я буду записывать истинную [разновидность] слова³, а буквенные изменения образуй ты сам вместе с этими группами [производящих] изменения.

Ягма, тухси, кыпчаки, ябаку, татары, кайы, чомулы, огузы сходятся на том, что они каждый *заль* заменяют на *йа* и никогда не произносят с *зале*. Например, остальные, кроме них, называют ‘березу’ **قَدِينَك qadīnäk**, а эта группа называет **قَينَك qajīnäk**. ‘Свойственники’ называются **قَدِين qadīn**, а у них это **قَين qajīn**.

Точно так же *заль* в речи чигилей и других тюрков некоторые из кыпчаков, емеков, суваров, болгар и тех, чьи [земли] простираются до Руси (الرُّوسِ) и Рума (الرُّم), заменяются на *зай*. Например, у тюрков ‘нога’ называется **أَذَق adaq**, а они называют **أَزَق azaq**. Чигильские тюрки говорят **قَرِنْ تَدْتِي qarīn todtī** ‘желудок наполнился (насытился)’, а они говорят **تَزْدِي tozdī**, с *заем*. Все другие имена и глаголы сверяй с теми примерами. Итак, *заль* чигильского наречия [соответствует] *йаю* в наречиях ягма, тухси, огузов и некоторой части аргу, обитающих вплоть до Чина, и *заю* в наречии кыпчаков и прочих, доходящих до Рума. Мы объясним каждый *йа* на своем месте.

Каждый *алиф* в начале слова население Хотана и Кенчека заменяет на *ха*. Поэтому мы не считаем их тюрками, из-за того что они вводят в тюркскую речь то, чего в ней нет. Пример: ‘отец’ у тюрков называется **أَتَا ata**, а они говорят **هَتَا hata**; ‘мать’ — **أَنَا ana**, а они говорят **هَنَا hana**.

Ра иногда заменяется

¹ БА I 31: bügde, бүкте; СМ I 67: *ibid*.

² О разногласиях в фонетической трактовке звуков, передаваемых у Кашгари буквами **و** и **و**, см. выше в Предисловии (И.К.).

³ Т.е. форму слова, свойственную языку «истинных тюрков» (*самим ат-туркийя*).

лямом, о чем будет сказано там, где положено¹.

Зай иногда заменяют на *син* и наоборот, и об этом будет также сообщено².

Каждый *гайн* в именах времени и места огузы заменяют на *алиф*. Например, турки говорят **بَرْغُو يِيرِ** *barğu jer* ‘место, куда отправляются’, а огузы его изменяют в **بِرَاسِي يِيرِ** *barası jer*. Турки говорят **تُرْغُو أُغُور** *turğu oğur* ‘время, когда встают’, а огузы говорят **تُرَاسِي أُغُور** *turası oğur*.

Каф заменяют на *кяф* и наоборот, и об этом будет сказано в своем месте, если будет угодно Аллаху, всемогущему и великому. Это все, что касается изменения букв.

Что касается усечения [букв], то группы огузов и кыпчаков сходятся в отсечении среднего *гайна* в именах и глаголах, если глагол выражает продолжительность действия. Имя: например, ‘ворон с белым пятном на ноге’ у тюрков называется **جُمُتُق** *čümüq*, а они называют **جُمُتُق** *čümüq*, *гайн* опускается. Турки называют ‘горло’ **تَمَغِق** *tamğaq*, а они — **تَمَق** *tamaq*.

Глагол. Например, говорят **أَلْ إِكَا بَرَّغَانْ أَلْ** *ol avkä barğan ol* ‘он — [тот, кто] часто ходит к себе домой’, а огузы говорят **أَلْ بَرَّانْ** *baran ol*, в том же значении; турки говорят **أَلْ أَرُ قُلْنِي أَرَّغَانْ أَلْ** *ol är qulini urğan ol* ‘тот мужчина — он часто бьет своего раба’, а они говорят **أُرَّانْ** *uran*. Точно так же они отбрасывают *кяф* в именах для облегчения и в глаголах, *кяф* которых соответствует *гайну* в том же значении. Во всех языках тюрков следуют этим правилам. Остальное будет добавлено в [нижеизложенных] правилах.

Я объединил главы *фатхи*, *даммы*, *касры*, желая облегчить и сократить сочинение. Нет могущества и силы, кроме как у Аллаха, превысокого и великого.

¹ См. ниже, ДЛТ 145 и 215 (отсылка по Д-К I 86).

² См. ниже, ДЛТ 53 и 510 (отсылка по Д-К I 86).

КНИГА ХАМЗОВЫХ ИМЕН

ГЛАВЫ¹ ДВУХБУКВЕННЫХ [СЛОВ]

б (p):

أَبْ ar (äp) — частица усиления и превосходства, употребляется, когда предмет характеризуется высшим превосходством. Говорят: **أَبْ أَدْكَو نَانِكْ äp ädgü näŋ** ‘очень хорошая вещь’; **أَبْ أَقْ ar aq** ‘совершенно белый’, по-огузски².

أَبْ ar — частица, употребляемая в значении ‘не’. Говорят: **أَبْ بُوْ أَبْ أَوْلْ ar bu ar ol**, что значит: ‘и ни это, и ни то’.

أُبْ üp — частица усиления для цвета, в речи чигилей: **أُبْ أُزُنْكَ üp ürüŋ**³ ‘совершенно белый’.

أَبْ أَبْ or or — частица, употребляемая, когда спотыкается осел. Она подобна арабскому слову **لَعَا**, и значение ее ‘встать!’.

أَبْ or с твердым (глухим) *ба* — ‘бык, находящийся посередине (при молотье)’.
В наречии аргу.

т (t):

أَتْ at ‘конь’, с твердорядным *алифом*. Есть пословица: **قُوشْ قَنْتِنْ أَرْ أَتِنْ quš qanatin är atin**, значение которой: ‘человек достигает своей цели конем точно так, как птица достигает желаемого крыльями’.

أَتْ ät — с мягкорядным *алифом* — ‘мясо’; мягкая земля называется **أَتْ ät jer**.

أُتْ ot ‘трава’. **أُتْ öndi** ‘трава выросла’.

أُتْ ot — название, употребляемое для всякого корма. Говорят: **أُتْ أَيْرْ كَيْلْ atqa ot bergil** ‘дай коню корм’.

¹ Так в Ркп 29; следовало: «главы», как и сказано в конце последнего отдела двухбуквенных, см. ниже, ДЛТ 33.

² Указание «по-огузски» относится не к частице, а к слову aq, см. ниже, ДЛТ 53.

³ Данков и Келли указывают на позднее добавление трех точек над *кяфом* (Д-К I 87, примеч. 1).

أُت ot ‘лекарство’. Говорят: أُتِجِم ot iĉtim ‘я выпил лекарство’. Отсюда и أَتَاجِي otaĉi ‘лекарь’.

أُت ot ‘яд’. Говорят: بَكْ اِنْكَارُ أُتِ بِيرِدِي bæg aŋar ot berdi ‘бек дал ему яд’.

إِت it ‘собака’.

ج (ĉ):

أَج aĉ — слово, употребляемое при обращении. Говорят: أَجْ بَرُو كَلْ aĉ bärü käl, что значит ‘эй, иди сюда’.

أُج üč ‘три’, числительное.

30

Говорят: أَجْ يَرَمَاقُ üč jarmaq ‘три дирхема’.

أُج üč (или оĉ) с твердым алифом — [название] известного города¹.

أُج üč — род дерева, растущего в горах; из него тюрки изготавливают калямы, которыми пишут; из него же изготавливают прялки и посохи.

إِج iĉ ‘внутренняя часть всякого предмета’. Гашник называется إِجْ قُرْ iĉ qur, что значит ‘внутренний пояс’. ‘Тайна’ называется إِجْ سُوْزْ iĉ söz, что значит ‘внутреннее слово’. إِجْ أَتْ iĉ ät значит ‘нежное мясо около печени’.

ر (r):

أَرْ är ‘мужчина’. Во множественном числе أَرْنَ ärän, но это не по правилу, потому что показатель множественного числа لَارْ [-lar/-lär].

أَرْ ir — слово, обозначающее ‘стыд’. Говорят: أَرْ إِرْ بُلْدِي är ir boldi ‘мужчина устыдился’.

ز (z):

أُزْ üz² ‘жир’: أُوْزْلُكْ مُونْ üzlük mün ‘жирный суп’.

س (s):

أُسْ us ‘различение добра и зла’, по-огузски. Говорят: أُلْ أَسْ بُلْدِي ol us boldi ‘он отличил добро от зла’.

أَسْ as ‘добыча хищника’³.

¹ Совр. г. Ош.

² БА 1 36: öz; ДТС 395: öz.

³ ВА 1 36: as; СМ 1 72: ac; Д-К I 88: äs.

أس us¹ ‘гриф’. Сказано:

[I.] كَلْدِي مَنْكَ تَات kældi maṅa tat
 اَيْدِيمِ اَمْدِي يَات ajdīm ämdi jat
 فُشْقَا بُلْبُ اَت quşqa bolup ät
 سَنِ تِلَارِ اُسْ بَرِي säni tilär us böri

[Здесь] говорится: Пришел ко мне уйгур-иноверец, я убил его и сделал из него добычу для грифов и хищников.

ش (§):

أش oş² — частица, значение ее ‘вот так’. Говорят: أَشْ مُنْدَغْ قَيْلِ oş mundağ qīl ‘делай вот так’.

أش oş³ — частица со значением ‘только что’: أَشْ كَلْدُمْ بُو oş kældügüm bu ‘я только что пришел’.

أش uş uş⁴ — частица побуждения, употребляемая, когда дают быку пить.

أش uş⁵ ‘сердцевина всякого дерева, ветви, рога’: مُنْكَزْ أَشِي münküz üşī ‘сердцевина рога’. [Словом] أَش uş называется также хвостовой позвонок птиц и лошадей.

إش iş ‘копоть, сажа от лампы и дыма на стенах и других [местах]’: تُونُ إِشْ بُلْدِي ton iş boldī ‘одежда запачкана сажей’.

31

ق (q):

أَقْ oq ‘стрела’.

أَقْ oq ‘опорная перекладина [крыши]’. أَفْ أَقِي äv oqī ‘опорная балка дома’.

[oq:] أَقْ يِلَانْ oq jīlan ‘змея, бросающаяся на человека’.

أَقْ oq ‘жребий, посредством которого делят земельные участки и все другое’.

أَقْ oq — частица усиления при глаголах. Говорят: بَرِغْلِ أَقْ barğil oq ‘иди же!’

¹ СМ I 72: ac; Д-К I 88: üs.

² БА I 36: us; СМ I 72: уш.

³ БА I 36: üs; СМ I 72: уш.

⁴ СМ I 72: ош ош; Д-К I 89: oş oş.

⁵ Д-К I 89: öş.

اُق oq — частица, употребляемая при обстоятельственных словах: **بَيَا اُق كَلْدِيم** *baja oq kældim* ‘я вот только что пришел’. Говорят еще: **اُق اَمْدِي اَمْدِي اُق اَيْدِيم** *ajdīm* ‘я только что сказал’.

اِقْ iġ ‘икота, которая исходит из груди, когда пьют холодную воду и после этого едят хлеб’. Говорят: **اِقْ اَنْي اِقْ تُتِّي** *anī iġ tutti* ‘им овладела икота’.

اَل (l):

اَل ol — частица, употребляемая в значении ‘он’: **اَل اَنْدَاغ اَيْدِي** *ol anday ajdī* ‘он так сказал’.

اَل ol — частица, употребляемая в значении ‘тот’: **اَل اَر** *ol är* ‘тот мужчина’.

اَل ol — частица утверждения, употребляемая с именами и глаголами: **اَل مَنَك** *ol mänig* ‘он действительно мой сын’. Еще говорят: **اَل اَفْكَا** *ol ävkä* ‘он действительно ушел домой’.

اَم (m):

اَم äm ‘лекарство’. Отсюда происходит **اَمْجِي** *ämċi* ‘лекарь’.

اَم äm¹ ‘женские половые органы’. В наречиях огузов и кыпчаков.

اَم um² ‘шаровары’.

اِم im ‘пароль’, который устанавливает правитель в своих войсках — слово из названий птиц, оружия или какое-либо [другое]. Произносится при встрече отрядов для того, чтобы узнать свой отряд и ошибочно не напасть друг на друга. Когда ночью встречаются два человека, один спрашивает у другого пароль, и, если он правильно назовет пароль, другой, узнав, что он свой, позволяет пройти. А если отвечающий произносит что-нибудь не в соответствии с паролем, то спрашивающий нападает на него. Есть пословица: **اِم بِلْسَا اَر اَلْكَاس** *im bilsä är*

ölmäs, значение которой: ‘если человек знает пароль, то не погибнет по ошибке от руки спрашивающего пароль’.

اُن (n):

اُن ün ‘голос’. Возможно и **اُون** *ü:n*.

¹ Д-К I 90: am.

² ДТС 384: öm.

Удвоенные из [двухбуквенных слов]

أَرَّ *arra* ‘моча’. Это [слово] является также частицей, которая произносится, чтобы побудить осла к случке; его повторяют два или три раза, и [осел] покрывает [самку]. Оно соответствует арабскому أَرَّ *arr*, которое означает ‘совокупление’.

أُرَّ *urra* ‘грыжа у мужчин’, по-огузски.

إِرَّ *irra* ‘стыд’. Оно употребляется как в облегченной форме (*ir*), так и в утяжеленной форме (*irra*).

Недостаточные из [двухбуквенных слов]

ا (алиф):

أَا ā — частица, обозначающая удивление: أَلْ مَنْى أَا قَلْدِي *ol māni ā qildi* ‘он меня удивил’.

أُو *u*¹ ‘сон’. أُذِيدِيم *uḏidīm* ‘я заснул’. Здесь *vav* выпадает, потому что он попал между *даммой* и *кесрой*.

أُو ā (*uva*)² — частица, которой отвечают зовущему. Если позвать: ‘эй, Мухаммед’, то он ответит: أُو ā (*uva*), что значит ‘что прикажешь?’.

[ō (оqa)]³ ‘поручительство’. Говорят: مَن أَنى أَوْقَا أَلْدِيم *mān anī oqa aldīm* ‘я взял его на поруки’.

أَوْ ā (*av*)⁴ — с твердым алифом, частица [со значением] отказа [исполнить] приказ повелителя.

أَيْ ē (*aj*)⁵ ‘парча оранжевого цвета’.

[ē (*aj*)⁶]: أَيُّ بِيْتِكى *e (aj) bitigi* ‘свиток, куда записывают провиант войска и их названия’.

¹ В рукописи на полях другим почерком написано أُو *uḏu*.

² По мнению Данкова и Келли, *фатха* и конечный алиф добавлены позднее, почему они в отличие от всех других изданий предлагают читать это, как и другие слова данного раздела, как односложное: ū (Д–К I 91; со знаком вопроса в отношении характера гласного); БА I 40: *uva*.

³ В рукописи тюркское слово в начале словарной статьи пропущено; на полях другим почерком (тем же, что и приписка к ū, см. выше, примеч. 1) приписано أَوْقَا. БА I 40: *oka*; Д–К I 91: ū.

⁴ Д–К I 91: ā, — отмечая поздние исправления оригинала: зачеркнута *дамма* и приписана *фатха* (см. также выше, примеч. 2); БА I 40: *av*.

⁵ ДТС дает два возможных чтения: *aj* и *ej* (ДТС 25, 167); БА I 40: *ay*; Д–К I 91: ē (со знаком вопроса), см. также выше, примеч. 2.

⁶ Д–К I 91: ē (см. также выше, примеч. 2); БА I 40: *ay*.

أَيَّ (ij)¹ — слово со значением отказа, как и أَوْ (av).

Назальные из [двухбуквенных слов]

أَنْكُ äŋ² ‘щека’. قَزِيلِ أَنْكُ qizīl äŋ ‘красная щека’.

أَنْكُ aŋ — название птицы, жир которой употребляется в качестве лекарства. Если намазать им ладонь, он пройдет насквозь на обратную сторону [ладони].

أَنْكُ aŋ огузская частица, значение которой ‘нет’. Когда кому-нибудь велят [сделать] что-нибудь, он отвечает: أَنْكُ أَنْكُ aŋ aŋ, что значит: ‘нет, нет’.

أَنْكُ öŋ ‘перед’. Говорят: أَلْ مِنْدَا أَنْكُدُنْ بَرْدِي ol mendä³ ögdün bardī ‘он шел впереди меня’.

أَنْكُ öŋ ‘цвет чего-нибудь’. Говорят: يَا شَيْلُ أَنْكُلُكُ تُنْ jašīl öŋlüg ton ‘одежда зеленого цвета’.

[oŋ] أُونُكُ أَيِّشِ öŋ iš ‘легкое дело’. Оно сокращено из أَنْكَأَيِّ oŋaj.

[oŋ] أُنْكَ أَلِكُ öŋ älig ‘правая рука’; чигильское слово.

33

Закончились главы двухбуквенных [слов]. Теперь —

ГЛАВЫ ТРЕХБУКВЕННЫХ [СЛОВ]

Глава [о словах, типа] فَعْلُ фаъл, فُعْلُ фуъл, فِعْلُ фиъл,
средний корневой которых не огласован

ب (b, p):

أَلْبُ alp ‘герой’. Есть пословица: أَلْبُ يَغِيْدَا أَلْبَحُّ جُغِيْدَا alp jaŷīda albaq çoŷīda, которая значит: ‘герой испытывается при встрече с врагом, подобно тому как благо-разумие кроткого испытывается в споре’. Сказано:

¹ Д–К I 91: i (см. также выше, примеч. 2); БА I 40: ay.

² По свидетельству Данкова–Келли, во всех заглавных словах данного раздела три точки над *кяфом* отличаются цветом чернил и, вероятно, добавлены позднее (Д–К I 91, примеч. 5). БА I 40, СМ I 76: ang.

³ Данков–Келли считают, что вторая *фатха* для *нуннации* добавлена позднее (Д–К I 91, примеч. 6).

[II.] **أَلْبُ أَرْتُنْكَ أَلْدُمِيُو** Alp är Toḡa öldi mü
 ايسيز اژون قلدُمِيُو äsiz aḡun qaldı mu
 أَذْلَکْ أَوْجِنِ أَلْدُمِيُو ödläk öcin aldı mu
 أَمْدِي يُرْکُ يِرْتُلُور ämdi jüräk jirtülur

Значение: ‘Неужели умер царь Афрасиаб? Неужели скверный мир остался без него? Неужели судьба отплатила и отомстила ему? Теперь от этого разрывается сердце, сожалея о его владениях и гневаясь на рок’.

ت (t):

[art:] **أَرْتُ سَجْ** art saç ‘волосы на затылке’, потому что **أَرْتُ** art ‘затылок’¹.

أَرْتُ art ‘горный перевал’. Есть пословица: **أَرْمَگُوكَا اَشِکْ أَرْتُ بُلُورُ** ärmägüka

äšik art bolur, значение которой: ‘лентяю порог кажется перевалом’.

أُرْتُ urt ‘ушко иглы’.

أُورْتُ ört ‘пожар’.

أَسْتُ ast ‘узкая улица’. В наречии чигилей.

د (d):

أَنْدُ and ‘клятва’. Отсюда говорят: **أَنْدِیقُ** andıq ‘поклонись’.

ق (q):

أَرْقُ arq ‘отходы, отбросы’. Отходы железа называют **تَمُورِ أَرْقِ** tämür arqı.

أُرُقُ urq — облегченное от **أُرُقُ** uruq, по-огузски. Как [арабское] **عُنُقُ** и **عُنُقُ** ‘шея’.

إِرْقُ irq ‘предсказание, предугадывание, нахождение тайной мысли [человека]’.

ک (k):

أَرْکُ ark ‘власть и осуществление воли’.

أُورْکُ örk ‘веревка с петлей, [надеваемая на шею] молодых животных, и путы для лошади’.

إِرْکُ irk ‘валух по четвертому году’.

إِلْکُ ilk ‘начало чего-либо’. Говорят: **إِلْکِ سَنْ بَرْغِيلِ** ilk sän barğıl ‘сперва иди ты’.

¹ В оригинале (Ркп 339) *ракаба* ‘шея’.

Пустые из [трехбуквенных слов указанного типа]

ب (b, p):

[öb öp]. Человеку, который хвалится чем-либо, а потом не может это доказать, говорят: **أُوبُ أُوبُ** öb öp.

ت (t):

أُوتُ ot ‘огонь’.

34

Есть пословица: **أُوتُ تَيْسَا أَغْيَزُ كَيْمَاسَ** ot tesä ayız köjmäs, значение которой: ‘У того, кто говорит ‘огонь’, рот не горит’. Она употребляется в отношении тех, кто извиняется за то, что он сказал.

أُوتُ üt¹ ‘отверстие в стене и в дереве’, с (сильно) огубленным *вавом*.

أُوتُ öt ‘желчь’. Здесь менее огубленный *вав*, чем в предыдущем [слове].

ج (ç):

أُوجُ öç ‘ненависть’. Сказано:

[III.] **أُوجُ كَكَ قَمُعُ كِشِي نِنَكَ يَلْنَكُوقُ** öç kāk qamuç kişiniñ jalıñuq
أُزَا أَلِيمُ بِيَلُ üzä alim bil
أَذْكَوْلُوكُوكُ أُوْغَنْجَا أَلِكِيْنِكُ ädğülüküg uğança äligiñ
بِيَلُ تَلِيْمُ قِيَلُ bilä tälim qıl

[Здесь] говорится: хотя мщение считается долгом, отказывайся от него, благодетельствуй чужестранцам и путникам столько, сколько можешь.

أُوجُ uç ‘конец предмета’. **أُوجِي بُوْتَقُ** butaq uçı ‘конец ветки’. **أُوجُ أَيْلُ** uç el ‘пограничная область’.

أُوجُ uç ‘конец (иссякание) чего-либо’. По-огузски. Говорят: **بُوَيْدَا نَا أُوجُ بَارُ** boйда na uç bar, что значит: ‘у племени из-за его многочисленности нет конца’.

د (d):

أُودُ öd ‘время’, с огублением *вава*. Есть пословица: **أُودُ كَجَارُ كِشِي تُوَيْمَاسُ** öd kaçär kişi tujmas jalıñuq öylü mäñgü qalmas, ‘время, как жар, который не выжигает’.

¹ БА I 43: öt; СМ I 79: öt.

значение которой: ‘время проходит, а человек не замечает, сыны Адама живут не вечно’.

أود ud¹ ‘крупный рогатый скот’. Чигильское слово. Один из двенадцати годов тюркского календаря называют **أود يىلى ud jili**.

ر (r):

[or:] **أور ات or at** ‘конь [масти], средней между гнедым и карим’².

أور ör — с огублением — ‘две полы халата’³.

اير er⁴ ‘бурав, инструмент для проделывания дыр’.

اير er ‘земля’, вариант слова **يير jer**.

ز (z):

أوز üz⁵ — с огублением — ‘жир’: **أوزلك اش üzlük aš** ‘жирная пища’.

أوز öz⁶ ‘глухой’: **أوز كشى öz kiši** [‘глухой человек’].

أوز öz ‘сам’. Сказано:

[IV] **كوركلك تونغ اوزونك كا körklüg tonuḡ özüñkä**

تتليغ اشيع ادينقا tatliḡ ašiy adinqa

توتغيل قنوق اغيرليغ tutyil qonuḡ ayirliḡ

يذسون چفينك بڈونقا jaḍsun čavīḡ boḍunqa

‘Хорошую одежду носи сам, а вкусное блюдо отдай другому, почитай гостя, чтобы он разнес славу о тебе между людьми’.

أوز öz ‘долина в горах’.

35

تاغ اوزى tay özi ‘горная долина’.

[öz:] **أز كشى öz kiši** ‘близкий человек’; **أل بو بزنگ اوز كشى бу бу бизнинг өз киши ол**

‘это [один] из наших близких’.

¹ БА I 45: öd.

² М.б.: между гнедым и караковым (темно-гнедым), т.е. карий (темно-гнедой светлее каракового) —?

³ ДТС 328: ‘клинья в рукавах кафтана’; Д-К I 94: ‘waist of a cloak’.

⁴ Д-К I 94: ĩr (ēr?) ‘шило’.

⁵ БА I 45: öz; СМ I 80: ös; ДТС 395: öz; Д-К I 94 üz.

⁶ Д-К I 94: üz.

أَوْزُ ōz ‘сердце и все то, что находится внутри (внутренности)’. Говорят: **أَوْزُمُ أَغْرِيْدِي** ōzūm aḡrīdī ‘у меня заболело внутри (т.е. в животе)’.

أَوْزُ ōz ‘сердцевина дерева’: **أَوْزِي يَغَاجُ** ōzi jīḡaḡ ‘сердцевина финиковой пальмы или что-либо подобное’.

[uz:] **أَوْز كِشِي** ōz kiši ‘человек, который искусен в своем ремесле’.

[ōz:] **أَوْز قُنُقِي** ōz qonuqī — так называют ‘часть тела, которая пульсирует’; так же называют ‘душу’. Об этом же в этом смысле говорится так:

[V.] **بَرْدِي كَوْزَوْمُ يَرَوْقِي** bardī közūm jaruqī
أَلْدِي أَوْزَوْمُ قُنُقِي aldī ōzūm qonuqī
قَنْدَا أَرِنَجُ قَنِيقِي qanda ärinç qanīqī
أَمْدِي أَوْدَيْنُ أَوْذَغُرُورُ amdī udīn oḡḡurur

‘Прелесть моих глаз ушла, Он унес с собой мою душу, когда покидал меня. Где он (теперь) может быть? Он пробуждает (меня) ото сна’.

ش (š):

أَيْشِي īš ‘работа, дело’. Говорят: **بَار نَا أَيشِنِك** bār nā īšiḡ bar? ‘Что у тебя за работа?’

أَيْش īš ‘товарищ’. Того, кто близок по духу, называют **أَيْشَلِك** āšlig. Сказано:

[VI.] **أَيْنِك أَيشِينُ كَجُورْدُمُ** anīḡ īšīn kăčürdüm
أَيْشِينُ مِيَا قَجُورْدُمُ ešin jāma qačurdum
أُولُومُ أَوْتِنُ أَيشُورْدُمُ ölüm otīn ičürdüm
أَيْحْتِي بُلْبُ يَوْزِي تُرِي ičti bolup jüzi turi¹

[Здесь] сказано: Я прикончил его дело убийством, прогнал его товарища, дал ему выпить смертное зелье, и он выпил его с мрачным лицом, то есть я дал ему вкусить смерть.

غ (ḡ):

أَوْغُ uḡ² ‘ребро (остова) верхней части юрты’.

¹ В рукописи, вероятно, описка, вместо **تَرِن** должно быть **تُرِي**. СМ I 82: tärin; БА I 47: türü; Д-К I 96: turi.

² СМ I 82: oḡ.

ق (q):

أوق oq ‘доля наследства’: انكارُ بئرُ أوقُ تكدى aṅar bir oq tegdi ‘ему досталась доля наследства’.

ك (k):

أوك ög¹ ‘ум и догадливость’. Отсюда прозвище أوكَا ögä, которое дают умному, догадливому и пожилому [человеку].

[ög:] Всякое ‘животное, достигшее полного развития’, называют أوك ög, и отсюда ‘конь старше четырехлетнего возраста’ أوكُ أتُ ög at.

إك ig ‘веретено’; разновидность слова بيك jig².

إيك ig ‘болезнь’.

36

ل (l):

أل ul ‘фундамент всякой стены и забора’; تامُ أولى tam ulī ‘фундамент стены’.

[öl:] أولُ نَانِكُ öl nāḡ ‘всякая мокрая вещь’. Отсюда أولُ تُونُ öl ton ‘мокрая одежда’. Огузы не знают [этого слова].

إيل el ‘владение; область, провинция’. Отсюда: بَكُ ايلي bäg eli ‘владение бека’.

إيل el ‘двор (дома)’. Отсюда قَبْعُ ايلي qarūx eli³.

إيل el — так называют коней, потому что кони — крылья тюрков. Отсюда конюшего называют ايلُ بَشِي el bašī [буквально] ‘начальник провинции’, но имеется в виду конюший.

إيل el ‘мир между двумя ханами’. Говорят بَكُ بَيْرَلَا ايلُ بُلدِي iki beg birlä el boldī, что значит ‘два бека установили мир между собой’.

[el:] ايلُ كِشِي el kišī ‘подлый человек’.

[el:] ايلُ قوش el quš ‘стервятник⁴’.

¹ БА I 48: ök.

² Д-К I 96: ĩk, jĭk.

³ Перевод этого словосочетания в оригинале отсутствует, следует: ‘пространство перед входной дверью’ (примеч. пер.).

⁴ Д-К I 97: ‘гриф’.

م (m):

[um:] Говорят: **أَزْ أُوْمٌ بُؤْدِي** *är um¹ boldi* ‘у мужчины расстроилось пищеварение от мяса’.

ن (n):

أُونٌ *on* ‘десять’, при счете.

أُونٌ *ün* ‘звук’, [произносится] и долго, и кратко.

أُونٌ *un* ‘мука’.

[en:] **إِينِ يِيرٌ** *en jer* ‘уклон, спуск’. Отсюда: **إِينِ يُوقٌ** *en joq* ‘спуск и подъем’.

إِينِ *en* ‘ширина всякой вещи’. Отсюда: **بُو نُؤْزُ إِينِي نَجَا** *bu böz eni näcä* ‘какова ширина этой бязи?’.

إِينِ *in* ‘логово льва, нора лисы, жилище всякого хищника’. Говорят также **يِينٌ** *jīn*, с *йаем*.

إِينِ *in* ‘содержимое желудка и кишок овцы’. Есть разновидность с *йаем*, [т.е. *yīn*].

Недостаточные из [трехбуквенных слов указанного типа]

ي (j):

أُويٌ *oj* ‘яма в земле’.

[oj:] **أُويٌ اتٌ** *oj at* ‘гнедой конь’.

Закончились главы [о словах], средний [корневой] которых не огласован. Теперь — главы [о словах] с изменяющейся огласовкой среднего [корневого согласного].

Глава [о словах типа] **فَعَلٌ** фаъал, **فَعُلٌ** фаъул, **فَعِلٌ** фаъыл, средний корневой которых имеет различную огласовку

ت (t):

[aɗut:] Говорят: **بِيرٌ أَدْتُ نَانِكٌ** *bir aɗut naŋ* ‘горсть чего-либо’. Это — количество, которое вмещает ладонь.

[urut:] **أرت اتٌ** *urut ot²* ‘сухая прошлогодняя трава’.

¹ Д–К I 97: om.

² В рукописи не проставлены (стерлись?) *даммы* над *алифом* обоих слов, поэтому в предшествующих изданиях: арут/агут, хотя в другом месте, ДЛТ 308, — urut (см. ДТС 616). Д–К I 98: ogut.

أُجْتُ *öcüt* ‘месть, ненависть’. Корень его **اوج** *öc*.

أُغْتُ *uyut*¹ — название закваски, используемой при приготовлении *мизра* (сорт пива)². Различные травы смешивают с мукой из пророщенного ячменя, затем все это месят, режут на кусочки, величиною с орех, и просушивают. Полученную закваску измельчают и высыпают в пшеницу, приготовленную вместе с ячменем из расчета один «орешек» закваски на один *ман* (мера веса) приготовленной пшеницы. Потом пшеницу заворачивают во что-нибудь чистое и оставляют на три дня вызреть. Затем ее извлекают и кладут в корчагу, где она стоит еще десять дней и доходит до готовности. Потом заливают водой и фильтруют. Это и есть пшеничное вино.

أُتُّ *ävät* — частица, значение которой ‘да’. Она имеет три разновидности: **أُتُّ** *ävät* — у ягма, тухси, кыпчаков и огузов, **أَمْتُ** *ämät*, **أَوْتُ** *ävät*, **جَمَيْتُ** *jämät* — у других тюрков.

أُتُّ *uvüt* ‘стыд’.

أُتُّ *uvüt*² ‘приглашение на обед или к правителю’.

اِكْتِ *ägüt* — лекарство, которым намазывают лицо детей, чтобы предохранить их от струпьев, язв и дурного глаза³. Это — мазь, в составе которой имеется шафран и другие [вещества].

اُكْتُ *ögüt* ‘совет, наставление’. Сказано:

[VII.] الغيل اُكْتُ مِندِين اُغُول اَرْدَم تِيلاً *alxil ögüt mendin oğul ärdäm tilä*
 بويذا اولوغ بِلْكَا بُلْب بِلْكِينْكَ اُولَا *bojda uluğ bilgä bolup bilgüñ ülä*

[Здесь] сказано: Прими от меня совет, о сын: стремись к добродетели, чтобы стать большим [человеком] в народе и распространять в нем мудрость и добродетель.

اُكْتُ *ügüt*³ ‘размалывание пшеницы и прочего’. اُكْتَجِي *ügütçi* ‘мельник⁴’.

اِكْتِ *egät*⁵ ‘служанка, которую посылают вместе с невестой в свадебную ночь, чтобы прислуживать ей’.

¹ СМ I 84: ofüt.

² Данков и Келли, не находя позднейших добавлений, исправляют на: Д-К I 98 oqut, предполагая, очевидно, ошибку основного переписчика (лишняя третья точка над *кафом*) — ?

³ Д-К I 98: ögit.

⁴ В рукописи данная словарная статья следует ранее, перед стихотворным примером предшествующей статьи, но после арабского слова **قَالَ** «сказано», вводящего цитаты из стихов (т.е. явная ошибка переписчика).

⁵ По свидетельству Данкова и Келли, *фатха* над *алифом* (в отличие от *кесры* под ним) поставлена позднее (Д-К I 98).

إِيكْتِ *igit*¹ ‘ложь’. По-огузки. Отсюда говорят: **إِكْتِ سُوْرُ** *igit söz* ‘лживое слово’.

أَلْتِ *ölüt* ‘убийство, истребление’. А потому убийца называется **أَلْتِجِي** *ölütçi*.

[olut:] Говорят: **أَرُ أَلْتِ أَرُ** *olut är* ‘мужчина средних лет в расцвете сил’².

38

ج (č):

[atač-:] Говорят: **أَتِجُ أُوْلُ** *atač oʻul* ‘мальчик, который ведет себя как старец, как если бы он был вождем племени’.

أَتِجِ *ätič* ‘лунка в игре в орехи’³.

أَشِجِ *ešič* ‘котел’. Есть поговорка: **أَشِجِ أَیُورُ تُؤِیْمُ أَلْتُونُ قَمِجِ أَیُورُ مَن قَیْدَا مَن** *äšič ajur tübüm altun qamīč ajur män qajda män*, значение которой: ‘Котел утверждает: дно у меня золотое, а черпак говорит: а где же я’. Она употребляется в отношении тех, кто хвастает в присутствии того, кто его знает.

أَكِجِ *äkäč* ‘девочка, которая строит из себя умницу и ведет себя как взрослая’. Это слово употребляется как выражение симпатии к ней.

أَمِجِ *amač* ‘мишень’.

أَمِجِ *amač* ‘соха’. Это орудие земледелия.

أَلِجِ *ulič*⁴ — нежное, ласковое обращение к детям. Говорят: **أَلِجِی** *ulīčim* ‘птенчик мой’. Карлукское слово.

أَنِجِ *anač* ‘девочка, которая строит из себя умницу, будто она взрослая’. Это слово употребляется как выражение симпатии к ней.

أَنِجِ *änüč* ‘пленка на глазу, бельмо’.

ر (r):

أَغْرِ *ağır* ‘всякий тяжелый предмет’. Человека, уважаемого народом или беком, называют **أَغْرِیْلِیْغِ كِشِی** *ağırılığ kişi*. Говорят: **تَنْكِرِی مَنِی أَغْرِی لَادِی** *tağrı mäni ağırladı*

¹ БА I 51: ikit; СМ I 85: ikit.

² Предшествующие издания (БА I 52; СМ I 86: ölüüt) дают иной перевод: «дряхлый, пожилой мужчина» (ДТС 384).

³ В рукописи эта статья пропущена и приписана сверху.

⁴ Д–К I 99: olič.

‘Всевышний Бог оказал мне милость’. Когда прошла часть ночи, говорят **أَغِيرُ أَذَاقِ** **أَمْرُؤْدِي** *aḡīr aḡāq amruḡdī* ‘отяжелевшие [от усталости] ноги успокоились’. Тут имеется в виду что человек прибыл к месту назначения, хотя и шел медленно.

[aḡīr:] **أَغِيرُ نَانِكُ** *aḡīr nān* ‘дорогая (по цене) вещь’.

[uḡar:] **أَغْرَاتُ** *uḡar¹ at* ‘лошадь с белой отметиной на лбу’. Оно совпадает с арабским [словом **أَغْرَ**] по произношению и по значению, с той лишь разницей, что *алиф* [этого слова] в арабском огласован *фатхой*, а в тюркском — *даммой*.

أَغْرُ *oḡur²* ‘время’. Говорят: **نَا أَعْرُدَا كَلْدِيْنِكُ** *nā oḡurda kāldiḡ* ‘в какое время ты пришел?’

أَغْرُ *oḡur³* ‘господство, власть’. **بَكْ أَعْرِيْنْدَا مَنِكُ إِشِيْمُ اِيْتَلْدِي** *bāḡ oḡurinda mānig iṣīm etildi* ‘при господстве бека мои дела поправились’.

39

أَغْرُ *oḡur⁴* ‘возможность и удобный случай для чего-либо’. Отсюда говорят: **بُو اِيْشِ** **أَعْرُئُغْ بُلْدِي** *bu iṣ oḡurluḡ boldī* ‘стало это дело возможным, [наступил] для него подходящий момент’.

أَغْرُ *oḡur⁵* ‘возмещение, компенсация’. По-огузски. Отсюда говорят: **اَتَقَا أَعْرُ اَلْدِيْمِ** *atka oḡur aldīm* ‘я получил возмещение за лошадь’.

أَغْرُ *oḡur⁶* ‘добро и благополучие’. По-огузски. Путнику говорят: **يُوْلُ أَعْرُ بُلْسُونُ** *jol oḡur bolsun* ‘да будет путь [твой] добрым и благополучным’. Это выражение употребляется [как напутствие] при отъезде кого-нибудь.

أَكْرُ *āḡir* ‘растение (аир⁷), которое используется в качестве лекарства при болях в животе’. Есть поговорка **أَكْرُ بُلْسَا أَرُ اَلْمَاسُ** *āḡir bolsa ār ölmäs*, что значит: если мужчина имеет аир, он не умрет от боли в животе, так как он его примет и освободи-

¹ Д-К I 100: oar. В рукописи над *гайном* стоит *дамма*, однако все издатели читают здесь *a*.

² Д-К I 100: uḡur.

³ Д-К I 100: uḡur.

⁴ Д-К I 100: uḡur.

⁵ Д-К I 100: uḡur.

⁶ Д-К I 100: uḡur.

⁷ Аир подробно описывается у Ибн Сины, см: *Абу Али ибн Сина. Канон врачебной науки. Кн. II. О простых лекарствах. Ташкент, 1956, с. 222–223 (примеч. пер.)*.

дится от нее (боли). Имеется в виду, что нужно готовиться к чему-либо до того, как появится нужда в этом.

أُكْرُ ügür¹ ‘просо’, у тюрков. Огузы этого слова не знают. يَاغُ أُكْرِي jaḡ ügürī ‘се-зам (кунжут)’. По-огузски.

أُكْرُ ögür ‘стадо овец, антилоп, верблюдов, толпа невольниц, стая чирков-коро-стельков’.

أَمِيرٌ ämir² ‘мгла, туман’. По-огузски.

ز (z):

أُبُزٌ obuz³ ‘всякая бугристость земли’. Отсюда говорят: أَوْىُّ أُبُزٍ oḡ obuz ‘неровная местность’.

أَتْرٌ ätir ‘всякая полоса земли между двумя валами (насыпями)’.

[učuz:] أُجْرٌ نَانِكٌ učuz näŋ ‘дешевая вещь’. Ничтожного, презренного называют أُجْرٌ učuz, отсюда: أُنَىُّ أُجْرَلَادِي bāg anī učuzladī ‘бек его унизил’.

أُدُزٌ uduz ‘чесотка’. Поговорка: اَتْلُكُو اَوْز اَيْنِكَا اُرْسَا اُدُزُ بُلُور tilkü öz inkä ürsä uduz bolur, значение которой: ‘если лиса будет тьякать на свою нору, она заболит чесоткой’. Она употребляется для выражения осуждения и порицания тех, кто порочит свое племя, род или родину.

[äðiz:] Всякую возвышенность земли и прочего называют اَدِيزِ اَدِيزِ äðiz⁴ jer; اَدِيزِ تَاغ äðiz taḡ ‘неприступная гора’.

أَغْرُ aḡır ‘молозиво’; с зайном, средним по артикуляции [т.е. ž]. Произношение с нормальным зайном [т.е. aḡuz] допустимо.

40

أَغْرِي aḡır⁵ ‘устье реки, отверстие бурдюка, винного кувшина или колодца’.

أَغْرِي aḡır ‘рот человека и всякого животного’. Есть пословица: اَغْرِي يَسَاكُورُ aḡır jesä köz ujaður, что значит: ‘когда рот ест, глаза стыдятся’. Употребляет-

¹ СМ I 88: ükür.

² Д–К I 100: imir (учитывая связь с iŋir — см. ДЛГ 59).


³ СМ I 88: ubuz.


⁴ БА I 55, СМ I 88: aðiz.


⁵ Д–К 101: примеч. 1: точка над зайном отличается цветом чернил.


ся в отношении тех, кто принимает подарки, а после стыдится из-за того, что не делает нужного дела.


أَغْزُ oғuz — одно из племен тюрков, они — туркмены. Состоят из двадцати двух родов. Каждый род имеет знак и тамгу на своих животных. По ней они узнают их.

Первый и главный [род] у них **قِنِقْ** qinīq. Правители нашего времени из них. Тамга на их животных имеет такую форму: 

Второй [род] **قَجِیْ** qajīy. Его тамга такова: 

Третий [род] **بَایُنْدُرْ** bajundur. Его тамга такова: 

Четвертый [род] **إِفا** İva может быть как с *хамзой*, так и с *йаем*: **یفا** jīva¹. Его тамга такова: 


Пятый [род] **سَلْغُرْ** salğur. Его тамга такова: 

Шестой [род] **أَفْشَارْ** afsar. Его тамга такова: 

Седьмой [род] **بَکْتِلی** bāktili. Его тамга такова: 


Восьмой [род] **بُگْدُزْ** bügdüz. Его тамга такова: 


Девятый [род] **بَیَاتْ** bajat. Его тамга такова: 


Десятый [род] **یَزْغِرْ** jazğır. Его тамга такова: 

Одиннадцатый [род] **أَیْمُرْ** äjmür. Его тамга такова: 

Двенадцатый [род] **قَرا بُلُکْ** qara bölük. Его тамга такова: 

Тринадцатый [род] **الْقَا بُلُکْ** alqa bölük. Его тамга такова: 

Четырнадцатый [род] **اِگْدِرْ** igdir². Его тамга такова: 

Пятнадцатый [род] **أُرْگِرْ** ürägir. Хамза может быть заменена *йаем*, т.е. говорят и **یُرْگِرْ** jürägir. Его тамга такова: 

¹ Д-К I 101: ewä, yewä.


² По свидетельству Б.Аталая, над *далем* есть еще *фатха*, которая отличается цветом чернил и является поздней припиской (БА I 57, примеч. 1).


Шестнадцатый [род] **توتیرقا** *tutırqa*. Его тамга такова: .


Семнадцатый [род] **اولا يوندلغ** *ula jundluğ*. Его тамга такова: 

Восемнадцатый [род] **توگر** *tögär*¹. *Вав* можно и опустить: **تکر**. Его тамга

41

такова: 

Девятнадцатый [род] **بچنک** *bäčänäk*. Его тамга такова: 

Двадцатый [род] **چولدر** *čuvuldar*². Его тамга такова: 

Двадцать первый [род] **چېنى** *čäpni*. Его тамга такова: 

Двадцать второй [род] **چارقلغ** *čaruqluğ*. Численность его мала, тамга его не известна.

Махмуд говорит: Я упомянул все эти племена потому, что людям необходимо знать их. Все эти знаки являются тамгами на их животных и лошадях. Каждый род узнает своих животных по этим тамгам, когда они (животные) смешиваются.

Это основные племена. Каждое племя состоит из родовых групп, об ответвлениях которых я [не упомянул] ради краткости [изложения]. Названиями этих [частей] племен служат имена их предков, живших в давние времена, от которых они ведут свое происхождение; у них точно так, как у арабов, говорят: **بنو سليم** [потомки Селима], **بنو خفاجة** [потомки Хафаджи].

اگز *ögüz* ‘всякая крупная река, вроде Джейхуна (Аму-Дарья) и Евфрата. Когда это слово употребляется у огузов, оно обозначает реку Бенакет³, вдоль которой расположены их города. И кочевники из них кочуют по берегам. В стране тюрков много рек, называемых этим словом. Им назван и пограничный город **اوكوز ايكي** *iki ögüz*, потому что это город между двумя реками — рекой **الا** *ila* и рекой **يافنج** *jafinč*.

اگز *öküz* ‘бык’. Есть пословица: **اگزی اذاقی بۇاغۇ باشی بولسا يېك** *abaqı bolıynča buzayü başi bolsa jëg*, что значит: ‘лучше быть головой теленка, чем ногой быка’, т.е. самостоятельность лучше, чем подчинение другим.

¹ СМ I 90: tögär; Д–К I 102: tögär.

² В рукописи, по свидетельству Данкова и Келли, *харакаты* этого слова подверглись позднейшим исправлениям: *дамма* над *вавом* зачеркнута, а *дамма* над *далем* исправлена на *фатху* (Д–К I 102, примеч. 1): первоначально *čuvuldur* или *žuvuldur*? БА I 58: *čuvuldar*; СМ I 90: *žувалдар*.

³ Средняя Сыр-Дарья; очевидно, по имени города Бенакет (один из городов Шаша), располагался недалеко от впадения Ангрена в Сыр-Дарью.

س (s):
اُقْسُ avus¹

42

‘воск’. В наречии болгар.

[öläs:] اُولَاسُ كُوْزُ öläs² köz ‘томные глаза’, они подобны глазам опьяненного [человека]. Сказано:

[VIII.] بُلْنَار مِينِي اُولَاسُ كُوْزُ bulnar meni öläs köz
قرا منكيڭ قيزيل يوز qara mäñiz³ qizil jüz
أندين كار توکال توز andin tamar tükäl tüz⁴
بُلْنَاب يَنَا اُول قَبَار bulnap jana ol qačar

[Здесь] говорится: Пленяют меня эти томные глаза и прекрасное лицо с родинкой на нем. Красота будто каплет с ее щек. Пленяет она меня, а затем убегает.

ش (š):⁵

أُبْشُ öpüş ‘поцелуй’, [действие осуществляется] между двумя лицами.

أَتِشُ atiš ‘взаимное перебрасывание [чем-либо]’.

أَتِشُ atiš⁶ — мужское имя.

أُتِشُ utuš — то же [т.е. мужское имя].

أُتِشُ ötüš — с огублением *алифа*. [Говорится] при [такой] игре: дети садятся в круг, один из них толкает ногой сидящего рядом и говорит: **أُتِشُ أُتِشُ ötüš ötüš**, что значит: передай толчок тому, кто с тобой рядом. Тот делает так, и это продолжается до конца круга.

أِتِشُ itiš ‘отталкивание руками [друг друга]’, [действие осуществляется] между двумя лицами.

¹ Третья точка для ث подставлена, вероятно, позднее другими чернилами.

² БА I 59: ulas; СМ I 91: улас.

³ Данков и Келли конъектурально исправляют на: mäñin.

⁴ Бесим Аталай предложил читать это слово как tuz ‘соль’, перен. ‘красота’, по аналогии с арабским ملاحات. Д-К I 103: также — tuz.

⁵ В рукописи ошибочно *син*.

⁶ Данков и Келли указывают на поздний характер *фатхи* над *та* сравнительно с *кесрой* у того же согласного (Д-К I 103).

أَجَشٌ očäš ‘пари’: أَوْلَ مَنَّكَ بَرَلَا أَوْجَشْدِي ol mänik birlä očäšdi ‘он держал со мной пари на что-либо’.

أَدَشٌ adaš ‘друг, приятель’.

إِدِشٌ idiš ‘кубок’. Это [слово] у ягма, тухси, емеков, огузов, аргу употребляется для обозначения всяких горшков, блюд, сосудов.

أَرِشٌ ariš ‘основа ткани’. А потому говорят: أَرِقَاغُ أَرِشٌ ariš arqağ ‘основа и уток’.

أُرُشٌ uruš ‘ссора’, а также ‘война’.

أَغِشٌ ağıš ‘подъем, восхождение’.

أُغِشٌ oğuş ‘род, племя’.

أُفِشٌ uvuş ‘крошки чего-либо’. ‘Крошки хлеба’ называются أَتْمَاكُ أَفِشٌ uvuş ätmäk.

أُقِشٌ uquš ‘понятливость, догадливость’. А потому ‘понятливого’ называют أَقُوشَلُغُ أَقِشٌ uquşluğ kişi.

[üküş:] أَكُشٌ نَائِكُ üküš¹ nāğ ‘обилие

43

всяких предметов’. Есть поговорка: تِيرِيكُ أَسْنُ بُلْسَا تَانِكُ أَوْكُوشُ كُرُورُ tirig äsän bolsa tağ üküš köriür, что значит: если человек жив, здоров, он увидит много чудес.

[öküş:] Всякое ‘упрямое животное’ называют أَكُوشُ يَلْقِي öküš² jilqı.

أَلِشٌ ališ ‘исток из водоема и [место] разделения [реки на рукава]’.

أَلُشٌ aluš — название селения в قَاجَغَرُ Качгаре (Кашгар — ?).

أَلِشٌ ališ ‘судебное преследование должника за долг’. А потому говорят: أَلِشُ بِيرِيشُ ališ beriš ‘взятие и отдача долга’.

أَلُشٌ ülüş ‘часть, доля’. Вместо *шина* здесь первоначально был *кяф* أَلُكُ ülüg. Это подобно переходу *кяфа* в *шин* в арабском языке в женском роде, как, например, в словах Меджнуна فَعَيْنَاشِ عَيْنَاهَا ‘твои глаза суть ее глаза’) и جِيدُشِ جِيدُهَا ‘твоя шея есть ее шея’), где он имеет в виду عَيْنَاكُ и جِيدُكُ.

¹ БА I 62: öküş. СМ I 93: öküş.

² Д–К I 105 : ügüş.

الش uluṣ ‘селение’. В чигильском наречии. У жителей Баласагуна и соседних с ним земель племени аргу это слово обозначает ‘город’. А потому город Баласагун называется قوزُ الوشُ quz uluṣ.

الش ülüṣ ‘определение паев, долей, [причитающихся] людям’. [Здесь] шин из кя-фа¹, подобно, тому, как в Коране сказано: رُبُّكَ قَدْ جَعَلَ رُبِّي تَحْتِ سَرِيًّا² вместо رَبُّكَ و تَحْتِكَ.

غ (y):

أعج acīy ‘дар, награда правителя’: خان منكا أعج بيردي han maṣa acīy berdi ‘хан одарил меня’.

أعج acīy ‘наслаждение’: أوزونكنى اجعلت أوزونكنى acīy līy tut ‘успраждай себя хорошей пищей’.

أعج acīy ‘всякая горькая вещь’.

أذغ adīy ‘медведь’. Есть пословица: نجا آل بلسا أذغ أنجا يول بليز авҷи наҷа ал билса адӣ анҷа јол билр, что значит: ‘сколько охотник знает хитростей охоты, столько медведь знает путей, [чтобы избежать их]’. Она употребляется в отношении двух хитроумных людей, когда они сталкиваются.

أذغ adīy ‘протрезвившийся

44

от состояния опьянения’. Отсюда говорят: أسرک أذغ esrük adīy ‘пьяный и трезвый’.

أذغ adīy — название одного нашего селения.

[обух:] أر أذغ ادوخ³ er ‘бодрствующий мужчина’. Человека с чутким сердцем называют أر كونكول لوك أذغ ادوخ көнүллүг ар ‘проницательный человек’.

أر arīy ‘покрытие палатки’. В наречии [жителей] Барсгана.

[arīy:] Говорят: أر نانك arīy nān ‘чистая вещь’.

أر uruy ‘семья всякой вещи’. И семена называются أر uruy. А отсюда говорят: أر اکتى uruy äkti ‘он посеял семена’. Родственников уподобляют им (семенам) и называют أر ترغ uruy tarīy.

¹ Т.е. первоначально: ülüg.

² «Господь твой сделал под тобой ручей» (Коран, сура 19, стих 24) (примеч..пер.).

³ БА I 63: udhug; СМ I 94: uduy.

أَزَعُ azīḡ ‘клык всякого животного’.

أَسِغُ asīḡ ‘прибыль, доход’.

أُسِغُ osuḡ ‘ухищрение, [способ достижения] чего-либо с помощью чего-либо’. Отсюда говорят: **بُو اِيْشِ اُسْغِي مُنْدَعِ bu iṣ osḡi munday** ‘таков выход из этого дела’.

أَلِغُ alīḡ ‘всякая плохая вещь’, в наречии огузов и кыпчаков.

أُلُغُ uluḡ ‘всякий большой предмет’. Сказано:

[IX.] **أُلُغُ لَوْقُغُ بُلْسَا سَنْ اذْكَو قَلِيْنِ uluḡluḡuḡ bulsa sän äðgü qīlin**

بُولِغِيْلُ كِشِيْكَ بَكْلَارُ قَتِيْنِ خِيْشِيْ اَوْلَانِ bolıyl kişig bäglär qatın jaxşı ulan

Это значит: если тебе достанется сан и почет, улучшай свой нрав, будь при беке добродетелен, хорошим исполнителем дела людей.

[īlīḡ:]: **اَلِغُ سُوْفُ ilīḡ suḡ** ‘теплая вода’. Первоначально оно имело *ya: jīlīḡ*¹.

ق (q):

أُجُقُ aḡuq всякий ‘открытый предмет’. Отсюда говорится: **أُجُقُ قَبِيْعُ aḡuq qarūḡ** ‘открытая дверь’. Небо, если оно безоблачно, называется **أُجُقُ كُوكُ aḡuq kök**. А ‘ясное дело’ — **اِيْشِ اُجُقُ aḡuq iṣ**.

أُجُاقُ oḡaq ‘очаг’.

[aḡīq:]: Хакаанские [тюрки], обращаясь к старшему брату, говорят: **أَحِقِمُ aḡīqim**².

Каф появляется [здесь] только при изафете в отношении себя³. Нельзя говорить: **أَحِقْمُكَ aḡīqīḡ**, во втором лице.

45

أَدَقُ aḡaq ‘нога’.

[aḡuq:]: **أَدُقُ نَانِكُ aḡuq nāḡ** ‘неизвестный предмет’. Первоначальная [форма] его: **أَغْدُقُ anīḡ māḡzi aḡdī** ‘лицо его изменилось’, т.е. он побледнел. Для облегчения произношения *гайн* усекается.

[uḡdīq:]: сонливого мужчину называют: **أَدُقُ أَرُ uḡdīq är**.

¹ В рукописи пример дан выше, перед стихотворным примером предыдущей словарной статьи.

² СМ I 96: iḡqīm; Д–К I 107: eḡīqīm (с опорой на eḡi — ДЛТ 56).

³ Т.е. при аффиксе принадлежности 1-го лица (*примеч. пер.*).

⁴ В рукописи нет точки (точек) при втором зубце, поэтому не ясно: anīḡ — ?, anīḡ — ?.

إِدْقُ *īduq* всякая ‘священная вещь’. Первоначально: ‘всякое животное, оставленное на воле’, называется **إِدْقُ** *īduq*. На него не грузят поклажи, его не доят и не стригут с него шерсть. Оно находится у хозяина для исполнения обета. **إِدْقُ تَاغُ** *īduq tay* ‘непроходимые и длинные горы’.

أَرِقُ *arīq* ‘река’. Есть пословица: **أَوْتِي أَرِقُ دَا اوتى ارق دا** *avtīda oṭlaq toṭsa, arīqda otī önär*, значение которой ‘если в загоне родится козленок, у реки для него вырастет трава’. Она употребляется в отношении тех, кто менее энергично борется за средства к существованию.

[**aruq:**] **أَرُقُ** *aruq är* ‘тощий мужчина’, и так же о [ком-либо] другом.

أَرُقُ تُرُقُ *aruq turuq* — название горного прохода между Ферганой и Кашгаром.

أَرِقُ *arīq* ‘худой’. В наречии огузов и кыпчаков.

أُرُقُ *uruq* ‘веревка’.

[**azuq:**] **أُزُقُ** *azuq oq* ‘неизвестная стрела, о которой не знают, кто ее пустил’.

[**azuq:**] **أَزُقُ مُنُقُ** *azuq munuq* ‘беглец, заблудившийся’.

أَزُقُ *azaq* — имя старшего из огузских беков.

أَزُقُ *azuq* ‘провизия’. Есть поговорка: **سَرْتُ نَنِكِ أَزُقِي أَرِقُ بُلْسَا يُولُ أَوْزَا بِيرِ** *sartniṭi azuqī arīq² bolsa jol üzä jer*, что значит: ‘если провизия у купца добыта честным путем, он ее съест, сидя [даже] посреди дороги’. Она употребляется в отношении тех, кто хвастает своей честностью, но избегает дел, доказывающих это.

[**uzaq:**] Затянувшееся дело называется **أَزُقُ إِيشُ** *uzaq iṣ*. Отсюда говорят **يَلَاوُجُ** *jalavaç* **أَزُقُ بَرْدِي** *azuq bardī* ‘посланец запоздал’.

[**ozuq:**] **أَزُقُ أَتُ** *azuq at* ‘конь, обгоняющий на скачках’, [так говорят] и о другом тому подобном.

أَشُقُ *aṣaq* ‘подножие горы’. По-огузски.

أَشُقُ *aṣuq* ‘лодыжка человека’.

¹ В рукописи все *харакаты*, по свидетельству Данкова и Келли, у этого слова приписаны позднее, причем *кесра* зачеркнута. Д-К I 107: *aruq*.

² В рукописи эта форма зачеркнута и на полях другой рукой приписана форма **أَرِقُ** *arīq*.

[ušaḡ:] ‘Маленькая вещь’ называется أَشَقُّ نَائِكُ ušaḡ nāḡ. Отсюда ‘маленьких детей’ называют أَشَقُّ أُغْلَانُ ušaḡ oḡlan. ‘Щепки от дров’ называются أَشَقُّ أُوتُنُكُ ušaḡ otuḡ. Это слово не используется для единственного [числа], но только для множественного.

أَشَقُّ ašuq¹ ‘железный шлем’. [Здесь] *алиф* — замена [буквы] *йа*², как в [арабском] يَلْمَعِي *и* الْمَعِي³.

أُعْتِقُ uḡuq ‘галоши’.

أُتِقُّ iviḡ⁴ ‘антилопа, которая водится в каменистой местности и в степях’.

[aluḡ:] أَرُّ أَلُتُّ aluḡ⁵ är ‘плешивый мужчина’. По-огузски.

أَلُتُّ oluḡ⁶ ‘корыто; колода, выдолбленная из бревна, в которой охлаждают [фруктовые] соки и из которой поят животных’.

[oluḡ:] أَلُتُّ تُونُ oluḡ⁷ ton ‘старая изношенная одежда, а также всякое старье’.

أَلُتُّ oluḡ ‘маленькая лодка’, основа этого [слова] в первом⁸.

أَلُتُّ uluḡ ‘холка лошади’. Есть пословица: أَلُتُّ يَجْرِي أُغُولًا قَلِيرٌ uluḡ jaḡiḡi oḡulqa qalīr, что означает: ‘рана на холке переходит в наследство детям’. То есть она быстро не заживает, так как находится на месте соединения суставов и сухожилий.

أَلِيقُ alīḡ ‘клюв птицы’. По-огузски.

[anuḡ:] أُنُقُ نَائِكُ anuḡ nāḡ ‘готовая, имеющаяся в наличии вещь’. Есть пословица: أُنُقُ أُتْرُو تُتْسَا يُوْقًا سَانْمَاسُ anuḡ utru tutsa joḡqa sanmas, что значит ‘если гостю

¹ Д–К I 108: ušuq.

² Т.е. слово имело первоначальную форму с j-: jašuḡ (jušuḡ) (*примеч. пер.*).

³ В рукописи ДЛТ 46; ошибочно в арабских словах над *айном* проставлена точка для *гайна* (Д–К I 108, примеч. 1).

⁴ Д–К I 108, примеч. 2: в рукописи ДЛТ (46₄) две точки из трех над *дот* добавлены другими чернилами.

⁵ Д–К I 108: oluḡ.

⁶ Д–К 108, примеч. 3: в рукописи другими чернилами между *алифом* и *лямом* вписан *вав*, а вторая *дамма* получена путем исправления первоначальной *фатхи*, т.е. أَلُتُّ из первоначального أَلُتُّ olaḡ.

⁷ Данков и Келли (Д–К I 108) в отличие от других издателей читают это слово (и другие однокоренные формы, например ДЛТ 94) с широким *о* — именно на основании данного места в ДЛТ, поскольку со следующего слова (oluḡ ‘лодка’) делается отсылка на «первое» слово, в котором надо видеть oluḡ ‘долбленое корыто’, тогда oluḡ ton как бы входит в словарную статью oluḡ ‘долбленое корыто’. Муталлибов, напротив, на основании отсылки МК читает uluḡ ton и uluḡ ‘лодка’ (СМ I 98).

⁸ Т.е. oluḡ ‘долбленое корыто’, см. предыдущ. примеч.

подносят пищу, имевшуюся в наличии (т.е. не приготовленную специально), не считается, что угощения нет¹. Употребляется, когда советуют кому-либо подать то, что в его возможностях как хозяина дома.

ك (k):

[äbäk:] дети называют хлеб أبك äbäk¹.

آتک ätäk ‘подол’.

آتک ätük ‘сапоги’.

آتک ötüğ² ‘рассказ, обращенный к правителю’. Первоначально: ‘рассказ о чем-нибудь’.

آتک ötüğ ‘понос’. انكار أتوك تتي aḡar ötüğ tuttî ‘он заболел поносом’.

آتک ütüğ³ ‘железный предмет, наподобие лопаточки штукатурка — его нагревают и проглаживают им швы одежды, чтобы они были ровными’.

إچک ičük ‘всякий мех соболя,

47

белки и им подобных [зверей]’.

أذیک üdik⁴ ‘волнения страсти и любви. Сказано:

[X.]

أذیک مینی قمتی üdik meni qomitti

سَقِنَغ مَنكَ يُمْتِي saqinč maḡa jumitti⁵

کونکوم انکار امتی köḡlüm aḡar ämitti

يوزم منک سرغرور jüzüm mäniḡ sarḡarur

[Здесь] говорится: Взволновали меня страсть и тоска по возлюбленной, беспокойство охватило меня после того, как мое сердце стало стремиться к ней. Поэтому побледнело мое лицо.

آرک äruk — название, общее для персиков, абрикосов, слив⁶; их различают по качественному [слову]: персики называют تُولُكْ آرک tülüg erük, абрикосы — سَارِغْ آرک sarīḡ äruk, сливы — قَرَا آرک qara äruk.

¹ Д-К I 109: äpäk.

² Д-К I 109, примеч. 4: в рукописи (46₁₄) вав между алифом и та вписан другими чернилами; СМ I 98: этүк.

³ СМ I 99: ötüğ; БА I 68: ütük; ДТС 629: ütük.

⁴ Д-К I 109: üḡig.

⁵ Д-К I 109: yomitti.

⁶ В тексте اصاص, что значит «груша» — по-египетски и «слива» — по-сирийски (примеч..пер.).

[örüg:] Всякий ‘заплетенный предмет’ называют **أْرُكُ örüg¹**. Отсюда ‘коса’ называется **سَجْ أْرُكُ örüg saç**.

أْرُكُ örüg² ‘остановка, пребывание где-нибудь в течение некоторого времени’. Отсюда говорят: **سُوْ أُوْنْ كُوْنْ أْرُكُ بُلدِي sü on kün örüg boldı** ‘войско остановилось на десять дней на одном месте, не предпринимая движения ни военных действий’. Это слово [употребляется], когда останавливается бек или племя.

[irik:] Всякая ‘сгнившая вещь’ называется **إِرِكُ نَانِكُ irik nâḡ**, и отсюда ‘сгнившие дрова’ называют **إِرِكُ أْتُونِكُ irik otuḡ**.

[ärik:] **أْرِكُ نَانِكُ ärik³ nâḡ** ‘всякая плавкая вещь, вроде масла и тому подобного. А также все, что оттаивает после замораживания’.

إِرِكُ erik⁴ ‘брешь в стене и тому подобном’. Есть пословица: **كُنْدَا إِرِكُ يُوقُ كُنْدَا قِيْنُ يُوقُ kündä erik joḡ bāgdä qijjıq joḡ**, что значит: ‘нет бреша на диске солнца, как нет нарушения в обещаниях бека’. Она применяется в качестве совета бекам не нарушать своего слова.

أْرُكُ ärik⁵ ‘все, что используют при выделывании кожи’. Отсюда говорят: **تَرِيْ أْرُكْلَادِي तरी әрүкләди** ‘он выделывал кожу’.

[ärik:] **أْرِكُ يِيْلِقِيْ ärik⁶ jilqı** ‘быстроное животное’. Отсюда говорят: **أْرِكُ أْتُ ärik at** ‘замечательный конь’. Огузы не знают [этого слова].

[ärik:] **أْرِكُ أَرُ ärik⁷ är** ‘прилежный, старательный мужчина’. Есть пословица: **أْرِكُ أَرُ يَأْغْلِيْغُ أَرْمَگُوْ بَاشِيْ قَانْلِيْغُ ärik erni jaylıḡ ärmäḡü başı qanlıḡ**, что значит: ‘губы старательного жирные, так как он много работает и получает хорошую пищу, жирное мясо, от которого у него жирные губы, а лентяй уклоняется от работы из-за своей лени, его бьют по голове и разбивают ее в кровь’. Она употребляется в тех случаях, когда призывают к трудолюбию и отказу от лени.

¹ БА I 69: öçük; СМ I 99: örük; Д–К I 110: örük.

² БА I 69: örük; СМ I 99: öpük.

³ БА I 70: irik; СМ I 100: ipik; Д–К I 110: irig.

⁴ БА I 70: irük; СМ I 100: ipük.

⁵ По свидетельству Данкова и Келли, *кесра* над *ра* поставлена позднее и *дамма* над *ра* написана карандашом (Д–К I 110 и примеч. 2).

⁶ Д–К I 110: irig; там же, примеч. 4: в рукописи в слове ärik *ya* добавлен другими чернилами.

⁷ Д–К I 110: irig.

[irik:] **اِرِكِ نَانِكِ irik¹ nāj** ‘всякая жесткая вещь’.

48

И ‘голову, покрытую коростой’, называют **اِرِكِ irik**.

اَزِكِ āzik² ‘всякая продольная царапина на коже’.

اُزُكُ ōzük³ — женское прозвище. Отсюда говорят: **اَلتُّونُ اُزُكُ altun ōzük** ‘чистая душой, как чистое золото’. Говорят еще: **اَرْتِنِي اُزُكُ ārtini ōzük** ‘чистая телом, как жемчужина’, потому что ‘редкостная жемчужина’ называется **اَرْدِنِي ārdini**, с изменением [первоначального *t* в *d*]. Это прозвище употребляется в отношении чигильских женщин. Корень его — **اَوْزُ ōz** ‘сам’; *кяф* присоединяется для обозначения действительно того предмета. Отсюда говорят: **اَلْ اَرْنِي اَوْكُ كَلْدُرُ ol ārni ōk⁴ kāldür** ‘приведи того самого мужчину’. **اَقِي oq** заменяет ее (частицу) в твердых словах с *кафом* или *гайном*.

اُزُكُ ōzük ‘вода, которая вытекает из под земли и образует водоемы’. А также всякий ‘речной рукав’ называется **سُوْفُ اُزُكُ ōzük suv⁵**.

اُزَاكُ ōzāk⁶ ‘спинной мозг’. Это жила внутри позвоночника, которую имел в виду Пророк — да благословит его Аллах и приветствует, — когда он говорил: **مَا زَالَتْ اَكْلَةُ حَيْبَرَ تَعَا وَدُنِي فِي كُلِّ مَامٍ حَتَّى كَانَ هَذَا اَوَانُ قَطْعِ اَبْهَرِي**.

اُزُكُ ōzük ‘чтение буквы в алфавите’. Отсюда говорят: **بِتِّكِ اُزُكَلَادِي bitig ōzūklādi** ‘он прочел по буквам написанное’. И каждая ‘буква алфавита’ называется **اُزُكُ ōzük**. Отсюда говорят: **اَلْ اُزُكُ اَلْ بُو نَا bu nā ōzük ol** ‘какая это буква?’. С *заем*, средним по месту образования [т.е. ž].

[äsig:] **اَسِيكُ جِيرُ äsig⁸ jer** ‘пустынная земля, и это — протяженная [местность]’.

¹ Д-К I 110: irig.

² Д-К I 110: ezig.

³ СМ I 101: ōzük.

⁴ Д-К I 111, примеч. 1: в рукописи *вав* приписан снизу другими чернилами.

⁵ Д-К I 111, примеч. 2: две точки к *фа* приписаны позднее коричневыми чернилами.

⁶ В рукописи написание слова исправлено на **اَوْزَاكُ**, *вав* и второй *алиф* вписаны, по свидетельству Данкова и Келли, коричневыми чернилами (Д-К I 111, примеч. 3).

⁷ ‘Мне помогала провизия Хайбара (оазис между Дамаском и Мединой, который был захвачен Мухаммедом в 628 г.) в губительные для меня времена’ (букв.: в те времена, когда рвался мой спинной мозг). (примеч..пер.).

⁸ БА I 72: isig; СМ I 101: icir; Д-К I 111: äsik.

[isig:] **إِسِيكْ نَانِكْ isig nän** ‘горячий предмет’. Отсюда говорят: **إِسِيكْ كُونْ isig kün** ‘жаркий день’.

أَشُوكْ äšük ‘покрывало’.

أَشُوكْ äšük — название шелковой ткани, которую стелят на могилах беков и ханов в знак уважения. Затем ее разрывают и раздают бедным.

أُشِيكْ üšik ‘холод, который прихватывает плоды и задерживает их созревание’.

أَلِيكْ älig ‘рука’.

49

Правую руку называют **أَلِيكْ اُونُكْ on¹ älig**, а огузы ее называют **سَاعْ أَلِيكْ saḡ älig**. Левую руку те и другие называют одинаково **سُولْ أَلِيكْ sol älig**.

أُولُوكْ ölüg ‘мертвый’.

أُولُوكْ ülüg — с огублением *алифа* — ‘доля’.

إِيلِيКْ ilik ‘костный мозг’, по-огузски; у тюрков **يِيلِيКْ jilik**, *алиф* заменен на *йа*.

أَمِيКْ ämig² ‘сосок’; сосок у мужчины также называется **أَمِيКْ ämig**.

[**ämik:**] ‘Теплый день’ называется: **أَمِيКْ كُونْ ämik³ kün**. А также всякая вещь, которая становится теплой после остывания и температура которой больше не понижается, называется **أَمِيКْ ämik**.

أَنْكْ änük ‘львенок’. Детеныш гиены, волка и собаки — тоже **أَنْكْ änük**.

[**änük:**] Зубец замка называется **كِرْتَلِيКْ أَنْوКِي kiritlik⁴ änüki**.

ل (l):

أَبُلْ abul — название села, у нас [в Кашгаре]’.

أَتِيلْ ätil — название реки в стране кыпчаков⁵. Она впадает в море болгар

[Каспийское]; у нее есть приток⁶, который течет по Руси. Сказано:

¹ Д–К I 112, примеч. 1: три точки над *кяфом* добавлены другими чернилами.

² БА I 72: emik; СМ I 102: эмик.

³ По свидетельству Данкова и Келли, оба *харакята* при *алифе* приписаны позднее (Д–К I 112).

⁴ В рукописи *сукун* и *дамма* проставлены ошибочно, чтение исправляется по ДЛТ 252.

⁵ Волга или, скорее, Волга с Камой.

⁶ Предположительно, Ока и часть Волги между Окой и Камой.

- [XI.] **أَتِلْ سُئِي أَقَا تَرُور** ätil süvi aqa turur
 قَيَا تُبِي قَقَا تَرُور qaja tüpi qaqa turur
 بَلِيْق تَلِيْم بَقَا تَرُور balıq tälim baqa turur
 كُولُونَك تَقِي كُشَارُور kölüng taqi küšärür

[Здесь] говорится: течет река Этиль, ударяясь в подножие скал, в заводах, образованных от ее разлива, много рыб и лягушек.

أَغْلِ ağıl ‘загон для овец’, у огузов — ‘помет овец’; это так потому, что оба слова близки друг к другу [по значению], подобно тому, как в арабском дождь — **سَمًا** и облако — **سَمًا**.

أُغْلُ oğul ‘сын’, юношу, не являющегося сыном, тоже называют **أُغْلُ** oğul. Отсюда говорят: **بُو أُغْلُ نَا تَيِرْ** bu oğul nä ter? ‘что говорит этот юноша’. Множественное число **أُغْلَانْ** oğlan — не по правилу, согласно которому должно было быть **أُغْلُ لَارْ** oğullar, а это подобно тому, как говорят: **أَرَنْ** ärän ‘мужчины’. Оба слова употребляются¹.

أُكِلْ ükil² ‘много’. В наречии кыпчаков. Отсюда говорят: **كُشِي أُكِلْ** küši ükil kiši ‘много людей’.

أَمْلُ amul³ всякая ‘спокойная вещь’. Отсюда ‘кроткого человека’ называют **أَمْلُ** amul. Сказано:

50

- [XII.] **قَنْجَا بَرْدِنَك أَيُّ أُغْلُ** qanča bardıñ aj oğul
 أَرْدِيْنَك مُنْدَا إِنْجْ أَمْلُ ärdiñ munda⁴ inč amul
 أَتْتِنْ أَمْدِي سَنْ تُونْكُول attin ämdi sän töñül
 قِيلْدِيْنَك اِرْسَا قِيلْمَاغُو qıldiñ ärsä qılmağū

[Хозяин], обращаясь к юноше, который некогда жил у него и который, оставив [его дом], ушел, а затем вернулся, чтобы забрать своего коня, не желая возвращать коня,

¹ Т.е. формы oğlan и oğullar.

² БА I 74: ökil; СМ I 103: ökil.

³ Д–К I 113, примеч. 3: в рукописи между *мимом* и *лямом* позднее приписан *вав*.

⁴ В рукописи: munda ‘здесь’, хотя в согласии с арабским переводом должно быть mändä ‘у меня’ (так исправлено в Д–К I 113).

говорит: «ты был у меня здоров, без забот, веселый, почему же ты отвернулся от меня».

م (m):

[öpüm:] Говорят: **بِيرُ أَيْمٍ مُنْ** bir öpüm mün ‘один глоток супа’.

[atīm:] Говорят: **أَيْمٍ أَرُّ** atīm är ‘меткий мужчина, искусный в стрельбе’.

[orum:] Говорят: **بِيرُ أُرْمٍ أَتْ** bir orum ot ‘трава в количестве одного прокоса [серпом]’.

أُزْمٍ üzüm ‘виноград’.

[ayīm:] Говорят: **بِيرُ أَيْمٍ جِر** bir ayīm jer ‘возвышенность, на которую можно подняться за одно восхождение’.

[aqīm:] Говорят: **بِيرُ أَيْمٍ سَوْفٍ** bir aqīm suv¹ ‘вода в количестве, которое может протечь за один отрезок времени’.

[äkim:] Говорят: **بِيرُ أَيْمٍ جِر** bir äkim jer ‘земля в количестве, засеваемом за один раз’.

[üküm:] Говорят: **بِيرُ أَيْمٍ جِرْمَاقٍ** bir üküm² jarmaq ‘кучка монет’. [Здесь] *мим* возник из *нуна*, [т.е. *üküm* из *ükün*].

أَيْمٍ alīm ‘долг, причитающийся с кого-либо’. Есть пословица: **أَيْمِجِي أَرْسَلَانَ** alīmci arslan berimci siçyan, что значит: ‘кредитор как лев в силе, а должник как мышь в страхе [от того], что тот его настигнет’.

أَيْمٍ ölüm ‘смерть’.

ن (n):

أَيْمٍ atan ‘верблюд холощенный’. Есть поговорка: **أَيْمٍ أَشُّ بُلْسَا أَجْقَا أَزُّ** atan jüki aş bolsa açqa az körnür, что значит: ‘даже если провизии — целый выюк, [нагруженный на] холощеного верблюда, голодному и этого покажется мало для утоления его голода’.

أَيْمٍ üçün — частица, употребляемая в значении ‘ради, из-за’, **سَيْنِكَ أَجْنُ كَلْدِمٍ** säniñ (säniğ) üçün kældim ‘я пришел ради тебя’.

أَيْمٍ için — частица, употребляемая в значении ‘между’: **أَيْمٍ أَيْمٍ أَيْمٍ** olar için etişdilär ‘они помирились между собой’.

¹ Д–К I 114, примеч. 2: две точки над *фа* [v] добавлены другими чернилами.

² БА I 75: öküm; СМ I 105: öküm.

أُدُنُّ **udun** — название города Хотана. Жителей города Хотана тоже называют

51

أُدُنُّ **udun**.

أَدِينُ **adīn** — частица со значением ‘другой, иной’, чигильская.

أَرَنْ تُوَزُّ **ärän tüz** — название созвездия Весов, а также одного из домов Луны.

أَرَنْ **ärän** ‘мужчины’, неправильное множественное число.

أَرَنْ **aran** — с твердым *алифом* — ‘кол с петлей для привязи животных’¹.

أَرَنْ **örän** ‘всякая плохая вещь’. По-огузски. Я полагаю, что слово заимствовано из персидского языка, потому что «разрушенный» по-персидски **ويران**. Когда огузы перемешались с персами, они забыли многие тюркские слова и употребляют вместо них персидские. Это — одно из таких [слов].

إِرِنْ **erin** ‘губа’.

أَزُنُّ **uzun** ‘всякий длинный предмет’.

أَزُنُّ **ažun** ‘мир’. Говорят: **بُوَ أَزُنُّ** **bu ažun** ‘этот свет’; **أَلْ أَزُنُّ** **ol ažun** ‘тот свет’. Чигильское слово с *зайном*, средним по месту образования, [т.е. ž].

أَسَنْ **äsän** ‘здоровый’. Отсюда говорят: **أَسَنْ مُوسَنْ** **äsän mu sän**, что значит ‘здоров ли ты?’. Оно может означать и «благополучие». Пословица: **أَسَانْدَا إِيفَكْ يُوَقْ** **äsändä eväk joq**, что значит: ‘нет спешки у благополучия’. Она употребляется в отношении тех, кто приступает к делам обдуманно, не спеша.

أَسِنْ **äsin** ‘легкий ветерок’.

أُشُنُّ **ušun**² ‘лопатка (часть тела)’.

[aɣan:] **أَرُ أَغَنْ** **aɣan är** ‘гнусавый мужчина’. Оно совпадает с арабским [اغن] и по произношению, и по значению.

أُغَنْ **uɣan**³ ‘[все]могущий’. Отсюда благословенного и всевышнего Аллаха называют **أُغَنْ تَنْكَرِي** **uɣan täŋri**, что значит ‘всемогущий бог’.

أَفِنْ **ävin** ‘зерно’.

¹ Ср.: БА I 76; СМ I 106; ДТС 51; Д-К I 115 — везде «конюшня» (ар. **الارِي**).

² Д-К I 115: öšün.

³ СМ I 106: oɣan.

اَقِيْن aqīn ‘поток’. ‘Разлив’ называется **مُنْدُزْ اَقِيْن** munduz aqīn. В переносном значении оно употребляется для обозначения внезапного налета военного отряда. Говорят: **اَقِيْنِي كَالْدِي** aqīnī kāldi ‘внезапно налетел отряд, как бурный поток’.

اَكِيْن ägin ‘плечо’.

اَكِيْن äkin ‘пашня’. По-огузски.

اَكِيْن ägin ‘бязь шириной в полторы пяди, длиной в четыре аршина’. Ею торгуют сувары.

اُكُنْ ükün¹ ‘куча монет, роз или других

52

предметов’. ‘Земля, сваленная в кучу’, называется **اُكُنْ تَبْرَاقْ** ükün topraq.

اَلِيْن alīn ‘лоб’.

اَلِيْن alīn ‘выступ, передняя часть всякой горы’.

اَلُنْ ulun ‘древко стрелы’.

Удвоенные из [трехбуквенных слов указанного типа]

ب (b, p):

اُبُّبْ übüp² ‘удод’. Имеется вариант **اُبُّكْ** übük.

ك (k):

[äkäk:] **اَكْاَكْ** äkāk ešlār ‘распутная женщина’.

اُكْاَكْ ükāk ‘ящик, сундук’.

اُكْاَكْ ükāk ‘башня городской стены, построенная в военных целях’.

ل (l):

اِلْاِلْ ilāl³ — частица со значением ‘да’. Слово хаканских [тюрок]. Так отвечают бекам и ханам.

Пустые из [трехбуквенных слов указанного типа]

ت (t):

اَاتْ āt ‘имя’.

¹ СМ I 107: экин.

² СМ I 107: übüb; Д–К I 116: übüp.

³ Д–К I 116: ilal.

أَت at ‘титул’. Отсюда говорят: بَكْ اِنْكَارُ اَتْ بِيْرِدِي bæg aṅar at berdi ‘бек дал ему титул’. Отсюда ‘набольший в народе’ называется اَتْلِيْخْ atliḫ.

ج (ċ):

أَجْ aċ ‘голодный’. Есть поговорка: اَجْ نَا يِيْمَاسْ تُقْ نَا يِيْمَاسْ aċ nā jemäs toq nā temäs, что значит ‘голодный не отвернется и не откажется от поданной ему пищи, сытый голодного попрекает’¹.

ذ (ð):²

أَذْ äð ‘всякое изделие, вроде шелка и тому подобного’. Иногда сокращают [произношение] и говорят: أَذْ äð³. Так более верно. أَذْ كُرْ أَذْ äðgür äð ‘хорошее изделие’.

ذ (ð):

أَذْ äð⁴ ‘хорошее предзнаменование’. Отсюда говорят: اِغْلِيْغْ اِذْ بُلُوْرْ iglig tutzuḡi äð bolur, что значит ‘завещание больного является для него добрым предзнаменованием’. Так говорят при больном, от которого ждут завещания.

ر (r):

[är:] اَرْ بُرِي ar böri ‘гиена’. اَرْ نَانْK ar nāṅ ‘рыжеватый’. Говорят и اَرْسَالْ arsal⁶, с прибавлением. Сказано:

[XIII.]

كُرْبُ نَجْكَ قَجْمَدِنْK körüb nāċük qaċmadīṅ

يَمَرُ سُوْڤِنْ كَجْمَدِنْK jamar suvīn kāċmadīṅ

تَقَارِڤِنِي سَجْمَدِنْK taṅarīṅni saċmadīṅ

يِيْسُوْ سَنِي اَرْ بُرِي jesü sāni ar böri

¹ Точный перевод: голодный чего [только] не съест, сытый чего [только] не наговорит.

² По свидетельству Данкова и Келли, точка к *далю* в заголовке раздела (букве) и в примерах приписана позднее, что соответствует наличию особой заголовочной буквы *заль* чуть ниже; они же предложили читать это и следующее слово с мягкорядным гласным ä, ранее везде читалось a: БА I 79 (adh, но edhgü edh, без объяснения), СМ I 108 (a:ä), ДТС 14 (að).

³ Т.е. с кратким гласным.

⁴ БА I 70: adh; СМ I 108: a:ä.

⁵ Раньше это слово читалось с г (tutruyī) (БА I 79; СМ I 108; ДТС 592), несмотря на ясную в рукописи точку для *зайна*, см. также ниже, ДЛТ 232: tutsuḡ.

⁶ В рукописи в этом слове явная описка: на конце вместо ожидаемого *ляма* написан *кяф* (поэтому СМ I 108: эрсик); Данков и Келли восприняли черту для *кяфа* как *фатху* (притом что тут же стоит и *кесра*) при *сине*, поскольку ниже, ДЛТ 65, это слово дано как arsal.

[Здесь] захваченному беглецу говорят: Почему ты не убежал, когда увидел меня, не перешел реку Ямар? Почему ты не побросал свои вещи и не спас свою голову? Теперь ты убит и съест тебя гиена.

53

ز (z):

[āz:] أَزْ نَانِكْ āz nāṅ ‘предметы в малом количестве’.

أَزْ āz ‘горноста́й’. Имеется вариант с *сином* [ās], и это более правильно.

أَزْ āz¹ ‘всякая продольная царпи́на на земле или коже’.

[öz:] أَزْ قَزْلُ أَزْ qīzil öz² — название зимовки в горах Кашгара.

س (s):

أَسْ ās ‘горноста́й’. Имеется вариант с *зайном* [āz]. Так называют и ‘неволь-
ниц’.

ش (š):

أَشْ āš ‘пища’. И ‘починку’ посуды называют أَشْ aš. Отсюда: أَيقْ أَشْلا ajaq ašla
‘почини посуду’.

غ (y):

أَغْ āy ‘промежуток между ляжками (промежность)’. Говорят: يُوزْ أَتْ مِنْكَ أَغْدِنْ
يُوزْ أَتْ مِنْكَ أَغْدِنْ jüz at mänig (mänig) aydīn kächtī ‘сто коней прошло между моими ляжками’.
Оно означает и ‘промежуток между двумя пальцами’.

ف (v):

أَفْ āv ‘охота’. А потому говорят: بَکْ أَفْقَا جَقْتِي bāg avqa čīqtī ‘бек вышел на
охоту’.

أَفْ āv³ ‘дом’, с огубленным *алифом*. [Форма] с ограничением его (*алифа*) — более
правильна⁴.

¹ В рукописи первый *алиф* зачеркнут, по свидетельству Данкова и Келли (Д–К I 118, примеч. 1), черными чернилами (т.е. основным писцом рукописи — ?); *кесру* под вторым *алифом*, написанную красными чернилами, еще Б.Аталай определял — как и все *харакаты*, выполненные красными чернилами, — как поздние приписки (БА I 80, примеч. 2). Данков и Келли первыми прочитали это слово как ez, к чему склонялся на основании ezik ‘ссадина’ (см. выше, ДЛТ 48) еще Б.Аталай (в примечании), оставив в тексте iz (БА I 80); СМ I 109: iz.

² Д–К I 118: ez.

³ СМ I 109: ýw: Д–К I 118: äw, считая, что *дамма* над *алифом* переправлена из первоначальной *фатхи* (примеч. 2).

⁴ По-видимому, «ограничение алифа» — это отсутствие «огубления», т.е. более правильная форма — āv.

ق (q):

أَقّ āq ‘всякая белая вещь’. По-огузски. У тюрков оно употребляется в отношении масти лошадей. Говорят: أَتْ أَتْ أَتْ āq at ‘сивая лошадь’. أَقّ سَقَالْ أَرّ āq saqal ʿar ‘седобородый мужчина’, по-огузски. أَقّ اِلسَاй āq saj — название местности. أَقّ تَرَاك āq tārāk — название переправы через реку Или (إِلَا ila), в [стране] ягма.

ل (l):

أَلّ āl ‘материя оранжевого цвета, которая используется для [изготовления] знамен ханов и покрывал для седел их приближенных’. ‘Оранжевый цвет’ также называют أَلّ āl.

أَلّ āl ‘хитрость, обман’. Есть поговорка: أَلّين أَرْسَلَانْ تُتَارْ كُوجُنْ أَيُّقْ تُتْمَاسْ ālin arslan tutar, kücün ojuq tutmas, что значит: ‘хитростью можно льва поймать, силой нельзя поймать [даже] пугало на огороде’. Употребляется в качестве совета человеку делать свое дело хитростью, если он не может взять силой.

لا (la):

أَلَا ala ‘прокаженный человек’. ‘Пятнистую лошадь’ называют أَلَا أَتْ ala at. Еще говорят: بَاغْ أَلَا بُلْدِي bäg [xanka]¹ ala boldi ‘бек ослушался приказа хана, выступил против него и вошел в соглашение с его врагом’.

54

أَلَا ala — название летовья вблизи Ферганы.

أَلَا يَغْج āla jīğaç — название местности на границе.

Другой вид из
[пустых трехбуквенных слов указанного типа]

ا (a, ä)

أَيّ āj ‘луна’. Полную луну называют تُلُنْ أَيّ tolun äj.

أَيّ āj ‘месяц’. Сказано:

[XIV.] قِشَقَا اِتِنْ كَلْسَا قَلِي قُتْلُغْ يَای qışqa etin² kälä qalī qutluğ yaj
تُنْ كُنْ كَبَا الْقَنُورْ أَدْلكْ بِلَا اَيّ tün kün kačä alqınur ödläk bilä äj

¹ Слово خانقا приписано в нижнем поле рукописи (Д–К I 119, примеч. 3).

² Д–К I 119: anun.

[Здесь] говорится: готовься к зиме, когда приходит благословенное лето, потому, что время уходит. Проходят месяцы [по мере того, как] проходят дни и ночи. Месяц носит название луны, поскольку об истечении месяца узнают по ней. Есть поговорка: **اَيُّ تُلُونُ بُلْسَا الْكِنِ اَمْلَامَاس** *aj tolun bolsa älgin imlämäs* ‘когда луна становится полной, на нее не показывают рукой, так как ее может видеть каждый, у кого есть глаза’. Употребляется для [обозначения] всякой общеизвестной вещи.

Пустые из [трехбуквенных слов указанного типа с вавом]

ت (t):

أوت *avut* — вариант слева **أُت** *adut* ‘горсть’.

أوت *uvut* — вариант слева **أُت** *uʔut* ‘стыд’.

أوت *ävät* [употребляется] в значении **أُت** *ävät* ‘да’. Правило [здесь] то, что каждое *ва* (فا), среднее по месту образования, может переходить в *вав*. К примеру, ‘пророка’ называют **يَلَاوَج** *jalavač* и **يَلَاج** *jalavač*; ‘айву’ называют **يَا** *java* [но] произносят также и с *вавом* **يَوَا** *java*.

اوان *āvan* ‘дерево’. В наречии [жителей] Сайрама, т.е. Испиджаба¹.

اُون *ävin* ‘зерно’, [имеется] вариант **أِن** *ävin*.

[Слова] с йаем из [пустых трехбуквенных указанного типа]

أيز *öjāz*² ‘вид москитов’. По-огузски.

غ (y):

أَيْغ *ajīy* ‘медведь’, вариант [в наречии] огузов, кыпчаков и ягма к [слову] **اذغ** *adīy*.

أَيْغ *ajīy*³ — частица, употребляемая, когда восклицают: ‘как прекрасно’, и ‘как плохо’. Отсюда **أَيْغ اَذْكَو** *ajīy ädǧü* ‘какая прекрасная вещь!’. Говорят также: **أَيْغ يَغْز** *ajīy javuz* ‘какая плохая вещь’. Эта частица употребляется для усиления [значения] хорошего и всякого другого качества.

ق (q):

¹ В рукописи явно пропущено: «произносилось и как *avan*», ср. след. слово.

² СМ I 112: үйәз; Д–К I 120: uyaz.

³ СМ I 112: ijīy.

أَيْقُ ajaq ‘посуда’. Огузы его не знают, они ‘посуду’ называют جَتَّقُ čanaq.

أَيْقُ ajaq ‘нога’. Вариант [слова] с залем [абаq].

أَيْقُ ajiq ‘обещание’.

55

Отсюда говорят: اِنْكَ مِنْكَ اَيْقِي بَار anik (anig) maqa ajiqi bar, что значит: ‘он мне обещал’.

أَيْقُ ojuq¹ ‘пугало; придорожный знак’, по-огузски. Сказано:

[XV.] بَرْدِي اَرَنْ قُنْتُ كَرُبُ قُنْتَقَا سَقَار bardī ärän qonuq körüp qutqa saqar

قَلْدِي يَغُزُ اَيْقُ كَرُبُ اَفْنِي يِقَار qaldī jaʼvuz ojuq körüp ävni jīqar

[Здесь] говорится: покинули мир те, кто считал гостя предзнаменованием счастья и удачи; остались те, кто сносит свои жилища, когда им кажется, что кто-то идет по степи, так как они опасаются, как бы к ним не пришел гость.

ك (k):

أَيْكُ üjüq² ‘всякая возвышенность, похожая на холм’. По-огузски. اَيْكُ üjük jēr ‘зыбучие пески, где вязнут ноги и откуда трудно их вытащить’, в воде или в другом [месте].

اَيْكُ ijig³ — вариант [слова] اَيْيْКُ jig ‘веретено’.

ن (n):

أَيْنُ ojun ‘игра’.

**Вдвойне неправильные
из [пустых трехбуквенных с йаем]**

ي (j):

أَيْا aja ‘ладонь’.

أَيْا uja ‘гнездо птицы’.

أَيْа uja ‘брат, родственник’. Сказано:

¹ СМ I 112: ujuq; ДТС 608: ujuq.

² Д-К I 121: öyük.

³ Из-за отсутствия второй кесры под йаем издатели читали это слово как односложное (ig — БА I 85; ig — СМ I 113), что не соответствует структуре данного раздела; впервые исправлено в Д-К I 121: ijik (с конечным глухим).

[XVI.]

تَقْرُ أُجُنْ تَنْكِرِي اِذْلَمَذِبْ taḡrū üčün täḡri¹ ädlämädip
 اَيَا قَدَشْ اُغْلِنِي جِنْلَا بُغَارْ uja qadaş oǧlīni činla boǧär

[Здесь] говорится об отсутствии милосердия между братьями: человек думает только о своем имуществе и, не боясь бога, ради имущества задушит сына брата.

Недостаточные

ب (b):

أَبَا äbä² ‘мать’. По-огузски. У туркмен-карлуков произносится с твердым (глухим)

ба [äpä].

أَبَا aba ‘медведь’, с твердорядным *алифом*. В наречии кыпчаков.

أَبَا aba ‘отец’. В наречии тибетцев. Это арабское слово, которое сохранилось в их языке. Они [тибетцы] происходят от *Сабита* **ثابت**, йеменского мужа, бежавшего в тюркские страны и оставившего потомство.

أَبَا بَشِي aba baši — растение, похожее на длинный огурец, стебли у него колючие, его едят жители гор.

أَبِي abī — мужское имя.

أَبَا oba³ ‘племя’. По-огузски.

أَبُو ubu⁴ ‘белила’.

ت (t):

أَتَا ata ‘отец’.

56

أَتَا سَاعُون ata sayun ‘лекарь’.

ج (č):

أَجَا äčä — то же, что **أَكَا** äkä ‘старшая сестра’. [Здесь] *джим* заменен на *кяф*, подобно тому как говорят [по-персидски] **جَرْم** čarm и **كَرْم** garm ‘теплый’. **جُنْبَدُ** čunbad и **كُنْبَدُ** gunbad ‘купол’.

¹ Д–К I 121: täḡriṇi, добавляя слог до размера на основании параллелизма с формой oǧlīni в следующей строке.

² БА I 86, СМ I 113, ДТС 1, ЭСТЯ I 55: aba, что неверно, см. материал: ЭСТЯ I 220, ЕБЕ. Впервые исправлено: Д–К I 122.

³ СМ I 114: uba.

⁴ БА I 86: obu; Д–К I 122: opu.

أَجِي aċi ‘старуха’. В наречии [жителей] Барсгана.

أَجَا uċa ‘спина, задняя часть’.

إِجِي eċi¹ ‘старший брат’.

ذ (ð):

أَدُو uðu ‘холм’. ‘Песчаный холм’ называют **أَدُو قُمْ qum uðu**. Отсюда и название города у аргу: **أَدُو كَنْد Uðukänd**.

أَدُو uðu ‘за, вслед’; **أَدُو كَلْدِم مَن اِنْنِك mæn anıñ² uðu kældim** ‘я пришел вслед за ним’. Говорят также: **أَدُو بَرْدِم مَن سَنِك مَن mæn säniğ (säniğ) uðu bardım** ‘я следовал за тобой’.

إِذِي iði³ ‘господин, хозяин’. Говорят: **إِذِم نَا تِير iðim nä ter** ‘что говорит мой господин?’. Всевышнего Аллаха называют **إِذِي iði**. Говорят: **يَرْلِغِي إِذِمِز iðimiz jarlığı** ‘повеление нашего господина’.

ر (r):

أَرَا ara ‘посреди чего-либо’. А потому говорят: **أَرَا كِشِي kiši ara kirdim** ‘я вошел в народ’.

أَرِي arı ‘оса, пчела’. [Здесь] совпадение с арабским, так как в арабском языке ‘мед’ называется **أَرِي**, а в тюркском так называют того, кто производит мед. Тюрки-чигили ‘мед’ называют **أَرِي يَغِي arı jağı**, что значит: ‘жир пчелы’.

أُورُو oğru ‘яма, вырытая для хранения пшеницы, репы и тому подобного’.

أَرِي urı⁴ ‘крик, вопль’. Есть поговорка: **أَرِي قُبْسَا أَغْشُ أَقْلِشُور يَغِي كَلْسَا إِمْرَم arı qoɣsa, oɣuş aqlışur, jağı käl sä, imräm täpräşür⁵**, что значит ‘если послышится крик — соберутся люди, чтобы помочь кричащему; если появится враг — соберутся отряды на битву⁶’. Употребляется в отношении тех, кого призывают делать что-либо совместно.

أَرِي urı ‘дети мужского пола’. Говорят: **أَرِي أَوْغْلَان arı oğlan** ‘дети мужского пола’.

¹ БА I 87: iċi.

² Следующий за *нуном* зубец не имеет точек: либо *нун*, т.е. anıñ, либо *йа*, тогда, как чаще в ДЛТ, — anığ (см. след. пример)

³ СМ I 114: эі.

⁴ БА I 87: üri; СМ I 115: үри; Д-К I 123: ori.

⁵ Д-К I 123: terişür, опираясь на арабский перевод пословицы.

⁶ Точный перевод: Если поднимается крик, собирается [весь] род; если появится враг, приходит в движение [весь] народ.

ز (z):

أزُو azu — слово, употребляемое при выборе [одного] из двух предметов. А потом говорят: **أزُوم يبيكل أزُو قَاغُون يبيكل** *üzüm jegil azu qağun jegil*,

57

что значит ‘ешь виноград или дыню’. Оно часто употребляется при вопросе. Говорят: **كَلِر مُو سَن أزُو بَرِيرُ مُو سَن** *kälir mü sän azu barir mu sen?*, что значит ‘ты приходишь или уходишь?’.

أزَا oza¹ ‘прежние времена’. Так говорят: **أزَاقِي بِلْكَأ أَنجَا أَيْمِيش** *ozaqi bilgä anca ajmîš* ‘так сказал древний мудрец’. Сказано:

[XVII.]

أرْدَى أَرَا أَرَن لَارُ *ärdi oza äränlär*
 أَرْدَم بَكِي بِلْكَ تَاغ *ärdäm bägi bilig tay*
 أَيْدِي أَكْش أَكْتَلَارُ *ajdi üküš ögütlär*
 كُنْكَلْم بُلُرُ أَنْكَر سَاغ *köñlüm bolur añar say*

[Здесь] говорится: в прежние времена были мужи — обладатели путей к горам мудрости и знания. Они изрекли много назиданий. Воспоминание о них озаряет сердце.

أزِي özi² ‘ущелье в горах’. В наречии чигилей.

إزِي izi ‘последующий год’. Это — год, следующий за будущим. Так, говорят: **أَرَقِن** *arqin izi* ‘будущий и последующие годы’.

ش (š):

أَشُو ašu ‘красная охра’. Это — красная глина.

غ (ğ):

أَغُو ağu ‘яд’.

أَغِي aği ‘парча’. Поэтому хранителя ее называют **أَغِيجِي** *ağiči*.

ف (v):

أَفَا afa — частица, выражающая страдание, подобно арабскому выражению **أَفَا** *afā* ‘о горе мне!’. Когда человек испытывает боль от чего-либо, он говорит: **أَفَا** *afa-afa*.

¹ БА I 88: uza; СМ I 116: üzä.

² СМ I 116: üzi.

أُثَا *uṯa* — название кушанья. Оно [готовится] так: сварив рис, погружают его в холодную воду, затем воду сливают и кладут в рис сахар и мед, охлаждают и едят как прохладительную пищу¹.

إِثَا *iṯa*² — один из огузских родов.

ق (q):

أَقِي *aqī* ‘щедрый’. Поэтому орехи, которые легко очищаются от скорлупы, называют **أَقِي يَغَاق** *aqī jaḡaq*, что значит ‘щедрые орехи’.

ك (g, k):

أَكَا *ākā* ‘старшая сестра’. Огузы ее называют **أَزَا** *äzä*.

أُكَا *ögä* — прозвище того, кто является умным, зрелым и опытным в [различных] делах, [вышедшим] из народа и [стоящим] на степень ниже тегина. На это есть основание и оно таково. Когда Зулькарнейн³ дошел до Чина, тюркский хан направил против него отряд, состоящий исключительно из юношей. Тут визирь ему сказал:

58

«Ты отправил против него юношей, а нужно, чтобы с ними был зрелый муж, имеющий опыт войн». Тот спросил: **أُوكَا** *ögä* — это значит «зрелый»? [Визирь] ответил: «да». И тот послал с юношами зрелого мужа. Они ночью напали на передовой отряд Зулькарнейна и одержали победу. Один из тюрков ударил мечом солдата из войска Зулькарнейна и разрубил его до пупа. К поясу убитого был привязан кошелек с динарами. Кошелек был рассечен, и [из него] высыпались окровавленные динары. Утром, когда тюркский отряд увидел окровавленные динары, [воины] стали спрашивать друг у друга: «что это?» Сказали: **أَلْتُن قَان** *altun qan*, что значит ‘золото и кровь’. После чего так (**altun qan**) была названа большая гора, находящаяся там. Эта гора вблизи [страны] уйгуров, в окрестностях которой много кочевников. После этого Зулькарнейн заключил мир с ним [тюркским ханом].

ل (l):

أَلَا *ala* ‘прокаженный’. Есть пословица: **كِشَى أَلَا سَى إِجْتِن يَلْقَى أَلَا سَى تَشْتِن** *kiši alā sī iġtin jilqī alā sī taštīn*, что значит: ‘проказа человека внутри, то есть его намерения скрыты, а проказа животных снаружи, [она] очевидна’. Она употребляется в отношении тех, кто планирует предательство, [прикрываясь] лестью.

¹ О прохладительной и горячительной пище см. ККЮ, 940, ысылык (*примеч..пер.*).

² Д-К I 124: ewä.

³ Прозвище Александра Македонского у арабов, букв. «Двурогий» (*примеч..пер.*)

أَلَا *ala*¹ — частица со значением ‘тише’. Говорят: أَلَا أَلَا *ala ala* ‘тише-тише’. Говорят также: أَلَا كَلِ *alagil*², прибавляя *кяф* и *лям*.

أَلَا *ula* ‘придорожный знак в степи’. Есть пословица: أَلَا بُلسَايُولُ اَزْمَاسِ بَلِكْ *ula bolsa jol azmas bilig bolsa söz jazmas*, что значит: ‘когда в степи есть придорожный знак, [путник] с дороги не собьется; когда у человека есть разум, он не ошибется в речи’.

إِلَا *ila* — название реки, [Или], на берегах которой располагаются два племени тюрков: ягма, тухси и часть чигилей. Это — «Джейхун» тюркских стран.

59

[ili:] إِيْلِي لِقَبْعِ *ili qaruy* ‘запертая дверь, которая открывается без ключа’³.

م (m):

أُمَا *uma* ‘мать’. В наречии тибетцев. Наверное, оно попало туда из арабского языка.

أُمَا *uma*⁴ ‘гость, пребывающий в доме’. Есть пословица: أُمَا كَلْسَا قُتْ كَلِيرْ *uma kälsä qut kälir*, что значит ‘если к тебе придет гость, то с ним придут добрые предзнаменования, счастье’. То есть его следует рассматривать как благодать, а не как обузу. Сказано:

[XVIII.] كَلْسَا قَلِي يَرْلِيْغِ بُولُپْ جُنْجِيْغِ اُمَا *kälsä qalī jarlıy bolup junçıy uma*⁵
 كَلْدُرْ اَنُقْ بُلْمِيْشِ اَشْغِ تُتْمَا اُمَا *käldür anuq bolmıš aşıy tutma uma*

[Здесь] говорится: если к тебе придет неимущий гость с разбитым сердцем, ты подай ему то, что готово из пищи, не медли ему помочь.

ن (n):

أَنَا *ana* ‘мать’.

إِنِي *ini* ‘младший брат’.

Назальные из [трехбуквенных слов указанного типа]

ت (t):

أَنْكَتْ *añit* ‘красная птица, вроде утки’.

¹ Д–К I 125: älä.

² СМ I 118: ola kel; Д–К I 125: älagil.

³ Т.е. закрытая на крючок (*примеч. пер.*).

⁴ Д–К I 126: ümä.

⁵ Д–К I 126: ümä.

يُرْتُ كِجْجَك بُلْسَا أَنْكْتُ بَدُكُ أُوْرُ **anjut** ‘воронка для вина’. Есть пословица: **جُرْتُ كِيْجِج بولسا انكْتُ بادُكُ اُوْرُ** **anjut bädük ur**, что значит: ‘хоть сосуд для вина и невелик, вставляй [в него] большую воронку’. Она употребляется в отношении тех, кто пытается маленькое дело представить большим.

ر (r):

أَنْكُرُ **anar** — частица со значением ‘ему’. Говорят: **أَنْكُرُ أَيْدِمُ anar ajdīm** ‘я ему сказал’. Сказано:

[XIX.]

أَيْدِمُ أَنْكُرُ سَأْفُكُ **ajdīm anar sävük**

بِزْنِي تَبَا نَا أَلْكَ **bizni tapa nä elük**

كَجْتَنِكْ بَلْزَى كَارِكُ **käčtin jazı² kārik**

قِرْلَارِ أَدِزِ بَادُكُ **kırlar ädiz bädük**

[Здесь] описывается встреча с любимым [человеком] и говорится: Я сказал ему: ‘О, мой любимый, как ты нашел нас, как пересек обширные степи и высокие горы?’

أَنْكُرُ **anjür³** ‘пещера’.

إِنْكِرُ **inir** ‘сумерки’. Это смесь света с мраком. Огузы называют это **إِمِرُ imir**.

ز (z):

أَنْكِرُ **anjiz** ‘жнивье’. Это стебли убранный пшеницы и ей подобных злаков.

س (s):

[**inäs:**] — человека, который поворачивается то направо,

60

то налево, как чужак, называют **إِنْكَسِ كِشِي inäs⁴ kiši**.

ل (l):

[**anjil:**] **أَنْكِلُ أَجْقُ قُبْعُ ankil ačıq qarıç** ‘распахнутая настежь дверь’.

ن (n):

أَنْكِنُ **öñin** — частица со значением ‘кроме’. Говорят: **بُوَ أَتَا أَنْكِنُ كَالْدُرُ bu attan⁵ öñin kaldür** ‘приведи коня [другого] кроме этого’.

Конец глав о производных словах. Теперь главы [о словах] с прибавлениями [к корню].

¹ Д–К I 126: bart; см. ниже, ДЛТ 172.

² В рукописи **بَلْزَى** вместо вероятного **بَلْزَى**.

³ СМ I 119: oñur.

⁴ Д–К I 127: äñäs.

⁵ Д–К I 127: atta, т.к. знак **ا** (*танвин.фатх*) вписан позднее, чернилами другого цвета.

Глава [о словах типа] **أَفْعَلْ** афъал
с [различной] огласовкой

ت (t):

أَرْمُتْ armut ‘груша’.

ج (ǧ):

أَرْتُجْ artuč ‘можжевельник’. В Кашгаре есть два поселения, называемые **أَرْتُجْ** artuč.

أُجْلُجْ üčlüč¹ ‘капкан для ловли зайцев, состоящий из трех прутьев, концы которых соединены с помощью железа’.

أُذْجِجْ oǧuǧ ‘головня’.

أَرْجُحْ arǧuǧ ‘все то, благодаря чему человек впадает в заблуждения’. [Этот] мир называют **أَرْجُحْ** arǧuǧ **أَزُنْ** arǧuǧ aǧun ‘обманчивый мир’.

أَرْكَاč arkäč ‘козел’. Есть поговорка: **أَرْكَاč** arkäč äti **أَمْ بُولُرْ** am bolur **أَčְكُوْ** äči **أَتِيْ** äti **جَلْ بُولُرْ** ħel bolur, что значит ‘мясо козла является лекарством, а мясо козы вызывает желудочные ветры’.

أَرْكُč örküč² ‘волна’. **سُوْفْ أَرْكُč** suv örküčländi³ ‘на воде вздымались волны’.

أَرْجُč örgüč ‘женская коса, косица’.

أَرْكُč örküč ‘таган, треножник’.

ر (r):

أَرْغُرْ arǧur ‘жеребец’.

أَرْكُرْ ülkär ‘Плеяды (созвездие)’. Вид тактики в бою называется **أَرْكُرْ** ülkär **جَرْكُ** ħärig. [Происходит] это так: войско отступает отдельными отрядами во все стороны, и тогда один отряд поворачивает в атаку, за ним следуют и остальные. Таким хитрым способом редко не побеждают.

ز (z):

أَرْوُزْ ärvüz⁴ — мужское имя.

¹ Д–К I 127: üčläč.

² Д–К I 128: ärkäč, т.к. начальная фатха исправлена позднее на дамму, что видно по цвету чернил (примеч. 3).

³ Д–К I 128: ärkäčländi.

⁴ Д–К I 128: arwuz.

[ärküz:] أَرْكُزُ سُوفِ ärküz¹ suv 'поток, образовавшийся от таяния снега и льда в начале весны'. Сказано:

[XX.] يَای بَرَوینَ اَرکُزِی jaj baruban² ärküzi³
 اَقْتِی اَقین مُنْدُزِی aqti aqin munduzi
 تُغْدِی یَرُقُ یُلْدُوزِی toydı⁴ jaruk julduzi
 تِنکَلَا سُوْزُم کُلکُوسُزُ tıpla sözüm külgüsüz

61

[Здесь] говорится: засияла заря весны. Потекли ледяные ручьи. Взошла сверкающая звезда. Слушай без смеха удивительную речь.

اَوکْسُزُ ögsüz 'сирота' и 'растерянный'. Первоначальная [форма] его اَوکْسُزُ ö:gsuz, которая образована от اَوکُ ö:g 'ум, пронизательность'.

ش (š):

اَتَمِشُ otamiš⁵ — мужское имя.

اَدْرِشُ adriš 'развилка дороги'.

اَدْرُشُ ödriš⁶ 'выбор среди вещей'.

اَدْغِشُ adgiš — название местности.

اَدْغِشُ adgiš — один из тюркских родов, обитающий в Узгенде اَوْزَجَنْدُ üzjänd. Первоначальная [форма] его: اَکْدِشُ ägdış, с метатезой.

اَرْتِشُ ärtiш — название реки в степях емеков. Она впадает там в озеро⁸; у нее много рукавов и притоков; ее называют اَرْتِشُ سُفِی ärtiш suvı. Это [название] образовано от слова اَرْتِشُ ärtiш, что значит 'соревнуйся со мной в переправе, кто из нас быстрее переправится'.

اِرْتِشُ irtäš 'розыск, расследование чего-либо, что совершается среди людей'. Отсюда говорят: اِرْتِشُ قَبْدِی irtäš qopdı 'началось расследование и розыск'.

¹ Д-К I 128: ärgüz.

² Д-К I 128:jaruban.

³ Д-К I 128: ärgüzi.

⁴ СМ I 121: tuydi; Д-К I 128: tuydi.

⁵ Д-К I 129: utmiš, что соответствует структуре слов раздела.

⁶ Д-К I 129: üdriš.

⁷ В рукописи вместо *фатхи* вписана *дамма*.

⁸ Оз. Зайсан, на крайнем востоке Казахстана.

أَرَقِشْ arqīš ‘караван’. Есть пословица: **جِرَاقُ يَبِيرُ سَائِنِ أَرَقِشْ كَلْدُرُورِ jīraq jer saḅīn arqīš kāldürür**, которая значит ‘путешественники приносят известия о далеких странах’. Это подобно тому, как сказано: **وَيَأْتِيكَ بِالْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تُزَوِّدْ¹**.

أَرَقِشْ arqīš — так называется ‘посланник к человеку’, находящемуся вдали от родины. А потому говорят: **أَنْكَ أَرَقِشِي كَلْدِي anīq arqīši kāldi** ‘пришел его посланник’. Имеет также значение ‘послание’.

أَلْقِشْ alqīš ‘восхваление, приветствие, упоминание благодеяний человека и перечисление его заслуг’. Говорят: **أَلْ بَكَا أَلْقِشْ بَيْرِدِي ol bākā alqīš berdi** ‘он восхвалял бека’, а также **يَلَاوَجِحًا أَلْقِشْ بَيْرِكِلْ jalavaçqa alqīš bergil** ‘воздай хвалу Пророку, привет ему’.

غ (y):

أَتْرُغْ otruğ ‘остров’.

[atliḅ:] **أَتْلُغْ atliḅ är** ‘всадник’.

[otluḅ:] **أَتْلُغْ تَاغْ otluḅ tay** ‘поросшая травой гора’.

[itliḅ:] **أَتْلُغْ أَفْ itliḅ eḅ** ‘дом, где есть собака’.

أَرْتِغْ artıḅ ‘женская жилетка’.

أَرْتِغْ artıḅ ‘один из двух противовесных грузов’.

أَغْرِيغْ aḅriḅ ‘боль (вообще)’; тогда боль в какой-нибудь части тела называется по этой части тела.

[aḅruḅ:] **أَغْرُغْ سُنْكَوْكي aḅruḅ² söḅüki** ‘первый шейный позвонок’.

أَغْرُغْ aḅruḅ ‘излучина долины’. Говорят:

62

تَاغْ أَغْرُغِي tay aḅruḅi ‘выступ горы’.

ق (q):

أَتْلُقْ atluq³ — название города вблизи Тараза. **أَتْلُقْ atluq** — это ‘стойло’ в их

[т.е. жителей данного города] языке.

أُجْعُقْ uçuq ‘простуда’.

¹ Вести приносит тот, от кого ты не ждешь (букв.: кому ты не даешь провизию) — полустишие из *муаллаки* доисламского поэта Тарафы (*примеч..пер.*).

² Д–К I 130: oḅruḅ.

³ В рукописи *харакаты* отсутствуют. БА I 98: Atlik, также: ДТС 221; СМ I 124: Атлуқ. Здесь принято чтение и толкование в Д–К I 130: utluq.

أذْرِقِ *aḍrīq* — вид травы, которая по-арабски называется **الثيل** [‘пальчатка’ (вид пырея)].

أذْرُق *aḍruq* — слово, значащее ‘другой’, в наречии огузов. Тюрки употребляют в значении ‘другой’ **أذِنٌ** *aḍīn*. Есть пословица¹ **أَذِنٌ كَشَى نَنْكَسِنَمَاسِ** *aḍīn kiši nāji nājsināmās*, что значит ‘имущество другого [человека] не может считаться имуществом, даже если оно в твоих руках, так как его нужно вернуть [хозяину]’.

أذْلُقُ *aḍluq*² ‘утолщенная часть кости руки’.

أذْلُقُ *aḍluq*³ ‘стойло для крупного рогатого скота’. На языке аргу.

أذْمَقُ *aḍmaq* ‘ученик, подмастерье’.

أَرْتُقُ *artuq* ‘излишек’.

أَرْتُقُ أَرْدَنْ أَرْتُقُ الْمَاسِ *ortaḍ ārdān artuq* **almas**, что значит ‘компаньон не возьмет большей доли, чем у другого компаньона’. Употребляется в качестве совета поступать справедливо.

أَزْمُقُ تَازُ *ažmuq taz* ‘белые квасцы’. ‘Плешивость’ уподобляют им и говорят **أَزْمُقُ تَازُ** *ažmuq taz*, что значит: ‘голова плешивого намазана квасцами’; с *зайном*, средним по месту образования, [т.е. *жс*].

إِسْرِقُ *isrīq* — слово, произносимое при лечении ребенка от заговора и дурного глаза, окуривают его лицо ладаном и говорят: **إِسْرِقُ إِسْرِقُ** *isrīq isrīq*, что значит ‘быть тебе искусанным, о злой дух!’

أُسْرُقُ *osruq* ‘ветры (кишечные)’.

أُسْرِقُ *usrīq* ‘спящий человек’.

[*aḍduq*:] **أَغْدُقُ كِشَى** *aḍduq kiši* ‘посторонний человек: неизвестно, кто он такой’.

أَدْعُقُ *adḍuq* — вариант с перестановкой.

أَغْرُقُ *aḡruq* ‘тяжелый груз’. Отсюда говорят: **أَغْرُقُ قَيْوَدًا قَلْدِي** *aḡir aḡruq qajuda qaldī* ‘где остался груз?’

إِثْرِقُ *iṯrīq* ‘кувшин’. Оно совпадает с арабским **إِبْرِقُ** *ibri:k* и по произношению, и по значению, за исключением того, что *ба* заменено на *φα*. Сказано:

¹ Д-К I 130, примеч. 2: Сверху этого слова в рукописи приписано: **نَنْكَسِنَمَاسِ** *nāj sanmas* (в раздельном написании).

² БА I 98: *odhluk*.

³ Д-К I 130, примеч. 3; в этом и следующем слове *ḍ* заменено на *d* путем исправления точки *заяла* на *сужин* (другими чернилами).

⁴ Д-К I 131: *ortuq*, но в примеч. под вопросом *ortaḍ*.

[XXI.]

إفراق بَشَى قَزْلِيُو ÷vriq başı qazlaju
 سَغْرَق تُولُو كَزْلِيُو sayraq tolu közläjü
 سَقِنَج قُدَى كَزْلِيُو saqinç qodı kizläjü
 تَنْ كَنْ بِلَا سَفَنَلِمُ tün kün bilä sävnälim

[Здесь] говорится: голова кувшина поднята, как шея утки¹, чаша полна, как глаз, так погребем печаль под нею (чашей), и да будем веселиться ночью и днем.

تَاغِغِ أَقْرُقِن أَكْمَاسِ تَنْكَرِنِي قَيْغِقِن بُكْمَاسِ أَقْرُقِ tağığ uqruqin ägmäs täñizni qajyiqin bükmäs, что значит: 'высокую гору нельзя согнуть арканом, а море нельзя перегородить лодкой', то есть невозможно воздействовать на большое дело малыми средствами.

أَقْلُقِ oqluq 'колчан'.

أَلْبَجِقِ alçaq 'кроткий, смиренный [человек]'.

[olduq:] أَلْدُقِ at 'неподкованная лошадь или другое [животное]'.

أَلْغُقِ alxuq — название селения в Кашгаре.

[amraq:] أَمْرُقِ كُنْجُلِ amraq köñul 'горячее, чистое сердце'.

ك (k):

إِبْرُكِ ipruk 'смесь кислого молока с пресным', это слабительное средство при запорах от питья кислого молока или сыворотки.

أَرْمَكِ ärmäk³ 'хлеб'. На языке ягма, тухси и части огузов и кыпчаков. Есть нечто подобное в арабском: *ба* превращается в *вав*, близкий ему по месту образования, а затем *вав* в *та*⁴, как при произнесении клятвы говорят и **تَاللَّهِ** и **وَاللَّهِ** и **بِاللَّهِ** 'ей богу!', хотя этот пример не совсем соответствует тюркскому языку.

أَتْلِكِ ätlik 'крюк для подвешивания мяса', а также 'овца, предназначенная на убой'. Говорят: **أَتْلِكِ قَوِي** ätlik qoj 'овца, предназначенная на мясо'. 'Полного человека' называют **كِشِي** ätlik kiši. О 'человеке, имеющем мясо', тоже говорят **كِشِي** ätlik kiši, со звонким *кяфом*.

¹ БА I 100; СМ I 126: «гусь». Махмуд Кашгарский везде qaz переводит как **بَطْ** 'утка', а ördäk как **إِرْدَزْ** 'гусь' (примеч. пер.).

² СМ I 126: ulduq.

³ СМ I 126: ebmäk.

⁴ Здесь Махмуд Кашгари пытается объяснить наличие у слова ärmäk варианта ätmäk (см. ниже, ДЛТ 64).

У меня нет намерения перечислять все прилагательные, за исключением тех, которые не понять, если не упомянуть о них.

أَتْرُكُ *ätürk* ‘белокурый человек’. По-огузски.

أُتْرُكُ *ötrük*¹ ‘обманщик’. По-огузски. Сказано:

[XXII.] أَتْرُكُ اتْنِ أَغْرَى لِيُوَيْرِجَا بَقَارِ *ötrük utun oyrilaju jüzkä baqar*
 الْكِنُّ تُشِبُّ بِرَمِيْشٍ اَشْغَ بَشْرًا قَقَارِ *elkin tüšüp bermiş aşığ bašra qaqar*

64

[Здесь] говорится: ‘Остались среди людей мошенники и подлецы, смотрящие на гостя, как на вора, попрекающие гостя-странника тем, что его накормили, и этим они словно бьют его по голове’.

أَتْلُكُ *ötlük* ‘наставление’. Употребляется также أَوْتُ *övüt* в значении ‘наставления’; первоначальная [форма] его أَكْتُ *ögüt*.

أَتْمَكُ *ätmäk* ‘хлеб’.

إِجْلِكُ *içlik* ‘чепрак под седлом’.

إِجْمَكُ *içmäk* ‘шкура ягненка’.

إِذْرِكُ *eðrik*² ‘грубая вещь’. На языке аргу. Первоначальная [форма] его اِرِكُ *irik*.

أُذْلِكُ *öðläk*³ ‘время’. Сказано:

[XXIII.] أُوذْلِكُ قَمْعُ كُفْرَدِي *öðläk qamıç kâvrâdi*⁴
 أَرْدَمُ أَرِغِ سَفْرَدِي *ärdäm arıç sävrâdi*
 يُنَجِّعُ يَفْزُ تَفْرَدِي *junçiy javuz tavradı*
 أَرْدَمُ بَكِي جَرْتُلُورِ *ärdäm bägi çärtülür*

[Здесь] говорится: ‘век [наш] измельчал (букв. время ослабело), уменьшились благородные поступки. Слабые, вялые стали сильными, после того как умер бек благородства, то есть царь Афрасиаб’.

[üðrâk:] أُوذْرِكُ نَانِكُ *üðrâk⁵ nâñ* ‘всякая вещь, которая увеличивается, прибавляется’.

[äðlik:] أُوذْلِكُ نَانِكُ *äðlik nâñ* ‘всякая вещь, которую можно использовать’.

أُورْپَكُ *ürpäk* ‘всклокоченный’ — о животных и человеке.

¹ БА I 101: ütürk. Ср. казах. и ст.-узб. ötrük (примеч. пер.).

² ДТС 165: eðrig; Д-К I 133: iðrig.

³ Д-К I 133, примеч. 1: точка *дала* исправлена на *сужун* чернилами другого цвета.

⁴ В рукописи *küfrâdi* в результате исправления первоначальной *фатхи* на *дамму*.

⁵ Д-К I 133: üðrâg.

أرتیک *ärtik* ‘торная дорога’.

أرتیک *örtüg* ‘покрывало на всякий предмет’ — например, покрывало на седло, шелковая материя, которой покрывают могилы великих [людей], а также чехол для всякого предмета.

أرچک *örçük* ‘коса’. По-огузски. Это — перестановка из *örküç*.

أردک *ördäk* ‘утка’¹. Есть пословица: قاز قۇبسا آردگ گولک اکانور *qaz qorpa ördäk kölüg egänür*², что значит: ‘когда гуси³ покидают озеро, утки⁴ становятся обладателями озера’. Она употребляется в отношении непримечательного человека, который становится во главе людей после ухода их господина.

[ärsäk:] آرشلار آرسک *ärsäk ešlär* ‘распутная женщина, занимающаяся проституцией’. Есть пословица: آرکا تکماس ایٹک آفکا تکماس *ärsäk ärkä tägmäs eväk evkä tägmäs*, что значит: ‘торопливая распутница редко находит мужа из-за чрезмерной спешки,

65

и не сбывается все так, как она хочет; подобно этому торопливый человек не доходит до дома, так как его верховое животное погибает от быстрого бега и он остается там в изнеможении’. Это равно сказанному пророком, да благословит его Аллах и приветствует. Он сказал: إِنَّ الْمُنْتَبِتَ لَا أَرْضًا قَطَعَ وَلَا ظَهْرًا أَبْقَى⁵. Это употребляется в отношении тех, кому велят действовать не спеша.

أرлік *ärlik* ‘мужественность’.

أرتیک *ärnök* ‘палец’. Разновидность слова *ärngäk*.

إزلیک *izlik* ‘тюркская обувь, сделанная из верблюжьих шкур’. Есть поговорка: *izlik bolsa är öldimäs, ičlik bolsa at jayrımäs*, что значит: ‘если человек имеет обувь, не будет больно ноге, подобно тому как если на спине лошади есть чепрак, не будет на ней ран’. Употребляется [в качестве совета] — быть осмотрительным в делах.

أسرک *äsrük* ‘пьяный’.

أفشک *ävšük* ‘перекладина’⁶.

¹ В рукописи *الأوز* ‘гуси’ (собр. форма).

² ДТС 204: *igänür*; Д–К I 134: *ellänür* (конъектура).

³ В рукописи «стая».

⁴ В рукописи «гуси».

⁵ Т.е. «спешащий впереди каравана и земли не пересечет, и вычное животное не сохранит».

⁶ Ср.: БА I 105, СМ I 129, ДТС 191: ‘дряхлость’.

الرُّك ilrük ‘рута’. В языке [жителей области] Уч.

أَمْرُكُ ömzük¹ ‘передняя и задняя лука седла’.

إِغْدُكُ igdük² — продукт из пресного и кислого молока (наподобие сыра).

أَغْرِيكُ ägrik ‘пряжа’.

أُغْرُكُ ügrük³ ‘качание колыбели ребенка’.

أَكْشِيКُ äkšig нечто ‘кислое’, например кислый гранат.

أَغْسُكُ ägsük⁴ ‘недостаток чего-либо’. Говорят: **أَغْسُكُ بَرْمَاقُ ägsük jarmaq** ‘мо-

нета с изъясном’.

أَغْمَکُ ögmäk⁵ ‘женские серьги из золота или серебра’. Первоначально это был

масдар.

[ükmäk:] что-либо, собранное в кучу, называют **أُكْمَکُ ükmäk**; это тоже первонач-

ально был масдар.

أَنْدَکُ ändäk ‘поверхность’. В огузском языке.

ل (l):

أُجْغِيلُ üčgil / üčgül ‘треугольник’; это предмет, имеющий три угла.

[arsal:] **أَرْسَلُ سَجْجُ arsal saç** ‘рыжие волосы’.

[aštal:] **أَشْتَلُ أُغْلُ aštal oğul** ‘поздний ребенок’.

[ändik:] **أَرُّ أَنْدِکُ är andik är** ‘глупый человек’. Есть пословица: **أَنْدِکُ أَمَّا أَفْلِکُنِی**

أَنْدِکُ أَمَّا أَفْلِکُنِی ändik uma⁶ ävlikni ayırlar ‘глупый гость тот, кто оказывает почет хозяину до-

ма’, то есть почтение должно быть оказано гостю. Сказано:

66

[XXIV.] **أَنْدِکُ کِشِی تَيْتِلْسُونُ** ändik kiši tetilsün

إِیل تُّرُو یَتِلْسُونُ el törü jätilsün⁷

¹ Д–К I 134: ümziük.

² БА I 105, СМ I 130: ikdük.

³ СМ I 130: ögrük; Д–К I 134: ügrüg.

⁴ БА I 105, СМ I 130: eksük.

⁵ Д–К I 135: ügmäk; БА I 105, СМ I 130: ökmäk.

⁶ Д–К I 135: ümä; ср. ДТС 625: ümäg, но ДТС 611: uma.

⁷ Данков и Келли вводят конъектуру *ëtilsün*, полагая утраченным при переписке начальнй *алиф* и справедливо указывая на соответствие в этом случае смыслу арабского перевода **نُصَلِّحُ** ‘будет в порядке’ (Д–К I 135).

تَقْلَى بُرَى قَيْتِلْسُون toqli böri qatilsun¹

قَدْغُو جَمَا سَفْلَسُون qadγu jämä savilsun

Это значит: ‘снимем покров с печали мечом, чтобы образумился глупец, чтобы был порядок в государстве, чтобы волк ходил за ягненком, чтобы ушло беспокойство от нас’.

م (m):

أُتْرُم ötrüm ‘слабительное’. ‘Молочай’ называют سُوتُ أُتْرُم süüt ötrüm. Оно близко арабскому [слову شُبْرُم].

أَخْشَم axšam ‘время заката [солнца]’.

[aδrīm:] то, что подстилают под седло с двух сторон², называют اَذْرِم aδrīm³; оно бывает из сафьяна и войлока.

أُذْرِم öδrüm ‘отборная вещь’.

أَرْدَم ärdäm ‘воспитанность, достоинство’. Есть поговорка: اَرْدَمٌ بَشَى تَيْل ärdäm baši til, что значит: ‘начало достоинства — язык’. Тот, кто обладает красотой речи, приобретает славу.

أُسْتَم üstäm всякая ‘инкрустация из золота и серебра на пряжках, концах поясов и на подпругах’. Это то, что огузы называют سَاخْت saht⁴.

[išrīm:] اِسْرِمٌ كِشَى isrīm⁵ kiši ‘хмурый, угрюмый человек’.

اِشْكُم išküm ‘ханский обеденный стол без ножек в форме большого подноса’.

[oqtam:] بَيْرٌ اَقْتَمٌ bir oqtam jer ‘расстояние, равное дальности полета стрелы’.

اَكْرِم ägrim ‘водоворот, место, где собирается вода’.

اِمْرَم imräm ‘всякое собрание населения страны’. Когда [люди] собираются по какому-нибудь делу, говорят: اِمْرَمٌ تَيْرِشْتَى imräm terišti⁶, что значит: ‘народ пришел в движение’.

ن (n):

اَتْغُن atγun⁷ ‘широкий ремень на левой стороне седла, концом которого крепится кольцо подпруги’.

¹ БА I 106, СМ I 131: jetilsün. Данков и Келли указывают на исправление первоначального *ja* на *kaф* чернилами коричневого цвета и читают здесь jētilsün, что, по их мнению, в большей степени соответствует эвфонии рифмы и арабскому переводу (Д–К I 135, примеч. 2).

² Т.е. верхний потник (примеч..пер.).

³ Д–К I 136: aδrim.

⁴ Из персидского.

⁵ СМ I 131: isrim; Д–К I 135: isrim.

⁶ На основании арабского перевода Данков и Келли делают конъектуру, читая здесь täpräšti (Д–К I 136).

⁷ Д–К I 136: utγun.

أَرْقُن arqun ‘конь, рожденный от дикого жеребца и домашней кобылы’, — из быстрейших лошадей на скачках.

أَرْكُن örgän ‘ремень’. По-огузски.

أَرْكُن ärkän — частица со значением ‘в такое-то время’.

67

Отсюда говорят: أُلْ كَلُرْ أَرْكَانُ كُردُمْ ol kälur ärkän kördüm ‘я видел его, когда он шел сюда’.

[irkin:] سُوفْ إِرْكَينْ irkin suv ‘водоем, а также всякое скопление предметов’. Отсюда ‘предводителей карлуков’ называют كُولُ إِرْكَينْ köl irkin, что значит: «у него ума накопилось, как воды в пруду»¹.

[irkin:] إِرْكَينْ يَجْمُرْ irkin jaymur ‘многодневный дождь’.

أَرْقُن arqun — название будущего года. أَرْقُنْ اِيزِي arqun izi ‘будущий и последующий год’.

أَرْكُنْ ürkün ‘паника, охватывающая народ при появлении врага, когда люди бегут в крепости и цитадели’.

أَتْرَنْ otran ‘шаровары’, я слышал его у ягма.

[içkin:] إِرْجِكِنْ أَرْ içkin är ‘мужчина — перебежчик с вражеской стороны, которому предоставлено убежище’.

أُسْتُنْ üstün — частица, со значением ‘над’. Говорят: أُنْدَا أُوسْتُونْ andan² üstün ‘над ним’.

أَسْتِنْ astin — частица со значением ‘под’. Это нелитературное слово. Правильнее: أَلْتِنْ altin.

أَقْرَنْ evrän³ ‘нечто, построенное в форме кузнечного горна, для выпечки хлеба (тандыр)’.

أَلْتِنْ altin — частица со значением ‘под’.

إِشْغُنْ išyun ‘ревень’.

[äskin:] أَشْكِينْ تُبْرَاقْ äskin topraq ‘сыпучие пыль, песок’. И называют ‘поездку верхом’ أَشْكِينْ äskin. А потому ‘быстрого конного гонца’ называют أَشْكِينْجِي äskinçi.

¹ См.: Кононов А.Н. Родословная туркмен. М.–Л., 1958, с. 99–100, примеч. 140.

² Данков и Келли отмечают позднюю подстановку *тенвин. фатхи* (Д–К I 137, примеч. 1), поэтому читают здесь: anda.

³ БА I 109: awran (?); СМ I 133: awran; ДТС 70: avran.

أَمَشَن *ämšän*¹ ‘мерлушка’. Это шукура, из которой изготавливают шубы.

أَنْدَان *andan*² — огузское слово, которое значит: ‘после того’. Отсюда говорят: أَنْدَنَ أَنَدِم *andan ajdīm* ‘после того я сказал’. Тюрки произносят **أَنْدَا** *anda* с *алифом*, в значении ‘там’; отсюда говорят: مَنْ أَنْدَا أَرْدِم *mān anda ärdim* ‘я был там’.

Удвоенные из [слов типа **أفعل**]

ت (t):

أَرْتُت *artut*³ ‘подарок’, например конь и тому подобное, что преподносят в дар бекам и другим. Позднее ‘всякий подарок’ стал называться **أَرْتُت** *artut*.

ق (q):

[arquq:] أَرْقُق كِشِي *arquq kiši* ‘упрямый человек’.

أَرْقُق *arquq* ‘поперечное бревно между двумя стенами или между двумя столбами’.

ك (k):

أُبْغُك *übgük*⁴ ‘удод’. В языке чигилей.

68

أَمْكَك *ämgäk* ‘тяготы’. Есть пословица: أَمْكَكَ أَكِنْدَا قَلْمَاس *ämgäk ägindä qalmas*, что значит: ‘тяготы не останутся вечно на плечах бедных испытуемых’. Это подобно сказанному Всевышним: إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا⁵.

Сказано:

[XXV.]

أَيْدِي سَنِكَ أَوْذُو *ajdi sāniḡ uḡu*

أَمْكَك تَلِمَ إِيدُو *ämgäk tālim iḡu*

يُْمَشَّرُ قَاتِيḡ أَوْذُو *jumšar qatīḡ uḡu*⁶

كُؤْغْلُومُ سَاḡА جُؤْغْرُوكُ⁷ *köḡlüm saḡa jüḡruk*

¹ Д–К I 137: amšan.

² Данков и Келли указывают на позднюю подстановку *тенвин-фатхи* и второго *алифа* (Д–К I 138); первоначальное написание, очевидно, как в примере далее в этой же словарной статье.

³ Д–К I 138: ärtüt.

⁴ СМ I 134: öbkük; ДТС 621, 626: übgük, üpgük; Д–К I 138: üpgük.

⁵ Поистине, с тягостью легкость! (Коран, сура 94, стих 6) (*примеч. пер.*).

⁶ БА I 110: ödhü.

⁷ В рукописи текст четверостишия следует, по-видимому ошибочно, после словарной статьи *ümgük*, будучи оторван от слова «сказано».

[Здесь] описывается воображаемая встреча влюбленных. Она говорит: «Как ты пришел к нам через такие трудные препятствия?» Он отвечает: «Я перенес ради тебя испытания, перед которыми смягчились горы, сердце мое спешило к тебе».

أُمْكُك ümgük ‘темя’, это макушка головы.

أَشْكُك äšgäk¹ ‘осел’. Одна из двух разновидностей слова, другая произносится أَشْيَاك äšjāk; здесь *ya* заменил одну из двойных букв. Подобное явление наблюдается в арабском языке: تَقْضَى الْبَايِ ‘сокол бросился вниз’, первоначальная форма его تَقْضَضَ в словах Всевышнего: ² ثُمَّ ذَهَبَ إِلَى أَهْلِهِ يَتَمَطَّى; или: وَقَدْ يَتَمَطَّى; ³ دَسَّسَهَا. ³ دَسَّسَهَا، حَابَ مِنْ دَسَّاسًا.

أَرْكُك аркәк ‘самец любого животного’. А потому ‘петух’ называется تَقَاغُو аркәк таҗауу.

إِنْكُك iṅäk ‘корова’.

إِنْكُك iṅäk ‘самка черепахи’. По-огузски.

Пустые из [слов типа افعال]

ر (r):

أُيْغُرُ ujgur — название вилайета, состоящего из пяти городов; их основал Зулькарнейн⁴, после того как заключил мир с тюркским ханом. Мне сообщил Низам ад-дин Исафил Тоган-тегин, сын Мухаммеда Чакыр Тонка-хана نِزَامُ الدِّينِ اِسْرَافِيْلُ طُعَانُ تَكِيْنِ بْنِ مُحَمَّدِ بَقَرِ طُنْقَاخَانَ, ссылаясь на своего отца, который рассказывал: когда Зулькарнейн приблизился к стране уйгур, тюркский хахан направил против него четыре тысячи мужей. Перья на их шапках были как перья соколов, и они стреляли назад так же хорошо, как и вперед. Зулькарнейн удивился

69

и сказал اِيْنَانُ خُوْدُ خُوْرَنْدِ i:na:n xud xurand⁵, что значит: ‘они сами добудут себе пропитание, они не будут нуждаться в пище чужого человека, потому что дичь не ускользнет от них, и они съедят ее, когда только захотят’. И так он назвал этот вилайет: خُوْدُ خُوْرُ خُوْدُ. Позже [первое] *xa* перешло в алиф. Подобное этому происходит с гортанными буквами: одна переходит в другую, особенно *xa* — в алиф и алиф — в *xa*.

¹ CM I 134: eškäk.

² Затем отошел к своей семье, кичась (Коран, сура 75, стих 33) (примеч. пер.).

³ Понес убыток тот, кто ее утаил (Коран, сура 91, стих 10) (примеч. пер.).

⁴ Александр Македонский (примеч. пер.).

⁵ Они сами пропитаются (по-персидски) (примеч. пер.).

Махмуд, автор этой книги, говорит: по этой причине наших предков-эмиров называют **خَمِيرٌ** *hamīr*, потому что огузы не могут выговорить **امير** *ami:r*, они превращают *алиф* в *ха* и говорят **خَمِيرٌ** *hamīr*.

Нашего предка, который завоевал страну тюрков у саманидов, звали эмиром **مجر كين**¹. Они превращали *алиф* в *ха*, как я уже показал тебе.

В слове **أُيُغُرٌ** *ujyur*: после того как *ха* превратили в *алиф*, *заль* превратили в *йа*; это важное правило — переход *заль* в *йа*. Потом *ха* в **خُرٌ** *xur* превратили в *гайн*; переход *ха* в *гайн* и *гайн* в *ха* допустим, так, например, говорят: **غَدَرَ** и **حَتَرَ** ‘он изменил кому-либо’, [в арабском].

Этот вилайет состоит из пяти городов, жители их — заядлые безбожники и меткие стрелки. Это [города]: **سُلْمَى** Сульми, основанный Зулькарнейном; затем **قُوجُو** Кочо, затем **جَنْبَلِق** Джанбалык, затем **بِيش بَلِق** Беш Балык, затем **يَنْكِي بَلِق** Йенги Балык.

ش (š):

أَيْتِش *ajtiš* — это ‘осведомление о самочувствии друг у друга’.

غ (γ):

أَيْتِغ *ajtiγ* — разновидность слова **أَيْتِش** *ajtiš*² ‘осведомление о здоровье и тому подобное’.

ق (q):

أَيْرِق *ajruq* — разновидность слова со значением ‘другой’. Огузское слово.

أَيْرِق *ajriq* ‘пальчатка’, это мягкая трава. Тюрки называют ее **أَذْرِق** *adriq*. Огузы превращают [*заль*] в *йа*.

أَيْلُق *ajluq* **أَيْلُق** *ajluq* ‘так-так’. По-огузски.

Вдвойне неправильные из [слов типа **أفعل**]

ل (l):

أَيْلَأ *ajlä* — огузское слово, значение которого ‘так’. Говорят: **أَيْلَأ قَيْلِيل** *ajlä qilyil* ‘делай так’.

¹ БА I 112: **خَمِير تَكِين** *hamir tegin*; Данков и Келли обсуждают предложенные различными специалистами эмендации текста и в качестве наиболее вероятной предлагают *al-'amir baḥr tegin* (Д–К I 139: примеч. 1).

² По свидетельству Данкова и Келли, в обоих словах — *ajtiš* и *ajtiγ* — *фатха* и первая *кесра* (дающая *ajtiγ*, *ajtiš*) подставлены позднее (Д–К I 140).

أَيْلًا öjlä ‘полдень’. По-огузски. Кыпчаки делают *ya зайем* и говорят: أَزْلًا özlä.

Другой вид из [слов типа **أفعل**]

ق (q):

أَجْلِقُ āċliq ‘голод’.

70

أَشْلِقُ ašliq ‘кухня’. Огузы ‘пшеницу’ называют أَشْلِقُ ašliq.

ك (k):

أَشْجَاك āšĵäk ‘осел’, أَشْكَك āškäk — разновидность этого слова. С *ya* — более правильно.

ف (v):

أَفْيَا avĵa ‘айва’. В одном из [тюркских] языков¹.

Недостаточные из [слов типа **أفعل**]

ت (t):

أِكْتُو iktü² ‘животное, откармливаемое [на убой]’.

ر (r):

أَقْرُو aqru — частица, значение которой ‘тихо’. Говорят: أَقْرُو أَقْرُو aqru aqru ‘спокойно, тихо’.

ك (k):

أَذْكَو äċgü ‘всякий хороший предмет’. Сказано:

[XXVI.]

قُشْنِي قُنْمِ أَغِشَقَا qošni qonum aĵišqa³

قِيلِغَلِ أَنْكَرِ أَغْرَلِقِ qilyil aĵar aĵirliq

أَرْتُتِ أَلِبِ أَنْغَلِ artut⁴ alip anunĵil

أَذْكَو تَفَرُّ أَغْرَلِقِ äċgü taĵar oĵurluq

¹ Данков и Келли переводят это разъяснение Кашгари (фи лугатин) как ‘разновидность [слова]’, аналогично предшествующим случаям, и в примечании отмечают, что правильная форма аува, очевидно, выпала из текста (Д–К I 141 и примеч. 2).

² Д–К I 141: igtü.

³ Данков и Келли внесли эмендацию, прочитав oĵišqa, несмотря на *ĵamxu*, поставленную еще основным переписчиком (Д–К I 141); ср. перевод в ДТС 460: ...aĵišqa ‘... возвышай (букв.: на возвышение)’.

⁴ Д–К I 141: ärtüt.

[Здесь] говорится: ‘делай добро для своих соплеменников, почитай их. Если получишь подарок, приготовь ему взамен что-нибудь хорошее’.

Другой вид из [слов типа **أفعل**]

أَمْشُؤى amšuj ‘вид желтой сливы (абрикос?)’.

Носовые [из этого вида]

ز (z):

أَنْكُدُز aṅduz ‘девясил’. Это корень растения, который выкапывают из земли; им лечат желудочные болезни у лошадей. Есть поговорка: **بِلسَا أَتْ أَلْمَاسِ** aṅduz bolsa at ölmäs, что значит: ‘если есть девясил, не погибнет лошадь от болей в желудке, ей дадут его и она поправится’. [Эта поговорка] обозначает совет, чтобы путник всегда был начеку.

ج (ġ):

إِنْكَلِج iṅliġ — горное растение, похожее на чеснок, которое едят с жареным мясом.

ك (k):

أَنْكَلِك aṅlik ‘румяна’, это красная краска, которой женщины красят щеки.

ن (n):

أَنْكُدُن aṅdüñ — частица, значение которой ‘вперед’. Огузы отбрасывают *даль* и *нун* и говорят **أَنْكُ** aṅ. **أَنْكُدُنْ يُرْتُ** aṅdüñ jorīt¹ ‘веди своего коня вперед’. То же у них (у огузов)².

[Слова с] конечными носовыми

أَيْتَا أَتْ أَتْسَا أَلْدَنْكُ aṭṭa aṭṭa atsa⁵ uldaṅ³ ‘подметка башмака’. Есть пословица: **أَيْتَا أَتْ أَتْسَا أَلْدَنْكُ** aṭṭa aṭṭa atsa⁵ uldaṅ³ jemäs, что значит: ‘если у собаки воспитали стыд, она не будет грызть подметку башмака’. Употребляется в отношении тех, кому велят действовать скромно, иметь стыд и отказываться от своих скверных,

¹ По свидетельству Данкова и Келли, вторая *дамма* приписана позднее, поэтому они читают здесь: yort (Д–К I 142).

² Т.е. огузы скажут: aṅ jorīt (jort). По-иному поняли это место Данков и Келли, переведя: «у них правильная форма» — и полагая, что эта фраза относится к слову aṅ, которое должно было идти после примера на aṅdüñ (Д–К I 142, примеч. 4).

³ БА I 116: oldaṅ.

⁴ В Ркп 70₁₅ над вторым *йаем* ошибочно поставлены две точки для *та*, но затем они были зачеркнуты и две точки приписаны под зубцом.

⁵ Д–К I 142: itsä.

постыдных поступков.

ل (l):

اُزْلان *uzlaŋ*¹ ‘хамелеон’, с *зайем*, средним по месту образования, [т.е. ж]. В огузском.

د (d):

اِزْدان *izdān*² ‘род сети, которой ловят рыбу’. В дно реки вбивают колья в ряд, оставляя на середине реки проход, который перекрывают сетью. Как только в нее попадает рыба, сеть сразу вынимают.

س (s):

اَخْسُنْكَ *axsuŋ* är ‘человек, буйный во хмелю’. Разновидность слова اَخْسُمْ *axsum*.

Пустые из [носовых слов типа **اَفْعَل**]

ب (b):

اَجْبَانْكَ *ajbaŋ*³ är ‘плешивый человек’. Чигильское наречие.

اَجْدِيْ *ajdī* ‘лунный свет’.

Недостаточные из [носовых слов типа **اَفْعَل**]

اَرْجَانْ *ärǧān*⁴ är ‘холостой мужчина’. Есть поговорка: اَرْكَايْكَ *ärkäy*kä älik qarī bözün üm tükämäs, что значит: ‘на шаровары для холостого не хватит и пятидесяти аршин бязи, потому что посторонний не будет сердечно относиться к нему’. Она употребляется в отношении тех, кому советуют жениться.

Главы [о словах типа] **اَفْعَال** афъāl, **اَفْعَال** уфъāl, **اَفْعَال** ифъāl, средний корневой которых имеет различные огласовки

ر (r):

اَرْقَارْ *arqar* ‘дикая горная коза’, из ее рогов делают рукоятки для ножей.

¹ Д-К I 142: aźlaŋ.

² СМ I 139, Д-К I 142: izdaŋ.

³ Д-К I 143: аураŋ.

⁴ В слове ärǧān в первом случае (ср. далее в примере) в рукописи основным переписчиком под ра поставлена *кесра*, но более поздней рукой, по свидетельству Данкова и Келли, приписан *сукун*, как и три точки над *кяфом* (Д-К I 143, примеч. 1).

اشبار ašbar¹ ‘месиво из намоченных соломы и отрубей, которым кормят лошадей’.

إشيلار ešlär² ‘женщина’. Первоначально أشيلار äšilär, что значит: ‘знатные женщины’. *Йа* отпало для облегчения из-за частого употребления. Оно (это слово) во множественном числе, но употребляется в значении единственного. Это слово имеет длинную историю.

غ (y):
أخشاغ oxšaḡ ‘похожий’. Говорят: أَنْكَ أَخْشَاغِي anīḡ (anīḡ) oxšaḡī ‘похожий на него’.

أَرْقَاغ arqaḡ ‘уток ткани’.
أَفْرُوغ ovrūḡ — разновидность слова أَغْرُوغ oḡruḡ, это ‘сустав кости’ или ‘склон горы и обрыв’.

أَفْرُوغ ovrūḡ ‘верхняя часть шейных позвонков’. Наиболее правильное

72

из этих трех слов — أَغْرُوغ oḡruḡ.

أَغْرَاغ oḡraḡ³ ‘цель, намерение’.
أَنْدَاغ anday — частица, значение которой ‘так’. Отсюда говорят: أَنْدَاغِ أَيَدِيمْ anday ajdīm ‘я сказал так’. Чигильское слово.

أَنْدَاغ andāḡ⁴ ‘обод сита, решета’.
ق (q):
أَبْرَاق opraq⁵ ‘изношенная одежда и ей подобное’. Отсюда говорят: أَبْرَق تُونْ opraq ton ‘изношенная одежда’.

أَتَاَق atyaq ‘желтуха, резь в животе’. Растение с желтыми цветами также называют АТЭАК atyaq; с ним сравнивают всякое пожелтевшее от горя лицо.

أَجْمَاَق uġmaq ‘рай’. Сказано:

¹ СМ I 139: išbar.

² По свидетельству Данкова и Келли, *фатха* над *алифом*, как и *сукун* над *ра*, поставлены более поздней рукой (Д–К I 143), поэтому для данного слова принимается полуширокое *e* как передача *алифа* с *кесрой*.

³ СМ I 140: uḡraḡ; Д–К I 144: uḡrāḡ.

⁴ Данков и Келли транслитерируют это слово в виде Ḥ N I Ḍ G, а читают indāḡ (со знаком вопроса), т.е. относя *кесру* при *нуну* к *алифу*, а точку над *зале* — к *нуну*; (Д–К I 144).

⁵ БА I 118: obrak; СМ I 140: ubraq.

[XXVII.]

تُرلُك ججك يَزِيدِي түрлүг чäčäk jazildi

بَرَجِن يَذم كَرلدى барчин ядәм кәрлди

أجماق يري كُرلدى ұжмақ яри күрлди

تُمَلغ يَنَا كَلكُوسُوز tumlux jana kalgüsüz

Здесь описывается весна и говорится: распустились разные цветы, словно ковер шелковый постелили; показалась райская земля; погода стала мягче, холод теперь не вернется совсем.

أخساق axsaq ‘хромой’.

[artaq:] أرتاق نَانك artaq näŋ ‘испорченная вещь’.

أرغاق orƣaq ‘серп’.

أغراق oƣraq — один из тюркских родов, живущих в пограничной местности, называемой قَرَا يَغاج qara jıyaç.

[aylaq:] أغلاق يِيرُ aylaq jer ‘необитаемая местность’.

أغلاق oylaq ‘козленок’. Есть поговорка: سِرِزِ اَغْلانِ بِلِكِ سِرِزِ اَغْلانِ oylaq jiliksiz oylan biligsiz, что значит: ‘нет ума у ребенка, так же как нет мозга в костях козленка’.

ك (k):

إِسْتَاك istäk ‘расследование и исследование чего-либо, иск’. قُبْدِي اِسْتَاك istäk qordı ‘возбуждено расследование’.

أُسْتَاك üstāk¹ ‘нечто добавочное’, как, например, сто, прибавленное к тысяче. مَن اُسْتَاكِ بِيرِدِمْ män üstāk berdim ‘я дал ему придачу’.

ن (n):

أَبْلَان aplan² — зверек из рода крыс.

أَرْغُون arƣun — зверек из рода крыс длиною в пол аршина; он охотится за воробьями в трещинах стен. Если он набросится на овцу, ее мясо становится желтым, а если набросится на спящего человека,

у того возникает задержание мочи.

الْتُون altun ‘золото’.

¹ Д-К I 145: üstäg.

² СМ I 142: ablan, ublan, iblan.

أَمْكَانِ ömgän ‘шейная вена’.

إِنْكَانِ iṅän¹ ‘верблюдица’. Есть поговорка: بُوْتُ بُوْلَارَ iṅän iṅräsä botu bozlar, что значит: ‘если верблюдица застонет, верблюжонок в ответ жалобно закричит’. Она употребляется, когда родственники выражают друг другу сочувствие.

Пустые из [слов типа أفعال]

ش (š):

أَيْنَاشِ ojnaš ‘женщина, имеющая недозволенного любовника’.

ق (q):

[ojnaq:] أَيْنَاقِ ائْشَلَارِ ojnaq ešlär ‘кокетливая женщина’.

ن (n):

أَيْرَانَ ajran ‘айран’².

[Слова, к которым] прибавлен *вав*³

غ

أَيْنَاغُو يِيرِ ojnaḡu jer ‘место для игры’.

Недостаточные из [слов типа أفعال]

ن (n):

أُلْجَانَ uljan⁴ — الرَالِ⁵, это — съедобный корень с приятным запахом.

Носовые из [слов типа أفعال]

ك (k):

أَرْنَكَكِ ärgäk⁶ ‘палец’. Есть пословица: بَيْشِ اَرْنَكَكِ تُوْزِ اَرْمَاسِ beš ärgäk tüz

ärmäs, что значит: ‘пять пальцев неравны’, подобно этому и люди неодинаковы.

أُورْنَكَكِ ürgäk⁷ ‘гипс’.

¹ БА I 120: iṅ an Д–К I 145: iṅän.

² В рукописи тюркское айран передано арабским الْمَاخِضُ от глагола «трясти», «сбивать (масло)», что, скорее, должно означать «снятое молоко», чем «сбитое молоко» (churned milk), как у Данкова и Келли (Д–К I 145).

³ Т.е. имеется в виду развитие слов предшествующего раздела: ojnaḡ + *вав* (т.е. -u / -ü) = ijnaḡu.

⁴ По свидетельству Данкова и Келли, одна точка в *ja* добавлена позднее (Д–К I 146, примеч. 1).

⁵ Арабское слово ar-räl, эквивалент тюркского uljan, не удалось перевести ни одному издателю.

⁶ СМ I 143: eṛäḡäk.

⁷ СМ I 143: urḡak.

Глава о [словах типа] **فَعَال** фаъал и **فَعُول** фаъул

ج (ġ):

أَلُوْج *aluġ* ‘глазная мазь’¹.

ر (r)²:

أَلَار *ular* ‘куропатка’.

ز (z):

[*usuz*]: أَوْسُوْز كِشِى *usuz kiši* ‘человек, страдающий бессонницей’.

إِسِيْز *esiz*³ ‘озорной ребенок’.

أَذِيْز *ädiz* ‘всякий возвышающийся предмет’.

ش (š):

إِكِيْش *egiš*⁴ ‘отходы, образующиеся при плавке руды’.

إِغِيْش *igiš*⁵ ‘норовистое животное’.

ك (k):

[*eväk*]: إِفَاك أَر *eväk är* ‘торопливый человек’.

أَلُوْكَ *elük*⁶ ‘насмешка’.

غ (ġ):

أَلَاغ *ulay* ‘всякий конь гонца, на котором он едет по делу бека, пока не переседет на другого’.

أَلَاغ *ulay*⁷ ‘заплата на одежде’.

ق (q):

أَخَاق *uxaq*⁸ ‘абрикосовый сок’. Его пьют.

أُشَاق *ušaḡ* ‘клевета, сплетня’; говорят: أُشَاق سُوْز *ušaḡ söz* ‘злословие’.

ل (l):

[*usal*]: أَسَاْل كِشِى *usal kiši*⁹ ‘человек, небрежный в делах’.

إِنَاْل *inal* ‘всякий юноша, мать которого хатун (т.е. из господ),

¹ К.Броккельман (с. 8), Б.Аталай (с. 122) считают, что здесь вместо **بُرُوْد** (‘глазная мазь, сурьма; холодный’), написанного в рукописи, должно быть **بِرُقُوْق** ‘слива’ (*примеч. пер.*). Так же у Данкова и Келли (I 146); Салих Муталлибов: ‘холодный’ (I 143).

² В Pkn 73₁₁ пропущено.

³ БА I 122, СМ I 143: *isiz*.

⁴ СМ I 143: *ekiš*.

⁵ СМ I 143: *ikiš*.

⁶ В Pkn 73₁₄ первоначальная, по-видимому, *кесра* зачеркнута теми же чернилами, что и проставлена сверху *фатха* (И.К.).

⁷ В рукописи под данным словом приписана глосса **يَمَاغ** *jamaḡ* коричневыми, по свидетельству Данкова и Келли, чернилами (Д–К I 147, примеч. 5).

⁸ Д–К I 147: *oxāq*.

⁹ СМ I 144: *osal*; Д–К I 147: *osal*.

а отец из простонародья'. Это корневое слово.

ن (n):

أَجَانُ *uĉan*¹ 'всякий корабль с двумя парусами', по-кыпчакски.

Пустые [из слов типа **فَعَال** и **فَعُول**]

[ajas:] أَيَّاسُ كوك *ajas kök* 'ясное небо'. Белого раба называют أَيَّاسُ *ajas* по светлому цвету его лица.

ن (n):

أُتُونُ *utun* 'подлый, низкий [человек]'.
 1 См I 144: ојан.

Недостаточные из [слов типа **فَعَال** и **فَعُول**]

ك (g):

[ögäj:] أَكَايُ اَتَا *ögäj ata* 'отчим'. Пасынок называется أَكَايُ اُغُلُ *ögäj oğul*, 'падчерица' — أَكَايُ قِيْزٍ *ögäj qiz*.

م (m):

أُمَايُ *umaj* — то, что выходит из утробы женщины после родов, похожее на мешок²; говорят, что это — спутник ребенка в утробе матери. Есть поговорка: أُمَايَقَا *umajqa tapınsa oğul bolur*, что значит: 'у той, которая прислуживает [роженице], родится сын'³. Женщины считают это счастливым предзнаменованием.

Глава о [словах типа **فَعْلِي** с различной огласовкой]

ب (b, p)

أَرْبَا سِيْزِ اَتُ اَشُوْمَاسِ اَرْقَاسِيْزِ اَلْبِ جَرِيْكِ *arpa* 'ячмень'. Есть поговорка: أَرْبَا سِيْزِ اَتُ اَشُوْمَاسِ اَرْقَاسِيْزِ اَلْبِ جَرِيْكِ *arbasiz at*⁴ *aşumas arqasiz alp çärig sijumas*, что значит: 'конь не будет в силах преодолеть гору, пока не поест ячменя, подобно тому как герой не в силах

¹ См I 144: ојан.

² Т.е. плацента, послед.

³ Акад. А.Н.Кононов предложил перевод: 'Если помолиться Умай (покровительнице рожениц и новорожденных), родится мальчик'.

⁴ Данков и Келли на основе арабского перевода и принципа синтаксического параллелизма экстраполируют слово *art* (*artıy* —?), выпущенное, по их мнению, в тексте (Д-К I 148).

прорвать боевой строй [врагов] без пособника, помогающего ему'. Она употребляется [как совет], чтобы дело делалось при взаимной помощи.

ت (t):

أرتو ortu 'середина всякого предмета'. Отсюда говорят: أرتو آر ortu är 'мужчина средних лет'; также говорят: آف آرتوسى äv ortusī 'середина дома'; и отсюда же говорят: كُون أرتو kün ortu 'полдень'. Чигильское слово.

أرتا ärtä, ertä 'раннее утро'.

ج (ö):

أرجى arċī 'переметная сума'.

د (d):

أردو ordu 'ставка хана'. Отсюда город Кашгар называется أردو كند ordu känd, что значит: 'город, в котором располагается ставка хана'. أردو ordu — ставка вблизи Баласагуна. Поэтому Баласагун тоже называется قوز أردو quz ordu.

[ordu:] أردو باشى ordu bašī — название ханского слуги (постельничий).

أردو ordu 'нора тушканчика, дамана и всякого животного,

75

живущего под землей'.

[ordu:] أردو تال ordu tal 'средство для удаления волос на теле'. [Это] одно из двух [равнозначных] слов¹.

أكدو ägdü² 'нож с изогнутым концом, при помощи которого изготавливаются сабельные ножны и прочее'.

أكدى äkdi 'бойня'.

أمدى ämdi — частица, значение которой 'сейчас'. Говорят: أمدى كلدیم ämdi kälđim 'я сейчас пришел'. Огузы алиф произносят с кесрой: إمدى imdi. Сказано:

[XXVIII.]

أبكم كلب أغردم öpkäm kälip oğradim
 أرسلان ليو ككرديم arslanlaju kökrädim
 ألب لار باشن توغردم alplar bašin toğradim
 أمدى منى كيم تutar ämdi mäni kim tutar

¹ См. далее, ДЛТ 84.

² БА I 125, СМ I 145: ekdü.

Здесь говорится: ‘Я пошел на врага с раздражением и гневом, я зарычал, как лев, снес головы героев и воскликнул среди толпы: «кто схватит [теперь] меня?»’.

أمدو *umdu* ‘домогательство, просьба’. А потому ‘нищего’ называют **أمدوچی** *umduči*.

أندا *anda* — частица, значение которой ‘там’.

ر (r):

أبری *obrī*¹ ‘яма’.

أترا *otra* ‘середина всякого предмета, т.е. середина всего, что имеет края’; это перестановка [слова] **أرتو** *ortu*.

أيرو *ajru* — частица, значение которой ‘если не’. Отсюда говорят: **مونی تیلامسا** *munī tilāmāsā* **سن أيرو نا کراک** *munī tilāmāsā sän ajru nā kārāk*, что значит: ‘если не хочешь этого, чего же ты желаешь?’.

أذری *adrī* ‘вилы, которыми веют пшеницу для ее очищения’. Всякий предмет с двумя ответвлениями тоже [называется] **أذری** *adrī*. Поэтому и ‘человек’ называется **أذری بٹلغ** *adrī butluḡ*, что значит: ‘[имеющий] две расходящие ляжки’.

أترو *utru*² ‘противоположные стороны всякого предмета’. Говорят: **أول منکا أترو** *ol maḡa utru kaldi* ‘он шел мне навстречу’.

أسرا *asra* — частица, значение которой ‘под’.

إسرا *isrā* — слово, значение которого ‘вне того места’, отсюда говорят: **أل أندن** *ol andan isrā ol* ‘он после и вне’.

أسری *esrī*³ ‘тигр, леопард’. Всякую ‘полосатую, пеструю веревку’ называют **أسری** *esrī*⁴. **يشع** *esrī jīšīḡ*⁵. Всякий ‘двухцветный предмет’ тоже **أسر** *esrī*, подобно окраске тигра.

أغری *oḡrī* ‘вор’.

[*oḡrī*:] говорят также: **بو نائک انک أغری أل** *bu nāḡ anīḡ oḡrī ol* ‘этот

¹ СМ I 146: obrī.

² БА I 126, СМ I 147: otu.

³ По свидетельству Данкова и Келли, *фатха* и *кесра* под *ра* поставлены поздней рукой (Д–К I 150).

⁴ БА I 126: asrī; СМ I 147: asrī.

⁵ *Фатха* ошибочно вместо *кесры*.

⁶ В рукописи ошибочно **بم** сверху, по свидетельству Данкова и Келли — поздней рукой добавлена глосса **بو**.

предмет ниже другого'. [Здесь] первоначально *гайн* был огласован *кесрой*, но был облегчен, подобно тому как [в арабском] произносится **إِبِلُّ** *ibilun* и **إِبْلٌ** *iblun* 'верблюд'; **أُذُنٌ** *udunun* и **أُذْنٌ** *udnun* 'ухо'.

أَكْرِي *ägri* 'всякий искривленный предмет'. Есть пословица: **يَلَانَ كَنْدُو أَكْرِيسِينَ** *jilan kändü ägrisin bilmäs täve bojnün ägri ter*, что значит: 'змея не знает о своей кривизне и утверждает, что шея у верблюда крива'. Она употребляется в отношении того, кто осуждает других, вместо того чтобы осуждать себя.

أُكْرَا *ügrä* 'лапша'; она похожа на **تُتْمَاح** *tutmaç*, только мельче.

أَلْرِي *elri* 'сумка из шкуры козленка'. Говорят также: **أَلْدِرِي** *eldiri* с добавлением *даля*.

ز (z):

أَرْو *aržu* 'шакал', с *зайном*, средним по месту образования, [т.е. *жс*]. Когда люди окружают что-либо, то говорят: **أَرْوَلِيو قُرِي** *kiši aržulaju qurī* 'люди толпятся вокруг него так, как шакалы вокруг человека, чтобы его съесть'.

س (s):

أَرْسُو *arsu*³ 'всякая никудышная вещь'. По-огузски.

غ (γ):

أَرْغُو *arγu* 'ущелье между двумя горами'. Отсюда область между Тыразом (Таласом) и Баласагуном называется **أَرْغُو** *arγu*, поскольку она находится между двумя горами.

أَرْغَا *urγa* 'большое дерево'. По-огузски, а также на языке аргу.

أَرْمَغَا *imγa* 'хранитель казны, лицо, которому она доверена'.

[*imγa*:] **أَرْغَا** *inγa är* 'никчемный человек'; и всякая 'никудышная вещь' называется **أَرْغَا** *inγa*.

ف (v):

[*irvi*:] **أَرْفَاق** *irvi qulaq* 'длинное ухо'.

أَرْفِي *irvi* — индийское лекарство, которым лечат больных.

¹ В рукописи, вероятно, ошибка, следовало **أَرْو**.

² Данков и Келли полагают, что **أَرْفِي** исправлено из **أَرْدِي** *turdi* (Д–К I 150, примеч. 1).

³ Д–К I 151: *ärsü*.

ق (q):

أَرْقًا arqa 'спина'.

أَرْقًا arqa 'опора, тот, кто помогает в трудных случаях'. Как говорят: أَرْقَاسِزْ arqasiz alp çärig sijnumas, что значит: 'герой не в силах прорвать боевой строй врага без помощника'.

ك (k):

أَيْكَä öpkä 'легкое'.

أَيْكَä öpkä 'гнев'. Он называется так потому, что гнев рождается в легких, и это сблизило их (т.е. эти слова) друг с другом, подобно тому как [в арабском] «дождь» называют [также] словом «небо».

77

أَتِكِي ötki 'замена, возмещение'. По-чигильски. Говорят: بُو أَتَقَا أَتِكِي بَيْرِدِم bu atqa ötki berdim 'я дал возмещение за этого коня'.

أَجْكُү äčkü 'коза'.

أَجْكُү ičkü 'всевозможные напитки'.

أَذْكُү ädgü 'хороший'. Сказано:

[XXIX.] كَلْسَا كِشِي أَتْمَا أَنْكَارَ أَرْتَرُ كُؤَا kalsä kiši atma añar örtär külä

بَقْلُ أَنْكَارَ أَذْكُү لَكْنُ أَغْرَنُ كُؤَا baqqil añar edgülükün ayzın külä

Здесь говорится: 'Если придет к тебе человек с улыбкой, ты не бросай ему в лицо горячую золу, смотри на него добродушно, с улыбкой на устах'.

أَرْكِي ärki — частица сомнения. Отсюда говорят: أُلْ كَلِرْمُؤُ أَرْكِي ol kälir mü ärki, что значит: 'придет он или нет?' Она употребляется также как вопросительная частица.

أَرْكُү örkü² 'горб (верблюда)'.

أَوْسْكُү äskü³ 'решето'.

أَسْكِي äski 'все старое, изношенное'. Отсюда говорят: أَسْكِي تُون äski ton 'изношенная одежда'.

أَلْكُү ülgü⁵ 'мера'.

¹ В рукописи это слово оба раза (см. далее текст) написано с *фатхой*, т.е. ötäki, что не согласуется со структурой слов раздела.

² Д-К I 152: örgü.

³ Д-К I 152: *вав* и *дамма* приписаны позднее, чернилами другого цвета.

⁴ Д-К I 152: äsgü.

⁵ БА I 129: ülkü; СМ I 149: elkü.

[älkä:] **أَلْكَا بُلَاتِ** *älkä bulaq* — один из тюркских родов.

ل (l):

أُغْلَا *oḡla* ‘юноша’. На языке аргу.

أُغْلِي *uḡlī*¹ (? — **حَنْزَاب**) — это вкусная белая морковь, которую разводят в Кашгаре.

م (m):

[aḍma:] **اِذْمَا يَلْقِي** *aḍma² jilqī* ‘отпущенное вольно (пастись) животное’.

[örmä:] **أَرْمًا سَجْ** *örmä saç* ‘коса (из волос)’.

أَزْمًا³ *azma* ‘всякий баран, негодный для покрытия самки после холощения’.

أُزْمَا *üzmä* ‘шелковица’, с *зайем*, средним по месту образования, [т.е. же].

[usmī:] **أُسْمِي تَرِم** *usmī tarim* — название большой реки, которая течет из стран ислама в [страну] уйгур, где она теряется в песках.

أَكْمَا *ägmä⁴* ‘свод (арка) дома’.

[ükmä:]⁵ **أُكْمَا تَبْرَاق** *ükmä topraq* ‘куча земли’; точно так же о любых предметах, сваленных в кучу.

أَلْمَا *alma* ‘яблоко’. По-огузски. Тюрки говорят: **الملا** *almīla*.

أَلْمَا *olma⁶* ‘кувшин’.

ن (n):

أَتْنُو *ötnü* — частица, используемая при даче взаймы. Говорят: **مَنْ يَرْمَاقُ أَتْنُو** *män jarmaq ötnü berdim* ‘я дал деньги в долг’.

أَشْنُو *aşnu* — частица, значение которой ‘раньше’: **مَنْ أُنْدَا أَشْنُو كَلْدِم**⁷ *män andan aşnu kældim* ‘я пришел раньше него’.

أُنْدَا *anda* — частица со значением ‘там’. Огузы

¹ СМ I 149: oḡlī; Д-К I 152: oḡlī ‘пастернак’.

² Д-К I 152: iḍma.

³ В рукописи в конце слова под строкой приписан *нун*, по свидетельству Б.Аталая и Данкова и Келли, коричневыми чернилами. Чтение *azman* не соответствует структуре слов данного раздела.

⁴ СМ I 150: ekmä.

⁵ БА I 150: ökme; СМ I 150: ökmä.

⁶ СМ I 150: ulma.

⁷ Д-К I 153, примеч. 4: вторая *фатха* для *нуннации* добавлена коричневыми чернилами, ср. ниже, след. слово.

заменяют *алиф нуном*¹, когда она в значении ‘после’, но в значении ‘там’ они совпадают². Замена *алифа нуном* допускается и в арабском языке, как, например, в сказанном всевышним Аллахом³ **وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ لَمِينٌ** в истории о Моисее; *алиф* является заменой *нуна*, так как в речи при вопросе по отношению к разумным существам нельзя говорить **مَا هَذَا** ‘[что это?]’, но скажут **مَنْ** ‘[кто?]’; еще в речи Всевышнего **وَلَا النَّصَبَ الْمَنْصُوبَ**⁴ *алиф* образовали из *нуна*. У ал-Аъши сказано: **فَاعْبُدْنِ**⁵ **لَا تَعْبُدْنَهُ لِعَاقِبِهِ وَاللَّهُ رَبُّكَ فَاعْبُدْ**.

Глава [о словах типа] **فَعْلَى** фаъля

إكِي *ikki*⁷ ‘два’, числительное.

Из [слов типа] носовые с джимом

Глава [о типе] **فُعْلٌ** фуъул

ت (t):

أَتُنْجُ *ötünč* ‘заем’. Говорят: **مَنْ انْكَارَ يَرْمَاقَ أَتُنْجَ بَيْرِدِمَ** *män ankar jarmaq ötünč berdim* ‘я ему дал денег займы’.

[*utunč*:] ‘постыдное, порочное дело’ называют **أُتُنْجَ إِيشَ** *utunč iş*. Происходит от **أُتُّ** *uvut* ‘стыд’.

ج (č):

أُجْنَجُ *üčünč* ‘третий’, числительное.

إِكْنَجُ *ikinč* ‘второй’. Таково правило: для всякого числа, которое меньше десяти, добавляют к основе слова *нун* и *джим*, когда нужно показать, что что-то является следующим за предыдущим по счету. Отсюда говорят: **تُورْتُنْجَ** *törtünč* ‘четвертый’,

¹ Т.е. *andan*.

² Т.е. в форме *anda*.

³ «А кто же господин миров?» (Коран, сура 26, стих 22 (23) (*примеч. пер.*)).

⁴ «Мы схватим его за хохол» (Коран, сура 96, стих 15) (*примеч. пер.*).

⁵ «Не поклоняйся идолу, воздвигнутому, чтобы достичь цели, поклоняйся лишь Аллаху, господину своему» (*примеч. пер.*).

⁶ Т.е. опущен конечный н последнего слова двуступишия (*примеч. пер.*).

⁷ БА I 131, СМ I 151: *iki* (не следуя заголовку раздела, описывающему структуру слова), Д-Ж I 154: *ekki*.

بیشنج bešinč ‘пятый’, корень которых ثورت tört ‘четыре’ и بیش beš ‘пять’. [Здесь] добавился нун и джим для [передачи] этого значения. Таким же [образом] можно передать десятки: اوننج onunč ‘десятый’, يکرمنج jigirminč ‘двадцатый’, что значит «следующий за девятнадцатым». Это правило действует и далее.

أرنج ärinč — частица со значением ‘пожалуй, может быть’. Говорят: أَلْ كَلْدِي ol kaldi ärinč, что значит: ‘вероятно он пришел’.
أرنج urunč ‘взятка’.

79

ارنج erinč ‘благоденствие, жизнь в довольстве’. В некоторых языках — ارنج ärinč¹, с зайном, средним по месту образования, [т.е. ж].

ف (v):

افنج avinč ‘дружеское расположение к чему-либо’². Говорят: مَنكَ اَفَنْدِي maṇa avindī ‘[он] обошелся со мной по-дружески’.

ك (k):

اِکِنج ikinč ‘второй предмет при счете’.

اُکُنج ökünč ‘сожаление’. Говорят: أَلْ تَلِم اُکُنْج اُکُنْدِي ol tälīm ökünč ökündi ‘он много сожалел’.

اُگُنْج ögünč ‘хвастовство’. Говорят: بُو اِيشْكَا⁴ نَا اُگُنْج كَرَاک bu iškä nä ögünč kārāk, что значит: ‘зачем хвастать этим делом?’

ل (l):

[ulīnč]: اِلْنَج ulīnč⁵jol ‘извилистая дорога’; точно так же [говорят] о всяком искривленном предмете.

اِلْنَج ilānč ‘упрек советуемому что-либо, ошибочность мнения которого заметна’.

¹ В рукописи под нуном стоят две точки для *ya*, однако, исходя из структуры слов данного раздела, вряд ли следует допускать возможность чтения с *ya* и без *nu*, как это предлагают, правда с сомнением, Данков и Келли: egež (?) (Д–К I 154).

² В рукописи дано «к чему-либо», хотя ожидалось бы «к кому-либо», что и есть в примере.

³ В рукописи три точки над *kyfom* подставлены, по свидетельству Данкова и Келли, коричневыми чернилами, т.е. позднее (Д–К I 155).

⁴ В рукописи (79₄) *kyf* выправлен из *kafa* (Д–К I 155, примеч. 2).

⁵ Согласно разъяснениям Б.Аталая и Р.Данкова, работавших с рукописью, данное и следующее слова подверглись исправлениям коричневыми (красными) чернилами: поставлены *fatxi* над *alifami* (в первом случае на *fatxu* исправлена *damma*) и вписаны оба раза *ya*, т.е. оба слова переделывались на *ajlänič* (БА I 133, примеч.; Д–К I 155, примеч. 3).

م (m):

أُمْنَجُ *umunč* ‘надежда’. Отсюда говорят: **أُمْنَجُ تَنْكِرِي كَا تُتْ** *umunč täprikä tut* ‘возлагай надежду на бога, всемогущего и великого’.

[onunč:]: **أُنْجُ يَرِمَاقُ** *onunč jarmaq* ‘десятая монета’. Точно так же и в отношении других [предметов].

إِنَجُ *inanč* ‘надежный’. Отсюда бек, которому доверяют, называется **بَكُ إِنَجُ** *inanč bæg*.

Разновидности [слов типа] **فَعْنَلِي** фаъанлā с различной огласовкой

ت (t):

[atīnčū]: **أَتِنْجُو نَانِكُ** *atīnčū¹ nāŋ* ‘(вы)брошенная вещь’.

[itīnčū]: **إِتِنْجُو نَانِكُ** *itīnčū nāŋ* ‘толкаемая вещь’.

ذ (ḏ):

[īḏīnčū]: **إِذِنْجُو سَاحُ** *īḏīnčū sač* ‘волосы мужчины, которые он отпустил снова’; так же по отношению к другим предметам. ‘Животное, живущее на покое’, также называют **إِذِنْجُو يَلْقِي** *īḏīnčū jilqī*.

أَرِنْجُو *erīnčū²* ‘грех’.

ث (ṯ):

[avīnčū]: **أَفِنْجُو نَانِكُ** *avīnčū nāŋ* ‘предмет, которым забавляются и к которому чувствуют влечение’. Отсюда невольниц называют **أَفِنْجُو** *avīnčū*.

ق (q):

أَقِنْجِي *akīnčī* ‘отряд, который ходит и нападает на врага ночью’.

Носовые с кяфом

أَبِنْكَ *abaŋ³* — частица со значением ‘если (бы)’. Говорят: **أَبِنْكَ سَنْ بَرَسَا سَنْ** *abaŋ sän barsa sän*, что значит ‘если бы ты пошел’.

ت (t):

أُتُنْكَ *otuŋ* ‘дрова’.

¹ В рукописи данное слово первоначально написано с *кесрой* под *алифом* и позднее, как свидетельствуют Данков и Келли, добавлена сверху *фатха* (как и *кесра* под *та*).

² В рукописи данное слово написано с *фатхой* и *кесрой* одновременно. БА I 134: aŋiŋčū; СМ I: aŋiŋčū; ДТС 178: erīnčū (по древнейгургским источникам); Д–К I 156: irinčū.

³ Д–К I 156: araŋ.

ر (r):

أرُنِك ürün¹ ‘всякий белый предмет’. Огузы называют это اق aq.

أرُنِك ürün ‘белые пятнышки, которые появляются на ногтях у подростков’. Говорят: أرُنِكِي تِرُنْكَاق tırnacaq ürüni ‘белое [пятнышко] на ногте’.

أرُنِك ürün ‘вознаграждение предсказателю’. أَلِكِ أَرُنِكِي بِيرِ älig ürüni ber ‘отдай вознаграждение’.

80

أَرُنِك ürän² — название местности вблизи Рума, на севере, прямо напротив Рума.

Правильнее: وَرُنِك vārān³.

أَرِنِك irin ‘гной’.

ش (š):

[üšän]: أَشْنِك أَشْ üšän taš ‘гладкий утес’. Его разновидность: جُشْنِك jüşän (jüşün?).

ل (l):

[alaŋ]: أَلَنْك يَزِي alan jazī ‘плоская равнина’. Это — перестановка [слова] انكل aŋil, которое использовано в выражении ‘открытая дверь’⁵.

Удвоенные из [слов типа فَعْلَى]

أَنْكِك äñäk ‘челюсть, челюстная кость по обеим сторонам рта’.

أَنْكِك äñäk ‘шнурок, которым женщины завязывают свое (головное) покрывало’.

أَنْكِك öñik ‘искусственный локон, который женщины делают из козьей шерсти’.

Говорят: أَنْكِك يَرْكِيَاك öñik jürgäjäk⁶. Корень его اَنْكِي öñi, что значит: ‘другой’.

أَنْكِك öñik (öñük) ‘кисти у подушки из шелка’.

¹ БА I 134, СМ I 153: örün.

² Д-К I 156: oḡan.

³ Д-К I 156: vaḡan.

⁴ В рукописи данное слово написано с даммой и (выше) фатхой над шином одновременно.

⁵ См. выше, ДЛТ 60.

⁶ МК это предложение не переводит; БА I 135: ulanmus zülüf «накладные локоны»; СМ I 154: улама сач «накладные волосы» (примеч. пер.).

Недостаточные из [слов типа فعلى]

أُنْكِي öñi — частица со значением ‘другой’; здесь *ya* возникло из *нуна* [слова] اِنْكِن öñin. Это похоже на то, как в арабском языке *нун* превращается в *йа*, например, говорят: اِنْكَمَى и اِنْكَمَى ‘спрятано’.

Другой вид из [слов типа فعلى]

أَرَنْجِيÖ arñäjü¹ ‘мужчина, у которого шесть пальцев’.

أَرَنْجِيÖ arñäjü² ‘короткий мужчина, ростом в два аршина’.

Глава о [словах типа] فعألو фаьалу, فعألو фуьалу, فعألو фыьалу с различной огласовкой

ت (t):

أَلَاتُو ulatü³ ‘кусок шелковой [материи], который мужчина держит за пазухой, для того чтобы вытирать свой нос’.

ج (č):

أَلَاچُو alaču ‘шатер, палатка’.

أَبَاچِي abači ‘бука’. Когда пугают ребенка, говорят ему: اَبَاچِي كَلْدِي abači keldi

‘бука пришел’.

أَغْنَجِي aγiči ‘хранитель парчи’.

غ (γ):

[ulaγu]: اَلَاغُو نَانِك ulaγu nāñ ‘все, что прикрепляется к чему-либо’ — например, заплатка к одежде.

[ulīγu:] Говорят: اَلْبُرِي اَلْبُرِي اَلْبُرِي bu oγur ol böri ulīγu ‘это время воя волков и других [зверей]’.

ق (q):

أَبَاقِي abaqi ‘пугало, устанавливаемое на огородах, предохраняющее от дурного глаза’.

أَتَاقِي ataqi —

¹ CM I 154: eräñäjü.

² CM I 154: eräñäjü.

³ Д–К I 157: ülätü.

⁴ В рукописи это слово ошибочно написано с точкой для *нуна*, вместо точек для *йа*.

значение его ‘о, батюшка’, ласкательное слово.

ك (k):

اِتَاكُو itägü¹ ‘бревно, на которое устанавливается жернов мельницы и которое поднимается, если нужна крупа, и понижается, если нужна мелкая мука и тому подобное’.

اِجَاكُو ičägü² — название того, что покрыто ребрами³.

اَلْيَاكَا ülike⁴ растение ‘птичий клей’.

اِنَاكُو inägü⁵ — название болезни [внутренних органов] напротив пупка, вроде коллик.

ك (k):⁶

اَبَاكِي äbäki⁷ — частица, употребляемая, когда что-либо считают малым.

م (m):

اَنُومِي anumī ‘слоновая болезнь’ (элефантиазис).

اِكَاَمَا ikämä ‘род лютни’.

Вдвойне неправильные из [слов типа افعالو]

ك (g):

اَيَاكُو äjägü ‘ребро’. ‘Ребро юрты’ тоже называют اَيَاكُو äjägü. ‘Местность на середине горы с подъемом’ называют اَيَاكُو يِرُّ äjägü jer⁸.

[Слова,] к концу которых добавлен нун

اَشْبَان aššan⁹ — название города, где находится одна из остановок (مَنَازِل) по пути в Чин.

¹ СМ I 155: itäkü.

² СМ I 155: ičäkü.

³ Т.е. все органы, которые находятся в грудной клетке.

⁴ Д-К I 158: öligä.

⁵ СМ II 55: inäkü.

⁶ В рукописи вторично указан *кяф*, возможно ошибочно (см. следующее примеч.).

⁷ Б.Аталай читал это слово как *abale*, предполагая, что первоначально в Ркп 81₄ был написан *лям*, а черта к вершине для *кяфа* приписана позднее красными чернилами (БА I 137, примеч.); это предположение оправданно, так как в противном случае были бы пропущены примеры на *лям*, а *кяф* указан дважды (см. предыдущее примеч.).

⁸ Т.е. ‘склон’ или ‘откос’ (?).

⁹ В Ркп 81₈ между *шином* и *джимом* есть зубец для *йа*, но не проставлены под ним точки, поэтому и К.Брокельман, и Б.Аталай, и С.Муталлибов читали данное слово как *aššan* (см. также

الوجين *aluċin* — съедобное растение с междуузлиями.

ذ (z):

ارُم دُون *aruḍun*¹ ‘краситель’.

غ (y):

أَرَاغُون *urayun* — индийское лечебное средство.

ك (k):

أُتُوكَان *ötükän* — название местности в степях татар вблизи [страны] Уйгур.

[Другой] вид из [слов типа فعَالو]

أَلْمِيلَا *älmīla* ‘яблоко’.

ك (k):

أَرْمَكُو *ärmägü* ‘лентяй’. Есть поговорка: *يُك بُلُور* *ärmägükä bulit jük bolur*, что значит: ‘и тень тучи в тягость для лентяю’.

غ (y):

أُغْلَاغُو *oɣlayu* ‘изнеженный, воспитанный в достатке’. Отсюда ‘госпожа’ называется *قَاتُون* *oɣlayu qatun*.

أَخْشَاغُو *oxşayu* ‘кукла’. Такое прозвище дают и женщинам.

Глава [о словах типа] أَفَاعُولُ афъӕӕл с различной огласовкой

ت (t):

أَرُوبَات *arubat* ‘тамаринд’.

أَرَاغُوتُ *urayut* ‘женщина’.

أَرَامُوت *aramut* — один из тюркских родов, [обитающий] вблизи [страны] Уйгур.

أَرَامُوت *aramut* — название местности.

ДТС 63), однако уже Б.Аталай заметил необходимость коррекции в соответствии со структурой слов раздела (БА I 138, примеч.: *aşıçan*; так же Д–К I 159: *aşjān*).

¹ Данков и Келли (Д–К I 159: см. также Д–К III 2) исправили это слово, фигурировавшее ранее во всех изданиях и словарях как *arumḍun*, СМ I 156: *urumḍun*. По-видимому, имела место ошибка писца, написавшего *мум* вместо *вава*.

² По свидетельству Данкова и Келли, над *мумом* есть также *фатха* добавленная позднее (Д–К I 159). Думается, она написана «во исправление» *кесры*, делавшей форму необычной (И.К.).

³ Второй характер — *дамма* над *лямом* приписан позднее (Д–К I 159).

ج (č):

إِقِيلَاجِ iqīlač ‘породистый скакун’. Есть поговорка: **الْبُ أَرِكُ يَغْرِثْمَا إِقِيلَاجِ** alp ärig¹ javrıtma iqīlač arqasın javrıtma, что значит: ‘не причиняй зла и не ослабляй храброго мужа, не порань спину

82

скакуна’. Такой совет дают бекам. Сказано:

[XXX.]

إِقِيلَاجِمِ أَرِكُ بُلْدِي iqīlačim ärik boldi
 أَرِكُ بُلْغُو يَرِي كُرْدِي ärik bolıu järi kördi
 بُلْتُ أُرْبُ كُوكُ أَرْتُلْدِي bulıt örüp kök örtüldi
 تُمَنْ تُورُبُ تَلِي يَغْدِي tuman turup tolı jaydı

Это значит: ‘мой скакун пустился вскачь, поскольку он счел это уместным; когда поднялось облако, опустился туман и пошел град’.

أَلَاوَانُ alavan ‘крокодил’.

Глава [о словах типа] أَفْعَلَانُ афъалан

أَرَبْغَانُ arbağan — растение, похожее на ячмень, имеющее колосья, но без зерен.

أَرْمَغانُ armağan ‘подарок, который возвращающийся из успешной поездки привозит своим близким’. По-огузски. И есть другая [форма этого] слова: **يَرْمَقَانُ jarmaqan**, которая самая правильная².

Глава [о словах типа] فِعْنَلِي фығынлы с различной огласовкой

ت (t):

[itindi]: **إِتْنَدِي نَانِكُ itindi³ nāj** ‘отталкиваемый предмет’.

ق (q):

¹ В рукописи позднее, по свидетельству Данкова и Келли (Д–К I 160), приписан целый ряд характеристик, в том числе ошибочно — *фатха* над *кяфом*: ärigä (?).

² Перевод ‘самая правильная’ дается по конъектуре, предложенной Данковым и Келли: вместо ошибочного **أَمِجُ** читать **أَصْحُ** (Д–К I 160, примеч. 2).

³ СМ I 158: itindi.

[aqīndī]: أَقِنْدِي سُوفٍ aqīndī suv ‘проточная вода’.

[äkindi]: أَكِنْدِي تَرِغٍ äkindi tarīy ‘посеянные семена’.

[ögündi]: أَكِنْدِي كَشَى ögündi¹ kiši ‘человек, прославляемый на всех языках’.

[ikindi]: اِكِنْدِي نَانِكِ ikindi nāy ‘второй предмет по счету’.

اِكِنْدِي äkindi ‘время после полуденной молитвы’.

Конец глав о трехбуквенных [словах]. Теперь

ГЛАВЫ О ЧЕТЫРЕХБУКВЕННЫХ [СЛОВАХ]

Главы об удвоенных [словах типа] اَفْعَالٌ afʿāl

أَرْغَاغٍ arḡay² ‘крючок, которым ловят рыбу’.

إِرْغَاغٍ irḡay ‘крюк, которым вытягивают лед из воды в ледник’.

[Слова, к которым] прибавлен йа в данных примерах

ل (l):

[imtili:] Говорят: بُو اِشْعِ اِمْتَلِي قَلْدِي bu išig imtili³ qīldi ‘он сделал это дело неосмотрительно, необдуманно’. По-чигильски.

ج (ġ):

أُمْدُوجِي umduġi ‘нищий’.

أَرْقُجِي arquġi ‘посредник между двумя мужчинами, а также посредник между женой и невестой во время женитьбы’.

د (d):

أَرْدِنِي ärdini ‘редкостная жемчужина’. Отсюда ‘женщина’ называют اَرْتَنِي ärtini

örtini özüük, что значит: ‘обладательница тела, подобного редкостной жемчужине’.

Здесь даль уподобился та, подобно тому как [в арабском языке] говорят مُدَكِّرٌ

muddakirun,

¹ СМ I 158: ökündi.

² Данков и Келли (Д–К I 161) читают данное слово как irḡay, отождествляя его, вопреки разной огласовке, со следующим словом, гласный которого поддержан другим, древнеуйгурским, источником (см. ДТС 220).

³ СМ I 159: imitli.

основа которого: مُذْتَكِرٌ muḏtakirun ‘[вспоминающий]’.

ر (r):

أُسْبُرِي üsbüri¹ — [название кушанья:] хлеб, испеченный в горячей золе крошат в масло и посыпают сахаром.

Глава [о словах типа] فَعُولٌ фаъӯл со средним удвоенным

[ottuz]: اَتَزْ يَرْمَاقُ ottuz jarmaq ‘тридцать дирхемов и другого’. Это слово употребляется и в значении ‘три’, что я слышал у ягма в Кюнжюте (كُنْجُوتُ küñjüt), они говорят: اَتَزْ اِجَالِمُ ottuz ičälim, что значит ‘выпьем трижды’, хотя слово значит ‘тридцать’; они при мне выпивали по три раза. Сказано:

[XXXI.]	اَتَزْ اِجِبْ قِرْقَرَلِمُ	ottuz ičip qırqalim
	يُقَارُ قُبُّ سَكْرَلِمُ	joqar qopup säkrilim
	اَرْسَلَنَ لَيُو كَكْرَلِمُ	arslanlaju kökrälim
	قَجْتِي سَقْنَجْ سَقْنَلِمُ	qačti saqinč sävnälim

Здесь говорится: ‘выпьем по три раза, встанем, заревем криком льва, да возрадуемся, что заботы бегут от нас’. Тут сказано: اَتَزْ اِجِبْ قِرْقَرَلِمُ ottuz ičip qırqalim, что значит: ‘пусть каждый из нас выпьет три раза’.

[essiz:] называют ‘нахального, вероломного, бесстыжего, порочного человека’ اِسْزِ كِشِي essiz kiši. Удвоение [сина] — для усиления².

اَسْزِ ässiz — слово, [выражающее] скорбь, подобно тому как говорят арабы يَا اَسْفًا ‘увы’. Отсюда говорят: اِسْزِ اِنْكَ يَكْتَلِكِي essiz anik jigitligi, что значит: ‘как жаль его молодость’.

[ikkiz]: اِكْزِ اَغْلَانُ ikkiz oylan ‘близнецы’.

غ (y):

¹ К.Броккельман, опираясь на отсутствие *даммы* в первом издании ДЛТ Килисли Рифата, читал это слово как äsbäri, со знаком вопроса в отношении гласного (КБ 24). Б.Аталай (БА I 141, примеч.), сравнив рукопись с обоими изданиями, заметил пропуск *даммы*, но предложил свою конъектуру: äšpöri, связывая со словом pörek. СМ I 159: isbiri. Д–К I 161: usbari.

² Имеется ввиду, по всей вероятности, как это можно судить особенно по следующему случаю со словом агтү (см. ниже), что удвоение здесь не этимологическое, как в остальных примерах, а эмфатическое.

[arrīḡ]: أرَّغ نَانِكْ arrīḡ nāḡ ‘совершенно чистый предмет’. Удвоение [ra] для усиления.

ك (k):

[ällig]: إِلِكْ يَرِمَاتُ ällig jarmaq ‘пятьдесят дирхемов’ и другого.

Глава [о словах типа] фаъаллā¹,
первый лям которых сукунирован

غ (y):

أَفِجْنَا avīḡḡa ‘старик’.

Из [слов типа фаъаллā] те, первый корневой которых
огласован даммой²

م (m):

أُذْمَأُ uđitma ‘творог’.

Из [слов типа фаъаллā] те, первый корневой которых
огласован кесрой³

غ (y):

إِلِمَا ilimya⁴ ‘писец, который пишет послания султана тюркским письмом’.

Глава [о словах типа] афъāлил

ت (t):

أَلْبَاغُТ alpaḡut ‘непобедимый боец’. Сказано:

[XXXII.]

بُدْرَجْ يَمَا قُدْرُدِي buđrač jämä qudurdi

أَلْبَاغُتِنِ أَدْرُدِي alpaḡutin ödürdi

سُوسِنِ يَنَا قَدْرُدِي süsin jana qadirdi

كَلْكَلِمَتِ اِرْكَشُور kälgälimät irkišür

¹ В рукописи ошибочно فَعَلَّلْ фаълал вместо فَعَلَّى фаъалла.

² Т.е. первый гласный в начале слова или после первого согласного — у.

³ Т.е. первый гласный в начале слова или после первого согласного — и/ы.

⁴ Начиная с Килисли Рифата во всех изданиях (КБ 7; БА I 143; СМ I 161; ДТС 35) утвердилась ошибочная — вопреки ясному написанию и требованиям заголовка подраздела — форма alimya; правда, Б.Аталай отметил это несоответствие (БА I 143, примеч.2); Д–К I 163: elimya.

Здесь говорится, что Бузрач — а это имя бывшего бека ябаку — сказал, что он вернулся со своим войском, отобрал

84

своих храбрецов, собрался идти в поход.

ق (k):

أذْغِرَاقُ aḏğiraq ‘каменный козел с белым пятном на ноге’, он для диких коз то же, что баран для овец.

[aḏğiraq:] اذْغِرَاقُ سُفَى aḏğiraq suvī — название реки [в землях] ягма.

ارْقَاقُ arqaḩaq¹ — название приспособления, при помощи которого вливается лекарство в рот; оно похоже на блюдо с носиком.

ل (l):

أَرْدُوْأَلُ arḏūʔal — средство для удаления волос на теле.

Глава [о словах типа] فَعْلُولَى фаълӯлӣ

ت (t):

أَشْكُرْتِي ʔškürti² — китайская парча с узорами, из рода шелковых [тканей].

ز (z):

أَفْزُورِي ʔvzurī — кушанье из смеси [чего-либо], например, муку из ячменя и пшеницы смешивают вместе и запекают.

Глава [о словах] فَعْلَنْدَى фаъландӣ

د (d):

[üḏründi:] أَذْرُنْدِي نَانِك ʔḏründi nāḡ ‘избранный предмет’.

[ʔvdindi:] أَفْدِنْدِي نَانِك ʔvdindi³ nāḡ ‘всякий подбираемый предмет’.

Строение [слов] этой главы подобно имени, образованному в арабском языке от глаголов [по форме] اَلْفَعَالَةُ алфуъа:лату, [указывающей] на чье-либо превосходство.

¹ БА I 144: arkaḩaq, со знаком вопроса; СМ I 162: arqaḩuq; Д–К I 163: arqīḩaq.

² Данков и Келли отходят от чтения, соответствующего написанию в рукописи, давая в соответствии со структурой раздела.: eḩğüti (Д–К I 164), хотя наличие -r- в данном слове подтверждается другим, древнеуйгурским, источником, см. ДТС 186.

³ В предыдущих изданиях в этом слове первый даль ошибочно читался как *pa*, это заметили Данков и Келли (Д–К I 164), которые правильно изменили и чтение по ряду: awḡĩndī — awdĩndi; благодаря чему данное слово перестало быть одиночным, вошло в состав корня evdi- ‘собирать’ (ДТС 189).

Глава [о словах типа] فعولين фуъульин с носовыми

ن (n):

أُنكُوژين *oṇužin*¹ ‘злой дух, который похищает человека в степи’.

Конец глав о четырехбуквенных [словах]. Далее —

ГЛАВЫ О ПЯТИБУКВЕННЫХ [СЛОВАХ]

Глава о [словах типа] فَعَلَّلُ фаъалъал с различной огласовкой

Эта глава содержит чистые имена (т.е. существительные) и [имена] качества (т.е. прилагательные), а также имена места, где располагаются предметы. Вполне возможно образовать имена места и качества по правилу, но среди них есть такие, которые можно не узнать, если не упомянуть о них. Поэтому они упоминаются, чтобы правило могло быть применено тем, кто понимает его.

غ (y):

[uʋutluḡ:] ‘Стыдливого мужчину’ называют *اقتلغ كيشى* *uʋutluḡ kiši*.

[aʋırlıḡ:] *اغرلغ ار* *aʋırlıḡ är* ‘мужчина, пользующийся почетом среди людей’.

[oʋurlüḡ:] *اغرلغ ايش* *oʋurlüḡ iš* ‘дело, совершившееся в подходящий момент’.

[obuzluḡ:] *اوبزلغ بير* *oj obuzluḡ*³ *jer* ‘земля с неровной бугристой поверхностью’.

[uḍuzluḡ:] *اڈزلغ كيشى* *uḍuzluḡ kiši* ‘человек, болеющий чесоткой’.

[aʋužluḡ:] *اغرزلغ ار* *aʋužluḡ är*

85

‘человек, имеющий молозиво’.

[oʋušluḡ:] *اوغشلغ ار* *oʋušluḡ är* ‘мужчина, принадлежащий к [определенному] племени’.

¹ БА I 145: üngüjin; СМ I 162: eṇüžin. Твердоярность вокализма слова подтверждается древнеуйгурским источником (ДТС 368).

² В рукописи 84₁₆ при *ляме* написаны одновременно *кесра* и *дамма*; вторую Данков и Келли считают приписанной позднее, хотя читают слово как *uʋurluḡ* (Д–К I 164).

³ БА I 146: oṇuzluḡ; СМ I 163: ubuzluḡ.

[uqušlux:] اُقشَلُغْ اَرُ¹ uqušlux är ‘понятливый мужчина’.

[ačīylīx:] اُحِغْلِغْ اَرُ ačīylīx är ‘мужчина, привыкший к роскоши’. Есть поговорка: اُحِغْلِغْ اَرُ شَابُوكِ قَرْمِيَّاسِ ačīylīx er šäbük² qarīmas, что значит: ‘если человек, обладающий достатком, наслаждается жизнью, он быстро не стареет’.

[ačīylīx:] اُحِغْلِغْ كُبُ ačīylīx küp ‘большой кувшин, обладающий окислительными [свойствами] окислять то, что вливается в него’.

[adīylīx:] اِدِغْلِغْ تَاغْ adīylīx tay ‘гора, где водится много медведей’.

[uruylux:] اُرُغْلِغْ التُونُ uruylux altun ‘золото, идущее на чеканку и тому подобное’.

[aziylīx:] اَزِغْلِغْ اَتُ aziylīx at ‘взрослая лошадь, а также всякое животное, у которого прорезались клыки’.

[očaqlīx:] اُحِقْلِغْ اَثُ očaqlīx³ äv ‘дом с очагом’.

[ačuqlux:] اُحُقْلِغْ كِشِي ačuqlux kiši ‘веселый, с хорошим характером человек’.

[asīylīx:] اَسِغْلِغْ اَيْشِ asīylīx iš ‘работа с пользой’.

[adaqlīx:] اَدَقْلِغْ نَانِكْ adaqlīx nāṅ ‘предмет с ножками’.

[ariqlīx:] اَرِقْلِغْ يِيرِ ariqlīx jer ‘местность, где есть река’.

[uruqlīx:] اُرُقْلِغْ قَوَا uruqlux qova ‘ведро с веревкой’.

[azuqlux:] اَزُقْلِغْ اَرُ azuqlux⁴ är ‘человек с провизией’. Есть поговорка: اَزُقْلِغْ اَرُقُ azuqlux aruq⁵ ärmäs, что значит: ‘тот, кто имеет провизию в пути, не ослабнет, будучи силен и сыт’.

¹ В рукописи концы строк 1–4 размыты; начало слова читается приблизительно.

² Из-за размытости конца строки хорошо читается только слово ačīylīx, следующее слово сомнительно. По одной версии, существовавшей до сих пор во всех изданиях, второе слово было написано ошибочно и подверглось исправлению: написаны три зубца для *шина* (три точки чуть правее нормального положения), далее под зубцами *ба*, *вав* и *кяф*, при этом вертикальная черта *кяфа* примыкает к зубцам *сина* и заканчивается над основной строкой, т.е. создается впечатление, что это исправление сделано самим писцом по написании этого и следующего слова, но до постановки точки; по данной версии исправленное слово читается как šebük. По другой версии, выдвинутой Данковым и Келли (Д–К I 165), как ее можно понять, в строчке было написано شَبُ šäp (однако *ба* не просматривается!), а под строкой تَرَکْ (вместо *бук*, учитывая маленькую головку *вава*).

³ *Фатха* над *джимом*, по свидетельству Данкова и Келли, перечеркнула первоначальную *дамму*, а *дамма* над *алифом* подставлена позже (Д–К I 165, примеч. 3). Ср. ниже, ДИТ 246: köčürtmä oduq.

⁴ По свидетельству Данкова и Келли, под *зайном* и *ляммом* позднее подставлены *кесры* (Д–К I 165), исправлявшие слово на aziqlīx.

⁵ Слово aruq пропущено и приписано сверху.

[aranlīy:] اَرَنْلِغْ aranlīy äv ‘дом с конюшней’.

[atanlīy:] اَرَنْلِغْ atanlīy är ‘человек, имеющий кастрированного верблюда’.

[ularlīy:] اَلْرَنْلِغْ ularlīy tay ‘гора, на которой водятся куропатки’¹.

[alīmlīy:] اَلْمَنْلِغْ alīmlīy är ‘мужчина, давший займы’.

[alīnlīy:] اَلْنَنْلِغْ alīnlīy är ‘мужчина с большим лбом’.

[ulunluḡ:] اَلْنَنْلِغْ ulunluḡ är ‘человек, имеющий древки стрел’.

ق (q):

اُرُنْجَقْ urunčaq² ‘вещь, отдаваемая на хранение, в заклад’. Можно говорить и اُرُنْجَاقْ urunča:q. Сказано:

[XXXIII.]

اُرُنْجَقِ اَلْبِ يَرْمَدِي urunčaq alip järmädi

اَلْمَنْلِغْ كُرُو اَرْمَدِي alīmlīy körü armadi

اَدَشَلِقْ اُزَا تُرْمَدِي adašliq üzä turmadī

قَلِينِ اَرَنْ تَرْكَشُورْ qalīn ärän tärkäšür

[Здесь] порицается человек и говорится: ‘Ему не надоело брать в заклад и, видя того, кто имеет право затягивать его [отдачу]; он не продолжил дружбу, а сейчас он собрал несметную армию и пошел против меня’.

اُغْلُجِقْ oḡulčiq ‘матка у женщины’.

³ اَغْرُشِقْ aḡrışiq, oḡurşiq ‘ролик веретена’.

اُغْلَمِيقْ oḡulmīq⁴ ‘всякое ровное бревно

86

для опоры перекладины’.

اُجْزُلِقْ učuzluq ‘дешевизна’.

اُجْزُلِقْ učuzluq ‘унижение’.

¹ ККЮ 802: улар — горная индейка (примеч. пер.).

² БА I 148: oḡunčak; СМ I 165: oḡunčaq.

³ Уже А.Рифат внес поправку, читая это слово с начальным а (АР I 131). Данков и Келли указывают, что *фатха* над *алифом* позднее исправлена на *дамму*, а над *гайном* приписана еще одна *дамма* в дополнение к *кесе*, поэтому они восстанавливают первоначальную форму: aḡiřšiq (Д–К I 166). БА I 149; СМ I 165: aḡuršaq; ДТС 365: oḡuršaq; огласовка аффикса в этих изданиях не соответствует написанию в рукописи.

⁴ При *миме* написаны все три харакята, из них *фатху* Данков и Келли отмечают как позднюю подстановку, читая: oḡulmiq (Д–К I 166), однако *дамма* написана над *фатхой* и не соответствует почерку основного писца (Н.К.).

أَدَشَلِقِ adašliq ‘дружба’.

أَدَقَلِقِ adaqliq ‘дерево, которое берется на подпорки для виноградной лозы в виноградниках’.

أُدُقَلِقِ uduqluq ‘небрежность и беспечность человека по отношению к чему-либо’.

أُدُعُلِقِ oduqluq¹ ‘бдительность в делах’.

أَرِغَلِقِ arıqlıq ‘чистота’.

[uruqluk:] أُرُغَلِقِ بُغْدَايِ uruqluq buɣdaj ‘пшеница, которая хранится для посева, а также всякие семена’.

أَجِغَلِقِ ačıqlıq ‘горечь’.

[ačuqluq:] يُوْزُ أَجْغَلِقِ jüz ačuqluqı ‘приветливость’.

[ačıqlıq:] قَبِيْحُ أَجْغَلِقِ qarıx ačıqlıqı ‘открытое положение двери’.

[očaqlıq:] أَوْعَاغَلِقِ očaqlıq jer ‘место [расположения] очага’. Говорят также: أَوْعَاغَلِقِ تَتِيْكُ očaqlıq titik ‘все, что берется на [изготовление] очага, например глина и прочее’.

أَرُقَلِقِ aruqluq ‘усталость’.

[uruqluq:] أُرُقَلِقِ يُونَكْ uruqluq² jün ‘шерсть, которая подготовлена для того, чтобы сделать из нее веревку’.

أَزُقَلِقِ azuqlıq, aziqlıq ‘то, что подготавливается в качестве провианта’.

أَزَقَلِقِ uzaqlıq ‘задержка в чем-либо’.

أُشَقَلِقِ ušaqlıq ‘вести себя в чем-либо по-детски’. Говорят: أُشَقَلِقِ قِلْمَا ušaqlıq qılma ‘не веди себя по-детски’.

أُلُغَلِقِ uluqluq ‘величие, почет’. Говорят: أُلُغَلِقِ تَنْكِرِيكَا uluqluq täņrikä, то есть: ‘величие подобает Аллаху, всемогущему и великому’.

أُلُغَلِقِ uluqluq ‘старость’.

[amačlıq:] أَمَجَلِقِ پِيْرِ amačlıq³ jer ‘место, где можно установить мишень для стрельбы’.

¹ БА I 149, СМ I 165: uduqluq.

² СМ I 166: oruqluq.

³ Кроме *фатхи* для *алифа*, все остальные харакяты, по свидетельству Данкова и Келли, приписаны позднее (Д–К I 168).

أَتَقْلُقُ *anuqluq* ‘готовность к делам’.

ك (k):

أَزُتْلُكُ *üzütlük*¹ ‘скупость в чем-либо’.

[ägätlik:] اِكْتَلِكُ قَرَابَاشُ *ägätlik qarabaş* ‘служанка, сопровождающая невесту в свадебную ночь’. А ‘невеста’ — ²اِكْتَلِكُ *ägätlig*. Это распространенное правило. Если глухой *кяф* прибавляется к концу имен, то они будут обозначать место названного [предмета] или нечто подготовленное для названного [предмета], или же они становятся масдарами. Если [имя] — не в каком-либо из этих трех значений, а

87

в значении владельца названного [предмета], тогда оно со звонким *кяфом*. Так, например, когда говорят: اِكْتَلِكُ *ägätlik* с глухим *кяфом*, оно означает ‘невольницу’, предназначенную для отправки в качестве служанки при невесте, а если *кяф* превратился в звонкий, то значение станет таким, что невеста имеет служанку, является ее владелицей. И подобное значение во всех [случаях] таково.

اِتِجْلِكُ *etiçlik*³ ‘место, где выкопана ямка для игры в орехи’.

اَدْرُكُ *ädärlük* ‘деревянная [подставка], на которую кладут седло’; [название] ‘владельца седла’ — со звонким *кяфом* [*ädärlig*].

اُغْرُلُكُ *ügürlük* ‘место, где хранят просо’; а [название] владельца его — со звонким *кяфом* [*ügürlüg*].

[ügürlüg:] اُرُكُ *ügürlüg*⁴ er ‘мужчина, имеющий стадо овец или других [животных]’. Жеребца, у которого есть кобылы, называют: اُدْغِرُكُ *ügürlüg adğır*.

اَدِزْلِكُ *ädizlik* ‘высота’.

اِسِزْلِكُ *esizlik* ‘зло’.

[ätäklik:] اَتَكْلِكُ بُوزُ *ätäklik böz* ‘ткань, предназначенная для полы одежды’. Когда [одежду] делают с полами, то называют ее اَتَكْلِكُ تُونُ *ätäklik ton*, что значит ‘одежда, имеющая полы’, со звонким *кяфом*.

[ätüklük:] اَتَكْلُكُ سَعْرِي *ätüklük sayrı* ‘сафьян, предназначенный для обуви’.

[ötüglüg:] اَتَكْلِكُ كِشِي *ötüglüg kişi* ‘человек с просьбой к султану’.

¹ Д–К I 168: özütlük.

² По свидетельству Данкова и Келли, *фатха* над *алифом* и *кяфом*, *сукун* и *кесра* под *лямом* приписаны позднее, поэтому они принимают форму с полуузким е-: egätlik (Д–К I 168).

³ БА I 151: eteçlik; СМ I 167: etäçlik; ДТС 187: etäçlik; ср. выше, ДЛТ 38.

⁴ БА I 162, Д–К I 168: ögürlüg; СМ I 167: ükürlük.

أَزْكَكُلُк üzüklük ‘прерванность’.

أَرْمِجْكَ örümçäk ‘паук’.

إِلْرَسُك ilärsük¹ ‘шнурок, [продеваемый в пояс] штанов’.

إِسْجِكَ isiglik ‘жара’.

كُنْكَلُكُк isiglik ‘любовь, привязанность’. Так, говорят: كِرَاكُк kōḡul isigliki kārāk, что значит: ‘нужно, чтобы в сердце был жар любви’.

أَرْجُكُк ärüklük ‘сливовый сад’.

أَيْرْجِكَ eriklik² ‘резвость животных’.

[äšiklik:] أَشِجْكَк äšiklik jīḡaç ‘доска, которая предназначена для [изготовления] дверей³’.

[äšüklük:] أَشْجُكُк äšüklük barčīn ‘парча, предназначенная для покрывала’.

[Название] владельца ее — со звонким *кяфом* [äšüklük].

أَفْجِكَ äväklik ‘спешка в делах’.

أَكْكَк äkāklik ‘распущенность женщины и ее бесстыдство’.

أُكَكَк ükāklik ‘любое дерево, идущее на изготовление сундука’. ‘Стену, на которой есть башни’, называют أَكْكَкُк tam.

أَلْجِكَ äliglik ‘перчатки’.

[ämiklig:] أَشْلَارْк ämiglig äšlār ‘женщина, кормящая грудью’.

88

Есть поговорка: أَمِجْكَкُк АРАҒТ КҮСАКҶИ БҮЛҮРк ämiglig urayūt küsäkc̣i bolur, что значит: ‘[женщина], кормящая грудью, имеет аппетит, но дается ей то, что полезно ей’.

[änüklüg:] أَرْسْلَانْк änüklüg arslan ‘львица, имеющая львят’.

Глава [о словах типа] فَاعْلَعَانْ фаъальъан, фа и айн⁴ которых огласованы различными огласовками

В этой главе речь идет об именах качества, которые указывают на многократное проявление обозначаемого [свойства]. Это одинаково с именами качества [типа]

¹ Как свидетельствуют Данков и Келли, *фатха* над *алифом* приписана позднее (Д–К I 169).

² Д–К I 169: ēriglik. Все издатели приняли начальный полуузкий *e*- благодаря *йаю* после *алифа*, однако, похоже, *йа*, как видно не факсимиле, Ркп 87₁₃, является приписной; к тому же структурой раздела он здесь не требуется (И.К.).

³ В рукописи в арабском переводе вместо ‘двери’ — ‘порог’ (العتبة?).

⁴ Имеются в виду корневые буквы.

مِفْعَال *мифъ:л* в арабском языке, которые также обозначают многократное проявление действия, например: **مطعام** *митъ:л* ‘многокормящий’ и **مِحْرَاب** *михра:б* ‘многовоюющий’. Приводимые ниже [слова] оканчиваются на *нун*, но большая часть огузов и кыпчаков превращает этот *нун* в *каф*, как, например, ‘раздраженного человека’ называют **بُشْعَان** *bušʕan*, а огузы говорят **مُشَق** *mušaq*, отбрасывая *гайн* основы. Это правило истинное.

ت (t):

[abīṭyan:] Говорят: **أَلْ أَرَّ أَلْ أَوْزَنْ كَشِدَنْ اِبْتَعَان** *ol är ol özin kišidän abīṭyan*¹, что значит: ‘он — мужчина, имеющий привычку скрываться от людей’.

[ačīṭyan:] Говорят: **أَلْ كُبُّ أَلْ سُحِكْنِي أَحْتَعَان** *ol küp ol süčigni ačīṭyan*, что значит: ‘это — кувшин, [который] всегда делает кислым что-либо сладкое, вливаемое в него’.

[uđīṭyan:] Говорят: **أَلْ بُوَاتُ أَلْ كَشِنِي أُذْتَعَان** *ol bu² ot ol kišini uđīṭyan* ‘это — лекарство, которое всегда усыпляет [человека]’.

[arīṭyan:] Говорят: **أَلْ كِشِي أَلْ تَرِيغُ اِرْتَعَان** *ol kiši ol tariḡ arīṭyan*, что значит: ‘тот мужчина постоянно очищает пшеницу, или [что-либо] другое’.

[azīṭyan:] Говорят: **أَلْ كِشِي أَلْ يَوْلَدَنْ أَزَيْتَعَان** *ol kiši ol joldan azīṭyan*, что значит: ‘это человек, который постоянно сбивает людей с [правильного] пути’.

[uzīṭyan:] Говорят: **بُوَ أَرُّ أَلْ إِشِيغُ أُزْتَعَان** *bu är ol išīḡ uzīṭyan* ‘это — мужчина, который всегда затягивает дело’.

[ozīṭyan:] Говорят: **بُوَ أَرُّ أَلْ اِتْنِ أُزْتَعَان** *bu är ol atin ozīṭyan* ‘это — мужчина, который всегда обгоняет [всех] на своем коне’.

[usīṭyan:] Говорят: **بُوَ قِيَاشُ أَلْ كِشِنِي أُسْتَعَان** *bu qujaš ol kišini usīṭyan* ‘это — палящий зной³, [всегда] вызывающий жажду у людей’. Сказано:

[XXXIV.] **أُسْتَعَانُ قِيَاشُ قَبْسَدِي** *usīṭyan qujaš qapsadi*
 اُمُنْجَلُغُ اَذْشُ يَيْسَدِي *umunčluḡ ađš jajsadi*⁴
 أَرْتِشُ سُوْفِنُ كَجَسَدِي *artiš suvin kăčsadi*
 بُودُنُ اَنْنِ اُرْكَشُور *bodun anin ũrküşür*

¹ Для глагола ‘прятать(ся)’ Данков и Келли приняли единую форму *orī-* (*orin-*, *orit-*) с начальным огубленным несмотря на различные написания этого слова — с *даммой* и без *даммы* над *алифом*; см. далее, ДЛТ 108, 111, 116 и 555. В настоящем издании сохраняются прежние транскрипции этих слов: *uban-*(108), *abit-*(111), *abid-/ abit-*(116), *abi-*(555).

² В рукописи написаны оба указательных местоимения, одно из которых излишне.

³ В арабском переводе букв.: ‘зной и жар’.

⁴ Д–К I 170: *täpsädi*.

[Здесь] говорится: ‘нас окружил палящий зной, позавидовал¹ нам надежный друг, враг вот вот

89

перейдет реку Эртиш, из-за этого возникло беспокойство среди народа’.

[aʔitʔan:] Говорят: **أَغْتَعَانِ اِتْعَا تَاغِقَا اَلِ اِتْعِ بُو كَيْكِ اَلِ اِتْعِ** bu käjik ol itix taʔqa aʔitʔan ‘это — дичь, которая всегда заставляет собаку подниматься на гору’.

[aqitʔan:] Говорят: **اَقْتَعَانِ اَقِنِ تَقْرَاقِ اَلِ بُو تَاغِ** bu taʔ ol taʔraq aqin aqitʔan ‘это — гора, с которой всегда быстро стекает дождевой [поток]’.

[oqitʔan:] Говорят: **اَقْتَعَانِ كَشْنِي اَلِ بُو بِيْتِكِ** bu bitig ol kišini oqitʔan ‘это — книга, которая из-за своей величины (букв.: длины) заставляет человека часто читать [ее]’.

[ulitʔan:] Говорят: **اَلِ اِتْنِ اَلِ اِتْنِ اَلِ اِتْنِ اَلِ اِتْنِ** bu är ol itin ulitʔan ‘это — [мужчина], который часто заставляет лаять свою собаку’.

[unitʔan:] Говорят: **اَلِ سُوْزِ اَلِ سُوْزِ اَلِ سُوْزِ اَلِ سُوْزِ** bu är ol söz unitʔan ‘это — мужчина, который часто забывает слова’.

[anutʔan:] Говорят: **اَلِ اَيْشِيْغِ اَلِ اَيْشِيْغِ اَلِ اَيْشِيْغِ** bu är ol işiʔ anutʔan (anitʔan) ‘это — мужчина, всегда готовый на [любое] дело’.

[uʕurʔan:] Говорят: **اَلِ قُشِيْغِ اَلِ قُشِيْغِ اَلِ قُشِيْغِ** bu är ol qušix uʕurʔan ‘это — мужчина, часто упускающий [пойманную] птицу’.

[aʕurʔan:] Говорят: **اَلِ كَشْنِي اَلِ كَشْنِي اَلِ كَشْنِي** bu aš ol kišini aʕurʔan, что значит: ‘это — пища, быстро переваривающаяся, быстро вызывающая голод’.

[asurʔan:] Говорят: **اَلِ تَلِيْمِ اَلِ تَلِيْمِ اَلِ تَلِيْمِ** bu är ol tälīm asurʔan ‘это — мужчина, часто чихающий’.

[osurʔan:] Говорят: **اَلِ اُسُرْغَانِ اَلِ اُسُرْغَانِ** bu är ol osurʔan ‘это — мужчина, часто пускающий ветры’.

[isirʔan:] Говорят: **اِسِرْغَانِ اِتِ** isirʔan it ‘кусающаяся собака’.

غ (ʔ):
اَقْرُغُونِ aʔruʔun ‘стручки акации, используемые при выделке кож’.

[atišʔan:] Говорят: **اَلِ اَتِشْغَانِ اَلِ اَتِشْغَانِ** ol mänig birlä oq atišʔan ol ‘у него обычай соревноваться со мною в метании стрел’.

¹ Данков и Келли вносят эмендацию, принимая во второй строке täpsädi ‘позавидовал’ (вместо jajsadi ‘пожелал рассеять’ — см. ДТС 227), которое соответствует арабскому переводу в рукописи **حَسَدٌ** ‘(по)завидовал’ (Д–К I 170).

ك (k):

[öpürgän:] Говорят: **بُو أَرُ ال سُوْتُ أُبْرَمَكان** bu är ol süt öpürgän¹ ‘это — мужчина, у которого обычай часто поить молоком других’.

[ičürgän:] Говорят: **بُو أَرُ ال تَلْمِ سُبْجَكِ إِجْرَكان** bu är ol tälīm sücig içürgän ‘это — мужчина, у которого обычай часто поить людей напитками’.

[ädärgän:] Говорят: **بُوَاتِ ال كَيْكِنِي أَذْرَكان** bu it ol käjikni ädärgän ‘это — собака, которая обычно выслеживает дичь’. А также [это слово] употребляется в отношении ‘человека, который всегда требует свое право’².

[ävürgän tävürgän:] Говорят: **بُو أَرُ ال إِشِيغِ أَصْرَكان** bu är ol işiğ ävürgän tävürgän ‘это — мужчина, всегда все делающий шиворот-навыворот’.

[ödürgän:] Говорят: **بُو أَرُ ال تَكْمَا نَانِكِ نِي أَذْرَكان** bu är ol tägmä näñni ödürgän³ ‘это —

90

мужчина, который всегда хорошо разбирается в [различных] вещах’.

[öšärgän:] Говорят: **بُو أَرُ ال كَوِزِي أَشْرَكان** bu är ol közi öšärgän⁴ ‘это — мужчина, взор которого всегда помутнен от голода или [чего-либо] подобного’.

اُغْرَكان ügürgän⁵ ‘злаковое растение, которое едят карлукские туркмены’.

[ägirgän:] Говорят: **بُو أَشْلَارِ ال تَلْمِ يَبِ أَكْرَكان** bu äšlär ol tälīm jib ägirgän ‘это — женщина, которая много прядет’.

[ätilgän sajiļyan:] Говорят: **بُو أَرُ ال إِتْلِكان سَيْلِغان** bu är ol ätilgän sajiļyan⁶ ‘это — мужчина, который суетлив⁷ в делах’.

اِتْلِكان ätilgän⁸ ‘болезнь у лошадей — это нарывы, которые заживают, после того как их вскрывают’; по-персидски называется **خُنام xunam**.

[ätilgän:] Говорят: **أَلِ إِتْلِكان أَذْكَوْلُكُنِ إِشِيْمِ مَانِيْگِ** mänig işim ädgülükün ätilgän ol ‘мои дела всегда благополучно устраиваются’.

[üzülgän:] Говорят: **بُو يَشِيْغِ أَلِ أَزْلكان** bu jišiğ ol üzülgän ‘это — веревка, которая всегда обрывается’.

¹ СМ I 172: übürgän.

² Д–К I 172: ‘...который всегда ищет (способ) отомстить’.

³ СМ I 172, Д–К I 172: üdürgän.

⁴ СМ I 172, Д–К I 172: üšärgän.

⁵ БА I 158: egürgen; СМ I 173: ekürgän.

⁶ Данков и Келли вносят эмендацию в текст рукописи, читая здесь itilgän sapilyan (Д–К I 172).

⁷ В арабском переводе букв.: ‘выходит–входит в дела’.

⁸ Д–К I 172: itilgän.

[ürülgän:] Говорят: **بُو اَرُ ال اُبْكَان اُرُكَّان** *bu är ol öpkän ürülgän* ‘это — мужчина, который всегда раздувается от гнева как бурдюк’.

[äsilgän:] Говорят: **بُو يَتِ اُل اَشْلِكَّان** *bu jip ol äsilgän*¹ ‘это — веревка, которая всегда вытягивается’.

[äšilgän:] Говорят: **بُو قَيْرِ ال اَشْلِكَّان** *bu qajir ol äšilgän* ‘это — песок, который всегда пересыпается’.

[ägilgän:] Говорят: **بُو بُتَقِ ال اِكْلِكَّان** *bu butaq ol ägilgän* ‘это — ветвь, которая всегда наклоняется’.

[ükülgän:] Говорят: **بُو نَانِكِ ال تُتَجِي اُكْلِكَّان** *bu näp ol tutči ükülgän*² ‘это — вещь, которая всегда нагромождается кучей’.

[Другой] вид из [слов типа **فعلعان**]

د (d):
اُرُمْدَايِ *urumdaj* ‘камень, при [помощи] которого предотвращается вредное [действие] яда’.

Глава о [словах типа **أفعلل**] афъалал

اَرَسَلِقِ *arsaliq* ‘гермафродит’ (о животных). По-огузски.

[Из слов типа **افعلل** te], *фа* которых огласовано *даммой*

ج (č):
اُسْكَبِجِ *üskäpäč*³ ‘изюм’.

ك (k):
اُغْرَاجِيكِ *ögräjük* ‘привычка’. В элегии, [посвященной] царю Афрасиабу, [так] описывается эпоха.

¹ БА I 158: ešilgen, СМ I 173: ešilgen, ДТС 185: ešil-, Данков и Келли, указывая на приписанные позднее три точки над *сином*, принимают слово в форме äsilgän (Д–К I 172). Ср. также ниже ДЛТ 107: äsil- (И.К).

² БА I 159, СМ I 174: ökülgän.

³ В рукописи в данном слове между *кяфом* и *джимом* находится зубец, который не имеет своей точки (точек). К.Броккельман не принимал во внимание зубец, читал *üskäč* (КБ, 236). Б.Аталай, первым заметивший несоответствие такой формы структуре раздела и наличию зубца, предполагал равно *üskeneč* или *üsketeč* (БА I 159, примеч.). С.Муталлибов читал *üskič*, исходя, вероятно, из пропуска двух точек для *йа* (СМ I 174). Переводчик настоящего издания, А.Рустамов, независимо от американских переводчиков Р.Данкова и Дж.Келли (Д–К I 173: *üskäbäč*), предположил пропуск точки для *ба*. По характеру расположения точки в хвосте *джима* (ДЛТ 90₁₃) можно предположить, что она относится к зубцу *ба*, а пропущена точка *джима*.

[XXXV.]

اَكْرِيكِي مُنْدَغْ اُقْ ögräjüki munday oq
مُنْدَا اِذْنُ تِلْدَغْ اُقْ munda ađin tildağ oq
اَتْسَا اَزْنُ اُغْرَبْ اُقْ atsa ažun uğrap oq
تَغْلَرُ بَشِي كَرْتُلُورُ taylar baši kärtilür

[Здесь] говорится: таков обычай времени [и], кроме того, причина разрушения, если время пустит стрелу по вершинам гор, она их безусловно пронзит.

Глава [о словах типа] **فُعَالِلْ** фуъāлил

ق (q):

91

[usajuq: ارُ] **اُسَايُقْ** usajuq¹ är ‘беспечный мужчина’.

Недостаточный вид из [слов типа **فَعَالِلْ**]

ق (q):

[ujadsīlīq: ارُ] **اُيْدُ سِيْلِقْ** ujadsīlīq är ‘мужчина, одолеваемый стыдом’.

Другой вид из [слов типа **فَعَالِلْ**]

اوهي ühi ‘сова’. Большинство тюрков произносят **اوكي** ügi — с *кяфом*, и это правильнее, потому что в языке тюрков *ха* нет.

Носовые из [слов типа **فَعَالِلْ**]

ج (ġ):

اَتْكُنْجْ ötkünč ‘рассказ’². Отсюда говорят: **اَتْكُنْدِي** ötkünč ötkündi ‘он рассказывал рассказ’.

Глава [о словах типа] **فَعَالِلْ** фаъāлил с носовыми

ر (r):

¹ Д–К I 173: osäyüq.

² Б.Аталай предполагает более соответствующей структуре слов раздела форму ötikünč (БА I 161, примеч.). Д–К I 174: ötgünč ‘imitation or česounting’, — хотя арабский эквивалент ал-хикайа значит ‘рассказ’.

الانكِر alañir ‘зверек из породы крыс, это — тушканчик’. Туркмены едят его.

ق (q):

[oɣamuq:] اَرُ اُنْكَامُكُ oɣamuk är ‘мужчина-правша’¹.

ك (k):

[öɣäjük:] اُنْكَايْكَ نَانِكُ öɣäjük näŋ ‘предмет, выделяющийся чем-либо’.

И все, чем выделяется человек, есть اُنْكَايْكَ öɣäjük.

(Другой) вид [носовых слов типа **فعالل**]

ق (q):

اَتْنُكْلُكُ otuŋluq ‘дровяной сарай’.

Конец книги² хамзовых имен. Слава Аллаху!

Во имя Аллаха, милостивого, милосердного.

¹ БА I 162: ungamuk; СМ I 175: uɣamuk, ДТС 612: uɣamug. Данков и Келли заметили ошибку в рукописи, где в арабском переводе ‘левша’, чему следовали все издания (ДТС: ‘дурной, глупый’ — ?), хотя ‘левша’ — solamug (МК 244), а oɣamug — одного корня с oɣ ‘правый’ (Д-К I 174 и примеч. 1).

² Термином «книга» Махмуд Кашгари обозначает в конце этого и начале следующего раздела (как и в ряде других аналогичных случаев) две части одной книги, посвященные соответственно именам и глаголам; о структуре «Дивана» см. выше, ДЛТ 4.

КНИГА ХАМЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ

ГЛАВА ДВУХБУКВЕННЫХ

Знай, что мы будем приводить (букв. упоминать) все глаголы каждой книги [в формах] прошедшего времени, настояще-будущего и масдара. Мы будем толковать [значение глагола в форме] прошедшего времени, а [формы] настояще-будущего времени и масдара оставим [без толкования]. Собственно, их можно было даже совсем не приводить, но [форму] настояще-будущего времени и характер его огласовок нельзя узнать, [если] они не приведены; то же и с масдаром. Невозможно отличить также переднюю огласовку (*ар-раки:к*) от задней (*ал-мушба*¹), или мягкий [согласный] (*ал-мума:л*) от твердого (*ал-муфаххам*)¹, если не привести [масдары на **-maq/-mäk**].

Далее, закон для всех глаголов таков, что все масдары на *кяф*² [в формах] прошедшего и настояще-будущего времени будут иметь мягкость [согласных] (*имала*) или переднюю огласовку (*рикка*). Масдары на *каф*³ требуют наличия [в других формах] слова *кафа*⁴ или задней огласовки или *гайна*⁵, а масдары на *кяф* требуют [в формах] слова *кяфа* или мягкости или передней огласовки⁶. Это — закон, касающийся всех глаголов и масдаров.

ب (p):

92

[öп-:] Говорят: **أَبْدَى أَل مَنَى أْبْدَى ol mäni öpdi** ‘он меня (по)целовал’. **أَبَارَ أْبَارَ, أْبْمَآكَ öpmäk**. Есть пословица: **تَآشَعِ إِسْرُومَسَا أْبْمِش كَرَآكَ tašy ĩsrumasa öpmiř kārāk**, что значит: ‘тот, кто не может кусать камень, пусть целует его’. Говорят к тому, что человек должен поступать по-доброму, чтобы достичь своей цели.

[öп-:] Говорят: **أَبْدَى مُونَ أْبْدَى mün öpdi** ‘он хлебал суп или что-либо другое’. **أَبَارَ أْبَارَ, أْبْمَآكَ öpmäk**.

¹ Махмуд Кашгарский термины *раки:к* и *мушба* употребляет в отношении гласных, а *мума:л* и *муфаххам* — в отношении согласных (примеч. пер.).

² Т.е. глаголы, имеющие масдар на **-mäk**.

³ Т.е. глаголы, имеющие масдар на **-maq**.

⁴ Т.е. наличия **q** в других формах, как **-qan, -qiči, -qalı** и т.д. (примеч. пер.).

⁵ Т.е. наличия **ç** в формах: **-çan, -çiči, -çalı** и т.д. (примеч. пер.).

⁶ Т.е. наличия **k** или **g** в формах: **-kän, -gän, -küči, -güči** (примеч. пер.).

ج (ĉ):

[ač-:] Говорят: **قُبُعِ أَجْدِي** qaruy ačdī ‘он открыл дверь или что-либо другое’. **أَجَار** ačar, **أَجْمَاق** ačmaq.

[uč-:] Говорят: **قُوشِ أَجْدِي** quš učdī ‘птица улетела’; говорят также: **أَنْكَ قُتِي** anĉ (anig) qutī učdī ‘его счастье улетело’; говорят также: **أَرَاتِ دَانَ قُدِّي** ar atdan qodī učdī ‘мужчина упал с коня’. Для всех — **أَجَار** učar, **أَجْمَاق** učmaq.

[öč-:] Говорят: **أُوتِ أَجْدِي** ot öčdī ‘огонь потух’; **أَرْنِكِ أَبْكَاسِي أَجْدِي** ärniĉ öpkäsi öčdī ‘гнев мужчины утих’. Говорят: **أَر تِينِي أَجْدِي** är tīni öčdī ‘у мужчины прервалось дыхание’. Для всех — **أَجَار** öčär, **أَجْمَاق** öčmäk.

[ič-:] Говорят: **أَر سُوْفِ إِجْدِي** är suv ičdī ‘мужчина пил воду или что-либо другое’. О всякой вещи, которая впитывает или поглощает что-либо, тоже говорят: **إِجْدِي** ičdī. **إِجَار** ičär, **إِجْمَاق** ičmäk³.

ر (r):

[är-:] Говорят: **أَلِ أُنْدَخِ أَرْدِي** ol andax ärdi ‘он был таким’. **أَرُورُ** ärür, **أَرْمَاق** ärmäk.

[ür-:] Говорят: **أَلِ أُوْتِ أَرْدِي** ol ot ürdi ‘он раздувал огонь и тому подобное’. Говорят: **إِتِ أَرْدِي** it ürdi ‘собака лаяла’. **أَرَارُ** ürär, **أَرْمَاق** ürmäk.

[ur-:] Говорят: **أَلِ الْكِنْدَاكِي نَانِكْنِي بِيرِدَا أَرْدِي** älgindäki näjni jerdä urdī ‘вещь, которая была у него в руках, он положил ее на землю’. Есть поговорка: **كُمُشْ كُنْكَا** kümüş künkä ‘если (серебряные) монеты лежат, поблескивая на солнце, то золото само к ним придет’. Говорят к тому, чтобы не жалея расходовали деньги для исполнения своего желания. Говорят также: **أَلِ قُلَيْنِ أَرْدِي** ol qulīn urdī ‘он бил своего раба или кого-либо другого’. **أَرُورُ** urur, **أَرْمَاق** urmaq.

[äz-:] Говорят: **أَلِ بَيْرِنِي أَرْدِي** ol jerni äzdi ‘он [царапал] землю’. [Так еще говорят, если кто-либо] содрал кожу и тому подобное. **أَزَارُ** äzär, **أَزْمَاق** äzmäk⁴.

¹ По свидетельству Данкова и Келли, падежное окончание -dan, приписанное над строкой, принадлежит «одной из поздних рук» (Д-К I 175, примеч. 1).

² В рукописи ошибочно *каф* вместо *кяфа*. Вероятно, поэтому у Б.Аталая и С.Муталибова другая огласовка: uč-, и они объединили это слово с предыдущим (БА I 164; СМ I 177), ср. однако ДТС 376.

³ Над начальными *алифами* обеих справочных форм вычеркнуты коричневыми, по свидетельству Данкова и Келли (Д-К I 176, примеч. 3), чернилами ошибочно, очевидно, поставленные *даммы*.

⁴ В справочных формах этого слова при *алифе* имеются харакаты, которые, очевидно, приписаны позднее и в разное время, на что указывает различный, по свидетельству Данкова и Келли, цвет

[üz-:] Говорят:

93

أَلِ يَبْ أُرْدِي ol jīb üzdi ‘он отрезал веревку, нитку или что-либо другое’. أُرَار üzär, أُرْمَاك üzmäk.

ش (š):

[es-:] Говорят: أَلِ يَشْغِ أَسْدِي ol jīšīy äsdi ‘он протягивал веревку или что-либо другое’. أَشَار äsär, أَشْمَاك äsmäk¹.

[äs-:] Говорят: أَسِينِ أَسْدِي äsin äsdi ‘дул (легкий) ветерок’. Говорят также: تَرِيغِ أَسْدِي tariy äsdi ‘он провеивал зерно и тому подобное’. Так [говорят] и тогда, когда ветер развеивает пыль. [Глагол имеет] как переходное, так и непереходное [значение].

[us-:] Говорят: أَرُ أَسْدِي är usdī ‘мужчина жаждал’. أَسَار usar, أَسْمَاق usmaq.

[us-:] Говорят: مِّنْ أَيْلًا أَسْدُمِ män äjlä usdum ‘я думал так’. По-огузски. Масдар так же [как у предыдущего слова].

ش (š):

[äš-:] Говорят: أَلِ قَيْرِنِي أَسْدِي ol qajirni äšdi ‘он сыпал песок’. Так же [говорят] и тогда, когда сыплют муку в мешок и тому подобное. Говорят также: أَتْلَغِ أَسْدِي atliy äšdi ‘всадник ехал рысью или галопом’. Говорят также: أَشَيْحَ قَيْنَا أَسْدِي ašīč qajnar äšdi² ‘[содержимое] котла, кипя, перелилось через край’. أَشَار äšär, أَشْمَاك äšmäk.

[üš-:] Говорят: أَلِ أُقِ أَسْدِي ol oq üšdi ‘он просверлил (сверлом) стрелу или что-либо другое’. Говорят также: أَتْمَاكَا تَلِيمِ كِشِي أَسْدِي ätmäkka tälim kiši üšdi ‘много людей собралось, чтобы [получить] хлеб’. أَشَار üšär, أَشْمَاك üšmäk.

чернил: хамза — черными, кесра — красными и дамма — коричневыми, т.е. выцветшими, чернилами (Д–К I 176, примеч. 5).

¹ БА I 165, СМ I 178, Д–К I 177 принимают конъектуру А.Рифата, читая это слово с *сином*, подобно остальным словам раздела и полагая тем самым заголовочный *шин* (ДЛТ 93) ошибкой (действительно, раздел глаголов на *шин* начинается ниже, на 93⁶). Данков и Келли указывают на приписку одной из поздних рук трех точек к *сину* в формах глагола, но не в заголовочной букве (Д–К I 176, примеч. 2). Ср. ниже производную форму: esiš- (ДЛТ 102).

² Первоначальный текст предложения был: ašīč qajna äšdi; впоследствии «одной из поздних рук» (Д–К I 177, примеч. 4) слово qajna зачеркнуто, а на полях написано qajnar с указанием постановки перед ašīč, однако арабский перевод соответствует тюркской деепричастной форме.

ف (v):

[uʋ-:] Говорят: **ال اتماك أفدي ol ätmäk ufdī (uʋdī)** ‘он крошил хлеб или что-либо другое’. **أفار uʋar, أتماق uʋmaq¹**.

[äʋ-:] Говорят: **كرنجكا كشي أفدي körünčkä kiši ävdi** ‘люди окружили предмет, чтобы посмотреть на него’. **أفار äʋär (evär), أتماق äʋmäk²**.

[eʋ-:] Говорят: **أر أفدي är evdi** ‘мужчина спешил’. Сказано:

[XXXVI.]
أدو بارب اگش اقدم udu barip üküš ävdim
تلم يورب كجي كقدم tälīm jorip küci kävdim
اتم بربلا تگو اقدم atim birla tägü evdim
مني كورب يسي اغدي meni körüp jäsī³ aydī

Описывается волк и говорится: ‘я спешил, преследуя его, я утомил его долгим бегом, пока не догнал на своем коне, а когда он увидел меня, его шерсть задрожала’. **أفار ev är, أتماق evmäk**.

ق (q):

[aq-:] Говорят: **سوف أفدي suʋ aqdī** ‘текла вода и подобное ей’. Говорят также: **أفدي يغي اقدی jaʋī aqdī** ‘враг напал’. **أقار aqar, أتماق aqmaq**.

[uq-:] Говорят: **ال أر ايشن اقدی ol är išin uqdī** ‘тот мужчина понял свое дело’. **أقار uqar, أتماق uqmaq**.

ك (k):

[äk-:] Говорят:

94

ال ترغ اكدی ol tarīy äkdi ‘он сеял зерно’. Так говорят и тогда, когда посыпают что-либо порошком или лекарством. **أكار äkär, أتماق äkmäk**.

[ük-:] Говорят: **ال يرماق اكدی ol jarmaq ükdi⁴** ‘он сложил в кучу монеты или [что-либо] другое’. **أكار ükär, أتماق ükmäk**.

¹ Первоначальный *кяф* в рукописи переправлен позднее на *каф* (Д-К I 177, примеч. 5).

² Д-К I 177: av-, полагаю, видимо, написание с *кяфом* ошибочным; к av- см. ДТС 69.

³ БА I 167: yini; СМ I 179: jesi; ДТС 16: jini: yini (?) aydī ‘шерсть его (?) поднялась [дыбом]’. Д-К I 177: tüsi. Данков и Келли опираются в своем чтении на отличающийся — коричневый цвет чернил двух точек для *йа* в начале слова, но допускают и вероятность чтения *уени* (Д-К I 177, примеч. 7 и 8).

⁴ БА I 168: ökdi; СМ I 180: ökdi; ДТС 623: ük-.

[äg-:] Говорят: **ال بُتِقْ أَكْدِي ol butaq ägdi** ‘он нагнул ветвь и тому подобное’.
أَكَار ägär, أَكْمَاق ägmäk.

ل (l):

[al-:] Говорят: **ال المِنِ اَلْدِي ol alimîn aldī** ‘он получил свой долг’. Говорят: **بَك بَاقِ اَلْدِي bæg el aldī** ‘бек захватил страну’. **أَلِرِ alir, اَلْمَاقِ almaq.**

[ul-:] Говорят: **أَتِ بِشْتِ اَلْدِي ät bišit aldī**¹ ‘мясо переварилось’. Так же [говорят], когда одежда изнасилась и стала ветхой. **أُلِرِ ulur, اَلْمَاقِ ulmaq.**

[il-:] Говорят: **تِكَانِ تَوْنُغِ اِلْدِي tikän tonuğ ildī** ‘колючка зацепилась за одежду или [что-либо] другое’.

[il-:] Говорят: **أَرِ تَاغْدَنْ قُذِي اِلْدِي är taydan qodī ildī** ‘мужчина спустился с горы и тому подобного’. Аорист **أَلِرِ ilär** с *фатхой* у *ляма* в случае колючки и одежды, и в случае ‘спускаться’ с *даммой* у *ляма* **أُلِرِ ilur, اِلْمَاقِ ilmaq** — масдар на *каф* для ‘спускаться’, а для ‘зацепить’ **اِلْمَاقِ ilmäk** масдар на *кяф*.

م (m):

[em-:] Говорят: **كَنْجِ اَنَاسِيْنِ اَمْدِي känč anasīn ämdi** ‘ребенок сосал грудь своей матери’, и точно так же в отношении всех животных, когда они сосут своих маток. **أَمَار amär, اَمَّاق ämmäk.**

[um-:] Говорят: **اَل مَندِنِ نَانِكِ اَمْدِي ol mändin näg umdī** ‘он жаждал [получить] от меня кое-что’. **أَمَار umar, اَمَّاق ummaq.**

ن (n):

[ön-:] Говорят: **أَتِ اَنْدِي ot öndi**² ‘трава выросла’. Говорят: **اَل اَثْكَ اَنْدِي ol ävkä öndi** ‘он пошел домой’. Это уйгурское слово. **أَنَار anär, اَنْمَاق önmäk.**

[in-:] Говорят: **اَل تَاغْدَنْ قُذِي اِنْدِي ol taydan qodī indī** ‘он спустился с горы и тому подобного’. *Нун* [здесь] произошел из *ляма*, подобно тому как в арабском языке говорят: **كَأ الدَّوِ وَكَبَلُهُ**⁴ и **رَجُلٌ شَتْنُ الْأَصَابِعِ وَشَتْلُهُ**³.

¹ Д-К I 178: oldi.

² СМ I 181: ündi.

³ Т.е. ‘мужчина с толстыми пальцами’ (*примеч. пер.*).

⁴ Т.е. ‘край ведра’ (*примеч. пер.*).

Удвоенные из [двухбуквенных глаголов]

ت (m):

[at-:] Говорят:

95

أَرَأَى ar oq attī ‘мужчина пустил стрелу или что-либо другое’. Говорят также: تَأْتِي taq attī ‘настало утро’. Говорят также: أَلِ اتِّي nanñī ‘он выбросил вещь’. أَاتار atar, أَتَمَق atmaq.

[ut-:] Говорят: أَلِ انِي utti ‘он обыграл его в игре и тому подобном’. أَاتار utar, أَتَمَق utmaq. Сказано:

[XXXVII.]

قِشِ يَأِي بِلَا تُقِشْتِي qiš jaj bilä toqışti

قِنِكِرِ كُوزُنْ بَقِشْتِي qiqir közün baqışti

تُتَشَقَلِي يِقِشْتِي tutuşqalı jaqışti

أُتَغَالِمَتُ أُغْرِشُور utğalimat uğraşur

[Здесь] говорится: зима спорила с летом и сражалась с ним, каждый из них смотрел искоса, каждый из них приближался, чтобы захватить своего противника, и каждый из них хотел победить и обыграть другого.

[öt-:] Говорят: أُقِ كَيْكِنَنْ أُتِّي oq kajiktän ötti ‘стрела пронзила газель или что-либо другое’. Так же [говорится], когда один предмет проходит через другой предмет. Говорят: قَرِينِ أُتِّي qarın ötti ‘его слабило’. أَاتَار ötär, أَتَمَاق ötmäk.

[üt-:] Говорят: أَلِ بَاشِغِ أُتِّي ol başıg ütti ‘он опалил (волосы) на голове и тому подобное’. АТАР ütär, АТМАК ütmäk.

[it-:] Говорят: أَلِ انِي itti ‘он толкнул его рукой или ногой, чтобы свалить на землю’. АТАР itär, АТМАК itmäk.

[et-:] Говорят: تَأْطِرِي مَنِكَ اَيْشِمِ اَيْتِي täpři mänig (mänig) işim etti ‘Аллах исправил мое дело’. Также говорят: أَلِ يُكُنْجِ اَيْتِي ol jükünč etti ‘он помолился’. По-огузски. И все, что они (огузы) делают, они выражают при помощи слова «делать хорошо» اَيْتِي, а турки говорят: قِلْدِي qıldi, когда что-либо сделали, однако это слово обозначает [у огузов] половое сношение, поэтому они заменяют его другим, чтобы женщины не смущались при употреблении его. اَيْتَار etär, اَيْتَمَاق etmäk. Это слово можно включить в раздел пустых [слов].

Недостаточные из [двухбуквенных глаголов]

ب (p)¹:

[op-:] Говорят: **أَرُ سُوْفُ أُوبْدِي** *är suv opdī* ‘мужчина пил глотками воду и тому подобное’. **أوبَار** *opar*, **أوبَاق** *opmaq*.

ج (č):

[ač-:] Говорят: **أَرُ أَلْجَتِي** *är ačtī* ‘проголодался мужчина или кто-нибудь другой’. **أَچار** *ačar*, **أَچَاق** *ačmaq*².

96

ر (r):

[ar-:] Говорят: **أَرُ أَرْدِي** *är ardī* ‘мужчина или кто-либо другой утомился’. Говорят: **أَلُ أَرْدِي** *ol ardī* ‘он обманул его’. **أَرَار** *arar*, **أَرَمَاق** *armaq*.

[ör-:] Говорят: **أَلُ سَجْ أَرْدِي** *ol sač ördi* ‘он(а) заплетал(а) волосы’. Так же говорится [и в отношении других вещей] помимо волос. **أَرَار** *örär*, **أَرَمَاق** *örmäk*.

[or-:] Говорят: **أَلُ أَوْتُ أَرْدِي** *ol ot ordī* ‘он косил траву’. Точно так же [говорится], когда убирают урожай и тому подобное. **أَرَار** *orar*, **أَرَمَاق** *ormaq*.

[er-:] Говорят: **أَرُ أَرْدِي** *är erdī* ‘мужчина чувствовал себя одиноким из-за отсутствия общения [с людьми]’. Говорят также: **أَلُ تَامُ أَرْدِي** *ol tam erdī* ‘он пробил брешь в стене и тому подобном’. **أَرَار** *erär*, **أَرَمَاق** *ermäk*.

[ör-:] Говорят: **أَلُ بُلْتُ أَرْدِي** *bulit ördi* ‘туча появилась’. Говорят также: **قَوِي أَرْدِي** *qoj ördi* — ‘когда овцы выводятся из загона и гонятся куда-нибудь на пастбище, а также когда они пасутся ночью без пастуха’. Говорят также: **أَلُ سَفْدَجُ أَرْدِي** *ol savdič ördi* ‘он плел корзину, носилки’. И так же в отношении всего, что плетут руками из нитей пальмовых листьев. **أَرَار** *örär*, **أَرَمَاق** *örmäk*³.

ز (z):

[az-:] Говорят: **أَلُ يُولُ أَرْدِي** *ol jol azdī* ‘мужчина⁴ сбился с дороги’. **أَازار** *azar*, **أَازَمَاق** *azmaq*⁵.

¹ В рукописи ошибочно: ر (r); раздел глаголов на r ниже.

² По свидетельству Данкова и Келли, один из двойных алифов добавлен «одной из поздних рук» (Д-К I 180, примеч. 3, 4).

³ В рукописи ошибочно с *кафом*.

⁴ В рукописи в арабском переводе так: ‘мужчина’ вместо ‘он’.

⁵ В рукописи двойные *алифы* во всех формах — результат приписки.

[oz-:] Говорят: **اُنِك اَتِي اَوْزْدِي** anīḡ (anīg) atī ozdī¹ ‘его конь обогнал’. И так же в отношении того, кто опережает другого. **اَوْزَار** ozar, **اَوْزَمَاق** ozmaq.

س (s):

[ās-:] Говорят: **اَل اَت اَسْدِي** ol ät äsdī ‘он повесил мясо или что-либо другое на крюк’. Так же [говорят], когда человек повесился. **اَسَار** āsar, **اَسْمَاق** āsmaq.

ش (š):

[aš-:] Говорят: **اَل تَاغ اَشْدِي** ol tay ašdī ‘он уже перевалил через гору и тому подобное’. **اَشَار** ašar, **اَشْمَاق** ašmaq².

غ (ḡ):

[aḡ-:] Говорят: **اَل تَاغ قَا اَغْدِي** ol tayqa aḡdī ‘он поднялся на гору и тому подобное’. **اَغَار** aḡar³, **اَغْمَاق** aḡmaq. Говорят: **بُلْت اَغْدِي** ‘туча появилась’. Говорят: **اِنْك اِيُوْزِي اَغْدِي** anīḡ (anig) jūzi aḡdī ‘окраска его [лица] изменилась’.

ث (ṯ):

[aṯ-:] Говорят: **اَنْكِر كِشِي اَثْدِي** aṅar kiši aṯdī ‘к нему собрались люди’. **اَثَار** aṯar, **اَثْمَاق** aṯmaq⁴.

ك (g):

[ög-:] Говорят: **اَل مَنِي اُوْكَدِي** ol māni ögdi

97

‘он (по)хвалил меня’. **اُوْكَار** ögär, **اُوْكَمَاق** ögmäk.

Недостаточные из [двухбуквенных глаголов]

[aj-:] Говорят: **اَل مَنكَا سُوْز اَيْدِي** ol maṅa söz ajdī ‘он уже сказал мне слово’. **اَيُّور** ajur, **اَيْمَاق** ajmaq.

[oj-:] Говорят: **اَل قَاغُوْن اُوَيْدِي** ol kaḡun ojdi ‘он вычерпал [мякоть] дыни или чего-нибудь другого’. **اُوْيار** ojar, **اُوْيَمَاق** ojmaq.

¹ БА I 173: uzdi.

² В рукописи двойные алифы во всех формах — результат приписки.

³ Первый алиф в данной форме — результат приписки.

⁴ В рукописи двойные алифы во всех формах — результат приписки.

[uj-:] Говорят: **أُوْنُعْ أُوْدِي ol unuḡ ujdī**¹ ‘он утрамбовывал муку и тому подобное, чтобы она стала твердой и полезной’. **أُوْجَار أُيْمَاق ujar, ujmaq.**

Назальные из [двухбуквенных глаголов]

ك (ḡ):

[äḡ-:] Говорят: **أَرُ أَنْكِدِي är äḡdi** ‘мужчина пришел в замешательство’. **أَنْكَار äḡär, أَنْكَمَک äḡmäk.**

[yḡ-:] Говорят: **أَلْ يَغَاجْ أَنْكِدِي ol jīḡač üḡdi** ‘он сделал отверстие в дереве и тому подобном’. Так же [говорят], когда проделают дыру в основании стены и тому подобном. **أَنْكَار üḡär, أَنْكَمَک üḡmäk.**

[oḡ-:] Говорят: **بَرِّجْنُ بُدُوغِي أَنْكِدِي barčīn boduḡi oḡdī**³ ‘полиняла, выцвела краска парчи и тому подобного’. **أَنْكَار oḡar, أَنْكَمَاق oḡmaq.** Говорят также: **أَنْكُتِي oḡuqtī.**

Правило: повелительное наклонение [у глаголов] этой главы⁴ состоит из двух букв, как, например, в выражениях: **أَلْ يَرْمَاقْ al** ‘возьми деньги’; **أَتِّنْ إَل attīn il** ‘сойди с коня’. Затем знай, что стержнем глагола в этом языке является императив, так что каждая буква, составляющая императив, принадлежит корню, к которому прибавляют значащие частицы⁵ для выражения различных значений. Отрицание во всех глаголах образуется путем прибавления *мима* и *алифа* к концу корня, как, например, в словах: **أَلْمَا alma** ‘не бери’, **إِلْمَا ilma** ‘не спускайся!’. Все [такие] законы и правила⁶ составят книгу правильных [слов], мы скажем о них, если будет угодно Аллаху, всемогущему и великому.

Кончились главы о двухбуквенных [словах]. Теперь —

¹ БА I 174: oḡdi.

² В рукописи, ДЛГ 97₅, так, с *фатхой*.

³ СМ I 185: öḡdi.

⁴ Т.е. двухбуквенных глаголов.

⁵ Т.е. аффиксы.

⁶ Т.е. правила образования грамматических форм.

ГЛАВЫ О ТРЕХБУКВЕННЫХ [СЛОВАХ]

Глава о [словах типа] **فَعَلَ** фаял, средний согласный которых имеет различную огласовку

ر (r):

[öbür-:] Говорят: **سُوتُ أَبْرَدِي** ol maḡa sūt öbürdi¹ ‘он дал мне похлевать супа² и тому подобного’. **أَبْرُرُ** öp(ü)rür, **أَبْرُمَاك** öpürmāk.

[ötür-:] Говорят: **سَبِزْغُو أُتْرَدِي** ol sībuzyu ötürdi³ ‘он дал [ему] поиграть на свирели и тому подобном’. **أُتْرُرُ** ötrür, **أُتْرُمَاك** ötürmāk.

[otur-:] Говорят: **سَجَّ أُتْرَدِي** ol sač otürdi⁴

98

‘он подрезал волосы, одежду и тому подобное’. **أُتْرُرُ** ot(u)rür, **أُتْرُمَاك** oturmaq.

[ötür-:] Говорят: **تَامَ أُتْرَدِي** ol tam ötürdi⁵ ‘он пробил брешь в стене и тому подобном’. **أُتْرُرُ** ötürür, **أُتْرُمَاك** ötürmāk.

[uçur-:] Говорят: **أَلْ قُشْ أُجْرَدِي** ol quş uçurdī ‘он заставил птицу улететь’. Говорят также: **أَلْ أَنِي أُتْرَدِي** ol anī attin uçurdī ‘он заставил его упасть с коня и тому подобного’. **أُجْرُرُ** uçurur, **أُجْرُمَاك** uçurmaq.

[öçür-:] Говорят: **أَلْ أُتْعُ أُجْرَدِي** ol otuḡ öçürdi ‘он погасил пламя огня’. Говорят также: **أَنِيكُ أُبْكَاسِنِ أُجْرَدِي** anīḡ (anig) öpkāsin öçürdi ‘он успокоил его гнев’. Говорят также: **أَلْ أَنِي أُرْبُ تَيْنِي أُجْرَدِي** ol anī urup tīni öçürdi ‘он бил его, пока не заставил замолчать его дыхание, [до смерти]’. **أُجْرُرُ** öçürür, **أُجْرُمَاك** öçürmāk. Есть пословица: **أَوْتْعُ اذْغَعُ بَرَلَا أُجْرُمَاسُ** otuḡ oḡuç birlä öçürmäs, что значит: ‘огонь не гасят головешкой’. Она употребляется [для убеждения] в том, что смуту не успокоить смутой, только миром.

¹ CM I 186: üpürdi.

² В тюркской фразе стоит ‘молоко’, а в арабском переводе ‘суп’. Все издатели исправляют тюркский текст, заменяя sūt на mün (БА I 176; CM I 186; Д-К I 182; примеч. 1: возможно, sūt ошибочно вместо mü), однако ср. выше, МК 89, где с глаголом öbür- сочетается слово sūt; ср. так же ниже, ДЛТ 105.

³ CM I 186: ütürdi.

⁴ БА I 176: utürdi; CM I 186: ütürdi.

⁵ CM I 186: ütürdi.

[içür-:] Говорят: **أَلْ أَنْكَرْ سُوفَ إِجْرُدِي** ol aṅar suv içürdi ‘он дал ему выпить воды и тому подобного’. **إِجْرُرْ** içrür, **إِجْرِمَاك** içürmək.

[ađir-:] Говорят: **أَلْ اذْكَونِي يَفْلَاقْتَنِ اذْرِدِي** ol ađgüni javlaqtan ađirdi¹ ‘он отличал добро от зла’. **اَذْرُرْ** ađürür, **اَذْرِمَاك** ađirmak². Есть пословица: **أَتْلِي تَرِنَاكَلِي** ätli tirṅaqlı ađirmas, что значит: ‘ноготь от плоти неотделим’. Она употребляется по отношению к родным; т.е. нельзя вносить разногласия между родными, подобно тому как [нельзя отделить] ноготь от плоти.

[ađir-:] Говорят: **أَلْ اذْرِدِي نَانَكْنِي** ol ađirdi nāṅni ‘он выбрал нечто’. **اَذْرُرْ** ađürür, **اَذْرِمَاك** ađirmak.

[äädär-:] Говорят: **أَنْى اذْرِدْمِ مَنْ اَنِى** män anı äädärdim ‘я следовал за ним, пошел по следам’. **اَذْرُرْ مَنْ** ađärür män, **اَذْرِمَاك** äzärmak⁴.

[asur-:] Говорят: **أَرْ اَسْرُدِي** är asurdı ‘мужчина чихнул’. **اَسْرُرْ** asurür⁵, **اَسْرِمَاك** asurmaq.

[osur-:] Говорят: **أَرْ اَسْرُدِي** är osurdı ‘мужчина выпустил ветры (кишечные)’. **اَسْرُرْ** osrür, **اَسْرِمَاك** osurmaq.

[isür-:] Говорят: **اِتْ اِسْرِدِي** it isürdi ‘укусила собака или кто-либо другой’. Есть пословица: **اِتْ اِسْرِمَاك اِتْ تَبْمَاسِ تَيْمََا** it isürmas at täpmäs temä, что значит: ‘не говори, что лошадь не лягается, а собака не кусается, поскольку это соответствует их естеству’. **اِسْرُرْ** isrür, **اِسْرِمَاك** isürmaq.

¹ БА I 177: edhirdi; СМ I 186: äirdi; ДТС, 165: eđir- см. ađir-; Д-К I 183: ađir-. Семантика ‘разделять, отделять’, ‘отличать’, несомненно, принадлежит общетюрк. глаголу ađir- ~ ađir- ~ auy-, вопреки форме масдара, см. след. примеч. (И.К.).

² Приходится допустить ошибку в написании масдара с *кяфом* вместо ожидаемого *кафа* (И.К.).

³ Данков и Келли предполагают в этом слове подстановку «одной из поздних рук» первых харакятов — *фатхи* и *кесры*, что дает им возможность предложить эмендацию: üdürdi (Д-К I 183). Придерживаясь этой поправки, огласовку корня даем по ДТС, 377–378: ödür- ~ ödür-; характерно, что в «Кутадгу билиг» встречается парное употребление данного и предыдущего глагола: ödür- adır- и adır- ödür- (ДТС 12, 377) (И.К.).

⁴ В рукописи, ДЛТ, 98₁₃₋₁₄, под *алифами* всех трех форм есть еще зачеркнутые *кесры*; *даммы* над *алифами*, как это можно разглядеть по фототипическому изданию, вероятно, проставлены позднее. Это позволило Данкову и Келли внести эмендацию, предполагая здесь глагол eđär- (Д-К I 183), что подходит по смыслу, см. ДТС, 162, 164.

Нельзя ли предполагать взаимную «перепутанность» огласовочных харакятов — *даммы* и *фатхи* — в данном и предыдущем глаголах, возникшую в результате вмешательства одного из владельцев-читателей («какой-то поздней руки»)? (И.К.).

⁵ Первоначальный *сукун* над *сином* переправлен на *дамму* (Д-К I 183, примеч. 4); ср. след. два примера (И.К.).

[öšär-:] Говорят:

99

أَنْكَ كُوزِي أُشْرَدِي *anīḡ (anig) közi öšärdi*¹ ‘у него слепило глаза, они затуманились от пристального рассматривания или от голода’. أَشْرَأُرُ *öšärür*, أَشْرَمَاكُ *öšärmäk*.

[oḡur-:] Говорят: أَرْ سُنْكُكَ أُغْرَدِي *är sönük oḡurdī*² ‘мужчина сложил кость [в суставе] и отделил ее’. أُغْرِرُ *oḡ(u)rur*, أُغْرِمَاقُ *oḡurmaq*.

[ävur-:] Говорят: أَل مَنِي يُولِدِنِ أُفْرَدِي *al mäni joldin ävürdi* ‘он свернул меня с пути’. Говорят: أَلِ أَلِ أَيْاقُ أُفْرَدِي *al ol³ajaq ävürdi* ‘он перевернул чашу и тому подобное’. أَفْرَارُ *ävürär*, أَفْرَمَاكُ *ävürmäk*.

[ägir-:] Говорят: بَعْ كَنْدِ أَكْرَدِي *beg känd ägirdi* ‘бек осадил город’. Говорят также: أُرَاغْتِ يَبِ أَكْرَدِي *urayut jib ägirdi* ‘женщина пряла пряжу’. Говорят также: سُوْفُ كَمِينِي أَكْرَدِي *suḡ kämini ägirdi* ‘вода кружила лодку’. أَكْرَارُ *ägirär*, أَكْرِمَاكُ *ägirmäk*. Говорят: أَل مَنِي إِشْقَا أَكْرَدِي *al mäni išqa ägirdi* ‘он направил меня на [занятия] делом’.

[alar-:] Говорят: تَلَقَا الرَّدِي *talqa alardi* ‘изменил цвет неспелый виноград и другие фрукты’. Говорят: كَشِ يَبِينِي الرَّدِي *kiši jini alardi* ‘проказа поразила тело человека или что-либо другое’. Говорят: أَنْكَ كُوزِي الرَّدِي *anīḡ (anig) közi alardi* ‘его глаза слепило’. أَلَارُ *alarur*, أَلَرْمَاقُ *alarmaq*.

[ilär-:] Говорят: مَنِكُ كُوزِمَا نَانِكِ الرَّدِي *mänig (mänig) közümä näḡ ilärdi* ‘мне что-то бросилось в глаза (вдали или в темноте)’. Сказано:

[XXXVIII.] قِغْلَارُ قَمَغُ كَلَارَدِي *qaqlar qamux kölärdi*

تَغْلَارُ بَشي الرَّدِي *taqlar baši ilärdi*

أَزُنُ تِنِي يَلِرْدِي *ažun tini jilirdi*

تُتُو جَجَكُ جَرَكْشُور *tü tü čäčäk čärgäšür*

[Здесь] говорится: ‘наполнились лужи, воды стало много, показались вершины гор, потеплел воздух в мире, расцвели деревья, началась пора любви, выстроились в ряд цветы всех видов’.

¹ CM I 188: üšärdi; Д-К I 184: üšärdi.

² CM I 188: uyurdī.

³ В рукописи второе ol представляется ошибкой переписчика.

ز (z)¹:

[ämüz-:] Говорят: **أُرَاغَتْ أُوْغْلِنَا سُوْتِ أُمْرَدِي** *urayut oyliḡa sūt ämüzdi* ‘женщина кормила грудью своего сына’. **أُمْرُ** *ämüzür*, **أُمْرَمَاك** *ämüzmäk*.

ش (š):

[öpüş-:] Говорят: **أَلْ مَنِكْ بَرَلَا أُبْشَدِي** *ol mänig (mänig) birlä öpüşdi* ‘он меня поцеловал, а я его’. **أُبْشُرُ** *öpüşür*, **أُبْشَمَاك** *öpüşmäk*.

[atış-:] Говорят: **أَلْ مَنِكْ بَرَلَا² أُتِشْدِي** *ol mänig (mänig) birlä oq atışdı* ‘он соревновался со мной в пускании стрел’. Так же [говорят] в отношении бросания любого предмета. **أُتِشْرُ** *atışur*, **أُتِشَمَاك** *atışmaq*.

[utuş-:] Говорят: **أَلْ اِنِكْ بَرَلَا يِرْمَاقِ أُتْشَدِي** *ol äniḡ (anig) birlä jarmaq utuşdı* ‘он держал с ним

100

пари на деньги и тому подобное’. **أُتْشُرُ** *utuşur*, **أُتْشَمَاك** *utuşmaq*.

[itiş-:] Говорят: **أَلْ اِنِكْ بَرَلَا اِتْشَدِي** *ol anıḡ (anig) birlä itişdi* ‘он толкался с ним’. **اِتْشُرُ** *itişür*, **اِتْشَمَاك** *itişmäk*. Так же [говорят], когда помогают кому-то в толкании чего-либо или состязаются в этом. **اِتْشُرُ** *itişür*, **اِتْشَمَاك** *itişmäk*.

[ačış-:] Говорят: **أَلْ مَنَا قَبِغِ أَحْشَدِي** *ol maḡa qapıḡ ačışdı* ‘он помог мне открыть дверь’. Так же [говорят], когда состязаются в этом. **أَحْشُرُ** *ačışur*, **أَحْشَمَاك** *ačışmaq*.

[ačäş-:] Говорят: **أَلْ اِنِكْ بَرَلَا أُحْشَدِي** *ol anıḡ (anig) birlä ačäşdi* ‘он состязался со мной в чем-либо’. **أُحْشُرُ** *ačäşür*, **أُحْشَمَاك** *ačäşmäk*.

[içiş-:] Говорят: **أَلْ مَنِكْ بَرَلَا سُوْتِ اِحْشَدِي** *ol mänig (mänig) birlä sūt içişdi* ‘он состязался со мной в питье молока и тому подобного’. **اِحْشُرُ** *içişür*, **اِحْشَمَاك** *içişmäk*. Так же [говорят], когда помогают в этом.

Глаголы такого рода бывают двух видов. Первый из них — переходный глагол, обозначает действие, происходящее между двумя деятелями, подобно [формам

¹ В рукописи ошибочно *ra*.

² В рукописи, ДЛТ 99₁₆, слово было выпущено и тем же почерком приписано мелкими буквами сверху (*И.К.*).

типа] *муфа:ъала*¹ в арабском языке, — либо помощь в действии, либо состязание в нем.

Второй вид — непереходный глагол, который обозначает действие, распространяющееся на все части самого деятеля и проникающего в него, как, например, в слове: *سِرْكَا اَچْشَدِي* *sirkā ačīšdi* ‘уксус весь целиком был кислым’, или в слове: *تُون تَرْنِي اِچْشَدِي* *ton tārni ičīšdi* ‘одежда совершенно пропиталась потом’. Так действует большинство глаголов.

[*ađiš-*:] Говорят: *اَر اَذَاقِي اَذِشْدِي* *ār ađaqī ađišdī* ‘мужчина расставил ноги’. *اَذْشور* *ađišur*, *اَذْشَمَاق* *ađišmaq*. Так же [говорится] о всяком предмете, одна часть которого от другой отходит (подобно сторонам угла). *اَذْشور* *ađišur*, *اَذْشَمَاق* *ađišmaq*.

[*uđiš-*:] Говорят: *اَل مَنِك بَرَلَا اَذِشْدِي*² *ol māniq (māniq) birlā uđišdī* ‘он состязался со мной в спанье, кто из нас [больше] соня’. Говорят также: *اَذَاقُ اَذِشْدِي* *ađaq uđišdī* ‘нога занемела’. *اَذِشْدِي يُوْجُرْتُ* *uđišdī joγurt*³ ‘он створаживал молоко и оно свернулось’. *اَذْشور* *uđišur*, *اَذْشَمَاق* *uđišmaq*.

[*iđiš-*:] Говорят: *اَل مَنَكَ اَرْتُتْ اِذْشَدِي* *ol māṅa artut iđišdī* ‘он сделал мне подарок, я тоже одарил его’. Так же [говорится] обо всем,

101

когда ты ведешь спор с другим [человеком] из-за того, чтобы отпустить что-то⁴. *اِذْشور* *iđišur*, *اِذْشَمَاق* *iđišmaq*.

[*ariš-*:] Говорят: *اَلْاَرِ اِكْبِي اَرِشْدِي* *olar ikki arišdī* ‘они оба обманули друг друга’. *اَرِشور* *arišur*, *اَرِشَمَاق* *arišmaq*⁵.

[*ärüš-*:] Говорят: *يَاغُ اَرُشْدِي* *jaγ ärüšdi*⁶ ‘масло или что-либо другое растопилось’. *اَرُشور* *ärüšür*, *اَرُشَمَاق* *ärüšmäk*⁷.

¹ Т.е. глаголы III породы, которые имеют взаимно переходное значение (*примеч. пер.*).

² В рукописи, ДЛТ 100₁₄, только в этой форме при *зале* стоят одновременно *кесра* и *дамма*.

³ Д-К I 186: *yoγut*.

⁴ Имеется ввиду прежде всего ‘отпускание’ какого-либо животного (на выпас).

⁵ По свидетельству Данкова и Келли, *мадды* над *алифами* подставлены другими, коричневыми чернилами (Д-К I 186, примеч. 1) (*И.К.*).

⁶ БА I 182: *arušdi*.

⁷ По свидетельству Данкова и Келли, под всеми формами этого слова под *ра* позднее поставлена *кесра* (Д-К I 186).

[uruš-:] Говорят: **اِنْكِ بَرَلَا اُرْشُدِي** anīq (anig) birlä urušdī ‘они оба поссорились друг с другом’. Так же [говорится], когда воюют два бека или двое других. **اُرْشُور** urušur, **اُرْشَمَاق** urušmaq. Есть пословица: **اَلْبُ لَارْ بَرَلَا اُرْشَمَا بَكَلَارْ بَرَلَا** alplar birlä uruşma bäglär birlä turuşma, что значит: ‘не сражайся с героями и не (пытаться) противостоять бекам’. Сказано:¹

[XXXIX.] **اَرَنْ اَلْبِي اُقْشِتِيلَارْ** ärän alpi oqıştilar
 قِنْكِرْ كُوزُنْ بَقْشِتِيلَارْ qıñır közün baqıştilar
 قَمْغُ ثَلْمُنْ تَقْشِتِيلَارْ qamuy tolmun toqıştilar
 قَلْغُ قِنْقَا كُجْنُ سِغْدِي qılıç qınqa kücün sıydı

Это значит: ‘герои вызывали друг друга, они смотрели искоса [друг на друга], сражались всем своим оружием, так что мечи не входили в ножны из-за обилия засохшей на них крови’.

[ürüş-:] Говорят: **اَل مَنَا اَت اُرْشُدِي** ol maña ot ürüşdi ‘он помог мне раздуть огонь’. Так же [говорится], когда кто-либо соревнуется [в раздувании огня]. **اُرْشُور** ürüşür, **اُرْشَمَاك** ürüşmāk.

[örüş-:] Говорят: **اَل مَنَا يَشِغ اُرْشُدِي** ol maña jışıy örüşdi ‘он помог мне плести веревку’. Так же [говорится], когда кто-либо соревнуется в плетении чего-либо. **اُرْشُور** örüşür, **اُرْشَمَاك** örüşmāk.

Тот, кто хочет отличить значение ‘помощь’ от значения ‘соревнование’, пусть различает их по связанной [с глаголом] частицей. Если глагол имеет связь с **مَنَا maña**, а это частица со значением ‘мне’, он будет иметь значение помощи. Если же он имеет связь с **مِنْكَ بِرَلَا mänig (mänig) birlä**, а это частица со значением ‘со мной’, он будет иметь значение соревнования. Это закон для всех глаголов, которые [обозначают действия], происходящие между двумя [лицами]. Если имеется в виду действие третьего лица, говорят **اَنْكَرْ añar**, а это частица со значением ‘ему’, и тут будет значение помощи. Если необходимо [передать] значение состязания и соревнования, говорят

¹ По поводу приводимого ниже стиха Данков и Келли сделали следующее примечание: «Либо он здесь ошибочно и должен был иллюстрировать глагол oqış- на с. 103 ДЛТ, либо ошибкой является написание toqıştilar вместо uruştilar» (Д-К I 186, примеч. 2) (И.К.).

بِرْلَا **anig** (anig) birlä, что значит ‘с ним’. Запомни это!

[üzüş-:] Говорят: **ol maḡa üzüm üzüşdi** ‘он помог мне собирать виноград’. Так же [говорится] при обрывании веревки и тому подобного и так же — [когда речь идет о] состязании [в этом]. **üzüşür, üzüşmāk.**

[ozuṣ-:] Говорят: **ol mäniḡ (mänig) birlä at ozuṣdī**¹ ‘он соревновался со мной [в езде] верхом’. То же [в значении] помощи. **ozuṣür, ozuṣmaḡ**².

[asiṣ-:] Говорят: **ol maḡa ät asiṣdī** ‘он помог мне повесить мясо на крюк’. **asiṣür, asiṣmaḡ.**

[äsiṣ-:] Говорят: **ol maḡa jip äsiṣdi** ‘он помог мне (на)тянуть веревку’. То же [в значении] состязания. **äsiṣür, äsiṣmāk.**

[isiṣ-:] Говорят: **iṣiṣdī näḡ** ‘что-либо нагрелось’. Это значит, что тепло охватило весь предмет. **iṣiṣür, iṣiṣmaḡ**³.

[äṣiṣ-:] Говорят: **ol maḡa topraḡ äṣiṣdi** ‘он помог мне рыть землю’. То же [в значении] состязания. **äṣiṣür, äṣiṣmāk.**

[ayış-:] Говорят: **ol mäniḡ (mänig) birlä tayḡa ayışdī** ‘он состязался со мной в подъеме на гору и тому подобное’. **ayışür, ayışmaḡ.** Говорят также: **ol mäniḡ (mänig) birlä bir altunda**⁴ **ayışdī** ‘он повышал цену на один золотой, [состязаясь со мной]’. Говорят также: **bäḡlär bir ikindi birlä ayışdī** ‘беки старались превзойти один другого’.

[uvuṣ-:] Говорят: **ol maḡa ätmäk uvuṣdī** ‘он помог мне крошить хлеб и тому подобное’. То же [в значении] состязания. **uvuṣür, uvuṣmaḡ.**

[eviš-, äviṣ-:] Говорят: **kiṣilär iṣḡa äviṣdi** ‘люди (по)спешили [приступить] к работе’. **evišür, evišmāk.**

¹ БА I 184, СМ I 193: özüṣdi — на основании — вероятно, ошибочного — *кяфа* в последней форме.

² См. предыдущ. примеч.

³ В рукописи с *кяфом*; ДТС, 214, Д-К I 187: isiṣ-.

⁴ Первоначально в рукописи *алиф* с *фатхой*, т.е. *altunda*, позднее добавлена черта, превратившая ее в знак нуннации, т.е. *altundan* (Д-К I 187, примеч. 2).

[aqīš-:] Говорят: سۇڧلار اُقشدى suvlar aqīšdi ‘воды потекли со всех сторон’. Сказано:

[XL.]	قار بوز قامۇق اُرشدى	qar buz qamuq ärüşdi
	تغلار سۇڧى اُقشدى	taɣlar suvı aqīšdi
	ككشڧن بۇلت اُرشدى	kökşin bulit örüşdi
	قايۇق بۇلپ اكرشور	qajyuq bolup ägräşür

[Здесь] описывается лето и говорится: ‘растаяли снег и лед, [с гор] обильно потекли воды, появилось

103

зеленое облако, оно качается в воздухе, как качается лодка в воде’.

[uquš-:] Говорят: اۇلار بۇ ايشيغ اُقشتيلار olar bu išiy uquštılar ‘они поняли это дело’. اۇقشورلار uquşurlar, اۇقشماق uquşmaq.

[oqīš-:] Говорят: اۇلار بىر ايكىنڧ بىرلا اُقشتيلار olar bir ikindi birlä oqīštılar¹ ‘они звали один другого’. اۇقشور oqīşur, اۇقشماق oqīşmaq. Говорят: ال مڧك بىرلا ol mäniq (mäniq) birlä bitig oqīšdi ‘он состязался со мной в чтении книги’. То же [в значении] помощи.

[äkiš-:] Говорят: ال مڧكا ترغ اِكشدى ol maña tarıx äkişdi ‘он помог мне сеять семена’. То же [в значении] состязания. اِكشور äkişür, اِكشماك äkişmäk.

[ägiš-:] Говорят: ال مڧكا چگان اِكشدى ol maña čögän² ägişdi ‘он помог мне сгибать клюшку (для игры в конное поло) и тому подобное’. اِكشور ägişür, اِكشماك ägişmäk.

[ögüş-:] Говорят: اِكشدى ارن اِكى ikki ärän ögüşdi ‘двое мужчин восхваляли друг друга’. اِكشور ögüşür, اِكشماك ögüşmäk.

[ügiš-:] Говорят: ال مڧكا ترغ اُكشدى ol maña tarıx ügişdi³ ‘он помог мне размалывать пшеницу и тому подобное’. اُكشور ügişür, اُكشماك ügişmäk. То же [в значении] состязания.

¹ CM I 195: uqīštīar.

² CM I 195: čävgän.

³ БА I 187: ügīs-; CM I 196: ögüş-; Д–К I 188: ögiš-. В этом, как и во многих других случаях, даммы, предназначенные для огласовки алифа, располагаются писцом между алифом и следующей буквой, практически над ней. «Один из поздних читателей», в языке которого действовала лабиаль-

[igäš-:] Говорят: كِشِيلَار ايشْتَا بِير بِيرْكَا اِكْشَدِيلَار kišilär išta bir birikä igäšdilär ‘люди в делах полагались друг на друга’. اِكْشُور igäšür, اِكْشَمَاك igäšmäk.

[ägäš-:] Говорят: اَل مَنَاك تَمُر اِكْشَدِي ol maṇa tāmür egäšdi¹ ‘он помог мне отпиливать железо и тому подобное’. اِكْشُور egäšür, اِكْشَمَاك egäšmäk.

[egäš-:] Говорят: اِكْشَدِي اِكْئِي بُغْرَا ikki boğra egäšdi² ‘столкнулись два самца (верблюда) и покусали друг друга’. Есть пословица: اِكْئِي بُغْرَا اِكْاَشُور اُتْرَا كُكَاكُونُ ikki boğra egäšür otra kökägün jančılur, что значит: ‘когда сталкиваются два самца, между ними погибает муха’. Она употребляется в том случае, когда воюют два бека и из-за них гибнут простые [люди].

[alīš-:] Говорят: اَل مَنَاك اَلْم اِلْشَدِي ol maṇa alīm ališdi ‘он помог мне взимать долги и тому подобное’. اَلْشُور ališur, اَلْشَمَاك ališmaq.

[iliš-:] Говорят: اِكْئِي نَانَك بَرَلَا اِلْشَدِي ikki nāṇ birlä ilišdi ‘вещь зацепилась за [другую] вещь’. اِلْشُور ilišür, اِلْشَمَاك ilišmäk. Говорят также: قَنْحِقْ اِلْشَدِي qančik ilišdi ‘собаки склещились’. Говорят также: اِدْغِر اِلْشَدِي ädyğr ilišdi ‘два жеребца кусали друг друга’.

104

То же [в отношении] верблюда.

[ulīš-:] Говорят: بُرِي بَرْجَا اِلْشَدِي böri barča ulišdi ‘завыли волки и им подобные’. Сказано:

[XLI.]	اَلْشِب اَرَنْ بُوْرَلِيُو	ulšip ärän börläjü
	يِرْتِنْ يِقَا اُوْرَلِيُو	jirtin jaqa urlaju ³
	سِقْرِب اُونِي يُوْرَلِيُو	sīqrīb üni jurlaju
	سِيْغْتَب كُوْزِي اُرْتَلُوْر	sīğtāp közi örtülür

ная гармония, корректировал вокализм оригинала следующим образом: он подставлял новую *дамму* перед оригинальной, над *алифом* или даже правее него, «отодвигая» оригинальную *дамму* для оглаковки второго слога. В справочных формах данного слова в рукописи, ДЛТ 103₈₋₉, стояли *кесры* под *кяфом*, которые «поздний читатель» попросту зачеркнул. Зачеркнул теми же чернилами, которыми подставил новые *даммы*. Истинный характер *кесры* удостоверяет исходная форма глагола: اِكْيَدِي ügidi ‘молот’ (ДЛТ 556₁₁) (И.К.).

¹ БА I 187, СМ I 196: igäšdi; ДТС 204: igäš — II.

² БА I 187: igešdi; СМ I 196: igäšdi; ДТС 204: igäš — III.

³ Д-К I 189: yirtip yaqa örlayu.

[Здесь] говорится: ‘мужчины воют как волки, горяя об Афрасиабе, разрывают с воплями ворота [своей одежды], иногда они издают свист подобно певцам, они плачут и глаза их наполняются слезами’. **الْأَشْرُ ulišur, الْأَشْمَاقُ ulišmaq.**

[üläš-:] Говорят: **تَقَارِنِ الْأَشْدَى ular ikki tavarin üläšdi**¹ ‘каждый из них двоих отделил свое имущество и взял свою долю’. **الْأَشُورُ üläšür, الْأَشْمَاكُ üläšmäk.**

[ulaš-:] Говорят: **بِيرِ نَانِكِ بِيرِكَا الْأَشْدَى bir nän birkä ulašdī** ‘одна вещь соединилась с другой вещью’. **الْأَشُورُ ulašur, الْأَشْمَاقُ ulašmaq.**

[öliš-:] Говорят: **أَشْدَى نَانِكِ ölišdi nän** ‘вещь промокла, влага распространилась на все ее части’. **الْأَشُورُ ölišür, الْأَشْمَاكُ ölišmäk.**

[ilīš-:] Говорят: **أَلِ مَنِكَ بَرَلَا تَأْغِدِنِ قُدِّي الْإِشْدَى ol mäniḡ (mäniḡ) birlä taydīn qödi ilīšdī** ‘он состязался со мной в спуске с горы’. **الْإِشُورُ ilīšur, الْإِشْمَاقُ ilīšmaq.**

[iliš-:] Говорят: **أَلِ مَنِكَ بَرَلَا تَبِقِ الْإِشْدَى ol mäniḡ (mäniḡ) birlä topiḡ ilišdī**² ‘он состязался со мной в подхватывании мяча; он спорил со мной, кто из нас сможет лучше поймать’. **الْإِشُورُ ilišür, الْإِشْمَاكُ ilišmäk.**

[amuš-:] Говорят: **أَرُ أَمْشِدِي أَرُ amušdī är** ‘мужчина оторопел из-за упреков или нареканий и тому подобного’. **أَمْشُورُ amušur, أَمْشِمَاقُ amišmaq.**

[unaš-:] Говорят: **بُوَ إِشِغِ الْأَرُ قَمُعُ أَنْشَدِيلَارِ bu išiḡ olar qamuḡ unašdīlar**³ ‘они все пришли к согласию по этому делу и тому подобному’. **أَنَاشُورَلَارِ unašurlar, أَنْشَمَاقُ unašmaq.**

[iniš-:] Говорят: **أَلِ مَنِكَ بَرَلَا تَأْغِدِنِ إِنْشِدَى ol mäniḡ (mäniḡ) birlä taydīn inišdī** ‘он состязался со мной в спуске с горы’. **إِنْشُورُ inišur, إِنْشَمَاقُ inišmaq**⁴.

ق (q):

[ačīq-:] Говорят: **أَرُ أَحِقْتِي är ačīqtī** ‘мужчина испытывал сильный голод’. **أَحِقَّارِ ačīqar, أَحِقْمَاقِ ačīqmaq.**

[učūq-:] Говорят: **أَيْشِ أُحِقْتِي iš učuqtī** ‘дело достигло своего конца’. **أُحِقَّارِ učuqar, أُحِقْمَاقِ učuqmaq.**

[usuq-:] Говорят: **أَرُ أُسُقْتِي är usuqtī** ‘мужчина испытывал жажду’. **أُسُقَّارِ usuqar, أُسُقْمَاقِ usuqmaq.** Есть пословица: **سَاقِعِ قَمُعِ سَوْفِ كَرُنُورِ usuqmīšqa saqīḡ**

¹ СМ I 198:ulašdī, — вероятно, из-за ошибочного прочтения последующего масдара (И.К.).

² БА I 190, СМ I 190: ilīšdī.

³ БА I 190: onašdīlar.

⁴ БА I 190, СМ I 199: iniš-; ДТС 174, Д–К I 190: eniš- (вопреки *кафу* в масдаре).

qamuḡ suv körünür, что значит: ‘жаждущему всякий мираж кажется водой’. Употребляется она, когда нуждающемуся кажется, что всякая

105

вещь годится для его нужды.

[aṣuq-:] Говорят: **اَل اَفْكَ اَشْقَتِي ol ävkä aṣuqtī** ‘мужчина¹ стремился домой или куда-нибудь’. Так же говорится о всяком увлеченном, стремящемся к чему-либо. **اَشْقَار aṣuqar, اَشْقَمَاق aṣuqmaq.**

[aḡuq-:] Говорят: **اَر اَغْفَتِي är aḡuqtī** ‘мужчина отравился’. Этот [глагол] непреходный, подобно [арабскому глаголу] **حَمَّ الرَّجُلُ** ‘[мужчина болел лихорадкой]’, который образован от **الْحُمَّى** ‘[лихорадка]’. **اَغْقَار aḡuqar, اَغْقَمَاق aḡuqmaq.**

[alīq-:] Говорят: **اَر اَلِيقْتِي är alīqtī²** ‘мужчина опустился’. Говорят также: **بَاش اَلِيقْتِي baš alīqtī** ‘рану нарвало, она нагноилась’. Так же [говорится] и о всякой вещи, испортившейся от сглаза женщины, имеющей менструацию, роженицы или оскверненного. **اَلِيقَار alīqar, اَلِيقَمَاق alīqmaq³.** Сказано:

[XLII.]	بَاشِي اَنِكَ اَلِيقْتِي	bašī anīg (anig) alīqtī
	قَانِي يُزُبُ تُرْقَتِي	qanī jozup ⁴ turuqtī
	بَالِغٌ بُلْبُ تَغْفَتِي	balīḡ bolup taḡiqdī
	اَمْدِي اَنِي كِيم يَتَار	emdi anī kim jätär

[Здесь] описывается раненый, кровь [из раны] которого перестала течь: рана у него нагноилась, он поднялся на гору, кровь прилила к ране, стало тяжело, кто теперь его настигнет?

ك (k):

[ätikti-:] Говорят: **اَغْلَان اَتِكْتِي oḡlan ätikti** ‘мальчик пополнел и стал большим’. **اَتِكَار ätikär, اَتِكَمَاق ätikmäk.**

[içik-:] Говорят: **اَر اِچِكْتِي är içikti** ‘мужчина сдался в плен на войне и перешел добровольно на вражескую сторону’. **اِچِكَار içikär, اِچِكَمَاق içikmäk.**

¹ По рукописи, ДЛТ 105₁, так: в арабском переводе *ар-раджул* ‘мужчина’ вместо *хува* ‘он’.

² Д-К I 190: eliqtī.

³ По свидетельству Данкова и Келли, *кесра* под *алифом* здесь и в других формах подставлена позднее (Д-К I 190).

⁴ СМ I 200: juzub; Д-К I 190: yüzüp.

[öçük-:] Говорят: **أر تيني أجتكى** *är tīnī öçükti*¹ ‘умолк голос мужчины в бою, или он перестал дышать от обливания его холодной водой или от сильного удара’.
أجكار *öçükär*, **أجكماك** *öçükmäk*.

ل (I):

[öpül-:] Говорят: **سوت أبلدی** *süt öpüldi* ‘суп² и тому подобное — выпито при хлебом’.

Таково правило: когда к глаголу прошедшего времени прибавляется *лям*, он превращается в глагол страдательного залога. **أبُلر** *öpülür*, **أبَلَمَاك** *öpülmäk*.

[atıl-:] Говорят: **أق أتلدی** *oq atıldi* ‘стрела была пущена’. **أتلر** *atılır*, **أتلماق** *atılmaq*. Говорят также: **أغزی أتلدی** *äçäk ayzı atıldı* ‘чашечка цветка лопнула (приоткрылась)’. Точно так же [говорится] о любых цветах и всяком предмете, который приоткрылся, но [лепестки] которого еще не разделились.

[ötäl-:] Говорят: **أل بو إيشتا أتلدی** *ol bu išta ötäldi* ‘он потрудился в этом деле, испытал трудности’. **أتلر** *ötälür*, **أتلماк** *ötälmäk*.

106

[otal-:] Говорят: **تريخ أتلدی** *tarix otaldı*³ ‘посев был очищен от сорняков’ это всякие растения, которые губят и портят [посев]. **أتلر** *otalur*, **أتلماق** *otalmaq*.

[ütül-:] Говорят: **قوی بشی أتلدی** *qoj başi ütüldi* ‘голова барана или другого [животного] опалена’. **أتلر** *ütülür*, **أتلмак** *ütülmäk*.

[itil-:] Говорят: **نانک أتلدی** *itildi nän* ‘предмет оттолкнули’. Говорят также: **أغلان أتلدی** *oğlan itildi* ‘мальчик подрос и начал ползать’. **أتلور** *itilür*, **أتلмак** *itilmäk*⁴.

[açil-:] Говорят: **کوک أجلدی** *kök açıldı* ‘вскрылось дело, и так же говорят когда, небо прояснилось’. Говорят: **کونکل أجلدی** *könkül açıldı* ‘сердце возрадовалось’. Так же [говорится] о всякой вещи, когда она открывается. **أجلور** *açilür*, **أجلماق** *açilmaq*.

¹ СМ I 201: üçükdı.

² В арабском переводе, как и ранее, ДЛТ 97, тюркскому слову *süt* ‘молоко’ соответствует *al-marakatu* ‘суп’.

³ Данков и Келли внесли эмендацию по сравнению со всеми предшествующими издателями (*otuldı* БА I 193; так же СМ I 201 и ДТС 374), опираясь на факт позднего исправления первоначальной *фатхи* над *та* на *дамму* во всех трех формах (Д–К I 191, примеч. 1), что соответствует вокализму исходной неpassивной формы: *ota-* ‘полоть’ (ДЛТ 555).

⁴ Во всех формах этого слова *фатхи* приписаны «поздней рукой» (Д–К I 192).

[içil-:] Говорят: **سوف اِجِلْدِي** *sov içildi* ‘вода — или что-либо другое — выпита’.
اجْلُور *içlür*, **اجلماک** *içilmäk*.

[ađil-:] Говорят: **اَسْرُك اَذِلْدِي** *äsruk ađildi*¹ ‘пьяный или потерявший сознание пришел в себя’. **اَذْلُور** *ađlur*², **اَذِلْمَاق** *ađilmaq*.

[iđil-:] Говорят: **تُتَغُون اِذِلْدِي** *tutyun iđildi* ‘пленный, арестованный отпущен’.
اِذْلُر *iđlur*, **اِذِلْمَاق** *iđilmaq*.

[urul-:] Говорят: **اَر اُرُلْدِي** *är uruldı* ‘мужчина или кто другой — избит’. **اُرْلُور** *urulur*, **اُرْلَاق** *urulmaq*. Говорят также: **اُرُلْدِي تَرْكِي** *tergi uruldı* ‘стол накрыт’. И говорят: **تُوغ اُرُلْدِي** *tuy uruldı* ‘пробили сигнал барабаны’.

[joul-:] Говорят: **تَرِيغ اُرُلْدِي** *tarıy oruldı* ‘хлеба сжаты’. Сказано:

[XLIII.]	قُرْوِي جُوچ قُرُلْدِي	<i>qurvı³ çuvaç quruldı</i>
	تُوغْم تِكِب اُرُلْدِي	<i>tuyum tikip uruldı</i>
	سُوسِي اتن اُرُلْدِي	<i>süsi otun⁴ oruldı</i>
	قَنْجُق قَبَار اَل تَتَار	<i>qançuq qaçar ol tutar</i>

[Здесь] описывается битва и говорится, что после того как поставили шатер хана, а такой шатер делается для тюркских ханов из шелка, и они укрываются в нем от зноя, дождя и снега, после того как ударили в барабаны и подняли боевые сигналы, вражеские войска были скошены, словно хлеба; теперь как сможет бежать от меня их главарь?⁵

[örül-:] Говорят: **اَرْكَان اُرُلْدِي** *örgän örüldi*⁶ ‘подпруга и тому подобное — была сплетена’. **اُرْلُر** *örülür*, **اُرْلَاق** *örülmäk*⁷.

[ürül-:] Говорят: **اَر اُفْكَاسِنْدَا اُرُلْدِي** *är övkäsindä ürüldi* ‘мужчина надулся

¹ Для данного и следующего глагола Данков и Келли дают общее примеч., согласно которому в формах ađildi, ađilmaq, iđildi «заль исправлен из *даля* поздней рукой (точка — коричневыми чернилами)» (Д–К I 192, примеч. 3). Наличие *залья* в формах iđlur, iđilmaq не подвергается сомнению. Ср. следуюш. примеч.

² Опираясь на фототипическое издание рукописи ДЛТ, можно предположительно утверждать, что *сукун* над *далем* перекрывает точку для *залья* (И.К.).

³ Данков и Келли приняли здесь: qarvı, не оспаривая первичности *даммы* над *кафом* (Д–К I 192).

⁴ Данков и Келли приняли: anın, предполагая в рукописи опisku (Д–К I 192).

⁵ Данков и Келли трактуют слово *tutar* как имя главаря (Д–К I 192).

⁶ БА I 195: uruldı; СМ I 203: oruldı — по твердому ряду ввиду *кафа* в последней справочной форме.

⁷ См. предыдущ. примеч.

от гнева'. Говорят также: **قَاب أُرْدَى** *qap ürüldi* 'бурдюк был надут'; Говорят также: **أُوت أُرْدَى** *ot ürüldi* 'огонь был раздут'. [Это] — переходный и непереходный [глагол]. Есть пословица: **يَلْبُوبُ أَلْغَزَى يَزُبُّ أَلْقِنُورُ** *jalbuq ürülmüş qap ol aẓī jazlip alqīnur*, что значит: 'человек похож на надутый бурдюк, когда открывается у него рот, выходит воздух, [т.е. человек умирает]'.

[eril-:] Говорят: **أَرَّ إِرْدَى سَرْدَى** *är erildi särildi* 'мужчина расстроился от горя и порицал себя за это'. **أَرَّرَ** *erilür*, **أَرِمَّاك** *erilmäk*.

[ezil-:] Говорят: **أَنِكَ أَتَى إِزْدَى** *anīḡ (anig) äti ezildi*¹ 'его плоть оцарапана'. Так же [говорится] о всяком предмете, если он поцарапан в длину. **أَزَّلَ** *ezilür*, **أَزَلَّمَ** *ezilmäk*.

[azil-:] Говорят: **أَزَلَّيْ جُولُ** *azildi* 'сбились с дороги'. **أَزَّلَ** *azilür*, **أَزَلَّمَ** *azilmaq*.

[üzäl-:] Говорят: **أَرَّ أُرْدَى** *är üzäldi*² 'мужчина измучился, он связался с делом, от которого быстро не отвяжется'. А потому говорят: **أَزَّلَى إِغْلِيكُ** *iglig üzäldi* 'больному было трудно расстаться с душой, как будто она была сильнее смерти'. **أَزَّلَ** *üzälür*, **أَزَلَّمَ** *üzälmäk*.

[üzül-:] Говорят: **أَزَّلَى نَانِكُ** *üzüldi näḡ* 'вещь оторвалась'. **أَزَّلَ** *üzülür*, **أَزَلَّمَ** *üzülmäk*³.

[äsil-:] Говорят: **أَسْلَدَى يَشَعُ** *jīšiy*⁴ *äsildi*⁵ 'веревка или что-то другое натяну-та'. Так же [говорится], когда [что-либо] растянуто. **أَسَّلَ** *äslür*, **أَسَلَّمَ** *äsil-mäk*.

[asil-:] Говорят: **أَسَّلَى بِيْرَا نَانِكُ** *bir näḡ birke asildi* 'один предмет был повешен на [другой] предмет'. **أَسَّلَ** *aslür*, **أَسَلَّمَ** *asilmaq*.

[uṣal-:] Говорят: **أَشَّلَى أَتْمَاكُ** *ätmäk uṣaldi* 'хлеб — или другое — раскрошен на мелкие куски'. **أَشَّلَ** *uṣalür*, **أَشَلَّمَ** *uṣalmaq*.

¹ БА I 196, СМ I 204: üzüldi.

² Д-К I 193: özäldi.

³ *Фатха* над *зайном*, по свидетельству Данкова и Келли (I 193), поставлена позднее.

⁴ В рукописи ошибочно с *фатхой*.

⁵ БА I 196, СМ I 204: asildi.

[äšül-:] Говорят: **أَشْلُدِي أَنْكَ أَرَا يُعْرَفَانِ أَشْلُدِي** anīḡ (anig) üzä jogurqan äšüldi¹ ‘его укрыли одеялом’. Так же [говорится], когда чем-либо покрывают что-либо. **أَشْلُرُ أَشْلُورُ أَشْلَمَاكُ** äšülür, äšilmäk.

[äšil-:] Говорят: **أَشْلُدِي قُمْ أَشْلُدِي** qum äšildi ‘песок — или другое — разгребался’. **أَشْلُرُ أَشْلُورُ أَشْلَمَاكُ** ešlür, äšilmäk.

[ešil-:] Говорят: **أَشْلُدِي إِيْشِقَا إِيْشِقَا إِيْشِقَا إِيْشِقَا** anīḡ (anig) äligi išqa ešildi ‘его руки привыкли к работе и прочему’. **أَشْلُرُ أَشْلُورُ أَشْلَمَاكُ** ešilür, ešilmäk.

[üšäl-:] Говорят: **أَشْلُدِي أَنْكَ أَفِيْ أَشْلُدِي** anīḡ ävi üšäldi ‘дом его был обыскан’. Так же [говорится] о всяком предмете, который ты разыскиваешь. **أَشْلُرُ أَشْلُورُ أَشْلَمَاكُ** üšälür, üšälmäk.

[uvul-:] Говорят: **أَشْلُدِي نَانِكُ** uvuldī nāḡ

108

‘предмет раскрошился’. **أَشْلُرُ أَشْلُورُ أَشْلَمَاكُ** uvulür, uvulmaq.

[uqul-:] Говорят: **أَشْلُدِي بُو سُوْزُ أَشْلُدِي** bu söz uquldī ‘эти слова были поняты’. **أَشْلُرُ أَشْلُورُ أَشْلَمَاكُ** uqulür, uqulmaq.

[oqil-:] Говорят: **أَشْلُدِي بِيْتِكُ أَشْلُدِي** bitig oquldī ‘книга была прочитана’. **أَشْلُرُ أَشْلُورُ أَشْلَمَاكُ** oqilür, oqilmaq.

[äkil-:] Говорят: **أَشْلُدِي تَرِيْخُ أَشْلُدِي** tarix ekildi² ‘посев был посеян’. Так же говорят, когда что-либо насыпано на что-либо. **أَشْلُرُ أَشْلُورُ أَشْلَمَاكُ** äkilür (äkülür), äkilmäk.

[ägil-:] Говорят: **أَشْلُدِي جِيْجَا أَشْلُدِي** jigaç ägildi ‘ветка — или другое — согнулась’. **أَشْلُرُ أَشْلُورُ أَشْلَمَاكُ** ägilür, ägilmäk. Есть пословица: **أَشْلُرُ أَشْلُورُ أَشْلَمَاكُ أَشْلُدِي** quruḡ jıyaç ägilmäs qurmış keriş tügülmäs, что значит: ‘сухое дерево не гнется, натянутая тетива лука не завязывается [узлом]’. Она указывает на то, что всякий предмет, когда переходит предел своего употребления, не возвращается к своему прежнему состоянию, даже когда это желательно.

[ükül-:] Говорят: **أَشْلُدِي تَبْرَاقُ أَشْلُدِي** topraḡ üküldi³ ‘земля — или другое — свалена в кучу’. **أَشْلُرُ أَشْلُورُ أَشْلَمَاكُ** ükülür, ükülmäk.

¹ БА I 197, СМ I 205: ašuldī.

² По свидетельству Данкова и Келли, *кесра* под *алифом* в первой форме, как и под *кяфом* во всех формах, подставлена позднее (Д–К I 194).

³ БА I 198: öküldi; СМ I 206: öküldi.

[ögül-:] Говорят: **أَرُّ أُوْغُلْدِي** *är ögüldi* ‘мужчину (по)хвалили’. **أَكْمَاكُ** *ögülür, äkmäk*.
ögülmäk.

[uban-:] Говорят: **أُبْنُوْ مَندِنِ اُبَندِي** *mändin ubandī* ‘он² скрылся от меня’. **أُبْنُوْر** *ubanur, اُبَناقُ ubanmaq.*

[öpün-:] Говорят: **أَلْ مُونِ اُبْندِي** *ol mün öpüندی* ‘он делал вид, что хлебал суп, а в действительности он его не ел’. **أُبْنُوْر** *öpünür, اُبْناقُ öpünmäk.*

Часть глаголов, образованных с помощью *нуна*, передает данное значение, цель которого показать, что действующее лицо притворяется, будто делает что-то, но это в действительности не происходит; эта же форма употребляется, когда оно действует самостоятельно, без помощи других.

[ätin-:] Говорят: **أَلْ نَارُوْ اِتَندِي**³ *ol naru ätindi* ‘он отполз в ту сторону’. Так же [говорится], когда предмет скатывается под воздействием другого [предмета]. **اِتْئُوْر** *etnür (ätinür), اِتْناكُ ätinmäk.*

[atīn-:] Говорят: **أَلْ أُوْ اِتَندِي** *ol oq atīndī* ‘он делал вид, что стрелял из лука, а в действительности не стрелял’. **اِتْئُوْر** *atīnur, اِتْناقُ atīnmaq.*

[utan-:] Говорят: **أَلْ مَندِنِ اُتَندِي** *ol mändin utandī* ‘он застеснялся меня’. **اُتْئُوْر** *utanur, اُتْناقُ utanmaq.* Огузское слово.

[ötün-:] Говорят: **أَلْ خَانَقَا اُتْكَ اُتْئُوْدِي** *ol xanqa ötüg ötündi* ‘он обратился с просьбой к хану или кому-либо другому’. Его первоначальная [форма] **اُتْكَئُوْدِي** *ötkündi*, что значит: ‘он рассказал так, как слышал’. **اُتْئُوْر** *ötünür, اُتْناكُ ötünmäk.*

[açin-:] Говорят: **بَکْ اَرِنِ اِحْندِي** *bäg ärin açindī* ‘бер

оказал почет и благодеяние своим воинам или кому-либо другому’. Еще говорят: **اَرُّ اَتِنِ اِحْندِي** *är atin açindī* ‘мужчина сделал хорошо своему коню, [дав] корм’. Говорят: **اَرُّ قُوْينِ اِحْندِي** *är qojin açindī* ‘мужчина сделал вид, что он открыл объятия’. Так же [говорится], когда больной или ребенок в колыбели сбрасывает свое одеяло. **اِحْئُوْر** *açnur (açinür)*⁴, **اِحْناقُ açinmaq.**

¹ Д–К I 194: opindi. См. также выше, примеч. к ДЛТ 88.

² В рукописи в тюркской фразе слово *ol* пропущено.

³ БА I 199, СМ I 207: atīndi; ДТС 67: atīndi. Д–К I 194: itindi — считая первые *кесры* во всех формах относящимися к *алифу*, а *фатхи* при нем — позднее приписанными.

⁴ По свидетельству Данкова и Келли, первоначальный *сукун* над *джимом* зачеркнут, а *кесра* под ним поставлена позднее (Д–К I 195, примеч. 1).

[oðun-:] Говорят: **أَرَأَيْتَ أَرَأَيْتَ** *är oðundi*¹ ‘мужчина пробудился ото сна’. **أَذْنُرُ** *oðnur*, **أَذْنَمَاقُ** *oðunmaq*.

[üðin-:] Говорят: **أَوْتُ أَوْتُ** *ot uðindi*² ‘огонь затих и погас’. Говорят также: **أُذْنِي** *jula uðindi* ‘светильник — или другое — погас’. **أَذْنُرُ** *uðnur*, **أَذْنَمَاقُ** *uðinmaq*. Говорят: **أَنْبِكُ أَنْبِكُ** *anīḡ (anig) qutī uðindī* ‘его счастье угаšlo’.

Сказано:

[XLIV.]	أَمْدِي أَوْذُنُ <i>ämdi uðin oðundi</i>
	كَيْدِنُ تَلْمُ <i>kedin tälim ökündi</i>
	أَيْلُ بُلْغَالِ <i>el bolḡalı igändi</i>
	أَنْدَغُ أَرْكَ كَيْمُ <i>anday ärig kim utar</i> ³

[Здесь] говорится: Сейчас пробудился ото сна враг и очень раскаялся, что отказался заключить мир и заупрямился; кто же может победить такого мужа, кроме меня?

[arīn-:] Говорят: **أَرَأَيْتَ** *är arindī* ‘мужчина очистился, он искупался’. Говорят также: **أَرَأَيْتَ** *är arindī* ‘мужчина удалил, сбрил волосы на лобке’. **أَرِنُورُ** *arīnur*, **أَرِنَمَاقُ** *arīnmaq*.

[urun-:] Говорят: **أَلُ أَوْزِنُ** *ol özin urundī* ‘он сам себя бил, раскаиваясь в чем-то’. Так же [говорится], когда делается вид, что он [кого-то] бьет. Говорят также: **أَرَأَيْتَ** *är suvluk urundī* ‘мужчина повязал чалму’. Говорят еще: **أَرَأَيْتَ** *är urundī* ‘женщина повязала на голову платок, [закрывающий лоб, поверх которого надевают головной платок]’. **أَرِنُورُ** *arīnur*, **أَرِنَمَاقُ** *arīnmaq*.

[örün-:] Говорят: **أَرَأَيْتَ** *är siki öründī*⁴ ‘член мужчины эректировал’. **أَرِنُورُ** *örünür*, **أَرِنَمَاقُ** *örünmāk*.

[ärin-:] Говорят: **أَرَأَيْتَ** *är ärindī* ‘мужчина был нерадив в работе, питая неприязнь к ней’. **أَرِنُورُ** *ärinür*, **أَرِنَمَاقُ** *ärinmāk*.

[äsin-:] Говорят: **أَتُ** *at äsindī*⁵ ‘конь натянул веревку, чтобы освободиться, и чуть было не оборвал ее’.

¹ БА I 200, СМ I 208: uðundi.

² БА I 200, СМ I 209: oðundi.

³ Это четверостишие иллюстрирует предыдущее слово.

⁴ БА I 201, СМ I 210, ДТС 615: urundī.

⁵ БА I 201, СМ I 210: äsindī; ДТС 185: eðindī.

[igän-:] Говорят: **أَتِ اِكْنَدِي at igändi** ‘конь — или [кто-либо] другой — упрямлится’. **اِكْتَرِ igänür, اِكْنَمَاكِ igänmäk**. Говорят: **قِسْرَاقِ اِكْنَدِي qisraq igändi**¹ ‘кобыла зачала жеребенка, забеременела’.

[alīn-:] И точно так же говорят: **أَلِ اِلْمِنِ اَلِنْدِي ol alīmīn alīndī** ‘он сам взимал долг без помощи другого [человека]’. **اَلِنْرِ alīnur, اَلِنْمَاقِ alīnmaq**.

[ulan-:] Говорят: **اُلَانْدِي نَانِكِ ulandī nāḡ** ‘[одна] вещь соединилась с [другой] вещью’. **اُلَانْرِ ulanur, اُلَانْمَاقِ ulanmaq**.

111

[ulīn-:] Говорят: **اُلِنْدِي نَانِكِ ulīndī**² nāḡ ‘что-либо извивалось, обвивалось, как, [например], веревка вокруг дерева, или свернулось клубком, как змея’. Говорят также: **اُلِنْدِي زُولِ يُولِ ulīndī zol ulīndī** ‘дорога вилась’. **اُلِنْرِ ulīnur, اُلِنْمَاقِ ulīnmaq**.

[ulīn-:] **مَنْ بُو اِيشْتَا اُلِنْدِي mān bu ištā ulīndīm**³ ‘мне надоело это дело и многое, что я терпел из-за него’. **اُلِنْرِ مِّنْ ulīnur mān, اُلِنْمَاقِ ulīnmaq**.

[ilän-:] **اِل اِنْكَارِ اِلِنْدِي il ankar ilāndī**⁴ ‘он упрекал его в том, что он полагался в своем деле на него, а лучше было бы наоборот’. Отсюда ‘упрек’ будет **اِلِنْجِ ilānč**. **اِلِنْرِ ilānür, اِلِنْمَاكِ ilānmäk**.

[ilin-:] Говорят: **تِكَا ن تُونْقَا اِلِنْدِي tikān tonqa ilīndī** ‘к одежде прицепилась колючка’. **اِلِنْرِ ilinür, اِلِنْمَاكِ ilinmäk**. Сказано:

[XLV.]	تَبْدُو مَنَا اِلِنْدِي	tapdu ⁵ maḡa ilīndi
	اِمْكَا كَرُو اِلِنْدِي	āmgäk körü ulīndī
	قِلْمِشِنَا اِلِنْدِي	qilmīšīḡa ilāndi
	تُتْعُنْ بُلْبِ اِلِ قَتَارِ	tutyun bolup ol qatar

¹ Данков и Келли (I 197) относят данный пример к следующему глаголу и читают, исправляя текст в рукописи: qisraq alīndi. Отнесенность примера к следующему слову косвенно подтверждается формулой ввода следующей фразы (о взимании долга): «и точно так же говорится», — которая не применяется в начале словарной статьи.

² БА I 204, СМ I 212, ДТС,610: ulun-. Данков и Келли свидетельствуют о более поздней подстановке *даммы* на место перед исконной, относившейся к огласовке *алифа*, а не второго согласного. Таким образом, в данном случае, как и во многих других, огубленность второго гласного тюркского корня — позднее подправление оригинала, ср. ДТС, 609: ulīn- II.

³ Д-К I 197: olīndim.

⁴ Харакяты этой формы приписаны разными лицами (Д-К I 197 и примеч. 1) (И.К.).

⁵ Точка (или точки) к первой букве в рукописи, ДЛГ 1117, не проставлена. Б.Аталай и С.Муталибов читали здесь t-, Данков и Келли вслед за К.Брокельманном — u-, добавив, что, «хотя в переводе стоит ‘враг’, это могло быть и собственным именем» (Д-К I 197, примеч. 2).

[Здесь] говорится: Враг попал в плен в мои руки, он испытал такие трудности, что ему надоело жить. Он упрекал себя за то, что он совершил; он ожесточился, хотя его считали мягким. Говорят: **أَرُ يَغِي قَا أَلْدَى** *är jaḡıqɑ ilindi* ‘мужчина попал в плен к врагу’. Говорят еще: **كَيْك تَرْقَقَا أَلْدَى** *käjik tuzaqqa ilindi* ‘дичь попала в силок’. Таковы же, [как у предыдущего глагола, формы настояще-будущего и масдара].

[**umun-:**] Говорят: **مَنْ تَنْكِرِي دِنْ أَمْنَدُمْ** *män täḡridin umundum* ‘я надеялся на Аллаха, всемогущего и великого’. **أَمْنَاقْ** *umunmaq*.

[**anun-:**] Говорят: **أَلْ يَأْغِي قَا أُنْدَى** *ol jaḡıqɑ anundı* ‘мужчина¹ приготовился против врага или другого’. **أُنْنُرْ** *anunur*, **أُنْمَاقْ** *anunmaq*.

[**inan-:**] Говорят: **مَنْ أَنْكَارِ إِنْئِيمِ** *män aḡar inandım* ‘я поверил ему’. **إِنَانُرْ** *inanur*, **إِنْمَاقْ** *inanmaq*². А потому о надежном беке говорят: **إِنْمَاقْ** *inanç* **بَاقْ**.

Удвоенные из [трехбуквенных глаголов]

ب (b):

[**abıt-:**] Говорят **أَلْ أُوْزِنْ مَئْدِيْنِ أَبِئْتِي** *ol özin mändin abıttı* ‘он скрывал себя от меня’. Так же [говорится], когда кто-либо скрывает или утаивает какую-нибудь вещь. **أَبِئْتُرْ** *abıtur*, **أَبِئْتَمَاقْ** *abıtmaq*.

ت (t):

[**atat-:**] Говорят: **تَاجِ تَاجِيْ أَتَاتِي** *taj atattı*⁴ ‘жеребенок стал конем, то есть его стали считать конем’. Это похоже на то, как говорят в арабском языке: **فُتِيَه الْجَارِيَة** *‘невольница стала девушкой, то есть ее стали считать девушкой’*.

¹ Так в тексте, вместо эквивалентного в тюркской фразе ‘он’.

² В рукописи, ДЛТ 111₁₃, *кяф* поправлен на *каф* красными чернилами (И.К.).

³ Дамма над *алифом* выправлена из *фатхи*, как это можно видеть по фонетическому изданию рукописи — ДЛТ 111₁₅. О противоречивости огласовок этого слова см. выше, примеч. к ДЛТ 88: *abıḡyan* (И.К.).

⁴ Д-К I 198: *atit-*, считая именно *фатху* в последующих формах данной словарной статьи приписанной позднее. Судя по всему, формы глагола *atat-* носят следы неоднократной правки (см. след. примеч.).

Есть пословица: **تَاجِرٌ أَتَا تَنْوْرًا** *taj atatsa at tīnur ogul ärädsä ata tīnur*, что значит: ‘когда жеребенок становится конем, [старый] конь отдыхает, то есть он освобождается от того, чтобы на нем ездили верхом; когда мальчик становится мужчиной, отец отдыхает, потому что у него нет забот.’ Сказано:

[XLVI.] **تَكْرُمَنِكَ سَافِمِنِي بِلِكَالِكَا آيِ** *tägür mänig sav ĩmni bilgäläkä aj*
تَنْوْرٌ قَلِيٌّ أَتَا تَاجِرًا *tīnur qalī atatsa qisraq sanī taj*

[Здесь] говорится: Донеси мою речь и скажи разумным, что кобыла отдохнет, когда ее жеребенок станет конем.

[**ätät-:**] Говорят: **أَلْ أُنِي أَتَاتِي** *ol anī ätätti* ‘он поставил его в затруднительное положение.’ **أَتَاتِي أَتَاتِي** *ätätür ätätmāk*³.

ج (ĉ):

[**ačit-:**] Говорят: **أَلْ سِرْكََا أَجِئْتِي** *ol sirkä ačitti* ‘он сделал кислым уксус или [что-либо] другое’. Говорят: **أَلْ أَنْيْ كَوْنِكَلْنِ أَجِئْتِي** *ol anīg (anig) köñlin ačitti* ‘он огорчил его сердце неприятностью’. **أَجِئْتِي أَجِئْتِي** *ačitür ačitmak*.

ذ (ö):

[**uđit-:**] Говорят: **أَلْ مَنِي أُدِئْتِي** *ol meni uđitti* ‘он усыпил меня’. **أُذِئْتِي أَذِئْتِي** *uđitür ađitmaq*.

[**uđit-:**] Говорят: **أَلْ يُغْرُتُ أُدِئْتِي** *ol joğrut uđitti* ‘он створожил простоквашу’. Говорят также **أَلْ أُذِئْتِي أَذِئْتِي** *ol uđitma uđitti* ‘он створожил сыр’. Говорят: **أَلْ أُتُ أُذِئْتِي** *ol ot uđitti* ‘он потушил огонь’. Таковы же, [как у предыдущего глагола, формы настоящего-будущего и масдара].

¹ Первоначальное написание этой формы представляется в виде **أَتَسَا** (так же в стихе XLVI тремя строками ниже, а в том же стихе, приведенном для иллюстрации слова *taj*, ДЛТ 514₇: **أَتَسَا**). Кто-то в первом и третьем случаях поставил под вторым зубчиком две точки для *йая*, но оба раза эти две точки зачеркнуты косой чертой, аналогичной *кесре*. Кто-то следующий, пытаясь навести порядок в огласовках, прибавил недостающие харакаты в написаниях на с. 112: **أَتَسَا**. Затем еще один читатель, не зачеркивая ничего, попытался склонить обе формы к чтению *aĩtsa*, вновь ставя две точки для *йая*, зубец для которого совершенно очевидно отсутствует (*И.К.*).

² Д-К I 198: точка *зая* поставлена другими чернилами.

³ Данков и Келли приняли здесь **ötät-** (Д-К I 198), несмотря на ясное написание этого слова в рукописи во всех случаях с *фатхой*.

ر (r):

[arīt-:] **أَل تَرِخَ أَرْتِي** ol tarīx arīttī ‘он очистил пшеницу или [что-нибудь] другое’.
أَرِثُر arītur, **أَرِثَمَاق** arītmaq. Говорят также: **أَل قُوَزِي أَرْتِي**¹ ol qozī arīttī ‘он кастрировал ягненка или [какое-нибудь] другое [животное]’. Так же [говорится], когда совершено обрезание у мальчика. Таковы же, [как у предыдущего глагола, формы настоящего-будущего и масдара].

[ārāt/ārād-:] Говорят: **أُغْلَانُ أَرْتِي** oylan ärätti² ‘мальчик стал считаться мужчиной’. Исконная форма его **أَرْدَتِي** erädti, произошло уподобление, как в слове **مُذَكِّر** [‘вспоминающий’] из **الذُّكْر** [‘вспоминание’], **أَرْدُوْر** ärädür, **أَرْدَمَاق** ärädmek.

[ärüt-:] Говорят: **أَل يَأَغُ أَرْتِي** ol jaḡ ärütti³ ‘он уже растопил масло или [что-либо] другое’. **أَرِثُر** ärütür, **أَرِثَمَاق** ärütmäk.

ز (z):

[azīt-:] Говорят: **أَل أَنْكَارُ يُولُ أَرْتِي** ol aḡar jol azīttī ‘он сбил его с дороги’. **أَزِثُر** azītur, **أَزِثَمَاق** azītmaq.

[äzit-:] Говорят: **أَل أُغْلَانُ قُلَاقِنُ أَرْتِي** ol oylan qulaqīn äzitti ‘он надорвал ухо мальчика’. Так же [говорится]

113

о всяком предмете, который поцарапан или разодран в длину. **أَزِثَمَاق** äzitmäk.

[uzat-:] Говорят: **أَل يَشِغُ أُزْتِي** ol jīšig uzattī ‘он натягивал веревку или другое’.
 Говорят: **أَل أَيشِغُ أُزْتِي** ol išig uzattī ‘он затянул дело, откладывая его’. **أُزَاتُر** uzatur, **أُزَاتَمَاق** uzatmaq.

[üzit-:] Говорят: **أَل أَنْكَ قُلَاقِنُ أُزْتِي** ol anīḡ (anig) qulaqīn üzitti ‘он оглушил его многословием’. Говорят: **سِرْكَا كُبْنِي أُزْتِي** sirkä küpni uzitti ‘уксус — и так же о другом — просочился из кувшина из-за окисления’. **أُزِثَمَاق** üzitmäk.

¹ БА I 208, СМ I 215: eritti.

² СМ I 215: eritti.

³ Из двух харакатов при втором корневом — *даммы* и *кесры* — последнюю Данков и Келли считают приписанной позднее (Д–К I 199).

س (s):

[äsit-:] Говорят: **أَلْ أُرُقْنِي أَسِيتِي** ol uruqnī äsitti ‘он удлинил веревку или [что-либо] другое’. **أَسِيتُ** äsitür, **أَسِيتْمَاك** äsitmäk.

[usit-:] Говорят: **تُوزَلُّعُ أَتْ مِنْي أُسِيتِي** tuzluḡ ät meni usitti ‘соленое мясо вызвало у меня жажду’. **أُسِيتُ** usitür, **أُسِيتْمَاك** usitmäk.

[isit-:] Говорят: **أَلْ مُونِ إِسِيتِي** ol mün isitti ‘он согрел суп’. Так же [говорится], когда [кто-нибудь] накаливает железо или [что-нибудь] другое. Говорят: **أَرُ إِسِيتِي** är isitti ‘мужчина заболел лихорадкой’. Это непереходный [глагол], а первый — переходный. **إِسِيتُ** isitür, **إِسِيتْمَاك** isitmäk.

ش (š):

[ašat-:] Говорят: **أَلْ مَنْكَ أَشْ أَŠATTI** ol maḡa aš ašatti ‘накормил меня пищей’. Большинство тюрок употребляет это слово для [обозначения] пищи ханов и предводителей, а огузы употребляют его для [обозначения] всякой [пищи]. **أŠTUR** ašatur **أŠTMAK** ašatmaq. [Употребление этого слова] огузами соответствует правилу.

[äšüt-:] Говорят: **أَلْ مَنْكَ يُعْرَقَانِ أَŠÜTTI**¹ ol maḡa joḡurqan äšütti¹ ‘он велел другому [человеку] покрыть меня одеялом’. Так же [говорится], когда кто-нибудь велит покрыть другого чем-нибудь. **أŠÜR** äšütür (ašitür), **أŠTMAK** äšitmäk. Сказано:

[XLII.]

أِدُو بِيرِبْ بُŠÜTTUM	iḡu berip bošuttum
تَقَارُ يُولُغُ تŠÜTTUM	taḡar juluḡ tašuttum
أَرَنْ أَسَنْنِ EŠÜTTUM	ärän ässin ešüttüm
يُكِنُ بَرَجَا أЗИ ČYDİ	jükin barča özi čiydi

[Здесь] описывается пленник и говорится: Я отпустил его, чтобы он пошел и дал за себя выкуп чем-нибудь; и я приказал, чтобы он доставил выкуп на место и приказал закопать в землю трупы мужчин; даже их предводитель свернул свои вещи собственными руками без чьей-либо помощи.

[üšit-:] Говорят: **أَلْ مِنْي تُمَلِّغُ قَا أَŠÜTTI** ol meni tumliḡqa üšitti ‘он заморозил меня на холоде’. Говорят: **أَلْ سُجُّكُ أَŠÜTTI** ol sücük üšitti

¹ БА I 210, СМ I 217: ašütti.

‘он положил сладкий сок на холод, чтобы он охладился’. Это вид напитка. **أَشْتُرُ**
üşütür **أَشْتَمَاكُ** **üşitmäk**.

[ušat-:] Говорят: **أَلْ أْتَمَاكُ أَشْتِي** **ol ätmäk ušattı**¹ ‘он разламывал на кусочки² хлеб или другое’. Так же [говорится] о всяком предмете, когда его ломают или крошат. **أَشْتُرُ** **ušatur**, **أَشْتَمَاقُ** **ušatmaq**.

[üšet-:] Говорят: **أَلْ أَنْيْكَ أُونِ أَشْتِي** **ol anıñ (anig) ävin üšetü**³ ‘он велел другому мужчине обыскать его дом’. Так же [говорится] при отыскивании любого предмета. **أَشْتُرُ** **üşätür** **أَشْتَمَاكُ** **üşätmäk**.

[äšit-:] Есть пословица: **قَلَاقُ أَشْتِسَا كُونَكُولِ بَلِيرِ كُوزِ كُورْسَا أَدِكِ كَلِيرِ**
qulaq äšitsa köñül bilir köz körsa üdik kälir, что значит: ‘Когда ухо слышит речь, ее воспринимает сердце, когда глаза видят возлюбленную, возбуждается страсть’.

غ (y):

[aγit-:] Говорят: **أَلْ أَنْيْ تَاغِقَا أَغْتِي** **ol anı taγqa aγitü** ‘он заставил его подняться на гору или [что-то] другое’. Говорят: **تَاغْرِي بُلَيْتُ أَغْتِي** **täγri bulit aγitü** ‘бог нагнал тучи’. **أَغْتُرُ** **aγitur**, **أَغْتَمَاقُ** **aγitmaq**.

ق(ç):

[aqit-:] Говорят: **تَاغْرِي أَقْنِ أَقْتِي** **täγri aqin aqitü** ‘бог заставил течь поток’. Говорят также: **أَلْ سُوْفُ أَقْتِي** **ol suv aqitü** ‘он пустил воду’. Еще говорят: **بَاغِ أَقْنِ أَقْتِي** **bäg aqinči aqitü** ‘бег послал отряд против врага’. **أَقْتُرُ** **aqitur**, **أَقْتَمَاقُ** **aqitmaq**.

[oqit-:] Говорят: **أَلْ مَنَا بِيْتِكُ أَقْتِي** **ol maña bitig oqitü** ‘он заставил меня читать книгу или что-нибудь другое’. **أَقْتُرُ** **oqitur**, **أَقْتَمَاقُ** **oqitmaq**.

ك (k):

[äkit-:] Говорят: **أَلْ تَارِيْغُ أَكْتِي** **ol tariγ äkitti** ‘он заставил сеять семена’. Так же [говорится] о всяких мелких частичках, которые распыляют’. **أَكْتُرُ** **äkitur**, **أَكْتَمَاكُ** **äkitmäk**.

[ögit-:] Говорят: **أَلْ تَارِيْغُ أَكْتِي** **ol tariγ ögitti**⁴ ‘он заставил размалывать пшеницу, или [что-либо] другое’. **أَكْتُرُ** **ögitur**, **أَكْتَمَاكُ** **ögitmäk**.

¹ БА I 211, СМ I 218 üšättü.

² Ср. выше, примеч. к МК 110.

³ БА I 211: ešitti; СМ I 218: ešitti; ДСТ 185: ešit- со значением «сносить» (?). Данков и Келли (Д–К I 201, примеч. 1) справедливо указали на путаницу, внесенную характерами, приписанными «одной из поздних рук»: *фатха* перед *алифом* (следовательно, место вблизи *алифа* было занято первоначальной *даммой*) и *кесра* под *шином*. Здесь принята указанная эмендация. К чтению üšüt- см. ДТС 628: üšä-.

⁴ БА I 213: ügitti; ДТС, 622: ügit-.

[igit/igið-:] Говорят: **أَلْ أَنَى إِكْتَى** ol anī igitti ‘он воспитывал его’. Исконная его [форма] **أَكْدَتَى** egiðti¹, *заль* уподобился *та*. **اِكْذُرْ** igiðür, **اِكْذِمَاك** igiðmäk.

ل (l):

[ulat-:] Говорят: **أَلْ يِبْ أَوْلَتَى** ol jīb ulattī ‘он заставил его соединить, связать веревку’. **أَلْتُرْ** ulatur, **أَلْتِمَاق** ulatmaq.

[ulit-:] Говорят: **أَلْ أَنَى أَرْبُ أَوْلَتَى** ol anī urup ulittī ‘он бил его, пока тот не завыл по-волчь’. **أَوْلِتُور** ulitür, **أَوْلِتِمَاق** ulitmaq.

[ulit-:] Говорят: **أَلْ أَنْكَ بَيْنِنِ أَوْلَتَى** ol anīḡ (anig) bojnīn ulittī ‘он заставил его нагнуть шею или [что-либо] другое’. Так же [говорится] и в отношении любых предметов. **أَوْلِتُرْ** ulitür, **أَوْلِتِمَاق** ulitmaq.

[ölit-:] Говорят: **أَلْ تُونِ أَوْلَتَى** ol ton ölitte²

115

‘он намочил одежду или [что-либо] другое’. **أَلْتُرْ** ölitür, **أَوْلِتِمَاق** ölitmäk.

[ilät-:] Говорят: **أَلْ قَاغُونِ أَفْكَ أَلْتَى** ol qaḡun ävka ilätti ‘он унес домой дыню и (тому подобное)’. **أَلْتُرْ** ilätür, **أَوْلِتِمَاق** ilätmaq.

[ülät-:] Говорят: **أَلْ جِغَايْ قَا يِرْمَاقِ أَلْتَى** ol ċiḡajqa jarmaq ülätti ‘он велел разделить деньги беднякам’. **أَلْتُرْ** ülätür, **أَوْلِتِمَاق** ülätmäk.

م (m):

[ämit-:] Говорят: **تَامِ أَمِيتَى** tam ämitti ‘стена или [что-либо] другое наклонилась, вот-вот упадет’. Говорят также: **كُنْكَلْمِ أَنْكَرِ أَمِيتَى** köṅlüm anar ämitti ‘мое сердце питает склонность к нему’. **أَمِيتُرْ** ämitür, **أَمِيتِمَاق** ämitmäk. Сказано:

[XLVIII.] **قُلَانِ تُكَالِ قُمِيتَى** qulan tükäl³ qomuttī

أَرْقَارِ سُقُقِ يُمِيتَى arqar suqaq jumittī

يَيْلَاغِ تَبَا АМِيتَى jajlay taba ämitti

تَزَكِّي تَرْبِ سَكْرِشُورِ tizig⁴ turup säkrišür.

¹ По свидетельству Данкова и Келли (Д–К I 201), *фатха* и остальные харакаты в этой форме — поздняя приписка, так же как *кесры* под *алифом* в справочных формах этого слова.

² СМ I 220: oluttī.

³ Данков и Келли, опираясь на арабский перевод, предполагают здесь в оригинале стиха слово *täkä* «козел» (Д–К I 202, примеч. 3).

⁴ БА I 214: tizik; СМ I 221: tizyḡ (?); Д–К I 202: tizgin, т.е. на основе конъектуры — *нун* вместо ошибочного *кафа*.

[Здесь] описывается весна и говорится: Весна возбудила диких ослов и коз, собрались лани и дикие кабаны и направились на летовье, встав рядами, они весело прыгают.

ن (n)

[anut-:] Говорят: **أَلْ يَغِي قَا تُلْمُ أَتْتِي** ol jaxıqɑ tolum anuttı ‘он приготовил оружие против врагов’. Так же [говорится] о всяком предмете, когда он подготовлен. **أَنْتُورُ anutur** **أَنْتِمَاقُ anutmaq**. Есть пословица: **تُلْمُ أَنْتَسَا بُلُنْ بُلُورُ تُلْمُ أَنْتَسَا قُلُنْ** **tolum anutsa qulun bulur tolum unutsa bulun bolur**, что значит: ‘тот, кто приготовил оружие против врага, найдет и жеребенка, а тот, кто забыл [его] подготовить, попадет в плен’. [Это говорится, когда] советуют быть подготовленным в делах.

[unat-:] Говорят: **مَنْ أُنَامَاسَ أَرْدِمُ أَلْ مِنْي أَتْتِي** män unamas ärdim ol meni unattı ‘я противился этому, но он заставил меня согласиться с этим’. **أُنَاتُرُ unatur**, **أُنَاتِمَاقُ unatmaq**.

[unıt-:] Говорят: **أَلْ سُوْزِنُ أَتْتِي** ol sözin unıttı ‘он забыл свои слова или [что-либо] другое’. **أُنِیْتُرُ unıtur**, **أُنِیْتِمَاقُ unıtmaq**.

[enät-:] Говорят: **أَلْ قُوْیِنُ إِنْتِي** ol qojin enätti¹ ‘он велел пометить свою овцу, то есть надрезать у нее ухо’. **إِنْتُورُ enätür**, **إِنْتِمَاقُ enätmäk**.

Недостаточные из [удвоенно-трехбуквенных глаголов]

[ajıt-:] Говорят: **أَلْ مَنكَ سُوْزُ إِيْتِي** ol mənka söz ajıttı ‘он спросил у меня [какие-то] слова’. Огузы же говорят: **مَنْ أَنْكَارُ سُوْزُ إِيْتِمُ** män ankar söz ajıttım ‘я разговаривал с ним и сказал ему слово’. Это не соответствует правилу². **إَيْتُورُ ajtur**, **إَيْتِمَاقُ ajıtmaq**.

[ujat-:] Говорят: **أَلْ مَنْدِنُ إِيْتِي** ol mendin ujattı ‘он стыдился меня’. Первоначальная его форма **أِيَادْتِي ujadti**, [в ней] произошло уподобление. **أِيَادُْرُ ujadur**, **أِيَادِمَاقُ ujadmaq**.

¹ CM I 222: inätti.

² Т.е. огузское «сказать» не соответствует грамматической форме каузатива ajıt-, ей соответствует чигильско-тюркское значение «спросить».

Недостаточные из [трехбуквенных глаголов]

б (b):

[abīd-/ abīt-:] Говорят: **أَلْ أُنَى كَشِيدِنْ أَبِيْدِي** ol anī kišidin abīddī¹ ‘он его скрывал, прятал от людей’. Так же [говорится] о всяком предмете, который ты скрываешь от другого. **أَبْتُرْ** abītur, **أَبْتِمَاقْ** abītmaq.

Назальные из [трехбуквенных глаголов]

[oɲuq-:] Говорят: **أَرُ يُوزِي أَنْكُتِي** är jüzi oɲuqtī² ‘лицо мужчины побледнело’. Говорят также: **بَرْجِنْ أَنْكُتِي** barċin oɲuqtī ‘шелк — и тому подобное — выцвел, побледнел’. **أَنْكُفَارْ** oɲuqar, **أَنْكُفَاقْ** oɲuqmaq.

л (l):

[oɲul-:] Говорят: **سُكَلْ أَنْكُتِي** sökäl oɲultī ‘больной поправился’. Говорят также: **إِيشْ أَنْكُتِي** iš oɲultī ‘дело, которое делалось кое-как, наладилось’. **أَنْكُلُورْ** oɲulur, **أَنْكُلِمَاقْ** oɲulmaq.

Конец глав трехбуквенных [слов]. А теперь

ГЛАВЫ [СЛОВ] ЧЕТЫРЕХБУКВЕННЫХ

Глава о словах типа **فَعَلَّلْدِي** *фаълалди* с различной огласовкой, у которых средняя [корневая] и *лям*³ сукунированы.

р (r):

[ürpär-:] Говорят: **أَرُ أُرْبَرْدِي** är ürpärdi ‘мужчина петушился от гнева или из-за желания подраться’. Говорят также: **تَقَاغُونْ أُرْبَرْدِي** taqayun⁴ ürpärdi ‘петух взъеро-

¹ Д-К I 203: opidi; см. выше примеч. 2 к ДЛГ 88.

² СМ I 223: uɲuqtī.

³ Имеется в виду второй *лям* в формуле модели, т.е. последний согласный из основы перед окончанием *-ди*.

⁴ В рукописи ошибочно с *нуом* на конце.

шился, чтобы драться'¹. Говорят: أَنْكَ تَيْنِي أُرْبَدِي *anīq (anig) jini² ürpärdi* 'у него поднялись дыбом волосы'. أُرْبَرُ أُرْبَرُ *ürpärür*, أُرْبَرْمَاكُ *ürpärmäk*.

[*öptür-*:] Говорят: أَلْ أُنِي أُبْتَرْدِي *ol anī öptürdi* 'он велел ему поцеловать другого [человека]'. أُبْتَرُّ *öptürür*, أُبْتَرْمَاكُ *öptürmäk*.

[*attur-*:] Говорят: أَلْ أَقْ أُتْرَدِي *ol oq atturdī* 'он велел стрелять из лука, и тот стрелял'. Так же говорится когда велят бросать что-либо и [человек] бросает. أُتْرُّ *atturur*, أُتْرْمَاقُ *atturmaq*.

[*öttür-*:] Говорят: أُتْرَدِي ³ سِبْزَعُو *sibziyu öttürdi* 'он издавал звуки на свирели'. Так же [говорят] о всяком предмете, из которого извлекается звук твоим действием. أُتْرُّ *öttürür*, أُتْرْمَاكُ *öttürmäk*.

[*ettür-*:] Говорят: أَلْ مَنِكْ إِشِمِ إِيْتْرَدِي *ol mänig (mänig) išim ettürdi* 'он велел [ему] устроить мои дела'. Говорят также: أَلْ أَتُكْ إِيْتْرَدِي *ol ätük ettürdi* 'он велел починить свою обувь'. Так же [говорится] и в отношении других [предметов]. أُتْرُّ *ettürür*, إِيْتْرْمَاكُ *ettürmäk*.

[*açtur-*:] Говорят: أَلْ قَبْعُ أَجْتْرَدِي *ol qapuç açturdī* 'он велел открыть дверь'. Так же [говорится] о всяком предмете, который велят открыть. أَجْتْرُّ *açturur*, أَجْتْرْمَاقُ *açturmaq*.

[*içtür-*:] Говорят: أَلْ مَنَّا سُوْفُ إِجْتْرَدِي *ol maña suv içtürli* 'он напоил меня водой или другим'. إِجْتْرُّ *içtürür*, إِجْتْرْمَاكُ *içtürmäk*. Говорят также: إِجْرُدِي *içürdi*, в этом же значении.

117

Есть пословица: سُوْفُ إِجْرَمَاسْ كَا سُوْتْ بَيْرُ *suв içürmäskä süt ber*, что значит: 'того, кто тебе не дает воды, напои молоком', что значит нужно отвечать добром тому, кто причиняет тебе зло.

Сущность этих глаголов заключается в том, что они являются переходными с двумя деятелями. Один из них велит совершать действие, а другой осуществляет действие по его велению. Корень таких глаголов двухбуквенный, и к нему прибавляются две буквы⁴ для выражения указанного значения, но какая из них — не определяется правилом; поэтому я привожу их (глаголы).

¹ Так в арабском тексте: «петух».

² В рукописи ошибочно с *ta* в начале слова.

³ Дамма над *ba*, по свидетельству Данкова и Келли, приписана позднее (Д–К I 204).

⁴ Имеется в виду «прибавление» каждый раз одной из двух букв: *ta* или *ra*.

[axtar-:] Говорят: **أَر تَاشَعُ أَخْتَرْدِي** *är tašyū axtardī* ‘мужчина перевернул камень’. Говорят: **أَخْتَرْدِي يُبَاغِعُ تُبِي** *tüpi jīyačyū axtardī* ‘ветер повалил дерево’. Так же [говорится] о всяком предмете, который переворачивается чем [или кем]-нибудь. [Здесь] *ха* происходит из *гайна*, подобно тому как говорят [арабы] **عَدَاَر** или **حَتَّار** [‘предатель’]; **عُمَارُ النَّاسِ** или **عُمَارُهُم** [‘толпа людей’]. Говорят: **أَل يَبِيرُ أَخْتَرْدِي** *ol jer axtardī* ‘он вскопал землю, пахал ее’. **أَخْتَرُرُ** *axtarur*, **أَخْتَرْمَاق** *axtarmaq*.

[artur-:] Говорят: **أُون يَرْمَاقُ أَزَا بِيرُ آرْتُرْدِي** *on jarmaq üzä bir arturdī* ‘он добавил к десяти дирхемам еще один’. Говорят также: **أَر آرْتُرْدِي** *är arturdī* ‘мужчина вышел из рамок [приличия]’. **آرْتُرُرُ** *arturur*, **آرْتُرْمَاق** *arturmaq*.

Сказано:

[XLIX.] **كَلْدِي بَرُو آرْتُرُو** *käldi berü arturu*
بِيرْدِي اِيلِن آرْتُرُو *berdi elin ärtürü²*
مُنْدَا قَلْبُ الْتُرُو *munda³ qalip olturu*
بُكْرِي بَلْبُ أَنْ بُتَار *bükri⁴ bolup ün bütär.*

[Здесь] говорится о беке, попавшем в плен: он пришел против нас с несметным войском, хвастая и выходя из границ [сдержанности], затем он подарил нам свой вилайет и остался у нас, сидит, сгорбившись, безмолвно.

[ärtür-:] Говорят: **أَنْكَ يَازُقِن آرْتُرْدِي** *anīq (anig) jazuqin ärtürdi* ‘он простил ему грех’. Говорят также: **أَنْكَ اِيْشِن آرْتُرْدِي** *anīq (anig) išin ärtürdi* ‘он разрешил его дело’, что значит, что он согласился на это. Так же говорится о каждом, кто решает перенести что-либо с места на место. **آرْتُرُرُ** *ärtürür*, **آرْتُرْمَاق** *ärtürmäk*.

[äztür-:] Говорят: **أَل أُغْلِي قَلَاقِن آرْتُرْدِي** *ol oğlī qulaqin äztürdi* ‘он позволил содрать полоску [кожи] с уха своего сына, [чтобы сделать метку]’. Так же говорится о всякой царапине

или черте на коже или земле. **آزْتُرُرُ** *äztürür*, **آزْتُرْمَاق** *äztürmäk*.

¹ В рукописи, ДЛТ 117₁₀, между *та* и *ра* аффикса есть лишняя *фатха*.

² БА I 219: *arturu*; СМ I 225: *arturu* (*примеч. пер.*).

³ В рукописи ошибочно: *mubda*.

⁴ БА I 219, СМ I 225: *bügri*.

[üztür-:] Говорят: **أَلْ يَبْ أَزْتُرْدِي** ol jīb üztürdi ‘он заставил оборвать веревку или [что-либо] другое’. **أَزْتُرُرْ** üztürur, **أَزْتُرْمَاك** üztürmäk.

[astur-:] Говорят: **أَلْ أَرْ أَسْتُرْدِي** ol är astürdi ‘он приказал повесить мужчину или другое [что-то]’. Говорят также: **أَلْ أَتْ أَسْتُرْدِي** ol ät astürdī ‘он велел повесить на крюк мясо или [что-то] другое’. **أَسْتُرُرْ** asturur, **أَسْتُرْمَاك** asturmaq.

[ästür-:] Говорят: **أَلْ أُرُقْ أَسْتُرْدِي** uruq ästürdi ‘он велел протянуть веревку или [что-либо] другое’. Говорят также: **أَلْ قَفِيقْ أَسْتُرْدِي** ol qavīq ästürdi¹ ‘он велел провеять просо от высевок и очистить его’. Так же [говорится], когда провеивают любую [другую] вещь. **أَسْتُرُرْ** ästürür, **أَسْتُرْمَاك** ästürmäk.

[üstär-:] Говорят: **أَلْ مَنكَا أَسْتُرْدِي** ol maḡa üstärdi ‘он оспаривал меня в чем-либо’. Говорят также: **أَلْ قِلْمِشْ أَيْشِنْ أَسْتُرْدِي** ol kilmīš išin üstärdi ‘он отказывался от того, что он сделал’. И так же при всяком отрицании и отказе. **أَسْتُرُرْ** üstärür, **أَسْتُرْمَاك** üstärmäk. Есть пословица: **تُزُونُ بَرَلَا أَرَشْ أَوْثُونُ بَرَلَا أَسْتَرْمَا** түзүн брлā арш аўтун брлā астәрмā **uruš utun birlä üstärmä**, что значит: ‘спорь с кротким, поскольку он примирится с тобой, и не оспаривай бесовестного, поскольку он начнет хулить и порочить [тебя]’.

[eštür-:] Говорят: **أَلْ مَنكَا أَذْكَو سُوْزْ أَشْتُرْدِي** ol maḡa ädgü söz eštürdi ‘он дал мне услышать хорошие слова’. Первоначальная форма его **أَشْتُرْدِي** eštürdi, с удвоенным *ma*. **أَشْتُرُرْ** eštürür, **أَشْتُرْمَاك** eštürmäk.

[äštür-:] Говорят: **أَلْ قُمْ أَشْتُرْدِي** ol qum äštürdi ‘он велел ссыпать землю³’. Так же [говорится], когда велят ссыпать муку в мешок. **أَشْتُرُرْ** äštürür, **أَشْتُرْمَاك** äštürmäk.

[üštür-:] Говорят: **أَلْ أُقْ أَشْتُرْدِي** ol oq üštürdi ‘он велел просверлить отверстие в стреле’. Так же [говорится] о всяком просверливании узкого [отверстия]. **أَشْتُرُرْ** üštürür, **أَشْتُرْمَاك** üštürmäk.

[aqtur-:] Говорят: **أَلْ سُوْفْ أَقْتُرْدِي** ol suv aqturdī ‘он велел пропустить воду, чтобы она текла’. **أَقْتُرُرْ** aqturur, **أَقْتُرْمَاك** aqturmaq. Сказано:

[L.] **أَقْتُرُرْ كَوْزُمْ يُلَاقْ** aqturur közüm julaq
تُشْلَنْرُ أَرْدَكْ بُعَاقْ tüšlänür ördäk juyaq

¹ По свидетельству Б.Аталая, *дамма* над *алифом* в этой и двух последующих формах приписана красными чернилами позднее (БА I 221, примеч.).

² *Фатха* над *алифом* в рукописи подставлена, очевидно, позднее.

³ Так в тексте, в арабском переводе, вместо требуемого из тюркской фразы «песок».

[Здесь] говорится: Глаза мои проливают ручьи слез, так что на них, опускаясь, собираются водяные птицы — гуси и им подобные.

[uqtur-:] Говорят: **أَلْ مَنكَ اِنِك سُوْزِن اُقْتُرْدِي** ol maṅa anīḡ (anig) sözin uqturdī ‘он разъяснил мне его слова

119

или [что-то] другое’. **اُقْتُرُر اُقْتُرْمَاق** uqturur, uqturmaq.

[äktür-:] Говорят: **أَلْ تَرِيْغ اَكْتُرْدِي** ol tariḡ äktürdi ‘он заставил сеять зерно’. Так же [говорится] обо всяком порошке, который велют рассыпать. **اَكْتُرُر اَكْتُرْمَاق** äktürür, äktürmāk.

[ägtür-:] Говорят: **أَلْ جُكَان اَكْتُرْدِي** ol çögän ägtürdi ‘он велел гнуть клюшку (для игры в конное поло)’. Так же [говорится] о сгибании всякого предмета. **اَكْتُرُر اَكْتُرْمَاق** ägtürür, ägtürmāk.

[ögtür-:] Говорят: **أَلْ مَنِي اَكْتُرْدِي** ol meni ögtürdi ‘он побуждал какого-то человека хвалить меня’. **اَكْتُرُر اَكْتُرْمَاق** ögtürür, ögtürmāk.

[üktür-:] Говорят: **أَلْ مَنِك يَرْمَاق اَنَكْر اَكْتُرْدِي** ol miḡ jarmaq aṅar üktürdi¹ ‘он обязал его сложить в кучу [тысячу] монет или [что-либо] другое’. **اَكْتُرُر اَكْتُرْمَاق** üktürür, üktürmāk.

[altur-:] Говорят: **مَنْ اَنْدَنْ يَرْمَاق اَلْتُرْدُم** män andan jarmaq alturdum ‘я велел взять у него деньги’. **اَلْتُرُر اَلْتُرْمَاق** alturur män, alturmaq.

[ultur-:] Говорят: **اَل اَشِحْ اَجْرًا اَتُّ اَلْتُرْدِي** ol äšič ičrä ät ulturdī² ‘он переварил³ мясо в котле’. Так же [говорится] об изношенной одежде или [чем-либо] другом. **اَلْتُرُر اَلْتُرْمَاق** ulturur, ulturmaq.⁴

[oltur-:] Говорят: **أَلْ اَرُّ اَلْتُرْدِي** ol är olturdī ‘мужчина — или кто-либо другой — сел’. **اَلْتُرُر اَلْتُرْمَاق** olturur, olturmaq. Есть пословица: **بُتُون اَوْمُ لَكَ قَنْجًا قُلْسًا اَلْتُرُّ** bütün ümlüg qanča qolsa olturur, что значит: ‘Тот, у кого целые штаны, сидит так, как ему угодно’. Она употребляется, когда обращают внимание на то, что невозможно обвинить в чем-либо человека, не замешанного в порочном деле.

¹ БА I 223, СМ I 228: öktürdi. В обоих изданиях в тюркском тексте опущено слово miḡ, не имеющее эквивалента в арабском переводе.

² СМ I 228: olturdi; Д-К I 207: olturdi.

³ ДТС, 610: ‘испортил’ — ?

⁴ В рукописи, ДПТ 119₇, ошибочно без последнего *ra*.

[iltür-:] Говорят: **الْمَنَّا كَيْكُ الثَّرْدِي ol maña kajik iltürdi** ‘он велел мне поймать дичь в силке’. Так же [говорится] при зацеплении всякого предмета. **الثَّرْر iltürür, الثَّرْمَاكُ iltürmāk.**

[öldür-:] Говорят: **أَلْ أُغْرِي نِي أَلْدُرْدِي ol oyrini öldürdi** ‘он убил вора, умертвил его’. Так же [говорится] и в отношении других. **أَلْدُرْرُ öldürür, أَلْدُرْمَاكُ öldürmāk.**

[ıldur-:] Говорят: **أَلْ أَنِي تَاغْدِنِ ٱلْدُرْدِي ol anı taydın ıldurdı** ‘он спустил его с горы или [чего-нибудь] другого’. **ٱلْدُرْرُ ıldurur, ٱلْدُرْمَاقُ ıldurmaq**¹. Имеется разновидность с нуном: **أَلْدُرْدِي endürdi.**

[öndür-:] Говорят: **أُتْ أُونْدُرْدِي تَنْكْرِي tәngri ot öndürdi** ‘бог взрастил растения или [что-либо] другое’. Говорят также: **أَلْ أَنِي أَفْكَ أُنْدُرْدِي ol anı ävkä öndürdi** ‘он отправил его домой’. Это уйгурское слово. Огузы не знают его². **أُنْدُرْرُ öndürür, أُنْدُرْمَاكُ öndürmāk.**

[atɣar-:] Говорят: **أَلْ مَنِي أَتْغَرْدِي ol meni atɣardı** ‘он помог мне сесть на коня или [что-либо] другое; он посадил меня [на коня]’. **أَتْغَرْرُ atɣarur, أَتْغَرْمَاقُ atɣarmaq.**

120

[otɣar-:] Говорят: **أَتْ أَتْغَرْدِي at atɣardı**³ ‘он пас коня или [какое-нибудь] другое [животное]’. **أَتْغَرْرُ otɣarur, أَرْغَرْمَاقُ otɣarmaq.**

[oɖɣur-:] Говорят: **أَلْ مَنِي أُوْغُرْدِي ol meni oɖɣurdı**⁴ ‘он пробудил меня ото сна’. **أُوْغُرْرُ oɖɣurur, أُوْغُرْمَاقُ oɖɣurmaq.**

[oɖɣar-:] Говорят: **أَلْ أَنِي كَيْدِنِ أُوْغُرْدِي ol anı kedin oɖɣardı** ‘он узнал его⁵ через некоторое время, после того, как подумал’. **أُوْغُرْرُ oɖɣarur, أُوْغُرْمَاقُ oɖɣarmaq.**

[arɣur-:] Говорят: **أَلْ أَتْنِ أَرْغُرْدِي ol atın arɣurdı** ‘он загнал своего коня’. **أَرْغُرْرُ arɣurur, Аَرْغُرْمَاقُ arɣurmaq.** Сказано:

¹ В рукописи первоначальный *каф* переправлен на *кяф*. Чтение слова с гласным заднего ряда поддерживается прямыми указаниями, данными Махмудом Кашгари ранее, см. ДЛТ 94.

² В рукописи слова «не знают его» пропущены и приписаны сверху мелкими буквами.

³ В рукописи в начале тюркской фразы переписчиком пропущено слово *ol*.

⁴ БА I 225: *udhurdı*; СМ I 229: *uɖurdı*.

⁵ БА I 225, ДТС 362: ‘он понял его’.

[LI.] كُنْكُمْ اَنْكَرَ قَيْنِيُو kõŋlüm aŋar qaɟnaju
 اِجْتِنِ اَنْكَرِ اَيْنِيُو ičtin aŋar oɟnaju
 كَلْدَى مَنْكَ بَيْنِيُو kaldi maŋa boɟnaju
 اَيْنَبَ مِنْى اَرْغُرُو oɟnap meni arɟurur.

Это значит: Ради друга закипело мое сердце, когда я играл с ним во дворе; он пришел ко мне гордо и заносчиво, играл со мной, пока не утомил меня. Так же [говорится] в отношении всякого животного, если ты его утомишь.

[anɟar-/andɟar-:] Говорят: اَلْ اَنِى اَنْغَرْدِى ol anī aŋardī ‘он заставил его поклясться’. Первоначальная его [форма]: اَنْدَغْرَدِى andɟardī — в которой *даль* выпал для облегчения. Это как в словах Всевышнего: فَظَلَلْتُمْ نَفَكْهُونَ¹ — первоначально [было] اَنْدَغْرَمَاق andɟarmaq, где [один *лям*] выпал в процессе упрощения اَنْدَغْرُو andɟarur, فَظَلَلْتُمْ andɟarmaq.

[älvir-:] Говорят: اَل اَنِى اِنْكَ يُوْزِنَا اَلْ اَنِى ol anī (anig) jüzüŋa älvirdi ‘он наговорил ему в лицо (букв.: набросился в лицо ему со словами), будто хотел поссориться с ним’. اَلْ اَنِى اَلْ اَلْ اَلْ اَلْ اَلْ alvirär, اَلْ اَلْ alvirmek².

[ötkür-:] Говорят: اَلْ اَلْ اَلْ اَلْ اَلْ ałtrüm qarīn ötkürdi³ ‘слабительное послабило желудок’. Говорят⁴ اَلْ اَلْ اَلْ ał ävkä bitig ötkürdi ‘мужчина послал письмо домой’. Так же [говорится] о всяком, кто пропускает что-нибудь через что-нибудь. اَلْ اَلْ ał ötkürür, اَلْ ał ötkürmäk.

[ičkär-:] Говорят: اَلْ اَلْ اَلْ ał atīn ävka ičkärdi⁵ ‘он ввел своего коня в дом’. И так же [в отношении чего-либо] другого. اَلْ اَلْ ał ičkärür, اَلْ ał ičkärmäk. Говорят также: اَلْ اَلْ ał anī bāgkā ičkärdi ‘он донес на него беку’; и [кому-либо] другому — так же.

[ädgär-:] Говорят: اَلْ اَلْ ał kičig sözüg ädgärdi ‘он выслушал незначительные слова, принял их за важные и действовал в соответствии с ними’. Большой частью это слово употребляется в отрицательной форме. Говорят:

¹ «А вы стали бы удивляться» (Коран, сура 56, стих 65) (примеч. пер.).

² В рукописи, ДЛТ 120₁₁, первоначальный *кяф* переправлен на *каф*. Данков и Келли приняли чтение этого слова по твердому ряду: alwirdi (?), допуская чтение масдара и с *кафом*, и с *кяфом*: alwirmäq, alwirmäk. (Д–К I 208).

³ БА I 226: ötgürdi; Д–К I 208: ötgürdi.

⁴ В рукописи, ДЛТ 120₁₂, *кяф* с *фатхой*, приписанной другими чернилами (И.К.).

⁵ БА I 227: ičgädi; Д–К I 208: ičgärdi.

انِك سُوْزِن اَذْكَرْمَدِي anig (anig) sözin ädgärmädi ‘он не послушал его слов, не обратил внимания на них’. Говорят также: اَلْ يَفْزُ نَانِكْنِي اَذْكَرْدِي ol javuz nägni aöğärdi ‘он исправил испорченный предмет’. اَذْكَرُّرُ aöğärür, اَذْكَرْمَاك aöğärmäk¹.

[ärgür-:] Говорят: اَلْ يَاغ اَرْكُرْدِي ol jay ärgürdi ‘он растопил масло или [что-либо] другое’. اَرْكُرُّرُ ärgürür, اَرْكُرْمَاك ärgürmäk.

[ärgür-:] Говорят: اَشَقَا اَرْكُرْدِي aşqa ärgürdi² ‘он поспел к еде, прежде чем она закончилась’. Так же о всяком, кто поспевает к чему-либо, прежде чем это закончилось. اَرْكُرُّرُ ärgürür, اَرْكُرْمَاك ärgürmäk.

[äskir-:] Говорят: تُون اَسْكَرْدِي ton eskirdi ‘одежда — или [что-либо] другое износилась’. اَسْكَرُّرُ äskirür, اَسْكَرْمَاك äskirmäk.

[üškir-:] Говорят: اَلْ اِتِغ كَيْكَا اُشْكَرْدِي ol itig kajikkä üškirdi ‘он натравил собаку на дичь’. Так же [говорят], когда человека подстрекают на что-нибудь. Говорят также: اِيلَان اُشْكَرْدِي jilan üškirdi ‘змея зашипела’. Так же [в отношении] человека, когда он свистит, и так же [в отношении] грифа, когда он шипит. Есть пословица: اُس اُشْكَرْسَا اُولُر us üškürsa ölür, что значит: ‘если гриф зашипит в лицо человеку, то тот умрет’. Это считается дурным предзнаменованием. اُشْكَرُّرُ üškirür, اُشْكَرْمَاك üškirmäk³.

[üškür-:] Говорят: اَلْ اُتْمِشْ سُوْزُك اُشْكَرْدِي ol unitmiş sözüg üškürdi ‘он вспомнил забытое слово или [что-либо] другое’. اُشْكَرُّرُ üškürür, اُشْكَرْمَاك üškürmäk.

¹ В данной словарной статье оказались соединенными, благодаря одинаковой звуковой форме, два глагола: I «принимать во внимание» и II «поправлять, улучшать», см. ДТС, 164.

² В рукописи во всех формах этого слова первоначально была написана над алифом дамма. Но влоследиствии одной из поздних рук (Д–К I 209, примеч. 1) приписана сверху (не исправлена) фатха.

³ Здесь принимается эмендация Данкова и Келли (Д–К I 209), которые дифференцировали этот и следующий глаголы не по звонкости-глухости второго согласного üšgür-/ üškür- (БА I 228; ср. оба глагола в форме üškür- в: СМ I 232, или üškür- в: ДТС, 628), но по качеству гласного, основываясь на написании справочной формы üškirür и учитывая вероятную более позднюю приписанность даммы над кяфом в двух других формах этого глагола; эта дамма, считают Данков и Келли, хотя и написана черными чернилами, но принадлежит, очевидно, той же руке, что и приписки коричневыми (выцветшими) чернилами на предыдущих страницах (Д–К I 209, примеч. 2).

⁴ В рукописи, ДЛТ 121₁₀, это слово написано с лишними двумя точками для йая, но при отсутствии зубчика для него. В остальных случаях в ДЛТ этот глагол пишется без йая, но с кесрой под нуном. Перед алифом позднее приписана дамма (И.К.).

Если нужно [образовать] переходную форму от непереходных глаголов данной главы или переходную форму с двумя деятелями, преврати *далъ*, который является показателем прошедшего времени, в удвоенный *та*, один из которых — результат уподобления *далъа*, а второй — *та* переходности. Так, например, говорят: **سُوز اُشْكُرْدِي** *söz üškürdi* ‘он вспомнил слово’. Если ты сделаешь переходным этот глагол, то скажешь: **اُشْكُرْتِي** *üşkürtti* ‘он заставил кого-либо вспомнить то, что тот забыл’. Примером переходного глагола с двумя деятелями будет **اِنَّكَ اَتِن اَرْغُرْتِي** *anik (anig) atin aryurtti* ‘он заставил кого-либо загнать своего коня’; при другой разновидности скажешь: **اَرْغُرْتُرْدِي** *aryurturdi*, когда кто-нибудь велит утомить

122

кого-либо, **اُشْكِرْتُرْدِي** *üşkirtürdi*, когда кто-нибудь заставляет подстрекать кого-либо. Первая [разновидность] является наиболее правильной и верной.

ش (§)

[ürpäs-:] Говорят: **اَرِن اُرْپَاشْتِي** *ärän ürpäšti*¹ ‘мужи — или другие — ощетинились и надулись от гнева’. **اُرْپَاشُور** *ürpäsür*, **اُرْپَاشْمَاک** *ürpäšmäk*².

Сказано:

[LII.]	اَرِن اَرِغ اُرْپَاشُور	<i>ärän arıy ürpäsür</i>
	اَوْجِن کَکِن اِرْتِشُور	<i>öçin käkin irtäsür</i>
	سَقَل تُتْب تَرْتِشُور	<i>saqal tutup tartišur</i>
	کُکْسِي اَرَا اُوت تُتَار	<i>köksı ara ot tütär.</i>

[Здесь] говорится: Мужья смотрят искоса друг на друга, задыхаясь в гневе, пытаются мстить друг другу. В ожесточении они хватают друг друга за бороды. Словно пламя, гнев дымится в их груди.

[irtäš-:] Говорят: **اَلار بُو سُزک اِرْتِشْتِيْلَار** *olar bu sözüg irtäštilär*³ ‘они исследовали это слово или дело или [что-либо] подобное’. **اِرْتِشُور** *irtäsür*, **اِرْتِشْمَاک** *irtäšmäk*.

¹ БА I 229: örpäšti.

² В рукописи в справочных формах ошибочно: вместо одной точки для *ба* — две для *йа*.

³ Кесра под первым *та* (в дополнение к *фатхе*) поставлена ошибочно.

[artaš-:] Говорят: **يَلْبِغُ جُنَّ اَرْتَشْدِي jalbuq¹ iĉin artašdī** ‘люди портились, беря пример с друг друга’. Так же [говорят] о множестве чего-либо, когда одни предметы портятся от других. **اَرْتَشُور artašur, اَرْتَشْمَاق artašmaq.**

[örtüş-:] Говорят: **اُولَار بُو اِيْشِغ اَرْتَشْدِي olar bu išiğ örtüşdi** ‘они вместе сговорились скрыть это дело’. Так же [говорят] в отношении любого, кто помогает другому спрятать или скрыть что-либо. **اَرْتَشُور örtüşür, اَرْتَشْمَاق örtüşmāk.**

[örtäš-:] Говорят: **بُوْدُن بِيْر اِكِنْدِيْنِك اَقْلَارِن اَرْتَشْدِي bođun bir äkindiniğ (äkindiniğ) ävlärin örtäšdi** ‘люди сжигали друг у друга дома’. Точно так же [в значении] взаимной помощи и соревнования. **اَرْتَشُور örtäšür, اَرْتَشْمَاق örtäšmāk.**

[ärtiš-:] Говорят: **اُول مَانِيْغ بَرَلَا اَرْتَشْتِي ol mäniğ (mäniğ) birlä arslandan ärtišti** ‘он состязался со мной в том, чтобы пройти мимо льва’. И так же в отношении любой страшной вещи. **اَرْتَشُور ärtišür, اَرْتَشْمَاق ärtišmāk.**

[artiš-:] Говорят: **اُول مَانَا اَرْجِيْ اَرْتَشْدِي ol maņa arcī artišdī** ‘он помог мне положить переметную суму на вьючное животное, погрузить на него’. **اَرْتَشُور artišur, اَرْتَشْمَاق artišmaq.** Так же в значении соревнования.

[oqtaš-:] Говорят: **اُول اَنْيْغ بَرَلَا اَقْتَشْتِي ol anığ (anığ) birlä oqtašdī** ‘он пускал стрелы вместе с ним’. Так же [говорят], когда пускают стрелу для определения жребия. **اَقْتَشُور oqtašur, اَقْتَشْمَاق oqtašmaq.**

[ündäš-:] Говорят: **اُول اَنْيْغ بَرَلَا اُنْدَشْدِي ol anığ (anığ) birlä ündäšdi** ‘он переключался с ним’. **اُنْدَشُور ündäšur,**

123

اُنْدَشْمَاق ündäšmāk.

[opraš-:] Говорят: **تُون لَار اَبْرَشْتِي tonlar opräštī²** ‘одежды износились’. Так же [говорят] и о другом. **اَبْرَشُور opräšur, اَبْرَشْمَاق opräšmaq.** Есть пословица **كَنْكَاشْلِيْغ بِيْلِيْغ اُدْرَشُور كَنْكَاشْسِيْز بِيْلِيْغ اَبْرَشُور kängäšlig bilig üdräšür kängäšsiz bilig opräšur**, что значит: ‘умение [вести дела], если оно оплодотворено советом, — с каждым днем улучшается, и если нет совета — с каждым днем ослабевает’.

¹ Как можно рассмотреть по фототипическому изданию рукописи, *кесра* под *нуном* подставлена позднее во исправление *сукуна ляма*, т.е. пытались получить чтение jalījuq (И.К.).

² БА I 231: obraštī.

[öprüš-:] Говорят: **أَل مَنَا مُونَ أُبْرُشْدِي** *ol maṇa mün öprüšdi*¹ ‘он помог мне хлебать суп или [что-либо] другое’. **أُبْرُشُور** *öprüšür*, **أُبْرُشْمَاك** *öprüšmäk*. Так же в значении соревнования.

[ötrüş-:] Говорят: **أَلَارِ بِيرِ بِيرَكَا بِتَكِ أُتْرُشْدِي** *olar bir birkä bitig ötrüşdi* ‘они передавали один через другого письма или [что-либо] другое’. **أُتْرُشُور** *ötrüşür*, **أُتْرُشْمَاك** *ötrüşmäk*. Первоначальная форма **أُتْكُرِشْدِي** *ötkürišdi*². Так же [выражаются и значения] помощи и соревнования в пропускании всякого предмета через что-либо.’

[utruš-:] Говорят: **أَلِ أَنْغَرِ أُتْرُشْدِي** *ol aṇar utrušdi*³ ‘он противостоял ему в каком-либо деле’. Говорят также: **أَلِ مَنَا أُتْرُشْدِي** *ol maṇa utrušdi* ‘он стоял лицом ко мне’. **أُتْرُشُور** *utrušür*, **أُتْرُشْمَاك** *utrušmaq*.

[otruš-:] Говорят: **أَلِ مَنَا كَسْمَا أُتْرُشْدِي** *ol maṇa käsmä otrušdi*⁴ ‘он помог мне подстричь челку’. Так же [говорят] в отношении любого предмета, у которого лишнее подрезают ножницами. **أُتْرُشُور** *otrušür*, **أُتْرُشْمَاك** *otrušmaq*.

[učruš-:] Говорят: **أُولِ مَنَا قُشِ أُجْرُشْدِي** *ol maṇa quš učrušdi* ‘он помог мне пустить в полет птицу’. **أُجْرُشُور** *učrušür*, **أُجْرُشْمَاك** *učrušmaq*.

[öčrüş-:] Говорят: **أُولِ أَنْيْ أَنْيْ أَبْكَاسِنِ مَنِكِ بَرَلَا أُجْرُشْدِي**⁵ *ol anīḡ (anig) öpkäsin mäniḡ (mäniḡ) birlä öčrüşdi* ‘он помог мне успокоить его гнев’. Так же [говорят], когда помогают кому-либо потушить огонь. **أُجْرُشُور** *öčrüşür*, **أُجْرُشْمَاك** *öčrüşmäk*.

[ičrüş-:] Говорят: **أَلِ مَنَا سَوْفِ إِجْرُشْدِي** *ol maṇa suv ičrüşdi* ‘он помог мне давать воду для питья’. Так же [выражается значение] соревнования. **إِجْرُشُور** *ičrüşür*, **إِجْرُشْمَاك** *ičrüşmäk*.

[ađrüş-:] Говорят: **أَلَارِ إِيْكَيْ أَĐْرُشْدِي**⁶ *olar iki ađrüşdi* ‘разлучились два товарища, они покинули друг друга’. **أَĐْرُشُور** *ađrüşür*, **أَĐْرُشْمَاك** *ađrüşmaq*. Сказано:

¹ БА I 232, СМ I 235: oprušdi.

² БА I 232, Д-К I 211: ötgürüşdi. В рукописи харакяты у этой формы подверглись коррекции, в изданиях исправляется по другим местам ДЛТ, см. БА I 232, примеч. 2.

³ СМ I 236: otrušdi.

⁴ БА I 233, СМ I 236: utrušdi.

⁵ Первая оригинальная *дамма* располагается между *алифом* и *джимом*, вторая — над *ра*; *дамма*, приписанная позднее (Д-К I 211), размещена перед *алифом* (И.К.).

⁶ В рукописи, ДЛТ 123₁₅₋₁₆, харакяты этого слова подверглись исправлениям, возможно, еще основным писцом, поскольку, как считают Данков и Келли (Д-К I 211, примеч. 2), были перепутаны, вероятно, со следующим словом (öbrüş-): первоначально были поставлены *даммы* между *алифом* и *залем* (для *алифа*) и над *ра*; затем первая *дамма* переправлена в *сукун*, вторая *дамма* просто зачеркнута, к *алифу* приписана *фатха*, к *ра* — *кесра* (И.К.).

[LIII.]

تَمَانٌ جَبَجَ تَزَلِدِي түмән чәчәк тизildi
 بُكُودَنَ أَلْ يَزَلِدِي бүкүндән¹ ол jazıldı
 أَكُشَ يَتَبَ أَزَلِدِي үкүш jatıp üzäldi²
 يِيرْدَا قُبَا أَذْرِشُور järdä qopa ađrışur.

[Здесь] описывается лето и говорится: выстроились в ряд

124

различные цветы, распустились из бутонов; они долго укрывались под землей, [теперь] выбились из земли и отделились друг от друга.

[ödrüş-:] Говорят: أَوَارَ أَذْرُشُدِي ol mağa tavar ödrüşdi³ ‘он помог мне выбрать товар или [что-либо] другое’. أَذْرُشُور ödrüşür, أَذْرُشَمَاق ödrüşmäk. Так же [и в значении] соревнования.

[isriş-:] Говорят: اِكْوِي اَذْعِرْ بَرَلَا اِسْرِشْتِي ikki ađyır birlä isrišti ‘два жеребца — или [кто-либо] другие — кусали друг друга’. اِسْرِشُور isrişur, اِسْرِشَمَاق isrişmaq. Так же [и в значении] помощи и соревнования.

[asruş-:] Говорят: اِرْ اَسْرُشُدِي ikki är asruşdi ‘двое мужчин чихали, чтобы показать, кто из них дольше будет чихать’. اَسْرُشُور asruşur, اَسْرُشَمَاق asruşmaq.

[osruş-:] Говорят: اَلَارْ اِكْوِي اَسْرُشُدِي olar ikki osruşdi ‘они вдвоем состязались в пускании желудочных ветров’. اَسْرُشُور osruşur, اَسْرُشَمَاق osruşmak.

[oğraş-:] Говорят: اِكْوِي اَعْرُشُدِي ikki jađı oğraşdi⁴ ‘два врага направились⁵ друг против друга’. Так же [говорят] и в других [случаях]. اَعْرُشُور oğraşur, اَعْرُشَمَاق oğraşmaq.

[ayriş-:] Говорят: اَلَارْ بُو اِيشَقَا اَعْرِشْتِي لَارْ olar bu işqa ayriştılar ‘они сочувствовали по поводу этого дела’. اَعْرِشُور ayrişur, اَعْرِشَمَاق ayrişmaq.

¹ Данков и Келли, опираясь на арабский перевод, вносят эмендацию, предлагая читать здесь: tügündän (Д–К I 211).

² Д–К I 211: özäldi.

³ Д–К I 212: üdrüşdi.

⁴ Д–К I 212: uğraşdi.

⁵ ДТС 363: ‘имели [враждебные] намерения’ (И.К.).

⁶ В рукописи, ДЛТ 124₈, только в этой форме данной словарной статьи харакаты подверглись исправлениям: оригинальная *дамма* между *алифом* и *гайном* (к *алифу*) исправлена на *сукун*, а к *алифу* приписана новая *дамма* (И.К.).

[oʻyruš-:] Говорят: **أغرشتى** ol mana sögük oʻyrušti¹ ‘он помогал мне отчлелять¹ кости’. Так же [и в значении] соревнования. **أغرشر** oʻyrušur, **أغرشماق** oʻyrušmaq.

[ävriš-:] Говорят: **أفرشتى** **برلا تلم** **أنك** **برلا تلم** anıñ (anig) birlä tälim evrišti² ‘он много возился с ним’. Говорят также: **أفرشتى** **أتغ** **قجميش** **أتغ** **أنك** ol anıñ (anig) qačmıš atıy evrišti ‘он помог ему вернуть коней, убежавших от него’. Говорят также: **أل** **منكا** **توار** **أفرشتى** ol māña tavar evrišti ‘он помог мне вернуть товар или [что-либо] другое’. **أفرشور** evrišür, **أفرشماق** evrišmäk.

[oqraš-:] Говорят: **أقرشدى** **يُند** **قَمُع** **أقرشدى** jund kamuq oqrašdı ‘лошади заржали вместе, [завидев] корм’. **أقرشور** oqrašur, **أقرشماق** oqrašmaq. Сказано:

[LIV.]

يَشْنِ اتب **يَشْنَدِي** jašin atıp jašnadı
تُمان **توربُ** **تُشْنَدِي** tuman turup tušnadı³
أذغِر **قِسِر** **كِشْنَدِي** ađyır qısır kišnadi
أكر **ألب** **أقرشور** ügür alıp oqrašur

[Здесь] описывается весна и говорится: Туча сверкала молниями, волновался туман, ржали жеребцы и кобылы

125

под воздействием весны, каждый жеребец взял своих кобыл в свое стадо.

[ägriš-:] Говорят: **أكرشنى** **كند** **أل** **بكا** **كند** ol bāgkā känd ägrišti ‘он помог беку осадить крепость’. Говорят также: **أكرشنى** **ب** **أناسى** **برلا** **ب** qız anası birlä jip ägrišti ‘дочь с матерью соревновались в сучении ниток’. Так же [говорят], если она ей помогает. **أكرشور** ägrišür, **أكرشماق** ägrišmäk.

[üagriš-:] Говорят: **أل** **أنكر** **بيشك** **أكرشنى** ol añar beşik üagrišti⁵ ‘он помогал ему качать колыбель’. **أكرشور** üagrišür, **أكرشماق** üagrišmäk.

¹ ДТС 364: расцеплять.

² Д-К I 212: ewriš-, по последней из справочных форм (evrišmäk).

³ Д-К I 212: tüšnadi.

⁴ В рукописи, ДЛТ 125₁, это слово первоначально было написано в форме **كند**, а затем коричневыми чернилами *алиф* был зачеркнут, *фатха* переправлена на *сукун*, над *кяфом* приписана *фатха*; в связи с этими подновлениями Данков и Келли (Д-К I 213, примеч. 1) задаются вопросом, не следует ли здесь читать *kändä?* (И.К.).

⁵ СМ I 239: ögrišti.

[ämriš-:] Говорят: **أَتِمُّ بَرَجًا أَمْرِشْتِي** *ätim barča ämrišti* ‘у меня все тело чесалось от чесотки и тому подобного’. **أَمْرِشُور** *ämrišür*, **أَمْرِشْمَاك** *ämrišmäk*.

[arvaš-:] Говорят: **قَامَ لَارٌ قَمْعُ أَرْفَشْدِي** *qamlar qamuḡ arvašdi* ‘шаманы бормотали заклинания’. То же [говорят], когда лечат заклинаниями язву¹ и тому подобное. **أَرْفَشُور** *arvašur*, **أَرْفَشْمَاق** *arvašmaq*.

[arqaš-:] Говорят: **أَلْ أُنِیْجُ بَرَلَا یُکُ أَرْقَشْتِي** *ol anıḡ (anıg) birlä jük arqaštı* ‘он с ним вместе нес на спине груз, помогая [ему], и каждый из них подставлял свою спину’. **أَرْقَشُور** *arqašur*, **أَرْقَشْمَاق** *arqašmaq*.

[alqış-:] Говорят: **بُوی اِکْی بِلَا الْقِشْتِي** *boj ikki bilä alqıştı* ‘[люди] племени уничтожали друг друга’. Так же [в значении] соревнования в уничтожении чего-нибудь. **أَلْقِشُور** *alqışur*, **أَلْقِشْمَاق** *alqışmaq*.

[alqaš-:] Говорят: **أَلْ مَنَیْجُ بَرَلَا الْقِشْدِي** *ol mänıḡ (mänig) birlä alqış alqašdi*² ‘он состязался со мной в восхвалении и приветствиях’. **أَلْقِشُور** *alqašur*, **أَلْقِشْمَاق** *alqašmaq*³. Так же [в значении] помощи. Сказано:

[LV.] **أَلْ بَلَارِ أَرْغِ الْقِشْرُ** *alplar arıḡ alqışur*
كُج بِيرِ قَلْبِ أَرْقَشْرُ *küç bir qilib arqašur*
بِيرِ بِيرِ أَوْزَا الْقِشْرُ *bir bir üzä alqašur*
أَذْكَرْمَدِبْ أَوْ أَتَار *ädgärmaḍip oq atar*

[Здесь] описывается бой и говорится: Герои уничтожают друг друга, они собирают силы, помогая друг другу, и приветствуют друг друга за [оказанную] помощь. Каждый из них пускает стрелу, не обращая внимания на смерть.

[irkiš-:] Говорят: **أَلْ مَنَا تَوَارِ إِرْكِشْتِي** *ol maḡa tavar irkištı* ‘он помог мне собрать имущество или [что-либо] другое’. Так же и [в значении] соревнования. **إِرْكِشُور** *irkišür*, **إِرْكِشْمَاك** *irkišmäk*.

[älgäš-:] Говорят: **أَلْ أُنْجَارُ أُونِ الْكِشْتِي** *ol aḡar un älgäštı*⁴ ‘он помогал ему посеивать муку’. Так же и [в значении] соревнования. **أَلْكَشْرُ** *älgäšür*, **أَلْكَشْمَاك** *älgäšmäk*.

¹ БА I 237, СМ I 239, Д–К I 213: «когда заклинают против злых сил».

² СМ I 240: alkışdi.

³ В справочных формах наряду с *фатхой* при *кафе* поставлена и *кесра*.

⁴ СМ I 241: älkäštı.

[ämäš-:] Говорят: **بُو ايش تا بُو اَمَكَشْتِي** bu išta boj ämgäšti ‘люди утруждали

126

друг друга в этом деле’. **اَمَكَشُو** ämgäšür, **اَمَكَشْمَاك** ämgäšmäk.

[üpläš-:] Говорят: **بُوْدُن اِكْنَدِي تَقَارِيْن اُبْلَشْدِي** bodun¹ ikkindi taṣarīn üpläšdi² ‘люди грабили [друг у друга] имущество’. **اُبْلَشُو** üpläšür, **اُبْلَشْمَاك** üpläšmäk.

[ütläš-:] Говорят: **اَتْلَشْدِي نَانِك** ätläšdi³ nāḡ ‘вещь продырявилась’. **اَتْلَشُو** ätläšür, **اَتْلَشْمَاك** ätläšmäk. И это слово [употребляют] для грабежа.

[ötläš-:] Говорят: **اَلْبَلَار اَتْلَشْدِي** alplar ötläšdi⁴ ‘герои бились, сражались’. **اَتْلَشُو** ötläšür, **اَتْلَشْمَاك** ötläšmäk.

[itliš-:] Говорят: **اِتْلَشْدِي نَانِك** itlišdi nāḡ ‘предметы были оттолкнуты’. **اِتْلَشُو** itlišür, **اِتْلَشْمَاك** itlišmäk.

[ačliš-:] Говорят: **قَبْعَلَار اَجْلَشْدِي** qapuyar ačlišdi ‘двери открылись’. Так же [говорят в отношении] скрытых вещей’. **اَجْلَشُو** ačlišür, **اَجْلَشْمَاك** ačlišmaq.

[ädläš-:] Говорят: **اَلْأَر بِيْر اِكْنَدِيْنِي اَدْلَشْدِي** olar bir ikkindini ädläšdi ‘они оба оказывали уважение друг другу’. **اَدْلَشُو** ädläšür, **اَدْلَشْمَاك** ädläšmäk.

[uđlaš-:] Говорят: **اَفِق بِيْر بِيْر كَا اَدْلَشْدِي** ivīq bir birkä uđlašdi⁵ ‘газели шли одна за другой’. **اَدْلَشُو** uđlašür, **اَدْلَشْمَاك** uđlašmaq.

[ärläš-:] Говорят: **اَلْأَر اَكِّي اَرْلَشْدِي** olar ikki ärläšdi ‘они двое состязались в мужестве’. **اَرْلَشُو** ärläšür, **اَرْلَشْمَاك** ärläšmäk.

[orlaš-:] Говорят: **بُوْدُن قَمْع اَرْلَشْدِي** bodun qamuy orlašdi⁷ ‘[люди] племени подняли крик’. **اَرْلَشُو** orlašür, **اَرْلَشْمَاك** orlašmaq. Первоначальная форма **اَرِيْلَشْتِي** orīlašti.

[üzlüš-:] Говорят: **اَزْلَشْدِي نَانِك** äzlüšdi nāḡ ‘вещь была оторвана’. Говорят: **بَاغِي كِشِي اَزْلَشْدِي** bäḡi kiši äzlüšdi ‘брак между мужем и женой был расторгнут’.

¹ Б. Аталай предполагает, что здесь выпущено слово bir, т.е. в подобных случаях (см. также выше, ДЛТ 125: alqış-) должно быть: bir ikki — bir ikkindi «друг друга» (БА I 238, примеч. 1).

² СМ I 241: öpläšdi.

³ БА I 238, СМ I 241: ötlešdi.

⁴ Данков и Келли на основании исправленности первоначальной *фатхи* при *алифе* на *даму* во всех трех формах читают этот глагол как ätläš- (Д-К I 214 и примеч. 2).

⁵ БА I 239, СМ I 242: üđläšdi.

⁶ В рукописи, ДЛТ 126₈, точка для *зая* пропущена (И.К.).

⁷ ДТС дает два чтения (?): 370 — orlaš-, 614 — urīlaš-.

Говорят: **أَزْلُشْدِي** **alīmliḡ berimligdin üzlüşdi** ‘заимодавец избавился от должника, [получив от него взятое в долг]’. **أَزْلُشُورُ** **üzlüşür, أَزْلُشْمَاكُ** **üzlüşmāk.**

[išlāš-:] Говорят: **أَشْلَشْدِي** **ol mäniḡ (mäniḡ) birlä işläşdi** ‘он соревновался со мной в работе’. Так же и [в значении] помощи. **أَشْلَشُورُ** **işläşür, أَشْلَشْمَاكُ** **işläşmāk.**

[iḡlaš-:] Говорят: **أَغْلَشْتِي** **oḡlan iḡlaştī** ‘дети плакали’. [Имеется] разновидность с *йаем*¹. **أَغْلَشُورُ** **iḡlaşur, أَغْلَشْمَاقُ** **iḡkaşmaq.**

[avlaš-:] Говорят: **أَفْلَشْدِي** **kişi avlaşdi**² ‘люди столпились вокруг чего-то’. **أَفْلَشُورُ** **avlaşur, أَفْلَشْمَاقُ** **avlaşmaq.**

[ävläš-:] Говорят: **أَيْنَابُ بَكْ بَرَلَا أَفْلَشْتِي** **beg birlä ävläştī ojnaḡ**³ ‘бег играл с ним [в азартную игру] и поставил на кон дом’. Есть такое правило

127

для [обозначения] всех ставок в игре: берется название поставленного предмета и прибавляется к нему частица **لَشْتِي** **-laştī/-läştī**⁴. Так оно будет иметь значение игры с [соответствующей] ставкой. **أَفْلَشُورُ** **ävläşür, أَفْلَشْمَاقُ** **ävläşmāk**⁵.

[üklüş-:] Говорят: **أُكْلُشْدِي** **bir näḡ bir üzä üklüşdi**⁶ ‘одна вещь прибавилась к другой, как, например, песок или саранча над тростником, или как люди [собираются] в толпу’. **أُكْلَشُورُ** **üklüşür, أَكْلَشْمَاكُ** **üklüşmāk.**

[aqlīš-:] Говорят: **أَقْلَشْدِي** **tägmä jaḡaqtīn bodun aqlīşdi** ‘стекались люди со всех сторон’. Употребляется и в отношении воды, когда она стекает [куда-нибудь] со всех сторон. **أَقْلَشُورُ** **aqlīşur, أَقْلَشْمَاقُ** **aqlīşmaq.**

¹ Т.е. *jīḡla* (примеч. пер.).

² БА I 240, СМ I 243: *ewläşdi*.

³ В рукописи тюркский текст явно неполон. Б.Аталай и С.Муталибов добавляли в начале фразы *ol*, меняя смысл на: «он с бегом играл...»; однако к арабскому толкованию ближе предложения Данкова и Келли, корректирующих фразу так: *beg (anıḡ) birlä...* «бег играл с ним...» (Д-К I 215). Возможно, что тюркская фраза записана правильно и значит: *beg birlä ävläştī ojnaḡ* «с бегом [кто-либо] играл на дом», тогда арабский перевод не является буквальным и толкует ситуацию более подробно и с постановкой акцента на беге.

⁴ В рукописи явная описка переписчика, присоединившего *fatḡu* над *лямом* непосредственно к штамбу буквы *лям*, в результате чего получился *кяф* (ك).

⁵ В рукописи ошибочно вместо *кяфа каф*.

⁶ БА I 241, СМ I 243: *öklüşdi*.

[äkläš-:] Говорят: **أَلَارَ قَمْعُ أَذَقِ أَكَلَشْدَى لَارَ** *olar qamuy aḍak äkläšilär*¹ ‘Это выражение [употребляется], когда совместно топчут что-либо или когда люди согласны в чем-либо; так же [говорится], когда помогают друг другу топтать что-либо ногами’. **أَكَلَشْرُ** *äkläšür*, **أَكَلَشْمَاك** *äkläšmäk*.

[igläš-:] Говорят: **أَرِغِ أَكَلَشْدَى يَلْقَى جِلْقَى** *arīg iqläšdi*² ‘скот — или [кто-либо] другой — заболел’. **أَكَلَشْرُ** *igläšür*, **أَكَلَشْمَاك** *igläšmäk*.

[ämläš-:] Говорят: **بَالِغِ لَارَ أَمَلَشْدَى لَارَ** *balīyḷar ämläšdilär* ‘раненные лечились’. **أَمَلَشْرُ** *ämläšürär*, **أَمَلَشْمَاك** *ämläšmäk*.

[ümläš-:] Говорят: **أَلِ أَنْكَ بَرَلَا جُكَانِ أُرْدِي أُمَلَشُو** *ol anīg (anig) birlä čögän urdī ümläšü*³ ‘он с ним играл в чавган (конное поло), поставив [на кон] штаны’. **أُمَلَشْرُ** *ümläšür*, **أُمَلَشْمَاك** *ümläšmäk*.

[imläš-:] Говорят: **أَلِ أَنْكَ بِلَا الْكِنِ أَمَلَشْدَى** *ol anīg (anig) bilä älgin imläšdi* ‘он сделал ему знак рукой, а тот ему сделал такой же [знак]’. **أَمَلَشْرُ** *imläšür*, **أَمَلَشْمَاك** *imläšmäk*⁴.

ق (q):

[utsuq-:] Говорят: **أَلِ يَرْمَاقِ أُتْسُقْتَى** *ol jarmaq utsuqtī* ‘он проиграл деньги в игре, и так же — в [чем-либо] другом’. **أُتْسُقَار** *utsuqar*, **أُتْسُقَمَاق** *utsuqmaq*. Есть пословица: **أُتْسُقَار سِنَامَسَا أُرْسُقَار سِقْنِمَسَا** *sīnamasa arsīqar saqīnmasa utsuqar*, что значит: ‘если человек не испытал какую-нибудь вещь, то он обманется в ней, если же он не обдумает, как приступить к делу, то проиграет’. Она призывает быть осмотрительным и осторожным.

[arsīq-:] Говорят: **أَرِ أَرْسُقْتَى** *är arsīqtī* ‘мужчину обманули, он обманут’. **أُرْسُقَار** *arsīqar*, **أُرْسُقَمَاق** *arsīqmaq*.

[ursuq-:] Говорят: **أَرِ أُرْسُقْتَى** *är ursuqtī* ‘мужчину побили в драке, он был избит’. **أُرْسُقَار** *ursuqar*, **أُرْسُقَمَاق** *ursuqmaq*.

[alsīq-:] Говорят: **أَلِ تَفَارِنِ أَلْسُقْتَى** *al taḩarīn alsīqtī* ‘у мужчины украли имущество; он был ограблен’. **أَلْسُقَار** *alsīqar*, **أَلْسُقَمَاق** *alsīqmaq*.

[andīq-:] Говорят:

¹ БА I 241: eglešdiler; ДТС 181: igleštilär; Д-К I 215: ikläšdilär.

² СМ I 244: ikläšti.

³ ДТС 385: ömläš-.

⁴ В обеих справочных формах наряду с *кесрой* при *алифе* написана также *фатха*, зачеркнутая коричневыми чернилами (Д-К I 215, примеч. 1).

أَرَّأَنْدِقْتِي *är andiqtī* ‘мужчина поклялся’. أَنْدِقَار *andīqar*, أَنْدِقِمَاتُ *andīqmaq*.

Сказано:

[LVI.] قُيَغَشِبَ يَتْسَا اِنِك يوزينكا *qojyašip jatsa anīḡ (anig) jüziḡä*

السِقَرِ اوِكِن اِنِك سُوْزِيْنِكَا *alsīqar ögin anīḡ (anig) söziḡä*

مِنْكَ كِشِي يُلْغِي بَلْب اوزينكا *miḡ kiši juluyī bolip öziḡä*

بِيرْكَالَرِ اُذْنِ اِنِك كوزينكا *bergälär özin¹ anīḡ (anig) köziḡä²*.

[Здесь] говорится: Тот, кто будет лежать с ней и увидит ее лицо, лишится ума от нежности ее слов и тона. За ее красоту отдадут душу тысячи людей.

К (k):

[inčik-:] Говорят: اَرَّ اِبْجِكْتِي *är inčikti³* ‘мужчина потерял чувствительность после обливания его холодной водой, почти лишился сознания, дрожал и ежился’.

اِبْجِكَارِ *inčikar*, اِبْجِكْمَاكِ *inčikmäk*.

[östik-:] Говорят: اَلْ بُو اِيْشِ قَا اُسْتِكْتِي *ol bu iška östikti⁴* ‘он домогался этого дела, стремился к нему’. اُسْتِكَا *östikär*, اِسْتِكْمَاكِ *östikmäk*. Первоначальная его форма اَوْزْتِكْتِي *öztikti⁵*.

[erpäl-:] Говорят: اِرْبَلْدِي يِجَاغِ اِرْبَلْدِي *irpälidi⁶ jīyač erpälidi⁶* ‘дерево распилено пилой’. اِرْبَلْرُ *irpälür*, اِرْبَلْمَاكِ *irpälmäk*. Есть пословица: اِيْشِ اِنْكَائِيْ اِرْبَلْدِي اِيْشِ *oḡaj⁷ erpälidi iš* ‘дело наладилось было хорошо, но оно «распилилось», то есть нарушилось’.

[artil-:] Говорят: اَرَّ اَتْ اُوْزَا اَرْتَلْدِي *är at üzä artildi⁷* ‘мужчина бросился на коня так, что половина его тела [свисала] с одной стороны и половина — с другой стороны’. Говорят: اَتَاغَارِ اَشْيَاكِ اُوْزَا اَرْتَلْدِي *taḡar äšjäk üzä artildi⁷* ‘переметная сума была навьючена на осла’. Так же и в других [случаях]. اَرْتَلْرُ *artilür*, اَرْتَلْمَاقِ *artilmaq*.

¹ В рукописи ошибочно вместо *зайна* — *заль*, ср. то же четверостишие ниже, ДЛТ 450.

² Четверостишие является, по-видимому, иллюстрацией к предыдущей словарной статье: *alsiq-*. В арабском переводе ДЛТ нет перевода четвертой строки: «отдадут свои души ради ее глаз».

³ Д–К I 216: *enčikti*.

⁴ СМ I 246: *üstikti*.

⁵ Д–К I 216: *öz tiki*.

⁶ БА I 244, СМ I 246, Д–К I 217: *irpälidi*.

⁷ Чтение этого слова у издателей различно. Б.Аталай (БА I 244, примеч. 1) считает его ошибочным написанием (с лишним вторым *кяфом*) для *oḡaj* «легкий» (так же принято в ДТС 367 и в наст. изд.). С.Муталибов читает его как *ḡräkäj* (СМ I 246), что согласуется с наличием *fatḥi* над вторым *кяфом* и *сукуном* над *ya*. Данков и Келли вопреки этим характеристикам предлагают конъектуру: *oḡali*, — исправляя *кяф* на *лям*. При этом во всех случаях грамматическое понимание фразы затруднено.

[**örtül-:**] Говорят: ایش آر اوزا ارتلیدی *ış är üzä örtüldi* ‘для мужчины дело было неясным’. Говорят также كوك ارتلیدی *kök örtüldi* ‘небо покрылось тучами’. [Это слово] первоначально [означало] всякий предмет, покрытый чем-нибудь. ارتلور *örtülür*, ارتلماک *örtülmäk*.

[**örtäl-:**] Говорят: بک ارتلیدی *bük örtäldi* ‘чаша — или [что-либо] другое — была подожжена’. ارتлور *örtälür*, ارتلماک *örtälmäk*.

[**irtäl-:**] Говорят: نانک ارتلیدی *irtäldi näñ* ‘какая-либо вещь исследовалась, разыскивалась’. ارتлور *irtälür*, ارتلماک *irtälmäk*. Сказано:

[LVII.]

کنکلم اجن ارتدی *köñlüm için örtädi*
 یتمیш یشغ قرتدی *bütmiş başıy¹ qartadı*
 کجмыш اذک ارتدی *käçmiş ödüg irtädi*
 تئن کئن کجب ارتلور *tün kün käçip irtälür*

[Здесь] описывается оплакивание [покойника] и говорится: Мое сердце сжигает

129

горечь утраты, растравилась [затянувшаяся] рана. Оно (сердце) искало минувшие дни, но время взяло верх, и оно (сердце) вечно преследует его.

[**öprül-:**] Говорят: مون ابرلیدی *mün öprüldi* ‘суп — или [что-либо] другое — выхлебан’. ابرلور *öprülür*, ابرلماک *öprülmäk*.

[**üstäl-:**] Говорят: سوڤ اُستلیدی *suv üstäldi* ‘вода [в реке] поднялась’. Так же [говорят], когда увеличивается [вода] или [что-либо] другое. اُستلور *üstälür*, اُستلماک *üstälmäk*.

[**istäl-:**] Говорят: نانک اِستلیدی *istäldi näñ* ‘требовалась какая-то вещь, искали (eë)’. اِستلور *istälür*, اِستلماک *istälmäk*.

[**äştıl-:**] Говорят: بو سوز اِشتلیدی *bu söz äştildi* ‘эти речи — или [что-либо] другое — были услышаны’. اِشتلور *äştilür*, اِشتلماک *äştilmäk*.

¹ Б.Аталай на основании арабского перевода внес в текст конъектуру: вместо *jaşıy* читает *başıy* «рану (вин. п.)» (БА I 245, примеч. 1); эта поправка принята всеми: СМ I 247, примеч. 127; ДТС, 340: *qarta-*. Данков и Келли предложили еще одну поправку: вместо *jetmiş* читать *bütmiş* «зажившая»; в наст. изд. при редактировании приняты обе конъектуры.

[aɣtīl-:] Говорят: **أر اغتدلى** *är aɣtildi* ‘мужчина был свален’. Первоначальная форма: **أغتردلى** *aɣtarildi*, **أغتلر** *aɣtilur*, **اغتلماق** *aɣtilmaq*.

[ävdil-:] Говорят: **ئاقدلى نانك** *ävdiidi näñ* ‘что-либо собранное’. **أقدلر** *ävdiür*, **ئاقدلماق** *ävdiümaq*.

[igdil-:] Говорят: **اغل اكدلى** *oɣul igdildi*¹ ‘ребенок был воспитан’. **اكدلر** *igdiür*, **ئاكدلماق** *igdiümaq*.

[ötrül-:] Говорят: **سبزغو اتردى** *sibizyu ötrüldi*² ‘заиграли на свирели’. **اترلر** *ötrülür*, **اترلماق** *ötrüümaq*.

[otrul-:] Говорят: **سج اتردى** *saç otrüldi*³ ‘волосы — или [что-либо] другое — были сострижены’. **اترلر** *otrulur*, **اترلماق** *otrulmaq*.

[ađrīl-:] Говорят: **يول ادردى** *jol ađrildi* ‘дорога разделилась надвое’. Так же [говорят], когда два друга или два зубца удаляются друг от друга. **ادرلر** *ađrīlur*, **ادرلماق** *ađrīümaq*.

[ödrül-:] Говорят: **ئاذرلى نانك** *ödrüldi*⁴ *näñ* ‘предмет был выбран, выделен’. Так же [говорят], когда отряд или его воины отделяются. Говорят: **انك ارانى اذرلى** *anığ (anig) äräni ödrüldi*⁵ ‘его воины отделились’. **ادرلر** *ödrülür*, **ادرلماق** *ödrüümaq*.

[isrīl-:] Говорят: **اتماك اسردلى** *ätmaq isrildi* ‘хлеб — или [что-нибудь] другое — был откушен’. **اسرلر** *isrīlur*, **اسرلماق** *isrūlmaq*.

[ašrul-:] Говорят: **يوك ارتن اشردلى** *jük arttın ašruldı* ‘груз был переправлен через перевал [и тому] подобное’. **اشرلر** *ašrurur*, **اشرلماق** *ašrūlmaq*.

[oɣral-:] Говорят: **أل بييركا اغرلدى** *ol jerkä oɣraldı*⁶ ‘он стремился в те места или куда-либо еще’. **اغرلر** *oɣralur*, **اغرلماق** *oɣralmaq*⁷.

[oɣrul-:] Говорят: **سنگوك اغرلدى** *söngük oɣruldı* ‘кости были отчленены, отделены [друг от друга]’. **اغرلر** *oɣrurur*, **اغرلماق** *oɣrūlmaq*. Сказано:

¹ БА I 246, СМ I 248: ikdildi.

² СМ I 248: ütrüldi.

³ БА I 246, СМ I 248: utruldı.

⁴ БА I 247, СМ I 248, Д–К I 218: üdrüldi.

⁵ В рукописи, ДЛТ 129₁₂, в этой и следующих формах написан *даль*.

⁶ Д–К I 218: uɣraldi.

⁷ В рукописи, ДЛТ 129₁₅, в обеих справочных формах над начальным *алифом* была ошибочно поставлена *фатха*, во второй форме затем переправленная на *дамму* (Д–К I 218, примеч. 3) (И.К.).

[LVIII.]

بلجق بَلِق يُعْرَلُور	balčiq baliq joyrulur
جِغَاي يَفْرُز يَغْرَلُور	čīyaj javuz jīyrilur
ارنكك لرى اُغْرَلُور	ärpäkläri oyrulur
اُدْغِجْ بِلَا اَفْرَشُور	ođyuč ¹ bilä ävrišür

130

[Здесь] говорится о споре лета с зимой: скопляются глина и грязь, бедняки и несчастные ежятся, пальцы у них деревенеют от сильного холода, и они спасаются, заимствуя [друг у друга] огонь.

[ävril-/ävriil-:] Говорят: اَرَاثْرِلْدِي är ävrildi ‘мужчина повернул назад’. Так же [говорят] о каждом, кто отказывается от своего намерения. اَثْرُلْمَاك ävrülür, ävrülmäk.

[ägril-:] Говорят: كَنْد اَكْرِلْدِي känd ägrildi ‘город был окружен’. Говорят: يِبْ اَكْرِلْدِي jip ägrildi ‘нить была ссучена’. اَكْرِلْمَاك ägrilür, ägrilmäk.

[ügril-:] Говорят: بَيْشِك اُكْرِلْدِي beşik ügrildi² ‘детская колыбель качалась [кем-то]’. اُكْرِلْمَاك ügrilür, ügrilmäk.

[amrul-:] Говорят: قَيْنَار اَشْجِ اَمْرُلْدِي qajnar ašič amruldī³ ‘кипящий котел успокоился (т.е. перестал кипеть) от вливания в него холодной воды’. Говорят: اَرْتِينِي er tīni amruldī ‘дыхание мужчины успокоилось, он умер’. Так же о всяком предмете, который перестал действовать. اَمْرُلْمَاك amrulür, amrulmaq.

[iryal-:] Говорят: اِرْغَلْدِي irğaldī ‘дерево встряхивали’. Так же [говорят] о любом предмете, когда его трясут. اِرْغَلْمَاك irğalür, irğalmaq.

[arval-:] Говорят: اَرْوَش اَرْوَالْدِي arvış arvaldī⁴ ‘заклинание произнесено’. اَرْوَالْمَاك arvalür, arvalmaq.

[alqal-:] Говорят: بَكْكَ اَلْقَش اَلْقَالْدِي bāgkă alqış alqaldī ‘бегу была воздана хвала, и его достоинства перечислены’. اَلْقَالْمَاك alqalür, alqalmaq.

¹ В рукописи ошибочно *даль* вместо *заяя* и *фатха* вместо *даммы* над *алифом*.

² СМ I 250: ögrildi.

³ БА I 248, СМ I 250: emrildi.

⁴ В рукописи явная описка: не поставлена третья точка над *кафом* для *v*; данная конъектура внесена во всех изданиях: БА I 249, примеч. 2; СМ I 251, примеч. 130; Д–К I 219.

[irkil-:] Говорят: سُو تَلِمَ اِرْكِلْدِي sü tälim irkildi ‘собралось многочисленное войско’. Так же [говорят] о всяком предмете, который накапливается пока не станет многочисленным, если [его] кто-нибудь собирает; это и переходный, и непереходный [глагол]. اِرْكِلُر irkilür, اِرْكِلْمَاK irkilmäk.

[ürkül-:] Говорят: اُرْكُلْدِي اُرْكُنْج بُلْبُ ürkünč bolup ürküldi ‘возникла паника и [люди] были напуганы’. اُرْكُلُر ürkülür, اُرْكُلْمَاK ürkülmäk.

[älgäl-:] Говорят: اُون اَلْكَلْدِي un älgäldi ‘мука — или [что-либо] другое — была просеяна’. اَلْكَلُر älgälür, اَلْكَلْمَاK älgälmäk.

ن (n):

[artın-:] Говорят: اَر اَرْحِسِن اَرْتِنْدِي är arčisın artındi ‘он¹ укрепил на спине [вьючного животного] свою переметную суму’. Так же в отношении других предметов. اَرْتِنُر artınur, اَرْتِنْمَاQ artınmaq.

[örtün-:] Говорят: اُرَاغْتِ اُيُوزِن اُورْتُونْدِي urayut jüzin örtündi ‘женщина сняла покрывало со своего лица’. Так же [говорят], когда она закрывает [лицо] покрывалом. اُورْتُونُر örtünür, اُورْتُونْمَاK örtünmäk.

[örtän-:] Говорят: اُورْتَانْدِي نَانْK örtändi näg ‘предмет воспламенился’. اُورْتَانُر örtänür,

131

اُورْتَانْمَاK örtänmäk. Говорят: بُلْبُ اُورْتَانْدِي bulit örtändi ‘облако алело после заходящего [солнца]’. Тюрки считают это хорошим предзнаменованием; откуда пословица: تُنْلا بِلْتُ اُورْتَانْسَا اَفْلُكُ اُرِي كَلْدُرْمِشْجَا بُلُور تَنْكَدَا بِلْتُ اُورْتَانْسَا اَفْكَا يَغِي كِرْمِشْجَا تُونْلَا бұлит ауртанса әвлүк ури кәлдүрмишчә болур таңда бұлит ауртанса әвкә жағи kirmiščä bolur что значит: ‘если облако алеет вечером, это все равно, что жена родит мальчика, а если облако пылает утром на рассвете, это все равно, что враг входит в дом’. Второе считают дурным предзнаменованием.

[ävdin-:] Говорят: اُوزِنْكَ اَيْمِشْ اَفْدِنْدِي oziṅä jemiš ävdindi ‘он собирал для себя фрукты или [что-либо] другое’. اَفْدِنْمَاK ävdinmäk².

¹ Так в рукописи: вместо эквивалентного тюркскому äg «мужчина» дано ар. انه ‘он’.

² Так в тексте, без формы на -ür.

[utrūn-:] Говорят: **أَل مَنكَا أُتْرُنْدِي ol maṅa utrundī** ‘он противодействовал мне’.
Говорят: **جَل جِيْءَا قَا أُتْرُنْدِي jel jīyačqa utrundī** ‘ветер встречал сопротивление деревьев’.
أُتْرُنُر utrūnur, أُتْرُنْمَاق utrūnmaq.

[īsrīn-:] Говорят: **أَر إِسْرِنْدِي ʾr ʾsrīndī** ‘мужчина выходил из себя, злясь на что-то’¹. Первоначально [употреблялось] в отношении цветной капусты и других [овощей], когда ее варят и перед тем, как она готова, добавляют воды, чтобы она осталась недоваренной и не разварилась. Так же [говорят] в отношении добродушного, когда он становится жестоким.
إِسْرِنُر ʾsrīnur, إِسْرِنْمَاق ʾsrīnmaq.

[ayrīn-:] Говорят: **بَالِيْغْ أَغْرِنْدِي balīy ʾyrīndī** ‘раненый — или [кто-либо] другой — страдал от боли своих ран’.
أَغْرِنُر ʾyrīnur, أَغْرِنْمَاق ʾyrīnmaq.

[ögrän-:] Говорят: **أَل بِلِيْغْ أَكْرِنْدِي ol bilig ʾgrāndī** ‘он изучал науки, премудрости и прочее’.
أَكْرِنُر ʾgrānūr, أَكْرِنْمَاق ʾgrānmāk. Сказано:

[LIX.] **أَرْدَمْ تِلَا أَكْرِنِيْنَ بُلْمَا كُفَاز ʾrdām tilā ʾgrānībān³ bolma küvāz**
أَرْدَمْسِيْزِنْ أَكْنَسَا اِنْكَمُكُوْدَا اِنْكَار ʾrdāmsīzin ʾgünsā ʾnṁmāgüdā⁴ ʾnkar⁵

[Здесь] говорится: ищи премудрости и науки, изучай их, но не возгордись своими знаниями. Тот, кто претендует на мудрость и образованность без обучения, растеряется во время испытания. Говорят: **أَرُزُقُ أَكْرِنْدِي ʾr ʾzūq ʾgrāndī** ‘мужчина научился ремеслу или чему-нибудь другому’.

[āgrīn-:] Говорят: **أُرَاغُتْ يِبْ أَكْرِنْدِي urayut jīb ʾgrīndī** ‘женщина пряла пряжу для себя; [или же] она делала вид, что прядет’.
أَكْرِنُر ʾgrīnūr, أَكْرِنْمَاق ʾgrīnmāk.

[oxsīn-:] Говорят: **أَل قِلْمِيْشْ أَشِيْئَا أَكْسِيْنْدِي ol qilmīš ʾšīʾa oxsīndī** ‘он раскаивался в том, что совершил’.
أَكْسِيْنُر oxsīnur, أَكْسِيْنْمَاق oxsīnmaq.

[arsīn-:] Говорят: **أَغْلُ أَرْسِيْنْدِي ʾayl ʾrsīndī** ‘мальчик стал проявлять возмужалость’.
أَرْسِيْنُر ʾrsīnūr, أَرْسِيْنْمَاق ʾrsīnmāk.

¹ Д–К I 220: ‘мужчина стискивал зубы в злости’.

² В рукописи, ДЛТ 131₁₁, в этой форме явная описка: написан лишний слог в середине — **أَكْرِنْرِنْمَاق (И.К.)**.

³ В рукописи, очевидно, описка: ʾgrānīn (?); конъектура предложена Б.Аталаем (БА I 252, примеч. 1).

⁴ В рукописи, вероятно, описка: поставлена точка для *zala*, вместо *da* в афф. местн. пад. -dā. Впервые исправлено: Д–К I 220.

⁵ БА I 252, СМ I 253: *ʾnkar*. Впервые исправлено: ДТС, 381.

[äbsin-:] Говорят: **أَفْسِنْدِي أَلُ بُو أَفْنِي أَصْسِنْدِي** ol bu ävni ävsindi ‘он счел этот дом одним из своих и расположился в нем’. **أَفْسِنُ** evsinür, **أَفْسِنْمَاك** ävsinmak.

[içyîn-:] Говорят: **أَلُ قُشْنِي أَلِغْدِنِ إِعْيِنْدِي** ol quşni äligdin ičyîndi ‘он выпустил птицу из рук’. Есть пословица: **يَلْغَاغَالِي يَقَادَاقِي جَاغَادَاقِي إِجْغِنُور** jaqadaqī jalğayalī äligdäki ičyînur, что значит: ‘тот, кто будет лизать свой воротник, на который попала пища, уронит то, что у него в руках — миску и тому подобное’. В ней говорится, чтобы человек хранил то, что у него в руках, если он не может получить то, что ему нужно. Говорят: **أَرُ إِعْيِنْدِي** är ičyîndi ‘мужчина пустил ветры в общественном месте, ему стало стыдно из-за этого, но он не смог сдержаться’. **إِجْغِنْمَاك** ičyînmaq.

[iryan-:] Говорят: **يِرْغَاغُ إِرْغَنْدِي** jıyaç iryandī ‘дерево раскачивалось’. Так же и о прочем. **إِرْغَنْوُر** iryanur, **إِرْغَنْمַك** iryanmaq.

[aşyîn-:] Говорят: **تَاشَ أَشْغَيْنْدِي** taş aşyîndi ‘камень стерся и крошился’. Так же [говорят] о всяком твердом предмете, когда он измельчается, крошится. **أَشْغِنُ** aşyînur, **أَشْغِنْمَاك** aşyînmaq.

[alqîn-:] Говорят: **أَلْغَيْنْدِي نَانِك** alqîndi nāj ‘предмет исчерпался полностью’. Говорят также: **أَرُ أَلْغَيْنْدِي** är alqîndi ‘мужчина умер, скончался’. **أَلْغَيْنُور** alqînur, **أَلْغَيْنْمَاك** alqînmaq.

[ötgün-:] Говорят: **أَلُ مَنَّا أْتْغَيْنْدِي** ol mænja otgündi² ‘он подражал мне в моем деле’. **أْتْغَيْنُور** ötgünür, **أْتْغَيْنْمَاك** ötgünmāk. Есть пословица: **قَرْغَا قَازَقَا أْتْغِنْسَا بُتِي** qarğay qazqay ötgünsä buti sînur, что значит: ‘если ворона будет подражать гуся в силе и полете, у нее переломятся ноги’. Она употребляется в отношении тех, кому рекомендуют не выходить за пределы [своих возможностей].

[irkin-:] Говорят: **أَلُ أَوْزِنْكَ نَنْك إِرْكِندِي** ol öziña nāj irkindi ‘он собрал для себя добро или [что-либо] другое’. **إِرْكِنُور** irkinür, **إِرْكِنْمَاك** irkinmāk.

[iskän-:] Говорят: **أَتُ أْتْ إِسْكَندِي** at ot iskändi ‘лошадь щипала понемногу траву’. Так [говорят] о каждом, кто выдергивает волос или рвет траву. **إِسْكَنُور** iskänür, **إِسْكَنْمَاك** iskänmāk.

¹ Так в рукописи, ДЛТ 132₂: с *кафом*.

² СМ I 255: ötkündi.

³ *Дамма*, вероятно, поздняя поправка *кесры алифа*, поставленной основным писцом (И.К.).

[**algän-:**] Говорят: **أُرَاغُتْ أُونُ الْكَنْدِي** *urayut un algändi*¹ ‘женщина просеивала для себя муку’. **الْكَثْرُ الْاَلْغَانُورُ، الْاَلْغَانُورُ الْاَلْغَانُورُ** *algänür, algänmäk.*

[**ämgän-:**] Говорят: **اَلْ اَلْ بُو اَلْ اِشْتَا تَلِم اَمْكَندِي** *ol bu išta tālim ämgändi* ‘он очень утомился в этом деле’. Отсюда говорят: **خَانَ قَرَشِيْقَا اَمْكَندِي** *xan qaršīqa ämgändi* ‘хан остановился

133

во дворце’. Это значит, что хан устал ехать и остановился. Это слово употребляется почтительно в отношении беков и великих людей. **اَمْكَنَاورُ، اَمْكَنَاورُ** *ämgänür, ämgänmäk.* Огузы этого слова не знают.

[**üplän-:**] Говорят: **اِنْكَ تَقَارِي اُبْلَنْدِي** *anīq (anig) taṣarī üpländi*² ‘его имущество было похищено, на него совершили набег’. **اُبْلَنْدِي، اُبْلَنْدِي** *üplänür, üplänmäk.*

[**atlan-:**] Говорят: **اَرُ اَتْلَنْدِي** *är atlandi* ‘мужчина сел [на лошадь] верхом’; **اَلْ تَاغَقَا اَتْلَنْدِي** *ol taḡqa atlandi* ‘он поднялся на гору’, по-огузски. Также о восхождении на любой предмет. **اَتْلَنْدِي، اَتْلَنْدِي** *atlanur, atlanmaq.*

[**ätlän-:**] Говорят: **اُغُلُ اَتْلَنْدِي** *oḡul ätländi* ‘мальчик пополнел’. Так же [говорят] о любом предмете, который становится полным, после того как был худым. **اَتْلَنْدِي، اَتْلَنْدِي** *ätlänür, ätlänmäk.*

[**itlin-:**] Говорят: **تَاشِ اِتْلَنْدِي** *taš itlandi*³ ‘камень — или [что-либо] другое — был столкнут’. **اِتْلَنْدِي، اِتْلَنْدِي** *itlinür, itlinmäk.* Так же [говорят] о ребенке, когда он начинает ползать. Отсюда говорят: **مِنْكَ يُوْزْدُنْ اِتْلَنْ** *māniq (māniq) jüzdin itlin* ‘убирайся от меня’; это говорят в состоянии гнева.

[**ačlän-:**] Говорят: **قُبْعُ اَجْلَنْدِي** *qapuç ačländi* ‘дверь — или [что-либо] другое — открылась’. Вариант слова **اَجْلَنْدِي** *ačlidi*. **اَجْلَنْدِي، اَجْلَنْدِي** *ačlänür, ačlänmaq.*

[**üčlän-:**] Говорят: **اَجْلَنْدِي نَانِكُ** *üčländi nāḡ* ‘[каких-либо] предметов стало три’, как, например, говорят: **اِكِي قَازِ اَجْلَنْدِي** *iki qaz üčländi* ‘два гуся — или [что-либо] другое — стало тремя’. **اَجْلَنْدِي، اَجْلَنْدِي** *üčlänür, üčlänmäk.*

[**ičlän-:**] Говорят: **تَرِيْغُ اِجْلَنْدِي** *tarīḡ ičländi* ‘хлеба налились зерном’. Так же в отношении любого предмета, внутренняя часть которого стала съедобной. **اِجْلَنْدِي، اِجْلَنْدِي** *ičlänür, ičlänmäk.*

¹ CM I 255: elkändi.

² CM I 256: öpländi.

³ CM I 256: itlindī.

[učlan-:] Говорят: **أُجْلَنْدِي نَانِك** učlandī nāḡ ‘предмет стал остроконечным’.
أُجْلَنْرُ učlanur, **أُجْلَنْمَاق** učlanmaq.

[äðlän-:] Говорят: **أَذْلَنْدِي نَانِك** äðländi nāḡ ‘предмет был использован в составе имущества и не был оставлен в небрежности, подобно тому как из шкуры делают шубу, а из войлока обувь’.
أَذْلَنْرُ äðlänür, **أَذْلَنْمَاق** äðlänmäk.

[üðlän-:] Говорят: **أُذْلَنْدِي يَلْقَى** jılqı üðländi ‘к кобылицам пришла течка, потребовался самец’.
أُذْلَنْرُ üðlänür, **أُذْلَنْمَاق** üðlänmäk.

[ärlän-:] Говорят: **أُرَاغْتِ أَرْلَنْدِي** urayut ärländi ‘женщина вышла замуж’.
أَرْلَنْرُ ärlänür, **أَرْلَنْمَاق** ärlänmäk.

[örlän-:] Говорят: **بُلْتِ أَرْلَنْدِي** bulit örländi ‘облако появилось’.
أَرْلَنْرُ örlänür, **أَرْلَنْمَاق** örlänmäk. [Ho] лучше говорить: **أُورْدِي** ördi. Сказано:

[LX.]
أَيُّ قَبِّ أَقْلَنْبِ aj qopup¹ ävlänüp
أَقُّ بُلْتِ أَرْلَنْبِ aq bulit örlänüp
بِرِّ بَرِّ أَوْزَا أُكْلَنْبِ bir bir üzä üklünüp²
سَاجِلْبِ سُوْفِي أَنْكَرْشُورِ saçlup suvı äğräšür³.

134

[Здесь] говорится: Когда появляется луна и ее окружает ореол, надвигаются дождевые тучи, они сгущаются и проливают воду на лицо земли, вода течет, журчит и булькает. Если луна окружена ореолом, они (тюрки) считают [это] предзнаменованием дождя.

[üzlün-:] Говорят: **أُرُقُّ أَوْزَلْنْدِي** uruq üzlündi ‘веревка — или [что-либо] другое — оборвалась’.
أُزْلَنْرُ üzlünür, **أُزْلَنْمَاق** üzlünmäk.

[üzlän-:] Говорят: **أَشِيْحُ أَزْلَنْدِي** äšiç⁴ üzländi ‘всплыл жир в котле’.
أُزْلَنْرُ üzlänür, **أُزْلَنْمَاق** üzlänmäk.

¹ В рукописи ошибочно с *фатхой*; коньектура предложена Б.Аталаем (БА I 258, примеч. 1).

² БА I 258: öklünüp; СМ I 258: öklünüb; Д–К I 223: üklänüp.

³ Д–К I 223: ağraşur.

⁴ По свидетельству Данкова и Келли, обе *фатхи* и *сукун* приписаны позднее (Д–К I 223).

⁵ БА I 258: «поднялась крышка кастрюли» (так же: ДТС 630: üzlän-); СМ I 258: «поднялась черная пена в котле».

[aslin-:] Говорят: **أَسْلَنْدِي نَانِك** *aslindī¹ nāg* ‘предмет был подвешен к другому предмету’. **أَسْلِنُر** *aslinur*, **أَسْلِنِمَاق** *aslinmaq*.

[ävlän-:] Говорят: **أَيْ أَفْلَنْدِي** *aj ävländi* ‘у луны появилось световое кольцо’. Говорят также: **أَل بُو أَفْنِي أَفْلَنْدِي** *al bu ävni ävländi* ‘он приобрел этот дом в качестве жилища, считая себя одним из его обитателей’. **أَفْلَانُر** *evlänür*, **أَفْلَانِمَاق** *ävlänmäk*.

[öglän-:] Говорят: **أَرْقُ أَرُ أَكْلَنْدِي** *aruq² är ögländi³* ‘усталый мужчина дал себе отдых’. **أُكْلَانُر** *öglänür*, **أُكْلَانِمَاق** *öglänmäk*. Так же [говорят], когда понятно то, что прежде не доходило. Первоначальная форма: **أَوْكْلَنْدِي** *ö:gländi*.

[iglän-:] Говорят: **أُرْعُتُ إِكْلَنْدِي** *urayut igländi* ‘у женщины начались родовые схватки’. Так же в отношении мужчины, если он слегка занемог⁴.

[ämlän-:] Говорят: **أَرُ أَمْلَنْدِي** *är ämländi* ‘мужчина вылечил сам себя’. **أَمْلَانُر** *ämlänür*, **أَمْلَانِمَاق** *ämlänmäk*.

Удвоенные из [четырёхбуквенных глаголов]

[p (p):]

[ürpät-:] Говорят: **أَرُ بَشِينُ أُرِبْتِي** *är bašin ürpätti⁵* ‘мужчина взьерошил [волосы] у себя на голове или [что-либо] другое’. **أُرِبْتِيرُ** *ürpätür⁶*, **أُرِبْتِمَاق** *ürpätmäk*.

[irpät-:] Говорят: **أَل يِجَاجُ إِرِبْتِي** *al jīyaç irpätti* ‘он велел спилить пилой дерево или что-либо другое’. **إِرِبْتِيرُ** *irpätür*, **إِرِبْتِمَاق** *irpätmäk*.

ت (t):

[artat-:] Говорят: **أَل أَرْتَتِي** *ol artattı* ‘он испортил что-либо’. **أَرْتَاتِيرُ** *artatur*, **أَرْتَاتِمَاق** *artatmaq*.

[irtät-:] Говорят: **أَل أَنِي إِرْتَتِي** *ol anī irtätti* ‘он заставил разыскать, найти его’. **إِرْتَاتِيرُ** *irtätür*, **إِرْتَاتِمَاق** *irtätmäk*.

¹ СМ I 258: eslindi.

² По свидетельству Данкова и Келли, точка над *ra* приписана коричневыми чернилами позднее (Д-К I 224, примеч. 1).

³ БА I 259: öklendi; СМ I 258: ökländi.

⁴ В рукописи, ДЛТ 134₉, без справочных форм.

⁵ БА I 259: opratti, СМ I 259: urpätti- по твердому ряду, опираясь на *каф* в справочной форме.

⁶ В рукописи, ДЛТ 134₁₁, с *кафом*.

[örtät-:] Говорят: **أَلْ بَكْ أُرْتَيْتِي ol бүк¹ örtätti** ‘он велел поджечь лес или что-нибудь другое’. **أُرْتَيْتِي örtätür, أُرْتَيْتَاK örtätmäk.**

[istät-:] Говорят: **أَنْيِ إِسْتَيْتِم مَنِ أَنْيِ İstättim** ‘я послал следить за ним’. **إِسْتَيْتِي İstätür, إِسْتَيْتَاK İstätmäk.**

[oqtat-:] Говорят: **أَنْيِ أَقْتَيْتِي bæg anī oqtattı** ‘бек заставил его стрелять из лука’. **أَقْتَيْتِي oqtatur, أَقْتَيْتَاK oqtatmaq.**

²خ (x):

[olxut-:] Говорят: **أَلْ مَنِ أَلْخُتَيْتِي ol mäni olxuttı** ‘он посадил меня’. **أَلْخُتَيْتِي olxutur, أَلْخُتَيْتَاK olxutmaq.**

135

Первоначальная форма с *гайном* **أَلْخُتَيْتِي olxuttı**, поскольку глагол не становится переходным при помощи *ха*, а при помощи *гайна*- становится, как, например, говорят: **أَذْغُرْدِي ödğurdı** — в случае ‘он разбудил его’ **تَرْغُرْدِي toğurdı** — в случае ‘он накормил его досыта’. Здесь глаголы стали переходными благодаря *гайну*.

ر (r):

[oprat-:] Говорят: **أَلْ تُونِنِ أَوْرَاتِي ol tonin oprattı³** ‘он износил свою одежду или [что-либо] другое’. **أَوْرَاتِي opratur, أَوْرَاتَاK opratmaq.**

[üdrät-:] Говорят: **أَلْ تَوَارِيْخِ أُؤْرَاتِي ol tavarıx üdrätti** ‘он приумножил свое имущество, увеличил его’. **أُؤْرَاتِي üdrätür, أُؤْرَاتَاK üdrätmäk.**

[ayıt-:] Говорят: **أَلْ أَنْيِ أَوْرَيْتِي ol anī ayırtı** ‘он причинил ему боль’. **أَوْرَيْتِي ayıritur, أَوْرَيْتَاK ayıritmaq.**

[oğrat-:] Говорят: **أَلْ مَنِ إِيْشَقَا أَوْرَاتِي ol mäni işqa oğrattı⁴** ‘он направил меня на работу’. **أَوْرَاتِي oğratur, أَوْرَاتَاK oğratmaq.**

[ögrät-:] Говорят: **أَلْ مَنَا بِلِيْغِ أَوْرَاتِي ol maña bilig ögrätti** ‘он научил меня благовоспитанности и мудрости или чему-либо другому’. **أَوْرَاتِي ögrätür, أَوْرَاتَاK ögrätmäk.**

¹ В рукописи ошибочно с *фатхой*.

² В рукописи, ДЛТ 134¹⁷, ошибочно *ж джим* вместо *х ха*.

³ БА I 261: obratti.

⁴ Д–К I 225: uyratti.

[ügrit-:] Говорят: **ال انكار بشك اكرتّى ol ankar beşik ügritti**¹ ‘он обязал его качать колыбель’. **اكرتّر ügritür, اكرتّمäk ügritmäk.**

[ämrit-:] Говорят: **قشِنماق مَنِك يَينِم امرِتي qašinmaq mänig (mänig) jenim ämritti** ‘почесывание вызывало зуд моего тела’. Так бывает, когда трогают подмышки или шею человека, ему становится щекотно и он начинает смеяться’. **امرِتّر ämritür, امرِتّمäk ämritmäk.**

س (s):

[ätsät-:] Говорят: **أل منى أَسَتّى ol mäni ätsätti** ‘он вызвал у меня желание мяса, возбудил у меня аппетит’. **أَسَتّتүр ätsätür, أَسَتّمäk ätsätmäk.**

[axsat-:] Говорят: **أل أنى أَخَسَتّى ol anı axsattı** ‘он сделал его хромым’. **أَخَسَتّتүр axsatür, أَخَسَتّمäk axsatmaq.**

[ašsat-:] Говорят: **أل أنى أَشَسَتّى ol anı ašsattı** ‘он возбудил у него² желание есть’. **أَشَسَتّتүр ašsatür, أَشَسَتّمäk ašsatmaq.**

[ävsät-:] Говорят: **أولم منى أَصَسَتّى oylum mäni ävsätti** ‘мой сын возбудил у меня желание и стремление [пойти] домой’. **أَصَسَتّتүр ävsätür, أَصَسَتّمäk ävsätmäk.**

ش (š):

[oxšat-:] Говорят: **أل منى أَمَامَا أَخَسَتّى ol mäni atama oxšattı** ‘он сравнил меня с моим отцом’. **أَخَسَتّتүр oxšatür, أَخَسَتّمäk oxšatmaq.**

[uvsät-:] Говорят: **أل أَمَامَا أَفَسَتّى ol ätmäk uvsattı** ‘он заставил крошить хлеб или [что-либо] другое’. **أَفَسَتّتүр uvsatür, أَفَسَتّمäk uvsatmaq.** Это верно, но говорят также и **أَشَتّى ušattı.**

[ölšät-:] Говорят: **أل أنى أَلَسَتّى ol anı ölsättı**³ ‘он заставил его голодать, в результате чего у него потемнело в глазах’. **أَلَسَتّتүр ölsätür, أَلَسَتّمäk ölsätmäk.**

غ (ɣ):

[irɣat-:] Говорят: **أل يِغَاجِ إِرِغَتّى ol jıyaç irɣattı**

¹ СМ I 261: ögritti.

² В арабском переводе буквально: «у меня», — что не соответствует тюркскому тексту.

³ Ввиду отсутствия характера при *алифе* ранее предлагалось чтение с е-, см. БА I 263, примеч. 1 (ссылка на К.Броккельмана: ešet; своего чтения Б.Аталай не дает), СМ I 262, примеч. 137: варианты с е, і, а, u. Данное чтение предложено в ДТС, 384; так же: Д–К I 226.

‘он велел трясти дерево или [что-либо] другое’. اِرْعَثُر irʕatur, اِرْعَتَمَاق irʕatmaq.
Сказано:

[LXI.] يَكْتَلِرِك اِشْلُتُو jigitlärig iřlatu
يَغَاج يَمِش اِرْعَثُو jīyač jamiš irʕatu
قُلَان كَيِّك اَفْلُتُو qulan käjik avlatu
بَدْرَم قَلَب اَفْنَلِم baḍram qālip avnalīm

[Здесь] описывается увеселение и говорится: Юношей заставим работать — трясти деревья и [собрать] фрукты, прикажем им охотиться за дикими ослами и за другими дикими животными, и будем мы забавляться, весело проводя дни.

[ulyat-:] Говорят: اَوَّلَان اَلْعَتِّي oylan ulʕatti ‘мальчик стал большим’. Первоначальная его форма اَلْعَاذَتِي ulʕadti. [Нынешняя форма] — ассимилированная اَلْعَثُر ulʕatur, اَلْعَتَمَاق ulʕatmaq.

ك (k):

[ürküt-:] Говорят: اَلْقَوِي اُرْكُتِي ol qoj ürkütti ‘он спугнул овцу или [кого-либо] другого’. اُرْكُتُر ürkütür, اُرْكُتَمَاق ürkütmäk.

[ämgät-:] Говорят: اَلْأَنِي اَمْكُتِي ol anī ämgätti¹ ‘он его утомил’¹ اَمْكُتُر ämgätür, اَمْكُتَمَاق ämgätmäk.

[älgät-:] Говорят: اَلْأُون اَلْعَتِّي ol un elgätti² ‘он заставил просеять муку’. اَلْعَتُّر älgätür, اَلْعَتَمَاق älgätmäk.

ل (l):

[üplät-:] Говорят: اَلْأَنِغ اِنِك تَفَارِن اُبْلَتِي ol anīg (anig) tavarīn üplätti³ ‘он заставил [кого-либо] похитить его имущество’. اُبْلَتُر üplätür, اُبْلَتَمَاق üplätmäk.

[ätlät-:] Говорят: اَلْقَوِي اَتْلَتِي ol qoj ätlätti ‘он велел откормить овец’. اَتْلَتُر ätlätür, اَتْلَتَمَاق ätlätmäk.

[üklit-:] Говорят: اَلْأَنَنِغ اَلْأَنَنِغ اَلْأَنَنِغ اَلْأَنَنِغ ol näḡni üklitti⁴ ‘он увеличил, приумножил свое имущество’. اَلْأَنَنِغ üklitür, اَلْأَنَنِغ üklitmäk.

¹ ДТС 172: мучил.

² СМ I 263: elkätti.

³ СМ I 263: öplätti.

⁴ По свидетельству Данкова и Келли, *дамма* при *ляме* в отличие от *кесры* в справочных формах приписана позднее (Д–К I 227). БА I 264: öklütti; СМ I 263: öklütti.

[ädlät-:] Говорят: **أَل تَوَارِنِ أَذْلَتِي ol tavarin ädlätti** ‘он велел привести в порядок то из его имущества, что было в небрежности’. **أَذْلَتُورِ ädlätür, أَذْلَتْمَاك ädlätmäk.**

[uðlat-:] Говорят: **أَل أُغْلِنِ أَذْلَتِي ol uylin uðlattı** ‘он велел своему сыну следовать за мной¹; и так же о другом’. **أَذْلَتُورِ uðlatur, أَذْلَتْمَاق uðlatmaq.**

[iðlät-:] Говорят: **أَل أَنْكِرِ إِيشِ إِشْلَتِي ol ankar iş iðlätti** ‘он заставил его сделать работу’. **إِشْلَتُورِ iðlatur, إِشْلَتْمَاك iðlatmäk.**

[aşlat-:] Говорят: **أَل أَیَاقِ أَشْلَتِي ol ajaq ašlattı** ‘он велел починить сосуд и миску’. **أَشْلَتُورِ ašlatur, أَشْلَتْمَاق ašlatmaq.**

[aylat-:] Говорят: **أَل كِشِينِي أَغْلَتِي ol kişini aylattı** ‘он удалил от себя людей, чтобы уединиться с тем, кого он желает’. **أَغْلَتُورِ aylatur, أَغْلَتْمَاق aylatmaq.**

[oylüt-:] Говорят: **أَل تَوَارِنِ أُغْلَتِي ol tavarin oylüttı**² ‘он приумножил, увеличил свое имущество’. **أَغْلَتُورِ oylütür, أَغْلَتْمَاق oylütmaq.**

[avlat-:] Говорят: **أَل مَنَا إِفْقِ أَفْلَتِي ol manā iviq avlattı** ‘он велел мне охотиться за газелью или [чем-либо] другим’. **أَفْلَتُورِ avlatur, أَفْلَتْمَاق avlatmaq.**

[iklät-:] Говорят:

137

أَل أَنْكِرِ يَرِ إِكْلَتِي ol ankar jer iklätti³ ‘он велел ему утоптать землю или [что-либо] другое’. **إِكْلَتُورِ iklätür, إِكْلَتْمَاك iklätmäk.**

[iglät-:] Говорят: **أَل بُو يَرِ أَنِي إِكْلَتِي bu jer⁴ anı iglätti** ‘эта местность вызывала у него болезнь, она (букв.: там) не подходила ему’. **إِكْلَتُورِ iglätür, إِكْلَتْمَاك iglätmäk.**

[ämlät-:] Говорят: **أَل مَنَ أَنِي أَمْلَتِي män anı ämlättim** ‘я велел лечить его’. **أَمْلَتُورِ ämlätür, أَمْلَتْمَاك ämlätmäk.**

[imlät-:] Говорят: **أَل مَنَ أَنِي إِمْلَتِي män anı imlättim**⁵ ‘я велел кому-то⁵ сделать ему знак рукой или моргнуть глазом’. **إِمْلَتُورِ imlätür män, إِمْلَتْمَاك imlätmäk.**

¹ В тюркском тексте эквивалента арабскому «за мной» нет.

² СМ I 264: uylüttı; Д–К I 227: uylitti.

³ ДТС, 205: iglätti.

⁴ По свидетельству Данкова и Келли, *fatxa* приписана позднее (Д–К I 227).

⁵ Так в арабском переводе–толковании тюркской фразы, в которой лица-исполнителя (в дат. пад.) не содержится. Б.Аталай оспаривает правомерность такого толкования, корректируя перевод МК: «я заставил его сделать знак рукой или морганием глаз» (БА I 226 и примеч. 1; так же ДТС 209 и СМ I 265).

ن (n):

[aḍnat-:] Говорят: **أَرَأَيْتَ ar aḍnattī** 'мужчина изменился от того, что было с ним'. Так же [говорят] в отношении любого предмета, который изменился от того, что было с ним. **أَذْنُرُ aḍnatur, أَذْنَمْتُ aḍnatmaq.**

[ornat-:] Говорят: **مَنْ نَأَى مَن نَأَى mən nāy ornattīm** 'я положил предмет на свое место'. **أُورِنُ ornatur, أُرِنْتُ ornatmaq.**

[äsnät-:] Говорят: **تَأْيُرُ تَأْيُرُ tājri äsin äsnätti** 'бог заставлял дуть ветер'. Говорят также: **يَأِي أَنِي äsnätti** 'злой дух вызывал у него зевоту'. **أَسْنُرُ äsnätür, أَسْنَمْتُ äsnätmäk.**

[osnat-:] Говорят: **مَنْ أَسْنَمْتُ مَن أَسْنَمْتُ mən aḡar osnattum²** 'я спутал (букв.: уподобил) его с другим и подумал, что это он'. **أُسْنُرُ osnatur, أُسْنَمْتُ osnatmaq.**

[aḡnat-:] Говорят: **أَلِ اتِّنِ تِبْرَاقًا أَغْنَمْتُ ol atīn topraqqa aḡnattī** 'он дал своему коню поваляться в пыли или [чем-либо] другом'. Говорят также: **يَغْنَمُ أَنْكَ تِبْلِينَ أَغْنَمْتُ jaḡak anīḡ (anig) tīlīn aḡnattī** 'орех, который он съел, оказал вяжущее действие (букв.: сделал тяжелым) на его язык, будто он прикусил его³'. **أَغْنُرُ aḡnatur, أَغْنَمْتُ aḡnatmaq.**

[ulnat-:] Говорят: **أَلِ أَقِنِ أُلْنَمْتُ ol oqīn ulnattī** 'он велел поправить древко своей стрелы, перевернув [стрелку] острием вниз'. **أُلْنُرُ ulnatur, أُلْنَمْتُ ulnatmaq.**

Другой вид пустых [четырёхбуквенных глаголов]

[ötür-/ ötür-:] Говорят: **أَلِ مَنكَ سَوْزٍ أَوْتُرْدِي ol maḡa sōz ötürdi** 'он напомнил мне слово или [что-либо] другое'. **أَوْتُرُّ ötrür, أَوْتُرْمَاكُ ötürmäk.**

[ijtür-/ itür-:] Говорят: **أَلِ أَنْكَ بِلِكِ إِيْتُرْدِي ol aḡar bilik ijtürdi (itürdi)⁴** 'он заставил его вить фитиль'. **إِيْتُرُّ ijtürür, إِيْتُرْمَاكُ ijtürmäk.** Так же в отношении всего, что свивают.

¹ БА I 266: edhnettī; СМ I 265: eḍnätti.

² БА I 267, СМ I 265: usnattīm.

³ БА I 267: «...стал заикаться»; см. ниже, ДЛТ 147.

⁴ *Teşdid* над *ta* противоречит составу глаголов данного раздела — пустые четырехбуквенные. Издатели, хотя и давали в качестве основного правильное («непустое») чтение (БА I 265: ettürdi; СМ I 266: ettürdi; ДТС, 188; ettürdi «заставил делать фитиль»; Д-К I 228: ittürdi, — со знаком вопроса), сомневались в его приемлемости. Б.Аталай предложил чтение: iytürdi (БА I 268, примеч. 1). Действительно, *teşdid* поставлен в рукописи, ДЛТ 137¹⁵, видимо, ошибочно; судя по окружающим

ر (r):

[ačur-:] Говорят: **أَلْ أُنِي إِجْرُدِي** ol anī ačurdī¹ ‘он его заставил голодать’. **اَجْرُرُ** ačrur, **اَجْرِمَاقُ** ačurmaq.

ش (š):

[ojuš-:]³ Говорят: **اَلْ اَرِ اِكِّي قَاعُونِ اَيْشِدِي** olar ikki qayun ojušdī ‘они вдвоем состязались в выдалбливании дыни’. Так же [в значении] помощи. **اَيْشِمَاقُ** ojšur, **اَيْشِمَاقُ** ojušmaq.

138

[ujuš-:] Говорят: **اَلْ اَنْكَرَ قَابِقَا اُونِ اَيْشِدِي** ol ankar qarqa un ujušdī⁴ ‘он помог ему набивать муку в мешок или [что-либо] другое’. **اَيْشُرُ** ujušur, **اَيْشِمَاقُ** ujušmaq.

ك (k):

[üjü-k-:] Говорят: **اَنْكَ اَذَاقِي قُمْدَا اَيْكْتِي** anīk (anig) ađaqī qumda üjükti ‘его ноги увязли в песке’. Говорят также: **اَنْكَ اَذَاقِي اَيْكْتِي** anīk (anig) ađaqī üjükti ‘он ушиб свою ногу о камень, будучи босиком’. **اَيْكَارُ** üjükar, **اَيْكِمَاكُ** üjükmäk.

ل (l):

[ajil-:] Говорят: **اَنْكَرَ سَوْزِ اَيْلِدِي** ankar söz ajıldī ‘ему было сказано слово’. **اَيْلُرُ** ajilur, **اَيْلِمَاقُ** ajilmaq.

[ojul-:] Говорят: **يِرِ اَيْلِدِي** jer ojuldī ‘земля обрушилась, обвалилась’. Говорят также: **كْتُو اَيْلِدِي** kötü ojuldī ‘крыша продырявилась от выпавшего дождя’. **اَيْلُورُ** ojlor, **اَيْلِمَاقُ** ojulmaq.

[ujul-:] Говорят: **اَيْلِدِي نَانِكُ** ujuldī⁵ näñ ‘что-либо было спрессовано, как мука в мешке’. **اَيْلُورُ** ujlor, **اَيْلِمَاقُ** ujulmaq.

примерам, это могла быть форма и с долгим: ĩjtürdi, как ðtürdi и ačurdī (см. выше и ниже), — и форма, которую предложил Б.Аталай: ĩjtürdi, как ojušdī (см. ниже), что, впрочем, менее вероятно (см. примеч. 7).

¹ Вместо приведенной в рукописи, ДЛТ 137₁₆, формы с одним *алифом* и *кесрой* при нем по составу раздела это должна была быть форма с двумя *алифами* и *фатхой*: **اَلْ اَجْرُدِي**, см. след. примеч.

² В рукописи, ДЛТ 137₁₆, в этой форме после первого *алифа* сверху над *джимом* приписан второй *алиф*.

³ Глаголы, начиная с ojuš- и по ĩjün-, до конца раздела, не являются «четырёхбуквенными», которым посвящены главы начиная со с. 116 ДЛТ, это «трехбуквенные» глаголы, место которых в разделе «Пустые» на с. 115 ДЛТ. Ср., однако, ДЛТ 139.

⁴ БА I 268: oyušdi.

⁵ БА I 269: oyuldi.

ن (n):

[ujal-:] Говорят: **اَل مَندِن اِيَلدِي ol mändin ujaldi** ‘он постыдился меня сделать дело, удержался от его осуществления’. **اِيَلر ujalur, اِيَلماق ujalmaq.**

[ijjin-:] Говорят: **اَل اَر اِيِندِي ol är ijindī** ‘мужчина напрягал свой организм (букв. принудил) испражниться’. **اِيِنر ijjinur, اِيِنماق ijjinmaq.**

Четырехбуквенные из [неправильных глаголов]

ر (r):

[ajtur-:] Говорят: **اَل مَنكا سوز ايتردِي ol maṇa söz ajturdī** ‘он обязал меня сказать ему слово’. **ايترر ajturur, ايتрмаق ajturmaq.**

[ojtur-:] Говорят: **اَل مَنكا قاغون ايتردِي ol maṇa qaḡun ojturdī** ‘он обязал меня выдолбить [мякоть] дыни или [что-либо] другое’. **ايترر ojturur, ايتрмаق ojturmaq.**

[ujtur-:] Говорят: **اَل اُون ايتردِي ol un ujturdī**¹ ‘он обязал ссыпать муку, прессуя ее в мешке или [чем-либо] другом’. **ايترر ujturur, ايتрмаق ujturmaq.**

[ojyur-:] Говорят: **اَل مَني اِيغردِي ol māni ojyurdī**² ‘он разбудил меня’. [Имеется] разновидность с *залем*³. **اِيغرر ojyurur, اугрмаق ojyurmaq.**

ش (š):

[ajriš-:] Говорят: **اَلار اِككي ايريشدِي olar ikki ajrišdī** ‘они [оба] разошлись, различились друг с другом’. **ايريشور ajrišur, ايريشماق ajrišmaq.** [Имеется] разновидность с *залем*⁴.

ل (l):

[ajtil-:] Говорят: **اَل سوز ايتلدِي söz ajtildī** ‘у него было спрошено [какое-нибудь] слово или [что-либо] другое’. **ايتلر ajtilur, ايتلماق ajtilmaq.**

ن (n):

[ajjtin-:] Говорят: **اَل سوز ايتتندِي ol cöz ajjtinđī** ‘он решился сам спросить [какое-нибудь] слово’. **аиттнр ajjtinur, аиттнмац ajjtinmaq**⁵.

¹ БА I 269: oyturđı.

² БА I 269, СМ I 268: ujturdı.

³ Т.е. ođur-, см. выше, ДЛТ 120.

⁴ Т.е. ađriš, см. выше, ДЛТ 123.

⁵ Во всех предшествующих изданиях первая *кесра* под *йайем* не учитывалась: aytin- (БА I 270), ajjtin- (СМ I 268), aytin- (Д–К I 230).

[äjmän-:] Говорят: **ال مَدِينِ بُو ايشْتَا اَيْمَنْدِي** ol mändin bu işta äjmändi ‘он стыдился меня и не осмелился сделать это’

139

дело’. **اَيْمَنْدِي** äjmänür, **اَيْمَنْمَک** äjmänmäk.

ل (l):

[eril-:] Говорят: **تَام ايرِلْدِي** tam erildi ‘стена — или [что-либо] другое — покрылась трещинами’. **ايرِلْمَک** erilmäk, **ايرِلْمَک** erilmäk. Отсюда говорят: **اَي ايرِلْدِي** aj erildi ‘луна стала убывать к концу месяца’.

[ejsil-:] Говорят: **ايسِلْدِي** ejtsildi¹ näj ‘предмет уменьшился’. **ايسِلْمَک** ejtsilmäk, **ايسِلْمَک** ejtsilmäk.

[evil-:] Говорят: **ايشقا ايشقا ايشقا** işqa evildi ‘спешили [приступить] к делу’. **ايشق** işqa evilmäk, **ايشق** evilmäk.

Удвоенные из [неправильных глаголов]

[ojnat-:] Говорят: **اَنِ اَنِ اَنِ اَنِ** ol anı ojnattı ‘он заставил его играть’. **ايشق** ojnatur, **ايشق** ojnatur.

Другой вид из [неправильных глаголов]

[aja-:] Говорят: **اَل تَوْنِ اَيَادِي** ol tonin ajadı ‘он сберег свою одежду или [что-либо] другое’. Говорят также: **اَيَاغ اَيَاغ اَيَاغ** xan aḡar ajaḡ ajadı ‘хан присвоил ему титул’. **اَيَاغ** aḡar, **اَيَاغ** ajamaḡ.

Трехбуквенные² недостаточные [глаголы]

ب (p):

[irpä-:] Говорят: **اَل يَغَاج اِرْبَادِي** ol jıḡaç irpadı ‘он распилил дерево или [что-либо] другое’. Говорят также: **اَل ايشغ ايشغ ايشغ** ol işḡ irpadi ‘он испортил дело, которое хотел наладить’. **ايشغ** irpär, **ايشغ** irpämäk.

¹ БА I 270: esildi; СМ I 269: esildi; ДТС, 183: esildi.

² Надо: четырехбуквенные; в рукописи, вероятно, описка.

ت (t):

[arta-:] Говорят: **أرتادِي نَانِكِ artadī¹ nāḡ** ‘предмет испортился’. **أرتار artar**, **أرتاماق artamaq**.

[örtä-:] Говорят: **أَلْ أُوتُنْجُ أَوْتَادِي ol otuḡ örtädi** ‘он топил дровами или [чем-нибудь] другим’. **أُورْتَار örtär**, **أُورْتَامَاك örtämäk**.

[irtä-:] Говорят: **أَرِ إِيْشِغْ إِيْرْتَادِي är išiḡ irtädi** ‘человек искал какое-то дело, следовал за ним’. **إِيْرْتَار irtär**, **إِيْرْتَامَاك irtämäk²**.

[istä-:] **إِسْتَادِي istädi** равно **إِيْرْتَادِي irtädi**. **إِسْتَار istär**, **إِسْتَامَاك istämäk**.

Сказано:

[LXII.]

يَجْلِبْ اذُو إِيْرْتَدِمِ jīḡlap uḡu irtädim³
بَغْرِمِ بَاشِنِ قَرْتَدِمِ baḡrīm bašin qartadīm
قَاحْمِشِ قُتُغْ إِيْرْتَدِمِ qačmiš qutuḡ irtädim⁴
يَجْمُرُ كُنِي قَانِ سَاجَارِ jaymur kibi⁵ qan sačar

[Здесь] говорится: я плакал вслед своему другу, разбередил рану своей печени после того, как она зажила. Я преследовал сбежавшее счастье, а глаза мои источали [кровь, словно] дождь.

[ündä-:] Говорят: **أَلْ مَانِي أُوندَادِي ol māni ündädi** ‘он приглашал, звал меня’. **أُوندَار ündär**, **أُوندَامَاك ündämäk**.

[ävdi-:] Говорят: **أَلْ إِيْنَجُو أَفْدِيدِي ol jinčü ävdidi** ‘он собирал жемчуг или [что-нибудь] другое, и так же о [сборе] фруктов’ **أَفْدِير ävdir**, **أَفْدِيمَاك ävdimäk**.

[alda-:] Говорят: **أَلْ إِيْغِيْنِي أَلْدَادِي ol jayīni aldadi** ‘он обманул врага, применил хитрость’. **أَلْدَار aldar**, **أَلْدَامَاК aldamaq**.

[uldī-:] Говорят: **أَتْ أُلْدِيدِي at uldidi**

¹ СМ I 269: ertädi.

² После этой справочной формы стоит зачеркнутое **وَقَالَ**, ‘сказано’, вводящее стихотворные цитаты; это слово приписано сверху в след. строке перед началом стихов.

³ БА I 272, СМ I 270: artadim, — вопреки *кесре* в рукописи и неподходящему по смыслу значению.

⁴ Данков и Келли предполагают, что «одно из двух irtädim, вероятно, ошибочное для istädim (Д–К I 231, примеч. 2), что соответствовало бы и синонимике этих глаголов в словарной статье.

⁵ Еще К.Брокельман предложил конъектуру kibi вместо küni, которая принята всеми изданиями (БА I 272, примеч. 1; СМ I 270, примеч. 145; Д–К I 231, примеч. 3).

‘лошадь — или [кто-либо] другой — расковались’. **الدِيرِ uldīr, أَلْدِمِيَاقِ uldīmaq.**

ر(r):

[opra-:] Говорят: **ثُونِ أُبْرَادِي ton opradī¹** ‘одежда — или [что-либо] другое — изнашивалось’. **أُوبرَارِ oprar, أُوبرَامَاقِ opramaq.**

[üdrä-:] Говорят: **أُذْرَادِي نَانِكِ üdrädi nāḡ** ‘что-либо увеличилось, возросло’. **أُذْرَارِ üdrār, أُذْرَامَاكِ üdrāmāk.**

[ayru-:] Говорят: **أَغْرُودِي نَانِكِ ayrudī nāḡ** ‘предмет стал тяжелым’. Говорят также: **أَغْرُودِي إِغْلِكِ iglik ayrudī** ‘состояние больного ухудшилось, стало тяжелым’. **أَغْرُورِ aygur, أَغْرُومَاقِ aygumaq.**

[ayrī-:] Говорят: **أَنْكِ بَشِي أَغْرِيدِي anīḡ (anig) baši ayridī** ‘у него заболела голова’. Так же [говорят] в отношении боли любой раны или страданий органа. **أَغْرِيرِ aygīr, أَغْرِيمَاقِ aygīmaq.** Есть пословица: **بِيرُ تَيْنِ بَشِي أَغْرِيْسَا قَمْعُ تَيْنِ بَشِي bir tojīn² baši ayriśa qamuḡ tojīn baši ayrimas,** что значит: ‘если голова заболит у одного из имамов безбожников, то у всех них — не будет болеть. Она употребляется в отношении мужчины, который не принимает чего-либо, тогда как его товарищи желают этого, и едят это, и принимают это’.

[oyra-:] Говорят: **بَكِ أَنْكَرِ أَغْرَادِي bāḡ aḡar oyradī³** ‘бег — или [кто-либо] другой — направился к нему’. **أَغْرَارِ oyrar, أَغْرَامَاقِ oyramaq.** И всякое намерение — так же. Сказано:

[LXIII.]

قُلْسَا قَلِي أَغْرَبِنِ بِرِكَلِ تَقِي أَزُقَلُقِ qolsa qalī oyraban⁴ bergil taqī azuqluq

قَرِغِشِ قَلُرُ أُمَالَارِ يُنْجَعُ كَرُبُ قُنُقَلُقِ qarış qīlur umalar junčīḡ körüp qonuqluq

[Здесь] говорится: Если гость просит у тебя пищи, и направляется к тебе за ней, дай ее, так как гость проклянет тебя, если прием окажется плох.

[oqra-:] Говорят: **أَتُّ أَقْرَادِي at oqradī** ‘лошадь ржала, прося корма’. **أَقْرَارِ oqrar, أَقْرَامَاقِ oqramaq.**

¹ БА I 273: obradi.

² СМ I 272: tujīn.

³ Д-К I 232: uyradi.

⁴ Конъектура предложена Б.Аталаем (БА I 274 и примеч. 1), тем более что одна из точек для *ya* (первоначального *ba*) поставлена красными чернилами.

[ügrī-:] Говорят: **أُرَاغُتْ بِشِكِّ أُكْرِيدِي** *urayut beşik ügridi*¹ ‘женщина качала колыбель’. Так говорят и тогда, когда кто-нибудь коварно льстит кому-либо. Говорят: **أَلْ أُنَى أُكْرِيدِي** *ol anī ügridi* ‘он качал его колыбель, словно он ребенок’. **أُكْرِير** *ügrir*, **أُكْرِيمَاك** *ügrimäk*.

[ämri-:] Говорят: **مَنْكُ يِينِمِ أَمْرِيدِي** *[ol] mäniḡ (mäniḡ) jinim ämridi* ‘он² чесал мое тело’. **أَمْرِير** *ämrir*, **أَمْرِيمَاك** *ämrimäk*.

ز³ (z):

[ävzä-:] Говорят: **أَلْ سُوْزْنِي أَنْكَرْ أَقْزِدِي** *ol sözni ankar ävzädi* ‘он [этим] словами оговорил [кого-то] перед ним’. **أَقْزَارُ** *ävzär*, **أَقْزَامَاك** *ävzämäk*⁴.

س (s):

[öpsa-:] Говорят: **مَنْ أُنَى أُبْسَادِمِ** *män anī öpsädim* ‘мне захотелось его поцеловать’. **أُبْسَارْمَنْ** *öpsärmän*, **أُبْسَامَاك** *öpsämäk*.

141

[ätsä-:] Говорят: **أَرُ أَتْسَادِي** *är ätsädi* ‘мужчина (за)хотел мяса’. **أَتْسَار** *ätsär*, **أَتْسَامَاك** *ätsämäk*.

[atsa-:] Говорят: **أَلْ أَقْ أَتْسَادِي** *ol oq atsadi*⁵ ‘он (за)хотел пускать стрелы или [что-либо] другое’. **АТْسАР** *atsar*, **АТْسАМАК** *atsamaq*.

[ötsä-:] Говорят: **أَلْ أُوتِنِ أَتْسَادِي** *ol üttin ötsädi* ‘он (за)хотел пройти через отверстие’. **АТْسАР** *ötsär*, **АТْسАМАК** *ötsämäk*⁶. Так же говорят о желании проникнуть через что-либо.

[itsä-:] Говорят: **أَلْ تَاشِغِ أَتْسَادِي** *ol tašiy itsädi*⁷ ‘он (за)хотел столкнуть камень или [что-нибудь] другое’. **АТْسАР** *itsär*, **АТْسАМАК** *itsämäk*.

[ačsa-:] Говорят: **أَرُ قَبِغِ أَجْسَادِي** *är qapuy ačsadi*⁸ ‘мужчина (за)хотел открыть дверь’. Точно так же говорят о [желании] открыть любой предмет. **АЧСАР** *ačsar*, **АЧСАМАК** *ačsamaq*.

¹ СМ I 273: ögridi.

² В тюркском тексте данное местоимение пропущено, в арабском переводе — есть.

³ В рукописи ошибочно *ra*.

⁴ Во всех формах третья буква ошибочно *ra*.

⁵ Во всех трех формах этого глагола здесь под *та* приписана *кесра*: *aḡsadi*... (?).

⁶ Во всех трех формах этого глагола над *та* приписана *дамма*: *öḡsädi*... (?).

⁷ Во всех трех формах этого глагола здесь над *алифом* наперекор оригинальной *кесре* приписана *фатха*.

⁸ И в этом глаголе, как в нескольких формах выше и ниже, кто-то из поздних читателей пытался изменить слоговую структуру, приписывая ко второму корневому *кесру* вопреки оригинальным характеристикам: *ačsadi* (?) вместо *ačsadi* и т.п., см. далее.

[içsä-:] Говорят: **أَل سُوْف اِجْسَادِي ol suv içsädi** ‘он захотел попить воды или [чего-либо] другого’. **اِجْسَارِ içsar, اِجْسَامَاكٍ içsämäk¹**.

[axsa-:] Говорят: **أَت اِخْسَادِي at axsädi** ‘лошадь — или [кто-либо] другой — захромала’. **اِخْسَارِ axsar, اِخْسَامَاقِ axsamaq.**

[iðsa-:] Говорят: **أَل قُلَيْن مَنَا اِذْسَادِي ol qulīn maṇa iðsädi** ‘он (за)хотел послать ко мне своего раба’. **اِذْسَارِ iðsar, اِذْسَامَاقِ iðsamaq²**.

[ursa-:] Говорят: **أَل أَنِي اُرْسَادِي ol anī ursädi** ‘он хотел и намеревался (по)бить его’. **اُرْسَارِ ursar, اُرْسَامَاقِ ursamaq³**.

[üzsä-:] Говорят: **أَل اِل يَشِغ اُرْسَادِي ol jīšy üzsädi** ‘он хотел и намеревался разорвать веревку’. **اُرْسَارِ ursar, اُرْسَامَاكٍ üzsämäk⁴**.

[ašša-:] Говорят: **أَل اَرْتِ اَشْسَادِي ol art aššädi⁵** ‘он хотел и намеревался перейти через перевал’. Точно так же [говорят], когда кто-либо хочет есть. **اَشْسَارِ ašsar, اَشْسَامَاقِ ašsamaq.**

[aɣsa-:] Говорят: **أَل تَاغَقَا اَغْسَادِي ol taɣqa aɣsädi⁶** ‘он (за)хотел подняться на гору или [что-либо] другое’. **اَغْسَارِ aɣsar, اَغْسَامَاقِ aɣsamaq.**

[ävsä-:] Говорят: **أَر اَرُ اِئْسَادِي är ävsädi** ‘мужчина стремился домой, ему (за)хотелось пойти [домой]’. **اِئْسَارِ ävsar, اِئْسَامَاكٍ ävsämäk.**

[evsä-:] Говорят: **أَر اَرُ اِئْسَادِي är evsädi** ‘мужчина (за)хотел поспешить⁷’. **اِئْسَارِ evsar, اِئْسَامَاكٍ evsämäk.**

[uqsa-:] Говорят: **أَر سُوْزُكٍ اُقْسَادِي är sözüg uqsädi⁸** ‘мужчина (за)хотел понять слово’. **اُقْسَارِ uqsar, اُقْسَامَاقِ uqsamaq.**

[ägsä-:] Говорят: **مَنْ بَتَّقَ اَكْسَادِمِ män butaq⁹ ägsädim¹⁰** ‘я (за)хотел и намеревался нагнуть ветвь или [что-либо] другое’. **اَكْسَارْمَانَ ägsärmän, اَكْسَامَاكٍ ägsämäk.**

[ögsä-:] Говорят: **أَل مَنِي اُكْسَادِي ol mäni ögsädi¹¹** ‘он (за)хотел похвалить меня’. **اُكْسَارِ ögsar, اُكْسَامَاكٍ ögsämäk.**

¹ Во всех трех формах этого глагола под *джимом* приписана *кесра*: içsädi... (?).

² Во всех трех формах этого глагола под *залем* приписана *кесра*: iðsädi... (?).

³ Во всех трех формах этого глагола приписана вторая *дамма*: urusädi... (?).

⁴ В двух справочных формах этого глагола над *зайном* приписана *дамма*: üzüsär... (?).

⁵ В первой форме этого глагола под *шином* приписана *кесра*: aššädi... (?).

⁶ Во всех трех формах этого глагола под *гайном* приписана *кесра*: aɣsädi... (?).

⁷ В этой справочной форме над первым *алифом* приписана *фатха*.

⁸ Во всех трех формах этого глагола над *кафом* приписана *дамма*: uqsädi... (?).

⁹ В рукописи ошибочно над *та дамма*, а не *фатха*.

¹⁰ Во всех трех формах этого глагола приписана *кесра*: ägisädim... (?).

¹¹ Во всех трех формах этого глагола приписана лишняя *дамма* в начале слова: ögsädi... (?).

[ägsü-:] Говорят: أَكْسُوْدِي نَانِكْ ägsüdi¹ nāḡ

142

‘предмет уменьшился’. أَكْسُوْرُ ägsür, أَكْسُوْمَاكْ ägsümäk.

[üksä-:] Говорят: أَلْ تُبْرَاقْ أُوْكَسَادِي ol topraḡ üksädi² ‘он (за)хотел свалить в кучу землю или [что-либо] другое’. أُوْكَسَارْ üksär, أُوْكَسَامَاكْ üksämäk³.

[alsä-:] Говорят: أَلْ أَتْ أَلْسَادِي ol at alsadi ‘он хотел и намеревался купить коня или [что-либо] другое’. أَلْسَارْ alsar, أَلْسَامَاقْ alsamaḡ⁴.

[ölsä-:] Говорят: أَرْ أَلْسَادِي är ölsädi ‘мужчина хотел и намеревался умереть’. أَلْسَارْ ölsär, أَلْسَامَاكْ ölsämäk⁵.

[ilsä-:] Говорят: أَرْ تَاغْدِيْنِ اِلْسَادِي är tayḡdin ilsädi⁶ ‘мужчина (за)хотел спуститься с горы или [чего-либо] другого’. اِلْسَارْ ilsär, اِلْسَامَاقْ ilsämaḡ⁷.

[ämsä-:] Говорят: كَنْجْ اِنْسَانِيْنِ اِمْسَادِي këñč anasīn ämsädi ‘ребенок хотел и намеревался сосать [грудь] своей матери’. اِمْسَارْ ämsär, اِمْسَامَاكْ ämsämäk⁸.

[ensä-:] Говорят: أَرْ كَثُوْدِيْنِ اِنْسَادِي är kötüdin ensädi ‘мужчина хотел и намеревался спуститься с крыши или [чего-либо] другого’. اِنْسَارْ ensär, اِنْسَامَاكْ ensämäk⁹. [Здесь] нун изменился из *ляма*.

Правило. Знай, что *алиф* и *син* [-sa/-sä] прибавляются к двухбуквенным и трехбуквенным именам, а также двухбуквенным и трехбуквенным глаголам и обозначают, что деятель намерен или желает совершить это действие, но еще не совершил его. Это правило распространяется на имена и глаголы более чем двух- и трехбуквенные, но они употребляются редко.

Что касается двухбуквенных имен, то это как если скажут: أَرْ أَتْسَادِي är ätsädi ‘мужчина за(хотел) есть мясо’. ‘мясо’ أَتْ ät — двухбуквенное, а *син* и *алиф* [-sa/-sä], присоединяясь к нему, передают значение намерения и желания. Или как скажут:

¹ БА I 278, СМ I 276, ДТС, 168: eksüdi.

² БА I 278: öksedi; СМ I 276: öksädi.

³ Во всех трех формах этого глагола в рукописи приписана лишняя *дамма*: üküsädi... (?).

⁴ Во всех трех формах этого глагола в рукописи под *лямом* приписана *кесра*: alisädi... (?).

⁵ Во всех трех формах этого глагола в рукописи приписана лишняя *дамма*: ölüsädi... (?).

⁶ БА I 278, СМ I 276: ilsädi, в связи с кафом в третьей форме; Д-Ж I 234: ilsädi, ilsär, ilsamaḡ.

⁷ Во всех трех формах этого глагола в рукописи под *лямом* приписана *кесра*: ilisädi... (?).

⁸ Во всех трех формах этого глагола в рукописи под *лимом* приписана *кесра*: ämisädi... (?).

⁹ В рукописи у двух форм этого глагола видна приписанная *кесра*: änisädi, änisämäk... (?). *Фат-ху* над начальным *алифом* Данков и Келли оценивают как приписанную позднее, почему и возможно этот глагол принять с е-.

أَرَأَيْتَ ar ävsädi ‘мужчина намеревался и хотел пойти домой’. أَثْ äv ‘дом’ — двухбуквенное (слово), и когда указанные две буквы прибавляются к нему, они придают ему значение намерения и желания.

Что касается трехбуквенных имен, то это как в названии ‘кислой и горькой вещи’: أَجْعُ acīy, и когда мужчина хочет есть что-либо кислое, говорят: أَرَأَيْتَ ar äcīysadi. О чем-то вкусном говорят: تَتَيْغُ tatīy, и когда мужчина хочет есть что-нибудь вкусное говорят: أَرَأَيْتَ ar tatīysadi.

143

В отношении слов с прибавлениями. أَرَأَيْتَ ar qayunsadi ‘мужчина пожелал дыни, захотел ее’. Говорят: أَرَأَيْتَ ar čäništürüksadi¹ ‘мужчина (за)хотел известный плод’, это ранний плод, похожий на китайский орех. Данное правило одинаково для всех [типов слов], однако мы приводим [только] некоторые из них, а остальные можно образовать [таким же способом].

Что касается двухбуквенных глаголов, это как если скажут: أَرَأَيْتَ ar qizīn öpsadi² ‘мужчина (за)хотел поцеловать свою дочь’. Говорят также: أَلْ يَا atsadi³ ‘он (за)хотел стрелять из лука’. Их корни — أَبْدِي öpdi ‘целовал’; أَتِي atti ‘бросал’.

Трехбуквенные глаголы таковы. Говорят: أَرَأَيْتَ ar jük kötürsadi ‘мужчина (за)хотел поднять груз’. Говорят также: أَلْ يَا ol quš uçursadi ‘он (за)хотел заставить птицу лететь’.

В отношении слов с прибавлениями. Говорят: أَلْ يَا ol täprikä kertgünsadi⁴ ‘он намеревался уверовать в единство Аллаха всевышнего’.

С этим правилом иногда расходятся слова, имеющие в конце *pa*. К таким словам добавляется *gāyn*, когда там твердые буквы, а к противоположным им (т.е. мягким) добавляется *kyf*. Поэтому скажут: أَلْ يَا ol ävkä barīysadi ‘он намеревался и хотел пойти домой’. Говорят также: مَن سَنِي kōrügšadim

¹ ДТС 144: čepištürüksadi.

² В рукописи *сукун* над *ба* переправлен на *дамму* (Д–К I 235, примеч. 1).

³ В рукописи под *та кесра*: atīsadi (?).

⁴ БА I 280: kirtkinsedi; СМ I 278: kirtkinsadi. Данков и Келли указывают на поздний характер обеих *кеср* в слове и принимают чтение ДТС 301: kertginsä-, исправляя также и второй слог по ДЛТ 628 (Д–К I 235).

‘я (за)хотел видеть тебя’. Допускается сказать и ¹ **بَرَسَادِي** barsadī вместо **بَرِغَسَادِي** barıǧsadī и **كُورَسَادِي** körsadī вместо ² **كُورُغَسَادِي** körügşadī, но употребительны те формы, которые я привел в [начале]. Корни их **بَرْدِي** bardī и **كُردِي** kördi. Точно так же, если слова оканчиваются на *лям*. Например, говорят: **أَلْ أَدْنِ يَرْمَاقِ الْغَسَادِي** ol andīn jarmaq alıǧsadī ‘он намеревался взять у него деньги’.

Данное значение этих двух букв происходит от слов: **سَادِي نَانِكِنِي** sadī nāḡni ‘он считал предметы’. Здесь деятель считает осуществление действия одним из своих намерений и желает этого. Говорят также: **أَر سَفْسَادِي** ar suvsadī ‘мужчина жаждал’, в смысле, он считал воду

144

среди своих желаний.

Если здесь *алиф* заменить на *йа*, тогда это будет обозначать приобретение названным предметом свойства того [слова], к которому оно прибавлено, и изменение того, что было в нем. Например, говорят: **سُجْكَ سَفْسِيدِي** sücük suvsīdī ‘вино стало водянистым, в нем увеличилось [содержание] воды’. Или говорят: **أُزْمُ أَجْفَسِيدِي** üzüm aġfşīdī ‘виноград скис, кислотность разрушила сладость винограда’.

Этому правилу подчиняются жидкости и все то, что переходит из одного состояния в другое. Данное значение в этих глаголах происходит от слов: **سِيدِي نَانِكِنِي** sīī nāḡni ‘он разрушил предмет’, — как будто вода разрушает вино, а кислотность разрушает сладость. Другие [типы] слов находят из этого же правила, одинакового для всех подпадающих под него тюркских слов³.

ش (š):

[oxša-:] Говорят: **أَخْشَادِم مَن أَنِي** män anī oxşadīm ‘я ласкал его, играл с ним’. И так же, когда женщина ласкает своего ребенка. Есть пословица: **سَقَاقُ بَجَارُ سَقَالِ** saqāq bġar saqal oxşar ‘украдкой режет подбородок пока бороду гладит’. Ее употребляют, когда кто-нибудь заискивая, совершает вероломство. Говорят также: **بِيرِ كَا أَخْشَادِي** bir nāḡ birkā oxşadī ‘предмет походил на [другой] предмет’. Говорят также: **أَتُ أَخْشَادِي** at oxşadī⁴ ‘лошадь уснула’. Это слово употребляет-

¹ В рукописи под *ра* приписана *кесра*: barīsadī... (?).

² Вторая *дамма* в слове приписана, очевидно, позднее: körügşadīm... (?).

³ Д–К I 235: «...для всех тюркских диалектов».

⁴ В рукописи написано с *фатхой* в первом слого: axşadī (?). Д–К I 236: uxša-, со знаком вопроса.

ся только в отношении лошадей; в языке емеков, ябаку и большинства кочевников.
 أَخْشَارُ oxšar, أَخْشَامَاقُ oxšamaq.

[ölšä-:] Говорят: اَرَّ اَجِبِ الشَّادِي ar ačip ölsädi¹ ‘мужчина проголодался так, что у него потемнело в глазах, он чуть не потерял сознание от голода’. Чигильское слово.
 الشَّارُ ölsär, الشَّامَاكُ ölsämäk.

غ (γ)

[īrya-:] Говорят: اَل يَغَاجِ اِرْغَادِي ol jīyač iryadī ‘он тряс дерево, колотил [по нему], чтобы падали плоды’. Точно так же и о другом. اِرْغَارُ iryar, اِرْغَامَاقُ iryamaq.

ث (v):

[arva-:] Говорят: قَامَ اَرْفَشُ اَرْقَادِي qam arvaš arvādī ‘шаман произнес заклинание’. اَرْقَارُ arvar, اَرْقَامَاقُ arvamaq.

ق (q):

[arqa-:] Говорят: اَل اِنْكَ al ink

145

اَرَقَادِي ol anī (anig) ävin arqadī ‘он обыскал его дом, он требовал и искал то, что предполагал [найти] там’. Огузское слово. Говорят также: اَل اَنِي قَرْغَادِي arqadī ‘он проклинал его и упоминал его плохие поступки’. Употребляется парно, не отдельно. Оно происходит от слова اَلْقِشُ alqiš ‘хвала’. Из-за частого употребления в паре alqadī тоже [обозначает] плохое, несмотря на то что первоначальное его [значение] ‘добро’. Затем *ra* [здесь] возник из *ляма*, подобно тому как в речи Всевышнего ³ كَانَهُمْ بُنْيَانٌ مَرَّ صَوْصٌ [последнее слово] читается и как مَلْصُوصٌ.
 اَرْقَارُ arqar, اَرْقَامَاقُ arqamaq.

ك (k):

[iskä-:] Говорят: اَل اِيُونِكِ اِسْكَادِي ol jün iskädi ‘он выщипывал шерсть⁵ или [что-либо] другое’. اِسْكَارُ iskär, اِسْكَامَاكُ iskämäk.

¹ СМ I 280: elšädi.

² В рукописи, ДЛТ 145₂, в этой форме вместо головки *кафа* выписана головка *айна/гайна*, но поставлены две точки для *кафа*.

³ ‘Как будто бы они — плотное здание’ (Коран, сура 61, стих 4).

⁴ В рукописи, ДЛТ 145₆, в этой форме над первым *алифом* есть еще *дамма*, вычеркнутая коричневыми чернилами (Д-К I 237, примеч. 2).

⁵ В арабском переводе тюркской фразы букв.: волосы.

[älgä-:] Говорят: **أون الكادي ol un älgädi** ‘он просеивал муку или [что-либо] другое’. **الكار älgär, الكاماك älgämäk.**

[ämgä-:] Говорят: **أر أمكادي är ämgädi** ‘мужчина испытал страдания, пережил мучения’. **أمكار ämgär, أمكاماك ämgämäk.**

[üplä-:] Говорят: **ال إنك تبارن أبلادي ol anīḡ (anig) tavarīn üplädi** ‘он похитил его имущество’. **أبلار üplär, أبلاماك üplämäk.**

[ätlä-:] Говорят: **ال قويغ أتلادي ol qojıy ätlädi** ‘он откормил овец’. **أتلار ätlär, أتلامак ätlämäk.**¹

[otla-:] Говорят: **أت أتلادي at otlädi** ‘лошадь — или [кто-либо] другой — паслась’. **أتلار otlar, أتلماق otlamaq.**

ن (n):

[atlan-:] Говорят: **أل أت اتلاندی ol at atlandi** ‘он сел на коня’. **أتلنур atlanur, أتلنماق atlanmaq.** Сказано:

[LXIV.]

يلقى يرن² اتلنر³ jılqı jazın ätlänür³

أتلب أنن اتلنور otlap anın ätlänür

بكلر سمز اتلنور bäglär sämüz atlanur

سفنوب أكر اسر شور sävnüp ügür isrīşur

[Здесь] описывается весна и говорится: [Весной] улучшается состояние животных, они становятся упитанными. Поэтому беки берут упитанных коней, чтобы ездить верхом. Табун лошадей радуется в связи с благоприятными признаками весны. Они радостно кусают друг друга.

[itla-:] Говорят: **أل أني إتلادی ol anı itladi** ‘он оскорбил его, назвал собакой’. **إتلار itlar, إتلاماق itlamaq.**

[ičlä-:] Говорят: **ال تونغ إجلادی ol tonuy ičlädi** ‘он пришил подкладку к одежде’. **إجلار ičlär, إجلامак ičlämäk.**

[ädlä-:] Говорят: **أل أذلادی näñin ol ädlädi**

¹ В рукописи, ДЛТ 145₁₀, ошибочно с лишней буквой: ätlärmäk (?).

² Ра ошибочно вместо зайна.

³ БА I 285: atlanur; СМ I 282: атланур.

‘он изготовил вещь в качестве товара’¹. اذلار ädlär, اذلاماك ädlämäk.

[özlä-:] Говорят: أول اُوْنَعِ اُزْلَادِي ol unuy özlädi² ‘он испек тесто в горячей золе’. اُزْلَار özlär, اُذْلَامَاك özlämäk.

[usla-:] Говорят: أول اُسْلَادِي نَانِكْنِي ol usladī nāgni ‘он постиг [что такое] добро и зло, различал их’. Огузское слово. اُسْلَار uslar, اُسْلَامَاك uslamaq³.

[aşla-:] Говорят: اَل اَيَاقِ اَشْلَادِي ol ajaq ašladī ‘он (по)чинил чашку или [что-либо] другое’. اَشْلَار ašlar, اَشْلَامَاق ašlamaq.

[išlä-:] Говорят: اَر اِشْلَادِي är išladī ‘мужчина — или [кто-либо] другой — работал’. اِشْلَار išlar, اِشْلَامَاك išlemäk.

غ (ɣ):

[iɣla-:] Говорят: اَغْلَانِ اِغْلَادِي oɣlan iɣladī ‘мальчик плакал’. Разновидность от: اِغْلَادِي iɣladī, اِغْلَار iɣlar, اِغْلَامَاق iɣlamaq⁴.

ف (v):

[avla-:] Говорят: اَفْ اَفْلَادِي bæg av avladī ‘бег охотился’. Говорят: اَنْكَار كَشِي aṅkar kiši avladī ‘столпились люди’. اَفْلَار avlar, اَفْلَامَاق avlamaq.

ك (k):

[üklī-:] Говорят: اُنْكَار اِكْلِيدِي nāḡ ‘предмет уже увеличился, возрос’. اُنْكَار üklir, اُنْكَار اِكْلِيمَاك üklimäk.

[iklä-:] Говорят: اَل اَلْبِيرِكِ اِكْلَادِي ol jerig iklädi⁶ ‘он утапывал землю или [что-либо] другое’. اِكْلَار iklär, اِكْلَامَاك iklämäk.

[iglä-:] Говорят: اَر اِغْلَادِي är iglädi ‘мужчина — или [кто-либо] другой — заболел’. اِغْلَار igläär, اِغْلَامَاك iglämäk.

ل (l):

¹ БА I 286, СМ I 282, ДТС 165: ‘он расширил вещь’.

² СМ I 282: üzlädi.

³ Чтение данного слова с начальным у и по твердому ряду (в противовес *кяфу* в третьей форме) идет от К.Рифата. К.Броккельманн и последующие издания приняли это чтение, хотя Б.Аталай считает его ошибкой и предполагает правильным чтение esledī, esler, eslemek (БА I 286, примеч.), какое и принято в урумчийском издании: Ур I 377.

⁴ В первой и последней формах этого слова над первым *алифом* есть также *фатха*, зачеркнутая красными чернилами (Д-К I 238, примеч. 1).

⁵ БА I 287: öklidi; СМ I 283: öklidi.

⁶ ДТС 205: iglä- II.

[ämlä-:] Говорят: **مَنْ أَنَى أَمْلَادِم** *män anī ämlädim* ‘я его (вы)лечил лекарством’.
أَمْلَارْمَنْ *ämlärmän*, **أَمْلَامَاك** *ämlämäk*.

[imlö-:] Говорят: **مَنْ أَنْكَارِ إِمْلَادِم** *män ankar imlädim* ‘я сделал ему знак глазами или рукой’. **أَمْلَارْمَنْ** *imlärmän*, **أَمْلَامَاك** *imlämäk*. Есть пословица: **أَيُّ ثُلُونٍ بُلْسَا** *aj tolun bolsa älgin imlämäs*, что значит: ‘когда луна становится полной, на нее рукой не указывают’. Так говорят в отношении всякого всем известного дела.

ن (n):

[aðna-:] Говорят: **يِيرُ أَدْنَادِي** *jer adnadī* ‘земля — или [что-либо] другое — изменилась’. **أَدْنَار** *adnar*, **أَدْنَامَات** *adnamaq*.

[orna-:] Говорят: **مَنْ بُو يِيرْدَا أَرْنَادِم** *män bu jerdä ornadim* ‘поселился в этом месте’. Говорят также: **أَرْنَادِي نَانَك** *ornadī nāḡ* ‘предмет разместился, установился’. Говорят также: **كُونُ أَرْنَادِي** *kün ornadī* ‘солнце зашло’. **أَرْنَار** *ornar*, **أَرْنَامَات** *ornamaq*.

[öznä-:] Говорят: **أُغْلُ أَتَاقَا أَرْنَادِي** *oḡul ataqa öznādī*¹ ‘мальчик перечил своему отцу, не слушал его’. Так же и о другом. **أَرْنَار** *öznär*, **أَرْنَامَاك** *öznämäk*.

[äsnä-:] Говорят: **أَسِينُ أَسْنَادِي** *äsin äsnādī* ‘дул легкий ветерок’.

147

Говорят: **أَرُ أَسْنَادِي** *är äsnādī* (*esnadī*) ‘мужчина — или [кто-либо] другой — зевал’. **أَسْنَار** *äsnär* (*esnär*), **أَسْنَامَاك** *äsnämäk* (*esnämäk*).

[ösnä-:] Говорят: **بِيرُ نَانَكَا أَسْنَادِي** *bir nāḡ bir nāḡkā ösnādī*³ ‘один предмет походил на [другой] предмет’. **أَسْنَار** *ösnär*, **أَسْنَامَاك** *ösnämäk*.

[aḡna-:] Говорят: **أَتُ أَغْنَادِي** *at aḡnadī* ‘конь валялся в пыли или [где-либо] еще’. Говорят: **أَرُ أَغْنَادِي** *är aḡnadī* ‘у мужчины заплетался язык, он заикался’. **أَغْنَار** *aḡnar*, **أَغْنَامَات** *aḡnamaq*. Исходное его значение: ‘произнесение через нос’.

¹ БА I 288: üznedi; СМ I 284: üznedi.

² По свидетельству Данкова и Келли, *фатха* над *алифом* приписана позднее *кесры* (Д–К I 239).

³ БА I 288, СМ I 284: üsnedi; ДТС, 372: osnadī.

Назальные из [четырёхбуквенных глаголов]

ر (r):

[ürḡär-:] Говорят: **أُرْغَرْدِي نَانِك** ürḡärdi¹ nāḡ ‘предмет стал белым’. **أُرْغَرُّر** ürḡärür, **أُرْغَرْمَاك** ürḡärmäk.

[aṣḡar-:] Говорят: **أَرَّ أَسْكَرْدِي** är aṣḡardi² ‘мужчина отказался от работы и сел’. **اسْغَرَار** aṣḡarar, **اسْغَرْمَاق** aṣḡarmaq.

ش (š):

[aḡraš-:] Говорят: **أَغْلَانِ اِنْكَرْشِدِي** oḡlan aḡrašdi³ ‘ребенок — или [кто-либо] другой — страдал’. **اِنْكَرْشُور** aḡrašur, **اِنْكَرْشِمَاق** aḡrašmaq.

[iḡran-:] Говорят: **اِنْكَرْئِدِي اِنْكَانِ اِنْغَرَانْدِي** iḡnān iḡrandi ‘верблюдица — или [кто-либо] другой — стонала’. **اِنْكَرْئُور** iḡranur, **اِنْكَرْئِمَاق** iḡranmaq.

[öḡlän-:] Говорят: **أُزْمِ اُنْكَنْدِي** üzüm öḡländi ‘виноград приобрел цвет’. Так же [говорят] и в отношении человека, когда он приобретает цвет [лица] после болезни. **اُنْكَلْنُور** öḡlänür, **اُنْكَلْنِمَاك** öḡlänmäk.

[äḡtür-:] Говорят: **أَرْنِي اُنْكَتْرْدِي** ärni äḡtürdi ‘он смутил мужчину своим поступком, изумил его’. **اُنْكَتْرُر** äḡtürur, **اُنْكَتْرِمَاك** äḡtürmäk.

[üḡtür-:] Говорят: **اَلِ اِنْكَرْ يِغَاچِ اُنْكَتْرْدِي** ol ankar jīḡaç üḡtürdi ‘он велел ему (про)сверлить дерево’. **اُنْكَتْرُر** üḡtürür, **اُنْكَتْرِمَاك** üḡtürmäk.

[Другой] вид назальных глаголов

[aḡla-:] Говорят: **أَلِ سُوْزُكِ اِنْكَلَادِي** ol sözüḡ aḡladi ‘он понял слово или [что-либо] другое’. **اِنْكَلَار** aḡlar, **اِنْكَلَامَاق** aḡlamaq. По-огузски.

Конец глав четырёхбуквенных [глаголов]. Теперь —

¹ СМ I 285: örtüḡärdi.

² В рукописи, ДЛТ 147₅, в этой форме пропущен нун.

³ СМ I 285: eṣḡärdi; ДТС, 184: eṣḡärdi; Д-К I 239: oṣḡardi, со знаком вопроса.

⁴ БА I 289: enḡrešdi; СМ I 285: eḡrašdi.

⁵ В рукописи, ДЛТ 147₈, вероятно, пропущен лям.

⁶ В рукописи, вероятно, ошибочно *фатха* вместо *даммы*.

ГЛАВЫ ПЯТИБУКВЕННЫХ [ГЛАГОЛОВ]

ر (r):

[uʋutʃar-:] Говорят: **أُتْعَرِدِي** **al māni uʋutʃardi** ‘он пристыдил меня и я устыдился’. **أُتْعَرُرُ** **uʋutʃarur**, **أُتْعَرِمَاق** **uʋutʃarmaq**.

ك (k):

[isirgän-:] Говорят: **إِنِك بَشِي إِسِرْكَندِي** **anīḡ (anig) baši isirgändi**¹ ‘у него на голове появились мелкие прыщи, из-за того что он долго ее не брил’. **إِسِرْكَنُور** **isirgänür**, **إِسِرْكَنِمَاك** **isirgänmäk**.

[äsirgän-:] Говорят: **أَر تَفَارِنِكا إِسِرْكَندِي** **är tavarīḡa äsirgändi**² ‘мужчина сожалел, что лишился своего имущества’. **أَسِرْكَنُور** **äsirgänür**, **أَسِرْكَنِمَاك** **äsirgänmäk**.

[uʋutlan-:] Говорят:

148

أَر أُتْئندِي **är uʋutlandi** ‘мужчина — или [кто-либо] другой — (у)стыдился.’ Огузы скажут: **أُتْئندِي** **utandī**, — выбрасывая [соответствующие] буквы. **أُتْئنُر** **uʋutlanur**, **أُتْئنِمَاق** **uʋutlanmaq**.

[ägätlän-:] Говорят: **كيز أَكْئندِي** **kiz ägätländi** ‘невеста обзавелась служанкой, которая отправится вместе с ней [в первую брачную ночь в дом жениха]’. **أَكْئنُر** **ägätlänür**, **أَكْئنِمَاك** **ägätlänmäk**.

[äšiçlän-:] Говорят: **أَر أَشِجْئندِي** **är äšiçländi** ‘мужчина обзавелся котлом, стал владельцем его’. **أَشِجْئنُر** **äšiçlänür**, **أَشِجْئنِمَاك** **äšiçlänmäk**.

[änüçlän-:] Говорят: **إِنِك كوزي أَنْجْئندِي** **anīḡ (anig) közi änüçländi** ‘у него на глазу появилось бельмо’. **أَنْجْئنُر** **änüçlänür**, **أَنْجْئنِمَاك** **änüçlänmäk**.

[ayırlan-:] Говорят: **أَر أَغْرْئندِي** **är ayırländi** ‘мужчине был оказан почет’. *Нун* образовался из *лямә*³. Говорят также: **أَل بو أَتْئِي أَغْرْئندِي** **ol bu atni aḡırländi** ‘он счел этого коня дорогим (для себя)’. **أَغْرْئنُر** **ayırlanur**, **أَغْرْئنِمَاق** **ayırlanmaq**. Так же [говорят], когда считают что-либо тяжелым.

¹ CM I 286: isirkändi.

² CM I 286: esirkändi; ДТС 183: esirkändi.

³ Т.е. из ayırlal-.

[oʻyurlan-:] Говорят: **أُغْرُلْنَدِي نَانِك** oʻyurlandī¹ nāḡ ‘настало время для чего-либо’. Говорят также: **يُولُ أُغْرُلْنَدِي** yol oʻyurlandī ‘путь стал благополучным’. Говорят: **أَتُ أُغْرُلْنَدِي** at oʻyurlandī ‘было [что-то] дано в обмен за подаренного коня’. По-огузски. **أُغْرُلَانُور** oʻyurlanur, **أُغْرُلْنَمَاق** oʻyurlamaq.

[öğürlän-:] Говорят: **يُوندُ أُكْرُلْنَدِي** jund öğürländi² ‘лошади образовали табун со [своим] жеребцом’. **أُكْرُلْنُور** öğürlänür, **أُكْرُلْنَمَاق** öğürlänmäk. Так же [говорят] в отношении всех животных, когда они собираются в стадо.

[atizlan-:] Говорят: **يِيرُ أُتْرُلْنَدِي** jer atizlindī ‘земля была разделена арыками на участки’. **أْتْرُلْنُور** atizlanur, **أْتْرُلْنَمَاق** atizlanmaq³.

[učuzlan-:] Говорят: **بُو نَانِكْنِي أُجْرُلْنَدِي** bu nāḡni uçuzlandī⁴ ‘он посчитал дешевой эту вещь’. **أُجْرُلْنُور** uçuzlanur, **أُجْرُلْنَمَاق** uçuzlanmaq.

[äðizlän-:] Говорят: **أَل تَاغْنِي أُذْرُلْنَدِي** ol taḡni äðizländi ‘он посчитал гору длинной преградой, [т.е. труднопроходимой]’. **أُذْرُلْنُور** äðizlänür, **أُذْرُلْنَمَاق** äðizlänmäk.

[esizlän-:] Говорят: **أَغْلَانُ إِسْرُلْنَدِي** oylan esizländi⁵ ‘мальчик стал скверным’. **إِسْرُلْنُور** esizlänür, **إِسْرُلْنَمَاق** esizlänmäk (äsizlänmäk).

[oʻyuzlan-:] Говорят: **أَرُ أُغْرُلْنَدِي** är oʻyuzlandī ‘мужчина надел огузское платье’. **أُغْرُلْنُور** oʻyuzlanur, **أُغْرُلْنَمَاق** oʻyuzlanmaq.

[öküzlän-:] Говорят: **أَرُ أُكْرُلْنَدِي** är öküzlandi ‘мужчина стал владельцем быка’. **أُكْرُلْنُور** öküzlänür, **أُكْرُلْنَمَاق** öküzlänmäk.

149

[oʻyuşlan-:] Говорят: **أَرُ أُغْŞَلْنَدِي** är oʻyuşlandī ‘мужчина обзавелся родичами, соплеменниками’. **أُغْŞَلْنُور** oʻyuşlanur, **أُغْŞَلْنَمَاق** oʻyuşlanmaq.

[uruylan-:] Говорят: **تَرِيغُ أُرْغُلْنَدِي** tariḡ uruylandī ‘хлеба заколосились’. Говорят также: **كَبَازُ أُرْغُلْنَدِي** kăpâz uruylandī ‘на хлопчатнике появились коробочки’. Так же [говорят] и в отношении всяких плодов. **أُرْغُلْنُور** uruylanur, **أُرْغُلْنَمَاق** uruylanmaq.

¹ Д-К I 241: ugurlandi.

² ДТС 623: üğürländi.

³ В рукописях во всех трех формах при та написаны два характера: *кесра* и *дамма* (atuzlan- ?), в третьей форме *кяф* исправлен на *каф*. Принимая *кяф*, БА I 292: etizlendi, СМ I 287: etizländi.

⁴ В рукописи в тюркской фврзе пропущено: ol «он», имеющееся в арабском переводе.

⁵ БА I 293: isizländi; СМ I 289: isizländi. Данков и Келли считают *кесру* под *алифом* приписанной позднее (Д-К I 241).

[oçaklan-:] Говорят: أَجْقَلَنْدِي ev oçaqlandī (oçuqlandī) ‘в доме поставили очаг’. أَجْقَلَنْرُ oçaqlanur (oçuqlanur), أَجْقَلَنْمَاق oçuqlanmaq¹.

[ađaqlan-:] Говорят: اَدْجَلَنْدِي نَانِك ađaqlandī nāñ ‘к предмету приделали ножки’. Есть пословица: اَكْمِ كَيْجِ قَلْسَا اَدْجَلَنْرُ akīm káč qalsa ađaqlanur, что значит: ‘если долг остается за должником долгое время, то у него появляются ноги’, что значит: хозяин придет [его] требовать. اَدْجَلَنْرُ ađaqlanur, اَدْجَلَنْمَاق ađaqlanmaq.

[ariqlan-:] Говорят: سُوْفِ اَرِقْلَنْدِي suv arıqlandī ‘вода текла по арыку’. Так же [говорят] о земле, когда [на ней в результате обильных дождей] появляются овраги и рвы наподобие арыков. اَرِقْلَنْرُ arıqlanur, اَرِقْلَنْمَاق arıqlanmaq.

[azuqlan-:] Говорят: اَرُ اَزُقْلَنْدِي är azuqlandī ‘мужчина обзавелся провизией’. اَزُقْلَنْرُ azuqlanur, اَزُقْلَنْمَاق azuqlanmaq.

[ätäklän-:] Говорят: تُونِ اَتَاكْلَنْدِي ton ätäkländi ‘к одежде пришили полы’. اَتَاكْلَنْرُ ätäklänür, اَتَاكْلَنْمَاق ätäklänmäk.

[ätüklän-:] Говорят: اَرُ اَتЮКْلَنْدِي är ätükländi ‘мужчина обзавелся обувью’. а_т_ю_к_л_я_н_р_ ätüklänür, а_т_ю_к_л_я_н_м_а_к_ ätüklänmäk.

[ärükländi-:] Говорят: اَرُكْلَنْدِي يِغَاچِ jıyaç ärükländi ‘на деревьях появились сливы, абрикосы, груши’. а_р_ю_к_л_я_н_р_ ärüklänür, а_р_ю_к_л_я_н_м_а_к_ ärüklänmäk.

[isiglän-:] Говорят: اِسِگْلَنْدِي اِسِگْلَنْرُ ol [är] bu oyurda barmakka isigländi³ ‘тот мужчина счел это время жарким для себя, чтобы идти [куда-нибудь]’. а_с_г_л_я_н_р_ isiglänür, а_с_г_л_я_н_м_а_к_ isiglänmäk.

[änüklän-:] Говорят: اِنِ اَنЮКْلَنْدِي it änükländi ‘собака оценилась’. а_н_ю_к_л_я_н_р_ änüklänür, а_н_ю_к_л_я_н_м_а_к_ änüklänmäk.

[atanlan-:] Говорят: اَرُ اَتَانْلَنْدِي är atanlandī ‘мужчина приобрел холощеного верблюда’. а_т_а_н_л_я_н_р_ atanlanur, а_т_а_н_л_я_н_м_а_к_ atanlanmaq.

[üzümlän-:] Говорят: اَبْدِجِ اَزЮМْلَنْدِي badič üzümländi ‘на лозе появился виноград’. а_з_ю_м_л_я_н_р_ üzümlänür, а_з_ю_м_л_я_н_м_а_к_ üzümlänmäk.

¹ В рукописи у всех трех форм глагола над *джимом* выписана *дамма* и только у двух первых над ней приписана (возможно, позднее) *фатха*. Чтение oçaklan- — вместо вероятного oçuqlan- — принимается всеми издателями условно, по большинству современных языков, ср., однако, тув. ожуқ, а также др.-тюрк. осуқ (ДТС 362).

² В рукописи ошибочно *ya* вместо *ba*.

³ СМ I 289: isiklandi.

**Исключения среди удвоенных
[четырёхбуквенных глаголов]¹**

[üpläl-:] Говорят: **أر تَعَارَى أُبْلَدَى** *är tavarī üplädi* ‘имущество мужчины было похищено’. **أُبْلَلُور** *üplälür*, **أُبْلَلْمَاك** *üplälmäk*.

150

[ätläl-:] Говорят: **قَوَى أَتْلَدَى** *qoḡ ätlädi* ‘овцы стали упитанными’. В отношении других [животных] — так же. **أَتْلَلُور** *ätlälür*, **أَتْلَلْمَاك** *ätlälmäk*.

[ädläl-:] Говорят: **نَانِك أَذْلَدَى** *ädlädi nāḡ* ‘предмет был исправлен’. **أَذْلَلُور** *ädlälür*, **أَذْلَلْمَاك** *ädlälmäk*. Так же [говорят], когда разыскивается что-либо.

[ašlal-:] Говорят: **أَيَاق أَشْلَدَى** *ajaḡ ašlādi* ‘чаша была починена [с помощью железной скобы]’. **أَشْلَلُور** *ašlalür*, **أَشْلَلْمَاك** *ašlalmaq*.

[išläl-:] Говорят: **أَيْش إِشْلَدَى** *iš išlādi* ‘дело было сделано’. **إِشْلَلُور** *išlälür*, **إِشْلَلْمَاك** *išlälmäk*.

[aḡlal-:] Говорят: **كَيْيَك أَغْلَدَى** *kejik aḡlādi* ‘была совершена охота на диких животных’. **أَغْلَلُور** *aḡlalür*, **أَغْلَلْمَاك** *aḡlalmaq*. Сказано:

[LXV.] **أَفْلَلُرُ أَوْزُمِ أَنْكَ تَوْزَنَا** *aḡlalür özüḡ anīḡ tozīḡa*

أَمْلَلُرُ كَوْزُمِ أَنْكَ تَوْزَنَا *ämlälür közüḡ anīḡ tozīḡa*

[Здесь] описывается возлюбленный и говорится: ‘я сам пленен ее красотой, и глаза мои излечиваются пылью ее следов’.

[igläl-:] Говорят: **تَكَمَا تُرْكَ اِيكَ إِغْلَدَى** *tägmä türlüḡ ig iglādi* ‘он болел всякими болезнями’. **إِغْلَلُور** *igglälür*, **إِغْلَلْمَاك** *igglälmäk*.

[ämläl-:] Говорят: **إِغْلِيكِ أَمْلَدَى** *iglig ämlādi* ‘больной был вылечен’. **أَمْلَلُور** *ämlälür*, **أَمْلَلْمَاك** *ämlälmäk*.

[imläl-:] Говорят: **كَيْشِي إِمْلَدَى** *kiši imlādi* ‘на человека указали глазами или [чем-либо] подобным’. **إِمْلَلُور** *imlälür*, **إِمْلَلْمَاك** *imlälmäk*.

¹ Все примеры данного раздела — на четырехбуквенные глаголы, как раскрыто нами в скобках. Среди пятибуквенных такой раздел оказывается не на месте и принадлежит скорее, как считают Данков и Келли, с. 134–137 ДТЛ.

Пятибуквенные неправильные [глаголы]

¹ ت (t):

[arpalan-:] Говорят: **أَتْ أَرْبَلَنْدِي at arpalandī** ‘конь получил ячменя’. Так же [говорят] и в отношении других [животных]. **أَرْبَلَانُور арпаланур, أَرْبَلَانُورْ арпаланур**².

د (d):

[ordulan-:] Говорят: **بِكْ بِيْر جِرِيْجْ اُورْدُولَنْدِي beg bir jerig ordulandī** ‘бег некое место сделал своей ставкой’. **اُورْدُولَانُور ordulanur, اُورْدُولَانُورْ ordulanmaq**.

ر (r):

[utrulan-:] Говорят: **أَلْ اَنْكْرْ اُتْرُولَنْدِي ol aḡar utrulandī**³ ‘он стал перед ним лицом к лицу’. **اُتْرُولَانُور utrulanur, اُتْرُولَانُورْ utrulanmaq**.

ق (q):

[arqalan-:] Говорят: **اَلْ مَانِيْ اَرْقَلَنْدِي ol māni arqalandī** ‘он взял меня своим помощником’. Говорят также: **اَلْ تَاغْنِيْ اَرْقَلَنْدِي ol taḡni arqalandī** ‘он прислонился спиной к горе’. **اَرْقَلَانُور arqalanur, اَرْقَلَانُورْ arqalanmaq**.

م (m):

[üzmlän-:] Говорят: **جِيْجَاḤ اُŽْمَالَنْدِي jīḡaḥ üžmäländi**⁴ ‘[тутовое] дерево покрылось [плодами] тута’. **اُŽْمَالَانُور üžmälänür, اُŽْمَالَانُورْ üžmälänmäk**.

Другой вид [неправильных глаголов]

ت (t):

[otlan-:] Говорят: **أَتْ اوتْلَنْدِي at otlandī** ‘конь распалился от быстрого бега’. Точно так же скажут: **اُزْ**

¹ В рукописи, 150₁₀, ошибочно *та* вместо *ба* (в, р).

² Соответствует рассматриваемому структурному типу вторая форма с *алифом*.

³ СМ I 291: otrulandī.

⁴ В рукописи харакаты при переписывании, возможно, сдвинулись на одну букву, либо исправлены позднее. По структуре раздела требуется: **اُŽْمَالَنْدِي**. Эту конъектуру внесли Данков и Келли (Д-К I 244), до сих пор все читали здесь **üžümländi** (БА I 297; СМ I 291; ДТС 631).

أوتلندی är otlandī ‘мужчина распалился от гнева’. اوتلنور اوتلنماق otlanur, اوتلنماق otlanmaq.

ز (z):

[āzlan-:] Говорят: ازلندی ol bu jarmaqīy āzlandī ‘он считал, что этих денег мало’. Так же и в других [случаях]. ازلنور āzlanur, ازلنماق āzlanmaq.

[uzlan-:] Говорят: ازلندی är uzlandī ‘мужчина стал искусным мастером своего ремесла’. ازلنور uzlanur, ازلنماق uzlanmaq.

ش (š):

[išlän-:] Говорят: ایشلندی är išländi ‘мужчина делал вид, что работает’. Говорят также: ایشلندی äv išländi¹ ‘дом стал черным от копоти’. Так же [говорят] и в отношении одежды и других [вещей]. ایشلنور išlänur, ² ایشلنماق išlänmäk/išlanmaq.

ث (v)³:

[āvlan-:] Говорят: اافلندی är özügä ävlandī ‘мужчина охотился для себя’. аافلنور ävlanur, аافلنماق ävlanmaq.

ك (g):

[öglän-:] Говорят: اوكلندی aruk är ögländi ‘усталый мужчина — или [кто-либо] другой — пришел в себя’. Так же [говорят] и о ребенке, когда он стал большим. اوگلنور öglänür, اوگلنماк öglänmäk.

Недостаточные из [пятибуквенных глаголов]

ت (t):

[ađutla-:] Говорят: اذتلادی är jarmaq ađutladī ‘мужчина взял пригоршню монет’. Так [говорят] и когда черпают воду рукой. اذتلار ađutlar, اذتلماق ađutlamaq.

¹ В рукописи в данной форме и последующих справочных три точки над *шин*ом «поздней рукой» (Д-К I 244, примеч. 2) исправлены на *суку*н, а три точки приписаны под буквой, на основании чего Б.Аталай (БА I 298, примеч.) предлагал второй глагол дифференцировать от первого и читать как *išlan-* (согласно поправкам «поздней руки»). ДТС 221: *išlan-*.

² В рукописи, ДЛТ 151₆, в данной форме *кяф* исправлен на *каф*.

³ В рукописи буквы-подзаголовки к глаголам: *avlan, öglän* — перепутаны местами.

[üzütlä-:] Говорят: **أَزْتَلَادِي** ol anı üzütlädi¹ ‘он считал его скупым’. **أَزْتَلَار** üzütlär, **أَزْتَلَامَاك** üzütlämäk.

[ögütlä-:] Говорят: **أَغْلِنَ أُوغْتَلَادِي** ol oylın ögütlädi ‘он давал советы своему сыну или [кому-либо] другому’. **أُوغْتَلَار** ögütlär, **أُوغْتَلَامَاك** ögütlämäk.

[ägätlä-:] Говорят: **أَلْ قِيزِنَ أَغْتَلَادِي** ol qizın ägätlädi ‘он послал со своей дочерью служанку в дом ее мужа’. **أَغْتَلَار** ägätlär, **أَغْتَلَامَاك** ägätlämäk.

[ölütlä-:] Говорят: **أَرُ الْتَلَادِي** är ölütlädi ‘мужчина спорил и дело чуть не дошло до убийства’. **أَلْتَلَار** ölütlär, **أَلْتَلَامَاك** ölütlämäk.

ج (r):

[amaçla-:] Говорят: **أَرُ كُشُوعَ أَمَچَلَادِي** är kuşuı amaçladı² ‘мужчина взял на прицел птицу’. **АМЧЛАР** amaçlar, **АМЧЛАМАК** amaçlamaq³.

[änüçlä-:] Говорят: **أَتَاجِي كُوزُكُ أَنْجَلَادِي** otaçı közüğü änüçlädi ‘лекарь лечил глаз, [пораженный] бельмом’. **АНЧЛАР** enüçlär, **АНЧЛАМАК** änüçlämäk.

152

ر (r):

[äðärlä-:] Говорят: **أَتَ أَدْرَلَادِي** at äðärlädi⁴ ‘мужчина оседлал коня или [какое-либо] другое [животное]’. **АДРЛАР** äðärlär, **АДРЛАМАК** äðärlämäk.

[aıyırla-:] Говорят: **تَپْرِي مَنِي أَیْرَلَادِي** täpři mäni aıyırladı ‘Всевышний Аллах оказал мне милость’. **АЙРЛАР** aıyırlar, **АЙРЛАМАК** aıyırlamaq. Так же [говорят] в отношении каждого, кто оказывает почет другому.

[ogurla-:] Говорят: **أَرُ إِشِنَ أُغْرَلَادِي** är işin ogurladı⁵ ‘мужчина откладывал дело и сделал его в подходящее время’. **АГРЛАР** oıyurlar, **АГРЛАМАК** oıyurlamaq⁶. Отсюда: **أَرُ تَقَارُ أُغْرَلَادِي** är taıar oıyurladı ‘мужчина украл товар, — [так говорится] потому, что [вор] выжидает удобный случай, подходящее время’. Этот (глагол) имеет еще другое объяснение: есть имя **أُغْرِي** oırı ‘вор’, от которого образован этот глагол, а *ıa*

¹ Д-К I 245: özütlädi.

² БА I 299: emeçledi; СМ I 298: emäçlädi; см. след. примеч.

³ В рукописи *кяф* исправлен на *каф*.

⁴ В рукописи в тюркской фразе пропущено слово äg.

⁵ Д-К I 246: uıurladı.

⁶ Вторая справочная форма в рукописи написана после следующего фразового примера.

(ї) в [слове] **oʻgri** выпал для облегчения. Мне нравится последнее объяснение, но оба эти (мнения) представляют интерес. Сказано:

[LXVI.]	بَکِمُ اَوْزَن اُغْرَلَادِي	bāgim özin oʻurladi
	يَرِغ بِيْلِب اُغْرَلَادِي	jaray bilip oʻurladi
	الغ تَنكِرِي اُغْرَلَادِي	uluḡ tägri ayırladi
	اِنَّ قُت قُتْ ثُرِي تُغْدِي	anin qut qiv tozi toydı.

Здесь описывается бег тангутов, подстерегающий врага в засаде, и говорится: бег мой укрыл себя от войска [врага] и засел в засаду, чтобы выждать удобный момент и возможность [нападения]. Аллах Всевышний благословил его на победу. Поэтому распространилась пыль [слава] о его счастье и удаче.

ز (z):

[atizla-:] Говорят: **اَرُ يِرِن اَتِزْلَادِي** *är jerin atızladi* ‘мужчина сделал в земле борозды для посевов’. **اَتِزْلَار** *atızlar*, **اَتِزْلَامَاق** *atızlamaq*.

[učuzla-:] Говорят: **بَاغ اَنِي اُجُزْلَادِي** *bāg anı uçuzladi* ‘бег выказал ему презрение’. **اُجُزْلَار** *uçuzlar*, **اُجُزْلَامَاق** *uçuzlamaq*.

[uḍuzla-:] Говорят: **اَل اَنِي اُدُزْلَادِي** *ol anı uḍuzladi* ‘он лечил его от чесотки’. **اُدُزْلَار** *uḍuzlar*, **اُدُزْلَامَاق** *uḍuzlamaq*.

[ayizla-:] Говорят: **اَل اَرِقْنِي اُغْزِلَادِي** *ol arıqnı ayızladi* ‘он прокопал отвод для арыка’. Говорят также: **اَل قُلِن اُغْزِلَادِي** *ol qulin ayızladi* ‘он ударил своего раба — или [кого-либо] другого — по зубам (букв.: по рту)’. **اُغْزِلَار** *ayızlar*, **اُغْزِلَامَاق** *ayızlamaq*.

[oʻuzla-:] Говорят: **اَل مَنِي اُغْزِلَادِي** *ol mäni oʻuzladi* ‘он считал меня

153

огузом, он отнес меня к ним (огузам)’. **اُغْزِلَار** *oʻuzlar*, **اُغْزِلَامَاق** *oʻuzlamaq*.

س (s):

[oqitsa-:] Говорят: **اَل بِيْتِك اُقْتِسَادِي** *ol bitig oqitsadi* ‘он хотел чтобы прочитали книгу’. Так же [говорят], когда желают пригласить [к себе] человека. **اُقْتِسَار** *oqitsar*, **اُقْتِسَامَاق** *oqitsamaq*³.

¹ В рукописи, судя по арабскому переводу **تَسَطَّلُ** ‘пыль (битвы)’, должно было быть *tozi*, т.е. пропущена точка над *ra*. Д–К I 246: *tozi*.

² В рукописи, ДЛТ 152₁₅, вероятно, ошибочно *кяф* вместо *кафа*.

³ По свидетельству Данкова и Келли, *кесра* под *та* (а также *фатха* над *сином* и *кесра* в конце слова) приписаны позднее (Д–К I 247).

[ügitsä-:] Говорят: **أَل تَرِيحُ أُغِيسَادِي** ol tarīḡ ügitsädi¹ ‘он хотел, чтобы кто-либо молот пшеницу’. **أُغِيسَارُ** ügitsär, **أُغِيسَامَاكُ** ügitsämäk.

[ägirsä-:] Говорят: **أَرُ أَكْرِيسَادِي** är egirsädi ‘мужчина хотел аира (лечебная трава)², чтобы лечить себя им’. Говорят также: **أُرَاغُتُ يَبُ أَكْرِيسَادِي** urayut jīb egirsädi³ ‘женщина намеревалась и хотела прясть пряжу’. **أَكْرِيسَادِي** **بَاغُ كَنْدُ** bāg kend ägirsädi ‘бек хотел и намеревался осадить крепость’. **أَكْرِيسَارُ** ägirsär, **أَكْرِيسَامَاكُ** ägirsämäk.

[ačīysa-:] Говорят: **أَرُ أَحْفِيسَادِي** är ačīysädi ‘мужчина (за)хотел поесть кислого’. **أَحْفِيسَارُ** ačīysar, **أَحْفِيسَامَاقُ** ačīysamaq.

[uluysa-:] Говорят: **أَرُ أَتَا أُلُغِيسَادِي** är atta uluysädi ‘из лошадей мужчина (за)хотел иметь крупную’. Так же говорится в отношении всякого большого предмета. **أُلُغِيسَارُ** uluysar, **أُلُغِيسَامَاقُ** uluysamaq.

[ärüksä-:] Говорят: **أَرُ АР_УКСАДИ** är erüksädi ‘мужчина (за)хотел сливы или [что-либо] другое’. **АР_УКСАР** ärüksär, **АР_УКСАМАК** ärüksämäk.

[ölügsä-:] Говорят: **أَرُ АЛ_УЛ_ГСАДИ** är ölügsädi ‘мужчина хотел умереть’. **АЛ_УЛ_КСАР** ölügsär, **АЛ_УЛ_КСАМАК** ölügsämäk.

ش (š):

[üküšlä-:] Говорят: **أَرُ ТАВАРИН_УКУШЛАДИ** är tavarīn üküšlädi⁴ ‘мужчина считал, что у него много имущества’. **УКУШЛАР** üküšlär, **УКУШЛАМАК** üküšlämäk.

غ (ḡ):

[ariyla-:] Говорят: **أَر_И_Л_АДИ** qozī arīyladi⁵ ‘он холостил ягненка’. Точно так же о других [животных]. Говорят также: **АЛ_И_Р_МА_ЦИ_Й_АРИ_Л_АДИ** ol jarmaqiy arīyladi ‘он выбирал лучшие монеты’. Точно так же в отношении всех предметов, когда из них выбирают отборные. **АРИ_Л_АР** arīylar, **АРИ_Л_АМА_Ц** arīylamaq.

[uruyla-:] Говорят: **АЛ_КАПАЗ_АРИ_Л_АДИ** ol kápāz uruyladi ‘он удалял семена из хлопка’. Так же говорят, когда кто-либо вынимает семена, косточки разных фруктов. **АРИ_Л_АР** uruylar, **АРИ_Л_АМА_Ц** uruylamaq⁶.

¹ Д–К I 247: ögitsädi; *кесра* под *та* во всех формах приписана «поздней рукой».

² О ней см.: Беруни. Избранные произведения, т. 4. Фармакогнозия в медицине, исследование, перевод, примечания и указатели У.И.Каримова. Ташкент, 1974, с. 853. Далее: Беруни (*примеч. пер.*).

³ В рукописи в этой и последующих формах под *ра* приписана *кесра*.

⁴ БА I 303: öküšledi; СМ I 296: ögüšlädi.

⁵ В рукописи выпущено *ol* «он».

⁶ В рукописи во всех формах этого глагола неверно проставлены огласовки — *фатха* и *кесра* (arīyla- ?) вместо требуемых по смыслу *даммы* и *даммы*.

[azīyla-:] Говорят: **توғуз атғ азғладӣ** *toғuz atіg azīyladī* ‘кабан ударил клыками коня и ранил [его]’.

154

Говорят: **مән түңкүзи азғладім** *män toғuznī azīyladīm* ‘я ударил кабана по клыкку’. Точно так же в отношении всякого животного, имеющего клыки с двух сторон. **азғлар азғламақ** *azīylar, azīylamaq*.

[uluyla-:] Говорят: **تәғри мәни улғладӣ** *tägrī mäni uluyladī* ‘Всевышний Аллах даровал мне величие’. **бәк мәни улғладӣ** *bäg mäni uluyladī* ‘бек считал меня великим’. **улғлар улғламақ** *uluylar, uluylamaq*. Есть пословица: **الغنى أُلغلاسا قُت بُلور** *uluynī uluylasa qut bolur*, что значит: ‘тот, кто уважает старика из-за его возраста, обретет счастье’.

ق (q):

[aḍaqla-:] Говорят: **ол ани аḍқладӣ** *ol anī aḍaqladī* ‘он ударил его по ноге’. **аḍқлар аḍқламақ** *aḍaqlar, aḍaqlamaq*.

[aḍuqla-:] Говорят: **ол ани аḍуқладӣ** *ol anī aḍuqladī* ‘он проявил интерес к нему, т.к. ранее не был знаком с ним’. **аḍуқлар аḍуқламақ** *aḍuqlar, aḍuqlamaq*.

[aruqla-:] Говорят: **бәк аруқладӣ** *bäg aruqladī* ‘бек отдохнул от усталости’. В хаканийском языке оно означает «спать», но первоначальное его значение «отдыхать от утомления». **аруқлар аруқламақ** *aruqlar, aruqlamaq*.

[aṣuqla-:] Говорят: **ол ани ашқладӣ** *ol anī aṣuqladī* ‘он ударил его по лодыжке’. **ашқлар ашқламақ** *aṣuqlar, aṣuqlamaq*.

[uṣaqla-:] Говорят: **ол ни ушақладӣ** *ol anī uṣaqladī* ‘он считал его маленьким’. Есть пословица: **ياصغرى أشقلاسا بشقا جقار** *yaṣīnī uṣaqlasa baṣqa čīqar*, что значит: ‘если врага считать незначительным, он одержит верх’, т.е. ‘нужно быть осмотрительным и не считать его (врага) ничтожным’. Говорят также: **أل منك سوزمى** *ol māniṣ (māniṣ) sözümnī uṣaqladī* ‘он искажил мои слова, он представил их в ложном виде’. **ушақлар ушақламақ** *uṣaqlar, uṣaqlamaq*.

¹ В рукописи в первых двух примерах огласовка проставлена, вероятно, ошибочно, что доказывает третий пример и справочные формы, хотя здесь, как отмечено у Данкова и Келли, *дамма* над первым *алифом* — поздняя приписка. Впервые замечено и исправлено Данковым и Келли (Д-К I 248): uṣakladī; БА I 305, СМ I 297: aṣaqladī; ДТС 62: aṣaqla-.

[anuqla-:] Говорят: **أَنْقَلَدِي نَانِكْنِي ol anuqladī nāḡni** ‘он нашел предмет готовым, чтобы взять его’. **أَنْقَلَار anuqlar, أَنْقَلَامَات anuqlamaq.**

ك (k):

[içüklä-:] Говорят: **أَل تَوْنُغِ إِجْكَلَادِي ol tonuḡ ičüklādi** ‘к своей шубе он сделал подкладку из меха соболя, белки и тому подобного’. **إِجْكَلَار ičüklār, إِجْكَلَامَاK ičüklāmāk.**

[ärüklä-:] Говорят: **أَل تَرِي أَرْكَلَادِي tärī ärüklādi** ‘[он] выделявал кожу’. **أَرْكَلَار ärüklār, أَرْكَلَامَاK ärüklāmāk.**

[özäklä-:] Говорят: **أَل قَوِيُوغِ أَرْكَلَادِي ol qojuḡ özäklādi**¹ ‘он перерезал

155

[шейную] артерию овцы’. Так же говорят, когда бьют по ней (артерии). **أَرْكَلَار özäklār, أَرْكَلَامَاK özäklāmāk.**

[isigla-:] Говорят: **أَر إِسِغَلَادِي är isiglädi**² ‘мужчина отправился в путь в самое жаркое время, в полуденный зной’. **إِسِغَلَار isiglār, إِسِغَلَامَاK isiglämāk.**

س (s):

[üsüglä-:] Говорят: **أَل كِيرْتَلِكِ أُسُغَلَادِي ol kiritlik üsüglādi**³ ‘он открыл замок без ключа, хитростью’. **أُسُغَلَار üsüglār, أُسُغَلَامَاK üsüglāmāk**⁴. Кенчекское слово.

[äsirkä-:] Говорят: **أَل إِسِيرْكَادِي نَانِكْنِي ol äsirkādi nāḡni** ‘он горевал из-за исчезновения чего-либо’. **أَسِيرْكََار äsirkār, أَسِيرْكََامَاK äsirkāmāk.**

[üšiklä-:] Говорят: **أَل كَيْجِكْنِي أُشِكَلَادِي ol käjikni üšiklādi** ‘он поймал газель, когда она не могла двигаться от холода’. Так же [говорят] и в других [случаях]. **أَشِكَلَار üšiklār, أَشِكَلَامَاK üšiklāmāk.**

[äkäklä-:] Говорят: **أَل أُرَاغْتِنِي أَكْكَلَادِي urayutni äkäklādi** ‘мужчина⁶ ругал женщину, назвал ее развратницей’. **أَكْكَلَار äkäklār, أَكْكَلَامَاK äkäklāmāk.**

¹ В рукописи *фатха* над *зайном* выправлена из *даммы*, однако справочные формы этого глагола не исправлены.

² СМ I 298: isiklädi.

³ СМ I 298: üsüklādi; Д–К I 249, со знаком вопроса: ösüglādi (?).

⁴ Конечный *кяф* исправлен в рукописи на *каф*, однако чтению по твердому ряду противоречит наличие *кяфа* в середине слова. Ср. БА I 306, примеч. 1, где предполагается связь со словом *osuy* (ДЛГ 44). ДТС 372: osuyla-.

⁵ БА I 306: esirgādi; Д–К I 249: äsirgādi.

⁶ В тюркской фразе отсутствует слово *äg* «мужчина», имеющееся в арабском переводе.

[ükäklä-:] Говорят: **ال تامغ اُكْلاَدِي ol tamīy ükälädi** ‘он построил на стенах города башни’. Так же говорят, когда кладут ящики на что-либо. **اُكْلاَر ükälär**, **اُكْلاَمَاك ükälämäk**.

[äliklä-:] Говорят: **أَلْ أَنِي اَلْكَلاَدِي ol anī eliklädi**¹ ‘он издевался, смеялся над ним’. **اَلْكَلاَر äliklär**, **اَلْكَلاَمَاك äliklämäk**. Сказано:

[LXVII.] **تَنْكُتْ سُوْسِنِ اُشْكَلاَدِي taṅut süsin üşiklädi**
كِشِي ايشِنِ اَلْكَلاَدِي kiši išin äliklädi
اَرِنِ اَتِنِ بَلْكَلاَدِي erin atin bäliklädi
بُلُنْ بولِبِ بَشِي تَغْدِي bulun bolip baši tīydī

[Здесь] говорится: враг напал ночью на войско тангутов — а это область вблизи Чина — при сильном холоде, так чтобы они не одержали победу; затем он смеялся над ними, пока они преподносили нам своих коней и людей, они испытали трудности и склонили головы.

[ämiklä-:] Говорят: **أُرَاغُتْنِي اَمِكْلاَدِي urayutni ämiklädi** ‘мужчина² ударил женщину в грудь’. **اَمِكْلاَر ämiklär**, **اَمِكْلاَمَاك ämiklämäk**³.

[änüklä-:] Говорят: **اِتْ اَنُكْلاَدِي it anüklädi** ‘собака оценилась’. Говорят также: **اَرْسْلَانِ اَنُكْلاَدِي arslan änüklädi** ‘львица окотилась’. **اَنُكْلاَر änüklär**, **اَنُكْلاَمَاك änüklämäk**.

[äsänlä-:] Говорят: **اَلْ مَنَكا اَسْناَدِي ol maṅa äsänlädi** ‘он приветствовал меня, пожал мне руку’. **اَسْناَر äsänlär**, **اَسْناَمَاك äsänlämäk**.

Другой вид из [недостаточных глаголов]

156

ذ (ḍ):

[uḍula-:] Говорят: **اَلْ اَنِي اذُولَادِي ol anī uḍuladī** ‘он шел, следовал за ним’. **اَذُولَار uḍular**, **اَذُولَامَاق uḍulamaq**.

¹ В рукописи *дамма над лямом* во всех формах зачеркнута красными чернилами. Данков и Келли, считая это поздней правкой, читают: äliklä- (Д-К I 249).

² То же, чт и в примеч. 1.

³ Д-К I 249: ämiglä-.

ر (r):

[arala-:] Говорят: **أَرَا لَدَىٰ أَرَا لَدَىٰ أَرَا لَدَىٰ ol ikki kiši otra araladī** ‘он был посредником между двумя мужчинами’. Так же [говорят], когда кто-либо проходит между двумя [людьми] или между двумя предметами. В [значении] «примирения» употребляется **أَرِيْلَادِي ariladī**. Это общенародное слово, но первое правильное. **أَرَا لَرُ aralar, أَرَا لَمَاتُ aralamaq.**

[orīla-:] Говорят: **أَرُ أَرِيْلَادِي är oriladī¹** ‘мужчина (за)кричал, он повысил голос’. **أَرِيْلَار orīlar, أَرِيْلَمَاتُ orīlamaq.**

[urīla-:] Говорят: **أَرُ أَرِيْلَادِي är uriladī²** ‘мужчина хвастал, он чрезмерно хвалился’. **أَرِيْلَار urīlar, أَرِيْلَمَاتُ urīlamaq.** Сказано:

[LXVIII.]

أَزْنُ أَكْنُبُ أَرِيْلَادِي özin ögnüp uriladī³
يَرِيْقُ يَبِيْرُكُ قَرِيْلَادِي jarīq⁴ jārīg qariladī
أَتِيْغُ كَمَشْبُ أَرِيْلَادِي atīḡ kömšip oriladī
أُفْتُ بُولُبُ تُبُوْ أَعْدِي ufut bolup töpü aydī.

[Здесь] описывается воин, которого обратили в бегство, и говорится: ‘он гордился, хвастался, выпячивал грудь, он пришел — измерил землю в локтях, напал своим коном, но ушел с позором, поднявшись на холм’.

[örülä-:] Говорят: **أَلُ قَوْنُغُ أَرُوْلَادِي ol qonüḡ örülädī⁵** ‘он зарезал барана, когда тот стоял на ногах, [т.е. не связывая ему ноги]’. **أَرُوْلَار örülär, أَرُوْلَمَاتُ örülämäk.**

غ (ḡ):

[aḡula-:] Говорят: **أَلُ أَشْنُ أَغُوْلَادِي ol ašin aḡuladī** ‘он отравил его пищу или [что-либо] другое’. **أَغُوْلَار aḡular, أَغُوْلَمَاتُ aḡulamaq.**

ث (ṯ):

[aṯala-:] Говорят: **أَنِيْغُ أَفَالَادِي anīḡ (anig) tägrä kiši aṯaladī** ‘вокруг него собрались люди’. **أَفَالَار aṯalar, أَفَالَمَاتُ aṯalamaq.** Это слово употребляется,

¹ БА I 309: uriladī; СМ I 300: uriladī; ДТС, 614: uriladī.

² Д–К I 250: oriladī.

³ После слова **قَوْلُ** ‘сказано’, вводящего стихи, в конце 6-й строки Ркп 156 на 7-й строке, очевидно, ошибочно, размещена словарная статья к глаголу **örülä-**, а стихи и комментарии начинаются на 8-й строке.

⁴ БА I 309: urak; Д–К I 250: uorip (исправляя текст).

⁵ СМ I 301: ürülädi.

когда речь идет о смуте. И по-другому скажут: **أَفْدَى** *avdī*, **أَفَالار** *aʿvalar*, **اَثالاماق** *aʿvalamaq*.

ق (q):

[**akīla-**:] Говорят: **أَقِيلَادِي** *ol māni aqīlādī* ‘он считал меня щедрым’.
أَقِيلار *aqīlar*, **اَقِيلاماق** *aqīlamaq*.

ك (k, g):

[**ākālā-**:] Говорят: **أَكَالَادِي** *ol anī ākālādī* ‘он называл ее старшей сестрой’.
أَكَالار *ākālār*, **اَكَالاماك** *ākālāmāk*.

[**ögälä-**:] Говорят: **أُكَالَادِي** *ol anī ögälādī*¹ ‘он обращался к нему титулом «оге», что [значит] старший в племени’. **أُكَالَار** *ögälār*, **اُكَالاماك** *ögälāmāk*.

ن (n):

[**anala-**:] Говорят: **أَنَالَادِي** *ol anī analādī* ‘он называл ее своей матерью’,

157

принял ее материнство. **أَنالار** *analar*, **اَنالاماق** *analamaq*.

Назализованные

[из недостаточных глаголов]

د (d):

[**aṅdī-**:] Говорят: **أَفْجِي كَيْكِنِي أَنْكِيدِي** *avčī kājikni aṅdīdī* ‘охотник прибег к хитрости, по отношению к газели, он поглядывал за ней’. Говорят также: **أَنِي أَنْكِيدِي** *ol anī aṅdīdī* ‘он прибег к хитрости, чтобы поймать его’. **أَنْكِيدِر** *aṅdīr*, **اَنْكِيدِمَاق** *aṅdīmaq*.

Другой вид

[назализованных недостаточных глаголов]

[**aṅīla-**:] Говорят: **أَشِيَاكْ أَنْكِيلَادِي** *äšjāk aṅīlādī* ‘осел ревел’. **أَنْكِيلار** *aṅīlar*, **اَنْكِيلاماق** *aṅīlamaq*.

¹ БА I 310, СМ I 302: ökälädi.

Еще один вид [назализованных недостаточных глаголов]

[öjüklän-:] Говорят: **أَرَأَيْتُ أَنْكَلَنْدِي** *urayüt öjükländi*¹ ‘женщина наложила себе искусственный локон (из шерсти козла²)’. **أَنْكَلَنْمَاقُ** *öjüklänür, أَنْكَلَنْمَاقُ* *öjüklänmäk*³.

Пятибуквенные [глаголы]

ن (n):

[aŷŷiqan-:] Говорят: **أَرَأَغْرَقَنْدِي** *är aŷŷiqandī* ‘мужчина жаловался на боль’. **أَغْرَقَنْمَاقُ** *aŷŷiqanur, أَغْرَقَنْمَاقُ* *aŷŷiqanmaq.*

[Пятибуквенные глаголы] с двумя сукунированными буквами

[andŷar-:] Говорят: **أَنْدَغْرَدِمَ مَنْ أِنِي** *män anī andŷardīm* ‘я заставил его поклониться’. **أَنْدَغْرُرُ مَنْ** *andŷarur män, أَنْدَغْرَمَاقُ* *andŷarmaq.*

ШЕСТИБУКВЕННЫЕ [ГЛАГОЛЫ]

ت (t):

[armutlan-:] Говорят: **أَرْمُتْلَنْدِي** *zj̄yač armutlandī* ‘дерево дало урожай груш’. **أَرْمُتْلَنْمَاقُ** *armutlanur, أَرْمُتْلَنْمَاقُ* *armutlanmaq.*

ج (č):

[artučlan-:] Говорят: **أَرْتُجْلَنْدِي** *tay artučlandī* ‘на горе стало много можжевельника’. **أَرْتُجْلَنْمَاقُ** *artučlanur, أَرْتُجْلَنْمَاقُ* *artučlanmaq.*

¹ В рукописи *нун* перед *кяфом* пропущен и вписан небрежно другой рукой. БА I 311: *onğiklandi*; СМ I 302: *unğiqlandi*.

² Приписано на полях, см. Д-К I 251-2, примеч. 2.

³ В рукописи *нун* перед *кяфом* тоже пропущен, как и в первой форме, но вписан аккуратнее; вместо точки для второго *нуна* стоят две точки для *йа*, *кесра* под *лямом*, а на конце *каф* (?).

[örküčlän-:] Говорят: **سوف اُرْكُجْلَنْدِي** *suv örküčländi*¹ ‘на воде вздымались волны’.² **اُرْكُجْلَنْرُ** *örküčlänür*, **اُرْكُجْلَنْمَک** *örküčlänmäk*.

[örgüčlän-:] Говорят: **كيز اُرْكُجْلَنْدِي** *kiz örgüčländi* ‘девушка отрастила себе косы’. **اُرْكُجْلَنْرُ** *örgüčlänür*, **اُرْكُجْلَنْمَک** *örgüčlänmäk*.

[örküčlän-:] Говорят: **اشج اُرْكُجْلَنْدِي** *äšič örküčländi*⁴ ‘котел поставлен на треножник’. **اُرْكُجْلَنْرُ** *örküčlänür*, **اُرْكُجْلَنْمَک** *örküčlänmäk*.

ر (r):

[ađyürän-:] Говорят: **تای اَدَغِرْلَنْدِي** *taj ađyürändi* ‘жеребенок превратился в жеребца’. Так же говорят и тогда, когда кобыла находит жеребца. **اَدَغِرْلَنْرُ** *ađyüränür*, **اَدَغِرْلَنْمَک** *ađyüränmäk*.

ق (q):

[uđmaqlan-:] Говорят: **اَر اَدْمَقْلَنْدِي** *är uđmaqländi* ‘мужчина обзавелся слугой’. **اَدْمَقْلَنْرُ** *uđmaqlanür*, **اَدْمَقْلَنْمَک** *uđmaqlanmäk*.

[artuqlan-:] Говорят: **اَر اَرْتُقْلَنْدِي** *är artuqländi* ‘мужчина перешел границы [приличия]’. **اَرْتُقْلَنْرُ** *artuqlanür*, **اَرْتُقْلَنْمَک** *artuqlanmäk*.

[ižmaqlan-:] Говорят: **تاز باشی اِزْمَقْلَنْدِي** *taz baši ižmaqländi* ‘голова паршивого еще больше запаршивела’. Говорят: **يیر اِزْمَقْلَنْدِي** *jer ižmaqländi* ‘земля покрылась квасцами’. **اِزْمَقْلَنْرُ** *ižmaqlanür*, **اِزْمَقْلَنْمَک** *ižmaqlanmäk*⁵.

[ayruqlan-:] Говорят: **اَل بُو اِيشَغ اَغْرُقْلَنْدِي** *ol bu išiğ ayruqländi* ‘он считал для себя эту работу тяжелой’. Так же говорят в отношении груза, который считают тяжелым. **اَغْرُقْلَنْرُ** *ayruqlanür*, **اَغْرُقْلَنْمَک** *ayruqlanmäk*.

¹ Д–К I 252: *ärkäčländi*, — принимая во внимание харакяты справочных форм, но более всего, видимо, опираясь на единственный пример из древнеуйгурского «Золотого блеска» (см. ДТС, 179). См. также выше, ДЛТ 60.

² *Алиф* и *кяф* в рукописи огласованы *фатхой*, см. здесь же, примеч. 1.

³ *Алиф* в рукописи огласован *фатхой*, см. здесь же, примеч. 1.

⁴ Д–К I 252: *örgüčländi*.

⁵ Написание этого глагола здесь не вполне последовательно, преимущественно *ižmaqlan*- (первый раз с *заем*), но в третьей форме два харакята — *кесра* и *фатха*: *ižmaqlanür/azmaqlanür*. Данков и Келли исправляют все формы на *ažtuqlan*- (Д–К I 253), опираясь на ясное написание производящего слова *ažtuq* ‘квасцы’ ранее, ДЛТ 62₉₋₁₀ (И.К.).

[oɣraqɫan-:] Говорят: **أَرُ أَرْقَلَنْدِي** är oɣraqɫandī ‘мужчина усвоил обычаи ограков’. Это племя людей. **أُغْرَقْلَنْرُ** oɣraqɫanur, **أُغْرَقْلَنْمَاقُ** oɣraqɫanmaq.

ك (k):

[ätmäklän-:] Говорят: **أَرُ أَتْمَكْلَنْدِي** är ätmäkländi ‘у мужчины стало много хлеба, то есть он разбогател’. **أَتْمَكْلَنْرُ** ätmäklänür, **أَتْمَكْلَنْمَاقُ** ätmäklänmäk.

Таких глаголов много. Они образуются от имен. Подобные [образования] есть и в арабском языке; так, говорят: **أَلْبَنُ الرَّجُلِ**, когда у человека много молока и **أَسْحَى**, когда у него много лент (для завязывания писем).

[ičmäklän-:] Говорят: **أَرُ إِحْمَكْلَنْدِي** är içmäkländi ‘[мужчина] надел барашковую шубу’. Так же говорят, если он стал владельцем ее. **إِحْمَكْلَنْرُ** içmäklänür, **إِحْمَكْلَنْمَاقُ** içmäklänmäk.

[ärsäklän-:] Говорят: **أَرْسَاقْلَنْرُ** ärsäklänür, **أَرْسَاقْلَنْمَاقُ** ärsäklänmäk.

[ökmäklän-:] Говорят: **أَرَأَيْتُ أَوْكَمَكْلَنْدِي** urayüt ökmäkländi¹ ‘женщина украсила себя серьгами, она надела серьги’. **أَوْكَمَكْلَنْرُ** ökmäklänür, **أَوْكَمَكْلَنْمَاقُ** ökmäklänmäk.

م (m):

[ägrimlän-:] Говорят: **سُوفُ أَكْرِمَلَنْدِي** suv ägrimländi ‘вода, кипя, кружилась в водовороте’. **أَكْرِمَلَنْرُ** ägrimlänür, **أَكْرِمَلَنْمَاقُ** ägrimlänmäk.

ن (n):

[iřtonlan-:] Говорят: **أَرُ إِشْتَنْلَنْدِي** är iřtonlandī ‘мужчина надел шаровары²’. Первоначальная форма — **أَجْتَلَنْدِي** içtolandī. *Джим* [ч] превратился в *шин* [ш] из-за близости к нему по месту образования. **إِشْتَنْلَنْرُ** iřtonlanur, **إِشْتَنْلَنْمَاقُ** iřtonlanmaq.

Удвоенные из [шестибуквенных глаголов]

ق (q):

[arquqlan-:] Говорят: **أَرُ أَرْقُقَلَنْدِي** är arquqlandī ‘мужчина отказался подчиниться приказу, заупрямился’. **أَرْقُقَلَنْرُ** arquqlanur, **أَرْقُقَلَنْمَاقُ** arquqlanmaq.

¹ Д-К I 253: ügmäkländi.

² Ср.: БА I 314: «рабочую одежду», что неверно, ибо тогда не было бы перехода ч > ш (И.К.).

ك (g):

[ämgäklän-:] Говорят: **أول بو ايشغ أمگکلندی ol bu işiḡ ämgäkländi** ‘он считал это дело трудным’.

159

أَمگکلنүр ämgäklänür, أمگکلنماک ämgäklänmäk.

[äšgäklän-:] Говорят: **أر أشگکلندی är äšgäkländi**¹ ‘мужчина стал владельцем осла’. Один из двух вариантов². **أشگکلنүр äšgäklänür, أشگکلنماк äšgäklänmäk.**

[erkäklän-:] Говорят: **شوف أرگکلندی suḡ erkäkländi**³ ‘по воде пошли волны’. Говорят: **انگ ييني أرگکلندی anıḡ (anıḡ) jini erkäkländi** ‘его волосы на теле встали дыбом [от страха]’. **أرگکلنүр erkäklänür, أرگکلنماк erkäklänmäk.** Так же [говорят], когда мужчина проявляет мужество.

**Недостаточные
[глаголы]**⁴

ب (p):

[arpala-:] Говорят: **أل اتن أربالادی ol atın arpaladı** ‘он дал ячмень своему коню’. **أربالار arpalar, أربالاماқ arpalamaq.**

ت (t):

[ortula-:] Говорят: **أر ياشين أرتولادی är jašin ortuladı** ‘мужчина прожил половину своей жизни’. **أرتولار ortular, أرتولاماқ ortulamaq.**

[ärtälä-:] Говорят: **أر ايشقا أرتالادی är işqa ärtälädi**⁵ ‘мужчина спозаранку принялся за работу’. **أرتالار ärtälär, أرتالاماқ ärtälämäk.**

ر (r):

[äsrilä-:] Говорят: **أل كدزني أسريلادی ol kiḏizni äsrilädi** ‘он разрисовал кошку, сделал ее пятнистой как шкура леопарда’. **أسريلار äsrilär, أسريلاماқ äsrilämäk.**

¹ CM I 306: eškäkländi.

² Другой вариант — äšjäklän- (примеч. пер.).

³ БА I 316: отмечается, что вариант irkeklep- является более правильным.

⁴ БА I 316, CM I 307: четырехбуквенные (примеч. пер.).

⁵ БА I 316: irtaladi.

[oʻyri-la-:] Говорят: **ال نَانِك اُغْرِيْلَادِي ol näŋ oʻyri-ladi** ‘он украл вещь’. Народ произносит с сукунированным *pa*¹, но это неверно. **اُغْرِيْلَامَات اُغْرِيْلَار oʻyri-lamaq**.

ت (t):

[iktülä-:] Говорят: **ال قَوِي اِكْتُولَادِي ol qoj iktülädi**² ‘он кормил овец или других [животных]’. **اِكْتُولَار اِكْتُولَامَاك iktülär, iktülämäk**.

غ (ʁ):

[arɣula-:] Говорят: **ال اَكْشِي اَرَا اَرْغُولَادِي ol ikki kiši ara arɣuladi** ‘он прошёл между двумя мужчинами, он разъединил их³’. **اَرْغُولَامَات اَرْغُولَار arɣular, arɣulamaq**.

ك (k):

[öpkälä-:] Говорят: **ال اِنْكِر اُؤْكَالَادِي ol aŋar öpkälädi** ‘он нанес ему удар по легким (по груди)’. **اُؤْكَالَار اُؤْكَالَامَاك öpkälär, öpkälämäk**.

[öpkilä-:] Говорят: **ال اَنْدِن اُؤْكِيلَادِي ol andin öpkilädi** ‘он сердился на него’. **اُؤْكِيلَار اُؤْكِيلَامَاك öpkilär, öpkilämäk**.
Правила будут упомянуты в соответствующих местах.

Конец книги хамзовых слов.

Слава Аллаху!

¹ Т.е. oʻyurladi.

² Д–К I 255: igtülädi.

³ Т.е. поспорил их, посеял раздор между ними (*примеч. пер.*).

КНИГА ПРАВИЛЬНЫХ ИМЕН

160

ГЛАВА ДВУХБУКВЕННЫХ

ب (p):

تَب tap¹ — частица со значением ‘достаточно’. Так, говорят: **بُو أَشْ مِنْكَ تَبْ bu aš maṇa tap** ‘этой еды мне достаточно’; **تَبْ بُلْدِي tap boldī** ‘хватило, было достаточно’.

تَبْ top² — вареную пшеницу замешивают с тестом из ячменной муки, завертывают ее в войлок и оставляют в теплом месте, пока она не дойдет, а потом едят³.

جَبْ جَبْ čar-čar⁴ — звукоподражание шелканью кнутом, чавканью. Так, говорят: **جَبْ جَبْ بِيْدِي ol ärük čar čar jedi** ‘он ел сливы, чавкая’.

جَبْ čöp⁵ ‘осадок вина’, а также ‘отстой всякой жидкой пищи’. Поэтому ‘людские подонки’ называются **جَبْ جَبْ كِشِيلَار čöp čöp kišilär**.

جِبْ čip⁶ ‘всякая гибкая и тонкая ветвь’. Оно усечено от **جِبِق čibiq**, подобно тому как мяч называют **تَوْب top**; оно усечено от **تُبِق topiq**.

جُبْ čöp⁷ ‘каждый кусочек (полоска) тутмача⁸’. Говорят: **بِيرْ جُبْ بِيكِل bir čöp jegil** ‘съешь [хоть] один кусочек тутмача’. Так же [говорят] в отношении лагмана и шимы⁹.

زَبْ زَبْ zap zap¹⁰ — [звукоподражательная] частица, обозначающая быструю ходьбу. Так, говорят: **زَبْ زَبْ بَرِغِل zap zap barğil** ‘иди быстро быстро!’.

¹ СМ I 308: таб.

² СМ I 308: туб; Д-К I 255: төр.

³ Ср. СМ I 308.

⁴ СМ I 308: чаб-чаб.

⁵ СМ I 309: юб.

⁶ СМ I 309: чїб; Д-К I 256: čip.

⁷ СМ I 309: чоп.

⁸ Т.е. лапши.

⁹ Восточные мучные изделия типа вермишели, лапши (примеч. пер.).

¹⁰ СМ I 309: заб-заб.

سَبُّ säp¹ ‘приданное невесты’, оно принадлежит ей.

سِبِّ sip² ‘двухлетний жеребенок’.

شَبِّ šäp³ — частица, обозначающая поспешное, быстрое осуществление действия, как арабское слово هَلَّا ‘быстрее!’. Так, говорят: شَبِّ كُلِّ šäp käl ‘приходи быстрее’.

قَبِّ qop⁴ — частица преувеличения и подчеркивания. Так, говорят: قَبِّ أُغْلُ بَدُوْدِي oğul qop bädüdi ‘мальчик очень вырос’; قَبِّ أَذْكَو نَانِكِ qop eđgü näj ‘очень хорошая вещь’.

[köp]: Говорят: كَبِّ نَانِكِ köp⁵ näj ‘что-либо многочисленное, обильное’. Так, говорят: كَبِّ سَجِّ köp saç ‘много волос’. Есть пословица: كَبِّ سَكُنْتَكَا قُشُّ قُنَارِ köp sögütkä⁶ quş qonar körklüg kişikä söz kälir, что значит: ‘птица садится на иву с густыми ветвями, подобно тому, как [похвальное] слово настигает красавицу’. Говорят и иначе:

161

كَبِّ يَجَاجِ اوجنكا ييل تَكِيَرِ گُرکلک کَشِيکَا سُوْزِ کَلِيَرِ jıyaç uçuğa jel tägir körklüg kişikä söz kälir, что значит: ‘верхушки дерева [всегда] касается ветер, красавицу [всегда] настигает [похвальное] слово. Однако она должна быть целомудренной’.

ت (t):

بَتِّ bat⁷ ‘осадок, гуша’.

[pat]: Говорят: بَتِّ كُلِّ pat⁸ käl — то же, что شَبِّ كُلِّ šäp käl ‘приходи быстрее’.

О звуке, издаваемом при падении тяжелого предмета, говорят: بَتِّ تُشْدِي pat tüşdi.

بَتِّ bit ‘вошь’. Насекомых, которые появляются на пшенице, называют تَرِيغِ بَتِّي tarıy biti.

جَتِّ جَتِّ čat čat — звукоподражание удару. Так, говорят: جَتِّ أُرْدِي čat čat urdî ‘он [ego] (от)шлепал; он надавал [ему] шлепков’.

¹ СМ I 309: сэб.

² СМ I 309: сіб; Д-К I 256: sip.

³ СМ I 309: шаб; Д-К I 256: šap.

⁴ СМ I 309: коб.

⁵ СМ I 309: көб.

⁶ СМ I 309: сүкүттä.

⁷ БА I 319: rat.

⁸ Д-К I 257: bat.

حِتّ *čit*¹ ‘хижина², сделанная из камыша и терновника’.

شَتّ *šat* ‘смелость’. Так, говорят: **إِنكِ نَا شَتِي بَار** *anig (anīḡ) nā šatī bar* ‘что у него за смелость?’ [Здесь] отрицается [смелость].

قَتّ *qat* ‘складка всякого предмета’. Говорят: **تُون قَتِي** *ton qatī* ‘складка одежды’. Отсюда ‘горные повороты и изгибы’ называют **قَدْرَاق** *qadraq*.

قَتّ *qat* — огузская частица, употребляемая в значении ‘у’, ‘при’. Говорят: **بَك قَتِنْدَا** *bäg qatında* ‘у бека’.

قُتّ *qut* ‘счастье, слава’; отсюда имя **قُتْلُغ** *qutluḡ*. Сказано:

[LXIX.] **قُتّ قُتْلُغ بَرْسَا إِدِم قُولِنَا** *qut quvīḡ bersä idim qulīḡa*³

كُنْدَا إِشِي يُكْسَبَن يُوْقَارُ أَغَار *kündä iši jüksäbän juqar⁴ aḡar*

[Здесь] говорится: ‘если даст Аллах счастье-благополучие своему рабу, его дело будет улучшаться, повышаться с каждым днем’.

كُتّ *köt* ‘зад’.

مَتّ *mat* — [постпозитивная] частица со значением ‘так, вот такой’. Говорят: **أَنْدَغ مَتّ** *anday mat* ‘вот такой он’.

ج (č):

سَجّ *sač* ‘волос(ы)’.

سُجّ *suč* ‘скольжение, отскакивание⁵’. Так, говорят: **قَلِج سُجّ قِلْدِي** *qilīč suč qildī* ‘меч отскочил, скользнул [не причинил вреда]’; **أَر سُجّ قِلْدِي** *är suč qildī* ‘мужчина уклонился, отказался [сделать дело]’.

قَجّ *qač* — частица счета со значением ‘сколько’. Говорят: **قَجّ يَرْمَاق بِيرْدِي** *qač jarmaq berdi* ‘сколько дирхемов он дал?’.

قُجّ *qoč* ‘баран’. По-огузски. Первоначальная форма **قُجْنَكَر** *qočnar*.

قَجّ *qač* — частица со значением ‘раз’. Говорят: **قَجّ قَتَا أَيْدِم** *qač qata ajdīm* ‘сколько раз я говорил⁶’.

كُجّ *köč* ‘кочевка’,

¹ СМ I 310: čit.

² БА I 320: duvar.

³ СМ I 311: қоліңа.

⁴ БА I 320: yokar; Д–К I 257: уоқар.

⁵ Ср.: СМ I 311.

⁶ Ср.: БА I 321.

‘переход’. Так, говорят: **سُو كُجْتِي** *sü köçti* ‘войско перешло [на другое место]’.

كُج كُج *köç*¹ ‘небольшой отрезок времени’. Так, говорят: **بِير كُج كُذِكِل** *bir köç küδgil* ‘подожди немного’.

هَج هَج *häç häç* — возглас, которым сдерживают лошадей², когда они своевольно переходят на полный галоп. Это слово соответствует аналогичному арабскому слову. Оно составляет исключение, так как в нем есть *ха*, которого нет в тюркском языке.

د (d):

كَد *käd* — может быть как с *далем* [d], так и с *залем* [δ] — частица подчеркивания и преувеличения. Так, говорят: **كَد أَت** *käd at* ‘какой прекрасный конь!’.
كَد نَانِك *käd näñ* ‘какая прекрасная вещь!’.

ر (r):

بِر *bir* ‘один’, числительное. Говорят: **بِير يَرْمَاق** *bir jarmaq* ‘один дирхем’. Его можно поместить в главе недостаточных слов в форме **بِير**. Таких [слов] много. Однако для тюркских слов правильно и верно краткое произношение и твердая артикуляция.

[tär:] Говорят: **أَر تَر بَلْدِي** *är tärlä boldi*³ ‘мужчина (у)стыдился’. Это похоже на **أَر بَلْدِي** *är boldi*⁴.

جَر *čär*⁵ образное [слово, передающее] ‘тяжесть в теле, [недомогание]’. Так, говорят: **أَر جَر لَنْدِي** *är čärländi* ‘у мужчины появилась тяжесть в теле’. Хаканийское слово.

جَر *čär*⁶ ‘время’. По-огузски. Так, говорят: **بُو جَر لِك دَا كَل** *bu čärlikdä käl* ‘приходи в это время’.

جَر *čär*⁷ ‘перед, напротив чего-либо’. По-огузски. Говорят: **أَنِك أَثِي بُو جَر لِك دَا** *anığ (anig) ävi bu čärlikdä* ‘его дом здесь напротив’. Отсюда ‘два строя в бою’ называются **جَرِك** *čärig*, так как они идут один против другого.

¹ СМ I 312 : күч.

² СМ I 312: животных.

³ В Ркп, ДЛТ 162₈, *ya* ошибочно вместо *ba*.

⁴ СМ I 312: тар.

⁵ В Ркп, ДЛТ 162₈, ошибочно с *фатхой*.

⁶ СМ I 312: жар.

⁷ СМ I 312: jär.

جُرّ čir¹ — звук, возникающий при разрывании одежды и тому подобного. Так, говорят: اِنِكْ تُونِن جِر يِرْتِي aniq (anig) tonin čir jirtti ‘он с треском разорвал его одежду’.

جُرّ čür ‘польза’. Говорят: اَلْ اَنْدِن نَانِكْ جُرْلَادِي ol andin naṅ čürlädi² ‘он кое-какую пользу получил от него’.

جُرّ čür čür³ — звук падения [струй] молока на дно сосуда во время доения. Так же говорят о всякой жидкости, когда она при переливании издает подобные звуки.

جُرّ čir⁴ ‘жир’. Говорят: اَشَجْتَا جِر يُوُقْ ašičta čir joq ‘в котле нет жира’. Первое значение его ‘нутряное сало’, ‘жир’; بُو اَتَّا جِر يُوُقْ bu ättä čir joq

163

‘в этом мясе нет жира, сала’.

[čar-čur:] Говорят: اَلْ جِر جُر يِيْدِي ol čar čur⁵ jedi ‘он съел все, что нашел, не оставив ничего’⁶.

[sīr sīr:] [звукоподражание] стрекоту сверчка. Говорят: سِرْ سِرْ اَتِّي sīr sīr ätti ‘он стрекотал [как сверчок]’. Также используется для обозначения скрипа каляма⁷ (и тому подобного) во время писания.

سِرْ sīr ‘липкий состав, изготавливаемый из клея’⁸ — им покрывают китайские чашки, а затем разрисовывают их. Так, говорят: سِرْلِيْغْ اَيَاَقْ sīrlīḡ ajaq ‘лакированная раскрашенная чашка’.

شَرْ šar šar⁹ — [звукоподражание] звукам сильного дождя. Так же [говорят] о всякой льющейся жидкости, когда она производит подобный звук. [Здесь] шин перешел из *джима*.

¹ СМ I 313: čir; Д-К I 259: čir.

² БА I 323, примеч. 2, предлагает читать здесь čürländi, ссылаясь на аналогичную фразу ниже, ДЛТ 388, и считая возвратную форму с *n*- более подходящей по смыслу.

³ СМ I 313: чур-чур; Д-К I 259: čur-čur.

⁴ СМ I 313: jir.

⁵ СМ I 313: jār-jūr.

⁶ В рукописи данная статья дана ниже, перед qar qur (ДЛТ 163₈).

⁷ Калям — тростниковое перо (*примеч. пер.*).

⁸ Д-К I 259: [‘лак’].

⁹ Д-К I 259: šar šur.

[qar qur:] قَرُّ قُرِّ أَيْ قَرْنٌ qar qur ätti qarīn ‘в животе урчалло’; совпадает с арабским قَرُّ قُرِّ как по произношению, так и по значению.

قُرُّ qur ‘сан, положение, чин’. Говорят: مَنِكْ قُرْمِ أَلْعِ mänig (mäniḡ) qurīm uluḡ ‘мой сан велик’.

قُرُّ qur ‘кушак, пояс’. Говорят: اِجُّ قُرِّ iĉ qur ‘гашник’¹.

[qīr:] قِرِّ يَغِي qīr jāyī ‘злобный² враг’.

[qīr:] قِرِّ آتِ qīr at ‘конь соловой масти’³.

قِرِّ qīr ‘плотина, вал’⁴.

قِرِّ qīr ‘плоскогорье’.

[kür:] كُرِّ أَرِّ kür är ‘отважный, смелый, гордый мужчина’. Есть пословица: كِمِّ كُرِّ بُلْسَا كُفَّازِ بُلُورِ kim kür bolsa küvaz⁵ bolur, что значит: ‘кто смел, тот горд’.

Сказано:

[LXX.]	أَرْتِشِ سُوِّ يَمَاكِي	ärtiš suvī jämäki
	سِتْعَبْ تَتْرَ بِلَاكِي	sītyap tutar biläki
	كُرْمَتِ أَنْكِ يِرَاكِي	kürmät anīḡ (anīḡ) jüräki
	كَلْكَالِمَتِ اِرْكَشُورِ	kälgälimät irkišür

Йемеки — один из кыпчакских родов. [Здесь] говорится: эти люди⁶ засучили рукава.

Их сердца смелые, сейчас они собираются в поход против нас.

ز (z):

بِز biz — частица со значением ‘мы’. Говорят: بِيْزِ كَلْدِيْمِيْزِ biz kälдимиз ‘мы пришли’.

تُز tüz ‘всякий ровный предмет’. Говорят: تُوْزِيْرِ tüz jer ‘ровная местность’.

جُز ğuz ‘красно-золотистая китайская парча’.

[quz:] ‘тенистая сторона горы называется

¹ Ср.: СМ I 314.

² СМ I 314, БА I 324, Д–К I 259: тайный.

³ Д–К I 259: dun ‘серовато-коричневый, буланый’.

⁴ СМ I 314: ‘место, где скапливается вода’ (примеч. пер.).

⁵ БА I 325: köwez.

⁶ В тексте стиха: йемеки с реки Иртыш.

قُر تَاغ *quz tağ*. Эта сторона расположена слева от допруденного солнца¹, там преобладает холод и снег. Есть пословица: قُرْدَا قَارُ اَكْسُوْمَاس قُوِيْدَا يَاغ *quzda qar äksümäs², qojda jay äksümäs*, что значит ‘сторона горы, не освещенная солнцем, не остается без снега, подобно тому как не остается без жира овца’.

[qiz:] Дорогую вещь называют قِرْ نَانِك *qiz nänj*. Так говорят: بُوَات قِرِ الدِّم *bu at qiz aldım* ‘я купил этого коня дорого’.

قِرِ *qiz* ‘невольница’. قِرِ قِرْقِن *qiz qırqın* ‘невольницы, наложницы’.

قِرِ *qiz* ‘девочка, девушка, дочь’. Говорят: مَنِك قِرِم *mänig (mäniğ) qizim* ‘моя дочь’. ‘Девственница’, поскольку она находится дома взаперти, называется قِرِي *äv qizi*; قِرِ يِنَجْكَ *qiz jinčgä* ‘наложница’. Так называется как свободная девушка, так и девушка-невольница. Первоначальное значение его [т.е. слова *qiz*] — ‘девственница’, из него развились остальные [значения].

[qiz:] قِرِ قُش *qiz quš* — название птицы, которая летит прямо на человека, как будто она хочет сесть на него.

[qiz:] قِرِ كِشِي *qiz kiši* ‘скупой человек’. На языке аргу. Есть пословица: قِرِ كِشِي سَاثِي يُوْرَغِلِي بُلْمَاس *qiz kiši savı jorıylı bolmas*, что значит: ‘добрая слава о скупом человеке далеко не пойдет, он не прославится, останется неизвестным’. Она означает, что человек должен быть щедрым, тогда распространится слух о нем и воздадут хвалу ему.

قِرِ *käz* ‘зарубка³ стрелы’. Говорят: اُق كِرِي *oq käzi*.

قِرِ *käz* ‘то, что прилипает ко дну котла от молока, муки и тому подобного и что [обычно] отскабливают’. Говорят: اَشِجْ كِرِي *ašič käzi*.

قِرِ *käz* — название одного из сортов китайской парчи.

قِرِ *küz* ‘осень’.

قِرِ *kiz* ‘ларчик для мускуса; сундук; сума, а также всякий ящик’. Так, говорят: قِرِ كِرْدَاكِي *kizdäki kiz⁴ jıpar* ‘ларчик для мускуса, хранящийся в сундуке⁵’. С ним (с ларчиком) сравнивают благоухающее дыхание девушки.

¹ Т.е. на севере.

² SM I 315: öksümäs; Д–К I 260: ägsümäs.

³ SM I 316: задняя часть стрелы.

⁴ Д–К I 261: kin.

⁵ Ср.: БА I 327.

مز **miz** — частица со значением ‘мы’. [Здесь] *мим*

165

образовался из *ба*. *Ба* бывает в начальной позиции слова. Например, говорят **بِزْ بَرْدِمِزْ biz bardimiz** ‘мы пошли’, **كَلْدِمِزْ kaldimiz**. Это правило одинаково для всех глаголов и имен. Говорят: **أَتِمِزْ atimiz** ‘наш конь’.

س (s):

سِيسْ **pis¹** ‘осадок в бурдюке’. Он похож на деготь.

[tä:s:] Когда огузы подчеркивают округлость какого-либо предмета, они говорят: **تَاسْ تَاجِرْمَا täs tägirmä** ‘совершенно круглый’. Это не соответствует правилу. Правило состоит в том, что для [обозначения] цвета и подчеркнутого выражения качества предмета берется первая буква качественного слова и к ней прибавляется *ба* [п] во всех тюркских языках, а в огузском языке *мим*. Например, ‘совершенно синий цвет’ называют словом **كُوبْ كُوبْ köpkök**, а огузы говорят: **كُومْ كُوبْ köm kök**. **كُوبْ kök** ‘синий’. Тюрки взяли *кяф*, находящийся в начале [слова], и прибавили к нему *ба* [п], и получилось **күбь köp**. Это и есть частица преувеличения, употребляемая с названиями цвета, как например, **кюк kök**. А огузы *ба* [п] превращают в *мим* [м] и говорят: **кюм кюк köm kök** ‘совершенно синий’. ‘Желтое’ называют **сарыг sarıy**, ‘ярко желтый’ — **сарь сап sarıy**. Взята буква *син* [слова] **сарыг sarıy**, к ней прибавлено *ба* [п], и получилось выражение преувеличения. ‘Открытое пространство’ называют **язи jazı**. **язь яп jazı** означает ‘совершенно открытое пространство’. Так образуются все формы подчеркнутого выражения. Но *ба* [п] не переходит в *син*. Такого правила нет.

تَاسْ **tas** ‘скверный’ — о всякой вещи, по-огузски. Говорят: **бу ат тас тәгүл bu at tas tägül** ‘этот конь неплохой’.

түс түс **tus tus²** — звукоподражание, обозначающее звук удара по всякому мягкому предмету — такому, как одежда, войлок. Так, говорят:

түс түс **tus tus urdı**

¹ БА I 328: pis; СМ I 316: bīc; Д–К I 261: bis.

² СМ I 317: тос-тос; Д–К I 262: tos tos.

‘он бил, похлопывая’.

كِسْ kes ‘кусок, часть любого предмета’. Говорят: بَيْرُ كِسْ اَتْمَاك bir kes ätmäk ‘один кусок хлеба’.

كِسْ kes ‘комоч, кусок сухой глины, используемой при подтирании ануса’.

كِسْ kis ‘супруга’. Так, говорят: اَنِكْ كِسِّي anīk kisi ‘его супруга’. Некоторые его употребляют с изафетом¹. اَلْ كِشْيِ اَلْدِي ol kisi aldi ‘взял жену, женился’.

ش (š):

[boš:] بُوْشْ يَلْقَى boš jilqī ‘животное, оставленное без присмотра, свободно пасущееся животное’. Так, говорят: اَلْ اِشْلَارْ بُوْشْ ol iślār boš² ‘он развелся с женщиной, словно освободил ее’. Говорят: اَلْ قُلْ بُوْشْ قَلْدِي ol qul boš qildi ‘он дал свободу рабу’. ‘Свободного’ (человека) называют بُوْشْ boš. Есть пословица: بُوْشْ نَانِكْ كَا اِذِي بُلْمَاس boš nānkā kā idi bolmas ‘у оставленной без присмотра вещи нет хозяина’. Так говорят, [когда желают посоветовать], чтобы человек хранил свое имущество.

تُوشْ tüš ‘место и время остановки [в пути]’. Так, говорят: تُوْشْ اُوْدِي tüš ödi ‘время остановки [в пути]’.

جَشْ čäš ‘бирюза’. Сказано:

[LXXI.]	يَرْتِي يَشِيلْ جَشْ	jarattī jašil čäš
	سُقُرْدِي اَرُنْكَ قَشْ	savurdī ürüñ qaš
	تَزَلْدِي قَرَا قَشْ	tizildi qara quš
	تُنْ كُنْ اُوْرَا يُرْكُنُوْر	tün kün üzä jörgänür ³

[Здесь] описывается небо и говорится: Всевышний Аллах создал небо, подобное бирюзе. Осыпал его звездами, похожими на нефрит. Это белый камень, из которого изготавливаются перстни. Выстроились звезды в созвездии Весов. Эти звезды по-тюркски называются قَرَا قَشْ qaraquš. Еще говорится, что ночь и день сменяют друг друга.

¹ Т.е. образуя с посессивными аффиксами 3-го лица тавтологическую форму: *kis-i-si, чему отвечает удвоение над сином, проставленное другими чернилами, как и три точки в следующей форме, означающие переход -ss->-š- (И.К.).

² Здесь пропущено слово قَلْدِي qildi (примеч. пер.)

³ БА I 331, СМ I 318: jürkenür.

حِش حِش čiš čiš¹ — слово, употребляемое женщинами при побуждении ребенка к мочеиспусканию; так же (говорит) наездник, побуждая лошадь мочиться после поездки.

سِش sīš ‘вертел’. Палочка, которой едят тутмач², тоже называется سِش sīš.

قُش quš ‘птица’. Общее название. Некоторых из них различают [так]: ‘белого сокола’ называют اُرُنْكُ قُش ūrūṅ³ quš, ‘орла’ — قَرَا قُش qaraquš, قُش تَقَى tāve quš ‘страус’,

167

يُون قُش jun⁴ quš ‘павлин’, اِيل قُش el quš — ‘ястреб’. قَرَا قُش qaraquš — ‘Юпитер’, планета. Говорят: قَرَا قُش تَعْدَى qaraquš toydī ‘взошел Юпитер’. Он у всех восходит на рассвете. ‘Кончики лап верблюда’ тоже قَرَا قُش qaraquš, по-огузски. قِرْقُش qīzquš — название птицы, похожей по цвету оперения на зяблика.

قِش qīš ‘зима’. Есть пословица: قِش قُنُقَى أَوْتُ qīš qonūqī ot, что значит: ‘[лучший] гость зимой — огонь’.

ف (v, f):⁵

تَف تَف tāv ‘хитрость, уловка’. Есть пословица: اَنْجَا اَدَغ اِل بِلَسَا اَنْجَا اَدَغ anča jol bilir ‘сколько хитростей знает охотник, столько же способов [спастись] знает медведь’.

حِف čif⁷ — звукоподражание бульканью при брожении виноградного или финикового вина и тому подобного.

قِف qīv ‘счастье’.

ق (q):

[toq:] Говорят: تَقَى كِشَى toq kiši ‘сытый человек’.

[toq:] تَقَى اَرُ toq är ‘мужчина, у которого на голове нет волос, как у тюрка’.

تَقَى يَلْقَى toq jīlqī ‘безрогий скот’.

¹ СМ I 319: чіш-чіш.

² Род лапши.

³ СМ I 319: өрүн.

⁴ Д-К I 263: уїн.

⁵ Пропущено в рукописи.

⁶ Д-К I 263, примеч.: ошибочно вместо tāw.

⁷ БА I 332: čif; СМ I 320: jīf; Д-К I 263: čiw.

[toq toq:] Говорят: **توق توق اتى toq toq ätti** ‘какой-то твердый предмет издавал звук’, — какой бывает, когда ударяют камень о камень. Говорят: **ار كيسى برلاً توق** **är kissi¹ birlä toq toq boldi** ‘произошли раздоры, распри между мужем и женой’.

جوق čaq — [препозитивная усилительная] частица, обозначающая точное соответствие, тождественность предмета [о котором идет речь]’. Так, говорят: **جوق اول اتنى تونغل čaq ol atni tütyil** ‘поймай того самого коня’; **جوق امجنى ارغل čaq amačni urğil** ‘стреляй в ту самую цель’.

جوق čaq čuq² — [звукоподражание], обозначающее отрывистые звуки, образующиеся, например, когда ломают дрова, кости, орехи и тому подобное. Так, говорят: **جوق اتى čaq čuq ätti**.

جوق čaq³ — тоже звукоподражание. Говорят: **اول انى اردى جوق اتمادى ol anı urdi čaq ätmädi** ‘он его бил, а тот терпел и молчал [т.е. не издавал даже слабых звуков]’.

زق zaq zaq — частица, используемая для побуждения баранов к драке.

سوق saq saq — частица, используемая охраной в воинской части как призыв быть на страже, [быть готовым] защищать крепость, лошадей от врага. Говорят: **سوق saq saq**

168

‘будьте настороже!’. Проницательного и бдительного мужчину называют **سوق از saq är**.

[suq:] **سوق يلكوس از suq⁴ jalğus är** ‘одинокый мужчина, у которого нет ни товарища, ни помощника’.

ك (k):

بک ناک bäk näğ ‘всякий крепкий, прочный предмет’.

بүк бүк bük bük ‘чаща, заросли’.

بүк бүк bük bük ‘угол’. На языке аргу.

تک täk — слово со значением ‘без намерения’, ‘просто так’. Так, говорят:

تک كالدیم täk kälđim ‘я пришел без какого-либо намерения, просто так’. Говорят:

تک تۇر täk tur ‘стой просто так, молчи’. По-огузски.

¹ СМ I 320: kishi; Д-К I 264: kisi, — полагая, видимо, *тешидид* позднее приписанным.

² Д-К I 264: čaq čoq.

³ Д-К I 264: čiq.

⁴ СМ I 321: сук || сок.

جَكْ جُكْ čäk-čük ‘хлам, старье’.

جُكْ جُكْ čök čök — слово, при помощи которого побуждают верблюда стать на колени.

جِكْ جِكْ čik čik — это [слово], которым подзывают или погоняют козленка.

جِكْ čik — частица, употребляемая при игре в альчик (бабки); когда кость падает на выпуклый бок, говорят: جِكْ تُرْدِي čik turdī.

[dük:] Говорят: دُكْ أُرْدِي dük urdī ‘он легонько ударил кулаком’.

[dük-]. Препозитивная частица приблизительного счета: دُكْ مِئْ dük miq ‘в пределах тысячи’. Говорят: دُكْ مِئْ جَرْمَاقْ dük miq jarmaq ‘приблизительно несколько тысяч дирхемов’.

[dik:] Когда что-либо приобретает стоячее, вертикальное положение, говорят: دِكْ تُرْدِي dik turdī.

سِكْ sik ‘мужской член’. Махмуд² говорит: Ради приличия и уважения к книге Всевышнего Аллаха, когда чтец читает Коран при невежественных тюрках и их женщинах, он должен понижать голос, читая такие стихи, как: **وَأْتَتْ كُلَّ** **مَا يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا وَ مَا** **وَاحِدَةً مِنْهُنَّ سَكِينًا**, **يُمْسِكُ فَلَا مَرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ**,⁴ потому что из-за незнания смысла, они будут предполагать то значение, которое имеется в их языке, будут смеяться и впадут в грех. Так же нужно читать слова Всевышнего⁵ **إِلَّا إِخْتِلَاقٌ** тiлаq в их языке это ‘влагалище женщины’. При огузах нужно читать тихо все, где есть **أَمْ** am, употребляемое в вопросе, вроде слов Всевышнего **أَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُنْزَلِ أَمْ** ‘влагалище женщины’.

169

А что касается тех, кто понимает смысл [арабских слов], им это не помешает.

شُكْ šük — слово, означающее молчание. Тюрки говорят: شُكْ تُرْ šük tur ‘замолчи!’.

¹ В Ркп, 168s, как заметил Р. Данков, оба *кяфа* подчищены и стволы букв чуть добавлены под *лям* (Д-К I 168, примеч. 1), однако все издатели принимали здесь *кяф*.

² Т.е. автор словаря.

³ «И тогда она дала каждому из них нож» (Коран, сура 12, стих 31) — *примеч. пер.*

⁴ «Что откроет Аллах людям из своей милости, для этого не будет удерживающего, что он сдержит,³ — тому нет посылающего после него» (Коран, сура 35, стих 2) — *примеч. пер.*

⁵ «Это не что иное, как создание» (Коран, сура 38, стих 6 (7)) — *примеч. пер.*

⁶ «Разве вы ее (воду) низвели из облака, или мы низводим?» (Коран, сура 56, стих 68 (69)).

[mük:] Говорят: **أَلْ مُكْ تُرْدِي** ol mük turdī ‘он стоял, нагнувшись’.

ل (l):

[bül:] **بُلْ أَت** bül¹ at ‘лошадь с белыми ногами’. ‘Лошадь с белыми ногами и с белым пятном на лбу’ называют **أُغْرُ بُلْ** oğar² bül.

[bül:] Пшеницу, которая сохранялась несколько лет и потеряла свой вкус, называют **بُلْ تَرِيْخْ** bül tariḫ. Так же [говорят], если она испортилась от дождя или сырости. Всякий предмет, испортившийся после длительного хранения, называют **بُلْ** bül. Это слово близко к арабскому и по смыслу, и по звучанию; по-арабски **بَلِيْ** balija, а по-туркски **بُلْ** bül.

تِلْ til ‘речь’ (**اَلْكَلاَمُ** ал-каләму). **أَلْ اَنْكَرْ تِلْ تُكْرِدِي** ol ankar til tægürdi ‘он принес ему вред своим языком и своими речами’.

تِلْ til ‘язык’ (**اَلْلِسَانُ** ал-лисәну). Есть пословица: **أَرْدَمْ بَشِيْ تِلْ** ärdäm baši til, что значит ‘начало достоинств — язык’. Здесь имеется в виду добрая речь, подобно тому как говорят [арабы] **الرء مغبوء يحت لسانه**³.

تِلْ til ‘язык, наречие’ (**اَللُّغَةُ** ал-луғату). **أُغْزُ تِلِي** oğuz tili ‘язык/наречие огузов’, **يَابَاقُ تِلِي** jabaqu tili ‘язык ябаку’. Это слово соответствует арабскому по значению, так как слово **اَلْلِسَانُ** ал-лисән в арабском языке обозначает и речь, и язык. Поэтому и говорится: **أَتِيْ أَتْتِنِيْ لِسَانٌ لَا أُسْرُبُهَا مِنْ عِلْوٍ لَا عَجَبٌ فِيْهَا وَلَا سَخَرٌ**⁴.

تِلْ til ‘пленный враг, язык’. **تِلْ تُتْتِمِ** til tuttim ‘я поймал человека из врагов для того, чтобы узнать у него, [каково] положение [у врага]’.

جِلْ çil⁵ ‘след удара на коже’.

[šal šul:] Того, у кого неловкие руки, называют **شَلْ شُلْ اَلْكَلِكَ** šal šul⁶ äliglig.

قُلْ qul ‘раб’. Есть пословица: **قُلْ يَغِيْ اِتْ بُرِيْ** qul jaḫi it böri⁷, что значит: ‘если раб завладеет имуществом своего хозяина, он выделит часть для себя, найдет удобный момент и убежит, как враг, а собака — волк своего дома, так как она не

¹ Д-К I 265: bol.

² БА I 335: ugar.

³ «Человек скрывается под своим языком», т.е. человека можно узнать, когда он начнет говорить.

⁴ «Мне ниспослано слово с неба, которому я не рад. В нем нет ничего удивительного и нет ничего смешного» (примеч. пер.).

⁵ СМ I 323: çil.

⁶ БА I 336: šel šül.

⁷ Букв.: ‘раб — враг, а собака — волк’ (примеч. пер.).

побойтся съесть что-либо, когда у нее есть такая возможность'. Употребляется при [описании] недостаточной верности раба к своему хозяину.

قِل qīl 'волос человека и животных'.

[qīl:] قِل قُش qīl quš — [название птицы] السبد¹. Это птица, похожая на утку. Она прилетает

170

раннею весною. Беки дарят ее друг другу в начале весны. Ее называют и قِل قُدْرُق qīl qudruq, что значит «волосохвость»².

كُل كُول كُوز أَرْسَا kül ürgünčä köz ürsä jeg, что значит: 'чем дуть на золу, лучше дуть на уголья'. Она употребляется в качестве совета заниматься большими делами и отказаться от ничтожных.

م (m):

تَم tām³ 'запор, засов на двери'. Так, говорят: قَبْع تَمَلْتِي qaruy tämlätti 'он запер дверь на засов'.

تُم tum 'холод', основа слова, однако для обозначения холода, а также всякого холодного предмета употребляется [форма] تُمْلُغ tumluğ.

تُم tüm⁵ 'чистый' — о масти лошадей. Так, говорят: تُم قَرَا أَت tüm qara at 'чисто вороной конь', تُم تُرْعَات tüm torıy at 'чисто гнедой конь'.

جِم ğim — [препозитивная] усилительная частица [для выражения] влажности или сырости: جِم يِيك أَت ğim jig ät 'совершенно сырое мясо'; جِم أَل تُون ğim öl ton 'совершенно мокрая одежда'.

جِم ğim 'дёрн' (аҫ-сйлу)⁶. Это то, что вырезают из почвы, сушат и используют как растопку, поскольку оно состоит из густой травы и корней. جِم بَجْتِي ğim bičti 'он нарезал дерна'.

[süm:] سُم سُجْكَ نَانِك süm sücig nän 'очень сладкая вещь'. По-огузски.

قُم qum 'песок'. Чигильское слово. Огузы его не знают.

¹ ДТС 442: шилохвость или рябок (?); Д-К I 266: wild swallow.

² Ср. тур. kılkuğuk 'шилохвость' (Anas acuta).

³ СМ I 324: там; Д-К I 267: tam.

⁴ В рукописи ДЛТ, 1704, очевидно, пропущен тешидид над вторым та.

⁵ Д-К I 267: tum.

⁶ БА I 338: аулік оту 'пырей'; Д-К I 267: peat 'торф'; ДТС 140: 'острец'. Ср.: Беруни, 335.

كَمْ kām ‘болезнь’. **أَت كَمَلَنْدِي at kamländi** ‘конь заболел’.

كَمْ köm — частица, употребляемая для обозначения интенсивности синего цвета, по-огузски. **كَمْ كُوك köm kök** ‘совершенно синий’.

كِم kim — частица вопроса, имеющая значение ‘кто?’ **بُو كِيم bu kim** ‘это кто?’. Она употребляется в отношении одного, так и многих [людей]. Огузы говорят: **بُو كِيم boj kim** ‘какое племя?’. Это имя существительное с собирательным значением.

ن (n):

بَن bän — частица, имеющая значение ‘я’. Говорят: **بَن بَرْدِيم bän bardim** ‘я пошел’. По-огузски. Тюрки говорят: **مَنْ män**.

تُن tün ‘ночь’. Так, скажут: **تُونَلَا كَلْدِيم tünlä kældim** ‘я пришел ночью’.

تِن tīn ‘дух, дыхание’. Так, скажут: **أَنِكَ تِينِي كَسِيلْدِي anig (anig) tīnī käsildi**

171

‘дыхание человека прекратилось, он [испустил] дух’.

تِن tin ‘поводья’. Так, говорят: **تِن تَزْكِن tin tizgin** ‘поводья и узды’.

جِن ċin ‘правда’. Так, говорят: **جِن سَوَزَلَار ċin sözlär** ‘он говорит правду’.

جِن أَجْدِي ċin ajdij ‘ты сказал правду’.

سَن sän — частица, имеющая значение ‘ты’. Тюрки это слово употребляют в отношении детей, слуг и тех, кто для говорящего моложе по возрасту и ниже по должности. А в отношении тех, кто имеет почет и сан, говорят: **سِز siz**, с *зайном* [з]. Огузы поступают наоборот: они в отношении старшего говорят **سَن sän**, с *нуном* [н], а младшему говорят **سِз siz**, с *зайном* [з]. Так же [говорят] и в отношении многих [людей]. Это правильно, поскольку **سِз siz** — это название множества.

قِن qīn ‘ножны меча, ножа’. Говорят: **قَلِجِ قِينِي qiliċ qīnī** ‘ножны меча’.

كَنْ kän — [так называется] всякий город в восточных странах. Это облегченная форма [слова] **كَنْد känd**.

كُن kün ‘солнце’. Говорят: **كُن تُغْدِي kün toydi¹** ‘взошло солнце’. Есть пословица: **كُنْكَا بَقْسَا كُوز قَمَار künkä baqsa köz qamar**, что значит: ‘если смотреть на солнце, глаза слепит [от яркого света]’.

¹ Д-К I 268: tuydi.

كُن kün ‘день’. بُو كُنْ بُرَغِل bu kün baryıl ‘отправляйся сегодня’. День называется так потому, что его озаряет солнце.

[kin:] كِن يِبَارُ kin jīpar ‘ларчик мускуса’.

مَنْ mān — частица, имеющая значение ‘я’. Тюркское слово.

مُن mün ‘суп’. Я слышал, как ягма говорили: مُنْ كَلْدُر mün kældür ‘принеси суп’, а они приносили лапшу, поскольку они [под этим словом] понимают ее (лапшу).

Такие имена можно писать и с лайновыми буквами¹. Но они произносятся в их языке так, как я их написал².

Конец глав двухбуквенных правильных слов. А теперь —

ГЛАВЫ ТРЕХБУКВЕННЫХ [СЛОВ]

172

Глава (слов типа) فَعْلُ фаъл فُعْلُ фуъл, فِعْلُ фиъл с различной огласовкой, средний согласный которых сукунирован

ت (t):

بَرْت bart — мерный сосуд для вина и других жидкостей.

³بَرْت bart ‘кувшин для питьевой воды’. По-огузски.

[bart burt:] بَرْت بُرْت⁴ تَتِي⁴ bart burt⁵ tutti ‘внезапно он схватил его’.

⁶بُرْت burt⁷ ‘кошмар’. Говорят и: كَتِي بُرْت köti burt.

⁸بَرْت bärt ‘подать, которую ежегодно взимает господин со своего раба’. Лучше произносить بِيرْت bert с *йа*.

¹ Т.е. с буквами протяжения, или долгими гласными.

² Т.е. с краткими гласными.

³ В рукописи ДЛП, 172₂, в этом и нескольких следующих словах ошибочно написано *йа* вместо *ба*.

⁴ *Йа* вместо *ба*.

⁵ Д–К I 269: bärt bürt.

⁶ *Йа* вместо *ба*.

⁷ Д–К I 269: bürt.

⁸ В рукописи ДЛП, 172₃, это слово написано, видимо, ошибочно, с *йа*, т.е. так, как рекомендовано далее.

[tirt:] Говорят: **أَنْكَ تُونِن تِرْتِ تِرْتِ پِرْتِي** **anġ (anīḡ) tonīn tirt tirt¹ jirtī** ‘он порвал свою одежду с треском по неосторожности’.

[tört:] **تُرْت يِرْمَاقِ** **tört jarmaq** ‘четыре дирхема’. Всякие четыре предмета тоже **تُرْت** **tört**. Лучше [произносить] с *вавом*: **تُورْت** **tört**.

[čart čurt:] ‘Крошки, остатки’ всякого предмета называются **جُرْت جُرْت** **čart čurt²**. Отсюда говорят: **بِرِزْنِكِ أَنْدَا بِيِرْ جِرْتِ أَلْغُومِزِ بَارْ** **biziḡ anda bir čart alyumiz bar** ‘у нас есть получить с него [сущие] крохи’.

[čirt:] Если кто-либо ‘звучно плюнул сквозь зубы’, говорят: **جِرْتِ سُودْتِي** **čirt³ suđti**.

سَرْت **sart** ‘купец’. Есть пословица: **أَرِغِ بُلْسَا يِلْدَا بِيِر** **sart azuqī arīḡ bolsa jolda jer**, смысл которой мы уже объяснили один раз⁴.

[sart surt:] Говорят: **أَنْكَ أَذَاقِي سَرْتِ سُرْتِ قِلْدِي** **anġ (anīḡ) ađaqī sart surt qildi** ‘он шаркал ногами’, — и это похоже на звук шагов в спадающих шлепанцах.

سِرْت **sirt** ‘щетина’. Однако огузы всякую возвышенность и небольшую долину называют **سِرْت** **sirt**.

قَرْت **qart** ‘рана’. Отсюда ‘мужчину с плохим характером’ называют **قَرْتِ أَر** **qart är**.

قُرْت **qurt** ‘червь’, у всех тюрков. Огузы словом **قُرْت** **qurt** называют ‘волка’.

[qart qurt:] **أَلِكْ قَرْتِ قُرْتِ أَتِي** **älig qart qurt etti** ‘он хрустнул пальцами’.

[qirt:] **قِرْتِ أْت** **qirt ot** ‘короткая трава’. И точно так же на ‘короткие волосы’ скажут: **قِرْتِ سَاح** **qirt sač**. ‘Скупого человека с плохим характером’ называют **قِرْتِ كِشِي** **qirt kiši**.

[kürt kürt:] **أَتِ أَرِبَانِي كُرْتِ كُرْتِ بِيِدِي** **at arpani kürt kürt jedi**

‘конь с хрустом ел ячмень’. Так [говорят о] каждом, кто ест с хрустом что-либо, например, огурец.

كُرْت **kürt** ‘горное дерево, из которого изготавливаются луки, кнуты, посохи’.

¹ СМ I 328: tirt-tirt; Д-К I 269: tirt tirt.

² Д-К I 260: čart čürt.

³ СМ I 328: čirt.

⁴ ‘Если пища купца добыта честно (букв. если пища купца чиста), он ее съест и в дороге’ (см. выше, ДЛП 45).

ج (č):

[qarč qurč:] ار ترمۇزنى قىرچ قىرچ يىدى er turmuznī qarč qurč jedi ‘мужчина ел с хрустом огурец’.

قۇرچ [qurč:] ‘Сталь’ называется قۇرچ تۇمۇر qurč tāmūr. Стойких мужчин сравнивают с ней и называют их: قۇرچ آرەن qurč ärän, что значит ‘стальные, сильные [мужи]’.

Так же (говорят) о всяком плотном, твердом предмете.

مۇرچ murč ‘черный перец’.

كەند känd ‘город’. Кашгар называют اوردۇكەند ordukänd, что значит ‘город, где проживает [хан]’. Там жил Афрасияб, потому что в тех местах хороший климат. Это — нижний Чин. Сказано:

[LXXII.]	كەلگىزلىۋاقتىمىز	kälginläjü ² aqtīmiz
	كەندلەر ازا حقتىمىز	kändlär üzä čiqtīmiz
	فۇرخن ائىن يىقتىمىز	furhan ävin jiqtīmiz
	بۇرخن ازا سىجتىمىز	burhan üzä sičtīmiz

[Здесь] описывается их нашествие на [страну] Уйгуров и говорится: Мы текли на них как поток, вошли внутрь их городов, разрушили кумирни и испражнялись на головы кумиров. Такой обычай у мусульман: они испражняются на головы кумиров, оскорбляя их, когда завоевывают страну иноверцев.

كەند känd ‘село’, у огузов и у тех, кто примыкает к ним. У большинства тюрок слово [känd] значит ‘город’. А потому один из городов Ферганы называется اۆزكەند özkänd, что значит ‘наш, свой город’. Таков سەمىزكەند sämizkänd, что [буквально] значит ‘жирный город’. [Так назван] он из-за огромной величины. По-персидски он [называется] سەمەرقەند Samarqand.

س (s):

بەرس bars³ ‘барс’.

بەرس bars — один из годов тюркского двенадцатилетнего [цикла]. Тюрки назвали двенадцать [следующих один за другим] лет названиями двенадцати животных. Они

¹ Д–К I 270: tarmuzni; ср. ниже, ДЛТ 230.

² В рукописи ДЛТ, 173₈, ошибочно kälğizläjü.

³ БА I 344: pars.

высчитывают год рождения, время битв и пр. по этому циклу. Это [летоисчисление] возникло так: одному из правителей понадобилось узнать время битвы, происшедшей за несколько лет до него. Но при исчислении года,

174

в котором произошла битва, была допущена ошибка, тогда люди [правителя] посоветовались между собой и сказали: Мы ошиблись при определении этой даты, также и другие будут ошибаться впредь. Давайте дадим названия двенадцати годам, число которых равно числу месяцев и созвездий на небе, чтобы вести календарь по этому циклу и оставить вечную память. Вот что они ему сказали. А тот [правитель] вышел на охоту и приказал загнать диких животных в реку Или. Это большая река. Они загнали животных в воду. Двенадцать из них переправились через нее. Названием каждого из них был назван [один из] годов.

Первый из них **سِجَّانٌ sičyan** ‘мышь’. Она переправилась первой, поэтому ее название стоит во главе цикла. Года следуют в таком порядке: **سِجَّانِ يِلِي sičyan jili** ‘год мыши’. Затем, после нее: **اود يِلِي ud jili** ‘год крупного рогатого скота’¹. Затем: **بَرس يِلِي bars jili** ‘год барса’. Затем: **تَفْشَعَانِ يِلِي tavīšyan jili** ‘год зайца’. Затем: **نَاك يِلِي nāk jili**² ‘год крокодила’. Затем: **يِلَانِ يِلِي jilan jili** ‘год змеи’. Затем: **يُنْدُ jund jili**³ ‘год лошади’. Затем: **قَوِي يِلِي qoj jili** ‘год овцы’. Затем: **بِجْنِ يِلِي bičin jili**⁴ ‘год обезьяны’. Затем: **تَقَاغُو يِلِي taqayū jili** ‘год курицы’. Затем: **اِت يِلِي it jili** ‘год собаки’. Затем год свиньи, он называется **تُونْزُ يِلِي tonuz jili**. После года свиньи счет снова ведется, начиная с **سِجَّانِ sičyan** ‘мышь’. Когда мы писали этот раздел, был [месяц] мухаррем четырехста шестьдесят шестого⁵ года, во время которого начнется год змеи — **يِلَانِ يِلِي jilan jili**. Когда этот год закончится, начнется год семидесятый⁶, во время которого наступит год лошади — **يُنْدُ يِلِي jund jili**. И далее счет лет в соответствии с тем, что я тебе показал.

¹ БА I 246: ökü; СМ I 331: сигир; ДТС 605: корова; Д-К I 271: ox ‘бык; вол’.

² Под строкой глосса: **اَوو lu**.

³ Д-К I 271: nāg.

⁴ СМ I 331: бїјин; Д-К I 271: bēčīn.

⁵ Как установлено еще Зеки Велиди Тоганом, «четыреста шестьдесят шестой» является ошибкой переписчика вместо истинного «четыреста шестьдесят девятый»: на 15 шабана 469 г. (= 14 марта 1077 г.) действительно приходится начало года змеи, см. подробнее об этом выше наше Введение, с. 33 (И.К.).

⁶ Несовпадение двух дат — этой и предыдущей — было замечено кем-то и предложено исправление на полях рукописи: год 67. В действительности требует исправления предыдущая дата, см. там же, во Введении (И.К.).

Тюрки усматривают в каждом году

175

какой-нибудь признак и предзнаменование. Они говорят, что если **أودِ يِلي** *ud jili*, т.е. ‘год коровы’, то бывает много войн, поскольку коровы бодаются. В году курицы бывает обилие пищи, но бывает беспорядок среди людей, так как пищей курицы является зерно и она вечно обшаривает отбросы. (Год змеи и)¹ год крокодила — дождевой и урожайный, так как живут они в воде. Год кабана бывает холодным, снежным и смутным. Так, в каждом году они усматривают что-нибудь. У тюрков нет названий дней недели, так как неделя стала известна [им] вместе с распространением ислама.

А что касается названий месяца, то они в городах называются по-арабски. Кочевники и немусульмане называют их названиями четырех времен года. Для каждого трех месяцев у них одно название. По ним они узнают течение года (времени). Например, в начале весны, после Навруза (новогоднего дня), начинается **أغلاقِ أَي** *oɣlaq aj* ‘месяц [квартал] козленка’. После него [идет] **أغلاقِ أَي** *uluɣ oɣlaq aj* ‘месяц [квартал] большого козленка’. Потому что во втором месяце [квартале] он (козленок)² становится большим. Затем [идет] **أغِ أَي** *uluɣ aj* ‘большой месяц [квартал]’. Потому что он бывает в середине лета, когда становится много молока, появляются все продукты, животные и растительные. И так далее. Я не буду упоминать остальные [названия] из-за редкого их употребления. Пойми!

بَرَسِ bars ‘всякая припухлость на теле от укуса вши, блохи или прыща’. Говорят: **بَرَسِ بُلْدِي** *anig (anı) äti bars boldi* ‘тело у него вздулось [от укусов насекомых]’.

تَرَسِ tärs ‘всякая трудная вещь’. Отсюда скажут: **تَرَسِ إِيشِ** *tärs iŝ* ‘трудное дело’.

[**čars čars:**] Говорят: **أَلِ أَنِي جَرَسِ جَرَسِ أَرْدِي** *ol anı čars čars urdı* ‘он бил его по телу с треском’. Говорят и: **تَرَسِ تَرَسِ أَرْدِي** *tars tars urdı*, когда наносят удары со всех сторон.

قَرَسِ qars ‘одежда из шерсти верблюда или овцы’.

¹ Взятое в скобки в рукописи, ДЛТ 175₄, вычеркнуто.

² СМ I 332: месяц; Д–К I 272: то же.

[qars qars:] Говорят: **أَلْ قَرْسُ قَرْسُ أَيَا يَيْتِي** ol qars qars aja japti ‘он хлопал в ладоши’. Это — звукоподражание хлопку.

ف (f):

[külf:] Говорят: **تَامَ كُفْلَى يِقْلَدَى** tam külf¹ jiqıldi ‘стена внезапно с грохотом обвалилась’.

ق (q):

[barq:] Говорят: **أَفْ بَرْقُ** äv barq ‘дом и двор’. Отдельно **بَرْقُ** barq не употребляется, только в сочетании с [ف äv].

[turq:] Длина всякого предмета называется: **تُرُقُ** turq. Отсюда скажут: **بِيرُ سُنْكَو تُرْقَى** bir sügü turqı ‘длиной с копье’. Говорят также: **بِيرُ اِينِي تُرْقَى** jer eni turqı ‘ширина и длина земли’.

[čulq:] **جُلُقُ اِسْكَرُكُ** čulq äsgürük² ‘совершенно пьяный’.

[čalq čulq:] Говорят: **جَلُقُ بَدْرُ قِلْدَى** čalq čulq badar qıldi ‘он бил его кулаком’. Это — звукоподражание удару кулаком.

قِرْقُ qırq ‘сорок’, числительное. Есть пословица: **بَايُ جَعَايُ تَزَلْتُورُ**³ qırq jılqa tägin baj čıyaj tüzlinür, что значит: ‘богатый и бедный к сорока годам становятся равными’ — в результате смерти или перемены времени.

ك (k):

[berk:] **بَرْكُ نَانِكُ** berk näj ‘прочный предмет’. Первоначальная форма — **بَكُ** bek, *pa* [p] — вставное.

بُرْكُ bürk ‘шапка’. Есть пословица: **تَاتْسِيزُ ТҮРКُ БҮЛМАС БАШСИЗ БҮРК БҮЛМАС** tatsiz türk bolmas, başsiz bürk bolmas, что значит: ‘Тюрка не бывает без перса, подобно тому как шапки не бывает без головы’.

تҮРК türk — название города в стране тюрков.

¹ СМ I 333: гүлф.

² Д-К I 273: äsrük.

³ Точки при первой букве в рукописи, ДЛТ 176, не проставлены.

⁴ Заглавное слово основным писцом написано ошибочно с *фатхой*; *кесра*, как и другие *харакаты*, приписаны здесь позднее (И.К.).

⁵ Слово *tegin* приписано на полях; в отличие от других издателей, Р.Данков и Дж.Келли считают эту приписку поздней (Д-К I 273, примеч. 1) (И.К.).

[tärk:] Говорят: **كَلْ تَرَكْ tärk käl** ‘приходи скорее’. Так же [говорят], когда велют сделать что-либо быстро. **تَرَكْ قَلْ tärk qil** ‘поспеши!’.

تُرْك türk — имя сына Ноя, да будет над ним благословение Аллаха. Это то имя, которым всевышний Аллах назвал потомков Тюрка, сына Ноя. Это подобно тому, как слово «человек» (**insa:n**) является именем Адама, мир ему, в словах Всевышнего: **هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ**¹ где оно обозначает одного [человека], а в словах Всевышнего **لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ إِلَّا الَّذِينَ صَالَحُوا وَعَمَلُوا الصَّالِحَاتِ**² оно — собирательное имя, так как исключение

177

из единичного предмета делать нельзя.

Так и здесь **تُرْك türk**, имя сына Ноя, это имя в единственном числе, [а когда оно обозначает] его потомков, это собирательное имя, как [арабское] слово **بَشَرٌ bašar** [‘человек, человечество’], употребляемое как для обозначения одного [человека], так и для обозначения множества [людей]. Таково и [слово] Рум — имя Рума, сына Исы, сына Исхака, да будет над ним благословение Аллаха! Этим словом называются и потомки его. Тюрк, как мы уже говорили, является названием, данным [тюрькам] всевышним Аллахом. Почтенный шейх и имам ал-Хусайн ибн Халаф ал-Кашгари сказал нам, что Ибн ал-Гарки сообщил ему, что шейх Абубекр ал-Мурид ал-Джарджара’и³, известный под именем Ибн Абиддуния, в своей книге о конце света привел хадис, указывая на цепь передатчиков, восходящих к Посланнику Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, который сказал: «Аллах, всевышний и великий, сказал: “У меня есть войско, которому я дал имя *тюрк* и поселил на Востоке; когда я рассержусь на какой-нибудь народ, им (тюркам) предоставлю власть над ним”».

В этом их (тюрков) превосходство над всеми [другими] людьми, поскольку сам Аллах, всевышний и великий, взял на себя [труд] дать им имя, поселил их на самом высоком месте земли с прекрасным климатом и назвал их своим войском. Вместе с тем они наделены красотой, соблюдением приличий, уважением к старшим, выпол-

¹ Разве пришел над человеком (Адамом) срок времени... (Коран, сура 76, стих 1) — *примеч. пер.*

² Мы сотворили человека лучшим сложением, а потом вернем его в низжайшее из низших (состояние) кроме тех, которые уверовали и творили добрые дела (Коран, сура 95, стих 4–6) — *примеч. пер.*

³ В Ркп, ДЛТ 1775: ал-Джарджарани.

нением своих обещаний, они лишены заносчивости, горделивости, обладают храбростью, заслуживающей похвалу, и [другие похвальные качества], которых невозможно перечислить. Сказано:

[LXXIII.]	قَبْجَن كُرْسَا اَنِي تُرْك	qačan körsä anī türk
	بُذْن اَنْعَا اِنِك اَيْدَجِي	bođun ança anığ ¹ ajdači
	مُنْكَر تَكْرِ الْعَلْقُ	muñar ² tägir uluyluq
	مُنْدَا نَرُو كَسْلِنُورُ	munda naru käslinür ³

[Здесь] восхваляется некий муж и говорится: ‘Когда его видят тюркские племена, они говорят, что слава и величие принадлежат [именно] ему, а после него⁴ пресекутся’.

И единственное число — **تُرْكُ türk**, и множественное число таково же. Говорят: **كِيْم سَن kim sän** ‘кто ты?’ отвечают: **مَنْ تُرْكُ türk män** ‘я тюрк’. Говорят: **تُرْك سُوسِي اَتْلَنْدِي türk süsi atlandī** ‘тюркское войско село на коней’⁵.

178

تُرْك türk — частица, имеющая временное значение. Это средний период зрелости чего-либо, [например] фруктов. **تُرْك اِزْم اُودِي türk üzüm ödi** ‘средний период созревания винограда’; **تُرْك قِيَاش اُودِي türk qujaš ödi** ‘время, когда солнце в зените’; **تُرْك يَجِيт türk jigit** ‘юноша в среднем периоде юности’.

سَرْك sārک ‘глиняная посуда и ее обломки’.

[sürк:] Говорят: **اِنِك اِذَاقِي سُرْكَ بُوزْتَك anığ ađaqī sürк buz täg** ‘его ноги холодны, как лед’. Не употребляется в другом месте, кроме этого.

كُرْك kürк ‘мех’.

كُورْك körk ‘краса, красота’. **كُورْكُلُК körkülüg** ‘красивый’.

Конец глав [о словах], середина которых сукунирована.

¹ Это слово здесь лишнее, см.: БА I 352 (примеч. пер.).

² БА I 352: munğer.

³ Дословный перевод: Когда его видят тюрки, Народ говорит ему, [Что] величие [бывает] до этой степени, Больше этого оно не может быть (примеч. пер.).

⁴ Т.е. после его смерти (примеч. пер.).

⁵ Т.е. ‘отправилось в поход’ (примеч. пер.).

ГЛАВЫ [О СЛОВАХ], СЕРЕДИНА КОТОРЫХ ОГЛАСОВАНА

Глава [о словах типа]:

فَاعِلٌ фаъал, فَعُولٌ фаъул, فَعِيلٌ фаъил,

середина которых имеет различную огласовку

ب (p):

كَلْبٌ *käläp*¹ ‘мягкая трава, растущая на летних пастбищах тюрков, от которой быстро жиреют животные’.

ت (t):

بَسُتٌ *basut* ‘пособник, помощник’.

بَسُتٌ *basut* ‘помощь’. Говорят: *أَلْ مَنْكَا بَسُتْ بَرْدِي* *ol maña basut berdi* ‘он мне помог’. [Так говорят, когда] оба они близки друг другу.

بُلَيْتٌ *bulit* ‘облако’. قَرَا بُلَيْتٌ *qara bulit* ‘туча’. أَقْ بُلَيْتٌ *aq bulit* ‘дождевые тучи’.

Есть пословица: *قَرَا بُلَيْتِيْجِ يَلْ أَجَارْ* *qara bulitij el aĉar, urunĉ bilä el aĉar*, что значит: ‘ветер разгоняет тучи, подкупом завоевывают страны’. Она употребляется в тех случаях, когда советуют для достижения цели не жалеть средств. Густые волосы также уподобляют туче и говорят: *بُلَيْتٌ تَاجِ سَجِي* *bulit täg saĉi* ‘его волосы густые, пышные как облако’. Сказано:

[LXXIV.]	أَعْدِيْ بُلَيْتٌ كُكْرِيْو	<i>aydı bulit kökräju</i>
	يَعْمُرُ تَلِي سَكْرِيْو	<i>jaymur toli säkrijü</i>
	قَلِقْ أُنِيْ أُكْرِيْو ²	<i>qalıq anı ügrijü</i>
	قَنْجَا بَرِيْرٍ بَلْكَوْسُوْز	<i>qanĉa barır bälküsusüz</i>

[Здесь] говорится: появились тучи с громом, из них пошел дождь и град. Ветер их приводит в движение, гонит, но неизвестно, в какую сторону они направятся.

¹ СМ I 336: кэляб.

² В Ркп, 178₁₇, у *pa* проставлены два характера: и *фатха*, и *кесра*.

تُبُّوتُ түбүт — многочисленное племя в стране тюрков. В местах их обитания водятся мускусные газели, у которых вырезают пуп, в котором находится мускус. Они [тибетцы] потомки Сабита (**ثابت va:bit**), мужа из Йемена, который [там] совершил преступление и бежал, спасаясь. По морю он добрался до Чина. Ему понравилась эта страна [**tübüt**], и он поселился там. У него родилось много детей. Его многочисленные потомки заняли тысячу пятьсот фарсангов тюркской земли. На востоке от них находится Чин, на западе — Кашмир, на севере — страна Уйгур, а на юге — Индийское море. В их языке есть арабские [слова], так у них мать называется **أُمًا uma**, а отец — **أَبًا aba**.

تِكْتِ tegit — множественное число от **تَكِينٌ tegin**. Первоначально оно означало ‘раб’. Потом превратилось в титул сыновей хаканидов. Это множественное число — исключение. Говорят: **أَكَا تِكْتِ ögä tegit** ‘старшие из простонародья и младшие из ханских сыновей’. Употребляется в качестве парного выражения: **أَكَا تِكْتِ ögä tegit**. Вообще прозвание **أَكَا ögä** возникло во времена Александра Македонского, когда произошло столкновение его передовых отрядов с тюркскими передовыми отрядами перед перемирием¹.

[čöküt:] **جُكْتُ كِشَى čöküt kiši** ‘человек низкого роста’.

جِغْتِ čigit ‘семя хлопка’, в языке аргу.

سِبُّوتُ sibüt² ‘кориандр’, в кашгарском языке.

سُغْتِ soğut³ ‘высушенное кислое молоко’ (**الاقط**⁴), карлукское слово.

سُغْتِ soğut⁵ ‘кишки, которые заполняют ароматическими специями, рисом, мясом, — их варят и едят’⁶.

سِغْيَتِ siğit ‘плач’.

سُغْيَتِ سُولْنِكَا قَدْنِكَا قَاسْنِكَا söğüt sülñā ‘ива’. Есть пословица: **سُغْيَتِ سُولْنِكَا قَدْنِكَا قَاسْنِكَا söğüt sülñā qadñ qasñā** ‘ива [славится] своей свежестью, а береза — своей твердостью’. Она

¹ Более подробный рассказ об этом эпизоде Кашгари привел выше, ДЛТ, 57–58 (см.).

² БА I 356: sipüt; Д–К I 276: sibut.

³ СМ I 337: суғут; Д–К I 276: suğut.

⁴ См. Беруни 399, примеч. 2; ср. ДТС 507: сыр из кислого молока; СМ I 337: сузма (отцеженное кислое молоко — *примеч. пер.*). Д–К I 276: dried curds ‘сушеный творог’; ар. *акыт* ‘сыр (из свернувшегося молока)’, ‘творог’ (И.К.).

⁵ СМ I 338: суғут; Д–К I 276: suğut.

⁶ ДТС 507: колбаса-казы.

⁷ СМ I 338: сөкүт.

употребляется в отношении всего, что [имеет склонность] проявлять себя в соответствии со своей природой.

قَبُوتٌ *qačut* ‘преследование в бою и тому подобном’.

قَرِتٌ *qarit* — ругательство, у туркмен. Думаю, что оно происходит от арабского [слова] **غَارَت**.

قُرُوتٌ *qurut* ‘высушенное кислое молоко’ (**الاقط**)¹.

180

قَنْتٌ *qanat* ‘крыло’.

قُنَاتٌ *qonāt*² ‘всякая группа близких между собой людей’. **أَلْ مِنْكَ قُنَاتِمِ أَلْ** *ol mänij qonatim ol* ‘он из числа тех, кто близок со мной’.

كَابِتٌ *käbit*³ ‘лавка, магазин’⁴.

كُؤَاتٌ *küät*⁵ — один из тюркских родов, поселившихся в Хорезме.

көчүт *köčüt*⁶ ‘конь’.

кәдүт *kädüt* ‘одежда, одяение’. Чаще это одежда, которую надевают на свадьбе на близких жениха и невесты в знак уважения. **кәдүт бердй** *kädüt berdi* ‘он преподнес ему почетную одежду’.

кйрйт *kirit* ‘ключ’. Это слово близко к арабскому **إقلىد** *iqli:d*. [Здесь] начальный **алиф** был опущен, **каф** перешел в **кяф**, **лям** — в **ра**, **даль** — в **та**.

күлүт *külüt* ‘посмешище среди народа’.

ج (ё):

буқач *buqač* ‘посуда или глиняный сосуд’: **أشج بۇقۇچ** *äšič buqač* — употребляются вместе и обозначают всякую посуду.

бәкәч *bäkäč* — прозвище тегинов; [Например:] **بەكەچ آرسلان تەگىن** *Bäkäč Arslan tegin*. Если это слово произнести со звонким **кяфом** [т.е. *bägäč*], оно будет означать ‘о, [мой] дорогой бек’. Это уменьшительная форма от слова «бек» со значением почтительности. Слово **бк** *beg* произносится со звонким **кяфом**.

¹ Ср. здесь же, выше, примеч. 4.

² СМ I 338: кунат.

³ БА I 357: керит.

⁴ Ср. БА I 357: место, где распивают спиртные напитки, питейный дом (примеч. пер.).

⁵ СМ I 338: көчät.

⁶ СМ I 338: күчүт.

بُلُجْ boluĉ¹ — одно из мужских имен.

تَقَّجْ toqıĉ² ‘лепешка’. Происходит от слов تَوْقْ toq är ‘сытый мужчина’, так как она делает человека сытым.

تِكُّجْ tiküĉ ‘проколка’ (пучок перьев или проволочек, используемых для прокалывания лепешек).

جَنَجْ ĉanaĉ ‘женственный, трусливый; каждый у кого нет мужества, кто малодушен и вял’.

[sanaĉ:] сумку из красной [кожи] называют كَسِرْگُو sanaĉ käsirgü³.

قَقَّجْ qaqaĉ ‘грязь, нечистоты’. تُونْ قَقَّجْ بُلدِي ton qaqaĉ boldi ‘одежда стала грязной’.

قُلُجْ qīluĉ (qulīĉ) — мужское имя.

قُلَجْ qulaĉ ‘сажень маховая’. Первоначальная форма — قُلْ أَجْ qol aĉ ‘разведи руками’. بِيْر قُلَجْ بَرَجِنْ bir qulaĉ barĉin ‘одна сажень шелка’.

قِلَجْ qīlīĉ ‘меч’. Есть пословица: قَوْشْ قِلَجْ قِنْقَا سِغْمَاسْ qoş qīlīĉ qinqa sıymas, что значит: ‘не вмещаются два меча в [одни] ножны’.

181

Она употребляется, когда двое мужчин конкурируют в чем-либо или сватаются к одной девушке. Этим (словом) прозываются хаканиды. Говорят: قِلَجْ خَانَ Qīlīĉ han, что значит ‘хан, разящий как меч в своих походах и в своих делах’. Сказано:

[LXXV.]	أَرْنَ أَلْبِيْ اِقْشْتِيْلَرْ	ärän alpī oqıştılar
	قِنْكِرْ كَوْزِنْ بَقْشْتِيْلَرْ	qıñır közin baqıştılar
	قَمْغْ تُلْمُنْ تُوْقْشْتِيْلَرْ	qamıy tolmun toqıştılar
	قِلَجْ قِنْقَا كُجْنْ سِغْدِيْ	qīlīĉ qinqa küĉün sıydi

[Здесь] описывается битва и говорится: Герои вызывали друг друга и смотрели искоса друг на друга. Они бились всяким оружием. Меч не входил в ножны из-за обилия крови, засохшей на нем.

¹ СМ I 339: булуч; Д-К I 277: buluĉ.

² Д-К I 278: toqaĉ.

³ В Ркп, ДЛТ 180₁₄, это слово написано как käsirlü.

قَمِيحٌ qamīč ‘черпак’.

[kōtič:] Когда ругают ребенка, говорят: كَتِيحٌ kōtič, что значит ‘зловонный, как задница’. Происходит от слова ‘задница’ [kōt].

كُوزَجٌ kōzäč¹ ‘кувшин, сосуд’. Это слово сходно с арабским словом [كوزة], только *ха* превращено в *джим* [ч]².

كُدَجَجٌ kōdäč³ — с *залем* — тоже ‘кувшин’, в языке аргу. В арабском языке также имеет место переход *зайна* в *заль*: говорят и ذَبَّرَ, и ذَبَّرَ для ‘писать’, а также ماء زُعَاقٍ и ذُعَاقٍ [‘слоноватая вода’].

كُومِجٌ kōmāč ‘лепешка, испеченная в золе’.

كُومِجٌ kōmüč ‘клад’. أُلُ كُومِجٌ بُلدِي ol kōmüč buldī ‘он нашел клад’.

[mäšič:] ‘Черный виноград’ называется مَشِجٌ اَزْمٌ mäšič üzüm.

ر (r):

بُتْرٌ butar ‘папирусное волокно’⁴ (طوط البردي)⁵.

[badar badar:] يَكْرُدِي بَدْرٌ بَدْرٌ badar badar jügürdi ‘он бежал и был слышен топот его бега’.

بَسْرٌ basar ‘горный чеснок’.

بَغْرٌ bağır ‘печень’. Того, кто не слушается никого, называют بَدُكٌ بَغْرِي bädük bağırılığ ‘имеющий большую печень’. Середину лука называют يَا بَغْرِي ja bağrı.

بَقْرٌ baqır ‘медь’. Есть пословица: بَارٌ بَقْرٌ يُوْقُ اَلْثَوْنَ bar baqır joq altun, что значит: ‘имеющееся недорого, как медь, а потерянное дорого, как золото’. Она употребляется в отношении человека, который бывает унижен своими близкими, о котором они же горюют, когда теряют его.

بَقْرٌ baqır — монеты в Чине, которые в ходу у них [жителей Чина].

بَقْرٌ baqır: بَقْرٌ سَقْمٌ baqır soqum⁷ —

¹ СМ I 341: kōzāj; Д–К I 278: kōzäč.

² Т.е. добавлено ч.

³ В Ркп, 181₈, так: с *даммой* и *фатхой* одновременно; Д–К I 279: kōdäč.

⁴ Ср.: БА I 360; СМ I 341; ДТС 129: ‘(хлопковые) нити основы ткани «барды»»; Д–К I 279: botar (?) ‘cotton of rushes’.

⁵ См. Беруни 264, 616 (*примеч. пер.*).

⁶ В Ркп, 181₁₂, *йа* ошибочно вместо *ба*.

⁷ Д–К I 279: suqim.

название [планеты] Марс. Ей (меди) уподоблена его краснота.

بُكْرُ böğür¹ ‘почка (орган)’.

بُكْرُ bükür² — крепость на возвышенности между [оазисом] Куча (كُجَا köçä) и страной Уйгур. Это пограничный район.

تَابَرُ tapar³ — два сына⁴ Инал Оза (إِنَالُ أَوْزُ inal öz), [одного] из Кыпчакских ханов.

[tatir:] تَاتِرِ يَزُ tatir jer ‘местность, лишенная растительности’.

تَاتِرُ titir⁵ ‘верблюдица’.

[taqir taqir:] أَتِ أَذَاقِي تَقِرِ تَقِرِ أَتِي at ađaqi taqir taqir ätti ‘раздался топот конских копыт’. Говорят также: تِكِرِ تِكِرِ أَتِي tikir tikir ätti в том же значении.

تَمْرُ tämür ‘железо’. Есть пословица: كُوكُ تَمْرُ كُرُو ثَرْمَاسُ kök tämür kärü turmas, что значит: ‘закаленное (синее) железо не будет лежать без применения’, то есть оно поражает, когда коснется чего-либо. Она имеет еще другое значение: кыркызы, ябаку, кыпчаки и другие, когда велят кому-нибудь покаяться или принять присягу, выставляют перед ним остро отточенный меч и говорят: بُو كُوكُ كِرْسُونُ قِزِيلُ حِقْسُونُ bu kök kirsün qizil çiqsun. Это значит: ‘пусть войдет это синее и выйдет красное’, то есть пусть прольется кровь, если ты не сдержишь слово или совершишь вероломство. Это значит, что он будет убит железом, железо отомстит ему, так как железо у них священо.

تَمْرُ tamur ‘жила⁶ в теле’. Огузы говорят: تَمْرُ tamar, огласовывая мим фатхой. Они всегда стремятся к упрощению. Фатха самая легкая огласовка, потому они и прибегают к ней.

تَافَرُ tavar ‘имущество, одушевленное и неодушевленное’. Огузы и им подобные говорят: تَوْرُ tavar с вавом. Сказано:

¹ СМ I 342: бұқур.

² Д-К I 279: böğür.

³ СМ I 342: табар.

⁴ БА I 361, примеч.: один из двух сыновей Инал Оза; СМ I 342: то же.

⁵ СМ I 342: tītir.

⁶ СМ I 343: пот.

سُوفِ سِغِيرِ sūf sīyīrī ‘крупнорогатый скот’¹. سُوفِ سِغِيرِ suv sīyīrī ‘буйвол’.

قَاتِرٍ qatīr ‘мул’.

[qadīr:] قَدِرٌ نَانِكٌ qadīr nāḡ ‘нечто трудное’. Так, говорят: قَدِرٌ يَبِيرُ qadīr jer ‘труднопроходимое место’, — такие [места] бывают в горах, где много снега и холодно.

قَدِرٌ قَشِ qadīr qāš ‘самое холодное время зимы’.

قَدِرٌ qadīr ‘жестокий хан’. Так прозывают хаканидов: قَدِرٌ حَانَ Qadīr-xan. Это слово совпадает с арабским [قَادِرٍ qa:dir ‘могущественный’], так как жестокость [зависит] от силы. Тот жесток, кто в силах делать то, что ему хочется.

قِسْرٍ qīsīr ‘бесплодная женщина и всякое [бесплодное] животное’. قِسْرٍ قِسْرَاقِ qīsīr qīsraq ‘бесплодная кобылица’.

كَلْرٍ kālār ‘ящерица’.

ز (z):

بُغْزٍ boğuz ‘горло’.

تَبِيزِ tābiz² ‘солончак’. تَبِيزِ كِشِي tābiz kiši ‘завистливый человек’.

[topuz:] تَبِيزِ يَكِ topuz³ jük ‘вьючное седло или груз, навьюченный на животное, не позволяющий сесть седоку’.

[titiz:] تَبِيزِ نَانِكِ titiz nāḡ ‘что-либо терпкое на вкус’ — как миробалан и подобное ему.

[tüküz:] تَكْرُاتِ tüküz⁴ at ‘лошадь с белой отметиной на лбу’.

سَغِيزِ sayīz ‘жевательная смола’. سَغِيزِ تَبْرَاقِ sayīz topraq ‘глина, лессовая почва’.

سَقِيزِ saqīz — всякое вязкое вещество, прилипающее к одежде, вроде сиропа и тому подобного.

سَكِيزِ sākiz ‘восемь’, числительное. Оно упрощено от سَكِيزِ sākkiz.

سَمِيزِ sāmis ‘всякое тучное, упитанное животное’. Это слово совпадало бы с арабским [سَمِينِ sami:n], если они заменили бы зайн на нун. А это имеет место в их язы-

¹ БА I 364, СМ I 344: корова.

² СМ I 345: табіз; ДК I 281: tāpiz.

³ СМ I 345: тубуз.

⁴ СМ I 345: төкүз; Д-К I 281: tögüz (со знаком вопроса).

ке. Говорят: سَن **sän** в значении ‘ты’, но также говорят и سِز **siz** [тоже] в значении ‘ты’. Здесь зайн возник из нуна.

قُبُز **qobuz**¹ ‘музыкальный инструмент’.

قُتُز **qotuz** ‘як’².

[qutuz:] قُتُزَات **qutuz it** ‘бешеная собака’.

قَذز **qaðiz** ‘кора дерева’.

قُدُز **quðuz**³ ‘женщина, бывшая замужем’.

قِمِز **qimiz** ‘кумыс’. Это молоко кобылиц, которое наливают в меха, и когда оно закисает, его пьют. قِمِزُ الْمِلا **qimiz almīla** ‘кислое яблоко’ — оно сравнивается с кумысом.

كُكُز **köküz**⁴ ‘грудь’.

كِيذز **kiðiz** ‘войлок’.

كِيْوِز **kiwiz**⁵ ‘ковер, палас’.

كُيْوِز **küviz**⁶ с зайном, средним по месту образования (т.е. ž [ж]), ‘всякое дупло в гнилом дереве’, — [например, такое,] какое бывает в старой иве. كُيْوِزُ تُرْمَا **küviz turma** ‘загнившая редиска и тому подобное, потерявшее вкус’.

س (s):

تُرُس **tarus** ‘потолок’⁷.

تَالَس **talas** ‘канат, который протягивают по краю [поля] при конных состязаниях и при игре в конное поло’.

تَالَس **talas** — город, известный под названием Тараз (طراز). Их — два. Один из них — اَلْعُ تَالَس **Ulug Talas**, что значит ‘Большой [Талас]’. Второй — окраинный [город стран] ислама كُمِي تَالَس **kumi⁸ talas**.

¹ БА I 365: kubuz; Д–К I 282: qoruz.

² МК: baqaru-l vahš ‘дикое крупное рогатое животное’. Ср.: кирг., узб. қотос ‘як’ (примеч. пер.); БА I 365: kutuz. ДТС 475: qutuz ‘благородный олень, марал’.

³ СМ I 346: қаууз; Д–К I 282: qoðuz.

⁴ Д–К I 282: kögüz.

⁵ Д–К I 282: köwiz.

⁶ Д–К I 282: köwiž.

⁷ БА I 366: ‘крыша, кровля дома’; Д–К I 288: то же.

⁸ В Ркп, 184₁₁, это слово написано с фатхой, однако второй раз, на с. 548, дописано снизу, подходит ясно с даммой.

[tulas:] تُولَسْ tulas¹ jüz ‘бледное лицо’².

ش (š):

بِجَش bičiš ‘отрез шелковой материи, который дарится тем, кто был на пиру у великих [людей]’.

بُرْش burīš ‘морщина на коже [лица], складка на одежде’.

بَغِش bağış ‘суставы пальцев и других частей тела’, а также ‘узлы тростника и тому подобного’.

بَقِش baqīš ‘рассматривание, разглядывание’.

بِلِش biliš ‘знание’. Здесь это [слово] — имя качества, не имя действия.

بُلُش buluš ‘польза, выгода, которую находит, приобретает человек посредством действия, совершенного им’.

بُلُش boluš³ ‘помощь, поддержка словом’. أَلْ مَنْكَا بُلُش قِلْدِي ol maṇa boluš qıldi ‘он мне помог словом [советом]’.

تَبِش tapīš⁴ ‘взаимное доверие⁵ между двумя людьми’.

تُتُش tutuš ‘порицание друг друга, упреки взаимные’, с более твердым произношением⁶.

تُتُش tutuš — мужское имя.

185

تَافُش tavuš ‘шепот, шорох’⁷.

تَوَقِش toqīš ‘битва’. Сказано:

[LXXVII.]	تَقِش إِجْرًا ارُشْتَم	toqīš ičrā uruštīm
	أَلْغِ بِرَلَا قَرِشْتَم	uluğ birlä qarīštīm
	تُكُزْ أَتِنِ يَرِشْتَم	tüküz ⁹ atin jarīštīm
	أَيْدَمِ أَمْدِي أَلْ أُتَارُ	ajdīm ämdi al Utar

¹ БА I 366: tolas; СМ I 348: толас.

² Ср.: БА I 366; СМ I 348; ККЮ 764.

³ БА I 367: buluš; СМ I 348: булуш.

⁴ СМ I 348: табыш.

⁵ СМ I 348: ‘представительство’.

⁶ В Ркп, 184¹⁷, синтаксис арабской фразы нарушен. Данков и Келли полагают, что «твердое произношение» отмечено для последующего имени собственного tutuš (Д–К I 283, примеч. 1).

⁷ Д–К I 283: tawiš.

⁸ В Ркп, 185¹, дамма над кафом приписана позднее, отмечено Р.Даноквым (Д–К I 283).

⁹ СМ I 349: tøküz; Д–К I 283: tögüz.

[Здесь говорится:] Я сражался в гуще боя с великим народом¹, я сражался на своем коне с белой отметиной на лбу, пустил стрелу и сказал: «Возьми от меня, о Утар!». [Утар] имя некоего мужа.

تَقِش toqīš — имя собственное.

تَكِش tāgiš² ‘подношение’ — это когда кто-то преподносит тебе пищу, а ты преподносишь ему.

تَكِش tāgiš³ ‘край, конец всякого предмета’.

تَكِش tāgiš⁴ — мужское имя.

جِش čäpiš⁵ ‘шестимесячный козленок’.

جِش čavuš — тот, кто регулирует ряды [воинов] в бою и удерживает в мирное время [войско] от насильственных действий.

جِش čiqīš ‘польза’. أَلِ إِشْتَا جِش يُوق ol išta čiqīš joq ‘нет пользы от этой работы’.

جَلِش čališ ‘борьба’.

سُرِش suruš⁶ — название еды: прокаливают на огне колосья незрелой пшеницы, провеивают и едят.

سِقِش siqīš ‘давка, столкновение’.

سُكِش sōküš ‘брань и ругань взаимная’.

سُكِش sōgüš⁷ — с тонким (звонким) *кяфом* — ‘мясо козленка и ягненка, годное для жаркого’. Огузское [слово].

سِكِш sikiš ‘половое сношение’.

قَبِش qarīš⁸ ‘ограбление, похищение’.

قَبِش qarūš⁹ — название местности, на [языке] аргу.

قَبِش qarīš ‘распри, враждебность среди народа’. Есть поговорка: قَبِش بُلْسَا قَبِش qarīš bolsa qīja¹⁰ körmäs, что значит: ‘когда среди народа начинаются распри и потрясения, никто не обращает внимания ни на кого’.

¹ Д–К I 283: героем.

² В Ркп, 185₄, одновременно с *фатхой* и *кесрой*. Д–К I 284: tikiš.

³ БА I 368: tekiš.

⁴ БА I 368, СМ I 349: Tekiš.

⁵ СМ I 349: чэбiш.

⁶ Д–К I 284: soruš.

⁷ СМ I 349: сүкүш.

⁸ СМ I 350: қабiш.

⁹ СМ I 350: қабуш.

¹⁰ СМ I 350: қаја; Д–К I 284: қауа.

قُبُش qučuš¹ ‘объятия, обнимание’.

قَدَش qađaš ‘близкий родственник, как брат’.

قَدَش qađiš ‘ремень, который вырезают из кожи животного’.

قَرَش qarīš ‘пядь’. Говорят: بَيْرُ قَرَش bir qarīš ‘одна пядь’.

قُوْش qoquš² ‘кожа, выделанная и невыделанная’.

قُوْش qoquš³ ‘сток, желоб [для воды]’.

قُوْش qoquš⁴: تَكْرِمَان قُوْش tægirmān qoquši ‘желоб мельницы’.

قُوْش qoquš⁵ ‘наждачный инструмент для [изготовления] стрел’.

قَمِش qamīš ‘тростник’.

186

كَبِش kāčiš ‘переправа через реку, пересохшее русло’. Есть пословица: **اَل كَبِشْنِي سُوْفِ اَلْتِي ol kāčišni suv elätti** ‘вода, поток уже разрушили переправу’.

Она употребляется в случае, когда уже поздно что-либо предпринимать.

كَرِش kāriš ‘вершина всякой горы, куда можно подняться’. Огузское [слово].

كَرِش kāriš ‘холка лошади’. Есть пословица: **كَرِش كَارِيْش جَاغْرِي اَوُيْلُقَا قَالِر kārīš jāgrī oyuqlqa qalir** ‘ссадины на холке достаются сыну [хозяина лошади] по наследству’, — поскольку там сочленения и [из-за этого] она быстро не заживает. Она употребляется в качестве совета — беречь эту часть тела.

كَرِش kāriš ‘упорство в споре’.

كُورُش kōrūš ‘взаимно смерить друг друга взглядом’, т.е. ‘вести спор взглядом, а не словами’.

كِرِش kiriš ‘тетива лука’.

كِرِش kiriš ‘доход, получаемый от имения’.

كَرِش kāriš ‘спор, тяжба’: **نَالِكُ كَرِشْتِنِك nālük kārīštīq** ‘почему ты спорил?’.

[kāliš:] **كَالِشْ بَرِش kāliš barīš** ‘приход и уход’. Дом, где [часто] бывают гости⁶, называется **كَالِشْلِكْ بَرِشْلِغْ أَف kālišlig barīšlīq äv**, что значит [буквально] ‘дом прихода и ухода’.

¹ БА I 369: kočuš.

² СМ I 350: куғуш.

³ СМ I 349: куғуш.

⁴ СМ I 349: куғуш.

⁵ СМ I 350: куғуш.

⁶ БА I 370: konuk odası; Д–К I 285: guest-house.

كُمُشْ kümüš 'серебро'. Сказано:	
[LXXVIII.]	البَّ ارْنِي اُدْرُدُم ¹ alp äränni uđurdum ¹
	بُيْنِن اِنِك قَدِرْدُم bojnin anik qađirdim
	اَلْتُن كُمُشْ يُدْرُدُم altun kümüš juđurdum ²
	سُوسِي قَلِن كِيم اَتَار süsi qalın kim ötar

[Здесь] описывается бой и говорится: Я рассеял вражеское войско, сломал шею главе [этого] народа, забрал золото и серебро, что было в их сокровищнице. Из-за многочисленности его войска я не мог пройти [до конца].

كُمُشْ kümüš 'серебряная монета'.

كُمُشْ kümüš — женское имя невольницы.

غ (y):

بَتِغ batıy 'глубокое место реки и тому подобного'.

بَجْع bačıy³ 'договор, соглашение'; أَل مَنِك بِرْلَا بِجِع قَيْلْدِي ol mänik birlä bačıy qıldi 'он заключил со мной договор'.

بَرِغ [barıy:] Говорят: أَل بَرِغ بَرْدِي ol barıy bardı 'он шел, не обращая внимания ни на что'.

بَرِغ barıy⁴ 'зловонная вещь'. Употребляется в составе парного выражения: سَسِغ بَرِغ sasıy barıy.

بَسِغ basıy 'время и место ночного нападения и грабежа имущества'.

187

Говорят: أَل أَنِي بَسِغِينْدَا تُتْتِي ol anı basıyında tuttı 'он схватил его во время ночного нападения'.

بُسُغ pusıy⁵ 'засада'.

بُشُغ boşıy⁶ 'разрешение вернуться к своим' — дается султаном прибывшему к нему послу'. Так называется и награда, которую дают ему (послу). Это похоже на

¹ Д–К I 285: ađırdım.

² СМ I 351: jüžürdim; Д–К I 285: yüđirdim.

³ БА I 371, СМ I 352, ДТС 77: баčıy. Бесим Аталай указал на возможность чтения с *ы* в первом слоге вопреки *фатхе* в Ркп, 186₁₄; *кесра* здесь и в примере, 186₁₅, подставлены красными чернилами (т.е. позднее). Аталай опирался также на одинаковость значения данного слова со словом *biçyas* (см. ниже, ДЛТ 231₁), считая их однокоренными (И.К.).

⁴ В Ркп, 186₁₆₋₁₇, оба раза в этом слове *ба* написан с двумя харакятами — *фатхой* и *кесрой*.

⁵ Д–К I 286: busıy.

⁶ СМ I 352: buşıy.

[арабское слово] **سفرة** *sufratun*, которое первоначально обозначало еду, преподно-
симую гостю, затем так стали называть кусок кожи, на который ставят пищу. Когда
кто-либо приходит к своим близким издалека и настает время ему возвращаться, уст-
раивают угощение, на которое приглашают родственников. Затем, одарив гостя по-
дарками, разрешают ему вернуться [домой]. Это называется **بشغ أشى** *boşuq aşı*, что
значит ‘пища разрешения [на отъезд]’.

[*bīšīḡ:*] **بشغ اش** *bīšīḡ¹ aš* ‘вареная пища’. Так называется всякий вареный про-
дукт. **بشغ كيرج** *bīšīḡ kārpic* ‘жженный кирпич’. **بشغ سبجوك** *bīšīḡ süçük* ‘сваренный
напиток’.

بقي كُر *baqīḡ kūr* ‘взор, взгляд’. Отсюда: **انك بقى كُر** *anīḡ baqīḡ kūr* ‘посмотри, какой
у него взгляд’.

Я намерен в этой книге упоминать только такие имена действия, которые упот-
ребляются часто.

[*buşuḡ:*] **بشغ بشدى** *buşuḡ buşdı²* ‘он сильно расстраивался’.

تبغ *tapuḡ³* ‘служение’.

تبغ *tapuḡ⁴* ‘повиновение’: **تبغى تنكرى** *tänri tapuḡı* ‘повиновение Аллаху, Все-
вышнему и Великому’.

تتغ *tutuḡ* ‘залог, заклад’.

انك تتغى *anīḡ tutuḡı* ‘захват, взятие; болезнь [падучая], вызываемая джинами’.
بار *anīḡ tutuḡı bar* ‘он болен падучей болезнью’.

تذغ *tīdīḡ* ‘запрет, запрещение; препятствие’.

ترغ *tarīḡ* ‘зерновые’, собирательное имя. **ترغ** *tarīḡ* ‘пшеница’ — у всех тюрков,
у огузов — ‘просо’, и это неверно. ‘Пшеницу’ они называют **اشلىق** *aşlıq*.

تُرغ *uruḡ, turīḡ* ‘убежище в горах’.

تُرغ *toruḡ* — [общее] название коней [любой масти], употребляемое, [когда гово-
рят о них] с восхищением. **بو اغلانغ پير تُرغعا الدم** *bu oylanīḡ bir toruḡqa aldīm*
‘я купил этого раба за одного замечательного коня’. Переносно употребляется и в от-
ношении верблюдов и крупного рогатого скота.

¹ БА I 373: pışıḡ.

² БА I 373: puşuḡ puşdı; СМ I 353: пушуḡ пушді.

³ СМ I 354: табуḡ.

⁴ СМ I 354: табуḡ.

[torīy, toruḡ:] تُرِغَاتِ torīy at ‘гнедой конь’.

[turīy:] تُرِغِ اَرْتِ تِيزِ turīy art tiz¹ — название летнего пастбища в Кашгаре.

جَفِغِ čavīy ‘конец кнута’.

188

سَبِغِ sapīy² ‘полог палатки’.

سَتِغِ satīy ‘продажа’.

سِدِغِ sīdīy ‘одна из двух пол халата, доходящая до воротника’. Отсюда говорят:

سِدِغِ يَيبِبِ التَّرْدِي sīdīy jāyīb olturdī ‘он подобрал халат с двух сторон и сел’. Это является одним из признаков воспитанности.

سِدِغِ sīdīy ‘щель между зубами’. Тому, кому велят беречь тайну, говорят:

بُو سُوْنِي سِدِغِدِن سِزِمَا bu sōzni sīdīy dīn sīzīma, что значит: ‘эти слова не процеди [даже] сквозь зубы’, т.е. не проболтайся.

سَرِغِ sarīy ‘желтый’ — о любом предмете. سَبِ سَرِغِ sap-sarīy ‘совершенно жел-

тый’. ‘Желчь’ [также] называется سَرِغِ sarīy. سَرِغِ سُوْفِ sarīy suv ‘желтая жидкость, скапливающаяся в желудке’. ‘Желтое’ называется и парным выражением: سَرِغِ سَرِغِ

sarīy surūy.

سُرِغِ soruḡ ‘поиски потерянного’. سُرِغِ قِيلِدِي soruḡ qīldī ‘он искал потерянное’.

جَلِغِ čalīy — тоже ‘поиски потерянного’, но так же говорят тогда, когда беги вызывают население сел и кочевников по важному делу.

قَبِغِ qarūy³ ‘дверь’.

قَتِغِ qatīy ‘твердый’ — о любом предмете.

قَدْرِغِ qadīy ‘двойное шитье⁴’.

قُدُغِ quduḡ ‘колодец’. Есть пословица: سُوْفِ بَارِ اِتْ بُرْنِي تَكْمَاسِ

quduḡda suv bar it burnī tāgmās, что значит: ‘в колодце есть вода, но нос собаки ее не достанет’. Она употребляется в отношении того, кому не удастся сделать что-либо или найти желаемую пищу, которую он видел у другого.

¹ СМ I 354: торіғ.

² СМ I 355: сабіғ.

³ СМ I 355: кабуғ.

⁴ Ср. Д-К I 288; ДТС 404.

قِدْعُ qīdīḡ ‘берег’ — например [берег] моря или реки, [край] долины, а также ‘край любого предмета’. Говорят: اَيْقِ قِدْعِي aīq qīdīḡ ‘берег арыка’; اَيْقِ قِدْعِي aīq qīdīḡ ‘край сосуда’. يَارُ قِدْعِي jār qīdīḡ ‘край оврага, яра’.

[quruḡ:] قُرُغُ أَثْ quruḡ äṯ ‘необитаемый дом’. Так же [говорят], если нет в нем вещей. Говорят: قُرُغُ الْمَا quruḡ olma ‘пустой, опорожненный кувшин’. Вообще всякая посуда, опорожненная от того, что было в ней, называется قُرُغُ quruḡ.

قُرُغُ quruḡ ‘всякий сухой предмет’.

189

Предыдущее [слово] происходит от этого.

قَرِغُ qorīḡ ‘заповедник бега или кого-либо другого’. Всякое заповедное место есть قَرِغُ qorīḡ.

قَسِغُ qasīḡ ‘внутренность рта (щеки) справа и слева’.

قَسِغُ qasīḡ ‘заключение, притеснение, арест’: أَلْ بَكَ قَسِغِنْدَا قَلْدِي ol beg qāsīḡında qaldī ‘он остался в заключении у бега, который взыскивал с него за что-то’.

قُسِغُ qusīḡ ‘рвота’: أَنِي قُسِغُ تُتِّي anī qusīḡ tutti ‘его вырвало’.

قُشُغُ qoṣḡ ‘стихи, песня воинственного содержания, ода’. Сказано:

[LXXIX.] تَرْكَنْ قَاتُنْ قَاتِيْجَا تَاجُورْ tärkän qatun qatīja tāgūr
مَنْدِنْ قُشُغْ mendin qoṣḡ

أَيْغَلْ سِزْنَكْ تَبُغْجِي أَتُرْ يَنْكِي تَبُغْ ajiḡ sizenk tabuḡcī ötnür jänji
tapuḡ

[Здесь] говорится: ‘Передай от меня оду хатун — царевне и скажи ей, что ее [верный] слуга готов вновь [ей] служить’.

قَقِغُ qaḡīḡ ‘гнев, злоба’: مَنِ أَنْكَ قَقِغِنْدَا بُوْ إِيشِ قِلْدِمِ män anīḡ qaḡīḡında bu iṣ qāldīm ‘я сделал это ему назло’.

قَمُغُ qamuḡ — частица со значением ‘весь, все’: قَمُغُ كِشِي تُوزُ أَرْمَاسُ qamuḡ kiṣi tüz ärmäs ‘не все люди одинаковы’.

قَانِغُ qanīḡ ‘веселье, радость’. Сказано:

[LXXX.]	تُجى يَغْرُ بُلَيْتَى اَلْتُنْ تَمْرَ اَرِغْ	tutči jaγar bulitī altun tamar arīγ
	اقْسَا اِنْكَ اَقِينِى قَنْدِى مَنِكَ قَنْغْ	aqsa anīγ aqīnī qandī māniγ qanīγ

[Здесь] описывается щедрость царевны и говорится: ‘Тучи ее щедрости льют чистое золото. Если ко мне потек ее поток, то исполнилось мое желание, я преисполнен радости’.

ق (q):

بُتِيقْ butīq ‘ветвь, ответвление всякого предмета’.

بِتِيقْ butīq ‘маленький бурдюк’. В кашгарском наречии.

بُتِيقْ butīq ‘бурдюк, сделанный из кожи ноги лошади, куда наливают кумыс и тому подобное’.

بُتِيقْ butaq, butīq — тоже ‘ветвь’. Та в этом слове огласовывается *фатхой* или *кесрой*. Сказано:

[LXXXI.]	كِمَ اَيْبُ اِشْتَرُ قُلَاقْ	kim ajīp eštūr qulaq
	اَى اِئِى اَرْتُجْ بُتَاقْ	aj ävi artuč butaq

[Здесь] говорится: ‘Какие уши слышали и кто

190

мог сказать, что домом луны являются ветви можжевельника’. [Здесь] описывается невольница, лицо которой сравнивается с луной, а талия с ветвью.

بُجُوقْ bučūq¹ ‘всякий отрезанный предмет’. А потому половину всякого предмета называют **бүцүк** bučūq. **بُجُوقْ يَرْمَاقْ bučūq jarmaq** ‘половина монеты’.

بِذِوقْ bīdīq ‘усы’.

بَرَّاقْ baraq ‘собака с длинной шерстью’. По поверьям тюрков, орлица, когда она стареет, откладывает два яйца и высиживает их. Из одного выплывает собака, которую называют **baraq**. Она считается самой стремительной и ловкой собакой, ее держат для охоты. Из другого [яйца] выплывает ее собственный последний птенец.

¹ БА I 377: bičuk; СМ I 358: пучук; Д-К I 290: bičūq.

يُرِقُ jorīq¹ ‘образ жизни, общение с людьми’. بَك يُرِقِي نَتَاغ beg jorīqī nātäg ‘каков образ жизни бега?’.

بِرُقُ būruq ‘человек, который определяет в соответствии со званием, рангом места «набольших» [людей] в присутствии хана [церемониймейстер]’. Первоначальная форма — بُرُقُ būruq, что значит ‘приказ’. Потому что он отдает приказания.

[buzuq:] بُزُقُ أَفْ بُзуq² ev ‘разрушенный дом’. О любом сломанном, разрушенном предмете говорят بُزُقُ buzuq.

بَشَقُ bašaq ‘наконечник стрелы, острие копья’.

بَشَقُ bašaq ‘башмаки³’. В чигильском наречии. Огузы и кыпчаки добавляют мим [м] и говорят: بَشِمَقُ bašmaq. Аналогичное добавление допускается в арабском языке. Говорят: تَمَدَّرَعَتِ الْمَرْأَةُ ‘женщина надела рубаху’, что на самом деле تَدَّرَعَتِ الدَّرْعُ [‘рубаху’]; говорят: تَمَسَّكَنَ الرَّجُلُ [‘мужчина успокоился’], что на самом деле سَكَّكَنَ [‘покой’].

[bušaq:] بُشَقُ أَرُ bušaq⁴ är ‘раздраженный мужчина’. В огузском и других [наречиях].

[bišiq:] بِشِقُ أَتُ bišiq⁵ ät ‘вареное мясо или что-то другое’. В языке ягма употребляется его (слова) разновидность بِشِقُ bašiq⁶.

بَلِقُ balīq ‘рыба’. Есть пословица: بَلِقُ سَفْدَا كَوَزِي تَشْتِن balīq suvda közi taštīn ‘рыба в воде, а глаза ее снаружи [т.е. над водой]’. Она употребляется в отношении тех, кто делает вид, что он не замечает чего-либо.

بَلِقُ balīq ‘глина’, в языке аргу. У некоторых огузов и некоторых аргу говорится: ⁷بَالِقُ balq, с тремя сукунами. В тюркском языке стечение более двух неогласованных букв невозможно. В речи аргу есть неправильности.

¹ Бесим Аталай, а за ним и другие издатели подвергли написание здесь данного слова сомнению, указав, что одна из точек *ya* другого цвета (проставлена позднее?), к тому же *дамма* над ним производит впечатление переправленной из *фатхи*. Поэтому чтение у всех разное: БА I 378: uoṙk (но ср. там же примеч.); СМ I 359: боріқ; Д–К I 290: bariq. Ср., однако, пример со словом jorīq выше, ДЛТ 19 (И.К.)

² БА I 378: bozuk; Д–К I 290: bozuq.

³ СМ I 359: щиколотка.

⁴ БА I 378: pušaq.

⁵ БА I 379: pıšık.

⁶ БА I 379: pıšığ; СМ I 360: бiшiғ; Д–К I 290: bišiy.

⁷ В Ркп, 190₁₆, наряду с *сукуном* проставлена *кесра*.

بَلِيقٌ *balīq* ‘крепость, город’. В языке язычников и в уйгурском языке. Отсюда название: بَيْشِ بَلِيقِ *beš balīq*, который является самым большим городом [в стране] Уйгур. Это значит

191

‘пять городов’. Другой город у них называется: يَنْكِي بَلِيقِ *jeŋi balīq*, что значит ‘новый город’.

[*bulaq*:] بُلَاقِ أَتْ *bulaq at* ‘низкорослый конь с широкой спиной’.

بُلَاقِ *bulaq* — одно из тюркских племен. Их пленили кыпчаки. Затем Аллах, Всевышний и Великий, дал им свободу, и их стали называть اَلْكَا بُلَاقِ *älkä bulaq*.

[Можно] с долгой и кратко¹.

بَمُوقِ *ramuq*² ‘хлопок’. По-огузски.

تُوبِقِ *topīq*³ ‘мяч для конного поло’.

[*topīq*:] تُوْبِقِ سُنْجُوكِ *topīq⁴ söŋük* ‘кушанье, приготовляемое из бараньих ножек’.

تُتُوقِ *tutuq* ‘кастрат, евнух’.

تُتُوقِ *turuq* ‘все тощее’.

أَرُوقِ تُرُوقِ *aruq turuq* — название горного прохода между Кашгаром и Ферганой.

تُزُوقِ *tuzaq* ‘силлок, западня для охоты’. Сказано:

[LXXXII.]	اِكْلَدِي مَانِكِ اِذَاقِ	<i>iglädi mäniŋ ađaq</i>
	كُورْمَادِيپِ اُغْرِي تُزَاقِ	<i>körmädiŋp oŋri tuzaq</i>
	اِكْلَدِيْمِ اَنْدِيْنِ اُزَاقِ	<i>iglädim andin uzaq</i>
	اَمْلَكِلِ اَمْدِي تُزَاقِ	<i>ämlägil ämdi tuzaq</i>

[Здесь] говорится: Ноги мои неожиданно попали в западню, зарытую в землю, и они долго болят от этого, вылечи их, о красавица.

تُزُوقِ *tuzaq* — слово, употребляемое мужчиной в отношении своей возлюбленной, когда он находит ее красивой. Оно встречается и с *ya* [ы]: تُزُوقِي *tuzaqī*.

تَشَقِ *tašaq* ‘тестикулы’. Мужской член тоже называется تَشَقِ *tašaq* из-за близости одних к другому.

¹ Т.е. можно и بُلَاقِ и بَلِيقِ.

² Д–К I 291: *batuq*.

³ СМ I 360: тобiк.

⁴ СМ I 360: тобiк.

تُتُق tutuq — мужское имя.

تُنُق tanuq ‘свидетель’.

جَبِقُ čabaq¹ — название одного из видов мелких рыб, водящихся в озерах тюрок.
 اَرُ جَبِقُ čabaq ār ‘низкорослый мужчина’. Его сравнивают с ней [т.е. с мелкой рыбой].

جَبِقُ čibiq² ‘прут, тонкая гибкая ветвь’.

جُجُق čočuq ‘поросенок’.

جَرُق čaruq ‘чарыки [род обуви]’. Есть пословица: اَتِي جَرُقُ كُوچِي اَزُقُ jaḃaḃu atī čaruq küči azuq, что значит: ‘конь пешего [человека] — чарыки, а сила его — провизия’. Она употребляется как совет, чтобы человек не ходил босым и не обессиливал себя.

جَرُق čaruq — название одного из тюркских племен, обитающего возле Барчука (بَرِجُقُ barčūq). Это — город, построенный Афрасиабом, где он заточил в тюрьму Батзана, сына Бухту Нассара (بَتَزَنُ ابْنُ بُوخْتُ نَصْرُ Batzan ibn Buhtu Našsar³).

جُلُق čoluq⁴ ‘безрукий’.

جُلُق čulīq ‘рябая водяная птица величиною с горлицу’⁵.

جُمُق čomaq⁶ ‘посох’.

جُمُق čomaq⁷ ‘мусульманин’ — в устах уйгуров и всех иноверцев. اَرِي جُمُقُ čomaq āri ‘человек из мусульман’.

192

جَنُق čanaq ‘посуда из дерева, вроде солонки’.

جَنُق čanaq ‘миска’. У огузов.

[sačūq:] سَجُوقُ نَانِكُ sačūq nāḃ ‘что-либо рассыпанное’.

سُدُق suduq ‘плевок’.

¹ БА I 381, Д–К I 291: čараq.

² Д–К I 291: čīriq.

³ Данков и Келли (Д–К I 292) исправляют чтение на: Bīzan, сын Nebuchadnezzar’a (Навуходоносора), ср. ниже, ДЛТ 234 (И.К.).

⁴ БА I 381, СМ I 362: čolaq. В Ркп, 191₁₆, над *лямом* первоначально была поставлена *фатха*, а рядом добавлена *дамма* (И.К.).

⁵ ДТС 156: большеклювый зук (charadrius leschenaultii).

⁶ СМ I 362: чумак.

⁷ СМ I 362: чумак.

سِرُقُ sīruq, suruq ‘стойка палатки’.

سَسِيقُ sasīq ‘глиняная посуда’. В языке [населения города] Уч и его окрестностей¹.

سُسِيقُ susīq² ‘ведро’. Я слышал его в одном из диалектов.

قَبَقُ qaraq⁴ ‘веко’. Говорят также: كُوزِ قَبَقِي kōz qaraqī.

قَبَقُ qabaq ‘тыква’. Это плод, который едят в свежем виде.

قَبَقُ qaraq⁵ ‘девственность, невинность’. Говорят: كِيَزِ قَبَقِي سِيدِي kīz qaraqī sīdī⁶ ‘девушка лишилась невинности’.

قَاتِقُ qatīq ‘приправа, которую добавляют в тутмач’, — уксус или кислое молоко.

قَاتِقُ qatīq ‘добавка, примесь’⁷.

[qučaq:] بِيَرِ قُجَقُ بُوَزُ bir qučaq bōz ‘одна кипа бязи’.

قَادِقُ qadīq ‘резьба по дереву’⁸. В языке аргу.

قَارَقُ qaraq ‘глазное яблоко глаз’: قَارَا قَارَقُ qara qaraq ‘зрачок глаза’; اَرُنْكَ قَرَقُ arūnka qaraq ‘белок глаза’; اَوْتُ قَرَقُ ot⁹ qaraq ‘зрачок глаза’.

[qīruq:] اَرُ قِرُقُ qīruq ār ‘парализованный мужчина’. قِرُقُ اَدَقُ qīruq adaq ‘хромой человек’.

[qazuq:] قَزُقُ اَرِقُ qazuq arīq ‘прорытый арык и тому подобное’.

قَسُقُ qasūq ‘турсук из конской кожи, куда наливают молоко, кумыс’.

قَسُقُ qasūq ‘кора всякого дерева’. Первоначальная форма: قَاسُ qas, каф является добавлением.

قُسُقُ qusīq¹⁰ ‘орех’. Так же называют рабынь.

قَشَقُ qašaq ‘альфа, вид ковыля’.

قُرُقُ قَشُقُ اَغَزَقَا يَرِمَاسُ قُرُعُ سُوَزُ قُلَاقَا quruq qašūq ayīzqa jaramas, quruq söz qulaqqa jaqīšmas, что значит:

¹ Ср.: БА I 382: СМ I 363.

² В Ркп, 192з, у этого слова не вполне понятные (подставленные позднее?) огласовки: у второго сина сеть кесра и сукун, у кафа — сукун (И.К.).

³ Д-К I 292: susaq.

⁴ СМ I 363: қабак.

⁵ СМ I 363: қабак.

⁶ СМ I 363: cījdi.

⁷ СМ I 363: мешание, смешивание.

⁸ Ср.: БА I 382: ‘вещь. выдолбленная из дерева’; СМ I 363: ‘деревянная посуда’.

⁹ Д-К I 293: üt.

¹⁰ БА I 382: kosik.

‘сухая ложка не годится для рта, пустое слово не подходит для уха’. Она употребляется в отношении тех, кому велит обращаться с чем-нибудь к тому, от кого зависит его дело.

[qav̄aq:] قَفَقْ اَرْت qav̄aq art — название горного прохода между Кашгаром и Узгендом¹.

[qov̄uq:] قَفُقْ نَانِك qov̄uq² nāḡ ‘всякий полый предмет’.

قَفُقْ qav̄uq ‘мочевой пузырь’.

قَفِقْ qav̄īq ‘отруби из проса’.

قَلِقْ qalīq ‘воздух’.

قَلِقْ qulaq ‘ухо’. Некоторые говорят: قُلْحَاقْ qulxaq, а другие: قُلْقَاقْ qulqaq. Правильно первое.

193

[qulaq:] قَلِقْ تُون qulaq ton ‘одежда с короткими рукавами’.

قَلِقْ qalīq ‘поведение, обращение с людьми’. Говорят и с сукунированным *лямом* قَلِقْ qālīq.

قُمُقْ qomuq³ — имя одного из беков, с которым я когда-то дружил.

قُمُقْ qomuq⁴ ‘помет, особенно конский’.

قَنَاقْ qanaq ‘сливки, сметана’. В языке аргу и болгар. Здесь *йа* [й] перешло в *нун* [н].

قُونُقْ qonuq ‘гость’. Сказано:

[LXXXIII.] بَرْدِي آرَن قُنُقْ بُلْبُ قُنُقَا سَقَار bardī ārān qonuq bulup qutqa saqar

قَلْدِي أَلِغْ أَيْقْ كَرُبْ أَفْنِي يِقَار qaldī alīḡ ojuq körüp ävni jīqar

Здесь говорится: Ушли те, которые считали гостя счастьем, и остались те, которые снимают свои палатки, когда подозревают, что кто-то к ним идет — лишь бы он не остановился у них.

قَنَاقْ qonaq ‘просо итальянское⁵’. Есть пословица: قَنَاقْ بَشِي سَدْرَكِي يِيك qonaq baṣī sādrāki jeg ‘лучше, когда у проса мало зерен, так как когда мало зерна, оно бывает полным и крупным, а когда зерна много, оно бывает мелким’. Употребляется

¹ В Ркп, 192₁₅: اوزچند (özçend).

² СМ I 364: кувук.

³ СМ I 365: кумук; Д-К I 294: qumuq.

⁴ Д-К I 294: qumuq.

⁵ БА I 384: çavdar (рожь).

в отношении тех, кто затрачивает мало труда для достижения своей цели, самостоятельности.

ك (k):

بِتِك bitig¹ ‘книга’.

بِتِك bitig² ‘писание’. Это тоже имя действия. А потому говорят: اِنِك بِتِكِي anik bitiki ‘почерк у него четкий, ясный’.

بِتِك bitig³ ‘амулет’. По-огузски.

بِجَك bičäk ‘нож’. Есть пословица: نَجَا يِتِك بَجَاك اَرَسَا اَوْز سَابِن يُنومَاس jitä bitig bičäk ersä öz sapin jonumas⁴, что значит: ‘сколь бы ни был острым нож, он не может острогать свою рукоятку’. Она употребляется в отношении того, кто вмешивается в чужие дела [в то время как] свое дело его удручает, [потому что] перед ним он бессилён.

بَدُك bädük ‘всякий большой предмет’. Говорят: بَدُك تَقَى bädük täve ‘большой верблюд’.

بُرُك bürük ‘всякая завязка, вроде шнурка для мешочка, штанов или чего-либо другого’.

بَزَك bäsäk ‘украшение’. Как вариант слова⁶.

بَزِك bäsik⁷ ‘дрожь’: اَل بَزِك بَزْدِي ol bäsik bäsdi ‘он сильно дрожал’.

[püsüg:] اَل قَلِن بُسُك بُسْدِي ol qulin püsüg püsdi⁸ ‘он устроил засаду на своего раба’. Так говорят и в случае, если он его избил.

بُلُك bülük ‘группа, стадо животных’. بِير بُلُك قَوِي bir bülük qoj ‘отара овец’.

194

Говорят: بِير بُلُك كِشِي bir bülük kiši ‘группа людей’. Это собирательное имя как слова: الْقَوْم ‘народ’ и الْاِبِل ‘верблюды’.

¹ БА I 384: bitik; СМ I 365: bitik.

² БА I 384: bitik; СМ I 365: bitik.

³ БА I 384: bitik; СМ I 365: bitik.

⁴ СМ I 366: janumas.

⁵ В Ркп, 193₁₄, у этого слова проставлены дополнительные (позднее?) две кесры; ср. выше, ДЛТ 26.

⁶ Ср. ниже, ДЛТ 207.

⁷ Д–К I 294: bäsiz.

⁸ СМ I 366: бусук бусди; Д–К I 295: bösüg bösdi.

بِلَك biläk ‘запястье руки’.

بَلَك bäläk¹ ‘подарок, с которым приходит гость к своим близким, или который посылается из одного места в другое’.

بَيْلِك bälük² ‘фитиль лампы’.

بَيْلِك bälük ‘зонд (медицинский)’.

بَيْلِك bilig³ ‘наука’. بَيْلِك اُكْرَن bilig ögrän ‘изучай науку’.

بَيْلِك bilig⁴ ‘мудрость; знание’: اُزَاقِي بَلْكَالَار ozaqī bilgälär ‘древние мудрецы’.

بَيْلِك bilig ‘ум, разум’. Есть поговорка: اُغْلَان بَلِك سِيَز oylan biligsiz ‘нет разума у детей’.

بَنْك bänäk ‘зерно’. В языке аргу. В некоторых других наречиях⁵ بَنْك bänäk ‘мелкая монета’.

تَبْپُك täpük⁶ — ‘вещь, отливаемая из свинца в форме ролика веретена, к которой прикрепляется шерсть козла: дети ею играют, подбрасывая ногой.

[täpük:] Говорят: اَل قُلَيْن تَبْپُك تَبْپُدي ol qulīn täpig⁷ täpdi ‘он пинал своего раба’.

[titik:] Баш تَتِك تَتِي baš titig⁸ titti ‘рана причиняла сильную боль’. Так говорят для усиления значения, например: اَل اَرِك اُرُغ اُرْدِي ol ärig uruḡ urdī ‘он ударами бил (он сильно бил) мужчину’; اَل قَجْع قَجْدِي ol qačḡ qačdī ‘он бегом бежал, обратясь в бегство’.

تُتَاك tütäk ‘носик кувшина и тому подобного’.

تَتِيК titik⁹ ‘глина, грязь’.

تَرِك tirig¹⁰ ‘живое — о животных’.

تَزَاك täzäk ‘помет лошади’. Есть поговорка: اِيْتِمَاس اِذْكَو اِيْسِيْز täzäk qarda jatmas, eḡgü esiz qatmas, что значит ‘помет [лошади] не лежит на снегу, так как снег тает от его тепла, подобно тому как хорошее не смешивается с плохим’.

¹ Д–К I 295: beläg.

² Д–К I 295: bilik.

³ СМ I 367: bilik.

⁴ СМ I 367: bilik.

⁵ В Ркп, 194, это слово ошибочно написано с *лямом* на конце (Д–К I 295).

⁶ СМ I 367: тэбук.

⁷ БА I 366, СМ I 367: tepik.

⁸ БА I 366, СМ I 367: titik.

⁹ Д–К I 295: titig.

¹⁰ СМ I 367: tirik.

تَزِكُ **täzig**¹ ‘смятение среди народа’. Человека, испытывающего отвращение к чему-либо, называют **تَزِكُ كِشِي** **täzig kiši**.

تَزِكُ **tizig**² ‘ряд, линия’. ³ **تَزِكُ تَزِكُ تَزِكُ** **tizig teräk** ‘один ряд тополей’. **بِير تَزِكُ يَنْجُو** **bir tizig jinčü** ‘одна нитка жемчуга’.

تَزِكُ **täzik** ‘перс’ — с *залем*⁴, средним по месту образования [ж].

تَشُكُ **täšük** ‘больной грыжей’⁵. Есть

195

поговорка: **تَشُكُ سُوْدَا بَلَكْرَار** **täšük suvda bälğürär**, что значит: ‘заметна грыжа у больного грыжей в воде при переходе [реки] вброд’. Она употребляется в отношении того, кто хвастает своей работой, чтобы сказать ему, что достоинство и недостатки его работы будут известны, когда он ее покажет.

تَشِيكُ **täšik** ‘ненасытный, прожорливый, тот, который наполняет свой желудок, но глаза его не насыщаются’.

[tüşük:] **تَشِيكُ كِشِي** **tüşük kiši** ‘отпетый лентяй’.

تَشَاكُ **töšäk** ‘постель’.

تِشَاكُ **tišäk** ‘двухгодовалый баран’.

تَوَلَاكُ **töläk** ‘спокойный, бездеятельный’. Есть пословица: **أَجْ إِيْفَكُ تُوْ تَوْلَاكُ** **ač eväk toq töläk**, что значит: ‘голодный тороплив, а сытый спокоен — он не будет обращать внимания на промедление с подачей пищи’. Это у огузов.

تَوَلَاكُ **tüläk** ‘период линьки животных’. Говорят: **أَلْ قَوِي تَوْلَاكِنْدَا كَلْدِي** **ol qoj tüläkindä kälidi** ‘он пришел тогда, когда линяют овцы’.

تَالِيكُ **tälik** ‘отверстие’.

تَوُفَاكُ **tüväk** ‘трубка из коры ивы или любого дерева, используемая для стрельбы по воробьям выдуванием глиняных шариков’. Чигильское слово.

تَوُبَاكُ **čübäk**⁶ ‘пенис мальчика’.

[čibäk:] **تَوُبَاكُ قَرَايُج** **čibäk⁷ qarɣuj** ‘ястреб-тетеревятник’.

¹ БА I 387: tezik; СМ I 368: тэзік.

² СМ I 368: тізік.

³ Ошибочно вместо **تِرَاكُ**.

⁴ Д-К I 296: поздней рукой проставлены дополнительно две точки у **з**.

⁵ БА I 387: dešik, yarık.

⁶ Д-К I 297: čüpäk.

⁷ Д-К I 297: čipäk.

جَتُّك čätük ‘кошка’. По-огузски. كوك جَتُّك küvük¹ čätük ‘дикая кошка’².

جَچَک čäčäk ‘цветок’.

چَکَک čäkäk³ ‘корь’. Чигильское слово.

جَرِّك čärig⁴ ‘боевой строй’. Есть пословица: اَلْبُ جَرِّكْدَا بِلْكَا تَيْرِ كْدَا alp čärigdä bilgä terigdä, что значит ‘герой испытывается в бою, когда вспыхивает жаркий бой, а ум мудрого испытывается в собрании’.

جَرِّك čärig⁵ ‘противолежащая сторона’ — по-огузски; ‘подходящий момент для чего-либо’.

جُرِّك čöräk⁶ ‘лепешка, чурек (хлеб)’.

جِلِّك čilik čilik — возглас для подзывания коз.

جُنُّك čünük ‘платан, чинара’.

جُشَک čüšäk ‘пастьба’⁷. По-согдийски.

دُلِّك düläk⁸ ‘глиняная посуда (кувшин и т.п.) с отбитым краем, горлышком’.

سِبِّك sibäk ‘ось ручной мельницы’. Она представляет собой железный [стержень], на котором вращается жернов.

196

سِبِّك sibäk ‘тростниковая трубочка, которая вставляется в колыбель для отвода мочи ребенка’.

سِدِّك sidük ‘моча’.

سِذِّك sidig⁹ ‘одна из двух пол халата’. Это лучше, чем سِيدِغ sidig.

سُرِّك sürüg¹⁰ ‘стадо скота’. بَيْرُ سُرِّك قُوَى bir sürüg qoq ‘отара овец и тому подобное’. Сказано:

¹ БА I 388: kök; СМ I 369: kök; ДТС, 145, 313: kök. Правда, Бесим Аталай в примеч. допускал возможность чтения данного слова как küvük (принято: Д-К I 297), опираясь на еще одно его появление, ДЛТ 517₇ (см. ниже), где двусложность подтверждена не только харакятами, но и морфологическим типом приводимых там слов; см. также ДЛТ 197₁₀ (И.К.).

² БА I 388, СМ I 369, ДТС 313: кот.

³ Д-К I 297: čäčäk.

⁴ БА I 388: čärik; СМ I 369: чэрик.

⁵ БА I 388: čärik; СМ I 369: чэрик.

⁶ СМ I 369: чүрәк.

⁷ СМ I 369: сено; БА I 389: čäyig; ДТС 158: пастбище.

⁸ СМ I 369: дөлүк.

⁹ СМ I 370: сізік.

¹⁰ СМ I 370: сүрүк.

[LXXXIV.] اَکْر سُرُک قَوی تَثی یُنْدِی بِلَا ögür sürüg qoj tävä jundī bilä
 یُمْرَلِیُو اَرْکَنَنْ سُوْتَنْ سُوْتَنْ سَغَار jumurlaju ärkänin sütin sayar

Здесь говорится: 'Тот, кто имеет стадо овец, верблюдов и табун лошадей, доит их ежедневно поутру и получает пользу от них'.

[süzük:] سُوک سُوک süzük suv 'кристально чистая вода'. О всякой чистой вещи, вроде яхонта, также [говорят] سُوک süzük.

[säšük:] Обо всем развязавшемся скажут: سَشُک säšük¹. Говорят: اَت سَشُک säšük at 'конь, освободившийся от пут'.

سَقْک [sävük:] سَقْک نَانِک sävük näñ 'любимый предмет'.

سِلِک [silik:] اَر سِلِک silik² är 'остроумный, сладкоречивый, благородный мужчина'.

شِبِک šöpik³ 'отбросы'. Остатки фруктов, которые выбрасываются после еды. Здесь шин [ш] происходит из *джима* [ч].

شُتُک šütük 'чернильница, изготовленная из рога крупного рогатого скота'.
 شُتُک سَقَال šütük saqal 'редкая борода'. Она сравнивается с ним (рогом).

[šünük:] 'Платан, чинара' называется شُنُک šünük. Здесь *джим* [ч] был заменен на *шин* [ш].

کَبِک kăpâk 'отруби'. کَبِک یَنْجُو kăpâk jinçü 'мелкий жемчуг'.

کَبِک kăpâk 'перхоть'.

کُپِک köpük 'пена на воде'.

کُپِک köpük 'пена в котле'.

کَچِک kăčig⁴ 'брод, переправа'⁵. Есть поговорка: قَيْنَار اَكْر كَجِک سِيْز بُلْمَاس qajnar ögüz kăčigsiz bolmas, что значит: 'большая река, где бурлит вода, не бывает без брода'. Она употребляется в отношении трудного дела, когда хотят сказать, что из любого положения есть выход.

کِچِک kičik⁶ 'курдюк, зад; задний из двух всадников на одном [верховом] животном'⁷.

¹ СМ I 370: сэшүг.

² БА I 390: silig; Д-К I 298: silig.

³ СМ I 370: шүбик.

⁴ БА I 390: kăčik.

⁵ БА I 390: мост.

⁶ БА I 390: kečik; ДТС 291: kečik; Д-К I 299: köčük.

⁷ Ср.: БА I 390, ДТС 291: посядка двух всадников на одну лошадь; Д-К I 299: 'курдюк овцы; ягодицы человека'.

كچك **kičik** ‘всякий маленький предмет’.

كَدُكْ **kädük**¹ ‘войлочная шапка’².

كَدُكْ **kädük**³ ‘шапка

197

из перьев’. [Называется так], потому что она похожа на нее (войлочную шапку).

[ködük:] Занятие и работу называют **ايش كَدُكْ** **iš ködük**⁴. **كَدُكْ** **ködük** отдельно не употребляется, только в составе парного выражения.

كَرَكْ **käräk** — частица со значением ‘нужно’. Она является ответом на вопрос **كَرَكْمُو** **käräk mü?** ‘нужно ли?’ — **كَرَكْ** **käräk** ‘нужно’.

كُورُكْ **körük** ‘кузнечный мех’.

كُوزَكْ **küzäk**⁵ ‘инструмент ткача для распутывания ниток’. Им отъединяется верхняя основа от нижней. Также употребляется в отношении ткань шелковой ткани.

كَزِيكْ **käzik** ‘лихорадка, заставляющая человека дрожать’. **سَرِيغْ كَزِيكْ** **sariy käzik** ‘желтуха’.

كَزِيكْ **käzik**⁶ ‘очередь в работе’. Отсюда скажут: **سَنِگْ كَزِيكِينَكْ كَالْدِي** **säniḡ (säniḡ) käzikiḡ kälđi** ‘пришла твоя очередь’.

كَزِيكْ **käzik** ‘смелость’. Говорят: **بُو ايشْتَا سَنَكَا كَزِيكْ كَرَاكْ** **bu išta saḡa käzik käräk** ‘тебе нужна смелость в этом деле’.

كُوزِيكْ **küzik**⁷ ‘прясть, локон’. В языке аргу.

كَسَاكْ **käsäk** ‘кусок’. Говорят: **بِير كَسَاكْ اَتْحَاكْ** **bir käsäk ötmäk** ‘кусок хлеба’.

كَاڤَكْ **käväg**⁸ ‘хрящ носа’ — со звонким *кяф*ом.

[küvük:] **كُتْكْ مَوْشْ** **kütäk muš** ‘дикая кошка’⁹. В чигильском наречии.

[külüg:] **كُلُكْ نَانِكْ** **külüg näḡ** ‘вещь, взятая напрокат’.

كُولُكْ **kölük** ‘всякое животное, на которое можно грузить что-либо; вьючное животное’.

¹ БА I 390: kedhük; СМ I 371: kizük.

² Ср.: БА I 390 пастушка накидка из войлока от дождя; СМ I 371: плащ из войлока.

³ СМ I 371: kидүк.

⁴ СМ I 371: күдүк; Д–К I 299: ködüg.

⁵ БА I 391: közek; СМ I 371: kizük; Д–К I 299: күзүк.

⁶ Д–К I 299: käzig.

⁷ СМ I 372: гэжак; Д–К I 299: күзүк.

⁸ СМ I 372: кэвәк; Д–К I 299: käwig.

⁹ БА I 391, СМ I 372, ДТС 331: кот.

كَمَك *kämäk* ‘полосатая хлопчатобумажная ткань, из которой делают накидки’.

Кыпчаки из нее делают дождевые плащи.

كُنَك *könäk*¹ ‘кожаный сосуд (для воды)’².

مَثَك *mäžäk* ‘помет собаки’, с *заем* средним по месту образования [ж]. Говорят: **إِت مَثَكِي** *it mäžägi*.

نَتَك *nätäg*³ — вопросительная частица со значением ‘как, какой, каков?’. Отсюда говорят: **سَن نَتَك سَان** *nätäg sän* ‘как поживаешь?, как твоё здоровье?’.

نَجُك *näčük* — частица со значением ‘почему’. Отсюда говорят: **نَجُك بَرْدِيَنَك** *näčük bardīy* ‘почему ты ушел?’. В языке ябаку.

نَلَك *nälük*⁴ — частица с тем же значением, что и **نَجُك** *näčük* ‘почему?’. У остальных тюрков.

نَرَك *näräk* — частица со значением ‘зачем, для чего?’. **بُو سَنَكَا نَرَك** *bu saja näräk* ‘зачем это тебе нужно?’. Первоначальная форма: **نَا كَرَاك** *nä käräk*; здесь выпали буквы.

198

بَجَل *bäčäl*⁵ ‘женщина с большим клитором. Сильный мужчина, конь и всякое животное’⁶.

[*bašil*:] **بَاشِل قُوِي** *bašil qoj* ‘баран с белой пометкой на спине’⁷.

[*bädäl*:] **بَادَل اَرْت** *bädäl art* — название трудного горного перевала между Учем и Барсганом.

تَسَل *tasal* ‘граница, предел [поля], установленный в игре в конное поло’. Это разновидность слова **تَلَّاسُ** *talas*, с перестановкой звуков, подобно тому как арабы говорят: **لَعَاق وَا مَا فِي الْاَرْضِ عَلَاقِي** ‘пастбище’.

تَاغُل *tägül* ‘не’. По-огузски. Оно происходит от слов [языка племени] аргу **اَلْ دَاغ** *dağ ol*. В их языке *даль* [д] перешел в *та* [т], *гайн* [ғ] в *кяф* [г] и выпали два *алифа*.

¹ БА I 392: *küneк*.

² БА I 392: фляга, медный кувшин для воды; СМ I 373: умывальный кувшин; Д–К I 300: кожаная сумка.

³ БА I 392: *netek*; СМ I 373: *нэтэк*.

⁴ СМ I 373: *нэлэк*.

⁵ СМ I 373: *бажал*; Д–К I 300: *bičal*.

⁶ Ср.: БА I 392; СМ I 373; Д–К I 300.

⁷ БА I 392; СМ I 373: на голове.

⁸ СМ I 373: *Бадал*; Д–К I 300: *badal*.

[čīyil tīyil:] Говорят: **أَق كَيْشِ اجْرَأْ جِغَلِ تِغَلِ قِلْدِي** oq kiš icrä čīyil tīyil qildi ‘стрелы брэнчали в колчане’.

جِگِل čigil — название трех групп тюрков. Первая из них представлена кочевниками, живущими в Куйасе (**قِيَاس Qujas**¹). Это городок² за Барганом. Вторая группа живет в городке вблизи Таласа (**تَارَاز Taraz**), который называется **جِگِل čigil**. Происхождение этого названия таково: когда Зулкарнейн (Александр Македонский) дошел до страны Аргу, разверзлись хляби небесные, и дороги покрылись грязью, из-за чего у него были большие трудности. И сказал [Зулкарнейн] по-персидски: **إِن جِگِلِ اسْتُ** in čigil ast, что значит: ‘что это за грязь, от нее мы не избавимся’. Он приказал начать там строительство. Была построена крепость, которая сегодня называется **جِگِل čigil**; она была названа этим словом. Потом тюрки, которые жили в этой крепости, стали называться чигильцами (**جِگِلِي čigili**). Это название распространилось позднее. Огузы постоянно воевали с населением Чигиля, поскольку их страна примыкает к этой крепости. Враждебные отношения между ними сохранялись даже до сего дня. И всех тюрков, кто одевается на чигильский манер, [огузы] называют так. Огузы всех тюрков, обитающих начиная от Джейхуна вплоть до Верхнего Чина, называют чигилями. Но это неверно. Третья группа обитает в ряде селений Кашгара.

199

Они тоже называются **جِگِل čigil**. Они также распространились из одного места.

جُمُل čomul³ — один из тюркских родов.

سُكَل sükäl⁴ ‘больной’, по-огузски.

سِگِل sigil ‘бородавка’.

قِلْئُو بِلْسَا قِزِلِ كَدَار qilnu bilsä qizil kädär, что значит: ‘если женщина знает, как хорошо исполнять супружеские обязанности и жить в довольстве, она будет носить одежду из красного шелка; если [же] она льстивая и кокетливая, она будет носить одежду из зеленого шелка’. Она употребляется в качестве

¹ Д-К I 301: qayas.

² Д-К I 301: ‘небольшой район, округ’ (بَلِيدَه).

³ СМ I 375: чумул; Д-К I 301: čömül.

⁴ БА I 394: sükel; СМ I 375: cörä.

совета женщине — хорошо исполнять супружеские обязанности и добиваться благополучия.

قَزِيل qīzīl — название долины в Кашгаре. Сказано:

[LXXXV.]	قَزِيل سَرِيحِ اَرْقَشِبْ	qīzīl sarīḥ arqašīp
	يِيكِن يَشِيل يِرْكَشِبْ	jepkin ¹ jašīl jörgäšīp ²
	بِرْ بِرْكَرُو يِرْكَشِبْ	bir birkärü jörgäšīp ³
	يَلْنُقُقْ اَنِي تَنْكَلْشُورْ	jalnuq ⁴ anī taṅlašur

Здесь описывается весна и говорится ‘теснятся красные и желтые цветы, переплетаются пахучие травы. Люди удивляются этому’⁵.

[käväl:] كَافَلْ اَتْ käväl at ‘породистый скакун’.

[bičīm:] بِيِرْ بِيِجِمْ قَاغُونْ bir bičīm qaγun ‘один ломоть дыни или чего-нибудь другого’.

بُغِمْ boγīm ‘сустав пальца’. Узел тростника и лиальфы (الحلفا)⁶ тоже называется بَغِمْ boγīm.

[büküm:] بُكُمْ اَتُكْ büküm ätük ‘женские сапожки’, по-огузски. Другие говорят: مُكِمْ mükim и مُكِنْ mükīn, превращая ба в мим [м] и конечный нун [н] в мим [м]⁷.

Я это слово не считаю чисто тюркским. Однако кыпчаки и некоторые союзные с ними [племена] говорят так.

تَرِيمْ tarīm⁸ — титул, который используется при обращении к тегинам, потомкам Афрасиаба, к женщинам-хатун⁹ и тому подобным, маленьким и взрослым. Это слово не употребляется в отношении других, кроме сыновей хаканидских царей, какими бы знатными они ни были. Женщин-хатун называют: اَلْتُنْ تَرِيمْ altun tarīm.

تَرِيمْ tarīm — рукава реки, теряющиеся в болотах и песках.

¹ БА I 395: yipkin; Д–К I 302: yepgin.

² БА I 395, СМ I 375: jüzkešip; Д–К I 302: tergäšip(?).

³ БА I 395, СМ I 375: jürkäšip. Одно из двух jörgäšip должно быть bürkäšip.

⁴ СМ I 375: jalñuk.

⁵ Буквальный перевод: Красные и желтые [цветы] опираются [друг на друга]. Пурпурные и зеленые [растения] переплетаются друг с другом. Люди восхищаются ими (примеч..пер.).

⁶ См. Беруни 216, примеч. 3; 394 (примеч..пер.).

⁷ Так в тексте ДЛТ, 199₁₂, вместо обратного: конечный мим в нун.

⁸ Д–К I 302: tärim.

⁹ Хатун — название жен тюркских правителей (примеч..пер.).

تَرِيم *tarīm* — название местности на границе [страны] уйгуров, возле Кучи (كُجَا *küčä*). [Его] называют и также **اسْمِي تَرِيم** *usmī¹ tarīm*. Там течет река.

200

Река тоже называется так.

تُرُم *turum* ‘мера, равная росту мужчины’. А потому говорят: **بِيرَ أَر تُرُمِي سُوْف** *bir är turumī suv* ‘вода глубиной в рост мужчины’. Так же о другом.

تُورُم *torum* ‘верблюжонок’, с твердой огласовкой. Верблюжонок-самка называется **تِشِي تُرُم** *tīši torum*.

[*tizim*:] ‘нить жемчуга’ называется: **بِير تَزِم يِنَجُو** *bir tizim jinčü*.

تُوقُم *toqum* ‘убойный скот’. Большею частью употребляется в отношении лошадей, предназначенных на убой.

[*tegin*:] **بِير تِكَم تَرِمَاك** *bir tegim² türmek* ‘одна порция тюремца³’ (الزماورد).

تِلِم *telim* ‘много’. **تِلِم يَرِمَاق** *telim jarmaq* ‘много денег’.

تُلُم *tulum⁴* ‘оружие’. Собирательное имя. Сказано⁵:

[LXXXVI.] **تِلِم بَشَلَرُ يُقْلَدِيْمَت** *tälim bašlar juvaldimät⁶*

يَعِي أَنْدِن يُقْلَدِيْمَت *jaŷi andin javaldimät*

كُجِي أَنْنِك كَقْلَدِيْمَت *küči anıñ kevdildimät*

قَلِيچ قِنَقَا كُجُن سَعْدِي *qılıč qınqa küčün sıydı*

Здесь описывается бой и говорится: ‘покатились головы героев. В результате этого враг перестал гневаться, он обессилел. Даже меч входил в ножны с трудом из-за обилия крови, засохшей на нем’⁷.

[*tilim*:] **بِير تِلِم أَت** *bir tilim ät* ‘кусок мяса’. Так же говорят о всяком [предмете], отрезанном или расколоте в длину.

دِدِم *didim* ‘венец, который надевают невесте в свадебную ночь’.

¹ CM I 376: ismī; Д–К I 302: üsmī (здесь же, примеч. 5: данное слово пропущено и добавлено под строкой основным переписчиком рукописи ДЛТ).

² БА I 396: tikim; CM I 377: tikim; Д–К I 303: tikim.

³ Пирожки вроде чебурек с начинкой из сыра или сала; ср.: CM I 377.

⁴ БА I 397: tolum; CM I 377: толум.

⁵ Вероятно, стих относится к предыдущему слову *telim* (Д–К I 303, примеч. 3).

⁶ CM I 377: jüwıldimät; Д–К I 303: yuwuldimät.

⁷ Дословный перевод: Много голов покатилося, А потому враг присмирел, Силы его ослабли, Меч в ножны входил с трудом.

سَرِيم *sarīm*¹ ‘всякая шелковая или другая материя, которой покрывают горлышко сосуда для фильтрования напитка’.

[*saḡim*]: بِيرٌ سَغِيمٌ سُوْتٌ *bir saḡim sūt* ‘один удой молока’.

سَقِيمٌ *soqīm*² — выдолбленный кусок дерева, который надевается на стрелу; ему придается коническая форма и с трех сторон пробиваются отверстия: это — ‘свистунка’. Марс (планета) называется بِقَرٍ سَقِيمٌ *baqir soqīm*.

[*qučam*]: بِيرٌ قُجَمٌ نَانِكٌ *bir qučam nāj* ‘одна охапка чего-либо’.

قُرْمٌ *qorum*³ ‘скала’. Большое имущество тоже называется قُرْمٌ *qorum*. أَلٌ قُرْمٌ *al qorum* ‘он приобрел большое имущество’.

كَرَمٌ *kārām* ‘землянка’. В языке Верхнего и Нижнего Чина.

201

كَرِيمٌ *kārim* ‘покрывало’: تَامٌ كَرِيمِيٌّ *tam kārimi* ‘стенной ковер (сюзане)’.

[*bütün*]: جِينٌ بُتْنٌ كِشِيٌّ *čün bütün kiši* ‘надежный, честный человек’. بُتْنٌ *bütün*

‘всякий целый предмет’. بُتْنٌ يَرْمَاقٌ *bütün jarmaq* ‘целая монета’.

بُدْنٌ *bodun*⁴ ‘подданные, простонародье’. В языке чигилей.

بُرْنٌ *burun* ‘нос’.

[*burun*]: تَاغٌ بُرْنِيٌّ *tağ burnī* ‘выступ, мыс горы’. А также про то, что раньше чего-л., говорят: بُرْنٌ *burun*. Скажут: أَلٌ مَندِنٌ بُرْنٌ بَرْدِيٌّ *al mändin burn bardī* ‘он ушел раньше меня’. Это слово совпадает с арабским [أَوَّلٌ *avval*] по значению, но не по произношению.

بُزْنٌ *bužin* ‘чемерица’⁵, с *заем* средним по месту образования [т.е. ж].

بَسَنٌ *basan* ‘пища, выставляемая для покойного после его похорон’. А потому говорят: يُوغٌ بَسَنٌ *joğ basan*.

بُغْنٌ *boğun*⁶ ‘сустав пальца’, а также ‘узел тростника’. Здесь *мим* [м] перешел в *нун* [н]⁷. Подобное явление встречается в арабском языке, как сказано в следующем дву-

¹ Д–К I 303: särim.

² Д–К I 303: suqim.

³ СМ I 378: курум.

⁴ БА I 398: budhun; СМ I 379: бузун.

⁵ СМ I 370: разные травяные растения.

⁶ В Ркп, 2017, под *гайном* есть *кесра*, вычеркнутая, по мнению Данкова и Келли, поздней рукой (Д–К I 201, примеч. 2).

⁷ См. выше, ДЛГ 199.

стишии: يَارُبِّ جَعْدٍ فِيهِمْ لَوْ تَدْرِين يَضْرِبُ ضَرْبَ السَّبْطِ الْمَقَادِيمَ ‘О, как много курчавых среди них, если хочешь знать, Бьют как курчавые эти храбрецы’. Для выражения отрицания говорят: **لَمْ** и **لَمْ**.

بَقَنْ baqan ‘кольцо, обруч из металла’. **الْتُنْ بَقَنْ** altun baqan ‘кольцо из золота и тому подобного’.

بِقِنْ biqin ‘бок’.

بُكِنْ būkin¹ ‘импотент’.

بُكَنْ būkān² ‘слепая кишка’.

بُكَنْ būkān ‘арбуз’.

بُلُنْ bulun ‘пленник, пленный’. Сказано:

[LXXXVII.]	أَبْنِكَ فُلْسَامٌ أُذُو بَارِبِ	abaṅ qolsam uḍu barīp
	تُتَّرَ أَرْدِمِ سُسَيْنِ تَارِبِ	tutar ārdim süsin tarīp
	بُلُنْ قِيلِبِ بَشَى يَارِبِ	bulun ³ qīlip bašī jarīp
	يُلُغْ بَرَجًا مَنكَا يِغْدَى	juluḡ ⁴ barča maṅa jīyḏī

Здесь описывается обращенный в бегство [враг] и говорится: ‘Если бы я захотел, я бы преследовал его, разогнал бы его войско, взял его в плен и разбил бы ему голову. Но он собрал мне выкуп за себя, после чего я оказал [ему] милость, отпустив его’.

تَبِنْ taban ‘ступня верблюда’.

تُپُنْ topun⁵ ‘пшеничная мякина’. В языке учей.

تُدُنْ taḍun ‘крупный рогатый скот до трехлетнего возраста’. Самку [называют:]

تُدُنْ تِشَى tiši taḍun.

تُدُنْ tuḍun ‘староста на селе, распределитель питьевой воды’.

تُتُنْ tütün ‘дым’. Есть пословица:

202

أُوتُ تُتُنْ سُوْ بُلْمَاسِ يِكْتُ يَازُقُ سُوْ بُلْمَاسِ ot tütünsuz bolmas jigit jazuqsuz bolmas, что значит: ‘огня без дыма не бывает, юноши без греха не бывает’.

¹ Д–К I 304: böğän.

² БА I 399: būkün; СМ I 380: бөкән; Д–К I 304: böğän.

³ СМ I 380: болун.

⁴ СМ I 380: булуғ.

⁵ БА I 400: tübün; СМ I 380: түбүн.

تُكُن **tügün** ‘узел’.

تِكَن **tikän** ‘коллочка’. Это упрощенная форма. Более правильно, когда говорят с удвоенным *кяфом* [к]: تِكْكَان **tikkän**. Это имя происходит от слова تِكْدِي **tikdi**, которое употребляют тогда, когда [кто-либо] вкалывает, или прокалывает, или колет что-либо. Первый *кяф* [к] корневой. Нужно добавить второй *кяф* [к], чтобы получить имя качества¹ Это подобно тому, как говорят: أَتْنِي تَقْدِي **tävdi ätni** ‘он насадил мясо [на вертел]’, а если хочешь образовать от него имя качества, то скажешь: أَتْنِي تَقْكَان **ätni tävgän** ‘насадивший мясо’. Ты здесь добавил *кяф* [г], которого не было в корне. Говорят: أَرُ جُمْدِي سَفْدَا **är cömdi suvda** ‘мужчина нырнул в воду’. Можешь от него образовать имя качества: أَرُ جُمْكَانَ سَفْقَا **suvqa cömgän är** ‘нырнувший в воду мужчина’. Ты добавил *кяф*, которого не было в корне. Когда в самом слове есть *кяф* [к], правило таково: к нему добавляется *кяф* [к] имени качества, в результате чего он удваивается, как например: أَرُ أَرَاغْتِنِي سِكْتِي **är urayutni sikti** ‘мужчина совокупился с женщиной’. А если образуешь от него имя качества, скажешь أَرُ سِكَان **sikkän är** ‘совершивший половой акт мужчина’. Таково и слово تِكْكَان **tikkän** ‘коллочка’. Упрощаясь, выпал один из двух *кяфов* [к].

تُلُن **tulun** ‘висок’. Это один из двух вариантов². Уздечные кольца, которые находятся на висках, тоже называются تُلُن **tulun**.

[tolun:] تُلُنْ أَى **tolun aj** ‘полная луна’.

تَمَن **taman**³ — название реки, которая течет по Кашгарии.

[tämän:] تَمَنٌ يَنْكَنَا **tämän jignä** ‘большая [рогожная, кулевая] игла’.

تُمَن **tümän** ‘много’ — о чем бы то ни было. Говорят: تُمَنٌ تُرْكَ سُوْزَلَادِي **tümän türlüg sözlädi** ‘он наговорил много различных слов’.

[tümän:] تُمَنٌ مِنْكَ **tümän miḡ** ‘тысяча тысяч’, числительное. تُمَنٌ مِنْكَ يَرْمَاق **tümän miḡ jarmaq** ‘тысяча тысяч дирхемов’.

تُسُن **tosun**⁴ ‘жеребенок, который еще не объезжен’.

جُبْن **čoban**⁵ ‘помощник старосты села’.

¹ Т.е. причастие.

² См. ниже, ДЛТ 606: tulun.

³ Д-К I 306: tämän.

⁴ СМ I 382: tösän.

⁵ СМ I 382: чубан; Д-К I 306: čupan.

حَقْن čīqan ‘сын тети (со стороны матери)’.

جُكُن čäkün¹ ‘детеныш дамана, жиряка’ (зоол.).

جُكُن čögän² ‘кдюшка для игры в конное поло’.

سَبَن saban ‘пара волов, запряженных в плуг’.

سَبَن saban ‘обработка земли, пахота’. Есть пословица: سَبْنَدَا سَنْدَرِش بُلْسَا sabanda sandriš bolsa örtkündä irtäš bolmas, что значит: ‘если во время пахоты будут споры, то не будет драки на току’. Она употребляется в качестве совета человеку делать что-либо хорошо сначала, чтобы не возникло споров потом.

سَعْن saḡun — титул знатных людей у карлуков. Тюркских врачей называют اَکَا ата сағун.

[sīḡan:] سِج سِغْن sīḡan saç ‘гладкие волосы’.

سُكُن sükän³ ‘переметная сума’.

قَبَن qačan — частица со значением ‘когда?’. Поэтому скажут: قَبَن کَلْدِنک qačan kälđiñ ‘когда ты пришел?’. Она употребляется и в значении ‘если бы’: قَبَن بَرَسَا سَن qačan barsa sän ‘если бы ты пошел’. Также употребляется и в значении ‘если’. Но основное значение — первое.

قَدِن qađin ‘мужская родня по браку’. Кыпчакский вариант — с заем [т.е. qazın]. Есть пословица: قَدَش تَمِيش قِيمَادُق قَدِن تَمِيس قِيمِيس qadaš temiš qajmaduk qađin temiš qajmīš Сказали: родственник [пришел] — [никто] не отозвался; сказали [пришла] родня по браку (тесть, шурин) — отозвались [тотчас]. Она употребляется в качестве совета жениху проявлять уважение к родственникам по браку.

قَرِن qarīn ‘живот’. قَرِن اَتْمَاق qarīn atmaq — это происходит так: делают мишенью требуху зарезанного скота и стреляют в нее. Кто попадет в цель, тот берет долю мяса.

قُرُن qurun ‘следы дыма, оставшегося на стене; сажа’.

قُقُن ququn⁴ ‘искра’.

¹ SM I 382: чэгүн.

² SM I 382: чӱвгӱн.

³ SM I 383: сүгӱн; Д–К I 307: sögän (?).

⁴ Д–К I 307: qoqun.

قَلِين *qalīn* ‘всякий толстый, грубый предмет’. Многочисленное войско называют قَلِين سُو *qalīn sü*.

قُلُن *qulun* ‘жеребенок’.

قُلَانِ اَتِي *qolan äti*¹ ‘то место у лошади, где проходит подпруга’.

كَاتَانِ *kätän* ‘нужда, трудности’. Отсюда о том, кто терпел трудности, говорят: كَاتَانِ كُورْدِي كِرَاكُو يُدْتِي *kätän kördi kärägü² jüdti*, что значит: ‘он терпел (такие) трудности, что мог даже таскать на спине свою палатку из-за отсутствия имущества’.

كُودَانِ *küdän* ‘пир, угощение’.

كُوبَانِ *kübän*³ ‘потник на верблюде, попона и тому подобная сбруя вьючных животных’. В языке огузов.

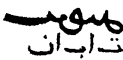
204

كُورِن *kürin* ‘корзина для перевозки дынь, огурцов и тому подобных овощей’.

كُودَانِ *küdän*⁴ ‘зверек из рода мышей, с помощью которого ловят воробьев’; а также ‘тушканчик’⁵.

كُСАН *küsän*⁶ — другое название города, который находится на границе со [страной] уйгуров и называется Куча.

كَالِين *kälin* ‘невеста’.

Когда имена, [представленные] в данных главах, пишутся вниз⁷, если середина их огласована *фатхой*, при написании тюркскими буквами добавляется *алиф*⁸. Например, слово: تَابَان *taban* ‘ступня верблюда’ пишется так: . Здесь ты добавил вместо *фатхи* два *алифа*, которые отсутствуют в арабском начертании слова. Пример на слова, середина которых огласованна *даммой*: تَابَان *tübün* ‘солома’, тюркскими бу-

¹ СМ I 383: кулан аті.

² Д–К I 307: käräki.

³ СМ I 384: көбан; Д–К I 308: көпан.

⁴ БА I 404: küzün; СМ I 384: күзүн.

⁵ Ср.: ДТС 332: küzün ‘хорек’.

⁶ СМ I 384: көсан.

⁷ Т.е. в тюркском (уйгурском) письме, имеющем направление сверху вниз.

⁸ Т.е. а/ä в тюркской (уйгурской) письменности передается отдельной буквой.

квами пишется так: **كَلِين**. Здесь ты также добавил два *вава* вместо *даммы*¹. **كَلِين** *kälin* ‘невеста, невестка’ тюркскими буквами пишется так: **كِرَالِين**. То же самое происходит и в тех словах, о которых я не упоминаю. Допускается добавление к ним *маддовых* и *ляйновых* букв, но более соответствует литературному и правильному произношению, если их не произносят². Это [добавление] позволительно потому, что **فَاعَلْ** фаъал произведено сокращением из **فَاعَالْ** фаъа:л, **فُعَلْ** фуъал — из **فُعَالْ** фуъа:л, **فِيعَلْ** фиъал — из **فِيعَالْ** фиъа:л. Если произносить с долготой, не нарушится структура его (слова). Краткое произношение обеспечивает облегчение, упрощение. А следовательно упрощению есть верный путь.

Конец глав первообразных слов³

ГЛАВЫ [О СЛОВАХ] С ДОБАВЛЕННЫМИ МАДДОВЫМИ БУКВАМИ МЕЖДУ ПЕРВЫМ И ВТОРЫМ СОГЛАСНЫМИ

Глава [о словах типа] **فَاعَالْ** фа:ъал с различной огласовкой

ت (t):

قَاعَاتْ *qayut* — название кушанья из пшена. Оно готовится так: пшено варится, затем высушивается, мелется, превращается в муку, которую перемешивают с маслом и сахаром. Его дают роженицам.

ر (r):

جَاتِرْ *čatir* ‘шатер’.

جَاتِرْ *čatir* ‘нашатырь’. В языке жителей Кучи (**كُجَا**).

جَاجِرْ *čacir* ‘шатер’. Огузы называют его **جَاشِرْ** *čašir*.

سَاتِرْ *satir* — брань, значение которой:

¹ Т.е. огубленные гласные в тюркской (уйгурской) письменности также передаются отдельной буквой.

² Т.е. они обозначают краткие гласные, а не долгие.

³ Имеются ввиду слова, гласные которых обозначены харакятами, а не буквами (*примеч. пер.*).

‘эй, ты, безродный’.

سَاغِرِ saḡir ‘сосуд в форме ступки, куда наливают напитки’.

ز (z):

[sibiz:] سِيْبِزِ كِشِي sibiz kiši ‘глупый, беспечный человек’.

ش (š):

[tūdäš:] Всякого рода предметы, похожие друг на друга, называются تُوْدَشْ نَنْك tūdäš nāḡ. Корень его — تُو tū ‘волос, шерсть’. О животном говорят: بُوَات نَا تُوْلُك bu at nā tülüg ‘какой масти этот конь?’. دَشْ -daš — частица сопутствия и сопоставления. А потому двух единоутробных детей называют قَرِنْدَش qarīndaš. قرين qarīn ‘живот, утроба’, присоединением [частицы] دَشْ -daš [передается значение] ‘находившийся в одной утробе’. Грудь [женская] называется اَمِگ amig. Двух детей, сосавших одну грудь, называют اَمِگْدَش amigdäš, что значит ‘товарищ по груди’. Двух людей, если они из одной местности, называют يِرْدَش jerdäš. Говорят: قَدَش qadaš ‘брат, родственник’. Корень его — قَا qa ‘сосуд’. К нему прибавилось -daš и оно стало означать двоих близких, которые лежали в одном сосуде, а сосуд этот — утроба матери. Говорят: كَنْگُلْدَش köḡüldäš ‘приятель по сердцу [единомышленник]’, так как сердце называется كَنْگُل köḡül. Таким образом, تُوْدَشْ tūdäš — это ‘одинаковый по цвету, по масти’.

تِيْدَشْ tīdiš¹ ‘препятствие’.

كَاكُش kakūš ‘мазь против опухоли’. Это — кундус².

غ (y):

بَالِغ balīḡ ‘раненый’. Сказано:

[LXXXVIII.] اَرْمِشْ اَزُنْ بَسُوغِنْ	urmīš aẓun pusuyīn
قَلِمِشْ اَنِيْ بَالِغْ	qilmīš anī balīḡ
اَمَّ سَمَّ اَنْكِرْ تَلَانِبْ	ām sām aḡar tilānib
سِيْزْدَا بُلُرْ يَقِغْ	sizdā bulur jaqīḡ

Здесь человек описывает свое состояние и говорит: ‘Время поймало меня в засаде трудностей и изранило меня, я искал средств от этого и нашел пластырь у тебя’.

¹ СМ I 386: тидш; Д-К I 309: tidiš.

² См. Абу ибн-Сина, Канон врачебной науки, Книга II, Ташкент, 1956, с. 327–328 (примеч. пер.).

تَاتِغُ *tatīḡ* ‘сладость, наслаждение’. То же значит парное сочетание: تَاتِغُ تَاتِغُ *tatīḡ talīḡ*.

ك (k/g):

بِيشِكُ *beşik* ‘колыбель ребенка’.

دِيدَكُ *didäk* ‘покрывало, которым накрывается невеста, чтобы ее не видели посторонние мужчины’.

بِيلَكُ *beläk*¹ ‘подарок’.

تُونَكُ *tünäk* ‘темница, тюрьма’. В языке барсганцев.

سُوحِكُ *süčik*² ‘сладкий’ — о чем бы то ни было.

سُوحِكُ *süčik* ‘вино’. Это то же слово, но в противоположном значении. Население долины р. Или — ягма, тухси и чигили — вино называют قِرْلُ سُوحِكُ *qīzil süčik*,

206

что значит ‘красный напиток’.

سَيْزِكُ *sezik, säzik*³ ‘предположение, мнение’.

كُوبِكُ *kupik*⁴ ‘стеганный подбой одежды’.

كُوشِكُ *köšik*⁵ ‘покрывало, верхняя одежда’.

كُولِكُ *kölik* ‘тень’.

ل (l):

قَاغِلُ *qayil* ‘свежая ивовая ветвь, которой подвязывают виноградные лозы’. Есть пословица: قَالُ سَاوِي قَالْمَاسُ قَاغِلُ بَاغِي يَزِلْمَاسُ *qal⁶ savī qalmas qayil bayī jazilmas*, что значит ‘слова старца не останутся без внимания, [подобно тому, как] не развяжется узел из ивовых ветвей’.

م (m):

بِيرِمُ *berim* ‘долг’. Есть пословица: أَلِمِجِي أَرْسَلَانُ بِيرِمَخِي سِجْعَانُ *alimči arslan berimči sičyan*, что значит: ‘дающий в долг подобен льву в своей власти над берущим в долг, берущий в долг — словно мышь перед кредитором’.

¹ Д-К I 310: bēlāg.

² Д-К I 310: süčig.

³ Д-К I 310: sēzig. По предположению Р.Данкова, *фатха* приписана позднее; *кесра* же под *сином* в Ркп, 2061, перечеркнута.

⁴ СМ I 387: köbik; Д-К I 310: kūpig.

⁵ БА I 409: küšik; Д-К I 310: köšik.

⁶ СМ I 387: қул; Д-К I 310: qari.

ن (n):

بيجن bičīn¹ ‘обезьяна’. بيجن bičīn — один из двенадцати годов [животного цикла] у тюрков.

تيمين temin — частица со значением ‘недавно’. Говорят: كلدِم تيمين temin kældim ‘я пришел недавно’.

جُوذِن čodīn ‘чугун’²: جُوذِن أَشِح čodīn äšič ‘котел из чугуна’.

سُوغُن soḡun / soḡan ‘лук’, с даммой и фатхой гайна.

[soḡan:] سُوغُن يِلَان soḡan jīlan ‘кобра’³.

سِيغُن siḡun ‘марал’. سِيغُن أَتِي siḡun otī ‘растение с корнем, похожим на чело-века’⁴. Им лечат тех, кто страдает половой слабостью. Персы его называют اِسْتَرَنَك. Это растение бывает мужское и женское. Мужское [используют для лечения] муж-чин, а женское — женщин.

[siḡun:] سَمُرٌ سِيغُن siḡun samur — название местности, где был отравлен Богра-хан (بُغْرَا حَانَ).

جَادَن čadan ‘скорпион’.

لَاجِن lačīn ‘сокол’. Это хищная птица, а потому мужчину за его отвагу называют لَاجِن lačīn.

Глава [о словах типа] فاعول фа:ъу:л

قَاتُون qatun — название всех тех [женщин], которые происходят от дочерей Аф-расиаба. Есть пословица: خَانَ إِيشِي بُلْسَا قَاتُون إِيشِي قَالِير han īšī bolsa qatun īšī qalīr, что значит: ‘если есть дело хана, то дело хатун откладывается’. Это вроде араб-ской пословицы إِذَا جَاءَ نَهْرٌ لِلَّهِ بَطَلٌ

207

نَهْرٌ عَيْسَى ‘Если потечет река Аллаха, иссякнет река Иисуса’⁵.

¹ Д–К I 310: bēčīn.

² Ср.: БА I 409, СМ I 388, Д–К I 311, ДТС 151: медь, бронза (примеч. пер.).

³ Ср.: БА I 409: толстая большая змея; СМ I 388: безвредная змея; ДТС 506: удав; Д–К I 311: большая безвредная змея.

⁴ ДТС 503: мандрагора; ср. Беруни 787, 877.

⁵ Р. Данков и Дж. Келли в примечании ссылаются на разъяснения Салиби, по каирскому изданию 1965 г., с. 30–31: река Аллаха означает ‘море’, ‘дождь’, ‘наводнение’, а река Иисуса — речка в Баг-даде (Д–К I 311, примеч. 1) (И.К.).

قَاغُونُ qaḡun ‘дыня’. Есть пословица: اِكِّي اَلْكِن تَكِيْرُ qaḡun qarma bolsa iḏisi ikki älgin tägir, что значит: ‘когда отбирают [у хозяина] дыню, ее хозяин хватается за нее обеими руками’. Она употребляется для характеристики упорства, с которым хозяин защищает свое имущество.

لَاغُونُ laḡun ‘чаша, выдолбленная из дерева в форме са:ъ¹, из которой пьют пресное, кислое молоко и тому подобное’.

ГЛАВА [О СЛОВАХ] С ДОБАВЛЕННЫМИ МАДДОВЫМИ И ЛЯЙНОВЫМИ БУКВАМИ МЕЖДУ ВТОРЫМ И ТРЕТЬИМ СОГЛАСНЫМИ

Глава [о словах типа] فَعَالُ фаъа:л, فَعُولُ фаъу:л,
فَعِيْلُ фаъи:л с различной огласовкой

ج (ġ):

[buqač:] بُقَاجْ أَرْتْ buqač art — название горного перевала.

بُقَاجْ buqač ‘[глиняная] посуда, горшок’. Говорят: اَشِجْ بُقَاجْ äšič buqač ‘[посуда всякая]’.

ر (r):

تَتَارْ tatar — один из тюркских родов.

تَغَارْ taḡar ‘мешок, в который кладут пшеницу и тому подобное’.

تَافَارْ taḡar ‘товар, имущество’.

چَافَارْ čaḡar ‘растопка, чем разводится огонь’. В том же значении используется парное сочетание جَفَارْ جُفَا čaḡar čuḡar.

سُقَارْ soqar² ‘всякое животное, у которого нет рогов, и всякий человек, на голове которого нет волос, кроме как на висках’. سُقَارْ قُوْى soqar qoj ‘баран без рогов’.

خُزَارْ xuzar³ — название местности в стране тюрков.

¹ Са:ъ (ар. صَاع) — посуда для измерения сыпучих тел.

² СМ I 389: суқар.

³ БА I 411: Xozar.

ز (z):

كُفَازٌ küvāz¹ ‘горделивый’.

مَرَاذُ marāz ‘индиго, вайда (العِظْلَم)’,²

مَرَاذُ marāz ‘поденщик, батрак’. В языке аргу и ягма. Говорят: خِيَارِ مَرَاذِ xījar marāz.

غ (y):

تَشْوِغٌ tašuy ‘переноска, перевозка вещей и тому подобного’.

تُشَاغٌ tušay³ ‘пути для передних ног лошади’.

ق (q):

رَبَاذٌ raḥāq⁴ ‘пост у христиан’.

تَلَاذٌ talaq ‘селезенка’.

تِلَاذٌ tilāq ‘женский половой орган’. В чигильском языке.

سَلَاذٌ sulaq⁵ ‘селезенка’. В кыпчакском языке. Здесь *ta* [т] перешло в *sin* [с]. Это похоже на то, как арабы говорят سِتُّ sittun ‘шерсть’, а первоначальная его форма سِدْسٌ sidsun, и طَسْتٌ tastun ‘таз’ — первоначальная форма طَسٌ tassun. Синтаксисты приводят следующий пример: جَزَى لِلَّهِ بَنَى السَّعْلَةَ عَمْرًا وَقَابُوسُ شِرَارُ النَّاتِ. Здесь имеется в виду أَنَا سِي anna:si из النَّاتِ anna:ti.

ك (k):

بُذِيكٌ būdik ‘танец, пляска’.

بَزَاكٌ bāzāk — разновидность слова بَزَاكٌ bāzāk⁶ ‘[украшение]’.

تِرَاكٌ terāk⁷ ‘тополь’.

تِلَاكٌ tilāk ‘желание’.

[tüläk:] يَلْقَى تِلَاكٌ tüläk jīlqī ‘линяющее животное’.

Это когда у него выпадает зимняя шерсть и вырастает летняя шерсть.

¹ БА I 411: küfez; СМ I 389: күфаз.

² См.: Беруни 641; Ср. БА I 411; СМ I 389; ДТС 337.

³ СМ I 389: тошау.

⁴ СМ I 390: бачак; Д-К I 313: baḥāq.

⁵ Д-К I 313: solaq.

⁶ См. выше, ДЛТ 193.

⁷ БА I 412: tirek.

ل (l):

تُكَّال *tükäl*¹ ‘полный, совершенный’. Предмет целиком также называют تُكَّال *tükäl*. А потому говорят: اَتَّالِ الْغَلِ *tükäl alyl* ‘возьми целиком’.

[qīval:] قِئَالِ بُرْنِ *qīval burun* ‘нос правильной формы’. Это достойно похвалы.

Сказано:

[LXXXIX.] اَرْدِي سِنِي قِيزِ بُودِي اِنِكِ تَالِ *ardī seni qīz bodī anīḡ tal*

يَيْلِرِ اِنِكِ اَرْتُجِي بُرْنِي تَقِي قِئَالِ *jajlir anīḡ artučī burnī taqī qīval*

Здесь описывается девушка и говорится: ‘Соблазнила тебя девушка с нежным телом. Ее тело качается от нежности, как ветвь можжевельника. И у нее нос правильной формы’².

م (m):

جُرَامِ *čuram* ‘пускание легкой стрелы дальнего полета’. Чтобы стрела летела дальше, человек пускает стрелу лежа на спине. اَقِي جُرَامِ اَقِي *čuram oqī* ‘стрела данного вида, пускание стрелы’.

[quram:] قُرَامِ كِشِيلَارِ *quram kišilār* ‘люди, сидящие по рангу, сану, как сидят во дворце хана’. А потому говорят: اَلْتُرْدِي لَارِ كِشِيلَارِ *kišilār quram olturdīlar* ‘люди сидели по рангу, сану’.

ن (n):

بُلَانِ *bulan* — название большого дикого животного, на которое охотятся. Оно водится в стране кыпчаков. У него один полый рог в форме кувшина, обращенный вверх, где накапливается снег и вода. Самка становится на колени, чтобы напоить самца из своего рога, самец становится на колени, чтобы напоить самку из своего рога.

تِغِينِ *tegin*³ — первое значение этого слова — ‘раб’. А потому говорят: كُمُشْتِغِينِ *kümüš tegin* ‘раб, светлокожий как серебро’. اَلْبُ تِغِينِ *alp tegin* ‘выносливый раб’. قُتْلُغِ تِغِينِ *qutluḡ tegin* ‘счастливый раб’. Затем это имя превратилось в титул сыновей хаканидов. Оно употребляется в сочетании с названиями хищных птиц. Например, говорят: اَجْرِي تِغِينِ *čajrī tegin* ‘тегин, подобный соколу в своей отваге’. كُجِ تِغِينِ *küč tegin* ‘сильный тегин’. Это имя перешло от рабов к сыновьям Афрасиаба потому, что они

¹ СМ I 390: түгäl.

² Буквальный перевод: Соблазнила тебя девушка, стан которой [подобен] иве; Склоняется она [как] можжевельник, а нос у нее правильной формы (*примеч. пер.*).

³ БА I 413: tigin.

почитали своих отцов и в знак уважения к ним и устно, и на письме обращались к ним [так]: ‘этот раб сделал то-то, совершил то-то’. Подобное обращение выражало их почтение к отцам и подчеркивало их скромность. Так [это слово] превратилось в титул. Название рабов стали употреблять [для принцев] в сочетании с каким-нибудь словом [их именем], чтобы сразу отличить их от тех (рабов).

تُزُونٌ *tüzün* ‘смирный, деликатный’. Есть пословица: **تُزُونٌ بَيْرَلَا أُرْشُ أُوْتُونٌ بَيْرَلَا** *tüzün birlä uruš utun birlä tiräšmä*, что значит: ‘спорь с деликатным, потому что он будет терпеть тебя; не связывайся с дерзким наглецом, поскольку он одержит верх над тобой’.

تُكُونٌ *tögün* ‘клеймо, тавро’.

تُمانٌ *tuman* ‘туман’.

جُرُونٌ *čarun* ‘платан, чинара’. Ягминское слово.

جِكِينٌ *čikin*¹ ‘растение с колосом, растущее в виноградниках’². Его едят животные.

جِكِينٌ *čikin*³ ‘крученный шелк’. **جِكِينٌ يَبِي** *čikin jipi* ‘шелковая нить’.

جِكِينٌ *čikin*⁴ ‘вышивание на шелке золотом’. **جِكِينٌ جِكْنَادِي** *čikin čiknädi* ‘он

вышивал по шелку золотом’.

سَمَانٌ *saman* ‘солома’. В чигильском языке.

قُلَانٌ *qulan*⁵ ‘дикий осел’.

قَبَانٌ *qapan*⁶ — мужское имя.

قُتَانٌ *qutan*⁷ — мужское имя.

كُكَّانٌ *kögän*⁸ ‘путы для животных; петля для дойных животных [используемая]

при доении’.

[*kögän*:] **كُكَّانٌ يِل** *jel*⁹ *kögän* ‘радуга’¹⁰.

¹ Д–К I 315: čigin.

² ДТС 145: петушиное просо (*Echinochloa arusgalli*).

³ Д–К I 315: čigin.

⁴ Д–К I 315: čigin.

⁵ БА I 415: kolan.

⁶ СМ I 392: кабан.

⁷ СМ I 392: кутан.

⁸ СМ I 393: көкән.

⁹ СМ I 393: йл.

¹⁰ СМ I 393: стрела, лук.

СЛОВА С ДОБАВЛЕНИЯМИ [БУКВ УДЛИНЕНИЯ]
ПОСЛЕ ТРЕТЬЕГО КОРНЕВОГО СОГЛАСНОГО

Глава о словах типа **فَعْلَى** фаъла:, **فَعْلُو** фаълу:, **فَعْلَى** фаъли:,
середина которых сукунирована

ب (b):

تُرْبِي *turbī*¹ ‘последователь, помощник’.

[**körpä:**] **أُتْ كُرْبَا** *körpä ot* ‘позднее² растение’. Так же говорят: **كُرْبَا يَمِشْ** *körpä jemiš* ‘поздние фрукты’. Они появляются тогда, когда кончаются скороспелые. Поздно рожденного сына называют **أُغْلُ كُرْبَا** *körpä oğul*. Ягненка, верблюжонка, теленка, рожденных после своего сезона [окота], также называют **كُرْبَا** *körpä*.

كِرْبِي *kirpi* ‘еж’. **أَقْلُعُ كِرْبِي** *oqluğ kirpi* ‘дикообраз’.

جَاتِپَا *čatpa*³ ‘денежная повинность, которую взимает староста селения с тех, кто не выходит на рытье канав и водоемов’. Чигильское слово.

210

كَنْپَا *känpä* — название растения. Кенчекское слово.

ت (t):

بَرْتُو *bärtü*⁴ ‘короткая верхняя одежда’.

بُرْتَا *burta*⁵ ‘тонкие золотые пластинки для украшения’.

تَخْتُو *taxtu* ‘шелк-сырец’.

سُكْتِي *sökti* ‘отруби’. В языке барсганцев.

سُقْتُو *soqtu*⁶ — название блюда, которое готовится так: кишки наполняются печеню и мясом с приправами, затем варят и едят⁷.

قِفْتُو *qiftu* ‘ножницы’. В чигильском языке.

كِرْتُو *kertü* ‘клятва’.

¹ Д-К I 315: *toğri* ‘теленка по первому году’.

² Ср.: БА I 415; ДТС 318: свежая трава.

³ СМ I 393: чатба; Д-К I 316: *käsbä*. Ср.: ДТС 142: *čatpa*.

⁴ БА I 416: *partu*; СМ I 303: парту.

⁵ БА I 416: *pürte*.

⁶ СМ I 394: *суқты*; Д-К I 316: *suqtu*.

⁷ ДТС 509: колбаса-казы.

أَل كِرْتُو *kertü* ‘правдивость, верность’. А потому о покойном говорят: أَل كِرْتُو *ol kertü jerdä ol* ‘он в правдивом месте, нельзя говорить о нем ложь’.
 أَل تَنْكِرِيكَا كِرْتِنْدِي *ol tänrikä kertindi* ‘он верил в Аллаха и его посланника’.

ج (ġ):

بَرَجَا *barča* — частица со значением ‘весь, все’. Говорят: بَرَجَا كَلْدِي لَار *barča kældilär* ‘все пришли’. Сказано:

[XС.] قُلْدَجِي قَا مِيْنَك يِعَاقُ *qoldacıqa miñ jaƷaq*
 بَرَجَا بِلَا أَيْرُق تِيَاقُ *barča bilä ajruq tajaq*

Здесь говорится: ‘Я должен дать нищему тысячу орехов, вместе со всем этим дам ему палку, чтобы он опирался на нее’.

تَرْجِي *tärċi* ‘наемный работник’.

تُنْجُو *tunċu*¹ ‘кусок пищи, ломоть’.

جُمَجَا *ċömċä* ‘черпак’. По-огузски.

جِنْجُو *ġinċü* ‘жемчуг’. В огузском и кыпчакском языках. Здесь *ja* [й] перешел в *джим* [дж].

جَنْجُو *ċanċu*² ‘скалка для раскатывания теста для лапши’.

سِنْجُو *sinċü* ‘хлеб, [по толщине] средний между лепешкой и караваем’.

شَنْجُو *šanċu*³ — город на пути в Верхний Чин. Будет правильнее произнести с долгой: شَانْجُو *ša:nċu*.

قَمَجِي *qamċi* ‘кнут’. قَمَجِي قَلِجِ قَمَجِي *qāliċ qamċi* ‘кнут с клинком внутри’.

قَمَجِي *qamċi* ‘половой орган коня, быка, верблюда’. Большой частью употребляется в отношении коня: أَتْ قَمَجِيْسِي *at qamċi:sī*.

كَمْجِي *kävċi* ‘мера веса зерна, [распространенная] от Кашгара до [страны] уйгуров, равная десяти *ратлям*⁴’.

كَمْجُو *kömċü* ‘клад’. Говорят: تَقْعَاجْ كَمْجُوْسِي *taƷƷaċ kömċü:sī* ‘клад табгачей’⁵.

مَنْجُو *manċu* ‘плата за труд ремесленника’.

¹ Д–К I 317: tanċu.

² Д–К I 317: janċu.

³ Д–К I 317: šanċu.

⁴ Ратль равен 449,28 грамма (*примеч. пер.*).

⁵ В арабском переводе Махмуда Кашгарского (Ркп 210₁₅): «клад адитов», — легендарного народа Ближнего Востока, упоминаемого в Коране, Сура 25, стих 38–39, и др. сурах (*И.К.*).

د (d):

بُكْدَا bögdä¹ ‘кинжал’.

بَلْدُو baldu ‘топор’.

تَمْدُو tamdu ‘огонь, пламя’². Говорят также: تَمْدُق tamduq.

جُكْدَى čügdä³ ‘заушная (ар. ал-хушша)’.

سَمْدَا samda ‘сандали’. В чигильском языке.

سِنْدُو sīndu

211

‘ножницы’. По-огузски.

قَمْدُو qamdu ‘кусочек бязи, длиною в четыре аршина, шириною в одну пядь, с печатью уйгурского хана’. Он у них находится в обращении вместо денег. Когда они ветшают, на них кладут заплаты; через каждые семь лет их стирают и снова ставят на них печать.

قَنْدَا qanda — вопросительная частица со значением ‘где?’. Говорят: قَنْدَا أَرْدِيْنِك qanda erdiñ ‘где ты был?’. Здесь йа [й] в слове قَيْدَا qajda перешло в нун [н]. Первоначальная форма: قَيْوْدَا qajuda.

قَرْدُو qardu ‘кусочки льда величиною с лесной орешек, плывущие по воде во время холода (шуга). Сказано:

[XCI.]	قَرْدُونِي يَنْجُو سَقِيْمَانِك	qardunī jinčü saqīnmañ
	تُزْغُونِي مَنجُو سِزِيْمَانِك	tuzyunī mančü sezinmäñ
	بُلْمَادِق نَانِكَا سَقِيْمَانِك	bulmadīq näñkä sävinmäñ
	بِلْكَالَارْ أَنِي يَبِيْرَارْ	bilgälär anī jerär

Здесь говорится: ‘не принимай за жемчуг ледяные орешки, не принимай угощение как плату за труд, не радуйся тому, чего ты [еще] не нашел’. Мудрецы осуждают такое.

كَنْدُو kändü ‘лицо, персона’. Говорят: أَلْ كَنْدُو أَيْدِي ol kändü ajdī ‘он нам лично сказал’.

¹ БА I 418: бүкде; СМ I 395: бүкдä.

² Ср.: Д–К I 317: растопка.

³ В Ркп, 210₁₆, арабский перевод слова с ошибками: الْخُسَا́ вместо правильного الْخُشَا́, что породило ряд затруднений в чтении и переводе, вплоть до включения арбского переводного слова в псевдосочетании с тюркским: čökdi/čökda и luxsa (?) — БА I 418; СМ I 395, ДТС 155. Впервые исправлено у Данкова и Келли (Д–К I 317). Настоящий перевод по словарю Лэйна: Lane I 740 (И.К.).

كُنْدِي *kündi* ‘низкий’. По-огузски. **أَل كُنْدِي كِشِي أَل** *ol kündi kiši ol* ‘он низкий человек’. Это слово иногда используется как частица связи. Когда не удается продолжить речи, вводится это слово, чтобы продолжить речь.

مُنْدَا *munda* — частица со значением ‘здесь’. Говорят: **أَل مُنْدَا أَل** *ol munda ol* ‘он здесь’. Сказано:

[XCII.] **أَمْكَكْ سِزِنْ تُرْغُو يُوقُ مُنْدَا تَمُو** *ämgängsizin turğu joq munda tamu*¹
أَدْكَوْلُكْ كَرْمَدِبْ أَزْنِ چِقَار *ädgüliküg körmädip azun çiqar*

Здесь говорится: ‘нельзя, воистину, представить себе здесь (в этом мире) человека без трудностей; до того, как человек увидит добро, проходит его время, и он умирает’.

مَنْدَا *mändä* — частица со значением ‘у меня, при мне’².

مَنْدُو *mandu* — название сорта тюркского уксуса. [Приготавливается он так:] наливают в кувшин сок хорошего винограда, он закисает, затем прибавляют сухого вина, через одну ночь [уксус] готов. Это самый хороший уксус.

بُغْرَا *buğra*³ ‘самец верблюда’. Отсюда имя: **بُغْرَا حَانَ** *buğra han*.

212

بُكْرِي *bükri*⁴ ‘всякий изогнутый, кривой предмет’.

تَشْرُو *tätrü* ‘всякий перевернутый предмет’.

تُغْرُو *tuyru*⁵ ‘кисточка, прикрепляемая к рукоятке меча, ножа или кинжала’⁶.

تَاغْرَا *tägrä* ‘круг, край чего-либо’. **قُدْغُ تَاغْرَا سِي** *quduğ tägräsi* ‘край колодца’.

چُبْرَا *çupra*⁷ ‘изношенная одежда’.

جَغْرِي *çayrı* ‘сокол’. Отсюда мужское имя: **جَغْرِي بَك** *çayrı bæg*.

çiyri ‘колесо’. Говорят: **كُوكُ جَغْرِي سِي** *kök çiyrisi* ‘небесный свод’.

çiyri ‘маховик мельницы, гидравлического колеса (и тому подобного),

прялка для шелка и всякие катушки’. Сказано:

¹ Д–К I 318: yamu.

² В рукописи данная словарная статья приведена выше, непосредственно перед двустийшем.

³ БА I 420: bogra.

⁴ БА I 420: bügri.

⁵ Д–К I 319: toğru.

⁶ Ср.: БА I 421; СМ I 397; Д–К I 319.

⁷ СМ I 397: чубра; Д–К I 319: çöbrä.

[XIII.] جَعْرِى اَلْبِ اَرُقُنْ مُنْبُ اَرُقَرِ يَتَار čayrī alip arqun münüp arqar jeter
 اَفْلَرِ كَيْكِ تَيْعَنَ اِذْبُ تِلْكَو تَتَار avlar kejik tajyan iðip tilkü tutar¹

Здесь описывается охота и говорится: Он берет с собой сокола, садится на скакуна и находит дикого козла, он ловит диких зверей, лисиц с помощью собак с узкой талией и длинными ушами².

سَعْرَى saʿrī ‘сафьян’. Кожа или наружный покров всякой вещи также называется سَعْرَى saʿrī³. يِيرُ سَعْرَيْسَى jer saʿrīsī ‘кора, поверхность земли’. Отсюда говорят: كِشَى سَعْرَيْسَى يُوْزُ kiši saʿrīsī jüz ‘кожа человека — его лицо’. Так как подвергаясь воздействию жары и холода, оно (лицо) грубеет и твердеет.

سَيْرَا sīyra ‘ущелье, долина’. По-огузски.

سُورَى süvrī⁴ ‘всякий предмет с острием, вроде клинка, копья, вертела и тому подобных мелких остроконечных предметов’.

[soqru:] Говорят: أَفْكَ سَقْرُو كِرْدِمُ evkā soqru⁵ kirdim ‘я вошел в дом тайком, без разрешения’.

كُسْرَى küsrī⁶ ‘ребро’.

كُورَا küvrā ‘тело всякого животного после смерти, когда сгнивают внутренности, а мясо его остается на костях засохшим’⁷.

كَكَرَا kākra — горькое растение⁸, которое едят верблюды.

ز (z):

بَنْزَى banzī ‘остатки винограда на винограднике после сбора’.

213

Канчакское [слово].

سُنْزَى sunzī — паразит вроде блохи. Я считаю, что оно обозначает ‘вошь’.

¹ Этот пример иллюстрирует слово čayrī ‘сокол’ (см. выше).

² Буквальный перевод: Взяв сокола, сев на скакуна, он настигает архаров. Он охотится на зверей и, натравливая борзых, ловит лисиц (*примеч. пер.*).

³ Ср.: ДТС 481.

⁴ Д-К I 319: süwre.

⁵ СМ I 398: кырру; Д-К I 319: suqru.

⁶ СМ I 398: кбсрī.

⁷ Ср.: ДТС 330: скелет животного.

⁸ ДТС 295: василек-горчак.

چۆزۈ *čavzu*¹ — дерево с красными стеблями и ветвями. У него красные горькие плоды. Растет оно в горах. С ним (с плодом) сравнивают пальцы девушек [по красному цвету].

كَنْزِي *kenzi* ‘цветная китайская ткань — красная, желтая, зеленая’.

س (s):

بُخْسِي *buxsi* — название кушанья. Его [приготавливают] так: варят пшеницу, затем кладут в кувшин вместе с медом и дают закиснуть. Пшеницу едят, а жидкость пьют.

تُخْسِي *toxsi*² — название одного из тюркских родов в Кюясе. (قِيَّاسُ *qujas*). Говорят: تُخْسِي جِكِل *toxsi čigil*.

تُفْسِي *tevsi* ‘обеденный стол’.

تُمْسَا *tümsä*³ ‘мимбар’⁴. В языке аргу. Не исконное (заимствованное) слово⁵.

خَفْسِي *xafsi* ‘коробочка, ящичек’.

ش (š):

تُتْشِي *tutši* ‘близкий, находящийся рядом предмет’. Говорят: أَنْك پِيرِي مَنِك *anig (anī) jeri menig (meni) jerkä tutši ol* ‘его земля рядом с моей землей’. Шин [ш] и джим [ч] близки друг другу: иногда говорят: تُتْجِي *tutči*.

تُتْشِي *tutaši* — в том же значении [а также в значении ‘всегда’]: مَن سَنكَا تُتْشِي *män saṅa tutaši barīr män* ‘я постоянно хожу к тебе’.

جَحْشُو *čaxšu* ‘барбарис’. Это то, чем лечат глаза. Не исконное (заимствованное) слово.

قَرْشِي *qarši* ‘дворец хана’.

قَرْشِي *qarši* ‘противоположность’. Говорят: تُون كُونُكْ قَرْشِيْسِي *tün künüṅ qaršisi ol* ‘ночь противоположность дня’.

قَرْشِي *qarši* ‘разногласие между двумя беками’. Говорят: أَل بَك أَنْك بَرَلَا *ol beg anīṅ birlä qarši ol* ‘тот бек в разладе с другим’.

[qavši:] قَفْشِي قَاشْ *qavši qaš* ‘сросшиеся брови’.

¹ CM I 399: чевжү.

² CM I 399: тухси; Д–К I 320: tuxsi.

³ Д–К I 320: tumsa (с вопросом).

⁴ Кафедра или возвышение для проповеди в мечети (И.К.).

⁵ Бесим Аталай (БА I 423, примеч. 1) указывает на слово *tümsek* в турецком яз.: ‘небольшая выпуклость; горб; кочка; бугор, холмик, насыпь’, — и предполагает слово несомненно тюркским (И.К.).

غ (y):

بَتْنَا batya ‘дошечка, на которой кроют войлок, шкурки для шапок’.

تُرْغُو tuzyu¹ ‘подношение еды от близких и знакомых тому, кто отправляется в путь’.

تَمْغَا tamya ‘печать ханов и других’.

تَمْغَا tamya ‘всякий рукав, проток [реки], который вливается в море, озеро, в реку и тому подобное’. Морская гавань также называется تَمْغَا tamya.

214

Сказано:

[XCIV.] تَمْغَا سُوڤِي تَاشْرَا چِقْبِ تَاغِغِ اَنَارُ tamya suvi taşra čiqib taγyγ ötar

اَرْتِجْ لَرِي تَكْرَا اُنْبُ تَزِكْنِ يِتَارُ artuçları tegrä önüp² tizgin jätär

Здесь говорится: ‘вода этого притока проходит через горы, и по берегам его растет можжевельник в ряд, как поводья коня³’.

جُفْغَا čufya⁴ ‘конь, которого берет по дороге спешащий гонец и на котором едет, пока не находит другого’.

جُفْغَا čufya⁵ ‘проводник, вожак’. В кыпчакском и огузском языках. Есть пословица: قَلِنِ قُلَانِ جُفْغَا سِزْ بُلْمَاسِ qalın qulan čufyasız bolmas, что значит: ‘стадо диких ослов не бывает без вожака’. Она употребляется в отношении того, кому велют следовать за другим, когда это необходимо.

سُرْغُو sorγu ‘банка (для отсасывания крови)’.

[salɣa:] سَالِغَا اَتْ salɣa at ‘норовистый конь’.

قَبْغَا qarɣa ‘горный проход’.

قَدْغُو qaδɣu ‘горе, печаль’.

قُدْغُو qudɣu ‘муха’.

قَرْغَا qarɣa ‘ворона’. Есть пословица: قَرِيسِنِ كِمِ بَلِيْرُ كِشِي الْاَسِنِ كِمِ تَبَارُ qarɣa qarīsīn kim bilir kişi alasīn kim tapar, что значит: ‘кто же отличит старую

¹ СМ I 400: тозғу.

² СМ I 400: унуб.

³ Буквальный перевод: Выбившись наружу, речка пересекает гору. Можжевельники, растущие по берегам, тянутся как поводья. Ср.: ИС 271 (примеч. пер.).

⁴ Д-К I 321: čuwɣa.

⁵ Д-К I 322: čuwɣa.

ворону от молодой, подобно тому как, кто же может узнать тайну, скрытую в душе людей'. Сказано:

[XCV.] قَرَعَا قَلِي بِلْسَا مُنِكْنِ أَلْ بُزْ سُقَارِ qarʻa qalī bilsä muḡin ol buz soqar¹
 أَفْجِي يَشِبُّ تُرْقُ تَبَا مَنِكَا بَقَارِ avčī jašip tuzaq taba mänkä baqar²

Здесь говорится: 'если бы ворона знала, что ее постигнет горе и голод, она клевала бы лед, но она не боится попасть в ловушку, так как она видит только зерно там, где скрывается охотник'³.

[qurɣu:] قُرْعُو أَرُ qurɣu är 'легкомысленный мужчина'.

قَرْعُو qarɣu 'сооружение, построенное на возвышенном месте, в форме башни, на которой зажигают огонь, чтобы каждый был наготове, когда появится враг'.

[qašɣa:] قَشْعَا قَوِي qašɣa qoj 'баран с белой головой'. قَشْعَا أَتْ qašɣa at 'лошадь с белой мордой и чернотой вокруг глаз'. Так называется и верблюд с белой отметиной на лбу. قَشْعَا بُغْرَا qašɣa buɣra⁴ — название двух местностей.

[qamɣi:] Всякий кривой, искривленный предмет есть قَمْعِي qamɣi. А потому того, у кого паралич лица, называют قَمْعِي يُوْزَلُّكُ qamɣi jüzlüg 'с искаженным от паралича лицом'.

ف (v):

تَالِوَا tālvä 'сумасшедший'.

قَالِوَا qalvä 'тренировочная] стрела'. У нее

215

не бывает острия, [вместо] него круглый деревянный шарик.

ق (q):

[burqī:] Всякий морщинистый, сморщенный предмет называют بُرْقِي نَانِكُ burqī nän. И это, например, лицо хмурого человека, у которого морщинится лоб.

تَرْقَا tarqa 'зеленый, неспелый виноград'. Его (слова) разновидность: تَالِقَا talqa.

تَرْقُو torqu⁵ 'шелк'. Есть пословица: تَفْعَاجُ خَاتِكُ تَرْقُوسِي تَلِمُ تَنْكَلَامَدِبْ بِجَمَاسُ taɣʻač xanniɣ torquṣi tālim täñlämädiḡ bičmas, что значит: 'у хана табгачей много

¹ БА I 425: sukar; Д–К I 322: suqar.

² Д–К I 322: yaɣar.

³ Буквальный перевод: Если бы ворона знала, что ее постигнет горе, она бы клевала лед. Но она смотрит на зерно — в сторону ловушки, за которой скрывается охотник (*примеч. пер.*).

⁴ БА I 426: Kaşgabogra.

⁵ БА I 427: turku; СМ I 402: турку.

шелка, но он не кроит одежду, не смерив'. Она употребляется в отношении тех, кому велят делать что-либо обдуманно и отказаться от расточительства.

تَلْقَا *talqa* 'зеленый, неспелый виноград'. Здесь *pa* [p] перешел в *лям* [л].

[*talqu:*] Всякий скрученный, витой предмет называется **تَلْقُو** *talqu*. А потому скрученную веревку называют **تَلْقُو يَشِخ** *talqu jīšix*.

جَنْقَا *čanqa* 'вид ловушки'.

[*qatqī:*] Человека с твердым характером, который не поддается никому, называют **قَاتِقِي كِشِي** *qatqī kiši*.

[*qutqī:*] **قُتْقِي أَر** *qutqī är* 'скромный мужчина'.

ك (k):

بَرْكَا *bärgä* 'палка или кнут, которыми бьют вора и погоняют осла'.

بُرْكََا *bürgä* 'блоха'. Непоседливого мужчину уподобляют ей и говорят **بُرْكََا كِشِي** *bürgä kiši*.

بِيرْگُو *bergü* 'долг': **بَارْ**¹ *anīḡ maḡa bir at bergüsi bar* 'он должен мне коня'.

بَلْگُو *bälgü* 'признак, знак'. Есть пословица: **قُتْ بَلْگُو سِي بِلْک** *qut bälgüsi bilig*, что значит: 'признак счастья — знание и ум'.

بِلْکَا *bilgä* 'мудрец' (ал-ҳаки:м).

بِلْکَا *bilgä* 'ученый' (ал-'а:лим)

بِلْکَا *bilgä* 'умный' (ал-'а:qil). Сказано:

[XCVI.] **بِلْکَا أَرِک اذْکُو تُتْب سُوْزِن اِشِیْت** *bilgä ärig eḡgü tutup sözin ešit*

أَرْدَمِنِي أُكْرِنَبِن اِشْقَا سُرَا *ärdämini ögränibän išqa sürä*

Здесь говорится: 'хорошо относиться к умному, ученому, мудрому человеку, прислушивайся к его словам, перенимай его воспитанность и достоинство и применяй на деле то, чему ты научился у него'. А потому некоторых мужчин называют **بِلْکَا بَک** *bilgä beg* 'ученый, умный, мудрый бег'. Был уйгурский хан, которого звали **كُولْ بِلْکَا خَان** *köl bilgä xan*, и это значит: 'ума у него, как [воды] в озере'.

¹ Притяжательное окончание *سی* [-si] в Ркп, 215₁₁, вставлено сверху слова, по-моему, основным писцом — значок вставки красной тушью, цвет чернил букв идентичен основному тексту; Р.Данков предположил здесь «позднюю руку» (Д-К I 323, примеч. 1) (И.К.).

Говорят также: **بُكُو بِلْكَا bögü¹ bilgä** ‘умный’. [Здесь] уподобление обилию воды в озере.

تَرْكُو tergü ‘скатерть [для угощений]’².

تَرْكِي tärği ‘накрытый стол’. Есть пословица: **تِلِنْ تَرْكِي كَا تَكِير tilin tärğikä tägir** ‘добрыми словами получают накрытый стол’. Она употребляется тогда, когда хотят сказать, что мудрость человека можно узнать по его словам. Это похоже на то, как говорят арабы: **الْمَرْءُ مَخْبُوءٌ تَحْتَ لِسَانِهِ**.

[tägzi:] [Если] смятение и страх охватывают народ при появлении врага, говорят: **تَزْكَي بُلْدِي täzgi³ boldi**.

تِلْكَو tilkü ‘лисица’. Это слово метафорически употребляется в отношении девочек. Когда женщина родила, у повивальной бабки спрашивают: **تِلْكَو مُو تُعْدِي tilkü mü toydi azu böri mü** ‘лису ли она родила или волка’. Лиса — девочка, потому что она, как лиса, ластивая; волк — мальчик, потому что он, как волк, смелый, храбрый.

[tilgä⁵:] Говорят: **بِير تِلْكَا АТ bir tilgä ät** ‘кусок мяса’. Так же называют всякий предмет, отрезанный в длину. А потому полосу земли называют **بِير تِلْكَا БИР bir tilgä jer**.

چَاҢКА čačgä⁶ ‘навой (катушка в ткацком станке для навивки нитей основы)’.

[čürkü:] Когда ребенка спрашивают, хочет ли он помочиться, говорят: **جُرْكَو بАР мү čürkü⁷ bar mu**.

بُТْКُو бүткү⁸ ‘экскременты, стул’; употребляется только в отношении детей. Говорят: **بُТْКُو БАР мү бүткү бар мү бүткү бар мү** ‘Хочешь какать?’.

[čilgü:] **چِلْكَو АТ čilgü⁹ at** ‘гнедая лошадь’.

СІРКА sirkä ‘уксус’.

¹ БА I 428: bügü; СМ I 403: ббкү; Д–К I 32: bügü.

² Ср.: Д–К I 324.

³ Человека можно узнать по его словам; буквально: ‘человек скрыт под своим языком’ (примеч. пер.).

⁴ СМ I 404: тэзкі.

⁵ СМ I 404: tilkä.

⁶ СМ I 404: чэчкә.

⁷ Д–К I 325: čürgü.

⁸ Д–К I 325: бүткү.

⁹ СМ I 404: čilkü.

سِرْكَا sirkä ‘гнида’.

[kätki:] كَتْكِي أَتْ kätki at ‘лошадь с узкой спиной и широкими боками’¹.

كُتْكِي kotki² ‘куча земли’.

كَدْغُو kädgü ‘любая одежда’.

كُلْغُو külgü ‘смех’.

[külgü:] Припадок, удар называют كُلْغُو külgü. Говорят: اَرُ كَلْكَو بَرْدِي är külgü bardī³ ‘у мужчины был удар’. Иногда говорят كُلتْغُو kültgü.

كَرْكِي kärki ‘тесло; кирка’.

كُورْكَА kōrkä⁴ ‘чашка, сделанная из дерева’. Кенчекское слово.

ل (l):

بُتْلُو butlu⁵ ‘палочка — стержень для поводка, продаваемая в нос верблюда’.

217

بِرْلَا birlä — частица со значением ‘с, вместе’. Говорят: اَلْ مَنِكْ بِرْلَا اَرْدِي ol mäniḡ birlä ärdi ‘он был со мной’. Иногда опускается *pa* [p] для облегчения и говорится: بِلَا bilä.

بِبْلِي bibli ‘стручок перца’.

تُبْلُو tublu⁶ ‘могила’. Когда ругают человека, говорят: تُبْلُوْقَا تُل tubluqa tol ‘да заполнится [тобою] могила! Чтоб тебе сдохнуть!’.

تُقْلِي toqlī ‘ягненок, которому исполнилось шесть месяцев’.

جَفْلِي čavli ‘сокол’.

جَعْلَا čayla — название пастбища в Уче.

شُغْلُو šuylu ‘паслен’⁷.

م (m):

[bičma:] بِجْمَا يُرِينَجْمَا bičma jorinčya⁸ ‘скошенный клевер’. Глагольные имена с [буквами] мим и алиф [т.е. с аффиксом -ma / -mä] со значением пассивного причастия являются истинными именами. Поэтому у их упоминаю.

¹ Ср.: Д–К I 325: с выпуклой грудью и впалой спиной.

² БА I 430: kütki; СМ I 404: күткі.

³ СМ I 405: бәрді.

⁴ Д–К I 325: körgä.

⁵ СМ I 405: бутлу; Д–К I 325: butlu (buylu?).

⁶ Д–К I 325: torlu (со знаком вопроса).

⁷ См.: Беруни, 652.

⁸ СМ I 405: јорінчка.

تُتْمَا *tutma* ‘сундук’.

ثُرْمَا *turma* ‘редька’. Отсюда ‘морковь’ называется: سَرِيخُ ثُرْمَا *sariḫ turma*, что значит: ‘желтая редька’. Аргу называют ее كِيزِرِي *gizri*¹. Они заимствовали в искаженном виде персидское обозначение для моркови كَزَرُ *gazar*. Огузы ее называют كَشْرُ *gäšür*. Они тоже заимствовали его у персов. Так как они общались с персами, они забыли некоторые свои слова и вместо них употребляют персидские слова. Например, сосуд для воды они называют أَفْتَابِي *aftaba*², что по-персидски أَفْتَابَهُ *aftabe*. Ожерелье называется قَلِيدَهُ *qalida*³, что по-арабски⁴ قَلَادَهُ *qala:da*. А тюрки сосуд для воды называют قُمْغَانُ *qumyan*, ожерелье и кольцо называют بَقَنْ *baqan*. Знай, что у огузов имеется следующая (языковая) тонкость: если [у тюрков] первое слово всякого парно употребляемого имени или глагола является основным, а второе — второстепенным или подчиненным, то они (огузы) используют самостоятельно второстепенное, которое тюрки не употребляют отдельно. Например, когда один предмет перемешивается с другим предметом, тюрки говорят: قَاتِي قَرْدِي *qattī qardī*, где قَاتِي *qattī* — основное слово, означающее перемешивание одного предмета с другим предметом, а قَرْدِي *qardī* подчинено ему. А огузы, когда один предмет перемешивается с другим предметом, говорят: قَرْدِي *qardī*. Еще тюрки говорят اذْكُو يَفْلَاقَ *eḍgü javlaq*, где اذْكُو *äḍgü* — ‘хороший’, а يَفْلَاقَ *javlaq* — ‘плохой’, которое употребляется парно со словом اذْكُو *äḍgü*. Оно отдельно не употребляется. А огузы его употребляют отдельно.

218

تِزْمَا *tizmä* ‘подшитая верхняя часть штанов и всякой вещи вроде мешочка, в которую продевается тесемка, используемая как завязка’.

تَكْمَا *tägmä* слово со значением ‘каждый’. Есть пословица: تَكْمَا كِيشِي اَوْزُ *tägmä kiši öz bolmas jat jaḫuq tüz bolmas*, что значит: ‘не каждый человек бывает таким, какой ты сам, которому можно открыть свою тайну и на которого можно положиться; не бывают одинаковыми чужой и свой человек’.

¹ СМ I 405: kizri; Д–К I 326: gēzri.

² БА I 432: aftabi; Д–К I 326: aftabe.

³ БА I 432: kilide.

⁴ В Ркп, 217₁₁, видимо, ошибочно: по-огузски.

تۈگمә түgmä ‘пуговица для рубашек, а также пуговица для плащей, халатов’.

[tikmä:] تِكْمَا نَانِك tikmä näj ‘сшитая вещь’.

جَلْمَا čalma ‘глина’. То, что вырезают лопатой из слежавшегося помета в овчарнях и в загонах для верблюдов и сушат для топки зимой, тоже называется جَلْمَا čalma.

سَتْمَا satma ‘укрытие из ветвей, устраиваемое на дереве для сторожа, в котором он сидит ночью’.

سۈزۈمۈ süzümä ‘сюзьма (кислое молоко, из которого отцежена вода)’¹.

[qatma:] قَاتْمَا يۈغَا qatma juyğa ‘слоеная лепешка, поджаренная в масле’.

قَرْمَا qarma ‘ограбление’. تَانِك قَرْمَا لَادِي näj qarmaladi ‘он что-то украл’.

قِرْمَا qirma ‘конус всякой вещи’. Отсюда говорят: قِرْمَا تۈپۈق qirma topıq ‘волчок’².

كَسْمَا käsmä ‘плоский наконечник [копья, стрелы]’³.

كَسْمَا käsmä ‘пучок волос, вихор’. Сказано:

[XCVII.]	تۈنلَا بِلَا بَسْتِمِز	tünlä bilä bastımiz
	تۈگمә يۈنۈكۈ بۈستۈمۈ	tägmä jaynaq bustımiz ⁴
	كۈسمالرين كۈستۈمۈ	käsmälärin kästimiz
	مۈنگلۈق اۈرۈن بۈختۈمۈ	mıñlaq ärin biçtimiz

Здесь описывается нашествие их (тюрок) [на страну] уйгуров и говорится: ‘Мы напали на них ночью, мы устроили засады со всех сторон, отрезали челки у их лошадей, убили мужей Мынглака (مۈنگلۈق mıñlaq). Мынглак — это название местности.

بۈگۈنۈ bāgni ‘напиток из пшеницы, проса и ячменя’.

بۈغۈنَا bayña ‘ступенька лестницы’.

[taɣna:] Сорт кушанья называется تۈغنا يۈغا taɣna jayva — зелье смешивают с кислым молоком и употребляют как приправу к тутмачу⁵.

¹ В оригинале у Кашгари, ДЛТ 218, слово süzümä, известное в различных тюркских языках, переведено ар. حَالۈم ‘род сыра из свернувшегося молока’ (Lane I 633) (И.К.).

² Ср.: Д-К I 327; ДТС 446.

³ Ср. БА I 434; СМ I 407; ДТС 303.

⁴ СМ I 407: бустимиз; Д-К I 327: bustimiz.

⁵ Ср.: БА I 434; СМ I 408; ДТС 527.

تَكْنَا teknä ‘корыто’.

جُرْنِي čurnī ‘слабительное лекарство, изготавливаемое тюркскими врачами’.

جَكْنَا čignä ‘борона’¹. В языке ягма.

حُسْنِي hasnī ‘индийское лекарство, которое дают ребенку

219

для ускорения его развития’.

قُوشِنِي qošnī ‘сосед’. Огузы ставят нун [н] перед шином [ш] и говорят: قُوشِنِي qoňši.

Оба они (варианты) правильны и хороши.

Глава [о словах типа] فَعْلَانِ фаъла:н, فُعْلَانِ фуъла:н,
فِغْلَانِ фыъла:н с различной огласовкой

ب (b):

تُرْبُنْ turbun² ‘розыск, расследование’. أَنْكَ أَفِنِ تُرْبِنَلَا anīq ävin turbīnla ‘узнай, где его дом’.

ت (t):

تَرْبِنِ tarbīn³ ‘общность людей со своим старшиной, которому они подчиняются’.

تَرْتِنِ tartīn ‘провизия, продовольствие’.

[taštīn:] Говорят: ⁴أَرُ تَشْتِنِ بَرْدِي är taštīn bardī ‘мужчина вышел наружу’.

جِكتَان čiktän ‘чепрак; покрывало на седло’.

قَفْتَان qaftan ‘верхняя одежда; кафтан’.

ج (č):

بَرْجَان barčan — название местности.

تَبْجَان tapčan⁵ — предмет наподобие стола с тремя ножками, на который влезают, чтобы срезать виноградные гроздья, которые нельзя достать рукой.

جُرْجَان čurčan⁶ — одна из пограничных областей стран ислама на пути в Чин.

¹ Ср.: БА I 435; СМ I 408.

² Д-К I 328: torpun.

³ Д-К I 328: tartīn, — на основании вхождения слова в алфавитный раздел основ, оканчивающихся на букву *ta* (И.К.).

⁴ В Ркп, 219s, слово taštīn, вопреки структуре раздела, написано без *ya*.

⁵ СМ I 409: табчан.

⁶ БА I 436: čurčan; СМ I 409: жүржан; ДТС 643: žüržan.

خ (x):

بَرْخَان *barxan* — название Нижнего Чина. Это — крепость на горной вершине вблизи Кашгара. Ниже ее имеются золотые месторождения.

بُرْخَان *burxan* ‘идол’. Статуя называется: بَدَزْ بُرْخَان *bädäz¹ burxan*.

تَرْخَان *tarxan* — доисламское имя существительное, значение его — ‘повелитель’.

В языке аргу.

د (d):

جِندان *čīndan* ‘сандаловое дерево’. أَتْ جِندان *čīndan at* ‘рыжая лошадь’.

ر (r):

تَفْران *taṽran²* ‘нити, которые соединяют и скручивают’ — из них [изготавливают]

гашники для штанов и бечевки для пращей.

سَبْران *sabran³* — название одного из огузских городов. Народ его называет صَبْران *sadom*, которого в тюркском языке нет.

سُجْران *sujran⁴* ‘всякий высокий предмет, наподобие минарета’. Огузское слово.

س (s):

تُكْسِين *tügsin* ‘узел [с чем-либо] с четырьмя углами’. Сказано:

[XCVIII.] تَكْمَا جَبَاكْ أَكْلُدِي *tägmä čäčäk üküldi⁵*

بُقُقْلَانِيبْ بُكُلْدِي *buquqlanīb büküldi⁶*

تُكْسِينْ تُكُونْ تُكُلْدِي *tügsin tügün tügüldi*

يَرْغَلِمَتْ⁷ يَرْكَشُور *jazyalimat⁸ jörgäšür*

Здесь описывается лето и говорится: ‘приумножились цветы, массы бутонов, похожих на узлы с четырьмя концами, сплелись друг с другом. Они готовы распусться’.

تُكْسِين *tüksin⁹* — титул того, кто занимает третью

¹ Д–К I 329: bädiz.

² Д–К I 329: täwrän.

³ БА I 436: Sepren.

⁴ Д–К I 329: subran (?).

⁵ БА I 437: öküldi; СМ I 409: öküldi.

⁶ Д–К I 320: bögüldi.

⁷ В Ркп, 219₁₅, первоначальная точка для *з* исправлена на *сукун*, а затем внизу, под буквой вновь добавлена. Данков и Келли (Д–К I 329, примеч. 3) указали на исправление точки сверху на *сукун* (И.К.).

⁸ БА I 437, СМ I 410: jazyalimat.

⁹ Д–К I 329: tügsin.

после хана ступень [в тюркской иерархии] и является выходцем из народа.

تُقْسُونُ toqson¹ ‘девяносто’, числительное. Образовалось из تَقْوِزْ أُونُ toquz on ‘девять раз десять’, [которое] превратилось в одно слово.

سَخْسِينُ saxsīn — город вблизи [города] Булгар, он [же] Сувар.

سَكْسُونُ säksön² ‘восемьдесят’, числительное. Образовалось из سَكِرْ أُونُ säkiz on ‘восемь раз десять’, [которое] превратилось в одно слово.

كَبْسُونُ köpsün³ ‘матрац, тюфяк’.

كِمْسَانُ kimsän ‘золотые бляшки, употребляемые для [укрепления] головных уборов и тому подобных [вещей]’.

ش (š):

كِرْشَانُ kiršän ‘белила’.

[kökšin:] كُكْشِينُ نَانِكُ kökšīn nāḡ ‘всякий предмет небесного цвета’.

غ (γ):

بَرْغَانُ baryan⁴ ‘плод миртового дерева’.

بَشْغَانُ bašyan ‘большая рыба весом от ста ратлей до пятидесяти ратлей’⁵. Ей уподобляют старшего в народе и говорят: بَدُنْ بَشْغَانِي bodun bašyanī ‘глава народа’.

تُتْغُونُ tutγun ‘пленный, пленник’.

تَدْغُونُ tadγun ‘долина, наподобие долины Евфрата и тому подобного’. Это слово, как и слово أَكْزُ ögüz, употребляется по отношению ко всякой текущей реке.

[talγan:] تَلْغَانُ айк talγan ig ‘эпилепсия’.

سَبْغَانُ sibγan ‘мышь’. Есть пословица: أَلْدَجِي سَبْغَانُ مَوْشُ تَشْقِي قَشِيرُ öldäči sibγan muš tašaqi qašīr, что значит ‘обреченная на смерть мышь щекочет мошонку у кота’. Это похоже на то, как говорят [арабы]: الْبَاِحُّ عَنِ الْمُدْيَةِ⁷. Эта [пословица] употребляется в отношении тех, кто ходит возле того, что принесет гибель. سَبْغَانُ

سَبْغَانُ sibγan jili ‘год мыши’ — название одного из годов тюркского двенадцатилетнего цикла.

¹ БА I 437: toksun.

² БА I 437: seksün.

³ СМ I 410: күбсүн.

⁴ Д–К I 330: bazγan ‘кузнечный молот’.

⁵ Ратль — мера веса, равная 449,28 г.

⁶ Д–К I 330: mūš.

⁷ Буквально: ‘идуший на нож’ (примеч. пер.).

سَرَّغان sarḡan ‘трава, растущая на солончаке’. Место, где она растёт, называется سَرَّغان يِير sarḡan jer. Сухие заросли камыша называют سَرَّغان قَمِيش sarḡan qamiš.

[qazyan:] قَزْغان¹ qazḡan jer ‘земля, где есть ямы, овраги и расщелины’. Есть поговорка: قَش يَفْزى سَعْرَغان يِعَاج يَفْزى اَزْغان يِير يَفْزى قَزْغان بَدَن يَفْزى قَش بَرَسْغان quš javuzi saḡzıyan² jıyaç javuzi azyan jer javuzi qazyan bodun javuzi barsyan, что значит: ‘самая плохая из птиц — сорока, самое плохое из деревьев — шиповник

221

(это дерево, имеющее белые и желтые цветы, как роза, и красные плоды, похожие на серьги; его у нас сажают в виноградниках, так как оно для топки не годится. Когда его жгут, оно раскалывается в огне, разлетается в разные стороны и прожигает одежду и то, что есть в доме), самая плохая земля — земля в ямах (так как она не годится ни для обработки, ни для того, чтобы разбивать там шатры), самые плохие люди — жители Барсгана (так как они плохо относятся к людям и так как они скряги)’.
بَرِينْكَ اُرْتَقْ قَزْغُونُكَ يِعَاجْ بَاشِنْدَا قَزْغُونُ böriñiñ ortaḡ quzyunıñ jıyaç başında, что значит: ‘ворон поедает вместе с волком его добычу, а свою добычу ворон [поедает один] — на дереве’. Она похожа на арабскую поговорку: يَرِيضُ حَجْرَةَ وَيَرْتَعِي وَسْطًا³.

قَشْغُونُ quşḡun ‘камыш, который едят животные’.
قَشْغُونُ quşḡun⁴ — разновидность слова اَشْغُونُ uşḡun ‘ревень’.
قُمْغانُ qumḡan ‘кумган, сосуд для воды’ (القُمْغَانَةُ).
[munḡan:] مُنْغانُ كِشِي munḡan kiši ‘болтливый человек’.

ق (q):

[barqin:] بَرَقِنْ كِشِي barqin kiši ‘путник, которого нельзя отвлечь ничем от путешествия’.
[turqun:] تُرْقُونُ سَفْ turqun suv ‘стоячая вода’.
تَلْقَانُ talqan ‘поджаренная мука, [пища, приготовленная из такой муки], толкано’⁵. Сказано:

1 В Ркп, 220₁₅, точка при ز отсутствует.

2 БА I 439: saḡzıgan, следуя позднее поставленному сукуну.

3 Т.е. ‘летает отдельно, а ест вместе’ (примеч. пер.).

4 СМ I 412: қошгун.

5 В ДЛТ, 221₁₁, talqan передано ар. السويق ‘еда из сушеного ячменя — просто зерно или, обычно, в виде каши с добавлением масла, жира’ (Lane I 1472) (И.К.).

[XCIX.] **أَغْلَمُ أَكْتُ الْغِلِّ بِلِكِ سِرْلِكِ كِتَارُ** oylim ögüt alxıl biligsizlik kätär¹
تَلْقَانِ كِمْنِكِ بِلْسَا أَنْكَرُ بَكْمَسُ قِتَارُ talkan kimniğ² bolsa aqar bekmes³
 qatar

[Здесь] говорится: ‘О сын мой, прими совет: удаляй от себя глупость. Тот, у кого есть толокно, смешивает его с бекмесом, подобно тому как тот, у кого есть ум, принимает назидание’.

جَلْقَنُ çalqan ‘заражение раны или перемещение болезни с одного места на другое, вроде того как появляется шишка в паху, когда опухает нога’.

قَلْقَانُ qalqan ‘щит’, один из двух вариантов⁴. Сказано:

[C.] **قَقْرِبُ أَتَيْغِ كَمَشَلِمِ** qıqrıp atıy kämşälim
قَلْقَنُ سُنْكَوْنُ جُمُشَلِمِ qalqan süngün⁵ çumşälim⁶
قَيْنَبُ يَنَا يُمَشَلِمِ qajnap jana jumşälim
قَتَغِي يَغِي يُفَلْسُونُ qatğı jayı juvılsun⁷.

222

Описывается враг и говорится: ‘Да атакуем их с шумом и криком, сразимся пиками и щитами, ожесточимся в битве, [a] затем, когда будет нужно, стихнем, чтобы смягчился жестокий враг’.

ك (k):

تَرْكُنُ tärkän — обращение хаканидов к правителю вилайета. Не употребляется в отношении тех, кто не является хаканидом и правителем. Его значение: о, тот кому подчиняются!

[tärkin:] **كَلُ تَرْكِنُ كَالُ** tärkin käl ‘иди сюда быстрее!’. Корень его — **تَرْكُ** tärk ‘быстрота’.

قَزُ تَرْكِنِكَا كَلْدِي qız tärkinika kälđi⁸ место, где собирается родня: дом родителей. **تَرْكُونَا** törküğä⁹ kälđi ‘дочь пришла в дом отца’. Сказано:

¹ БА I 440: kiter.

² БА I 440: kiming; СМ I 412: kimin; Д–К I 331: kimniğ.

³ БА I 440: pekmes.

⁴ Второй вариант — qalqar (ДЛТ 612).

⁵ СМ I 413: сөнүн.

⁶ СМ I 413: чөмшәлим; Д–К I 332: çomşalim.

⁷ Д–К I 332: yawalsun.

⁸ БА I 441: tärkün.

⁹ В Ркп, 222₆, все четыре характера, включая *кесру* под *нуном*, явно принадлежат основному писцу, что учел Бесим Аталай, читая: tärkünige (БА I 442). Другие издатели, включая Алибека Рустамо-

[C.]	كَلْسَا أَبَنِكْ تَرْكِنِم	kälsä abaq ¹ tärkänim
	أَتَلَكَمَتْ تَرْكِنِم	ätilgämät törkünim ²
	يَذِلْمَعَى تَرْكِنِم	jaðilmayaj tärkinim ³
	أَمْدَى جَرَكْ جَرَكَشُور	ämdi çäriḡ çärgäšür

Призывается хакан помочь в битве с [племенем] ябаку и говорится: ‘Если придет хакан, мои люди останутся целы, не будут разрушены дома моего рода. Сейчас выстраиваются боевые ряды, да пришел бы он ко мне’.

[tärkin:] تَرْكِنِ سُوْفْ tärkin⁴ suv ‘стоячая вода’. تَرْكِنِ سُوْ tärkin sü ‘объединенное войско’, и все, что собрано вместе: تَرْكِنِ tärkin.

تَشْكَانْ taškän⁵ — название [города] Шаш. Это тот город, откуда Абу: Бакр ал-Каффа:л аш-Ша:ши: (أَبُو بَكْرُ الْقَفَّالُ الشَّاشِيُّ). Настоящее [название] его تَاشْ كَنْدْ taš känd, что значит ‘каменный город’.

تُشْكُنْ tüškün⁶ ‘растение астрагал, с колочками’.

چَاتْكَانْ čätgän⁷ ‘узда’.

چүмгән čümgän⁸ ‘луг, лужайка; пальчатка (трава)’.

[čivgin:] چِشْكِنِ أَشْ čivgin aš ‘сытное жирное кушанье’. Питательная трава для животных называется چِشْكِينِ أَتْ čivgin ot.

سِتْكَونْ sitgün⁹ — один из огузских городов.

سُزْكَونْ süzgün ‘горное дерево черного цвета с колочками’.

كِرْكِنِ kirkin¹⁰ ‘время половой активности у самца [животных]’. بُوغْرَا كِرْكِنِي boğra

kirkini kirdi ‘наступило время половой активности у верблюдов-самцов’.

ва, переводчика данного издания, пренебрегали этим и: түркүңä (СМ I 414), törküngä (ДТС 581), törkünkä (Д-К I 332) (И.К.).

¹ Д-К I 332: арап, с указанием, что три точки над кяфом, как и большинство характеров в данном стихе принадлежат «поздней руке».

² Д-К I 332: terginim.

³ Д-К I 332: törkünim.

⁴ Д-К I 333: tergin.

⁵ БА I 443: Terken; СМ I 414: Тәркән; Д-К I 333: taškän.

⁶ Д-К I 333: tüšgün.

⁷ СМ I 414: jätgän.

⁸ Д-К I 333: čimgän — подправляя ясное написание в ДЛТ, 222₁₃ (И.К.).

⁹ Д-К I 333: sitkün.

¹⁰ Д-К I 333: kirgin.

[kävgin:] كَفْكِنَ أَشْ kävgin aš ‘непитательное кушанье’. [По смыслу] оно противоположно [слову] حَشْكِنَ čivgin и тоже в отношении травы.

كَلْكِنَ kälgin ‘разлив’. Он похож на сель.

223

لِمَكْنِ limkän¹ ‘желтая слива’.

ل (l):

[baqlan:] باقْلَانْ قُزِي baqlan qozī ‘молодой и упитанный ягненок’.

بَكْلَانْ bäglän² — одно из мужских имен.

جُغْلَانْ čuylan³ — имя одного из знаменитых [людей] карлуков.

سُكْلِينْ süglin⁴ ‘фазан’.

سُفْلِينْ suvlin — разновидность [предыдущего слова].

بَتْمَانْ batman ‘манн’⁵. بِيْر بَتْمَانْ bir batman et ‘один манн мяса’.

جُغْمِينْ čuqmīn ‘хлеб, в виде тонкой лепешки, его готовят в котле на пару’. Это самый полезный хлеб.

سُكْمَانْ sökmän — одно из прозвищ героев. Значение его — ‘прорывающий боевую шеренгу’. Происходит от выражения: سُوْكْتِي نَانِكْنِي sökti näñni ‘он разорвал вещь по швам’.

سِقْمَانْ siqman ‘пора выжимки виноградного сока, осень’.

قُرْمَانْ qurman ‘футляр для лука’, в языке огузов и кыпчаков. Говорят: كِيْش قُرْمَانْ keš qurman ‘колчан и футляр для лука’. Оно происходит от слова قُورْمَانْ qurman ‘опоясывайся’.

كُتْمَانْ kätmän ‘кетмен, мотыга, при помощи которой вскапывают землю’.

كُوزْمَانْ közmän⁶ ‘хлеб, испеченный в горячей золе’.

¹ БА I 444: limgen.

² СМ I 415: beklän; Д-К I 334: bäklän.

³ Д-К I 334: čoylan.

⁴ СМ I 415: süklin.

⁵ Мера веса. См.: В.Хинц, Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему. Е.А.Давидович, материалы по метрологии средневековой Средней Азии, М., 1970, с. 25–32, 85–94. Ср.: БА I 445; СМ I 415, ДТС 89 (примеч. пер.). Согласно Данкову и Келли (Д-К I 334), эквивалент батмана, ар. tapā, равен 2 ратлям, т.е. почти 900 г (И.К.).

⁶ СМ I 416: күзмән.

ГЛАВЫ [О СЛОВАХ] С МАДДОВЫМИ И ЛЯЙНОВЫМИ БУКВАМИ МЕЖДУ ВТОРЫМ И ТРЕТЬИМ СОГЛАСНЫМ

Глава [о словах типа] **فَعَالَا** фа:ъа:ла: с различной огласовкой

ت (t):

ياماتا **jamata**¹ — название тонкого теста, вроде теста для катаифа, которым покрывают куриное или говяжье мясо, чтобы из него, пока жарят, не вытек сок.

ج (ǰ):

قراچى **qaraçī** ‘нищий, который обходит дома’.

كلأجۇ **käläçü** ‘рассказ, речь’, по-огузски .

كُميچا **kümiçä**² ‘клоп’³.

ر (r):

[tabaru:] **أَل مَنِكَ تَبَارُو كَلْدِي ol meniḡ tabaru**⁴ **käldi** ‘он пришел ко мне’. Говорят: **أَل أَنِكَ تَبَارُو بَرْدِي ol anıḡ tabaru bardī** ‘он пошел к нему’. **تَابَا taba** — частица со значением ‘к’; [буквы] *pa* и *vav* [-ру] [здесь] прибавление (аффикс).

بُونِي اَتَمْدَن خُمَارُو بُلْدُم bunī atamdan xumaru buldum ‘я это унаследовал, получил в наследство от отца’.

خُمَارُو xumaru ‘имущество, посвященное чьей-либо памяти’. Это обычай тюрков:

224

когда умирает кто-нибудь из знатных [людей] хана, отбирается что-нибудь дорогое из его имущества для хана. Эта вещь называется **خُمَارُو xumaru**, что значит ‘вещь в память о нём’. Это [слово] дают в качестве имени мужчинам и женщинам. Когда человек, отправляющийся в путь, оставляет что-нибудь на память своим близким, это тоже **خُمَارُو xumaru**.

¹ БА I 445: yamata; Д-К I 334: tamāta (?), — отмечается, что первая буква в рукописи не определена из-за отсутствия точек у зубчика — п?, t?, b?, j?

² Д-К I 334: kömiçä.

³ БА I 445: sivrisinek ‘комар’; СМ I 416: пашша ‘муха’; Д-К I 334: gnat ‘комар’; ДТС 326: ‘комар’.

⁴ Д-К I 335: taparu.

⁵ МК, видимо, хочет подчеркнуть, что это его первое значение, откуда развились другие значения. Б.Аталай и С.Муталлибов в переводе опускают это слово. (примеч. пер.). Отсутствует оно и в Д-К I 335 (И.К.).

ژ (ž):

نَمِيژَا *namīža* ‘свояк’, в чигилском языке. Это муж сестры жены.

ش (š):

شَلَاشُو *šalašu* ‘вид китайской ткани’.

شَمُوشَا *šamuša* ‘пажитник сенной (съедобная трава)’¹.

غ (γ):

قَرَاغُو *qaraγu* ‘купорос’.

قَرَاغُو *qaraγu* ‘слепой’.

[*qurīγu:*] قُرِيغُو نَانِك *qurīγu nānīk* ‘вещь, которая вот-вот высохнет’, а также ‘время высыхания вещи’.

قَرَاغُو *qīraγu* ‘иней, который падает с неба, когда холодно’.

بُزَاغُو *buzayū* ‘теленок’. Есть пословица: أَفْدَاكِي بُزَاغُو اَكُوْزُ بُلْمَاسُ *evdäki buzayū öküz bolmas*, что значит ‘домашний теленок никогда не станет быком’. Это говорится в отношении человека высокого достоинства и благородства, к которому его близкие продолжают относиться как к ребенку.

[*buzayū:*] بُزَاغُو تِلِي *buzayū tili* ‘крыса’. Это небольшой зверек.

[*boşuyū:*] اَتُ بُوْشُوْغُو بُلْدِي *at boşuyū boldi* ‘настала пора распутывания лошадей’. Так же о другом.

[*tuşayū:*] اَتُ تُشَاغُو بُلْدِي *at tuşayū boldi* ‘настало время спутывать лошадей’. Так же о другом.

بُقَاغُو *boqayū*² ‘колодки, надеваемые на преступников’.

تَقَاغُو *taqayū* — общее название петуха и курицы. Для [их] различия говорят: اَرَكْكَ تَقَاغُو *erkäk taqayū* ‘петух’, تَشِي تَقَاغُو *tiši taqayū* ‘курица’. Есть пословица: يَزِيدَاقِي سُوْغُلِيْنِ اَدْرَكَلِي اَفْدَاكِي تَقَاغُو اِجْغِنْمَا *jazīdaqī süvlin eđärgäli evdäki taqayū ičyınma*, что значит: ‘когда выйдешь охотиться на фазана, не потеряй кур, находящихся [у тебя] дома’. Она употребляется в отношении того, кому велят не расхаживать то, что у него есть, ради того, чего нет.

[*taqayū:*] تَقَاغُو يِلِي *taqayū jili* — название одного из

¹ См. Беруни 394 (примеч. пер.).

² БА I 446: bukagu; Д–К I 336: buqayū.

годов тюркского двенадцатилетнего [цикла].

تَلَاغُو talayu ‘быстродействующий яд’. ‘Понос’ также называется تَلَاغُو talayu:

تُمَاغُو tumayu ‘насморк’.

قَنَاغُو qanayu ‘ланцет’.

ك (k):

بُتُوگَا bütügä ‘баклажан’.

بِلَاغُو bilägü ‘точило, точильный камень’.

تِرَاغُو tirägü ‘все, на что опирается что-либо и чем подпирают что-либо, как мач-

та и тому подобное’.

كَرَاغُو kārägü¹ ‘шатер, палатка’ — у туркмен. У оседлых жителей оно [означает] ‘зимний дом’. Есть поговорка: كَاك كُورْدِي كَرَاغُو يُوْدْتِي kāk kördi kārägü jüdti, что значит: ‘он переживал трудности, так что даже [приходилось] носить палатку на спине’.

كُوزَاغُو közägü² ‘кочерга’. Есть пословица: كُوزَاغُو كُوزَاغُو كُوزَاغُو közägü uzun bolsa elig köjmas, что значит: ‘когда кочерга длинная, рука не обжигается’.

Она употребляется в отношении мужчин, у которого есть сыновья, слуги, помогающие ему в деле и который [благодаря этому] благоденствует.

كُوشِيگَا köšigä³ ‘слабая тень’.

كَالَاغُو kälägü⁴ ‘тушканчик’.

كُولِيگَا köligä⁵ ‘густая тень’.

ل (l):

جُمَالِي čümälī⁶ ‘муравей’. Чигильское слово.

[čümilī:] О человеке, у которого от жары помутилось в глазах, говорят: جُمَالِي čümälī

بُلْدِي čumilī (čumalī) boldī.

كَبَالِي kápālī ‘бабочка’⁸.

¹ Д–К I 336: kārākü.

² БА I 448: küzegü; СМ I 418: күзәкү.

³ СМ I 419: көшикә.

⁴ СМ I 419: кәләкү.

⁵ СМ I 419: көликә.

⁶ БА I 448: čumalī; СМ I 419: чумілі.

⁷ По мнению Данкова и Келли, кесра приписана поздней рукой, почему они и дали под вопросом: čümēli (Д–К I 336 и примеч. 2).

⁸ Ср.: БА I 448: gesekeşu ‘филин’, уarasa ‘летучая мышь’.

Глава [о словах типа] فَعَالَانِ фаъа:ла:н, فَعِيلَانِ фаъи:ла:н с различной огласовкой

ز (z):

قَرِيْزَانِ qarīzan ‘дряхлый старик’.

ق (q):

جِبْقَانِ ċipīqan¹ ‘унаби’². جِبْقَانِ ċipīqan ‘фурункул’, своей краснотой он походит на [плод] унаби.

قَرَاقَانِ qaraqan ‘вид горного дерева’.

م (m):

[čulīman:] جُلَيْمَانَ اِيش čulīman īš ‘дело, исход которого неизвестен’. Первое значение его — ‘застойная вода’. Кенчекское слово.

Глава [о словах типа] فَعَالِيْنَ фаъанлы: с различной огласовкой

د (d):

[tatīndi:] تَتْنَدِيْ سُوْتٌ tatīndi sūt ‘сливки с молока’³.

[sačīndi:] سَاحِنْدِيْ نَانِكٌ sačīndi nāg ‘разбросанные, раскиданные предметы’.

[tīdīndi:] تَدْنَدِيْ نَانِكٌ tīdīndi nāg ‘запрещенный⁵ предмет’.

[kāđīndi:] كَدْنَدِيْ تُونٌ kāđīndi⁶ ton ‘долго ношенная одежда’.

226

[süründi:] سُرُنْدِيْ اَرٌ süründi ār ‘отовсюду изгнанный мужчина’.

قِرِنْدِيْ qirīndi ‘кожура, корка чего-либо’.

¹ БА I 448, СМ I 419: ċipkan, — однако Бесим Аталай в примечании указал, что согласно структуре раздела слово должно быть ċipqan. Принято Д–К I 337: ċibigan.

² Растение рода крушиновых, дерево или кустарник, с косточковым плодом.

³ БА I 449, СМ I 419, ДТС 542: обильное молоко; Д–К I 338: остатки молока в вымени. Последнее в соответствии с Lane II 2223, где ар. эквивалент عُيْر, примененный Кашгари, объясняется как «всевозможные остатки чего-л., напр., молока в вымени, менструальной крови и т.п.». Аналогия с менструальной кровью говорит в пользу того, что речь идет не об обильном или жирном, но об остаточном молоке (И.К.).

⁴ Еще Бесим Аталай предположил здесь ошибку в написании с *фатхой* вместо *кесры* (БА I 449, примеч.).

⁵ СМ I 419: казінді.

⁶ Д–К I 338: недоступный.

ز (z):

زَرَنزَا zārānzā¹ ‘сафлор красильный’. Плоды-зернышки сафлора называются زَرَنزَا ارغی zārānzā uruyī.

ن (n):

[süzündi:] سُوْفٌ سُوْفٌ süzündi suv ‘многократно процеженная вода’.

[qazīndi:] قَزَنْدِي تُبْرَاقُ qazīndi topraq ‘выкопанная земля’.

بُوغُنْدِي boğundi ‘мочевого пузыря’ — у животных, не у человека.

[salīndi:] اَتْنَكِ سَلِنْدِي salīndi² otuq ‘дрова, выброшенные потоком на берег реки’. سَلِنْدِي نَانِكِ salīndi nāq ‘выброшенный предмет’.

سَلِنْدِي salīndi³ ‘волосы мужчины, откинутае назад’⁴. Происходит от سَلِنْدِي نَانِكِ salīndi nāq ‘висячий предмет’, так как они постоянно свисают. Это слово не литературное.

[tamīndi:] تَمِنْدِي سُوْفٌ tamīndi suv ‘капля воды’.

[kömündi:] كَمُنْدِي نَانِكِ kömündi nāq ‘закопанный предмет’.

Когда к глаголу присоединяются буквы *нун*, *даль*, *йа* [-ndī/-ndi] глагол превращается в имя, которое означает излишек чего-либо, или в пассивное причастие (الْمَفْعُولُ алмафъу:лу). Это похоже на арабскую форму فُعَالٌ фуа:ла. Другой подход предлагает в качестве исходной форму прошедшего времени: если вставить *нун* [n] между корнем, являющимся повелительной формой, и показателем прошедшего времени *даль*, *йа* [-dī/-di], глагол превращается в имя со значением пассивного причастия. Например, говорят: سُوْرْتِي سُوْفِنِي suvni süzti ‘он процедил воду’. Если вставишь *нун* [n] между корневой буквой *зай* [z] и показателем прошедшего времени *даль* [-dī/-di], скажешь: سُوْفٌ سُوْرْتِي süzündi suv. [Здесь] глагол стал именем, которое [выражает] объект действия. Его значение — ‘процеженная вода’. Точно так же [подчиняются этому правилу] и те [слова], о которых я не упоминаю.

Глава [о словах типа] فُعَالِي фуълулы:

ل (l):

بُسْتُلِي bustulī⁵ ‘лебеда’ — ее едят.

Конец трехбуквенных.

¹ Д-К I 338: zaranza.

² СМ I 420: сэлінді.

³ БА I 449: sulundi; Д-К I 338: salindi.

⁴ Д-К I 338: предлагается перевод “The male membic”.

⁵ БА I 451: püstüli; ДТС 133: büstāli.

ТЕПЕРЬ ГЛАВЫ [О СЛОВАХ] С БОЛЬШИМ [ЧИСЛОМ СОГЛАСНЫХ В КОРНЕ]

Глава [о словах типа] **فَعْلَلُ** фаълал, **فَعْلَالُ** фаъла:л
فُعْلَلُ фуълул с различной огласовкой

227

ت (t):

بُشَعْتُ bušyut ‘ученик [у ремесленника]; подмастерье’.

تَارَعْتُ تَرْمُتُ tar’at tarmut ‘горная долина и вершина’¹. Так скажут: **تَارَعْتُ تَرْمُتُ كَجَيْمٍ** tay tarmut kăčtim ‘я пересек горные долины и кручи’.

تَاغَشْتُ tagšut² ‘замена чего-либо чем-либо одинаковым’. Это подобно тому, как взамен фальшивой монеты дают настоящую.

رَبَجْتُ rabčat³ ‘принудительный труд’. Это подобно тому, как бек берет вьючных животных у народа и, не возмещая ущерба, перевозит на них свой груз. Кенчекское [слово].

جَبَعْتُ čabyut⁴ ‘тюфяк’.

قَرَشْتُ qaršut ‘противоположность’ — как ночь и день.

قِرِزْتُ qirzyut ‘наказание’. Позорят человека при народе за преступление и наказывают, чтобы другие видели и воздерживались от [преступления].

قَفَشْتُ qavšut ‘примирение двух ханов, заключение мира ради покоя в стране’.
Отсюда и мужское имя **قَفْشُتُ** qavšut.

لُجْنْتُ lučnut⁵ ‘помощь в очищении пшеницы и ей подобного’. Это принято у сельского населения. Они помогают друг другу, посылая раба или какое-нибудь животное на молотьбу. Кенчекское слово.

¹ Ар. эквивалент этого слова **تَلَعَّةٌ** Э.Лэйн объясняет как сочетающее два противоположных значения: ‘высокое место’ и ‘низкое место’, — либо ‘русло от вершины к низинам’ (Lane I 312); поэтому тюркское слово tarmut определено должно было сочетать противоположную семантику, что-то вроде ‘горные холмы и долины’, ‘кручи и лощины; ср. ДТС 526: taytarmut ‘горы и долины’; БА I 451 — Dağların tepeleri, dereleri; Д–К I 339: ‘горные долины и ручьи’ (И.К.).

² БА I 451: tekšüt.

³ БА I 451: rapčat; СМ I 421: раб’ят. Данков и Келли (Д–К I 339) отмечают, что данное слово нарушает алфавитный порядок — первая буква *ra* вместо ожидаемой *ta* или *джим*. В этой связи допускается чтение tarčut (<tapšut) или čarpčut (<čarpšut).

⁴ БА I 451: čarpğut; Д–К I 339: čaryut.

⁵ БА I 451: lüčnüt.

ج (ġ):

بِجْعُوجٌ *bīčyūč* ‘ножницы’. Все, чем можно резать что-либо.

بُدْرَاجٌ *budrač* — имя одного знатного [лица] из [племени] ябаку, попавшего в руки мусульман во время Бекеч Арслантегина (بَكْجُ أَرْسَلَانُ تِكِين).

يَرْكُوجٌ *järküč*¹ ‘плоский кусок дерева, наподобие меча, при помощи которого переворачивают хлеб в печи’.

بُسْكَاجٌ *büskäc*² ‘лепешка’.

تُتْمَاجٌ *tutmač* — известное блюдо у тюрков. Это одно из блюд, доставшихся им от Зулькарнейна. Дело было так: когда Зулькарнейн вышел из мрака, пищи было мало у его людей. Они пожаловались ему на голод и сказали: بِنِزْنِي تُتْمَا آج *bizni tutma ač*, что значит: ‘не держи нас здесь голодными, отпусти нас, чтобы мы вернулись в свои края’. Он посоветовался с мудрецами, и те придумали это блюдо. Оно дает силу организму, красит щеки

228

и не переваривается быстро. Съев тутмач, пьют бульон от него. Когда тюрки увидели [эту еду], они назвали ее تُتْمَاجٌ *tutmač*, [это слово] происходит от تُتْمَا آج *tutma ač* ‘не заставляй голодать’. Выпали два алифа, и слово опростилось. Оно значит: ‘не заставляй себя голодать, возьми [эту пищу] и ешь!’

تُتْعُوجٌ *tutyč* ‘легкая еда, закуска’.

تُدْرِجٌ *tudrič* ‘навоз’. В языке аргу.

تَلْعُوجٌ *talıyč* ‘палка, которой закручивают веревку для закрепления груза на вьючном животном’.

تَنْغَاجٌ *taŋyač* — это название Мачина. Он за Чином на расстоянии четырехмесячного [пути]. Чин первоначально [делился на] три [области]: Верхний, [он] на востоке, — [это] Таŋyač (تَنْغَاج). Средний, — [это] Xītaj (خِطَاجُ). Нижний — [это] Вагхан (بَرْحَان), который в Кашгаре. Но сейчас Таŋyač известен как Мачин, а Xītaj как Чин.

تَنْغَاجٌ *taŋyač* — название одного из тюркских родов, который населяет ту [вышеупомянутую] страну. А потому говорят: تَاتُ تَنْغَاجٌ *tat taŋyač* ‘уйгур, [который] тат³, и житель Чина, [который] тавгач’.

¹ СМ I 422: jǝrgüč; Д–К I 340: bürgüč.

² Д–К I 340: bösgäč.

³ Т.е. немусульманин.

[taŋyač:] Всякую вещь, если она старинная и большая, называют تَنْغَاجِ اَذِي taŋyač eđi¹, подобно тому, как арабы [старую] вещь называют شَيْءٌ عَادِيٌّ. А потому [некоторые] ханы, имеющие большие и старинные владения, называются تَنْغَاجِ حَانَ taŋyač han.

تَنْغَاجِ [taŋyač:] Говорят [также], используя повтор: تَتْ تَنْغَاجِ tat taŋyač, и подразумевают под словом tat перса, а под словом taŋyač — тюрка. По-моему, более правильно то, что я сказал [выше]. Последнее выражение [в значении перс и тюрок] известно в странах ислама, а первые [в значении уйгур и тавгач] в тех местах².

[taŋyač:] تَنْغَاجِ يُدَاسِي taŋyač judasi³ ‘дерево, листья которого похожи на листья лилии’⁵. Оно — лечебное.

سَرْقِجِ sarqič⁶ ‘марура’ (الْمَارُورَة). Это растение из рода цикория.

سُرْقِجِ surqič⁷ клей из смолы дерева ‘люк’ (اللُّكُّ), используется для укрепления рукояток на мечах, кинжалах и ножах.

سَرْنِجِ sarnič⁸ ‘сосуд из кожи или дерева’⁹.

229

سَعْدِجِ saydič ‘дружка (шафер на свадьбе)’.

سُودِجِ suydič¹⁰ ‘угощения, поочередно устраиваемые друзьями в зимнюю пору’.

سَوْدِجِ sawdič ‘корзина, сплетенная из ветвей, куда кладут фрукты и тому подобное’.

سَنْكِجِ sänkäč¹¹ — сорт яблок, маленьких, как орех; они сладкие, [бывают] и красные, и белые.

¹ СМ I 423: aži.

² Т.е. в языческих странах (*примеч. пер.*).

³ СМ I 423: тафгач.

⁴ Д-К I 341: yodasi.

⁵ БА I 454: листья ириса; СМ I 423 то же.

⁶ БА I 454: sarkač; СМ I 423: саркач; в этом и следующем словах *кесра* написаны высоко, в ровень с *кафом*, из которого вниз отходит *джим*, из-за чего первые издатели — Килисли Рифат и Бесим Аталай восприняли ее как *фатху* (И.К.).

⁷ БА I 454: surkač; СМ I 423: суркач.

⁸ СМ I 423: sarīnč.

⁹ КБ 173: подойник; СМ I 423: ‘деревянное ведро’; Д-К I 341: A leather milking pail ‘кожаное ведро для молока’.

¹⁰ Д-К I 341: soydič.

¹¹ Д-К I 341: sängäč.

قَتَقِجْ qatqič¹ ‘[насекомое], жалящее, как скорпион’. В языке аргу.

قَسْغَاجْ qīsyač ‘щипцы’.

قُسْغَاجْ qusyač ‘черный зверек, кусающий людей’. Огузское [слово].

قُشْغَاجْ qušyač ‘воробей’.

كَرْبِجْ kārpič ‘кирпич’. ‘Обожженный кирпич’ называется بِشْغِ كَرْبِجْ bīšy kārpič.

[kirtüč:] كِرْتِجْ كِشِ kirtüč kiši ‘завистливый человек со злым характером’.

ر (r):

بَشْتَرْ baštar ‘серб’. В языке аргу.

بَكْتُرْ baktür — мужское имя. Происходит от بَكُّ تَرُّ bāk tur ‘твердо стой на своем месте’.

² بُكْتِرْ büktir, büktür³ ‘возвышенность и склон в горах’. Сказано:

[CII.] اَغَا بُكْتِرِ اَزَا يُرْدِمِ aya büktir üzä jördim

بَرِيقِ يَاقِبِ قِيَا كُورْدِمِ barıq jaqıb qija kördim

اَنِ بِيْلِبِ تَقِي بَرْدِمِ anı bilib taqı bardım

تُكَلِ يَاغِي تُرِي تُغْدِي tükäl jayı töri toğdı⁴

Здесь говорится: ‘Я поднялся на вершину горы и увидел вдали что-то темное, я вернулся на свое место, как только узнал, что это поднялась пыль от [ног] врагов’.

بَلْدِرِ baldir⁵ ‘выступ горы’. Говорят: تَاغِ بَلْدِرِي tay baldiri.

[baldir:] بَلْدِرِ اَغُلْ baldir oğul ‘пасынок’; بَلْدِرِ قِيزِ baldir qiz ‘падчерица’.

[baldir:] بَلْدِرِ تَرِغِ baldir tarıy ‘посев, посеянный в начале весны’. Это наилучший момент для [сева]. Всякое действие, [совершенное] в начале своего срока, называется baldir. Говорят: بَلْدِرِ قُوزِي baldi qozı ‘ягненок, родившийся в начале периода окота’. Во всех этих четырех [словах] ба [б] с твердой огласовкой.

[buldur buldur:] تَاشِ قُدْغَا تُشْتِي بُلْدُرُ بُلْدُرُ اَتِي taš quđuqqa tüšti buldur buldur etti ‘камень упал в колодез, и раздался звук его падения [бултур бултур]’.

¹ Д-К I 341: qatquč (?).

² Д-К I 342: вторая дамма вписана красными чернилами.

³ СМ I 424: бөктір; Д-К I 342: böktir.

⁴ В соответствии с арабским переводом в Д-К I 342 предлагается правка текста: aya böktir üzä yordim / yıraq baqır qara kördim / ani bilip taqı turdim / tükäl yağı tozi toğdı.

⁵ Д-К I 342: bāldiri.

بُلْدِيرٌ *büldir*¹ ‘прошлый год’.

بُلْغَارٌ *bulyar* — название известного города тюрков.

تُلْفِيرٌ *tülvir*² ‘женское покрывало, изготавливаемое из простой или шелковой материи’.

230

Говорят: [čaldir čaldir:] أَق كَيْشَتَا جَلْدِرْ جَلْدِرْ اِئْتِي *oq keštä čaldir čaldir etti* ‘стрелы побрякивали в колчане’. Так же говорят о звуке, [который издает] сено, когда дует ветер.

جَعْمُرٌ *čajmur*³ ‘репа’.

جَمْعُرٌ *čamyur*⁴ — то же [слово], но с перестановкой звуков’.

سَرْكَارٌ *särkär* ‘разбойник’. Карлукское слово.

قَنْدِيرٌ *qandir* ‘пленка на мясе, — [она становится видна] после того, как будет снята шкура, годная для выделки’.

كَاَسْتَرٌ *kästär* ‘глиняная посуда’. В языке учей.

كَاَشْمِيرٌ *käšmir* — название города в стране тюрков. Его построил Сюлейман (Соломон), да будет над ним благословение Аллаха.

مَنْدَارٌ *mandar* — растение, которое обвивает дерево и может вызвать его засыхание. [По-арабски] оно называется: الْعَشَقَةُ *ašaka*⁵. Огузское слово.

ز (z):

بُرْدُزٌ *burduz*⁶ ‘бахча’. Это не исконное (т.е. заимствованное) [слово].

بَلْدِيرٌ *baldir* ‘младшая сестра жены’. [Младшую] сестру мужа’ называют не بَلْدِيرٌ *baldir*, а سِنِكَلٌ *siṅil*.

تَرْمَزٌ *tarmaz*⁷ — сорт огурцов⁸.

قُتْسُزٌ *qutsuz* ‘несчастливый, невезучий’. Есть пословица: قُتْسُزٌ قَدْغَقَا كِرْسَا قُمْ ‘когда невезучий падает в колодезь’ *qutsuz quzuṅqa kirsa qum jaṅar*, что значит: ‘когда невезучий падает в коло-

¹ СМ I 425: булдир.

² БА I 457: түлфир; СМ I 425: түлфир; Д–К I 343: tolwir (?).

³ СМ I 425: жағмур.

⁴ СМ I 425: жағмур.

⁵ Согласно объяснения Э.Лэйна (Lane II 2054), по народному мнению, это — разновидность площа (И.К.).

⁶ Д–К I 343: borduz.

⁷ Д–К I 343: tarmuz.

⁸ Д–К I 343: корнишон.

дец, его [еще и] песком засыпет'. Это наподобие арабской поговорки: **إِذَا أَقْبَلَ أَقْبَلَ**
وَإِذَا أَدْبَرَ دَمَّرَ¹.

قِرْقِز qırqız — один из тюркских родов.

قَلْبُز qalbuз 'ломтик, кусок'. Говорят: **قَلْبُزْ لَادِي نَانِكِي** qalbuзladī nāgni 'он откусил от чего-то'.

قُنْدُز qunduz 'бобр'. Это водяная собака. **قُنْدُز قَيْرِي** qunduz qajrī 'бобровая струя: секрет мускусной железы бобра, [это] лекарство'.

كُنْدُز kündüz 'дневной свет'.

مُنْدُز munduz 'глупый человек'. Есть пословица: **نَجَا مُنْدُزْ أَرَسَا إِيشْ أَذْكَو نَجَا**
نَآЧЯ МУНДУЗ АРСА ЙОЛ АЗКО nāčä munduz ärsä eš äđgü, nāčä ägri ärsä jol äđgü, что значит: 'иметь приятеля или товарища, даже глупого, лучше, чем быть в одиночестве в степи, подобно тому, как идти по дороге, если даже она извилистая, лучше, чем идти наугад в пустыне, где невозможно добраться до намеченного места'.

[munduz:] **مُنْدُزْ أَقِن** munduz aqīn 'бурный горный поток, сель'.

[munduz:] **مُنْدُزْ يَرِيغَا أَت** munduz joriya at

231

'лошадь, идущая только иноходью'.

س (s):

بِجْغَاس bičyas 'договор, согласие между людьми'. Сказано:

[СШ.] بِجْغَاس بِيْتِك قِلْرُكِرْ	bičyas bitig qılurlar
اَنْد كِي يْمَا بَرُورُكِرْ	and käj jämä berürlär
خَانْدِن بَسْت تِلْرُكِرْ	xandīn basut tilärlär
بَسْمِلْ جُمَلْ² تِرْكَشُورْ³	basml čomul terkäšür ³

[Здесь] вызывается на помощь хакан в битве с [племенем] ябаку: мой народ пишет послание о договоре и соглашении в том, что он не будет выступать против хана. Сейчас племена басмыл и чумул собираются воевать с нами. Хакан догнал, прогнал их и взял в плен.

¹ Т.е. 'Если [дело] двинулось вперед, оно будет двигаться [вечно], а если пошло назад, оно разрушится' (примеч. пер.).

² В Ркп, 231з, ошибочно с *фатхой* вместо *даммы* (И.К.).

³ Д-К I 344: tergäšür.

بَكْمَسٌ *bakmäs* ‘сироп (фруктовый)’¹. По-огузски.

[qīrbas:] قِرْبَاسٌ أَرٌ *qīrbas² är* ‘плешивый, лысый мужчина’.

ش (š):

[jurbaš:] جُرْبَاشٌ *jurbaš³ iš* ‘запутанное дело, исход которого неизвестен’.

[batruš:] بَتْرُشٌ سُوْفٌ *batruš suv* ‘мутная вода’. Таков и суп из лапши, когда в нем много лапши, а бульона мало.

بُلْعَاشٌ *bulyaš* ‘смятение, которое возникает среди народа, когда появляется враг’.

تِرْكَاشٌ *terkäš⁴* ‘давка, толкотня’. سُوْفٌ تِرْكَاشِي *suv tirkäši* ‘место слияния рукавов (притоков) реки’⁵.

جُلْبُشٌ *čulbuš⁶* ‘липкий сок от фруктов, пачкающий одежду и руки’.

سَرْمَاشٌ *sarmaš* ‘теснение, кружение вокруг чего-либо’. Когда люди восстают друг против друга во время смуты, говорят: سَرْمَاشٌ بُلْدِي *sarmaš boldi*.

سُوْفُسُ *suvsuš* ‘остатки пшеничного напитка, потерявшие свою крепость’. Так называется и кислое молоко, которое разбавляют водой⁷.

قَاتِلِشٌ *qatliš* ‘слияние воды’. Когда соединяются притоки, говорят: سُوْفٌ قَاتِلِشْتِي *suv qatlišti*.

قَاتِمِشٌ *qatmiš* — одно из мужских имен.

قِرْتِشٌ *qirtiš* ‘цвет лица человека или кого-либо другого’.

232

Говорят: كِرْتِشْلِغِ كِشِي *körklüg qirtišliḡ kiši* ‘человек с приятным цветом лица’. Говорят также: يِرْ قِرْتِشِي *jer qirtiši* ‘поверхность земли’. Поверхность не всякого предмета называется قِرْتِش *qirtiš*.

قَرْغِشٌ *qarḡiš* ‘проклятие’; اِنْكَ اَزَا قَرْغِشِي *täḡri qarḡiši anīḡ üzä* ‘проклятие Аллаха на нем’. Иногда оно [это слово] превращается в имя качества: قَرْغِشٌ كِشِي *qarḡiš kiši* ‘проклятый человек’.

¹ Бекмес — вываренный до густоты меда виноградный сок.

² Д–К I 344: qīrpās.

³ Д–К I 345: borbāš.

⁴ СМ I 428: tirḡāš; Д–К I 345: terḡāš.

⁵ Д–К I 345: ‘застойная вода на речном рукаве’.

⁶ Д–К I 345: čalpuš.

⁷ Т.е. айран.

قُلْدَاشٌ qoldaš ‘приближенный’. Оно обозначает тех, кто служит у знатных [людей].

كِرْدَاشٌ kirdäš ‘сосед, который живет с тобой в одном дворе’.

غ (y):

يُرْبَاغٌ burbay² ‘оттягивание, откладывание дела’.

بِرْقِيْغٌ bīrqiḡ ‘храп лошади и осла’. Говорят: **أَتِ بِرْقِيْغِيْ** at bīrqiḡi.

بُرْقُغٌ burquḡ³ ‘морщинки на коже и тому подобном’.

[bašlay]: **بَشَلَاغٌ** bašlay⁴ nāḡ ‘предоставленный самому себе предмет’. Отсюда выражение: **بَشَلَاغٌ يَلْقَى** bašlay jilqi ‘животное, пущенное на вольный выпас’.

بِيْرِيْغٌ biyriḡ⁵ ‘наполненный [до отказа] мешок, бурдюк и тому подобное’.

تَابَلَاغٌ taplay⁶ ‘согласие на что-либо’. Говорят: **بُوْ اِيْشِدَا سِنِكْ تَبْلَاغِنِكْ بَارْ مُوْ**

bu išda sāniḡ taplayiḡ bar mu ‘есть ли твое согласие на это дело’.

تَابُزُغٌ tapzuḡ⁷ ‘загадка, которая загадывается’. Говорят: **تَابُزُغُ تَابُزُغُ** tapuzuḡ tapuzdum ‘я загадал загадку’.

تُتْسُغٌ tutsuḡ ‘завещание’. Говорят: **مَنْ أَنْكَرَ تُتْسُغٌ تُتْرَدُّمٌ** mān aḡar tutsuḡ tutuzdum ‘я ему оставил завещание’.

تَرْتِيْغٌ tartiḡ ‘ремень, тесьма для упаковки’.

تَرْتِيْغٌ tartiḡ ‘вызов ханом членов своей свиты по какому-нибудь делу’. Говорят: **بَاغْدَانَ تَرْتِيْغِيْ كَالْدِي** bāgdān tartiḡi kaldi ‘пришел вестовой от хана или от бега’.

تُرْقُغٌ turquḡ⁸ ‘стыд, смущение из-за чего-либо’. Говорят: **أَلْ مَدَنَنْ تَرْقُغٌ** ol mändān turquḡ [boldi]⁹ ‘он устыдился меня’.

تُغْرَاغٌ tuḡraḡ ‘печать царя и подпись (монограмма) его’. Огузское [слово]. Тюрки его не знают, и я не знаю его корень.

¹⁰**تُغْرَاغٌ** tuḡraḡ ‘лошадь, которую хан дает воину во время похода или войны и по возвращении забирает ее’.

¹ В Ркп, 232₃, у первой буквы этого слова точки как для *ya*, очевидно, ошибочны, что предположил еще Бесим Аталай (БА I 461, примеч. 1).

² Д-К I 346: borbay.

³ Д-К I 346: burqiḡ.

⁴ Д-К I 346: bošlay. Ср.: БА I 461, примеч. 1.

⁵ Д-К I 346: boḡruḡ (?).

⁶ БА I 462: tablag; СМ I 429: таблаг.

⁷ СМ I 429: табзуг; ДТС 536: tapzuḡuq.

⁸ Д-К I 346: turqiḡ, — на основании подобной огласовки далее, ДЛТ 402₃ (И.К.).

⁹ Пропущено в Ркп, 232₁₄.

¹⁰ *Zayn* ошибочно вместо *ra*.

تِلْدَاغٌ *tılday* ‘возведение напраслины на человека’.

233

Отсюда выражение: **أَلْ أَنْكَرَ تِلْدَاغَ قَلْوَزُ** *ol ankar tılday qılur* ‘он возводит напраслину на него’. По-персидски это будет: **بِهَانَه**.

[*toysuy*:] ‘на восток’. Говорят: **كُونُ تُغْسَغُ** *kün toysuy*¹, **كُونُ بَتْسَغِ** *kün batsiy* ‘запад’.

تَلْقَغُ *talqiy* ‘седловина (в горах)’.

تَلْقَغُ *talqiy* ‘откладывание дела’².

تُمْلَغُ *tumlüy* ‘холод’, а также и ‘холодный’. Сказано:

[CIV.]	تُمْلَغُ كَلْبِ قَبْسَدِي	<i>tumlüy kälip qapsadi</i>
	قُتْلَغُ يَابِغِ تَبْسَدِي	<i>qutluy jajiy täpsadi</i>
	قَرَلَبِ أَزْنِ يَيْسَدِي	<i>qarlap aẓun japsadi</i>
	أَتِ يِنِ أَشْبِ أَمْرِشُورُ	<i>ät jin üšüp ämrišür</i>

[Здесь] говорится: ‘настал холод [и] охватил мир, он позавидовал благословенному лету [и] покрыл снегом землю, дрожат тела от него, как будто ползут по нему муравьи’. Корень слова **تُمْلَغُ** *tumluy* — **تُمُ** *tum*. Говорят: **أَلْكَ يُزِي تُمْلَغُ** *ölüg jüzi tumluy* ‘лицо мертвеца холодное’, что значит: его близкие отворачиваются от него после его смерти.

سِرْتِغُ *sirtiy* ‘постижение смысла всякой речи, которую человек воспринимает частично, а не полностью’: **مَنْ بُو سُوْرَدَنْ سِرْتِغِ بُلْدُمْ** *män bu sözdän sirtiy buldum* ‘я дошел до смысла этих слов’.

[*sačliy*:] **أَرُ سَجْلِغُ** *sačliy är* ‘мужчина с волосами [на голове]’.

[*sarsiy*:] **سَوْزُ سَرْسِغِ** *sarsiy söz* ‘грубое слово’. Так же [говорится] и о грубом деле, и о грубом поступке.

سِزْلَاغُ *sizlay* ‘ломота в зубах от холода, возникающая, когда пьют холодную воду или откусывают лед’.

سِيْغِزِغُ *siyziy*³ ‘сафьяновая прокладка, вшивка’. Это кожа, которой прокладываются швы обуви.

¹ СМ I 430: *tuysuy*; Д–К I 347: *tuysuy*.

² Д–К I 347: препятствия в делах.

³ Д–К I 347: *siyza*.

سِغْزَاغ sīḡzāy ‘скрепа, соединяющая два предмета’.

[sīḡzay:] Промежуток между зубами называется سِغْزَاغِي تَيْش tīš sīḡzayī.

سَغْلَغ saylīy¹ ‘всякий считаемый предмет’. Настоящая форма его سَاغْلَغ saylīy.

سُفْلَاغ suḡlay ‘колода для водопоя’.

سُفْلَاغ suḡlay — название местности.

[qutluḡ:] قُتْلَغ نَانَك qutluḡ nān ‘всякая благословенная вещь’. Оно же и мужское

имя.

قَرْشَاغ qaršay ‘размер одежды в пядях’².

234

А потому говорят: أَنْكِ قَرْشَاغِي كُورُ anīḡ qaršayī kōr ‘проверь размер в пядях [его] одежды и тому подобного’.

قَرْشَاغ qaršay ‘опоясывания себя поясом’³.

قَرْشَاغ qaršay ‘веревка, вытканная из шерсти, которой опоясывают шатер’. Его называют أَفُ قَرْشَاغِي äv qaršayī.

قِشْلَاغ qīšlay ‘зимовье’. Есть пословица: اوز كوز اير قِشْلَاغ öz köz ir qīšlay, что значит: ‘если человек сам исполняет дело, а не поручает другому, он подобен человеку, который выбирает [место для] зимовья с восточной стороны гор, где растения остаются долго зелеными, а снега зимою бывает меньше’.

مَان قِشْلَاغ man qīšlay — название местности в стране огузов.

قُشْلَاغ qušlay ‘местность, где много птицы для охоты’.

قَرَقَاغ qarqay⁴ ‘пустыня, где нет ни воды, ни растений’.

[qulsīy:] قُلْسِغِ اَرُ qulsīy är ‘человек, характер которого похож на характер раба’.

نِزْدَاغ nīzday ‘точило’. С заем, средним по месту образования.

ق (q):

بَتْرَق batraq ‘древко с шелковой материей на конце, по которой бей узнает [своих]

в день битвы’.

بُجْعَاق bučyaq ‘страна света’. А потому говорят: يِيرُ بُجْعَاقِي jer bučyaqī.

¹ Д–К I 347: sanliy.

² Ср.: БА I 464; СМ I 431; Д–К I 348.

³ Ср.: СМ I 432.

⁴ Д–К I 348: qirqaḡ.

بُجَعَاق buçyaq ‘угол и ему подобное’.

بُجَعَاق buçyaq ‘шкура с ног убойного скота¹, из которой делают обувь’.

بُخْسُق buxsuq ‘железный ошейник, оковы, кандалы’.

بُخْسُق buxsuq — вариант [предыдущего слова]. Здесь произошла замена *ха* на *гайн*, как [в арабском]: خَيْرٍ و غَدِيرٍ [‘предательство’].

[axsaq buxsaq:] хромого и калеку называют أَحْسَقُ بُخْسُقُ axsaq buxsaq².

بَدْرُق badruq — одно из мужских имен.

بَرْجُق barçuq — город, который построил Афрасиаб; здесь он заточил [в тюрьму]

Бизана, сына Бухту Нассара (Навуходоносора)³.

بُرْجُق burçaq ‘фасоль’⁴.

بُرْجُق burçaq ‘капли пота’. А потому говорят: تَرُّ بُرْجُقْلَانْدِي ter burçaqlandı ‘пот выступил крупными каплями’.

بُزْلُق buzluq ‘ледник’.

بَسْرُق basruq ‘всякая опора, стойка’. Есть пословица:

235

يِيرُ بَسْرُقِي تَاغُ بُدُونُ بَسْرُقِي بَاК jer basruqī tağ bodun basruqī bāg, что значит: ‘опора земли — горы, а опора людей — беги’, то есть покой земли зависит от гор, а покой людей от бегов, так как они сдерживают их.

[bašnaq:] اَرُّ بَشْنَقُ ar̄ bašnaq⁵ är ‘незащищенный (без шлема и панциря) мужчина’.

بَشْمَق bašmaq ‘башмак’, по-огузски.

بُغْمَق boğmaq ‘завязка на рубашке’.

بُغْمَق boğmaq ‘ожерелье’. Это ожерелье из золота и тому подобного, с драгоценными камнями, которые надевают на невесту перед брачной ночью.

بَلْجِق balçiq ‘грязь’. В языке огузов.

بُلْغَاق bulyaq ‘смятие, возникающее среди народа при появлении врага’.

بُلْغَاق bulyaq — одно из мужских имен. Сказано⁶:

¹ Ср.: БА I 465: верблюда; Д–К I 349: то же.

² Д–К I 349: boxsaq.

³ Ср. выше, ДЛТ 191.

⁴ БА I 466: горошек.

⁵ Д–К I 349: baštaq.

⁶ Это пример на bulyaq ‘смятие’.

[CV.] بُلغَاقُ أُكُشْ بولسا قَبَن بِلِكْنِك يِتَارُ bulyaq üküš bolsa qačan bilgiñ jitär
يَنْكَشَقُ تِلْم سَيْرَب أَنِي تَمَغَقُ قَتَارُ jañšaқ tälim sajrap anī tamyaq qatar

[Здесь] говорится: ‘когда много смуты среди народа, потеряешь ты свой ум, не станет он [у тебя] на верный путь; когда болтун много говорит, у него пересыхает горло’.

[Говорится] в качестве совета соблюдать умеренность в речи.

تُبرَاقُ topraq¹ ‘земля’.

تَبْلُوقُ tapluq² ‘трещины на [поверхности] земли’.

تُتَغَاقُ tutyaq ‘отряд, высылаемый ночью вперед, чтобы захватить передовые отряды и разведчиков врага’.

تُرتُقُ tartuq — название города у ягма.

تَرْغَاقُ taryaq ‘расческа’.

تُرْلَاقُ turlaq ‘всякое тощее животное’. Когда человек изнурен, обессилен, тоже говорят: تُرْلَاقُ turlaq.

تَرْمَاقُ tarmaq ‘коготь’. Какое-то растение³ называется: قَرْغَاقُ تَرْمَاقِي qaryaq tarmaqi.

تُزْلُقُ tuzluq ‘солонка’.

تُغْراقُ toyraq⁴ ‘тополь’⁵.

[tīyraq:] اَرُ تَغْراقُ tīyraq är ‘стойкий мужчина’. Сказано:

[CVI.] اَغْراقُ اَرِي تَغْراقُ يِيْمِي اِنْك اغلاق oyraq äri tīyraq jemi anīñ oylaq
سُوتِي اَزَا سَغْراقُ يِيْرِي تَقِي اغلاق süti üzä sayraq jeri taqī aylaq

[Здесь] говорится: ‘[люди] племени ограк стойкие, пища их — козлятина, чаша [у них] плавает

236

в кумысе. [И это] несмотря на то, что земля у них пустынная’. [Здесь] описывается их щедрость и храбрость.

¹ СМ I 434: тубрак.

² СМ I 434: таблук.

³ По предложению Дж.Клосона (EDT 550), — crow’sfoot, или caltrop ‘василек колючеголовый, из рода якорцев’ (И.К.).

⁴ СМ I 434: туғрак.

⁵ СМ I 434: ива; Д–К I 350: разновидность ивы, с примеч. о неясности ар. эквивалентов данного слова (И.К.).

⁶ В Ркп, 235₁₆, над первым алифом вместо даммы проставлена фатха.

تُعَسَّاقُ tuysaq ‘вдова’. Большею частью оно употребляется [в составе] парного: تُولُ تُعَسَّاقُ tul tuysaq.

تَفْرَاقُ tavraq ‘быстрота’. Отсюда выражение: تَفْرَقِينَ كُلَّ tavraqīn kel ‘поспеши, иди быстрее’. Иногда оно превращается в имя качества: تَفْرَاقُ اِشْجَى tavraq iščī ‘расторопный работник’.

تُقَلِّقُ toqluq ‘сытость’.

تُقَلِّقُ toqluq¹ ‘человек, у которого нет волос на голове; животное без рогов’.

تَلْعُوقُ taluq ‘клин, с помощью которого крепится топор на топорыше’.

تُمَشُّقُ tumšuq² ‘клюв птицы’.

تَمَغَّاقُ tamyaq ‘горло, гортань’.

جَحْشَاقُ čaxšaq ‘каменистая почва на вершинах гор’. Есть поговорка: جَحْشَاقُ أَتُ بُلْمَاسُ أَزَا čaxšaq üzä ot bolmas čaqraq bilä üvüt bolmas, что значит: ‘на каменной почве горных вершин не бывает травы, подобно тому как у лысого не бывает стыда’.

جَحْشَاقُ čaxšaq ‘сушеные абрикосы и изюм’. В языке карлуков.

[čarmaq:] جَارُ جَرْمَقُ čar čarmaq ‘малыши, дети’. Эти два слова употребляются вместе.

جَمْرُقُ čamraq — разновидность [предыдущего слова].

[čayruq:] جَغْرُقُ پِيرُ čayruq³ jer ‘утоптанная, твердая земля’.

جَقْمَاقُ čaqmaq ‘огниво’ — им высекают огонь. Оно и имя существительное, и масдар, как [в арабском] حَمْدٌ (‘хвала, похвала’) образованное от حَمِدْتُ (‘я хвалил’), и جَمْدٌ (‘мороз, замораживание’), образованное от جَمَدَ الْمَاءُ (‘вода замерзла’), которые являются и именами существительными, и масдарами.

جَلْبَقُ čalpaq ‘грязь, нечистоты’; جَلْبَقُ اِيشُ čalpaq iš ‘запутанное дело’.

جُمُوقُ čomuq⁴ ‘ворона с белыми перьями’⁵. Огузы опускают гайн [γ] и говорят: جُمُقُ čomuq⁶. Будешь так делать во всех четырехбуквенных словах с кафом [q] или гайном [γ]⁷.

¹ СМ I 435: туклук.

² БА I 469: tomşuk.

³ Д–К I 351: čayruq.

⁴ СМ I 436: чумғук; Д–К I 351: čumuq.

⁵ БА I 470: добавлено «с красными лапками и головкой»; Д–К I 351; ДТС 153: чомга (птица).

⁶ СМ I 436: чумук; Д–К I 351: čumuq.

⁷ Т.е. в огузских вариантах слов такого типа q и γ опускаются (примеч. пер.).

[čamɣuq:] ‘клеветника, сплетника’ называют **جَمْعُوقُ** čamɣuq¹ är.

بَشَغَاقُ bašɣaq² ‘головка бедренной кости’.

سَبْلِقُ sapliq ‘все, что годится на рукоятку меча, ножа’. Ручка любого предмета тоже **سَبْلِقُ** sapliq.

237

[sačɣaq:] Того, кто расточает, проматывает свое имущество, называют **سَجَغَاقُ** sačɣaq kiši.

سِبْغَاقُ sičɣaq ‘тот, кто часто испражняется’. Это отклонение от правила. Потому что по правилу вместо **ق** [q] должно быть **ن** [n], так как прилагательные, имеющие значение обычности действия, образуются этим путем. Например, говорят: **أَزْغَانُ أَتُ** ozɣan at ‘всегда обгоняющий, опережающий конь’. Говорят: **أَلْ إِشْ قَلْغَانُ أَلْ** ol iš qılɣan ol ‘он много работает’.

سُسْغَاقُ susɣaq ‘все, чем черпают воду и ей подобное’. В языке карлуков, кыпчаков и всех кочевников.

سُغْدَاقُ soɣdaq³ — народ, населяющий Баласагун. Он из Согда, находящегося между Бухарой и Самаркандом, но одежда и обычаи у него тюркские.

سَغْرَاقُ sayraq ‘чаша, кубок, из чего пьют [что-либо]’. Есть пословица: **سَائِنُ سَغْرَاقُ قَا تَكِيرُ** savin sayraqqa tägir, что значит: ‘благодаря приятной речи человек удаستاивается чаши беков на пиру, то есть он обретает почет’.

سِرْمَاقُ sirmaq ‘седло для осла’.

سُغْنَاقُ suɣnaq — один из огузских городов.

سَغْلِقُ sayliq ‘овца’. Первое значение [этого слова] — ‘дойный’.

سُغْلُقُ suɣluq ‘носовой платок’.

سَقْلِقُ saqliq ‘бдительность в делах’.

سُقْلُقُ suqluq⁴ ‘жадность к пище и тому подобное, алчность’.

قَبْغَاقُ qarɣaq ‘крышка; крышка колчана’.

قَبْجَاقُ qarčaq⁵ ‘место слияния реки с притоком’.

¹ СМ I 436: җумғук.

² Д–К I 352: сарҗақ ‘талия’.

³ СМ I 437: суғдақ.

⁴ БА I 471: sokluk.

⁵ Д–К I 352: qatčaq.

قَدْرَقُ **qadraq** ‘склоны гор, изгибы их’. Говорят: قَتَّ قَدْرَقُ **qat qadraq** ‘изгиб и склон’.

قُدْرُقُ **qudruq** — общее название хвостов любых животных. Говорят: قُوَى قُدْرُقِي **qoı qudruqi** ‘овечий курдюк’. **أَت قُدْرُقِي at qudruqi** ‘хвост лошади’. Сказано:

[CVII.] قُدْرُقُ قَتَّغُ تُكْدُمِز **qudruq qatıy tügdümüz**

تَنْكُرِيكُ أَكُشُ أَكْدُمِز **tenkrig üküš ögdümüz**

كَمْشِبُ أَتَغُ تَكْدِمِز **kämşip atıy tägdimiz**

أَلَدَبُ يَنَا قَجْتِمِز **aldap jana qaçtımız**

238

[Здесь] говорится: ‘мы крепко завязали хвосты коней, произнесли хвалу Аллаху Всевышнему. Здесь имеется в виду клич «alla:hu akbar» [Аллах велик], произносимый в битве с иноверцами. Мы пустили на них коней, [потом] мы нарочно бежали, чтобы они пошли за нами, [а затем] мы атаковали и уничтожили их’. قُش قُدْرُقِي quş qudruqi ‘хвост птицы’. Есть пословица: تَوْقُمُ جُزُبُ قُدْرُقْتَا بِجَك سِيمَا toqum jüzüp qudruqta biçäk sîma, что значит: ‘содрав шкуру убойного скота, не ломай нож о его хвост’. Это подобно [арабской] поговорке: شَوَى أَخُوكَ حَتَّى إِذَا أَنْضَجَ رَمَدٌ²

قُدْرُقِي **qudruq** — иногда им [этим словом] обозначают задницу’. Говорят: قُدْرُقِي **qudruqi** **أَتْكَان كِشِي atkan kişî** ‘человек часто выпускающий газы’.

قَرَسَاقُ **qarsaq** ‘корсак (vulpes corsak)’.

قَرْلُوقُ **qarluq** — одно из тюркских племен неогузских кочевников. Они [карлуки] тоже туркмены [как огузы].

قَرْلُوقُ **qorluq**³ ‘ мех для подмолаживания кумыса’⁴.

قَرْنَاقُ **qarnaq** — один из огузских городов.

[qarnaq:] قَرْنَاقُ أَرُ **qarnaq är** ‘мужчина с большим животом’.

قَرْنَاقُ **qırnaq** ‘невольница’. В языке ябаку, кай, чомулов, басмылов, огузов, ямаков и кыпчаков.

¹ В Ркп, 2384, ошибочно одна точка вместо двух у *йая*, что замечено еще Бесимом Аталаем (БА I 473).

² «Твой брат жарил [мясо] и уронил его в золу, когда оно [уже] поджарилось» (*примеч. пер.*).

³ БА I 473: *kurluk*; СМ I 439: *курлуқ*.

⁴ ДТС 458: сосуд для кислого молока; Д–К I 353: мех для хранения кумыса.

[qizlaq:] كُتِي قَزْلَاقْ köti qizlaq ‘птица с красным хвостом’.

قِسْرَاقْ qisraq ‘молодая кобылица’. У огузов — любая кобылица. Есть поговорка: قِيزِ بِرْلَا كُرِشْمَا قِسْرَاقِ بِرْلَا جَارِشْمَا qiz birlä küräšmä qisraq birlä jarışma ‘не борись с девушкой, так как она сильна и поборет тебя, не соревнуйся на скачках с молодой кобылицей, так как она сильнее и легче более взрослых лошадей, и она победит тебя’. Это стало поговоркой у хаканидов, [после того, как] в брачную ночь невеста султана Масуда пнула его ногой и свалила.

قِسْمَاقْ qismaq ‘два широких ремня стремени’. Стремя находится между ними.

قِسْمَاقْ qismaq ‘лассо, аркан’¹.

قُشْلُقْ quşluq ‘раннее утро’. В языке огузов.

قِشْلِيقْ qışliq

239

‘зимний дом’, а также ‘всякий предмет, приготовленный на зиму’.

[qoşsaq:] قُوْشْاَقْ نَانِكْ qoşsaq² nāḡ ‘нечто вялое и слабое’.

قِفْجَاقْ qifçaq — одно из тюркских племен.

قِفْجَاقْ qifçaq — название местности вблизи Кашгара.

قُلْبَاقْ qulbaq — имя одного из тюркских отшельников. Он жил в горах Баласагуна. Рассказывают, что на большом черном камне он написал قُلْبَاقْ قُلِي تَنْكِرِي tāḡri qulī qulbaq ‘раб Аллаха Кулбак’, и надпись эта оказалась белой, а [когда] он написал то же на белом камне, надпись стала черной. [Говорят, что] ее следы сохранились до сего дня.

قَلْتُقْ qaltuq ‘рога дикой коровы’, — их выдалбливают и пьют из них кумыс и другие [напитки].

قَلْتِيقْ qoltiḡ ‘подмышка’.

قَلْتِيقْ qoltiḡ ‘перхоть’.

قَمْعَاقْ qamçaq ‘перекати-поле (растение)’³.

قُمْلَاقْ qumlaq — растение, вроде повилики, растущее в стране кыпчаков. Из него, в смеси с медом, готовят напиток. Если это растение будет принесено на корабль

¹ Ср.: БА I 474: петля, скоба.

² СМ I 440: куғшак.

³ Ср.: кирг. камгак (ККЮ 335); КБ; БА I 475; АТ I 235; СМ I 441 (примеч. пер.).

[выходящий] в море, море будет волноваться и бушевать так, что может залить водой [и корабль], и его пассажиров’.

قَنْجِقُ qančiq¹ ‘сука’. Когда ругают женщину, ее уподобляют [суке] и говорят:
قَنْجِقُ qančiq².

مَنْجُقُ mončuq³ ‘всякая бусина в украшении’.

مَنْجُقُ mončuq ‘все, что вешается на шею лошади, вроде драгоценных камней, когтей льва или же амулетов’.

مَنْجُقُ mančuq ‘все, что подвешивается к седлу, вроде сумки и торбы’.

[munyan:] **مَنْعَانُ كِشِي munyan kiši** ‘болтливый человек’.

ك (k):

بُرْجَاكُ bürčäk⁴ ‘чуб человека и челка лошади’.

بِتْرِكُ bitrik ‘клитор женщины’.

بِتْرِكُ bitrik ‘фисташки’. В языке аргу.

بِسْتِكُ bistik⁵ ‘пучок чесаного хлопка, подготовленный для прядения’. В чигильском языке.

بِسْتِكُ bistik⁶ ‘фитиль’. В языке аргу.

بُكْسَاكُ böksäk⁷ ‘грудь женщины’.

بُكْسَاكُ böksäk ‘верхняя часть грудной клетки’.

[tütsük:] **تُتْسُكُ KИШИ tütsük⁸ kiši** ‘злобный человек’.

240

تَخْجَاكُ tahčäk⁹ — сорт китайского шелка.

تُРІГُ törpig¹⁰ ‘терпуг, напильник’. Иногда говорят и **تُРІГЮ түрпигү¹¹**.

تَРЛІКُ tärlük ‘потник, который подкладывается под седло’.

¹ СМ I 440: қаңйік.

² В Ркп, 239₁₁, написано неизвестное слово: **فینجیق (?) fīnčīq (И.К.)**.

³ СМ I 440: мунчук.

⁴ БА I 476: pürček.

⁵ БА I 476: pistik; Д–К I 355: bistäk.

⁶ БА I 476: pistik; Д–К I 355: bistäk.

⁷ БА I 476: бүксек; Д–К I 355: böksäg.

⁸ Д–К I 355: tütsüg.

⁹ СМ I 441: тэхчак.

¹⁰ СМ I 441: түрбүк.

¹¹ СМ I 441: түрпигү.

تۈرلۈك түрлүг — оно означает [различные] виды предметов. А потому говорят: قەچ تۈرلۈك نەنەك qač türlüg näñ ‘сколько различных предметов’. Говорят также: قەچ تۈرلۈك سۆز ايدىم qač türlüg söz ajdım ‘сколько я сказал различных слов’.

تۈرمەك түрмәк ‘тюремек’ (الرّمّا ورّد)¹.

تەرنەك ternäk ‘собрание людей, когда собираются, чтобы принимать [какие-либо] меры, решения’.

[tüšlük:] تۈشلۈك اۈدى түшлүк өдi ‘время привала [путников]’.

تەگرەك tägräk ‘ободок всякого предмета’. А потому говорят: قۇدۇق تەگرەك quduq tägräki ‘край колодца’.

تۈكلۈك түклүг² ‘слепой’. Отсюда выражение: كۈزلۈك تۈكلۈك күзлүг közlüg ‘слепой человек’.

تەۋلۈك tävlüg³ ‘мошенник, обманщик’.

چەكرەك čäkräk⁴ ‘однослойная шерстяная накидка, которую носят рабы’.

[čärlig:] страдающего светобоязнью называют كۈزى چەرلىك kōzi čärlig⁵.

چەلپەك čälpäk ‘глазной гной’.

چەلدەك čildäk⁶ ‘ссадина, язва, которая появляется на верхней части груди лошади’.

Из нее вытекает гной, ее следует прижигать.

[sürtük:] سۈرتۈك اشلار sürtük ešlär ‘лесбиянка, активная или пассивная’⁷. Нечто, измельченное в порошок, [также] называется سۈرتۈك sürtük.

[sädräk:] سەدرەك بوز sädräk böz ‘редко вытканная бязь’. قەبەك sädräk qarū ‘дверь с решеткой’.

سۈرچەك sürcük⁸ ‘вечеринка’. Огузы джим огласовывают *фатхой* и говорят: سۈرچەك sürcäk.

¹ Род мясных источников или фрикаделек с яйцами (Lane I 250). Ср.: ДТС 599: хлебцы с начинкой из сыра, масла или мяса; Д–К I 355: rolled bread.

² СМ I 442: түглюк; Д–К I 355: täglük.

³ СМ I 442: тэвлүк.

⁴ Ср.: БА I 477, СМ I 442, ДТС 143, — где ар. слово قباة ‘верхняя одежда; кафтан, халат’ (в Ркп, 240, ошибочно без хамзы) воспринять как входящее в сочетание с тюркским словом. Исправлено в: Д–К I 355 (И.К.).

⁵ СМ I 442: чеплик.

⁶ Д–К I 356: čildäg.

⁷ Ср.: БА I 477; СМ I 442; ДТС 518.

⁸ Д–К I 356: sörçük.

سَلْجُكْ sälčük — имя деда нынешних [сельджукских] султанов. Его звали: سَلْجُكْ سُو بَاشِي sälčük sü baši.

سِكْرِكْ sekrik¹ ‘место горного перехода, где приходится перепрыгивать’.

سُكْرُكْ sügrüg² ‘женские половые органы’.

كُبرُكْ köprüg³ ‘мост’.

كُتْلُكْ kötlüg⁴ — ругательство, значение которого: ‘эй, ты, женственный’. Но его настоящий смысл: ‘эй, ты, над которым совершили действие, [свойственное] народу Лута’⁵.

تُمْرُكْ tümrük⁶ ‘бубен’, по-огузски.

كُپْچُكْ köpčük ‘подушка на седле’, по-огузски.

كِرْپِکْ kirpik ‘ресницы’.

241

كَرْتُكْ kärtük ‘зарубка на дереве’. Говорят: كَرْتُكْ كَمْرُكْ kärtük kämrük ‘зарубки и бороздки’.

كَرْتِکْ kärtik ‘зарубка, наносимая на дерево для учета хлеба и тому подобного’.

کُرشَاکْ küršäk — название кушанья: варят пшено в воде или молоке, затем кладут туда масло и едят.

كَزْلِکْ kätzlik ‘маленький нож, который носят женщины прикрепленным к верхней одежде’.

كَزْلُکْ közlük ‘вещь, сплетенная из волос хвоста лошади, которой прикрывают глаза, когда они заболевают или когда их слепит [солнце]’.

[kösrük:] كُسرُكْ تُشَاغْ kösrük tuşay ‘пути для передних ног лошадей’.

كَفْرِکْ kävrik ‘граб (дерево)’.

كُفْرُکْ küvrüg⁷ ‘барабан’⁸.

¹ БА I 478: sigrig.

² СМ I 442: сүкрүк; Д–К I 356: sökrük.

³ СМ I 443: көпрүк.

⁴ СМ I 443: көтлүк; Д–К I 356: kötlük.

⁵ Т.е. мужеложество (примеч. пер.).

⁶ СМ I 443: төмрүк; Д–К I 356: tümrüg.

⁷ СМ I 443: күврүк.

⁸ Д–К I 357: литавра.

[kävřäk:] كَافِرْكَ نَانِكْ kävřäk näŋ ‘всякая хрупкая, ломкая вещь, вроде клещевины’¹.

[kävšäk:] كَافِرْشَكْ نَانِكْ kävšäk näŋ ‘всякий мягкий, вялый предмет, вроде тонкой одежды’.

[küvšäk:] كُفْشَكْ أَتْ küvšäk² ät ‘дряблое мясо’. كُفْشَكْ أَتْمَاكْ küvšäk ätmäk ‘хлеб из хорошего теста’.

كُفْلُكْ küvlük ‘катышек из глины, который мечут [из пращи] как в сыром, так и в высушенном виде’.

كَاكْلِكْ kāklik ‘куропатка’.

[käkämäk:] كَاكْمَاكْ آرْ käkämäk är ‘мужчина, который видел многое, испытал трудности и закалился в них’. Корень его كَاكْ kāk ‘тягость’. Это имя качества, неправильное. Правильно будет: كَاكْمَانْ käkmän.

[kämduk:] كَامْدُوكْ سُنْجُوكْ kämduk söŋük ‘кость, очищенная от мяса’.

كُنْجُكْ künčük³ ‘карман’⁴. Огузы *джим* огласовывают *фатхой* и говорят: كُنْجُكْ künčäk.

كَانْجَاКْ känčäk⁵ — одно из тюркских племен.

[känčäk:] كَانْجَاكْ سَنْجِرْ känčäk säŋir — название города вблизи Тараза (Таласа). Это пограничный район кыпчаков.

كَاНْدُوكْ kändük — это вещь, которую делают [из глины] в форме большого кувшина; туда кладут муку и тому подобное. Кенчекское слово.

كُنْلُكْ künlük ‘[еже]дневные дела’; كُنْلُكْ يَمْ künlük jem ‘[еже]дневное пропитание’; употребляется редко.

مَرْدَاКْ märdäk ‘детеныш медведя’. Его называют اِدْيُ مَرْدَاكِي adÿ märdäki что значит ‘медвежонок’. Некоторые тюрки так называют поросенка: تُوغُزْ مَرْدَاكِي toŋuz märdäki.

¹ БА I 479: тростник.

² Д-К I 357: köwšäk.

³ Д-К I 357: könčük.

⁴ БА I 480: воротник; Д-К I 357: то же.

⁵ СМ I 444: кэнжак.

[mäldäk:] مَلْدَاكُ نَانِكُ mäldäk näñ ‘всякая валяная вещь’, наподобие الْعَرْدَةُ
الْمَعَطَّة.

ل (l):

بَجْعَلُ bīčyil ‘трещины на руках, на ногах, а также трещины на почве’.

بَسْبَلُ bäsbal² ‘кудель’.

³بَسْمَلُ basmil — одно из тюркских племен.

[bašyil:] животное, если у него белая голова, называют: بَشَغَلُ يَلْقَى bašyil jilqī.

بَتْمَلُ bitmul⁴ ‘стручок перца’.

بُشْكَالُ büškäl⁵ ‘хлебцы-лепешки’. В хаканском языке.

بُغْرَلُ buyril⁶ ‘неровности, складки на наполненном бурдюке, мешке и тому подобном’.

[boyrul:] بَغْرَلُ قَوِي boyrul⁷ qoj ‘овца с белой шеей’.

[büktäl:] بُكْتَالُ أَرُّ büktäl är ‘мужчина среднего роста’; بُكْتَالُ أَتُّ büktäl at ‘лошадь с плоской спиной’.

[bögrül:] بُوْغْرُلُ أَتُّ bögrül⁸ at ‘лошадь с белыми боками’. Так же [называются] пегие овцы и другие [животные].

بَنْدَالُ bandal ‘сук в форме плеча’. Его дети поджигают, делают головню и играют [ею] ночью; они называют это: أُوتُ بَنْدَالُ ot bandal. Она в виде чавгана⁹.

[taryil:] تَرْغَلُ يَلْقَى taryil jilqī ‘всякое животное, на спине которого имеются пятна в виде белых и черных полосок’. Это имя качества употребляется в отношении всех животных, кроме лошади.

تُغْرَلُ toyril ‘хищная птица’. Она убивает тысячу уток¹⁰, а ест [только] одну. Отсюда и мужское имя toyril.

تَغْرَلُ toyril ‘кишки, наполненные мясом и пряностями’. Кенчекское слово.

¹ обрityх интимных мест (Д–К I 358); ср.: БА I 480; СМ I 445; ДТС 340.

² СМ I 445: басбал; Д–К I 358: basbal.

³ В Ркп, 242₂, с йаем вместо ба.

⁴ БА I 481: batmul; СМ I 445: батмул; Д–К I 358: bitmul.

⁵ БА I 481: püşkel; Д–К I 358: böşgäl.

⁶ БА I 481, примеч. 1: предполагается более правильным: bigril; СМ I 445: буғрул; Д–К I 358: boyrul.

⁷ СМ I 445: буғрал.

⁸ СМ I 445: буюрүл.

⁹ Ср.: БА I 482; СМ I 445; Д–К I 358.

¹⁰ БА I 482; СМ I 446; Д–К I 359: гусей.

جَشَكَال čäškäl ‘глиняная посуда, горшок¹; битая посуда’. Кенчекское слово.

سَنَكِل säñil² ‘веснушка, пятно на лице’.

سَرَسَال sarsal ‘каменная куница³. Это зверек, похожий на соболя.

[qartal:] قَرْتَالِ أَتْ qartal ät ‘разделенное на куски мясо’⁴.

[qartal:] قَرْتَالِ قَوِي qartal qoj ‘пятнистая овца’.

[qiryil:] قِرْيِيلِ أَرْ qiryil är ‘мужчина средних лет’.

[qizyul:] قِرْيُولِ أَتْ qizyul⁵ at ‘лошадь масти средней между серой и пегой’.

م (m):

بَجَكَم bäčkäm ‘бунчук’. Он из шелка или хвоста

243

дикого быка, его носит герой в день битвы. Огузы его называют بَرْجَم pärcäm⁶. Сказано:

[CVIII.] بَجَكَمُ أُرْبُ أَتْلَقَا bäčkäm urup atlaqa

أُيْغُرُ دَقِي تَتْلَقَا ujğur daqı tatlaqa

أُغْرِي يَفْزُ إِتْلَقَا oğrı jāvuz itlaqa

قُشَلَرُ كِيبِي أُعْتَمِيزُ quşlar kibi⁷ uçtümüz

[Здесь] говорится: ‘Мы привязали знаки к коням и направились против уйгурских собак. [Здесь] собака — это люди. Мы прилетели к ним как птицы и напали на них’.

بَجَكَمُ bäčkäm ‘навес у дома’.

بَدْرَمُ baðram⁸ ‘радость и смех народа’. Местность, где имеются зелень и цветы,

называется بَدْرَمُ يَبِيرُ baðram jer, что значит ‘веселая местность’. Я не знаю, каково его происхождение, так как я слышал его из уст персов. Но огузы праздничный день

¹ Арабский эквивалент этого слова خَزَف написан ошибочно с точкой для *джима*, а не *ха*, что впервые замечено Б.Аталаем (БА I 482, примеч. 2).

² В Ркп, 242₁₄, вероятно, ошибка в постановке точки у второй буквы, т.е. могло быть: سَبَكِل säpkil (Д–К I 359).

³ ДТС 489: животное из семейства куных (ласка?); Д–К I 359: ласка; ар. эквивалент دَلَقْ Э.Лэйн (Lane I 905) определяет как «разновидность ласки» или вообще «ласка» (И.К.).

⁴ Д–К I 359: мясо в котором есть белое и красное, — что, как будто, более соответствует ар. эквиваленту مَجْرَعُ ‘составленный из разных кусков, мозаичный, пестрый’; м.б. ‘мясо с включениями жира’, «мраморное» мясо’ (И.К.).

⁵ Д–К I 359: qizyil, — вопреки огласовке, проставленной явно основным писцом Ркп (И.К.).

⁶ СМ I 446: парчам; Д–К I 359: bärčäm.

⁷ Д–К I 359: kepi.

⁸ БА I 484: bedhrem.

называют **بَيْرَمَ bajram¹**, а это и есть день радости и веселья. [Здесь] *заль* перешел в *йа*, как это у них бывает. В таком виде оно стало самостоятельным словом.

[birtäm:] **أَلْ يُمُشَقَّا بَرْتَمَ بَرْدِي ol jumuşqa birtäm bardī** ‘он сразу же отправился выполнять миссию посла на долгий срок так, как будто он вовсе не собирался возвращаться’.

[bayram:] **بَعْرَمَ قُمْ bayram qum** ‘пески’². Пески между Кашгаром и Яркендом называются **بَعْرَمَ قَوْمِي bayram qumī**.

بُخْسُم buxsum ‘буза, напиток, приготовленный из проса’.

[tomrum:] **تُمْرُمُ يَغَاچ tomrum³ jÿçac** ‘деревянная колода сапожника и ей подобное’.

تُشْرُمُ tüšrüm⁴ ‘моток пряжи’. В языке аргу.

زُنْكُم zünküm⁵ — сорт китайской шелковой материи.

سِدْرِمُ sīdrīm ‘плеть, ремень’, по-огузски. Говорят: **أَرُ ایشلیغ اَرُ sīdrīm işliğ ar** ‘мужчина, который завершает работу [сам], не оставляет ее другим’.

سَرْقِمُ sarqīm ‘иней’.

كُتْرُم kötrüm ‘лавка для сидения’.

كُجْرُم köçrüm ‘суетня’. Это то, что не нравится жителям сел в городах⁶.

[kādrim:] **أَتْ كَادْرِمُ kādrim at** ‘туша (мясо) после снятия шкуры’.

244

كُستَم kästäm ‘угощение вином пришедших вечером без приглашения’.

[Слова] с двумя одинаковыми буквами

ر (r):

تَرْتَرُ tartar ‘птица, похожая на горлицу’.

[čurčur:] **تَقِيْ اَمْكِيْ جُرْجُرُ täve ämgi čurčur⁷** это звукоподражание падению струй молока в подойник [во время доения верблюдицы]’.

¹ БА I 484: beyrem.

² Ср.: БА I 484; СМ I 447; ДТС 79.

³ СМ I 447: тумрум.

⁴ СМ I 447: тушрум.

⁵ СМ I 448: зунъм; Д–К I 360: züngüm.

⁶ БА I 485, СМ I 448: тревога, беспокойство. Это когда сельские жители бегут в город; ДТС 311: переселение, суетня; Д–К I 360: паника. Это когда сельские жители устремляются в город.

⁷ СМ I 448: ĵur-ĵur.

[qurqur:] قَرْنِ قُرْقُرِ اَتِي qarīn qurqur etti ‘в животе урчало’.

ك (k):

سُكْسُكْ süksük ‘гада (род кустарника)’¹.

م (m):

[sumlīm:] سُمْلِيمِ تَتْ sumlīm² tat ‘перс, который абсолютно не знает тюркского языка’.

Точно так же всякий, кто не знает тюркского языка, называется سُمْلِيمِ sumlīm.

كُرْكُومِ күркүм ‘шафран’³. Это слово совпадает с арабским, поскольку арабы тоже его называют كُرْكُومِ күркүм. Сказано:

[CIX.]	بَكَلَرِ اَتِنِ اَرْعُرْبِ	bāglār atin arçurup
	قَدَّغُو اَنِي تُرْعُرْبِ	qadğu anı turçurup
	مَنْكَزِي يُزِي سَرْعُرْبِ	mānzi jüzi sarçarip
	كُرْكُومِ اَنَكْرُ تُرْتُلُورُ	kürküm aṅar türtülür

[Здесь] оплакивается Афрасиаб и говорится: ‘беги загнали своих лошадей, печаль истошила их, лики их пожелтели, словно их натерли шафраном’.

Глава [о словах типа] فَعَالِلِ фаъа:лыл с различной огласовкой

ج (ç):

سَرَاغُجْ sarayuç ‘женское покрывало’.

ر (r):

سِيَاقُرِ siyaqur ‘торба (кормовая)’. Первоначальная форма سِبِّ اَقْرِي sīb aqurī ‘кормушка для двухгодовалого жеребенка’.

ز (z):

قُلَابُزْ қулабз ‘проводник’. [Здесь] ба [b] произошло из вава [v]. Есть пословица: قَالِنِ قَازِ قُلَاوُزْسُوزْ بُلْمَاسْ qalīn qaz qīlavuzsuz bolmas, что значит: ‘стая гусей не бывает без вожака’. Она употребляется в отношении того, кому велят следовать за тем, кто на более правильном пути, чем он.

¹ Д-К I 361: тамариск.

² Д-К I 361: somlīm.

³ Ср. Беруни: куркума (с. 494); шафран (с. 495).

⁴ В Ркп, 244₁₂, ба исправлена на фа с тремя точками, точки под ба зачеркнута, — поздней рукой (Д-К I 361, примеч. 2).

ق (q):

حِبَالِقُ čičalaq ‘мизинец’.

حِبَامُقُ čičamuq ‘безымянный палец’. Оно малоизвестно.

سَلَامُقُ solamuq ‘левша’.

قَرَامُقُ qaramuq Название Фараба (فَارَابُ) — это один из огузских городов.

قَرَامُقُ qaramuq ‘кухоль (сорняк в хлебных злаках)’.

245

قَمِيْچَاق qamičaq ‘головастик’.

ك (k):

[tünäriq:] تُونَارِكُ jär ‘всякое темное место’. Могила тоже называется تُونَارِكُ tünäriq. Говорят: أَرُّ تُونَارِكَا كِرْدِي är tünäriqä kirdi ‘мужчина вошел в могилу [т.е. умер]’.

[čümärük:] چُمَارُكُ kiši ‘человек со слабым зрением, подслеповатый’.

خُجُونَاكُ хоçünäk³ — сорт дыни. Это душистая, с крапинками [дыня]⁴.

بَچَانَاكُ bäčänäk — одно из тюркских племен. Место их обитания — вблизи Рума.

بَچَانَاكُ bäčänäk — одно из огузских племен.

بَچَانُكُ bäčänäk — вариант его (предыдущего слова)⁵.

Глава [о словах типа] فَعَلْعَلُ фаьальгал,
вторая и четвертая буквы которых огласованы,
и فعللү фаьаллу:

ج (č):

تَڤِلْجُчүč tavilyuč ‘верба’⁷.

¹ БА I 488: tünerik; СМ I 450: тунәрик.

² СМ I 450: jümärük; Д–К I 362: čümärük.

³ СМ I 450: хоçүнәк; Д–К I 362: čüčünäk, со знаком вопроса.

⁴ Ср.: Беруни, 682: хададж (примеч..пер.).

⁵ СМ I 450: дэжән; Д–К I 362: bäčänäk.

⁶ В Ркп, 245s, точки над второй буквой не проставлены, ср. ниже.

⁷ Бесим Аталай указывает на вероятное персидское происхождение слова и несколько его возможных смыслов — название фрукта, краснотал, тархун (БА I 488, примеч.); ДТС 542: таволга; Д–К I 362: жужуба.

د (d):

[boʻyurda:] بُوغُرْدَا ¹ boʻyurda¹ sač ‘кудрявые волосы’.

س (s):

جَنْخَسِي činaxsi² — китайская разрисованная шелковая материя.

غ (y):

[tapuzyu:] تَبُزُّو نَانِك tapuzyu näg ‘то, что загадывают; загадка’.

[tuturyu:] تُتْرُغُو نَانِك tuturyu³ näg ‘дело [букв. вещь], за которое следует взяться’.

سَبِزُّو sibizyu ‘свирель’.

سَرِجْنَا siričya ‘стекло’.

⁴ سَرِجْنَا saričya (siričya) ‘саранча’. Вялого и ленивого человека уподобляют ей и говорят: سَرِجْنَا آر saričya (siričya) är.

قُبُرْغَا qoburğa⁵ ‘сова’.

ق (q):

[tararqu:] تَرَرْقُو يِيرُ tararqu⁶ jer ‘земля, покрытая редкими кустиками и травой’.

تَاتِرْغَا tatirğa⁷ ‘пергамент’. Это белая дубленая кожа.

تَاوِيلْقُو tavilqu — разновидность [слова] تَاوِيلْقُوچ tavilyuč ‘верба’.

اَوِيلْقُو avilqu ‘дерево карм (القَرْم)’⁸. У него красные плоды, сок которых используется [как приправа] к «тутмачу»; корой его лечат глаза, а также красят одежду.

تَوَقْرَا toqurqa ‘крап на бочке для вина или носик кувшина’.

تَوَقْرَا toqurqa — название местности на летних пастбищах Кашгара.

⁹ سَاقْرُقُو saqarqu, saqirqu ‘верблюжий клещ (паразит)’.

قَاسِرْقُو qasirqu ‘вихрь, ураган’.

¹ Д–К I 362: buyurda.

² БА I 489: çixansı; СМ I 450: їхансі.

³ Д–К I 363: tutuzyu ‘нечто рекомендованное’.

⁴ При первой букве в обоих появлениях слова стоят два характера: *фатха* (проставлена более основательно) и *кесра*. Кроме того, в первой форме посторонней рукой над *джимом* подставлен зубчик для *нуна*, давая *сирнеча* siričya, — факт, не отмеченный ни одним издателем. Огузировавшая вариация этой формы (с падением *γ*) является источником рус. *саранча* (И.К.).

⁵ БА I 489: kuburga; СМ I 451: кубурға.

⁶ БА I 489: без чтения; СМ I 451: турїрку; Д–К I 363: tatirqu — со знаком вопроса.

⁷ Д–К I 363: tatirqa.

⁸ Беруни: авиценния (с. 710). Ср. ДТС 69 (примеч..пер.).

⁹ Д–К I 363: отмечается, что в рукописи *кесра* зачеркнута.

ک (k):

تَشْرُكُو **tüşürgü** 'место ответвления одной реки от другой реки; место слияния мельничного ручья с другим ручьем'.

جَكْرُكَا **čäkürgä**¹ 'саранча', по-огузски. У тюрков так называется [саранча], еще не начавшая летать. Многочисленность домочадцев и войска уподобляют, ей и говорят
جَكْرُكَا تَاگ سُو **čäkürgä täg sü** 'войско многочисленное, как саранча'.

سُبْرُكُو **süpürgü**² 'метла'.

كُتْرُكُو **kötürgü**³ 'подъемник'.

كَسْرُكُو **käsürgü** 'мешок'.

كُسْرُكَا **küsürga** 'своего рода кошелек'⁴.

دُنْشَا **dünüšgä**⁵ 'клоповник (трава)'⁶. Кенчекское слово.

246

كِمِشْكَ **kimiškä**⁷ 'кашгарский узорчатый войлок'.

م (m):

[tägirmä:] تَاگِرْمَا نَانِك **tägirmä näg** всякий круглый предмет, как лепешка, ручная мельница и монета.

سَاكِرْمَا **säkirmä** — название городка на пути в Хотан.

[quturma:] قُتْرُمَا بْرُك **quturma**⁸ **börk** 'шапка с двумя бортиками спереди и сзади'.

[köčürmä:] كُجْرُمَا اَجْق **köčürmä oçuq**⁹ 'печь, которую можно переносить с одного места на другое'. كُجْرُمَا اَيْن **köčürmä ojun** — название игры «в четырнадцать», когда чертят на земле четыре черты, похожие на крепость, делают десять входов и играют там орехами и тому подобным.

¹ СМ I 451: чэгүркä.

² СМ I 452: сүбүргү.

³ СМ I 452: күтүркү.

⁴ БА I 490: kösürge 'крот; разновидность мышей'; СМ I 452: күсүргä 'папка для бумаг'; ДТС 319: kösürgä 'землеройка, крот'; Д-К I 364: kösürgä 'разновидность крыс'; там же, примеч. 3, обращено внимание на написание арабского эквивалента الجردان без точки для зяля.

⁵ СМ I 452: дүнүшкä.

⁶ См. о ней: Беруни 732 (примеч..пер.).

⁷ Д-К I 364: kimišgä.

⁸ СМ I 452: қотурма.

⁹ Издатели обычно «исправляют», чтение этого слова на более распространенную форму оçuq, вопреки ясному написанию в виде اَجْق оçuq (БА I 490 и примеч.; СМ I 452; — ср., однако, ДТС 311 и 362: оçuq; но Д-К I 364: оçaq), упуская из виду восточнотюркскую (древнейтюркскую) форму očuk («Сутра золотого блеска»; ТТ VII — ДТС 373), явно послужившую исходной для оçuq (И.К.).

**Из них те, вторая буква которых с сукуном,
а третья огласована¹**

ت (t):

مِنْدَتُو mindätü² ‘шелковая одежда’.

ج (č):

[qulnači:] قُلْنَاجِي قِسْرَاق qulnači qisraq ‘жеребая кобылица’.

غ (ɣ):

[qarnaɣu:] قَرْنَغُو أَر qarnaɣu är ‘мужчина с большим животом’.

سَعْنَغُو saɣnaɣu ‘сушеная тыква’.

قُنْدِغُو qundīyu³ ‘молотилка’.

قَمَجِغُو qamčīyu ‘нарывы, волдыри во рту, на пальцах, сопровождаемые сильной

болью, зудом и лихорадкой’.

ك (k):

تَرْبِغُو törpigü⁴ ‘терпуг, которым обрабатывают деревяшку’.

تَمْرَغُو tämrägü⁵ ‘лишай’ (кожное заболевание).

سُكْنَغُو süknägü⁶ ‘нарыв под ногтем’.

[käršägü:] كَرَشْكَوَات käršägü⁷ at ‘лошадь, на копыте⁸ которой есть рана’.

م (m):

بُلْغَمَا bulɣama ‘каша-болтушка без сахара и масла’.

[čoqrama:] جُفْرَمَا يُل čoqrama⁹ jul ‘многоводный горячий источник’.

ن (n):

بُلْغُنَا bolɣuna¹⁰ — дерево с красной и рыхлой древесиной, похожее на тamarisk.

Его едят верблюды.

¹ Т.е. из слов типа фаъалгал, см. заголовок раздела выше, ДЛТ 245₄.

² СМ I 452: міндату; Д–К I 364: mindatu.

³ СМ I 453: қондїғу; Д–К I 365: qondīyu.

⁴ СМ I 453: түрбікү.

⁵ СМ I 453: тэмрәкү.

⁶ СМ I 453: сөкнәгү; Д–К I 365: sögnägü.

⁷ СМ I 453: кэршәкү.

⁸ БА I 491; СМ I 453: под лопаткой; Д–К I 365: на холке.

⁹ СМ I 453: чукрама.

¹⁰ БА I 492, Д–К I 365: bulɣuna.

مَلْعُنًا *malʿuna* — разновидность его (предыдущего слова).

Глава [о словах типа] **فُعَلَلِي** фуълулы:

ن (n):

بُلْدُنِي *buldunī* ‘молочное блюдо, в которое кладут виноград или изюм и едят.

Кенчекское слово.

ر (r):

سُنْدَرِي *sundirī*¹ ‘море’. Есть пословица: **أَشْيَاكْ أَيْرُ بَشِيمْ بُلْسَا سُنْدَرِي دَا سُوْف** *äšjäk ajur bašim bolsa sundurida suf ičkäj män*, что значит: ‘осел говорит: буду жив-здоров, напьюсь из моря воды’. Она употребляется в отношении того, кто стремится к долгой жизни для того, чтобы

247

достичь желаемого.

مَنْدِرِي *mandirī*² — чигильское слово. Это название места (комнаты), где встречаются ночью жених и невеста и где их осыпают монетами (в знак их будущей безбедной жизни).

ل (l):

بُسْتَلِي *büstälī*³ ‘лебедя съедобная’.

ن (n):

كُزْكُونِي *küzkünī*⁴ ‘светляк летающий’⁵. Это род жука, который летает ночью с жужжанием.

Глава [о словах типа] **فُعَلَنْدِي** фуълунды: с различной огласовкой

د (d):

سُپْرَنْدِي *süpründi* ‘мусор’.

¹ Д–К I 365: *sondiri* — со знаком вопроса.

² БА I 492: *mendirī*; СМ I 454: мэндірі.

³ Д–К I 366: *bustulī*.

⁴ СМ I 454: *közkünī*; Д–К I 366: *közkäni* — со знаком вопроса.

⁵ ДТС 331: сверчок; Д–К I 366: род ночного жучка, летающего с жужжанием.

[sarqīndī:] سَرْقِنْدِي سُوْف sarqīndī suṽ ‘капля воды’.

قُشْعُنْدِي quščūndī ‘лук (растение)’. В чигильском языке.

Конец глав четырехбуквенных слов.

ГЛАВЫ ПЯТИБУКВЕННЫХ СЛОВ

Глава [о словах типа] فَعْلَعَلْ фаъалъал

с различной огласовкой

ج (ġ):

[suqarlač:] سُقْرَلَجْ بُرْكْ suqarlač¹ bōrk ‘высокая шапка’.

قَقْرُمَاجْ qaḡurmač ‘поджаренная пшеница’.

قَقْوُمَاجْ qaḡurmač — разновидность [предыдущего слова] с мягким фа [v].

جُوجْ يُغْرُغُوحْ juḡuḡuḡ³ ‘скалка для раскатывания теста для лапши и тому подобного’.

ر (r):

[čīyilvar:] جِغْلِقَارْ أُقِي čīyilvar oqī ‘короткая стрела’. Сказано:

[CX.] أُتْرُو تُرْبُ يَغْدِي أَنْكَرْ كِيْشْ أُقِي جِغْلِقَارْ utru turup jaḡdīm⁴ aḡar keš oqī čīyilvar

أَيْدِمِ أَسِيْخْ قِيْلُيْ أَمَاسْ سَنْ تَقِي يَلْقَارْ ajdīm asiḡ qīlyu ämäs sän taqī jalvar

Здесь описывается враг и говорится: ‘когда он стоял передо мною, я осыпал его стрелами из колчана и сказал ему: теперь не поможет тебе твое заискивание и лесть’.

غ (ḡ):

[samurtuḡ:] سَمُرْتُغْ إِيْشْ samurtuḡ iš ‘безнадежное, запутанное дело’.

[qurutluḡ:] قُرْتُلُغْ كِيْشِي qurutluḡ kiši ‘человек, имеющий сыр (курут)’. Это подобно арабскому выражению: رَجُلٌ تَامِرٌ وَلَا بِنَ ‘человек, имеющий финики и молоко’.

[tatīrlīḡ:] تَاتِرْلِيْغْ يِجْرْ tatīrlīḡ jer ‘ровная, твердая земля’.

[qatīrlīḡ:] قَاتِرْلِيْغْ أَرْ qatīrlīḡ er ‘человек, имеющий мула’.

¹ Д-К I 366: soqarlač.

² В Ркп, ДЛГТ 247₇, над кафом дамма переделана из фатхи (Д-К I 366, примеч.).

³ БА I 493, СМ I 455: juguḡuḡ.

⁴ В Ркп, 247₁₀, написано явно ошибочно 3 л. (И.К.).

[basarlıy:] Говорят: **بَسْرَلِغْ تَاغ** basarlıy tay ‘гора, где растет чеснок’.

[baýirlıy:] Говорят: **بَايِرْلِغْ اَر** baýirlıy er ‘человек, который не повинуется никому’. Это подобно арабской поговорке: **اَنَا لَنْحَنُ اَعْظَمُ اَكْبَادًا مِنْ الْاِبِلِ**¹.

[čayırlıy:] Говорят: **čAYIR_LİĞ_ aR** čayırlıy er ‘человек, имеющий чихирь (виноградное вино)’.

248

[soyurluy:] **soYURLIĞ_ taG** soyurluy² tay ‘гора, где водятся даманы’.

[sıyırlıy:] Говорят: **SIYIR_LİĞ_ aR** sıyırlıy är ‘человек, имеющий крупный рогатый скот’.

[tavarlıy:] **taVAR_LİĞ_ aR** tavarlıy är ‘мужчина, имеющий имущество’.

[čavarlıy:] **čAVAR_LİĞ_ jER** čavarlıy jer ‘местность, где собирают то, что идет на растопку’.

baQIR_LİĞ_ baqırlıy — название местности вблизи Баласагуна.

[baqırlıy:] **baQIR_LİĞ_ taG** baqırlıy tay ‘гора, где имеется медь’.

[tamırlıy:] **taMIR_LİĞ_ aT** tamırlıy³ et ‘мясо, в котором есть жилы и сухожилия’.

[qoʊuzluy:] Говорят: **qoʊUZ_LİĞ_ KIŞI** qobuzluy⁴ kiši ‘человек, имеющий комуз’.

[qotuzluy:] **qoTuz_LİĞ_ aR** qotuzluy⁵ är ‘человек, имеющий яка’.

[sayızlıy:] **saYIZ_LİĞ_ aR** sayızlıy är ‘человек, имеющий жевательную смолу’.

[sayızlıy:] **saYIZ_LİĞ_ jER** sayızlıy jer ‘место, где имеется жирная глина’.

[saqızlıy:] **saQIZ_LİĞ_ ton** saqızlıy ton ‘одежда, запачканная чем-либо липким’.

[qamışlıy:] **qamİŞ_LİĞ_ jER** qamışlıy jer ‘местность, где имеются заросли камыша’.

[tapuyluy:] **taPUYL_IĞ_ aR** tapuyluy är ‘старослуживый человек’.

[qapuyluy:] **qaPUYL_IĞ_ äV** qapuyluy äv ‘дом, имеющий дверь’.

[tatıylıy:] **taTıYL_IĞ_ naNK** tatıylıy näñ ‘вкусная вещь’. Первоначальная форма — **taTıYL_IĞ_** tatıylıy.

¹ Букв.: сердцами мы больше верблюда, т.е мы — отважные люди (*примеч. пер.*).

² СМ I 455: suşurluy; Д–К I 367: suşurluy.

³ В Ркп, 248з, аффикс написан с *даммой*; Д–К I 367: tamurluy.

⁴ БА I 495: kubuzlug; Д–К I 367: qopuzluy.

⁵ БА I 495: kutuzluk.

[**tutuyluḡ:**] تُتُغْلَغُ **tutuyluḡ jer** ‘место, где имеются злые духи, которые вредят тому, кто приходит туда’.

[**tīdīylīḡ:**] تَدِغْلَغُ نَانِكُ **tīdīylīḡ nāḡ** ‘предмет, к которому запрещено подходить’.

[**qīdīylīḡ:**] قَدِغْلَغُ بُرْكُ **qīdīylīḡ bōrk** ‘шапка с оторочкой’.

[**quduyluḡ:**] قُدُغْلَغُ أَفْ **quduyluḡ ev** ‘дом с колодезем’.

تَرِغْلَاغُ **tariylay** ‘пашня’.

[**turuylay:**] تُرُغْلَاغُ **turuylay jer** ‘место стоянки, жительства’.

[**tariylīḡ:**] تَرِغْلَغُ **tariylīḡ jer** ‘засеянная земля, а также зернохранилище’.

[**sariylīḡ:**] سَرِغْلَغُ أَرُ **sariylīḡ er** ‘желчный человек’.

[**quruyluḡ:**] قُرُغْلَغُ يَا **quruyluḡ ja** ‘натянутый лук’.

[**pusuyluḡ:**] بُسُغْلَغُ يَغِي **pusuyluḡ¹ jayī** ‘враг, сидящий в засаде’.

[**qaraqīlīḡ:**] قَبِغْلَغُ قَبِزُ **qaraqīlīḡ² qiz** ‘девственница’.

[**qatīqlīḡ:**] قَاتِغْلَغُ أَرُ **qatīqlīḡ är** ‘человек, смешанной крови, а также тот, у кого имеется приправа к еде’.

[**baraqlīḡ:**] بَرِغْلَغُ كِشِي **baraqlīḡ kiši** ‘человек, имеющий длинношерстную собаку’.

[**čaruqluḡ:**] جَرِغْلَغُ أَرُ **čaruqluḡ är** ‘человек в чарыках’.

جَرِغْلَغُ **čaruqluḡ** — название одного из огузских племен.

قَرَقْسِيزُ تَكُ كُورُ **qaraqsiḡ teg köür** ‘они идут друг на друга во время сражения и тому подобного так, как будто они не видят’.

249

воинов и их оружия’.

[**qasuqluḡ:**] قَسْغْلَغُ أَرُ **qasuqluḡ är** ‘мужчина, имеющий бурдюк кумыса’.

[**quḡsiqlīḡ:**] قُسْغْلَغُ أَرُ **quḡsiqlīḡ³ är** ‘мужчина, имеющий лесные орехи’.

[**bašaqlīḡ:**] Говорят: بَشْغْلَغُ سُنْكَو **bašaqlīḡ süḡü** ‘копье, имеющее наконечник’, а также ‘стрела, имеющая острие’.

¹ СМ I 457: бусуғлуғ; Д–К I 368: busuyluḡ.

² В Ркп, ДЛТ 248¹⁴, вероятно, ошибочно с *кесрой*; ср.: СМ I 457: қабіғлігі; БА I 496: қарығлығ (но в списке более правильным признается чтение *qaraqıglıḡ*).

³ БА I 497: kosuklıḡ.

[tašaqlıy:] Говорят: **تَشَقْلَغْ أَرُ** tašaqlıy är ‘мужчина, имеющий тестикулы’.

[qašuqluy:] **قَشُقْلَغْ أَيْاق** qašuqluy ajaq ‘миска с ложкой’.

[boquqluy:] **بُقُقْلَغْ أَرُ** boquqluy¹ är ‘человек, имеющий зуб’.

[taquqluy:] **تَقُقْلَغْ أَرُ** taquqluy är ‘человек, имеющий кур’. Огузское слово.

[suqaqlıy:] **سُقُقْلَغْ تَاغ** suqaqlıy² tay ‘гора, где водятся косули’.

[baliqlıy:] **بَلِقْلَغْ أَكْز** baliqlıy ögüz ‘река, где имеется рыба’, а также ‘земля, где есть глина’. В языке аргу.

[qulaqlıy:] Говорят: **قُلَاقْلَغْ نَانَك** qulaqlıy nān ‘предмет, имеющий ушки’.

[qunuqluy:] **قُنُقْلَغْ أَف** qunuqluy äv ‘дом, в котором есть гости’.

[torumluy:] **تُرْمَلَغْ أَرُ** torumluy³ är ‘человек, имеющий двухгодовалого верблюжонка’.

[qorumluy:] **قُرْمَلَغْ تَاغ** qorumluy⁴ tay ‘гора с осыпями камней’.

[tulumluy:] **تُلْمَلَغْ أَرُ** tulumluy⁵ är ‘вооруженный человек’. Сказано:

[CXI.] **أَنْكُدُنْ نَلُكْ يَلْقَرْمَدِنَكِ قَجْ قَتَا بَرْدِنَكِ تَقَار** ögdün nälük jalvarmadın
qaç qata berdin tavar

تُلْمَلَغْ بُلْبُ قَتِنْدِنَكِ قَانَكِ أَمْدِي يِيرُ سَفَار tulumluy bolup qatindın
qanıñ (qanıñ) ämdi jer suvar

[Здесь] говорится: ‘разве не просил ты помощи перед тем, как несколько раз ты платил выкуп. Теперь, когда ты вооружился с головы до ног, ты проявляешь силу. Стань таким, каким ты был, когда платил выкуп, а то будет орошать землю твоя кровь’.

[tabanlıy:] **تَبْنَلَغْ تَقَى** tabanlıy tävâ ‘верблюды, имеющий ступню’.

[topunluy:] **تُوبْنَلَغْ تَرِغ** topunluy⁶ tarıx ‘пшеница с мякиной’.

[bodunluy buqunluy:] Говорят: **بُودْنَلَغْ بُقُنَلَغْ كِشِي** bodunluy⁷ buqunluy⁸ kişi ‘человек, имеющий многочисленную родню (букв.: племя и род)’.

¹ БА I 497: bukuklug; СМ I 457: букуклуғ; ДТС 125: buquqluy.

² СМ I 457: соқақлығ; ДТС, 509: soqaqlıy.

³ СМ I 458: турумлуғ.

⁴ В Ркп, ДЛТ 249⁸, третья буква написана в виде простого зубчика, но без точки; чтение по: ДЛТ 200, см. выше. Ср.: СМ I 458: курунлуғ. Однако здесь данное слово в ряду слов с-т.

⁵ БА I 498: tolumlug; ДТС 574: tolumluy.

⁶ БА I 499: tupunlug; СМ I 458: тубунліғ.

⁷ БА I 499: budunlug; СМ I 458: будунлуғ.

⁸ Д–К I 370: boqunluy.

[baqanlīy:] Говорят: بَقَنْغِ قَدَشِ baqanlīy qađiš ‘ремень с кольцом’.

[qarīnlīy:] بَدُكْ قَرَنْغِ آرُ bādük qarīnlīy ār ‘мужчина с большим животом’.

[qurunluy:] قُرُنُغِ أَفْ qurunluy äv ‘дом, почерневший от сажи’.

[sayīnlīy:] سَايْنِغِ آرُ sayīnlīy ār ‘человек, имеющий дойное животное’.

[soyūnluy:] Говорят: سُوغْنِغِ تَاغِ soyūnluy tay ‘гора, где растет лук’.

[samanlīy:] Говорят: سَمَنْغِ آرُ samanlīy ār ‘человек, имеющий солому’.

[qayūnluy:] قَايُنُغِ آرُ qayūnluy ar ‘человек, имеющий дыню’.

[ququnluy:] قُقُنُغِ أَوْتُ ququnluy¹ ot ‘огонь с искрами’.

250

[qulunluy:] قُلُنُغِ قِسْرَاقِ qulunluy qīsraq ‘кобыла, имеющая жеребенка’.

Правило таково: لِغْ [-līy] в этих именах означает владельца названного [соответствующим именем] предмета. [Образования с -līy] имеют и значение пассивного причастия, откуда ответвляются другие значения, которых нельзя предвидеть. Оно [в форме -lay] образует имена места. Примеры на первое значение: بَدُكْ قَرَنْغِ آرُ bādük qarīnlīy ār ‘мужчина, имеющий большой живот’ и سَمَنْغِ آرُ samanlīy ār ‘человек, имеющий солому’. Примеры на второе значение: سَرِغْلِغِ آرُ sarīylīy ār ‘желчный человек’ и قُرُقْلِغِ يَا quruqluy ja ‘натянутый лук’. Третье значение иллюстрируют слова: تَرِغْلَاغِ tarīylay ‘нива’ и تَرِغْلَاغِ turuyay ‘местожительство’.

Знай, что большинство пятибуквенных слов образовано от трехбуквенных имен.

Между *гайном* и *кафом* [т.е. между -līy и -līq] есть различие: [употребление] *гайна*² бывает таким, как я указывал, а слова с *кафом*³ обозначают место.

Например, говорят: تَرِغْلِغِ أَفْ tarīylīy äv ‘дом, где имеется пшеница’;⁴ تَرِغْلِغِ tarīylīy ‘зернохранилище’; قُرُقْلِغِ يَا quruqluy ja ‘натянутый лук’;⁵ قُرُقْلِغِ quruqluy ‘налучник’. Это и заставило меня упомянуть некоторые из них, чтобы они были известны.

Допускается раздельное написание *ляма* и *гайна* [-līy], как будто они не являются частями одной именной основы. Например, в выражении بَلِقَنْغِ أَكْزِ balīqlīy ögüz

¹ Д-К I 370: qoqunluy.

² В Ркп: *каф*.

³ В Ркп: *гайн*.

⁴ В Ркп ошибочно *гайн* вместо требуемых по смыслу *кафа*.

⁵ В Ркп ошибочно *гайн* вместо требуемых по смыслу *кафа*.

можно **بَلِيقَ balīq** отделить от **لِغٍ liḡ**. [Аналогично] **أَرُ باراقلِيخَ āraqlīḡ** ‘человек, имеющий длинношерстную собаку’. Однако способ написания принятый, в данной книге, более правильный, так как он сокращает слово мерой и написанием.

ق (q):

بُرُنْدُقُ burunduq ‘повод [прикрепляемый к продетому в нос верблюда стерженьку], бурундук’.

[**basīnčaq:**] **أَرُ بَسِينْچَقُ basīnčaq** ‘униженный, немощный мужчина’.

سَيْرِجِقُ siyirčiq ‘скворец’.

قَبْرِجَاقُ qabirčaq¹ ‘ящик’. Большой частью употребляется в качестве обозначения гроба.

قُدْرُجُقُ qudurčūq ‘кукла’². Это фигурка в форме человека, которую делают и с которой играют девочки.

قَرِنْچَقُ qarīnčaq ‘муравей’, по-огузски.

251

Иногда говорят: **قَرِنْچَا qarīnča**.

بَايْرِچَقُ bayirčaq³ ‘седло для осла’.

تُولَرْسُقُ tolarsuq⁴ ‘пятка’. Большой частью употребляется в отношении пятки животного.

[**bayirsaq:**] **بَايْرِسَقْ كِيشِي bayirsaq kiši** ‘добрый, мягкосердечный человек’.

بَايْرِسُقُ bayirsuq ‘кишки, внутренности’.

بَايِيرْدَقُ bayirdaq ‘женский лиф’.

قُرْغُسَقُ quruysaq ‘желудок’. Зоб птицы тоже называется **قُرْغُسَقُ quruysaq**.

بُتُرْغَاقُ buturğaq ‘колочка в форме фисташки, с крючками, которыми она цепляется за одежду’⁵.

تَابُرْزُقُ tapuzquq⁶ ‘загадка’.

¹ В Ркп, 250₁₅, харакяты у этого слова подверглись исправлениям, и Р.Данков реконструирует для него форму **quburčaq** (Д–К I 371).

² Арабский эквивалент данного слова несет какую-то ошибку написания, ср.: БА I 501, примеч.; Д–К I 371, примеч. 4; здесь принята форма **qodurčiq** (И.К.).

³ В Ркп, 251₁, у первой буквы нет ни точки, ни харакята (И.К.).

⁴ В Ркп, 251₁, Р.Данков предполагает исходной форму: **tolarsuq** (Д–К I 372).

⁵ Т.е. ‘репей’ (Д–К I 372).

⁶ БА I 502: **tabuzguk**; СМ I 461: **табузгук**.

تُبُلْغَاتُ topulʻyaq¹ ‘осока’.

تُبُلْغَاتُ topulʻyaq² ‘колики (резь)’.

سِدْرِغَاتُ sīdirʻyaq ‘раздвоенное копыто [у парнокопытных животных]’.

قُدْرُغَاتُ qudurʻyaq ‘одна из двух задних пол кафтана’.

قَدْرِغَاتُ qaḍirʻyaq ‘водяная мозоль на руке, от работы’.

[badīʻlīq:] بَدِجْلِقِ يَغَاچ badīʻlīq jīyač ‘ветви, предназначенные для изготовления подпорок для виноградных лоз’.

جَبَجْلِقِ čabačlaq ‘глупость’.

بَغْرَلِقِ bayīrlaq ‘рябчик’.

تَافَرْلِقِ taʻavarluq ‘склад, хранилище’.

تُرْفُلِقِ turuqluq ‘истощенность’.

تَرِغْلِقِ tarīylīq ‘амбар, зернохранилище’.

جُبُلْمِقِ čobulmaq⁴ ‘ломтик яблока’⁵. В языке [населения города] اَتْلِقِ utlīq⁶.

جُمُشْلِقِ čumušluq ‘отхожее место’.

čaruqluq ‘кожа, предназначенная для чарыков (род обуви)’.

تَانُقْلِقِ tanuqluq ‘свидетельство’.

تُغَاغْلِقِ tuɣaɣlīq ‘дерево, предназначенное для изготовления цедилок’.

[satīylīq:] سَتِغْلِقِ نَانِك satīylīq nān ‘вещь, предназначенная для продажи’.

سَرِغْلِقِ sarīylīq ‘желтизна чего-л.’.

[sīruqluq:] سِرْفُلِقِ يَغَاچ sīruqluq jīyač ‘дерево, предназначенное для изготовления шестов, жердей’.

[soyīqlīq:] سُوغْلِقِ نَانِك soyīqlīq nān ‘всякий предмет, подготовленный к холодам’.

قَبَقْلِقِ qabaqlīq ‘тыквенная бахча’.

قَدَشْلِقِ qaḍašlīq⁸ ‘братство, родство’.

¹ СМ I 461: тубулғак.

² СМ I 461: тубулғак.

³ Точек у второй буквы в рукописи нет, ср.: СМ I 461: ǰаҗалақ; Д–К I 372: čapačlīq.

⁴ СМ I 461: чубулмақ; Д–К I 372: čubulmaq — со знаком вопроса.

⁵ Д–К I 372: dried apple.

⁶ См. выше, ДЛТ 62₁.

⁷ Первая буква и харакят при ней в Ркп, ДЛТ 251₁₂, размыты.

⁸ Хотя текст в Ркп 251₁₄ в этом месте размыт, все же точка заяя отчетливо видна, почему это слово дается с ḍ, как в Д–К I 373, а не с d как в : БА I 503, СМ I 462, ДТС 402 (И.К.).

قُرْعُلُق *quruyluq* ‘сухость чего-либо’.

قُرْعُلُق *quruyluq* ‘чехол для лука’. А потому говорят: كَيْش قُرْعُلُق *kiš quruyluq*

‘чехол для лука и колчан’.

[qašīqlīq:] قَشِيقْلِقْ مُنْكَزْ *qašīqlīq münküz* ‘рог, предназначенный для изготовления ложек’.

سَرَنْلِقْ *saranlīq* ‘скупость’. Сказано:

[CXI.] نَكِن تَتَّر بَكَلْيُو أَوْزَى يِيمَاس *nägin¹ tutar bekläjü özi jemäs*

سَرَنْلِقِنْ يِيغَلْيُو أَلْتَنْ يِغَار *saranlīqin sīytaju² altun jīyar*

Здесь описывается человеческий характер

252

и говорится: ‘человек скупится, прячет свое имущество и держит его крепко, плачет о нем, скряжничает, собирает золото, которое, в конечном счете, достается другим’³.

قُعُنْلُق *qayunluq* ‘дынная бахча’.

[qonuqluq:] قُونْلُقْ أَوْ *qonuqluq äv* ‘помещение для приема гостей и угощений’.

[taɣuzmaq:] أَرُ تَغُزْمَقْ *taɣuzmaq är* ‘мужчина низкого роста’. Имеется разновидность с *кафом* [taquzmaq]. Также [используется в отношении] других предметов.

مُغْرُغَقْ *muɣuzɣaq*⁴ ‘муха, похожая на пчелу’. В языке аргу.

Этот тип слов имеет пять функций:

Первая — имя существительное в значении масдара, образованного от глагола, как например: اُلُغْلُقْ *uluɣluq* ‘величие’, которое образовано от слова اُلْغَادَتِي *ulyadti* ‘он стал большим, великим’; قُرْعُلُقْ *quruyluq* ‘сухость’, которое образовано от قُرِنْدِي *qurīndi* نَانِكْ *qurīndi näñ* ‘предмет высох’.

Вторая — имя существительное, обозначающее предмет, предназначенный или приготовленный для чего-либо, как например: سُرُقْلُقْ يِغَاچْ *suruqluq jīyač* ‘дерево, предназначенное для изготовления шеста’; تَقَاقْلِقْ يِغَاچْ *tuqaqlīq jīgač* ‘дерево, предназначенное для того, чтобы сделать цедилку’.

¹ CM I 462: нэгин; Д–К I 373: nägin.

² Во всех предыдущих изданиях: jīylaju; современное факсимильное издание, несмотря на порчу рукописи в этом месте, позволяет подтвердить поправку Р.Данкова: sīytaju (Д–К I 373) (И.К.).

³ Буквальный перевод: Он держит закрытым свое имущество, сам не пользуется [им], Из-за скупости плача, собирает он золото (примеч. пер.).

⁴ CM I 463: мугургак.

Третья — название места, где выращивают что-либо, как например: **قَبْغَلِقْ**¹ **qabaqlıq** ‘тыквенная бахча’; **قَعْنَلِقْ** **qayunluq** ‘дынная бахча’.

Четвертая — чистое имя, не имеющее ничего общего с упомянутыми значениями, как например: **بَايِرْلَقْ** **bayırlaq** ‘рябчик’²; **سِيْغِرْچُقْ** **siyırçuq** ‘скворец’.

Пятая — масдар, как например: **تُرُقْلُقْ** **туруqluq** ‘худоба’³.

Сказанным можно руководствоваться в отношении многочисленных имен, которые употребляются в таком виде. Как видишь, тут нет ничего, что не соответствовало бы правилу.

ك (k):

كِرْتَلِكْ **kiritlek**⁴ ‘запор, замок’. **كِرْتَلِكْ قَپْغُ** **kiritleg qapuy** ‘дверь на замке, запертая дверь’.

[közätlig:] **كُزْتَلِكْ نَانِكْ** **közätlig**⁵ **nān** ‘охраняемый предмет’.

جُكْتَلِكْ **çökütlük** ‘низкий ростом’.

سُگүْتَلِكْ **sögütlük** ‘ивняк’ — с глухим *кяфом*, а [название] владельца ее (ивы)

произносится со звонким *кяфом* [sögütlüg].

[közüçlük:] **كُزْچَلِكْ**

253

كُزْچүْلүк **közüçlük**⁶ **titik**⁷ ‘глина, предназначенная для изготовления кувшинов’. Владелец его (кувшина) [обозначается тем же словом] со звонким *кяфом* [közüçlüg].

تَامُرْلүк **tämürlük** ‘место, где плавят железную руду и обрабатывают железо’.

Владелец его (железа) [обозначается тем же словом] со звонким *кяфом* [tämürlüg].

күмүрлүк **kömürlük** ‘древесина для получения угля и яма с углем’. Владелец его (угля) [обозначается тем же словом] со звонким *кяфом* [kömürlüg].

تَپِزْلِكْ **teyizlik** ‘зависть’. Говорят: **اِنْكُ تَپِزْلِكِي كِمْكَ تَلْقَارُ** **anıq tepizligi kimkä talqar** ‘кому же принесет вред его зависть?’.

¹ В Ркп, 252₁₀, ошибочно с *гайном*.

² СМ I 463: кулик; ДТС 78: чирок (порода диких уток); ДЛТ 252₁₂: **قَطَاهْ** ‘ката (род куропаток)’. Арабско-русский словарь Х.К.Баранова, с. 833 (примеч. пер.). Д–К I 374: sandgrouse (песчаная куропатка).

³ Пятая функция в тексте ДЛТ помещена после обобщающего правила. В Ркп, 252₁₄₋₁₅.

⁴ БА I 506: kiritleg.

⁵ СМ I 464: közätlik.

⁶ Д–К I 374: küzäçlik.

⁷ Д–К I 374: titig.

تَتِزْلِكُ *titizlik* ‘терпкость’. Это похоже на вкус мирроядерного плода.

بُشْنَجَكُ *büšincäk* ‘кисть винограда’. Кенчекское слово.

تَكْرِمَكُ *tägirmäk* ‘верблюжий палантин’. Огузы иногда называют его **أُكْرِمَكُ**

ügürmäk.

شَكِرْتِكُ *šäkirtük* ‘фисташки’.

كِبْزَلِكُ *käpazlik*¹ ‘хлопковое поле’. О человеке говорят: **أَرُ كِبْزَلِكُ** *käpazlig är*

‘человек, имеющий хлопок’.

[*bäðizlig*:] **بَدْرُ لِكُ أَفْ** *bäðizlig äv* ‘дом с украшениями’.

[*kiðizlik*:] **كِيْذِرْلِكُ يُونِكُ** *kiðizlik juḡ* ‘шерсть, предназначенная для изготовления кошмы’. Владелец ее (кошмы) [обозначается тем же словом] со звонким *кяфом*

[*kiðizlig*].

تَكْزُلِكُ *täküzlik*² ‘лошадь с белой отметиной на лбу’. Есть пословица: **أَتُ تَكْزُلِكِي** *at täküzlügi aj bolmas* ‘белая отметина на лбу лошади не может заменить луну’. Употребляется, когда кто-то хочет маленькое дело выдать за большое.

سَمَزْلِكُ *sämizlik* ‘жирность’.

كُفْزَلِكُ *küvazlik*³ ‘высокомерие’. Сказано:

[СХІІІ.] **أَشْتَبُ أَتَا أَنَانِكِنِكُ سَقْلَرْنِي قَدْرِمَا** *äštöp ata anaḡnıḡ savlarını qadırma*

نِنِكُ قُبُ بُلْبُ كُفْزَلِكُ قَلْنِبُ يِنَا قُتْرِمَا *näḡ qut⁴ bulup küvazlik qılınıp jana quturma*

Здесь говорится: ‘Когда ты услышишь слова своих родителей, ты не отвергай [их], и если ты найдешь богатство и удачу, не хвастай [ими], пусть тебя не одолеет высокомерие, веди себя достойно (букв. не переходи границ)’.

جَجَكْلِكُ *čäčäklik* ‘место, где растут цветы’.

كِبْكَكُ *käpäklik*⁵ ‘место, где собираются отруби’. Владелец их [обозначается тем же словом] со звонким *кяфом* [*käpäklik*].

¹ СМ I 464: кэбäзлик; Д–К I 375: käbäzlik.

² БА I 507: teküzlig; СМ I 465: тэгүзлүк; Д–К I 375: tögüzlik.

³ БА I 507: köwezlik; СМ I 464: gŷwazlik.

⁴ В Ркп, 253₁₂, это слово написано с *ба*, которое все издатели восприняли за ошибку в *та*, только С.Муталибов читает здесь: *коб* (СМ I 465).

⁵ СМ I 465: кэбäклик.

تۈۋەكلىك *tuväklik* ‘ветка дерева, предназначенная для изготовления приспособления,

254

при помощи которого метают камушки в воробьев [рогатка].

[*bitiglik*]: **بیتیکلىك نانىك** *bitiglik¹ näŋ* ‘вещь, предназначенная для писания на ней’.

Владелец ее [обозначается тем же словом] со звонким *кяфом* [*bitiglig*].

[*kädüklük*]: **كەدۈكلۈك كەدۈز** *kädüklük kiđiz* ‘войлок для изготовления накидки’.

Владелец ее [обозначается тем же словом] со звонким *кяфом* [*kädüklüg*].

[*ködüglüg*]: Говорят: **ايشلىغ كۆدۈكلۈك ارۇ** *ışlıy ködüglüg² är* ‘человек, имеющий занятие и работу’. **كۆدۈكلۈك** *ködüglüg* отдельно не употребляется.

³**تەرەكلەك** *teräklik* ‘тополевая роща’. Владелец его (тополя) [обозначается тем же словом] со звонким *кяфом* [*täräklik*].

[*käräklik*]: Говорят: **بۇ نانىك آل بىزكا كەرەكلەك** *bu näŋ ol bizkä käräklik⁴* ‘это та вещь, которая нам нужна’.

[*bäšiklig*]: Говорят: **أراغۇت بەشیکلىك** *bäšiklig urayut* ‘женщина, имеющая грудного ребенка и колыбель’.

[*töšäklik*]: **تۈشەكلىك بىرچىن** *töšäklik barč’in* ‘шелковая материя, предназначенная для постели и тому подобного’, а владелец [постели обозначается тем же словом] с мягким *кяфом* [*töšäklig*].

[*köšiklig*]: Говорят: **كۆشەكلىك يېز** *köšiklig⁵ jer* ‘тенистое место’.

[*tikiglig*]: Говорят: **تۈن تىكەكلىك تۈن** *tikiglig⁶ ton* ‘сшитая одежда’.

[*töküklüg*]: **تۈگۈكلۈك تۈرغ** *töküklüg⁷ tarıy* ‘засыпанная в закрома пшеница и тому подобное’.

[*biläklik*]: Говорят: **كۈچلىك بىلەكلىك كىشى** *küçlig biläklik⁸ kiši* ‘человек, имеющий сильные руки’.

¹ БА I 508: bitiklik; СМ I 466: bitiklik.

² БА I 509: küdhüklüg; СМ I 466: köžüklük.

³ В Ркп, 254, при *ра* проставлены и *фатха*, и *кесра*.

⁴ СМ I 466: kәрäklik.

⁵ БА I 509: köšiklik; СМ I 466: köšiklik.

⁶ БА I 509: tikiklig; СМ I 466: tikiklik.

⁷ СМ I 466: töküklük.

⁸ СМ I 466: biläklik.

[biliglig:] Ученого, умного человека называют **بِلِكْلِك كِشِي biliglig¹ kiši**.

[bäliklik:] **بَلِكْلِك كَبَاز bälilik² kăpâz** ‘вата, предназначенная для фитиля’.

[kölüklüg:] **كُلُّكْلِك أَر kölüklüg³ är** ‘человек, имеющий вьючное и верховое животное’.

[köliklig:] **كُلِّكْلِك يِير köliklig⁴ jer** ‘тенистое место’.

بُورُنْجُك bürünčük ‘женское покрывало’.

[bilinčäk:] **بِلِنْجَک نَانک bilinčäk nāg** — ‘название всякой похищенной вещи, которую находят в руках вора или кого-либо другого’. А потому говорят: **بِلِنْجَک بِلْدِي bilinčäk bildi** ‘он опознал похищенное в руках похитившего его’.

تَرِنْجَک tärinčäk ‘накидка (одежда)’, по-огузски.

Этот тип слов имеет пять функций:

Первая — название места произрастания чего-либо, как например: **سُكْتُلُک sögütlük** ‘ивняк’, или название места, где расположено, находится что-либо, как например: **كَبَکْلِك kăpăklik** ‘место, где хранятся отруби’.

Вторая — название предмета, предназначенного для изготовления предмета, названного данным словом, как например: **تَشْکْلِك بَرَجِن töšăklik barčïn**

255

بُو يَغَاجُ أَل قَبْعَقَا bu jÿğaç ol qăbğğā ‘шелковая материя, предназначенная для изготовления постели’. **بُو تَرِكْلِك bu jÿğaç ol qaruyğğā tirăklik** ‘это дерево предназначено для изготовления запора к двери’.

Третья — значение масдара, обозначающего натуру, природу [данного лица], как например: **كُؤْزَلِك küvâzlik** ‘высокомерие’, **يَجِيْتَلِك jigitlik** ‘молодость’.

Имя в этих трех значениях имеет глухой *кяф*, а не другой [т.е. не звонкий].

Четвертая — обозначение владельца предмета, названного [основой], как например: **بِلَاكْلِك أَر bilăklik är** ‘человек, имеющий сильные руки’, **بِيْتَكْلِك أَر bitiglig är** ‘человек, имеющий письмо’. Это похоже на арабское: **رَجُلٌ تَامِرٌ وَلاِبَنٌ** ‘человек, имеющий финики и молоко’.

¹ СМ I 466: biliklik.

² Д-К I 376: biliklik.

³ СМ I 467: köliklik.

⁴ БА I 510: köliklik; СМ I 466: köliklik.

Пятая — значение пассивного причастия (مَفْعُول) как например: **بلك كشي أرا** **bilig¹ kiši ara ülüglüg² ol** ‘ум разделен среди людей’; **تَشَكِّكَ تُشَاك** **töšäklig töšäk** ‘постеленная постель’. Имя в этих двух функциях имеет звонкий *кяф*, а не другой [т.е. глухой].

Корни этих имен, которые я упомянул, являются трехбуквенными именами, к которым для передачи упомянутых значений прибавляются аффиксы с глухим и звонким *кяфом*, как сказано в этой главе, и *кафом*, как сказано в предыдущей главе.

Что касается четырехбуквенных, пятибуквенных и т.д., помимо простых основ, для обозначения этих пяти значений *лям* и *каф* прибавляются [-līq/-luq] к тем корням, в которых есть твердые буквы и *каф*, а если в слове есть мягкие буквы и *кяф*, то прибавляются *лям* и *кяф*.

Это правило действует во всех случаях, без исключений, во всех [тюркских] наречиях.

Глава [о словах, типа] **فَعْلَانٌ** фаъалла:н, вторая буква которых огласована, а третья сукунирована

ج (ġ):

بَلِقِجِن **balīqġin** — название белой птицы, которая охотится за рыбой и которая у арабов называется **مَالِكُ الْحَزِينِ** ‘цапля’.

د (d):

جُغُرْدَان **ġuġurdan**

256

‘обрыв, пропасть’.

٤ ژ (ž):

قُرْغُزِين **qoruġžin⁵** ‘свинец’ с *заем*, средним по месту образования (ж). Огузы опускают некоторые буквы и говорят: **قُشُونٌ** **qušun⁶**.

¹ CM I 468: bilik.

² БА I 511: ülüklüg; CM I 468: ylyklyk.

³ В Ркп, ДЛТ 255¹⁶, над первым *лямом* вместо *сукуна* ошибочно *фатха*, которая должна относиться к *айну*.

⁴ В Ркп *ра*.

⁵ БА I 512: kurugjin.

⁶ На полях рукописи неизвестного писателя дана более ожидаемая огузская форма **قورشون** **quršun** (И.К.).

س (s):

بُدْرُسَيْنُ budursīn ‘перепел’. Сказано:

[CXIII.] أُزْمُ مِنْكَ بُدْرُسَيْنُ özüm mənīḡ budursīn
 أُوتِي أَنْكَ جَعْلَانُور otī anīḡ čaqlanur

Здесь описывается любовь и говорится: ‘душа моя похожа на перепелку, и она поворачивается [как перепел на вертеле] на огне любви к нему’¹.

غ (y):

³تَفِشْغَانُ tavīšyan ‘заяц’. تَفِشْغَانُ يَلِي tavīšyan jilī — название одного из годов тюркского двенадцатилетнего цикла.

[tavūšyan:] تَفِشْغَانُ أَكْرُ tavūšyan ögüz — название реки, которая протекает через город Уч.

[čarītyan:] Говорят: كَبِشْغَانُ كَا كِشِي أَلْ كِشِي bu it ol kişikā čarītyan⁴ ‘это — собака, которая всегда бросается на человека, чтобы укусить его’.

[čarītyan:] جَبِشْغَانُ أَرُ čarītyan är ‘отрубающий головы человек’. В языке уйгуров.

[sarītyan:] سَبِشْغَانُ أَلْ قُدْرُقُ bu at ol quδruq sarītyan⁵ ‘это — лошадь, которая всегда машет хвостом’. Так же говорят, когда собака виляет хвостом, выпрашивая хлеба или видя своего хозяина.

[qaδītyan:] قَدِشْغَانُ أَرُ qaδītyan är ‘человек, который не подчиняется никому’. Так же говорят о всяком упрямом животном.

[tarītyan:] Говорят также: تَرِشْغَانُ تَرِشْغَانُ أَلْ تَلِمُ أَرُ bu är ol tälīm tarīy tarītyan ‘это — человек, который велит сеять много зерна’.

[qurītyan:] Говорят: قُرِشْغَانُ أَرُ أَلْ تَلِمُ bu är ol talīm üzüm qurītyan ‘это — человек, который сушит много винограда и тому подобного’.

[tobītyan:] Говорят: تَوْبِرْشْغَانُ أَلْ تَلِمُ تَوْبِرْشْغَانُ bu at ol talīm topraq tozītyan ‘это — лошадь, которая поднимает много пыли’.

¹ Буквальный перевод: Сердце мое — перепел [на жаровне], где колеблется пламя (примеч. пер.).

² В Ркп без точки (‘айн’).

³ В Ркп эта статья приписана на полях сбоку, поперек строк.

⁴ СМ I 469: чабїтган.

⁵ СМ I 469: сабїтган.

[bošutyan:] Говорят: **بُوَاتُ أَلْ قَرْنُ بُشْتَعَانَ** *bu ot ol qarın bošutyan* ‘это — снадобье, которое очищает желудок’. Так же говорят о всяком предмете, который обычно ослабляет другой, сильный предмет.

[tašityan:] Говорят: **بُوَ أَرُ أَلْ أَفْنَكَا تَلِمُ تَقَارُ تَشْتَعَانَ** *bu är ol eviñä tälim tañar tašityan* ‘это — человек, который велит доставлять много вещей в свой дом’.

[tašityan:] Говорят: **بُوَ أَوْتُ أَلْ أَشِيحُ تَشْتَعَانَ** *bu ot ol äšič tašityan* ‘это [такой] огонь, что из-за него убегает [содержимое] из котла’.

[qašityan:] Говорят: **بُوَ أَرُ أَلْ أَتِنُ قَاشْتَعَانَ** *bu är ol ätin qašityan* ‘это — человек, который часто велит чесать свое тело’.

[qaqityan:] Говорят: **بُوَ أَرُ أَلْ مَنِ تُوْتَجِي قَقْتَعَانَ** *bu är ol mäni tutči qaqityan*

257

‘этот человек всегда вынуждает меня злиться и раздражаться’.

[qalityan:] Говорят: **بُوَ أَرُ أَلْ أَتِنُ تَلِمُ قَلْتَعَانَ** *bu är ol atin tälim qalityan* ‘этот человек всегда поднимает на дыбы своего коня’¹.

[qamatyan:] Говорят: **بُوَ كُونُ أَلْ كُوزُ قَمْتَعَانَ** *bu kün ol köz qamatyan* ‘это солнце всегда слепит глаза’.

[qomityan:] Говорят: **أَعْلُ مَنِ أَفْكَ قُمْتَعَانَ أَلْ** *oɣul mäni evkä qomityan*² ol ‘сын всегда вызывает у меня тоску по дому’.

[qanatyan:] Говорят: **بُوَ أَوْتُ أَلْ بُرْنُ قَنْتَعَانَ** *bu ot ol burun qanatyan* ‘это снадобье, которое всегда вызывает кровотечение из носа’.

[qanityan:] Говорят: **أَوْغْدِي أَلْ أَرِكُ قَنْتَعَانَ** *ögdi ol erig qanityan* ‘похвала всегда приводит человека в восторг’.

[baturyan:] Говорят: **بُوَ كِشِي أَلْ سُوْزُ بَطْرُعَانَ** *bu kiši ol söz baturyan* ‘это человек, который обычно скрывает [свои] слова и тому подобное’.

[taturyan:] Говорят: **بُوَ أَرُ أَلْ أَشُ تَطْرُعَانَ** *bu är ol aš taturyan* ‘это человек, который обычно угощает гостей’. Сказано:

¹ Д-К I 379: это — человек, который всегда заставляет своего коня делать прыжки.

² СМ I 470: кумитган.

[CXV.]	أَرْدَى أَشِينَ تَتْرَعَانَ	ärdi ašin taturyan
	يَقْلُقُ يَغْجُرَعَانَ	javlaq jayıy qaçuryan
	أَغْرَقَ سُوسِينَ قَيْتْرَعَانَ	oğraq süsün qajtaryan
	بَسْتَى أَلْمَ أَحْتَرُوْ	bastı ölüm axtaru

Здесь оплакивается некий муж и говорится: ‘он был очень гостеприимным, он пре-следовал своих врагов, он один из тех, кто своей стойкостью поворачивал вспясть вой-ска ограков, но настигла его смерть’.

[topuryan:] تَبْرَعَانَ يَبِيرُ topuryan¹ jer ‘земля, покрытая пылью’.

² سُبْرَعَانَ سُبْرَعَانَ suburyan ‘саркофаг, гробницы иноверцев’. Есть пословица: سُبْرَعَانَ دَا سُبْرَعَانَ دَا سُبْرَعَانَ دَا suburyanda äv bolmas topuryanda äv bolmas, что значит: ‘не бывает жильем старая гробница, подобно тому, как не водится дичь в местах, покрытых пылью, она бывает в таких местах, где есть растения и вода’.

قَبْرَعَانَ qabaryan³ ‘прыщ, появляющийся на теле из-за расчесывания или [высо-кой] температуры’.

[qaturyan:] Говорят: قَاتُرَعَانَ bu är ol üküš qaturyan ‘этот мужчи-на много смеется, радуется и гордится’.

[qoruryan:] Говорят: قُورَعَانَ bu är ol tašig jerden qoruryan⁴ ‘этот мужчина выковыривал камни и тому подобное из земли’.

Говорят:

258

[toduryan:] تَوْدُرَعَانَ bu är ol ačıy toduryan ‘этот мужчина всегда на-сыщал голодных’. Первоначально было: تَوْدُرَعَانَ toduryan.

[sīdīryan:] Говорят: سِيدِرِمِ سِيدِرِمِ bu är ol sīdīm sīdīryan ‘это — мужчина, который всегда разрезает на полоски шкуру [животного] и удаляет с нее шерсть’. Так же говорят о каждом, кто сдирает что-либо.

¹ СМ I 471: тубурған.

² В ркп, ДЛТ 257₁₁₋₁₂, в обоих появлениях этого слова оно записано с заем, очевидно, ошибочно, что заметил еще К.Брокельман (И.К.).

³ Д-К I 380: қарауған.

⁴ СМ I 472: қобурған.

[qajtarʁan:] Говорят: قَيْتَرْغَانُ أَلْ يَغِينِي بُو أَلْبُ bu alp ol jaʁĩni qajtarʁan¹ ‘этот герой всегда обращает врага вспять’.

[qaʁurʁan:] Говорят: قَبْرُغَانُ قُنْفُنِي بُو أَرُ bu ǟr ol qonuqni qaʁurʁan ‘этот мужчина всегда прогонял своих гостей или кого-либо еще’.

[qaʁurʁan:] Говорят: قَبْرُغَانُ كَشِيكَا بُو أَرُ bu ǟr ol kiʁikā (kiʁini) qaʁurʁan³ ‘этот мужчина всегда прогоняет людей; всегда выявляется его высокомерие и горделивость, когда он видит, что кто-либо намерен у него остановиться на ночлег’.

[qaḍīrʁan:] Говорят: قَدْرِغَانُ بُو أَرُ أَرَنْ يُونِنُ bu er ol ǟrān bojnīn qaḍīrʁan ‘этот мужчина всегда сворачивает шею мужчинам’.

[taʁurʁan:] Говорят: تَشْرُغَانُ بُو أَوْتُ أَلْ أَشِيغُ bu ot ol ǟšiç taʁurʁan ‘это [такой] огонь, что из-за него убегает [содержимое] котла’. Так же говорят, когда река выходит из берегов.

قُقْرُغَانُ qaquʁʁan⁴ ‘сдобный хлеб, испеченный в печи или в тандыре’.

[qaḅurʁan:] Говорят: قُقْرُغَانُ بِلَاكُ أَلْ بِلَازُكُ بُو bu biläzük ol biläk qaḅurʁan ‘этот браслет всегда сжимает запястье’.

[tamurʁan:] Говорят: تَمْرُغَانُ بُو أَعْلُ أَلْ بُرْنِي bu oʁul ol burnī tamurʁan⁵ ‘это мальчик, из носа которого вечно течет’.

سَغْرُغَانُ saʁizʁan ‘сорока’.

قُدْرُغُونُ quduʁʁun⁶ ‘подхвостник’.

[turuʁʁan:] Говорят: تُرْشُغَانُ بُو أَرُ أَلْ كِشِي بَرَلَا تُتَجِي bu ǟr ol kiʁi birlä tutçī turuʁʁan ‘этот мужчина всегда противопоставляет себя людям’.

[satiʁʁan aliʁʁan:] Говорят: تَقَارُ أَلْ أَرُ اِكْكِ تَقَارُ سَتِشْغَانُ أَلْ شِغَانُ لَارُ olar ikki taʁar satīʁʁan aliʁʁanlar ol ‘они двое всегда что-то продают и покупают’. Говорят также: سَتِشْغَانُ تَقَارُ سَتِشْغَانُ satīʁʁan taʁīʁʁan, что происходит от слов سَتِي satī ‘торговал’ и تَقْدِي taḅdī ‘распоряжался’ (сбывал).

¹ Д–К I 381: qatarʁan (отмечается, что буква *ya* вписана поздней рукой).

² В ркп, ДЛТ 258₆, окончание этого слова первоначально было написано как -ni نِي (но без точки *нуна*), а затем сверху приписано вместо него -kā كَا (И.К.).

³ Д–К I 381: qīʁurʁan.

⁴ Д–К I 381: qaʁurʁan.

⁵ Д–К I 381: tomurʁan.

⁶ В Ркп, ДЛТ 258₁₃, так, но издатели воспринимают это как ошибку в постановке точки у третьей буквы вместо второй, считая, что должно было быть قُدْرُغُونُ quduʁʁun, — так БА I 518, ДТС 464; СМ I 473: кузурған (И.К.).

[baqışyan:] Говорят: **أَل كِشَى بَرَلَا بَقِشْغَانُ أَل** ol kiši birlä baqışyan ol ‘он всегда с кем-нибудь переглядывался’.

[toquşyan:] Говорят: **أَل أَرُ أَل يَفْلَاقُ تُقْشَغَانُ** ol är ol javlaq toquşyan ‘это — человек, который всегда отважно сражается, воинственный [человек]’.

سُفْشَغَانُ sovuşyan ‘солитер’ (الْصَفْرُ) — это змееныш в животе.

بِجِلْغَانُ biçilğan ‘трещина на руках, ногах и трещина в земле, вообще любая [трещина]’.

[topulyan:] **كُوكُ تُبْلَغَانُ** kök topulyan¹ — это название птицы (السَّمَامُ)². Говорят, что у нее стальные крылья. Она пробивает горы и перелетает [с одной стороны] на другую сторону горы. Это сообщил тот [человек], от которого я узнал кое-что полезное. Говорят: **أَل بُو أَرُ أَل جَرَكَ تُبْلَغَانُ** bu är ol äärig topulyan ‘это — человек, который прорывает боевую шеренгу’. Это слово происходит от **تَمْرُ تُبْلَدِي** tämür topuldî ‘он с силой пробил железо [насквозь]’.

[qatilyan qarilyan:] Говорят: **أَل كِشَى بَرَلَا تُتْجَى قَتْلَغَانُ قَرْلَغَانُ** bu är ol kiši birlä tutçı qatilyan qarilyan ‘этот человек постоянно общается с людьми’.

[qurulyan:] Говорят: **أَل سِنِكِرِي قَرْلَغَانُ** bu är ol siğiri qurulyan ‘у этого мужчины мышцы всегда сведены [судорогой]’.

[qutulyan:] Говорят: **أَل يَغِيدِنُ قُتْلَغَانُ** bu är ol jayidîn qutulyan ‘это — мужчина, который всегда спасается от врага и тому подобного’.

[qapulyan:] Говорят: **أَل قُبْغَدَا قُبْلَغَانُ** bu näñ ol kapuyda qapulyan³ ‘эта вещь всегда зажимается (захватывается) дверью или чем-либо еще’.

[qoşulyan:] Говорят: **أَل سَغْلِقُ بَرَلَا قُشْلَغَانُ** bu qozî ol saylıq birlä qoşulyan ‘это — ягненок, который всегда подпускается [букв. соединяется] к дойной [овце]’.

[suşulyan:] Говорят: **أَل تَفْرَاقُ سُعْلَغَانُ** bu suv ol taṡraq suşulyan⁴ ‘эта вода быстро впитывается [в землю]’. Так же говорят об источнике, если он быстро иссякает.

¹ БА I 519: tupulgan; СМ I 474: тубулган.

² Д-К I 382: горная ласточка; правда, согласно Э.Лэйну, здесь в первом слогe *фатха*: سَمَام (Lane I 1419) (И.К.).

³ Д-К I 382: qawulyan.

⁴ БА I 520: sogulgan; СМ I 475: соғулган.

[qaqilyan soqulyan:] Говорят: **قُقْلَغَان سُقْلَغَان** bu är ol tälim
qaqilyan soqulyan¹ ‘этого мужчину много раз прогоняли и унижали’.

ق (q):

تُتْرَقَان tuturqan ‘рис’.

260

[taširqan:] **تَشِيرَقَان كُوزْلُك** taširqan közlüg ‘мужчина с выпученными глазами’.

سِقِرَقَان siqirqan² — род крыс.

ك (g):

[bitilgän:] Говорят: **بُو أَر سُوْكَ بِيْتَلْكَان أَل** bu är sükä bitilgän ol ‘это — мужчина, который всегда записывается в войско’.

[tärilgän:] Говорят: **بُولَار بُوْدُن أَل تُتْجِي تَرْلُكَان** bular bodun ol tutči terilgän ‘они, [эти] люди, всегда собираются вместе по какому-нибудь делу’. Так же [говорят] обо всем, что обособляется и собирает.

[kötürgän:] Говорят: **بُو بُغْرَا أَل يُك كُتْرُكَان** bu bugra ol jük kötürgän ‘этот верблюд (самец) всегда возит груз и тому подобное’.

[käčürgän:] Говорят: **بُو بَاك أَل يَأْزُق كَجْرُكَان** bu bäg ol jazuq käčürgän ‘это бег, который прощает грехи’.

[käčürgän:] Говорят: **بُو أَر أَل تَلْم إِش كَجْرُكَان** bu är ol tälim iš käčürgän ‘это человек, который доводил дело до конца, решительный человек’. Говорят также:

أَفْرُكَان تَقْرُكَان ävürgän täyürgän. Сказано:

[CXV.]	يَغِي أَوْتِن أَجْرُكَان	jayı otin öčürgän
	تُوَيْدُنْ أْنِي كُجْرُكَان	tojduñ anı köčürgän
	إِشْلَرُ أُزُبْ كَجْرُكَان	işlar üzüp käčürgän
	تَكْدِي أَقِي أَلْدُرُو	tägdī oqı öldürü

Здесь упоминается о качествах покойного и говорится: ‘он был из тех, кто гасит огонь смертоносных сражений, кто прогоняет их (врагов) из их лагеря. Кроме того, он был решителен в делах, но сразила его смертельная стрела судьбы’³.

¹ CM I 475: сукулган.

² CM I 475: сақрқан.

³ Буквальный перевод: Он гасил огонь врага, Он прогнал их [врагов] из [их] лагеря, Он разбирал, решал дела, Настигла [его] смертоносная стрела (примеч. пер.).

[čävürgän:] Говорят: **بُو أَرُ أَل تَلِمَ أَقْ جَفْرُكَانَ** *bu är ol tälim oq čävürgän* ‘этот мужчина много стрел провертел [вращая стрелы между ногтями пальцев, сколупывал неровности]’.

كُوسُورْغَان *kösürgän*¹ — вид крота.

تُشْرُكُون *tüšürgün*² ‘астрагал (растение)’³.

كُفْرُكَان *küvürgän*⁴ ‘горный лук’. Огузы его называют **كُومُورْغَان** *kümürgän*⁵.

تَامُورْغَان *tämürgän* ‘острие стрелы’, по-огузски.

[tägürgän:] Говорят: **بُو أَرُ أَل إِشِغْ أَذَاقًا تَكْرُكَانَ** *bu är ol išīḡ aḏaqqā tägürgän* ‘это мужчина, который всегда доводит дело до конца’.

[kölärgän:] Говорят: **بُو أَتُ أَل كَلْرُكَانَ** *bu at ol kölärgän*⁶ ‘у этой лошади постоянно вздувается живот и она стремится лечь’.

261

[sömürgän:] Говорят: **بُو أَرُ أَل سُوتُكْ سُمُورْغَان** *bu är ol sütüg sömürgän*⁷ ‘этот мужчина обычно пьет молоко и тому подобное, втягивая его в себя с шумом’⁸.

[sürülgän:] Говорят: **بُو أَرُ أَل تَكْمَا پِيرْدِن تَتْجِي سُرْكَان** *bu är ol tägmä jerdin tutči sürülgän* ‘этого человека отовсюду изгоняют’.

[kärilgän:] Говорят: **بُو نَانَكْ أَل كَرْلُكَان** *bu näḡ ol kärilgän* ‘эта вещь постоянно растягивается — как [растягивается] кожа, расплываются облака на небе’. Говорят также: **بُو أَرُ أَل تَلِمَ كَرْلُكَان** *bu är ol tälim kärilgän* ‘этот мужчина постоянно зевает и потягивается’.

[tirilgän:] Говорят: **بُو أَرُ أَل أَذْكَو سَافِن تِرْلُكَان** *bu är ol äḏgü savīn tirilgän* ‘этот мужчина всегда оживает от добрых слов и похвал’⁹.

[tärilgän:] Говорят: **بُو نَانَكْ أَل بِيْرُ بِيْرْكََا تَرْلُكَان** *bu näḡ ol bir birkä tärilgän*¹⁰ ‘это — вещи, которые всегда подходят друг другу’.

¹ СМ I 476: күсүргән.

² БА I 522: түшүркүн.

³ Бериши 744: трагакант.

⁴ СМ I 476: көwürгән; Д–К I 383: köwürgän.

⁵ СМ I 476: көмүргән; Д–К I 383: kömürgän.

⁶ СМ I 476: күләргән.

⁷ СМ I 477: сүмүргән; Д–К I 384: sümürgän.

⁸ Д–К I 384: пьет большими глотками.

⁹ Д–К I 384: живет с доброй репутацией.

¹⁰ Д–К I 384: tizilgän.

[käsilgän:] Говорят: **بُو يَبُّ أَلْ كَسِيلْكَانْ** *bu jip ol käsilgän* ‘эта нить всегда рвется’.

[säšilgän:] Говорят: **بُو تُكُونُ أَلْ سَشِيلْكَانْ** *bu tügün ol säšilgän* ‘этот узел постоянно развязывается’.

[tügülgän:] Говорят: **بُو يَبُّ أَلْ تُكُلْكَانْ** *bu jip ol tügülgän* ‘это — нить, которая постоянно образует узелки’. Говорят также: **بُو أَرُ أَلْ تُتَجِي قَاشِي كُوزِي تُكُلْكَانْ** *bu är ol tutči qaši közi tügülgän* ‘этот человек постоянно хмурит брови — [это] от подлости’.

Этот тип (слов), как с *гайном*, так и с *кяфом*, имеет пять функций:

Первая — обозначать длительность и многократность действия, которое характерно для деятеля, как например **بُو أَعْلُ أَلْ بُرْنِي تَمْرُعَانْ** *bu oçul ol burni tamuryan* ‘у этого мальчика всегда течет из носа’; **بُو أَرُ أَلْ أَدْكَو سَافِن تِرْلْكَانْ** *bu är ol ädgu savin tirilgän* ‘этот мужчина всегда оживает от добрых слов’.

Вторая — обозначать качество, переходящее от деятеля на что-либо другое, и указать на постоянность того качества, что присуще данному деятелю, как например:

بُو أَرُ أَلْ تُنِن قُرَيْطَانْ *bu är tonin qurıtan* ‘этот мужчина часто сушит свою одежду’;
بُو أَرُ أَلْ سُوفُعْ سُمْرْكَانْ *bu är ol suvuç sümürgän*

262

‘этот мужчина обычно пьет воду, втягивая ее с шумом’.

Чистые имена [существительные] этого типа имеют глухой *кяф* [k], а все прилагательные имеют звонкий *кяф* [g].

Третья — обозначать деятеля, являющегося объектом [какого-либо] действия, как например: **بُو أَرُ أَلْ قَقْلُغَانْ سَقْلُغَانْ** *bu är ol qaqıyan soquıyan*² ‘этого мужчину много раз прогоняли и унижали’; **بُو أَرُ أَلْ پِيرْدِن پِيرْكََا سُرْلْكَانْ** *bu är ol jerdin jerkä sürülgän* ‘этого мужчину неоднократно гоняли с одного места на другое’.

Четвертая — обозначать производителя, совершаемого действия, независимо от его желания, как например: **بُو كِشِي أَلْ سُوْزُكْ أُتْتَعَانْ** *bu kiši ol sözüg unıtan* ‘этот человек всегда забывает слова’; **بُو تُكُونُ أَلْ سَشِيلْكَانْ** *bu tügün ol säšilgän* ‘этот узел постоянно развязывается’.

¹ В Ркп, ДЛТ 261₁₃, вероятно, ошибочно написано: **بُمْرُعَانْ**; ср. выше, ДЛТ 258₁₂.

² СМ I 478: суқілған.

Пятое — чистое имя, не имеющее ни одного из перечисленных значений, как например: **كُفْرُكَانُ** *küvürgän* ‘горный лук’ и **تَشْشَعَانُ** *tañuşan* ‘заяц’.

Огузы и кочевники, обитающие [на территории] от Рума до пределов Чина, упрощая, опускают *гайн* [y] и *кяф* [g], которые являются показателями длительности действия.

Нет разницы по форме между именами качества мужского и женского рода. [Различие] между ними устанавливается из контекста. Ни одна из форм имени качества, о которых я говорил и ни одно правило, на которое я указывал, не ограничиваются материалами этой главы. [Напротив] — все они справедливы и в отношении глаголов всех [других] разделов — глаголов содержащие четыре и более корневых букв. Об этом — если будет угодно Аллаху, великому и всемогущему, будет сказано вкратце.

Глава [о словах, типа] **فَعْلَالُ** фаълала:л с различной огласовкой, вторая буква сукунирована

ج (ġ):

سُنْدِلَاجُ *sundīlaġ*³ ‘щегол (птица)’⁴. Есть пословица: **ارماس ايشى ارئتكون** *ermäs işi ermäs örtkün täpmäk* ‘молотьба не дело щегла’. Она употребляется в отношении слабого,

263

который пытается сделать дело сильного, а оно ему не под силу.

قَرَعِلَاجُ *qarīlaġ* ‘ласточка’.

قَرَلِيعُ *qarliyaġ* — разновидность [предыдущего слова] с перестановкой звуков.

غ (ġ):

قَرَعَالِغُ *qarīlaġ* — название крепости вблизи Тыраза. Первоначальная его форма: **قَرَعَالِغُ** *qarīlaġ*.

ق (q):

تَمَعْلِقُ *tamāliq* ‘маленький кувшин’, а также ‘маленький обеденный столик’ — **تَمَعْلِقُ** *tamāliq*, который предназначен для одного человека. Его первоначальная

¹ В Ркп, ДЛТ 262₉, написано: **كُفْرُكَانُ**, ср. выше, ДЛТ 260₁₄.

² Так в рукописи: с лишним *лямом* в конце модели.

³ Д–К I 385: *sondīlaġ*.

⁴ Ср.: БА I 526 трясогузка, жаворонок; Д–К I 385: снегирь, зяблик; ДТС 514 птаха (~ трясогузка). Согласно Э.Лэйну, **صَغِيْرُ** маленькая птичка из семейства воробьиных с прямой головкой (Lane II 1691), малиновка? (И.К.).

форма **تَمْعَالِيقُ tamyalīq** ‘с тамгой’; хан ставил печать на свой личный кувшин и обеденный стол, на который ставились напитки и кушанья на одного человека. Потом всякий маленький кувшин и обеденный столик стали называться **تَمْعَلِيقُ tamyalīq**, т.е. обеденный столик, подготовленный для наложения на него печати, чтобы им не пользовался никто, кроме хана. *Гайн* [y] здесь перешел в *каф* [q] благодаря близости их артикуляции; это допустимо.

سَرْمُجِقُ sarmačiq ‘сорт лапши’, [при приготовлении которой] она нарезается на мелкие кусочки величиной с горошину. Ее едят больные, в бульоне.

سَرْمُسَقَ sarmusaq ‘чеснок’.

سَمُرْسَقَ samursaq — разновидность [предыдущего слова] с перестановкой звуков’.

قُرْغُلُقُ qurğuluq ‘легкомыслие, ветренность’.

قَزْلَامُقُ qızlamuq ‘корь: прыщики, похожие на коревую сыпь’.

قَشْغَالَقُ qaşğalaq — вид водяной птицы, поменьше утки¹. Сказано:

[CXVII.] **تَنَكْدَا بِلَا كُورْسَا مَنِي أَرْدَاكِ أَتَارُ tāğdā² bilä körsä meni ördäk atar³**
قَلْنَا كَرُبُّ قَشْغَالَقِي سُمْقَا بَاتَارُ qalva körüp qaşğalaqī sūqqa batar

[Здесь] описывается охота на птиц и говорится: ‘когда гусь⁴ на озере видит меня со стрелой без наконечника, эта птица [т.е. лысуха] ныряет в воду’.

[bālgülüg:] **بَالْغُلُؤْغُ نَانِكُ bālgülüg nān** ‘приметный, заметный предмет’. Есть пословица: **بَوْلْدَاčĭ БУЗАҒУ ÖKÜZ АРА БَالْГҮЛҮГ** boldačĭ buzayu öküz ara bālgülüg, что значит: ‘теленок, о котором думают, что он станет быком, замечен среди быков’. Она употребляется в отношении выносливого, ловкого мальчика, от которого ожидают много хорошего.

كُؤْКҮНӘК kükünäk⁵ ‘птица, похожая на сокола и на ящерицу⁶, которая питается ветром’.

¹ Ср.: узб., кирг. и др. qaşqaldaq ‘лысуха’ (примеч. пер.).

² СМ I 480: таңда; Д–К I 386: tağda.

³ Д–К I 386: ötäg.

⁴ Должно быть: утка.

⁵ СМ I 481: көзгүнәк; Д–К I 387: közkünäk.

⁶ СМ I 481: орла-стервятника.

ن (n):

[qабnауun:] Родственники по браку называются قَدِن قَدِنَاغُن qadīn qabnaуun.

Другой вид [из слов типа فعللل]

سَدُوَاجْ sanduvač ‘соловей’. Сказано:

[CXVIII.]	سَدَا قِچَر سُدِلَاجْ	sändän qačar sundīlač ¹
	مَندَا تَنَر قَرغِلَاجْ	mändä tīnar ² qarğīlač
	تَتَلِغْ أَتَر سَدُوَاجْ	tatlīx (tatluх) ötär sanduvač
	ارکک تشی ⁴ جرشور ³	ärkāk tiši učrušur

Здесь описывается спор между летом и зимой. Лето говорит зиме: ‘От тебя бежит щегол (птица), у меня останавливается на отдых ласточка и сладко поет свои песни соловей, соединяются в пары самцы и самки у меня, летом’.

ر (r):

مُندَرُو mündärü⁵ ‘свадебный шелковый занавес’.

Конец глав о пятибуквенных [словах]

ГЛАВЫ О ШЕСТИБУКВЕННЫХ [СЛОВАХ]

Глава [о словах типа فَعَلَّلَلْ] фаъальлал
с различной огласовкой

ک (k):

تَزِلْدُرُکْ tizildürük ‘металлические] пластинки [для украшения] на обуви’.

کُزْلُدُرُکْ közıldürük ‘вещь, сплетенная из конского волоса, которую надевают

[для защиты] глаз, когда они заболевают или когда их слепит солнце’. Разновидность слова کُزْلُکْ közlük.

¹ Д–К I 387: sondilač.

² БА I 529: tiner.

³ Так в рукописи, ДЛТ 264₃, должно быть: أجرشور.

⁴ В Ркп, ДЛТ 264₃, написано ошибочно с лишним лямом: تشلی.

⁵ СМ I 481: мундару; Д–К I 387: mundaru.

جَنْشْتُرُكُ čäništürük¹ ‘плоды дерева, похожие на лесные орехи — [они бывают] красными и белыми, поспевают в начале лета, съедобны’.

كُمْلُدْرُكُ kömüldürük² ‘нагрудник (часть верхней сбури)’.

ق (q):

سَقْلَدُرُقُ saqalduruq — название шнура, сплетенного из шелка, который прикрепляется к шапке; этот [шнурок] завязывается под подбородком, чтобы шапка не падала.

قَلَلْدُرُقُ qalalduruq — одно из мужских имен.

Глава о семибуквенных [словах]

زَرْعُنْمُودُ zarüncmud ‘садовая гвоздика’³. По-персидски это называется بَلَنَكُ **palanmušk**.

Конец книги правильных имен.

¹ БА I 530: činištürük; СМ I 482: чініштүрүк.

² БА I 530: kümüldürük.

³ БА I 530: род пахучей травы, базилик; СМ I 482: род базилика; Д–К I 388: род базилика. ДТС 639: название сильно пахнущей травы, ввозимой из Китая (базилик?); Беруни 686: фаланджамушк.

КНИГА ПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

ГЛАВА ДВУХБУКВЕННЫХ [СЛОВ]

ر (p):

[tap-:] Говорят: **قُلْ تَنْكِرِي كَمَا تَبْدِي** *qul tängrikä tapdī* ‘раб поклонялся Аллаху всевышнему’. Также скажут:

265

أَلْ خَانِقًا تَبْدِي *ol xanqa tapdī* ‘он служил хану или кому-нибудь другому’.

[tap-:] Говорят: **أَلْ نَانِكِنِي تَبْدِي** *ol näñni tapdī* ‘он нашел потерянную вещь’. **تَبَارَ** *tapar*, **تَبَمَاقَ** *tapmaq*.

[täp-:] Говорят: **أَلْ قُلِنْ تَبْدِي** *ol qulīn täpdī* ‘он дал пинка своему рабу’. **تَبَارَ** *täpär*, **تَبَمَاقَ** *täpmäk*.

[čap-:] Говорят: **أَرُ سُوْدَا جَبْدِي** *är suvda čapdī* ‘мужчина плавал в воде’.

[čap-:] Говорят: **أَلْ أَتْنِي جِبِقُ بَرَلَا جَبْدِي** *ol atnī čībīq¹ birlä čapdī* ‘он слегка ударил коня прутом’.

[čap-:] Говорят: **جُمُقُ تَتُ بِيْنِن جَبْدِي** *čomaq tat bojñin čapdī* ‘мусульманин отрубил голову² иноверцу’. Уйгурское слово.

[čap-:] Говорят: **أَرُ أَفْنُ جَبْدِي** *ävīn čapdī* ‘мужчина обмазал свой дом свежей глиной’. **جَبَارُ** *čapar*, **جَبَمَاقَ** *čapmaq*.

[sap-:] Говорят: **يِكْنَا سَبْدِي يِجِي** *jičñi jignä sapdī³* ‘портной вдел нитку [в иголку]’.

¹ Д–К I 388: čirīq.

² СМ II 9: «ударил по шее» (*примеч. пер.*); Д–К I 388: struck the neck «ударил по шее».

³ СМ II 10: sabdī.

[sap-:] Говорят: **أَلْ قُشْ قَاتِنَ سَبْدِي** ol quš qanātīn sapdī¹ ‘он связал крылья птицы’. Так [говорят] и тогда, когда [кто-либо] подправляет, подвязывает какой-либо предмет, который без этого не может действовать. **سَبَارَ** sapar, **سَبَمَاتُ** sapmaq.

[qap-:] Говорят: **أَرُ تُونِ قَبْدِي** är ton qapdī ‘мужчина утащил одежду или что-либо другое’; **أُغْلَانِغِ يَيْلُ قَبْدِي** oylanıx jel qapdī ‘в мальчика вселился злой дух’. **قَبَارَ** qapar, **قَبَمَاتُ** qapmaq. Так [говорят] и тогда, когда ветер треплет одежду или что-либо другое.

[qop-:] Говорят: **أَرُ يُقَارُو قَبْدِي** är joqaru qopdī ‘мужчина встал с места’. Говорят также: **تُيْبِي قَبْدِي** tüpi² qopdī ‘подул ветер’; **قُشْ قَبْدِي** quš qopdī ‘птица улетела’. **قُبَارَ** qopar, **قُبَمَاتُ** qopmaq.

ر (č):

[bīč-:] Говорят: **أَرُ أَتْ بِيČДИ** är ät bičdī ‘мужчина резал мясо или что-либо другое’. **БИČАР** bičar, **БИČМАҚ** bičmaq.

[sač-:] Говорят: **مَنْ يِيَارِ سَČТИМ** män jīpar sačtīm ‘я разбросал мускус или что-либо другое’. **أَلْ أَفْكَأْ سُوْفْ سَČДИ** ol ävkä suv sačdī ‘он окропил водой дом или что-либо другое’. **СَČАР** sačar, **СَČМАҚ** sačmaq.

[sič-:] Говорят: **أَرُ СИČДИ** är sičdī ‘мужчина испражнился’. **СИČАР** sičar, **СИČМАҚ** sičmaq. Так [говорят и тогда, когда испражнился] кто-либо другой.

[qač-:] Говорят: **أَرُ ҚАČДИ** är qačdī ‘мужчина или кто-либо другой убежал’. **ҚАČАР** qačar, **ҚАČМАҚ** qačmaq.

[quč-:] Говорят: **أَلْ مِني قُČДИ** ol meni qučdī³ ‘он обнял меня’. **ҚУČАР** qučar, **ҚУČМАҚ** qučmaq.

[käč-:] Говорят: **أَجْ كُونِ كَČТИ** aj kün käčti ‘прошли месяцы и дни’; **أَرُ Сُوْفْ КَČТИ** är suv käčti ‘мужчина переправился через воду или что-либо другое’; **АЧТИ** är käčti ‘мужчина прошел, то есть умер’. **КАČАР** käčar, **КАČМАҚ** käčmaq.

¹ СМ II 10: sabdī.

² СМ II 10: tübi.

³ БА II 5: kočdi.

[köč-:] Говорят: **كُجَمَاك كُجَار سُو كُجْتِي** *sü köčti* ‘войско отправилось’. **كُجَمَاك köčär, كُجَمَاك köčmäk.**

После глухих букв предпочтительнее менять *даль* прошедшего времени на *та*, так как это удобнее для произношения. Глухие буквы — это глухой *ба* [p]¹, глухой *джим* [č], *каф* [q], глухой *кяф* [k]. А при других буквах вернее употреблять нужный глагол с *далем* [d]. Так лучше².

Сказано:

[СХІХ.] **تُنَلَا بِلَا كُجَالِم** *tünlä bilä köčälim*
يَمَرُ سُوڤِن كُجَالِم *jamar suvün kăčälim*
تَرَنكُوكُ سُوڤِن اَجَالِم *tärngük³ suvün ičälim*
يُفَعَا يَغِي اُفْلَسُون *juvya jaγi uvulsun*

[Здесь] говорится: ‘мы отправимся ночью, переправимся через реку Йамар, выпьем ключевой воды, пусть будет разбит нами напавший на нас враг’.

ر (r):

[bar-:] Говорят: **اَلْ اَفْكَا بَرْدِي** *ol ävkä bardī* ‘он пошел домой или куда-либо еще’. **بَرِيرَ barīr, بَرْمَاق barmaq.**

[bür-:] Говорят: **اَلْ اِنْجُقُ اَغْزِي بُرْدِي** *ol jančuq aγzī bürdi* ‘он стянул горловину кошелька’. Так говорят о [любой] вещи, которою стягивают сборками, вроде пояса штанов. **بُرَارُ bürär, بُرْمَاك bürmäk.**

[bur-:] Говорят: **يِپَار بُرْدِي** *jīpar burdī* ‘распространился запах мускуса’. Так [говорят], когда распространяется любой приятный запах. **سُوڤُ بُرْدِي suv burdī** ‘поднялся пар от воды’. **بُرَارُ burar, بُرْمَاق burmaq.**

[tur-:] Говорят: **اَرُ اُفْقَارُو تُرْدِي** *är joqaru turdī* ‘мужчина (или кто-либо еще) встал’; **تُمان تُرْدِي tuman turdī** ‘поднялся туман’. **تُرُرُ turur, تُرْمَاق turmaq, تُرُرُ turur** — это глагол в настояще-будущем времени, и у него нет форм прошедшего времени и масдара. Значение его

267

‘есть’. Например, говорят: **اَلْ تَاشُ تُرُرُ** *ol taš turur* ‘это есть камень’. Говорят: **اَلْ قُشُ تُرُرُ** *ol quš turur* ‘это есть птица’. Это — связка в речи. [Этот глагол] похож на

¹ В Ркп, ДЛГ 266s, ошибочно: *йа*.

² См. также ниже, ДЛГ 281.

³ СМ II 12: *teräjük*.

арабский [глагол] **يَنْبَغِي** [‘следует (необходимо)’], который не имеет форм прошедшего времени и масдара.

[tūr-:] Говорят: **أَلْ بِيْتِكْ تُرْدِي** *ol bitig¹ türdi* ‘он завернул книгу (или что-либо другое)’. **تُرَارْ تُرْمَاكْ** *türär, türmäk*.

[sär-:] Говорят: **أَلْ سَرْدِي** *ol särdi* ‘он проявил терпеливость в чем-либо’. **سَرَارْ سَرْمَاكْ** *särär, särmäk*.

[sür-:] Говорят: **أَلْ أَتْ سُرْدِي** *ol at sürdi* ‘он вел лошадей’; **أَرْ إِيْتِغْ سُرْدِي** *är itiy sürdi* ‘мужчина прогнал собаку’. **سُرَارْ سُرْمَاكْ** *sürär, sürmäk*. Говорят: **سُرْدِي** *sürdi*, и тогда, когда бек высылает кого-либо из города.

[qur-:] Говорят: **خَانَ سُوْسِيْنْ قُرْدِي** *xan süsin qurdī* ‘хан² собрал свое войско’; **خَانَ جُوَاجْ قُرْدِي** *xan çuvaç³ qurdī* ‘хан разбил шатер’. **قُرَارْ قُرْمَاقْ** *qurar, qurmaq*.

[qir-:] Говорят: **أَرْ جِيرِيКْ قِيرْدِي** *är jerig qirdī* ‘мужчина сгреб⁴ землю или что-либо другое’. **قِيرَارْ قِيرْمَاقْ** *qīrar, qīрмаq*.

[qur-:] Говорят: **أَرْ يَا قُرْدِي** *är qurdī* ‘мужчина натянул лук’. **قُرَارْ قُرْمَاقْ** *qurar, qurmaq*.

[kär-:] Говорят: **أَرْ ЯИПْ КАРДИ** *är jip kardi* ‘мужчина протянул веревку’; **بЕК ЙОЛ КАРДИ** *beg yol kardi* ‘бек⁵ провел дорогу’. Это значит, что он расставил людей на наблюдательные посты, чтобы не пропускать тех, кого они не знают. Так делают, когда остерегаются врага.

[kär-:] Говорят: **إИТ КАРДИ** *it kardi* ‘собака лаяла’. Карлукское слово. **КАРАР КАРМАК** *kärär, kärmäk*.

[kör-:] Говорят: **АЛ МНИ КОРДИ** *ol mäni kördi* ‘он видел меня’. **КОРАР КОРМАК** *körär, körmäk⁶*. Есть поговорка: **يُوزْكََا كОРْمَا АРДЭМ ТИЛА** *jüzkä körmä ärdäm tilä* ‘не обращай внимания на цвет лица, а ищи у человека достоинство и культуру’.

[kir-:] Говорят: **АЛ АФКА КИРДИ** *ol ävkä kirdi* ‘он вошел в дом’. **КИРÜR КИРМАК** *kirür, kirmäk*.

¹ БА II 7; СМ II 13: bitik.

² В арабском переводе ДЛТ 267: ‘эмир и царь’.

³ СМ II 14: juvaj.

⁴ БА II 7: копал.

⁵ В Ркп, 267₁₁, перед словом «бек» написано слово «мужчина» (ошибочно от предыдущего примера? — И.К.).

⁶ Начало словарной статьи пропущено и вписано на полях.

ز (z):

[bāz-:] Говорят: **أَرُّ تَمْلِعِدِن بُزْدِي** *är tumliydin bāzdi* ‘мужчина дрожал от холода’.
بُزَارُ *büzär*, **بُزْمَاكُ** *büzmäk*.

268

[buz-:] Говорят: **أَلْ أَفُّ بُزْدِي** *ol äv buzdi*¹ ‘он разрушил дом’. **بُزَارُ** *buzar*, **بُزْمَاقُ** *buzmaq*.

[täz-:] Говорят: **كَيْكُ تَزْدِي** *käjik täzdi* ‘зверь² убежал’. **تَزَارُ** *tüzär*, **تَزْمَاكُ** *tüzmäk*.

[tüz-:] Говорят: **بَكُ إِبْلِنُ تَزْدِي** *bäg elin tüzdi* ‘бег навел порядок в своем владении’. Говорят также: **أَلْ يِجِرِكُ تَزْدِي** *ol jerig tüzdi* ‘он выровнял землю или что-либо другое’. **تُزَارُ** *tüzär*, **تُزْمَاكُ** *tüzmäk*.

[tiz-:] Говорят: **أَلْ يِنَجُوُ تَزْدِي** *ol jinčü tizdi* ‘он нанизал жемчуг’; **أَلْ سُوُزُ تَزْدِي** *ol söz tizdi* ‘он сочинил речь’.³ **تِزَارُ** *tizär*, **تِزْمَاكُ** *tizmäk*.

[čüz-:] Говорят: **أَتُ يَغْرِغُ أَتُ جِزْدِي** *jayırlıy at čüzdü* ‘лошадь, имеющая ссадину на спине, прогибала спину, оберегая ее, когда кто-либо пытался сесть на нее’. Так же говорят, когда это делает во время навьючивания груза всякое животное, имеющее ссадину на спине. **جِزَارُ** *čizar*, **جِزْمَاقُ** *čizmaq*. С *заем*, средним по месту образования [между з и ш, т.е. с *ж*].

[čüz-:] Говорят: **أُرَاغُتُ يِبُّ جُزْدِي** *urayut jip čüzdü*⁴ ‘женщина растянула пряжу’. Употребляется также в отношении всякого предмета, вроде веревки и овечьей кишки, который можно растягивать. **جُزَارُ** *čüzär*, **جُزْمَاكُ** *čüzmäk*. С *заем*, средним по месту образования.

[süz-:] Говорят: **أَلْ سُوفُ سُزْدِي** *ol suv süzdi* ‘он процедил воду’. **سُزَارُ** *süzär*, **سُزْمَاكُ** *süzmäk*.

¹ Д–К I 391: bozdi.

² БА II 8 *geyik* «олень».

³ Глагол **نَظَمَ** в арабском переводе применяется также в значении ‘сочинять (стихи)’ (*И.К.*).

⁴ СМ II 16: čözdi; Д–К I 392: čözdi.

⁵ В рукописи и в примере *ž* вместо *z*, которое, однако, в справочных формах.

[sīz-:] Говорят: **يَاغ سِزْدِي** jaḡ sīzdī ‘масло или что-либо другое растаяло’. Говорят также: **كُون سِزْدِي**¹ kūn sīzdī ‘выглянуло солнце’. Говорят: **سُكَل سِزْدِي**² sōkāl sīzdī ‘больной похудел и ослаб’. **سِزَار** sīzar, **سِزْمَاق** sīzmaq.

[qaz-:] Говорят: **أَرَق قَزْدِي** ār ariq qazdī ‘мужчина рыл канаву или что-либо другое’. Говорят также: **أَت قَزْدِي** at qazdī ‘норовистый конь рыл землю передними ногами’. **قَزَار** qazar, **قَزْمَاق** qazmaq.

[kāz-:] Говорят: **أَل يِيرِك كَزْدِي** ol jerig kāzdi ‘он путешествовал, обошел землю’. **كَزَار** kāzār, **كَزْمَاق** kāzmāk.

س (s):

[bas-:] Говорят: **أَنِي بُرْت بَسْدِي** anī burt³ basdī ‘его давили кошмары’; **بِك اِيَل** bek aīl, **بِغ اِيَل** beg aīl basdī ‘бег покорил, усмирил эль,

269

он как бы придавил его’; **بِغِي بَسْدِي** bāgni jaḡi basdī ‘враг совершил на бека ночной набег’. Говорят: **أَرَقِيَز بَسْدِي** ār qīziḡ basdī ‘мужчина овладел девушкой’; **إِت كِيَكْنِي Бَسْدِي** it kājikni basdī ‘собака схватила и свалила зверя’. **بَسَار** basar, **بَسْمَاق** basmaq.

[pūs-:] Говорят: **أَرَقْلِن Пُسْدِي** ār qulīn pūsdī⁴ ‘мужчина избил своего раба’. **Пُس_АР** pūsār, **П_СМАК** pūsmāk.

[pus-:] Говорят: **ب_К Я_И_ЦА П_С_Д_И** bāg jaḡiqa pusdī⁵ ‘бек сделал засаду на врага’. **П_С_А_Р** pusar, **П_С_М_А_К** pusmaq.

[qus-:] Говорят: **А_Р Қ_С_Д_И** ār qusdī ‘мужчина или кто-либо другой блевал’. **Қ_С_А_Р** qusar, **Қ_С_М_А_К** qusmaq. Говорят также: **Б_Д_У_Ғ Қ_С_Д_И** boduḡ qusdī⁶ ‘краска выщела’.

[qīs-:] Говорят: **А_Д_А_Қ_И_Н Қ_И_С_Д_И** aḍaqīn qīsdī ‘дверь прижала ногу мужчины’⁷. Употребляется в отношении всего, что придавливает что-либо. **Қ_И_С_А_Р** qīsar, **Қ_И_С_М_А_К** qīsmāq. Скажут также: **О_Л А_Н_И_Г** ol anig

¹ В Ркп, 268₁₂, так, с *даммой*; вероятно, ошибочно (И.К.).

² СМ II 17: cōgāl.

³ Д-К I 392: būrt.

⁴ СМ II 18: бусди; Д-К I 392: bōsdi.

⁵ Д-К I 393: busdi.

⁶ СМ II 18: бузуг.

⁷ В тюркском тексте: «его».

(anīñ) tonluqīn qīsdī ‘он украл кусок отреза, [приготовленного для шитья] одежды’.

Также употребляется, когда удерживают что-либо от заказанного.

[käs-:] Говорят: **كَسَادِي** ol jīyač kāsdi ‘он резал дерево’. **كَسَارُ** kāsār, **كَسْمَاك** kasmāk. Есть поговорка: **كَسْ تَمْرٍ قَسْعًا كَسْ** uzjur jīyač **uzun käs tāmür qīsyā käs** ‘[Уйгур], когда режешь дерево, режь длинными кусками, а когда режешь железо, режь короткими кусками, ибо железо можно сделать длиннее’. У них [у уйгуров] есть сказитель, который ежедневно рассказывает [сказы] и учит их мудрым изречениям.

[küš-:] Говорят: **أَلْ أُنْدِنْ كُوسِدِي** ol andīn küsdi¹ ‘он обиделся на него и отвернулся от него’. **كُوسَارُ** küsār, **كُوسْمَاك** küsmāk. Огузское слово.

ش (š):

[buš-:] Говорят: **مَنْ بُو إِشْدِنْ بُوْشْدُمْ** män bu išdīn bušdum³ ‘я испытывал скуку от этого дела’. **بُوْشْمَازْمِنْ** bušmaz män, **بُوْشْمَاق** bušmaq. Есть поговорка: **بُوْشْمَسَا** **بُوْشْمَا** bušmasa böz quš tutar, evmäsä⁵ **ürüñ quš tutar** ‘кто не испытывает скуки от своего дела, тот [может] поймать [даже] белого сокола на охоте, а кто не спешит, тот [может] поймать наилучшего сокола’.

270

Она употребляется в качестве назидания — быть терпеливым для того, чтобы достичь цели.

[biš-:] Говорят: **أَشِجٌ بِشْدِي** äšič bišdi⁷ ‘котел готов, суп сварился’. Говорят также: **يَمِيشُ بِشْدِي** jemiš bišdi ‘фрукты созрели’. Говорят: **أَرُ قَمِيزِ** är qīmiz

¹ СМ II 19: kösdi.

² Д–К I 393: ‘он обиделся на него’.

³ СМ II 19: pušdum.

⁴ Как уже отметили Р.Данков и Дж.Келли, «ра» добавлено позднее; над *сином* есть красный кружок» (Д–К I 393, примеч. 2). Возможно, мы имеем дело с исправлениями рукописи двумя читателями. Первый прибавил в обе глагольные формы черной тушью *ра*, получив *bušmasar* и *evmäsär*. Исправление красной тушью (поэтому это другой читатель!) *фатхи* над *сином*, написанной черной тушью, на кружок *сукуна*, а также подстановка *фатхи* над *алифом* сделаны ради следующей интерпретации форм: *bušmas är* и *evmäs är* ‘мужчина, который не испытывает скуки’ и ‘мужчина, который не спешит’. Если бы переписчик рукописи имел перед собой подобные формы, он не соединил бы *син* с *алифом*. (И.К.)

⁵ В Ркп, 269₁₆, первоначальные формы *bušmasa* и *evmäsä* позднее попытались переделать на *bušmas är* ... *evmäs är*, подставив в обоих случаях *ра*, *фатхи* над *алифами* и переделав *фатхи* над *синами* в *сукуны* (И.К.)

⁶ Буква *шин* ошибочно огласована *фатхой* (примеч. пер.).

⁷ БА II 12, СМ II 19-20: pišdi.

bīšdī ‘мужчина перемешивал кумыс, чтобы он вызрел’. بِشْمَاز bīšmaz, بِشْمَاق bīšmaq.

[taš-:] Говорят: سُوف تَشْدِي āšič tašdī ‘[содержимое] котла убежало’. سُوْف تَشْدِي suv tašdī ‘вода (реки или сосуда) разлилась’. تَشَار tašar, تَشْمَاق tašmaq.

[tuš-:] Говорят: اَلْ مِنْكَ تَشْدِي ol maṇa tušdī ‘он встретил, увидел меня’. تَشَار tušar, تَشْمَاق tušmaq.

[tüš-:] Говорят: اَرَّ اَتِّين تَشْدِي är attin tüšdī ‘мужчина слез¹ с лошади’. اَرَّ تَامْدِين är tamdīn tüšdī ‘мужчина упал со стены’. Так [говорят] и тогда, когда падают с лошади, а также когда любой предмет падает откуда-либо. تَشَار tüšär, تَشْمَاق tüšmäk. Сказано:

[CXX.]	تَكَرَّ اَلْبِ اَكْرَلِم	tägrä alip ² ägrälim
	اَتِّين تَشْبُ يُّكْرَلِم	attin tüšüp jügrälim
	اَرْسَلَنْ لِيُو كُكْرَلِم	arslanlaju kökrälim
	كُوجِي اِنِّن كَفْلَسُون	küči anin kävilsün

‘Да окружим врага, слезем с лошадей и побегим пешком, заревем подобно льявам, да ослабеет враг от этого’. Есть поговорка: اِيفَك سِنْكَاكَ سُوْتْكَا تُشُّورُ eväk siṇäk sütkä tüšür ‘горопливый комар попадает в молоко и погибает’. Она употребляется в качестве совета делать свое дело без спешки.

[säš-:] Говорят: اَرَّ اَتِّين كِشْن سَشْدِي är attin kišan säšdī ‘мужчина развязал путы своей лошади’. Употребляется также в отношении всякого предмета, который ты развязываешь. سَشَار säšär, سَشْمَاق säšmäk.

[qoš-:] Говорят: اَلْ قُوَيْقَا اَجْكُو قُشْدِي ol qoşqa äčkü qoşdī ‘он присоединил козла к овце’. Употребляется также, когда какой-либо предмет соединяют с другим предметом. Говорят также: اَلْ يِّيرُ قُشْدِي ol jir qoşdī ‘он сочинил газель, стихи’. قُشَار qoşar, قُشْمَاق qoşmaq.

غ (y):

[boş-:] Говорят: اَلْ اَرْنِي بُغْدِي ol ärni boydī

¹ СМ II 20: «упал».

² Д-К I 394: awip (конъектура).

‘он задушил человека’. بُوغَار boɣar, بُوغِمَاق boɣmaɣ.

[toɣ-:] Говорят: كُونُ تَغْدِي kün toɣdī¹ ‘солнце взошло’. Говорят также: اُغْلُ تَغْدِي oɣul toɣdī ‘мальчик родился’. Есть поговорка: مُوشُ اُغْلِي مُيَاوُ تَغَارُ muš oɣlī mujavu toɣar ‘котенок мяукает так же, как его мать’. Приводится она, когда [хотят сказать, что] юноша своим поведением похож на отца. تَغَارُ toɣar, تَغِمَاق tɣmaɣ.

[tīɣ-:] Говорят: أَقْ بِشَقِينِ تَاشِ تَغْدِي oq bašaɣin taš tīydī ‘камень затупил наконец стрелы, лишил его остроты’. تَغَارُ tīɣar, تَغِمَاق tīɣmaɣ.

[čīɣ-:] Говорят: أَلْ تُرْكَاكِ جَعْدِي ol türgäk čīydī² ‘он завязал узел’. جَعَار čīɣar, جَعِمَاق čīɣmaɣ.

[saɣ-:] Говорят: أَرُ قُوِيْ سَعْدِي är qoj saɣdī ‘мужчина доил овцу’. سَعَار saɣar, سَعِمَاق saɣmaɣ.

[soɣ-:] Говорят: أَلْ قُوِيْ دَنْ قُرْتِ سَعْدِي ol qojdan qurut soɣdī³ ‘он получил курут из [молока] овцы’. سَعَار soɣar, سَعِمَاق soɣmaɣ. Первоначальная форма: سَعْرُدِي soɣurdī.

[sīɣ-:] Говорят: بُو سُوْزِ كُنْكَلْكََا سِغْدِي bu söz köɣülkä sīydī ‘эта речь запала в сердце’. Говорят также: اُونُ قَاقْ قَاقْ سِغْدِي un qapqa sīydī ‘мука вместились в сосуд’. Точно так же для чего-либо другого. سِغَار sīɣar, سِغِمَاق sīɣmaɣ.

ف (v):

[täv-:] Говорят: أَلْ أَتِكِ سِيشَقَا تَغْدِي ol ätig sīšqa tävdī ‘он насадил мясо на вертел’. تَغَار tävār, تَغِمَاق tävmäk.

[säv-:] Говорят: أَلْ مَني سَعْدِي ol mäni sävdī ‘он полюбил меня’. سَعَار sävār, سَعِمَاق sävmäk. Есть пословица: تَاجَانُ يُجْرُغِنَنَّ تَلْكَو سَقْمَاسُ tajān juğrugin⁵ tilkü sävmäs ‘лиса не любит из борзых собак ту, которая бежит быстрее всех, потому что

¹ СМ II 22: tuɣdī; Д–К I 394: tuɣdī.

² СМ II 22: yīydī.

³ В Ркп, 271₈, в этой форме первоначальная *дамма* переправлена на *фатху*; в остальных формах этого слова — *даммы* (И.К.).

⁴ СМ II 22: suɣdī; Д–К I 395: suɣdī.

⁵ Д–К I 395: yügrükin; БА II 16: yügürğenni, — на основании приписанных позднее характеристик. Та же пословица приводится в ДЛТ 521₁₆₋₁₇, где рассматриваемая форма подверглась меньшим исправлениям (И.К.).

та догонит ее'. Она употребляется в отношении тех, кто превосходит своих соперников в знании, а те завидуют и ненавидят их.

[qov-:] Говорят: **إِتْ كَيْكِنِي قَوْدِي** *it kajikni qovdī*¹ 'собака гналась за зверем'².

Употребляется также в отношении кого-либо, кто гонится за кем-либо,

272

и бежит по его следам. **قُفَارٌ** *qoʻvar*, **قُفَمَاق** *qovmaq*.

[käv-:] Говорят: **أَرُ سُوْرُكُ كَفْدِي** *är sözüg kävdi* 'мужчина говорил заикаясь'.

Оно происходит от **تَنْجُونِي كَفْدِي** *tančunī kävdi* 'он жевал кусок (пищи) во рту, но не мог его проглотить'. **كَفَّارٌ** *kävär*, **كَفْمَاك** *kävmaḵ*.

ق (q):

[baq-:] Говорят: **أَلْ مَنَّا بَقْدِي** *ol maṇa baqdi* 'он посмотрел на меня'. **بَقَّارٌ** *baqar*, **بَقَمَاق** *baqmaq*.

[buq-:] Говорят: **أَلْ أَدَاقِنْ بُقْدِي** *ol adaqin buqdi*⁴ 'он подобрал свои ноги, которые до того были вытянуты'. **بُقَّارٌ** *buqar*, **بُقَمَاق** *buqmaq*.

[tiq-:] Говорят: **أَلْ قَابِقَا أُونُ تِقْدِي** *ol qarqa un tiqdi* 'он набил мешок мукой'.
Употребляется также в отношении всего, чем набивают сосуд при помощи ног и рук.
'Виноград с плотными гроздьями' называется **تِقْمَا أُوْمٌ** *tiqma üzüm*.

[taq-:] Говорят: **أَرُ بُرُنْدُقُ بُتْلُوْقَا تَقْدِي** *är burunduq butluqa taqdi* 'мужчина'⁵
привязал повод к палочке, продетой в нос верблюда'. Употребляется в отношении
всякой нити, когда ее привязывают к чему-либо. **تَقَّارٌ** *taqar*, **تَقَمَاق** *taqmaq*.

[čaq-:] Говорят: **أَلْ سُوْرُكُ أَنْكَ قُلَاْقَا جَقْدِي** *ol sözüg (anig) anig qulaqqa čaqdi*
'он донес ему о разговоре [букв. он довел разговор до его ушей]'. Огузское слово.
أَلْ إِكْشِي Аَرَا جَقْدِي *ol ikki kiši ara čaqdi* 'он натравил друг на друга двух чело-
век'; **أَلْ جَقْمَاقُ جَقْدِي** *ol čaqmaq čaqdi* 'он высекал огонь с помощью кремня'. **جَقَّارٌ**
čaqar, **جَقَمَاق** *čaqmaq*. Последнее является и масдаром, и именем.

¹ СМ II 23: quwdī.

² СМ II 23: «оленем».

³ В обеих формах в Ркп 272₁ каф ошибочно огласован *фатхой*.

⁴ Д-К I 396: boqdi.

⁵ В арабском переводе 'он'.

[čoq-:] Говорят: قَشْ جُقْدِي quš čoqdī¹ ‘птица бросилась вниз²’. جِقَارٌ čoqar, جِقْمَاقٌ čoqmaq. Сказано:

[СХХI.] اَرْنَ قَمْعَ اَرْتَدِي نَانِك لَر اَدُو ärän qamuy artadī näñlär udu
تَقَّارٌ كَرُبُّ اَسْنِ لِيُو اَسْ كَا جِقَّارٌ taṭar körüp uslaju³ äskä čoqar

Здесь говорится: Поведение людей испортилось после того, как они начали жаждать богатства. Когда они видят имущество, они бросаются на него, как орел на добычу.

273

[čiq-:] Говорят: اَرَّ اَفْدِيْنَ حِقْتِي är ävdin čiqdī ‘мужчина вышел из дома’. Есть пословица جِقَّارٌ حِقَّارٌ كِرْسَا تَرُو تُنْكَلْكَتْنُ حِقَّارٌ küč äldin⁴ kirsä törü tüñluktän čiqar ‘когда насилие входит [в дом] через двор, закон и справедливость выходят через окно’.

[soq-:] Говорят: مَنِ اَنِي اَفْكَ سُقْدُمُ mān anī ävkä soqdam⁵ ‘я заставил его войти в дом’. Так же употребляется в отношении всякой вещи, которую ты втискиваешь во что-либо силой, например, так, как насаживают топор на топорнице. اَرُّ تُوْزْ سُقْدِي är tuz soqdī ‘мужчина толоч соль’. Говорят также: قَشْ مَنَكْ سُقْدِي quš mənək soqdī ‘птица клевала зерно’. Говорят также: اِنِي يِلَانْ سُقْدِي anī jīlan soqdī ‘его ужалила змея’. Огузское слово. سِقَّارٌ soqar, سِقْمَاقٌ soqmaq.

[sīq-:] Говорят: اَلْ اُزْمُ سِقْدِي ol üzüm sīqdī ‘он выжал сок из винограда’. سِقْدِي sīqdī, سِقْمَاقٌ sīqmaq.

ك (k):

[bük-:] Говорят: اَلْ مَنِي كَرُبُّ بُكْدِي ol māni körüp бүкди ‘он нагнулся, чтобы скрыться, после того, как увидел меня’.

[böк-:] Говорят: اَلْ اَشْدِيْنْ بُكْدِي ol ašdīn bökdī⁶ ‘он объелся до отвращения и несварения желудка’; اَلْ تَقَّارَقَا بُكْدِي ol taṭarqa bökdī ‘он пресытился богатством’. بُوْكَارٌ bükär, بُوْكَامٌ bökmäk.

¹ БА II 17, СМ II 25: čuqdī.

² БА II 17: «спустилась, села».

³ В Ркп, 272₁₆, с лишним нуном. СМ II 25: уснулажу; Д–К I 396: üslädü.

⁴ БА II 18: äldin; Д–К I 396: eldin.

⁵ СМ II 26, Д–К I 396: suqdam.

⁶ БА II 18: бүкди; Д–К I 397: бүкди.

[bök-:] Говорят: **أَل سُوْفَعٌ بُكْدِي** *ol suvuy bökdī*² ‘он запрудил и накопил воду’; **بَك سُوْسِن بُكْدِي** *bäg süsin bökdī* ‘бег собрал свое войско’. **بُكَار** *bökär*, **بُكْمَاك** *bökmäk*. Знай, что войско из-за его множества всегда сравнивают с водой. Так, например, говорят и **سُوْف اَقْتِي** *suṽ aqtī* ‘вода текла’, и **سُو اَقْتِي** *sü aqtī* ‘войско текло’.

[tök-:] Говорят: **اَغْلَان سُوْف تُكْدِي** *oylan suṽ tökdi* ‘мальчик пролил воду’. Есть пословица: **اَغْلَان سُوْف تُكَارُ اَلْغُ يَانِي سِنُوْر** *oylan suṽ tökär uluy janī sīnur* ‘мальчик проливает воду, а взрослый поскальзывается из-за этого

274

и ломает бедро’. Она употребляется в случае когда преступление совершается малышом, а от этого страдает взрослый.

[täg-:] Говорят: **اَلْ اَفْكَا تُكْدِي** *ol ävkä tägdi* ‘он дошел до дома’. **تَكِيْر** *tägir*, **تَاغْمَاك** *tägmäk*. Есть пословица: **اَفْكَا تُكْمَاسُ اِيْشَاك اَفْكَا تُكْمَاسُ** *eväk ävkä tägmäs* ‘торопливый мужчина не доедет до дома, — потому что он будет заставлять бежать свое верховое животное и погубит его, останется пешим и будет горевать’. Употребляется в качестве совета не спешить в деле. Сказано:

[СХХII.] **اَتَغْلِرُ اَقْنِي اَزَاق** *atyälir oqnī azaq*

تَكْمَدِي بُو سَاف اَشَاق *tägmädi bu sav ušaq*

[Здесь] говорится: разве недостаточно для меня этой клеветы, эта искустельница хочет пустить в меня шальную стрелу’.

[tüg-:] Говорят: **اَرُ تُكُوْنُ تُكْدِي** *är tügün tügdi* ‘мужчина завязал узел’. **تُكَار** *tügär*, **تُكْمَاك** *tügmäk*. Есть пословица: **تِلْنُ تُكْمِشْنِي تِيْشِنْ يَزْمَاسُ** *tilin tügmīšni tišīn jazmas* ‘завязанное языком невозможно развязать зубами’. Она употребляется в отношении тех, кому велят сдержать свое слово.

[tik-:] Говорят: **اَرُ تُوْنُ تُكْدِي** *är ton tikdi* ‘мужчина шил одежду’; **اَتِيْغْ يِلَانُ تِكْتِي** *atīy jīlan tikti* ‘змея ужалила коня’. Употребляется и в отношении скорпиона. **اَرُ يِغَاچ** *är jīyač* **تِكْتِي** *tikti* ‘мужчина посадил дерево’. Так же [употребляется] в отношении всякого предмета, поставленного вертикально. **تِكَار** *tikär*, **تِКْمَاك** *tikmäk*. [Это слово есть] в пословице: **تِКْمَاКِيْجَا اَنْمَاسُ تِلَاْمَكِيْجَا بِلْمَاسُ** *tikmäginčä önmäs*,

¹ Вторая *дамма* в Ркп, 273₁₂, приписана другим почерком (И.К.).

² БА II 19: бүкдӣ; СМ II 27: бүкдӣ; Д-К I 397: bögdī.

tilämäginčä bulmas¹ ‘пока не посадишь дерево, оно не будет расти, пока не [начнешь] искать желаемое, не найдешь’. Она употребляется в качестве совета проявлять старания в своем деле.

[čäk-:] Говорят: **أَلْ بَتِكْ جَكْدِي ol bitig čäkdi** ‘он расставил точки в написанном’;
أَلْ أَتِنْ جَكْدِي ol atin čäkdi ‘он вскрыл

275

вну лошади’. **جَكَار čäkär, جَكْمَاك čäkmäk.**

[čök-:] Говорят: **أَلْ بَكْكَ جُكْدِي ol bāgkā čökdi** ‘он стал перед бегом на колени’;
تَمْرُ سُفْدَا جُكْدِي täme (tävej)² čökdi ‘верблюд опустился на землю’; **تَمْرُ سُفْدَا جُكْدِي tämür süvda čökdi** ‘железо в воде пошло ко дну’. **جَكَار čökär, جَكْمَاك čökmäk.**

[čäk-:] Говорят: **أَلْ تَرَكَآكْ بَاغِنْ جَكْدِي ol tärkäk³ bağin čäkdi**⁴ ‘он завязал шнурок узла’. **جَكَار čäkär, جَكْمَاك čäkmäk.**

[sök-:] Говорят: **أَلْ يَمَاغْ سَكْتِي ol jamağ sökti** ‘он спорил заплату с одежды’. Говорят также: **أَلْ أَفِنْ سَكْتِي ol ävin sökti** ‘он снес свой шатер и сооружение’. Говорят: **أَلْ بَكْكَ سَكْتِي ol bāgkā sökti** ‘он стал перед бегом на колени’; **سَكَا أَلْتُرُ sökä oltur** ‘сиди на коленях (на пятках)’. **سَكَار sökär, سَكْمَاك sökmäk.**

[sik-:] Говорят: **أَرُ أُرَاغْتِنِي سِكْتِي är urağutni sikti** ‘мужчина совокупился с женщиной’. **سِكَار sikär, سِكْمَاك sikhäk.**

ل (l):

[bul-:] Говорят: **أَلْ يَرْمَاقْ بُلْدِي ol jarmağ buldī**⁵ ‘он нашел деньги или что-либо другое’. **بُلُور bulur, بُلْمَاق bulmaq.**

[bil-:] Говорят: **أَلْ بِلِكْ بِلْدِي ol bilig bildi** ‘он приобрел⁶ разум, знание, мудрость’. Так [говорят] и в отношении других [вещей]. **بِلِير bilir, بِلْمَاك bilmäk.** Люди аргу говорят: **بِلُور билүр bilür**, огласовывая *лям даммой*, чем они отличаются от остальных [тюрков].

¹ СМ II 28: болмас.

² БА II 21: tewi; Д–К I 398: tewe.

³ Д–К I 398: türgäk.

⁴ Д–К I 398: čigdi.

⁵ СМ II 30: болдї.

⁶ В арабском переводе Ркп, 275₁₀: ‘арафа ‘он узнал’ (И.К.)

[täl-:] Говорят: **أَر تَامٌ تَلْدِي** *är tam tälđi* ‘мужчина пробуравил стену или что-либо другое’.

[täl-:] Говорят: **أَلْ أَعْطَاقِ سَعْلِقًا تَلْدِي** *ol oylaqı saylıqqa tälđi* ‘он приставил козленка¹ к дойной овце² для того, чтобы она кормила его’. Так [делают], если у козы³ мало молока или она умирает, когда козленок еще сосет, или же когда погибает ягненок. **تَلِيرٌ** *tälir*, **تَلْمَاكٌ** *tälmäk*⁵.

[tal-:] Говорят: **أَر تَبْفِنِي أَدْرِي بِلَا تَلْدِي** *är topıqnı adrı bilä tälđi*⁶ ‘мужчина ударил мяч клюшкой с развилкой’. Это — род игры у тюрок: если кто-нибудь из игроков захочет начать игру, он таким образом бьет мяч. Кто ударит сильнее других, тому дают [право]

276

начать игру. Когда ударяют по чижика [в игре], тоже говорят: **تَلْدِي** *tälđi*. **تَلَارٌ** *talar*, **تَلْمَاقٌ** *talmaq*.

[til-:] Говорят: **أَر يَرِنْدَاقٌ تَلْدِي** *är jarındaq tälđi*⁷ ‘мужчина отрезал полоску от кожи’. Также [употребляется] в отношении всякой вещи, когда ее раскалывают в длину. **تَلَارٌ** *tälär*, **تَلْمَاكٌ** *tilmäk*.

[čal-:] Говорят: **أَلْ أَنِي جَلْدِي** *ol anı čaldı* ‘он поборол его’. Говорится также: **أَلْ سَوْزُكَ مَنِكَ قَلَاقًا جَلْدِي** *ol sözüg mänig (mänig) qulaqqa čaldı* ‘он сообщил мне о разговоре’. Есть пословица: **جَاقْسَا تَتْتَوْرُ جَلْسَا بِلْتَوْرُ** *čaqsä tütnür, čalsä bilnür* ‘когда ударяют по кремню, занимается огонь, а когда слушают речь, узнается цель [говорящего]’. Говорят также: **تَوْنُغٌ تَاشُ أَرَا جَلْدِي** *tonuğ taş üzä čaldı* ‘прачка [стирая], колотила одежду на камне’. Сказано:

¹ СМ II 30: «ягненка».

² БА II 22: «козе».

³ СМ II 30: «овцы».

⁴ Д–К I 398: отмечается, что первоначально в рукописи было **تَلَارٌ**; поздней рукой *алиф* и *фатха* над *лямом* были вычеркнуты, а *йа* и *кесра* добавлены, получено: **تَلِيرٌ**.

⁵ Никто из издателей ДЛГ не принял во внимание огласованность *ляма* в формах данного слова, которая дает возможность считать их производными от *täli*-. *tälidi*, *tälimäk* (И.К.).

⁶ Б.Аталай и С.Муталибов приняли чтение этого слова с *и* по первому написанию с *даммой*: *tul*- (БА II 22, СМ II 30; так же ДТС 585), однако последующие формы Ркп, 2761, — все с *фатхой* (И.К.).

⁷ СМ II 31: *tälđi*.

[CXXIII.]	إِتْم توتبْ قُدِي جَلْدِي	itīm tutīb qođi čaldī
	أَنْك توسِن قِرَا يُلْدِي	anīg tüsin qīra juldī
	بَشِن أَلْب قُدِي سَلْدِي	bašin alīb qođi saldı
	بُغْز أَلْب تُكَل بُغْدِي	boğuz alīb tükäl boydı

Здесь описывается собака и [говорится]: она поймала волка и поборола его, ободрала ему шерсть, свалила на спину, схватила за горло и задушила его. جَلْمَاتُ čalar, جَلْمَاتُ čalmaq.

[sal-:] Говорят: أَل مَنكَا تُونِن سَلْدِي ol mağa tonin saldı ‘он помахал мне своей одеждой’. Говорится также: أَل مَنكَا كِشِي دَا أَلْتَن سَلْدِي ol mağa kišidä altun saldı ‘он достал для меня золото у одного человека’; سُوْفُ پِغَاچِجِ سَلْدِي suv jıyaçıy saldı ‘вода снесла [вниз по течению] бревно или что-либо другое’. سَلْمَاقُ salar, سَلْمَاقُ salmaq. Так же [говорят] и когда человек машет руками издалека.

[qal-:] Говорят: أَر كِيذِن قَلْدِي är keđin qaldı ‘мужчина отстал’. Говорится: أَل أُيُون دَا قَلْدِي ol ujunda qaldı ‘он проиграл’. Так же [говорят] в отношении всего, что оставляется или покидается. Есть пословица: اِيَل قَلْدِي تُرُو قَلْمَاسُ el qaldı törü qalmas ‘землю покинули, а обычай не покидают’. Она употребляется в отношении тех, кому велят действовать согласно обычаям.

277

قَلِيرُ qalir, ² قَلْمَاقُ qalmaq.

[qol-:] Говорят: أَل مَندِن نَانِك قَلْدِي ol mändin näg qoldı ‘он попросил у меня вещь’. قَلُور qolur, قَلْمَاق qolmaq.

[qil-:] Говорят: أَر ايشِ قَلْدِي är iş qıldı ‘мужчина работал’; أَر قِيْزِغِ قَلْدِي är qizıy qıldı ‘мужчина овладел девушкой’. Это слово употребляется для обозначения полового сношения, поэтому огузы избегают его. Они вместо [слова] qıldı используют [слово] ‘делал что-либо’ اِيْتِي etti ‘упорядочил (устроил)³, так что говорится:

¹ В Ркп, 276₁₀, обе справочные формы написаны ошибочно с кафом вместо ляма (И.К.).

² В Ркп вместо сукна ошибочно кесра.

³ В числе значений ар. аслаха, которым Кашгари передает огузское etti, есть: ‘делать пригодным’, ‘улаживать’, ‘исправлять’, ‘ремонттировать’, ‘мирить’ (И.К.).

أَرَّ يُكُنْجِ اِبْتِي *är jükünč etti* ‘мужчина совершил молитву’. Но тюрки говорят: *qıldi*. قَلُر *qılır*, قَلِمَاق *qılmaq*.

[käl-:] Говорят: اَرَّ اَثْكَا كَلْدِي *är ävkä kaldi* ‘мужчина пришел домой’. كَلِير *kälir*, كَلْمَاك *kälmäk*. Есть пословица: بِيْرُ قَرْعَا بَرَلَا قِشْ كَلْمَاسْ *bir qarğa birlä qış kälmas* ‘с одной вороной зима не наступит’. Она употребляется в отношении тех, кому велят не спешить в каком-либо деле, до получения помощи от друзей.

[kül-:] Говорят: اَرَّ كَلْدِي *är küldi* ‘мужчина смеялся’. كَلَار *külär*, كَلْمَاك *külmäk*. Сказано:

[CXXIV.] كَلْسَا كِشِي اَتْمَا اَنَكَرَّ اَرْتَرُ كَلَا *külsä kiši atma¹ aṅar örtär külä*

بَقْل اَنَكَرَّ اَذْكَوْلُكُنْ اَعَزْنَ كَلَا *baqqıl aṅar ädgülükün ayzın külä*

[Здесь] говорится: ‘если ты видишь улыбающегося человека, не бросай ему в лицо горячую золу, а тоже смотри на него с улыбкой’.

م (m):

[tam-:] Говорят: سُوْفْ تَمْدِي *suṽ tamdi* ‘вода капала’. تَمَار *tamar*, تَمَّاق *tammaq*.

[čom-:] Говорят: اَغْلَانْ سُقْدَا جُمْدِي *oylan suṽda čomdi²* ‘мальчик нырял в воду’. جَمَار *čomar*, جَمَّاق *čommaq*.

[čöm-:] Говорят: اَرْدَاكْ سُقْقَا جُمْدِي *ördäk suṽqa čömdi³* ‘утка нырнула глубоко в воду’. جَمَّار *čömär*, جَمَّاق *čömmäk*. Масдар этого [слова] с *кяфом*, а предыдущего — с *кафом*, чем они и отличаются друг от друга.

[qam-] Говорят: اَلْ اَنِي قَمْدِي *ol anī qamdi* ‘он ударил, сбил и прикончил его’. قَمَّار *qamar*, قَمَّاق *qammaq⁴*.

[qom-:] Говорят: سُوْفْ قَمْدِي *suṽ qomdi⁵*.

278

‘вода волновалась’. قَمَّار *qamar*, قَمَّاق *qommaq*.

¹ СМ II 34: etmä.

² БА II 26: čumdi; СМ II 34: čömdi.

³ БА II 26: čümdi.

⁴ В Ркп, 277¹⁷, видимо, ошибочно в справочных формах первоначально была поставлена *дамма*, а затем над нею «поздней рукой» (Д–К I 401, примеч. 1) дописана *фатха*. Все издатели — (БА II 27, СМ II 35, Д–К II 401) дают только огласовку *a*.

⁵ БА II 27, СМ II 35, ДТС 465: с гласным *и*.

[köm-:] Говорят: **أَلُ الْكُنَى كُمْدِي ol ölügni kömdi** ‘он закопал покойника или что-нибудь другое’. **كُمَار kömär, كَمَاك kömmäk. كُوزْمَان كُمْدِي közmän kömdi** ‘он пек хлеб в горячей золе’.

ن (n):

[ban-:] Говорят: **قُوَى بَنْدِي qoj bandi** ‘овца была привязана’. Так же [употребляется] в отношении всякой вещи, привязанной веревкой. **بَانِر banir, بَانْمَان banmaq.** Нун здесь — результат чередования с *лямом*¹.

[tun-:] Говорят: **كُوكُ تُنْدِي kök tundī** ‘небо покрылось тучами’; **قَبْعُ تُنْدِي qaruy tundī** ‘ворота были заперты’. Когда перевал покрывается снегом, говорят **أَرْتُ تُنْدِي art tundī**. **تُنُور tunur**, но употребляется и форма аориста **تُنَار tunar, تَنْمَاق tunmaq.** Употребление *a* в таких глаголах [в форме аориста] свойственно огузам и кыпчакам.

[tīn-:] Говорят: **يَغْمُرُ تِنْدِي jaγmur tīndī** ‘дождь перестал’; **أَرُ أَلْعُ تِنْدِي är uluγ tīndī** ‘мужчина сделал глубокий вздох’; **أَرُقُ تِنْدِي aruq tīndī** ‘уставший отдохнул’. **تِنَار tinar, تِنْمَاق tīnmaq.** Огузы, когда запрещают человеку говорить, говорят **تِنْمَا tīnma**, но это означает обратное, а именно ‘не молчи!’. А тюрки говорят **تِن tīn** ‘молчи!’, если сказать **tīnma**, это будет означать «не молчи!». В этом отношении огузы допускают ошибку.

[san-:] Говорят: **أَلُ أَرُ خَيْلِ بِلَا سَنْدِي ol är xajl² bilä sandī** ‘этот мужчина был принят за конника’. Так же употребляется в отношении всего, что принято за что-либо. **سَانُر sanur, سَنْمَاق sanmaq.** Есть пословица: **بَارِغُ أُتْرُو تَتْسَا يُوْقَا سَنْمَاسُ barıγ utru³ tutsa joqqa sanmas** ‘если все приготовленное [для себя] преподносится гостю, нельзя считать, что не было угощения’.

[sun-:] Говорят: **أَلُ مَنَّا أْتَمَاقُ سُنْدِي ol mägä ätmäk sundī** ‘он преподнес мне хлеб’. **سُنَار sunar, سُنْمَاق sunmaq.**

[sīn-:] Говорят: **يَجَاقُ سِنْدِي jıyaç sīndī** ‘[кусок] дерева или чего-либо другого сломался’. **سُو سِنْدِي sü sīndī** ‘войско было разбито’. **سِنُور sīnur, سِنْمَاق sīnmaq.** Говорят и **سِنَار sīnar.**

¹ Т.е. ban- < bal-.

² Арабское слово *хайл* ‘лошадь’ вместо тюркского *ат* или *йунд* (Д–К I 401).

³ БА II 28, СМ II 36: otu.

[qun-:] Говорят: **أَغْرِي تَقَار قُنْدِي** *oğrı taqar qundī* ‘вор похитил имущество’.

Сказано:

[CXXV.] **كِجِك بُلْبُ يَاغْنِي يَزْكَوْ أَمَاسْ** *kičig bolup¹ jaʿini jergü ämäš*
أَذْكَرْمَدْبُ قُدْسَا أَنِي اِيلْنِي قُنَارُ *ädgärmädip qođsa² anī elni qunar*

[Здесь] говорится: нельзя считать врага ничтожным, если даже он мал; если не остерегаться его и дать ему волю, то он отнимет у тебя и страну. **قُنَارُ** *qunar*, **قُنْمَاتُ** *qunmaq*.

[kön-:] Говорят: **يَغَاجْ كُنْدِي** *jigač köndi³* ‘дерево выпрямилось’. Говорят: **أَغْرِي كُنْدِي** *oğrı köndi* ‘вор признался, что он вор’. Так же употребляется в отношении каждого, кто признается в чем-либо. Говорится также: **أَرُ يُولَقَا كُنْدِي** *är jolqa köndi* ‘мужчина отправился в путь’.

[kön-:] Говорят: **أَتْنَكْ كُنْدِي** *otun köndi* ‘дрова горели’. Это слово аргу. Как было уже сказано, они *ya* превращают в *nun*.

[kön-:] Говорят: **تُسُونُ أَتْ كُنْدِي** *tosun at köndi* ‘норовистая лошадь была объезжена и она смирилась’. Так же [употребляется] в отношении какого-либо дела, когда оно налаживается. **كُونَارُ** *könär* **كُونْمَاكْ** *könmäk⁴*.

[man-:] Говорят: **أَرُ تُلْمُ مَنْدِي** *är tulum⁵ mandī* ‘мужчина вооружился’.

[man-:] Говорят: **سِرْكََاكََا مَنْدِي** *sirkäkä mandī* ‘он погрузил хлеб в уксус и приправил им [хлеб]’. Так же [употребляется] в отношении всего, что приправляют чем-либо, погружая в него. **مَنَارُ** *manar*, **مَنْمَاتُ** *manmaq*.

[mun-:] Говорят: **قَرِي أَرُ مُنْدِي** *qarī är mündi* ‘пожилой мужчина выжил из ума’.
مُنَارُ *munar*, **مُنْمَاتُ** *munmaq*.

[mün-:] Говорят: **أَرُ أَتْ مُنْدِي** *är at mündi* ‘мужчина сел на лошадь’. **مُنَارُ** *münär*, **مُنْمَاكْ** *münmäk*.

¹ СМ II 37: bolub; Д-К I 402: bolup.

² СМ II 37: quzsa.

³ СМ II 38: köndi.

⁴ Судя по месту нахождения справочных форм аориста и масдара, Кашгари все словоупотребления köp- относил к одному глаголу, что для ‘гореть’, очевидно, неоправданно, ср. ДТС, 314 (И.К.).

⁵ СМ II 38: tulum; Д-К I 402: tulum.

⁶ В Ркп, 279₁₁, слово подверглось исправлениям: над *алифом*, выше *даммы* подставлена *фатха*, ср. ötmeк в 401₁.

Правила формообразования. Причастия. Примечания к правилам.

Начиная излагать с помощью Аллаха. Основной глагола являются формы прошедшего времени и императива. Я считаю основой глагола форму прошедшего времени, потому что если первая буква слова в прошедшем времени

280

огласована *фатхой* [a/ä], то в формах аориста и масдара эта первая буква будет иметь ту же огласовку, а если первая буква огласована *даммой* [u/ü], эта же огласовка сохранится и в формах аориста и масдара, если же она огласована *кесрой* [i/i], такая огласовка будет [и в других упомянутых формах]. Например, в **بَرْدِي** *bardī* ‘он ушел’ — в форме прошедшего времени *ба* огласована фатхой, но так же и в аористе **بَرَّ** *barīr*, где *ба* тоже огласована фатхой. И в **بَرْمَاقُ** *barmaq* *ба* имеет ту же огласовку. В **تُرْدِي** *turdī* ‘он встал’ — форме прошедшего времени — *та* огласована *даммой*. Та же огласовка в форме аориста **تُرَّرُ** *turur* и в форме масдара, **تُرْمَاقُ** *turmaq*, в которых *та* имеет ту же огласовку. В **يَنْجُو تَزْدِي** *jinčü tizdi* ‘он нанизал жемчуг’ — *та* огласована *кесрой*, так же в аористе **تَزَارُ** *tizār*, где *та* огласована *кесрой*, и в масдаре **تَزْمَاقُ** *tizmäk*, где *та* тоже огласована *кесрой*.

Строй этого языка не похож на строй арабского языка, где исходная форма [в отношении огласовки] не соответствует последующим формам. В **قَعَدَ** *qa‘ada* ‘он сидел’ — первоначальной форме, *каф* огласован *а*, а в форме аориста **يَقْعُدُ** *jaq‘udu* *каф* не огласован. В масдаре **قَعُودًا** *qu‘u:dan* *каф* огласован *даммой*. В форме прошедшего времени **مَطَرَ** *maṭara* ‘шел дождь’ *мим* огласован *фатхой*, а в форме аориста **يَمْطُرُ** *jamṭuru* *мим* не огласован, в форме же масдара **مُطَوْرًا** *muṭu:ran* *мим* огласован *даммой*. Т.е. имеет *фатху* в прошедшем имени, *дамму* — в масдаре и отсутствие огласовки в настоящем времени.

Возьмем производные породы: в форме претерита **أَكْرَمَ** *‘akrama* ‘он оказал почет’ — *хамза* огласована *фатхой*, в форме аориста **يُكْرِمُ** *jukrimu* — *йа* огласован *даммой*, а масдар будет **إِكْرَامًا** *‘ikra:man*, где *хамза* огласована *кесрой*. В **اسْتَعْفَرَ** *‘istayfara* ‘он просил прощения’ *хамза* огласована *кесрой*, [и дальше:] **نَسْتَعْفِرُ** *nastayfiru* и **اسْتِعْفَارًا** *istiyyfa:ran*.

281

Форма прошедшего времени всех глаголов [в отношении огласовки] отличается от аориста и масдара. Но тюркский язык не таков. Тут во всех породах двухбуквенных, трехбуквенных, четырехбуквенных, пяти и более буквенных глаголов есть общее в формах прошедшего времени, аориста и масдара.

Второе основание [считать форму прошедшего времени основной] заключается в том, что в глаголе удвоение согласных бывает только в форме прошедшего времени¹, а в формах аориста и масдара оно не встречается.

Третье [основание]: активные причастия образуются от формы прошедшего времени в языке огузов, кыпчаков, емеков, ягма, аргу и кочевников — от суваров до печенегов. Например, от **بَرْدِي** *bardī* ‘он ушел’ [форма причастия] будет **بَرْدَجِي** *bardačī* ‘уходящий’, которая образована при помощи [буквы] *джим*, вставленной между *далем*, который является показателем прошедшего времени, и *йа*; от **تُرْدِي** *turdī* ‘он встал’ [форма причастия будет] **تُرْدَجِي** *turdačī* ‘встающий, стоящий’. [Здесь] между *далем* и *йа*, которые являются показателем прошедшего времени, вставлен *джим*. Так во всех породах всех глаголов.

Что касается императива, о чем мы уже говорили, то он является основой для образования активных причастий в большинстве тюркских наречий — чигильском и других.

Аффиксы (**حُرُوفُ الْمَعَانِي** *huru:f-ul ma‘a:ni*), которые появляются в глаголах для выражения различных значений, присоединяются к императиву, как будет показано, если будет угодно Аллаху, всемогущему и великому.

Знай, что форма прошедшего времени всех глаголов связана с *далем* и *йа* [-di/-di]. Только тогда, когда *даль* оказывается с глухими буквами, он превращается в *та* из-за глухого произношения [-ti/-ti]. Глухих букв в этом языке – четыре. Они суть: глухой *ба* [p], *та* [t], глухой *джим* [ç] и глухой *кяф* [k]. Например, *па*, как в слове **تَبْتِي** *täpti*²

282

‘он дал пинка’; *та*, как в слове **تُتِي** *tutti* ‘он поймал’, глухой *джим*, как в слове **قَچْتِي** *qačti* ‘он бежал’; глухой *кяф* как в слове **تَکِّي جُکْتِي** *tävä čökti* ‘верблюду опустился на землю’.

К такому нужно отнести и *каф*, который ведет себя [в этом отношении] как глухой *кяф*. Например, говорят: **أَلْ مَنْكَ بَقْتِي** *ol maŋa baqti* ‘он посмотрел на меня’.

Даль превращается в *та* из-за глухого произношения перечисленных нами букв. По существу должен был быть *даль*, но рядом с этими буквами более правильно произносить *та*. Этому правилу подчинены корневые и производные глаголы всех типов.

Будущее время (**المستقبل** *almustaqbalu*) всех глаголов образуется при помощи одного *ра*. Если корень слова оканчивается на *ра*, в нем окажется два *ра*, один из ко-

¹ Имеется в виду форма прошедшего времени глаголов с конечным [т], которые в таком случае оказываются удвоенными.

² СМ II 41: *tapī*.

торых будет корневым, а другой — принадлежащий аффиксу будущего времени. *Ра* формы аориста¹ в этом языке соответствует *алифу, та, нуна, йа* арабского языка, которые являются показателями будущего времени. Когда в корне слова нет *ра*, в нем оказывается один *ра*, показатель будущего времени.

Это явление можно определить по форме прошедшего времени или по императиву. Если глагол в форме прошедшего времени имеет перед *далем ра*, то это — корневой *ра*. В императиве отбрасывается *даль* и *йа* [-di/-di], которые являются показателем прошедшего времени, и остается неогласованный *ра*, который входит в состав корня слова. В таких случаях для образования аориста нужно к этому *ра* присоединить еще один *ра*, являющийся показателем аориста. Если же в форме прошедшего времени или в императиве нет *ра*, тогда присоединяется лишь *ра* будущего времени. Например, в **بَرْدِي** *bardī* ‘он ушел’, перед *далем* есть *ра*; в императиве

283

بَر *bar* ‘иди’ аффикс прошедшего времени отбрасывается. Оставшийся здесь *ра* является корневым, формой аориста от этого глагола будет **أَلْ بَرِير** *ol barir* ‘он придет’, где к корневому *ра* добавлен *ра* будущего времени. Также́ говорят **أَلْ تُرْدِي** *ol turdi* ‘он встал’, императив [здесь] будет **تُر** *tur* ‘встань’, а аорист **أَلْ يُقَارُو تُرُر** *ol joqaru turur* ‘он встает с места’. Здесь в слове стало два *ра*, из которых первый корневой, а второй — показатель аориста. Огузы опускают один из двух *ра* в форме аориста многих глаголов для упрощения и произносят только один *ра*, как в форме императива. Это нехорошо и не соответствует правилу.

Примеры для глаголов без *ра*: **كَلْدِي** *kaldi* ‘он пришел’, императив от него будет **كَل** *käl*, а аорист — **كَلِير** *kälir*. Говорят **أَزْ كَلْدِي** *küldi är* ‘смеялся мужчина’, а аорист будет **كَلْر** *külär*. Здесь добавляется *ра* в аористе, а в корне слова его нет. В отношении этого типа глаголов, в которых отсутствует *ра*, огузы не отличаются от тюрок. Они тут не опускают *ра*.

Это правило общее для всех глаголов, трехбуквенных, четырех и более буквенных.

Затем знай, что модели глаголов формально можно сопоставить с моделями арабских слов. Таковы **فَعَلَى** — для прошедшего времени²; **فَعِل** — для аориста; **فَعَلَاك** — для масдара. Например, **بَرْدِي** *bardī* ‘он пошел’ формально совпадает с арабскими **عَفْرَى** [‘бесплодная женщина’] и **حَلْقَى** [‘горластая’]³;

¹ Термин «аорист» **الفعل الغاير** МК употребляет как синоним термина «будущее время» (المستقبل).

² В Ркп, 283₁₆, ошибочная огласовка всеми *фатхами* привнесена, как считают Данков и Келли, «поздней рукой» (Д–К I 404, примеч. 2).

³ Переводы арабских слов в Д–К I 404: ‘раненые’, ‘бритые’.

بَرِّر *barir* ‘он идет’ совпадает со словами نَمْرٌ [‘тигр’], رَجَلٌ ‘волнистый’ и بَكْرٌ¹ ‘ранний’; بَرْمَاق *barmaq* совпадает со словом قَرَقَاف ‘воркованье’, خَلْخَالٌ ‘кольцо на ноге’. Такова вся структура корневых и производных глаголов в этом языке.

Двухбуквенные [слова] с твердой огласовкой [в произношении] можно превратить в трехбуквенные. Например, говорят بَرْدِي *bardī* ‘он ушел’, но можно сказать и بَارْدِي *ba:rdī*; говорят также تُرْدِي *turdī* ‘он встал’, но можно сказать и تُورْدِي *tu:rdī*. Это допускается лишь в форме прошедшего времени. В аористе и масдаре этого не бывает. Это вроде того, как в корневые имена вставляются маддовые и лийновые (долгие) буквы [ا، و، ي،] которые по существу у них отсутствуют. Например, употребляется يَاجٌ² *jāyā:č* ‘дерево’, что в действительности يِجَاجٌ³ *jīyāč*; تَنُوقٌ *tanu:q* ‘свидетель’ в действительности تَنُوقٌ *tanuq*. Однако, правильным и литературным является краткое и твердое произношение как имен, так и глаголов.

Масдар от всех глаголов образуется одним способом — прибавлением к основе букв *мим*, *алиф* и *каф* [-maq], если в составе слова есть *каф* и *гайн* и если оно произносится твердо, если же в составе слова есть *кяф* и если оно произносится мягко, вместо *кафа* будет *кяф* [-mäk].

Пример для *кафовых* слов: اَلْ يَا قُرْدِي *ol ja qurdī* ‘он натянул лук’ — قُرَارٌ *qurar* — قُرْمَاق *qurmaq*. [Здесь] в масдаре *каф*, потому что это слово является *кафовым*.

Пример *гайновых* слов: اَلْ سُوْتٌ سَعْدِي *ol süt saydī* ‘он (на)доил молоко’ — سَعَارٌ *sayar* — سَعْمَاق *saymaq*. Масдар с *кафом*, потому что это слово *гайновое*.

Примеры для слов с твердой огласовкой:

اَرُّ بَرْدِي *är bardī* ‘мужчина ушел’ — بَرِّر *barir* — بَرْمَاق *barmaq*; تُرْدِي *turdī* ‘он встал’ — تُرُّر *turur* — تُرْمَاق *turmaq*.

Эти слова с твердой огласовкой, поэтому их масдар с *кафом*.

Пример для *кяфовых* слов: كَلْدِي *käldī* ‘он пришел’ — كَلِيرٌ *kälir* — كَلْمَاق *kälmäk*. Здесь масдар с *кяфом*, потому что это слово *кяфовое*.

¹ В Ркп, 284₁, *кяф* ошибочно огласован *даммой*.

² В Ркп, 284₈, буква *йа* ошибочно огласована *фатхой*.

³ В Ркп, 284₈, после *гайна алиф* написан по ошибке, т.е. имелся в виду краткий *а*.

Положение аналогично и в случае, когда вместо глухого *кяфа* [k] выступает звонкий *кяф* [g]: **أَل مَنِ أُوْدِي ol māni ögdi** ‘он хвалил меня’ — **أُوْدَارُ ögār — أُوْدَمَک ögmäk**. Хотя в основе звонкий *кяф* [g], в масдаре, как положено, будет [конечный] глухой *кяф*.

Примеры для слов с мягкой огласовкой: **أَر تَلِم سَرْدِي är tālim sardı** ‘мужчина много терпел’ — **سَرَر sārār — سَرَمَک särmäk**. [Поскольку] слово произносится мягко, масдар его — *кяфовый*. Заметь, что слово с твердым произношением, если даже оно по начертанию сходно со словом, произносимым мягко, будет иметь *кафовый* масдар. **سَرْدِي بَك أَنِي sardı bāg anī** ‘бег покрикивал на него’ — **سَرَر sarar — سَرَمَک sarmaq**; [другие примеры слов с мягкой огласовкой: **أَر بَتِك تُرْدِي är bitig türdi** ‘мужчина свернул письмо или что-л. другое’ — **تُرُر türür — تُرَمَک türmäk**; **أَل يَرَمَاق تَرْدِي ol jarmaq terdi** ‘он собирал монеты’ — **تَرَر terär — تَرَمَک termäk**; **أَت سُرْدِي at sürdi** ‘он гнал лошадь’ — **سُرَر sürär — سُرَمَк sürmäk**. [Здесь] масдары *кяфовые* по той причине, о которой я уже говорил.

Это правило является общим для всех глав всех разделов, для глаголов как коренных, так и производных, и тут нет никаких исключений. О том, когда следует употреблять *каф* и когда *кяф* [-maq и -mäk] можно понять по приведенным примерам, пока так изучай их. Это — настоящие масдары. А есть и

286

другой вид масдаров, которые выступают в посессивном отношении с производителем действия³ во время совершения им данного действия. [Эти масдары] употребляются как имя.

Он образуется прибавлением букв *каф* и *йа* к основе слов, которые имеют *каф*, *гайн* или твердую огласовку (išba:‘), прибавлением буквы *кяф* к основе слов, не имеющих указанных признаков, и прибавлением букв *гайн* и *йа* при изафете. А основой является то, что составляет императив.

Говорят: **أَل بَرِغ بَرْدِي ol barıx bardı** ‘он пошел прямо, он не задерживался в пути’; **أَنِكْ إِيشْ قَلِغِي بَلْغُولُک anıq iş qılıyī bālgülüg** ‘его работа известна’; **سُكَلْ تِنِغِي أَرْتَق sökäl tınıyī artaq** ‘дыхание у больного плохое’ — оно [tınıyī] произведено от: **أَر أَلْع تِنْدِي är uluḫ tındı** ‘мужчина сделал глубокий вздох’;

¹ БА II 38: sürdi; Д–К I 405: sardi.

² В Ркп, 285₁₁, ошибочно с *кяфом*.

³ Что означает, что он выступает в составе изафета или с аффиксом принадлежности.

⁴ В Ркп, 286, *кяф* ошибочно огласован *фатхой*.

سَنِكْ يُرِقِنِكْ تَتَكْ māniḡ joriqim nātäg ‘какова моя жизнь’¹; سَانِيْجْ جَوْرِيقِيْجْ نَاتَاْجْ sāniḡ joriqiḡ nātäg ‘какова твоя жизнь’; اَنِكْ جَوْرِيقِيْجْ نَاتَاْجْ anīḡ joriqiḡ nātäg ‘какова его жизнь’. [Здесь представлен] масдар с притяжательными аффиксами. Основа его — جَوْرِيدِيْجْ joriḡiḡ ‘он ходил’. В этом глаголе нет буквы *каф*. *Гайн* оказывается только в тех словах, масдары которых содержат *каф*.

Для этого вида глаголов; от которых образуются масдары, меркой служит конечная буква основы, которая остается в императиве после того, как отбрасываются *даль* и *йа*, являющиеся показателем прошедшего времени.

Кяф прибавляется к тем словам, к которым нельзя прибавить *каф*: اَنِكْ يَرِمَاتَاْجْ anīḡ jarmaq terigi kör ‘посмотри на его собрание’³ монет’. Есть пословица: تَاَزْ كَلِيْجِيْجْ بَرْمَجِيْجَاْ taz kälīgi börkçikä ‘неизбежен приход лысого к шапочнику

287

для покупки того, чем он прикроет свою лысину’. Употребляется в отношении тех, кто избегает того, в ком нуждается. Основа [масдара] — глагол كَلِدِيْجْ kälḡiḡ ‘он пришел’. Прибавление к нему масдарного *кяфа*, как видишь, изменило его значение.

Кяф не появляется в тех случаях когда прибавляется *гайн*, образующий масдар этого вида. Он появляется в тех случаях, когда не прибавляется *гайн*. *Кяф* вставляется между *далем* и *йа*, которые являются показателями формы прошедшего времени, и образует настоящий масдар, выступающий в роли определяемого. *Кяф* появляется в той же позиции, что и *каф*. Примеры. Говорят: بَرْدِيْجْ bardī ‘он пошел’ — масдар от него: اَنِكْ بَرْدَقِيْجْ بَرْمَادَقِيْجْ БИР anīḡ barduqiḡ barmaduqiḡ bir ‘пойдет он или не пойдет — это все равно’⁴; تُرْدِيْجْ turḡiḡ ‘он встал’ — масдар от него مَنِيْجْ تُرْدُقُمْ تُرْمَادُقُمْ māniḡ turduqum turmaduqum bir ‘все равно, что я встал, что не встал’⁵.

В данном случае не употребляется *гайн*, потому что нельзя сказать تُرْدُقِيْجْ turḡuqiḡ вместо تُرْدُقِيْجْ turduqiḡ [‘его вставание’], а также нельзя сказать مَنِيْجْ брдқум

¹ Букв.: «каков мой ход».

² В Ркп, 286₁₆, в этом слове над *ра* есть *сукун*, а *кесра*, скорее относится к следующему *кяфу*, т.е. должно было быть tergi — ? (И.К.).

³ Т.е. «на то, как он собирает».

⁴ Букв.: «его уход и неуход одинаковы» (примеч..пер.).

⁵ Букв.: «мое вставание и невставание одинаковы» (примеч..пер.).

⁶ Так в Ркп, 287₁₁: ошибочно с *кафом* вместо *гайна*.

بَرَمَادُقُمٌ *mäniḡ barduḡum barmaduḡum*. В этом виде [масдара] *гайн* не употребляется.

Примеры на *кяф*: **اَنِيْ كَالْدُكِيْ كَالْمَادُكِيْ بِيْرٍ** *anīḡ kälḡüki kälmaḡdüki bir* ‘придет ли он или не придет — это все равно²’; **سَانِيْ كُرْدُكُنْكَ كُرْمَدُكُنْكَ بِيْرٍ** *säniḡ kördüküḡ körmädüküḡ bir* ‘увидишь ты или нет — это все равно³. Такие масдары я не буду давать [отдельно] ни с глаголами, ни с именами, потому что тот, кто усвоит эти правила, без труда будет образовывать их от [соответствующих] слов.

Это правило общее для корневых и производных глаголов всех типов — правильных, удвоенных и т.д., простых и

288

сложных. Императив [глаголов] этой главы состоит из двух букв, почему мы и назвали ее «главой двухбуквенных». Например: **بَر** *bar* ‘уходи’; **كَل** *käl* ‘иди сюда’. Это является и основой. Когда лицо, кому повелевают, — один человек, большинство тюрок прибавляет к основе-императиву *гайн* и *лям* [-yil], если слово имеет *каф* или твердую огласовку, и *каф* и *лям* [-qil], если слово кончается на *гайн*, а если слово имеет *кяф* или мягкую огласовку, прибавляют *кяф* и *лям* [-kil/-gil]. В таком случае двухбуквенный императив становится четырехбуквенным, трехбуквенный — пятибуквенным, а четырехбуквенный — шестибуквенным. Примеры: **بَرْغِل** *barḡil* ‘иди’; **تَرْغِل** *turḡil* ‘встань’, — это твердые слова, поэтому аффикс здесь *гайн* и *лям* [-yil]. Слова с конечным *гайном*: **تَاغِقَا اَغِقِل** *taḡqa aḡqil* ‘поднимайся на гору’; **سُوْت سَعَقِل** *süt saḡqil* ‘выдаивай молоко’, — [тут] слово кончается на *гайн*, поэтому аффикс с *кафом*. Примеры с *кяфом*: **اَئْكََا كِرِكِل** *ävkä kirgil* ‘войди в дом’; **يَرْمَاقُ تِرِكِل** *jarmaq tergil* ‘собери монеты’, — [тут] аффикс *кяфовый*, почему так, я уже говорил. [Здесь] двухбуквенные стали четырехбуквенными.

Трехбуквенные: **يُوكُ كُتْر** *jük kötür* ‘поднимай груз’; **تَامُ اَثْر** *tam ötür* ‘пробивай стену’. Говорят в императиве также: **كُتْرِكِل** *kötürgil*, **اَثْرِكِل** *ötürgil*, где трехбуквенный [императив] стал пятибуквенным.

Четырехбуквенные: **اَتُ سُوغَر** *at suḡar* ‘напои коня’; **مَانِي اُدغُر** *mäni uḡur* ‘разбуди меня’. Говорят также: **اُدغُرغِل** *uḡurḡil*, **سُوغَرغِل** *suḡarḡil*, где четырехбуквенный императив стал шестибуквенным.

¹ Так в Ркп, 287₁₂: в обоих случаях ошибочно с *кафом* вместо *гайна*.

² Букв.: «его приход и неприход одинаковы» (примеч..пер.).

³ Букв.: «твое ведение и неведение одинаковы» (примеч..пер.).

Этот вид императива употребляется тогда, когда адресат (приказа) один, а когда их двое или много, он не употребляется.

289

Императив для двойственного и множественного числа имеет одинаковую форму. Не различается повелительная форма и в роде. В единственном числе — **بَرْ bar** ‘иди’; [в двойственном числе] **بَرِينْكَلَارْ اِكِيْغُوْ barinqlar ikigü** ‘идите вдвоем’; во множественном числе — **بَرِينْكَلَارْ قَامُغْ barinqlar qamug** ‘идите все’.

Когда лицо, к которому обращаются, является уважаемым по возрасту или по положению, турки употребляют форму множественного числа: **بَرِينْكَ barin** ‘иди’, буквальное значение чего ‘идите’. У огузов и кыпчаков **بَرْ bar** ‘иди’ — единственное число, **بَرِينْكَ barin** ‘идите’ — множественное число. Они опускают показатель множественного числа **لَارْ -lar/-lär** и вместо него ставят *zay* и носовой *кяф* [-rij/-rij] в обращении к одному лицу, когда хотят выразить уважение и симпатию. Это уже будет множественное число от множественного числа, [эта форма] употребляется в обращении к одному лицу. Сказано:

[CXXVI.]	أَقْلَبْ مَنِ قَيْمَنْكَزْ	avlap mäni qojmaqiz
	أَيْقْ اَيْبْ قَيْمَنْكَزْ	ajiq ajip qijmaqiz ¹
	أَقْرُ كُزْمُ أَشْ تَنْكَزْ	aqar közum oş ² täqiz
	تَكَرَّا يُرَا قُشْ أَجَارْ	tägrä jörä ³ quş uçar

[Здесь] говорится: раз ты покори́л меня, не броса́й меня на произвол судьбы, сдержи свое слово. Льетса вода моря из моих глаз (слезы сравниваются с водой моря из-за того, что они соленые). Вокруг вод моих слез летают птицы.

Итак, эта форма употребляется и в отношении 2-го лица женского рода⁴.

Она не употребляется в отношении 1-го и 3-го лица, потому что носовой *кяф* [ŋ] воспринимается как [показатель] 2-го лица в императиве, а в **بَرْدِنْكَ bardin** ‘ты ушел’; **كَالْدِنْكَ kaldin** ‘ты пришел’, он является показателем 2-го лица изъявительно-го склонения, а не императива. Вот почему [носовой *кяф*] не опускается и оставляется без изменения и в **بَرِينْكَ barin** ‘иди’.

¹ БА II 45, СМ II 51: qajmaqiz.

² БА II 15, СМ II 51: uş.

³ БА II 45: yüre; СМ II 51: jürä.

⁴ Кашгари указывает на отличие тюркского языка от арабского, где форма повелительного склонения изменяется и по родам.

Даль, который является показателем прошедшего времени, всегда огласовывается *кесрой* в 1-м, 2-м и 3-м лицах. Примеры: **بَرْدِمُ** *bardīm* ‘я ушел’, — *даль* огласован *кесрой*; **بَرْدِنَكِ** *bardīg* ‘ты ушел’, —

290

здесь также [*кесра*]; **بَرْدِي** *bardī* ‘он ушел’. Везде *даль* огласован *кесрой*.

Мим является показателем 1-го лица в **بَرْدِمُ** *bardīm* ‘я ушел’. Носовой *кяф* является показателем 2-го лица в **بَرْدِنَكِ** *bardīg* ‘ты ушел’. *Йа* в **بَرْدِي** *bardī* ‘он ушел’ — показатель 3-го лица.

Тюрки, когда обращаются к одному уважаемому лицу, говорят **بَرْدِنِكِر** *bardīgiz* ‘ты ушел’; *зай* и носовой *кяф* [-ŋiz/-ŋiz] по существу показатель множественности. Огузы употребляют его как форму множественного числа и говорят **بَرْدِنِكِر** *bardīgiz*, когда хотят сказать ‘вы ушли’.

Огузский вариант соответствует правилу, в тюркском варианте выражают вежливость и отличают старшего от младшего.

Даль во всех этих формах огласовывается *кесрой*, почему так, я уже изложил. Это правило является общим для всех типов глаголов в языке всех тюрков.

Активное причастие, образованное от глаголов этой и всех других глав, имеет пять разновидностей, которые употребляются в различных значениях. Есть расхождение по языкам только в форме активного причастия, которое обозначает, что действие совершается его производителем, а в других формах отглагольного прилагательного расхождений нет и они у всех тюрков употребляются одинаково в своих значениях.

Первая разновидность, в отношении которой расходится их речь: **بَرْدَجِي** *bardači* ‘идуший’; **تُرْدَجِي** *turdači* ‘встающий’.

В наречиях огузов, кыпчаков, ягма, ограков, суваров и печенегов, [расселившихся] до Руси, активное причастие образуется от формы прошедшего времени при помощи буквы *джим*, вставляемой между *далем* и *йа*, которые являются показателем прошедшего времени. Это — закономерно, потому что *даль* прибавляется к глаголу как показатель

291

прошедшего времени, а *йа* в таких словах, как **بَرْدِي** *bardī* ‘он ушел’ — показатель 3-го лица. Как видишь, он опускается в **بَرْدِنَكِ** *bardīg* ‘ты ушел’ — во 2-м лице; и **بَرْدِمُ** *bardīm* ‘я ушел’ — в 1-м лице, а *даль* остается на своем месте. Во всех случаях *даль* не опускается, когда глагол в форме прошедшего времени.

Значит, *джим* и *йа* в слове **بَرْدَجِي** *bardačī* являются показателями активного причастия и *йа* здесь не является тем, чем было в форме 3-го лица прошедшего времени изъявительного наклонения. Раз это так, то такое образование соотносительно с образованием слов типа **أَتَجِي** *ätčī* ‘мясник’ и **أَتْمَكَجِي** *ätmäkčī* ‘пекарь’.

Все тюркские племена сходятся в образовании имен профессий от имен при помощи [букв] *джим* и *йа* [-čī/-či]: **تَرِيغ** *tarīγ* ‘вспахивание’ и **تَرِيغِجِي** *tarīγčī* ‘пахарь’; **أَتِك** *ätük* ‘сапоги’, **أَتِكَجِي** *ätükčī* ‘сапожник’.

Что касается **بَرْدَجِي** *bardačī* ‘идуший’ и **تُرْدَجِي** *turdačī* ‘встающий’, то они являются именами действующего лица, но они образованы от глагола, а те (на -čī) — от имени. Это — хорошо, когда образование и тех, и других единообразно.

Это правило не претерпевает изменений ни в *кафовых* словах, ни в *кяфовых*, ни в словах с твердой огласовкой, ни в других.

В наречиях чигилей, кашгарцев, баласагунцев, аргу, барсганцев, уйгуров, [населяющих территории] до Верхнего Чина, активное причастие того же значения образуется от императива: вместо *даля*, который является показателем формы прошедшего времени, в словах с буквами *каф*, *гайн* и твердой огласовкой ставится *гайн* [-γu], и во всех прочих словах ставится *кяф* [-gü],

292

а *джим* и *йа* [-čī/-či] занимают свою позицию. Например: **بَر** *bar* ‘иди’ — императив, а ‘идуший’ в этом языке будет **بَرْغُوجِي** *barγučī*; **تُر** *tur* ‘встань’, **تُرْغُوجِي** *turγučī* ‘встающий’.

Примеры для *кафовых* слов: **يَا قُرْغُوجِي** *ja qurγučī* ‘натягивающий лук’; **تَقَار قَبْغُوجِي** *tavar qarγučī* ‘похищающий имущество’. Примеры для *гайновых* слов: **أَت سَفْغُرْغُوجِي** *at suvγarγučī* ‘поящий лошадь’;¹ **مَنِي اُدْغُورْغُوجِي** *mäni oδγur(γu)čī* ‘будящий меня’.

В двухбуквенных словах с конечным *гайном*, *гайн* [суффикс] переходит в *каф*: **تَاغْغُوجِي** *taγqa aγučī* ‘поднимающийся на гору’; **قَوِي سَعْغُوجِي** *qoj saγučī* ‘доющий овцу’².

Тут *гайн* переходит в *каф* из-за того, что происходит стечение двух гортанных звуков одинакового рода, что затрудняет их произношение, поэтому один из них переходит в *каф* для устранения трудности [в произношении]. Так же в императиве, ко-

¹ Так в Ркп, 292₅: с пропуском слога.

² В оригинале, 292₇: молоко.

гда слово кончается на *гайн*, *гайн* [аффикса] переходит в *каф*: **تَأْعَقًا أَغْقَلْ** *taŋqa aŋqil* ‘поднимайся на гору’; **سُوتٌ سَعْقِلْ** *süt sayqil* ‘выдаивай молоко’.

В *кяфовых* словах вместо *даля*, который является показателем прошедшего времени, ставится звонкий *кяф* [g]: **أَرْ كَلْكَوَجِي** *külgüči är* ‘смеющийся мужчина’; **أَفْكَا كِرْ كُوَجِي** *ävka kirgüči* ‘мужчина, входящий в дом’. Примеры для слов с мягкой огласовкой: **يَرْمَاقَ تِيرْكَوَجِي** *jarmaq tergüči* ‘собирающий монеты’; **أَتَ سُرْكَوَجِي** *at sürgüči* ‘погоняющий лошадь’.

Огузы и те, кого я упоминал вместе с ними, образуют эту форму правильно — по первому способу¹. [Вместе с тем,] огузы и те, кого я упомянул вместе с ними, иногда сходятся с чигильскими и другими тюрками в следующем отношении. Так,

293

огузы ‘посредника между родителями невесты и жениха’ называют **يُرْغَجِي** *jurjüči*, а не **يُرِيدَجِي** *juridači*; ‘земледельца’ называют **تُرْغَجِي** *tarjüči*, а не **تُرِيدَجِي** *taridači*. [Это так] во всех наречиях².

Поскольку эти причастия образуются от императива, а императив имеет неогласованный конечный [согласный], невозможно ограничиться буквами *джим* и *йа* [-čī/-či], которые являются показателями имени деятеля, и говорить **بُرْجِي** *baruči* ‘идуший’ и **تُرْجِي** *туручи* ‘встающий’, потому что *ра* получит огласовку и [тем самым] нарушится структура императива. Поэтому и вставляется *гайн* в словах с *кафом* и твердой огласовкой и *кяф* [g] в прочих случаях, и [таким образом] императив остается с неогласованным конечным [согласным], сохраняя свою структуру. Выяснилось [таким образом], что эти причастия в языке этих племен основываются на императиве. В этих причастиях лучше вставлять *гайн* [γ] и *кяф* [g], чем другие, буквы, поскольку они же употребляются и в изафетных масдарах³: **أَنِكْ تُرْغِي نَتَّكْ** *anik turuči nätäk* ‘каково его существование’⁴; **تَازْ كَلِكِي بُرْكَجِيكَ** *taz kälige börkčikä* ‘приход лысого к шапочнику’.

[В арабском языке] иногда имя деятеля может передаваться масдаром, как например, в **رَجُلٌ نَوْمٌ** [‘уснувший мужчина’, слово *ном* ‘засыпание’ употреблено в значении]

¹ Т.е. при помощи аффикса -dači /-däči (примеч..пер.).

² Т.е. данные формы — *jurjüči*, *tarjüči* — одинаковы во всех наречиях (И.К.).

³ Т.е. в пассивных формах масдара.

⁴ Букв.: стояние.

نائم [‘спящий’], صَوْم [‘соблюдение поста’, употребляется в значении] صَائِم [‘постящийся’], или как в речи Аллаха Всевышнего: قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا ‘скажи: Видите ли вы, если вода ваша окажется в глубине’¹ [слово غورا ‘в углублении’ употреблено в значении غائر ‘углубляющийся’].

Это — имя качества, в отношении которого имеются расхождения между группами [тюркских племен] во всех типах глаголов.

Вторая разновидность — это активное причастие, для которого характерно выражение длительного и многократного действия. Оно образуется от императива одинаковым способом у всех племен от всех типов глаголов: к императиву прибавляется *гайн*, *алиф*, *нун* (-уан), когда слово является *кафовым* и имеет твердую огласовку, а когда слово является *кяфовым* и имеет мягкую огласовку, вместо *гайна* ставится *кяф* [g]. Например: بَرْ ‘иди’ — императив. Когда хотят от него образовать причастие, для которого характерно выражения многократного действия, говорят أَلْ أَرْ أَلْ أَلْ أَفْكَا بَرْغَانْ ol är ol ävkä baryan

294

‘это — мужчина, который часто уходит домой’; говорят: أَلْ أَرْ أَلْ إِشْلَارَقَا تُرْغَانْ ol är ol işlarqa turyan ‘это — мужчина, стойкий в делах’. Сказано:

[CXXVII.]	تُرْغَانْ أُنْغِ إِشْلَقَا	turyan uluy işlaqa
	تَرْكِي أُرْبِ أَشْلَقَا	tergi ² urup aşlaqa
	تُمْلُغْ قَدِرِ قِشْلَقَا	tumluy qadir qışlaqa
	قُدْتِي أَرِكْ أُمْدُرُو	qodti ärig umduru

[Здесь] оплакивается некий муж и говорится: он был стойким в великих делах, был гостеприимным, часто накрывающим стол в морозную пору зимы. Он покинул людей, надеющихся на его доброту и благородство.

Пример для кяфовых слов: كُلكَانْ أَرْ külgän är ‘часто смеющийся мужчина’; императив — كُكُلْ kül ‘смейся’. [Здесь] прибавлены эти буквы [-gän] к императиву для передачи соответствующего значения.

Коль скоро можно вставлять *гайн* и *кяф* в этом причастии, которое указывает на многократность действия, то тем более они уместны в словах [типа] بَرْغُوچِي baryučī

¹ Коран, Сура 67, стих 30 (примеч..пер.).

² CM II 58: tirkî.

и **كَلْكُوجِي** *kälgüci* в значении ‘идуший’ и ‘приходящий’, потому что, как известно, форма редкого [действия] базируется на форме частого [действия].

Это причастие подобно арабским словам типа **فَعَالٌ** *фаъ:л* или **مَفْعَالٌ** *мифъ:л* в примерах: **أَنَّهُ لَشَرَّابٌ بَانُتَعٌ** ‘он часто пьет² стоячую воду’; **طَلَّاعٌ أَنْجُدٌ** ‘преодолевающий трудности’; **مِطْعَامٌ** ‘обжора’; **مِطْعَانٌ** ‘ударяющий копьем’, которые употребляются, когда действие деятеля многократно.

Третья разновидность — это причастие, для которого характерно выражения того, что деятель сильно желает совершить то действие, которое он еще не совершил. Оно не базируется на императиве, [тут] к основе прибавляются буквы *гайн*, *син*, *алиф* и *каф* [-yсаq] в словах *кафовых*, *гайновых* и с твердой огласовкой, а в словах *кяфовых* и с мягкой огласовкой ставится *кяф* [g/k] вместо среднего *гайна* и конечного *кафа* [-gsäk]. Конечный согласный основы, который сукунирован в императиве, огласовывается *кесрой*.

295

Например, **بَرٌ** *bar* это ‘иди’. Но когда кто-либо характеризуется тем, что он желает пойти, говорят: **أَلْ أَفْكَ بَرِغْسَاقُ أَلْ** *ol ävkä barīysaq ol* ‘он хочет, желает пойти домой’; **أَلْ مُنْدَا تُرْغْسَاقُ أَلْ** *ol munda turīysaq ol* ‘он желает стоять здесь’. Примеры для *кяфовых* слов: **أَلْ بَرُؤُ كَلْكَسَاقُ أَرْدِي** *ol bärü käligsäc³ ärdi* ‘он был намерен, хотел прийти сюда’; **أَلْ أَفْكَ كَرْكَسَاقُ أَلْ** *ol ävkä kirigsäk⁴ ol* ‘он хочет войти в дом’. Примеры для слов с мягкой огласовкой: **أَلْ تَافَارُ ТАРИГْسَاقُ АЛ** *ol tavār tärigsäc⁵ ol* ‘он хочет накопить имущество’.

Запомни эти правила!

Иногда такое качество человека передается и именами, например, говорят **أَلْ АРُ АЛ ТАВАРСАҚ** *ol är ol tavarsaq* ‘это — мужчина, любящий имущество’; **АЛ АРСАҚ БУ АРАҒУТ АЛ** *bu urayut ol ärsäk* ‘это — женщина, любящая мужчин’. Но в именах отсутствуют *гайн* и *кяф* [-y/-g].

Четвертая разновидность — это причастие, для которого характерно выражение того, что деятель должен был совершить действие, которое он не совершил. Оно имеет еще и другое значение: обозначает действие, которое деятель собирается совершить.

¹ В Ркп, 294₁₁, эта форма приведена ошибочно с *кесрой*.

² Букв.: пьющий.

³ СМ II 59: keligsäg.

⁴ СМ II 59: kirigsäg.

⁵ СМ II 59–60: terigsäg.

Базой этой разновидности является императив. Это значит, что императив остается без изменения — с неогласованным конечным согласным, а прибавляется *гайн*, *лям*, *каф* [-yuluq] в словах *кафовых* или с твердой огласовкой, или же ставится *кяф* [g/k] вместо среднего *гайна* и конечного *кафа* [— в прочих случаях]. Например, **بَرُ** **bar** — это ‘иди’, а когда хотят сказать: такой-то должен пойти, говорят **أَلْ بَرْعُلُقْ أَرْدِي** ol baryuluq ärdi ‘он должен был пойти; он собирался идти’. **أَلْ مُنْدَا تُرْعُلُقْ أَرْدِي** ol munda turuluq ärdi ‘он должен был стоять здесь’.

296

Некоторые из огузов вместо *ляма* ставят *син* и говорят **أَلْ مُنْدَا بَرْعُسَقْ¹ أَرْدِي** ol munda turuysaq ärdi ‘он должен был стоять здесь’; **أَلْ مُنْدِن بَرْعُسَقْ تَكُلْ** ol mundin barıysaq tægül ‘он не уйдет отсюда’.

Когда такие причастия образуются от двухбуквенных глаголов, они становятся пятибуквенными, когда же они образуются от трехбуквенных, они становятся шестибуквенными, а когда образуются от четырехбуквенных, они становятся семибуквенными. Они будут встречаться в соответствующих местах [книги], если будет угодно Аллаху, Великому и Всемогущему.

Пятая разновидность — это причастие, для которого характерно выражение действия, совершение которого замышляется деятелем. Этот вид [по своему значению] близок к предыдущему, в котором деятель собирается совершить действие.

Он не основывается на императиве, [потому что] конечный согласный [слова] имеет огласовку *кесры* [-i/-i], а первая буква аффикса не огласована. Например, **بَرُ** **bar** — это ‘иди’, к этой основе прибавляется *гайн*, *лям* и *йа* [-yüli] в словах *кафовых* и с твердой огласовкой, а в словах *кяфовых* и с мягкой огласовкой вместо *гайна* ставится *кяф* [-gli]: **مَنْ سَنَكَا بَرْعُلِي مَنْ** män sänä barıylı män ‘я пойду к тебе, я имею в виду пойти к тебе’; **أَلْ مُنْدَا تُرْعُلِي** ol munda turuyli ol ‘он намерен здесь жить’.

Примеры для *кяфовых* слов: **أَلْ مُنَكَا كَلِكَلِي تُرُرُ** ol mänjä käligli turur ‘он намерен прийти ко мне, он думает об этом’; **أَلْ مُنَكَا تَتَارُ БРКЛИ** ol mänjä tavār berigli ol ‘он думает дать мне имущество’.

Базой этой разновидности причастия является изафетный масдар, к которому добавлены *лям* и *йа* [-li/-li] — для образования причастия. Как мы уже говорили, когда

¹ Судя по переводу, в Ркп, 296, должно было быть **تُرْعُسَقْ**.

к основе прибавляется *гайн* или *кяф* [-y/-g] и огласовывается неогласованный согласный основы, образуется изафетный масдар,

297

обозначающий совершение действия в настоящем: **أَنْكِ بَرِّغِي كُرْ** *anīḡ barīyī kōr* ‘смотри, как он уходит’¹; **أَنْكِ كَلِكِي كُور** *anīḡ kälīgi kōr* – ‘смотри, как он приходит’². Когда к такому масдару прибавляется *лям* и *йа* [-li/-li], он становится причастием, описанным мною.

Эта разновидность причастий одинакова для всех тюркских племен, они не разнятся в этом отношении.

Таковы пять разновидностей [активных] причастий, [имеющие] соответствующие значение и [образующиеся] от любых глаголов.

Что касается пассивных причастий, то они образуются одним способом от глаголов всех типов: тут прибавляется *мим* и *шин* [-mīš/-mīš] к императиву. Например: **يَا قُرْ** *ja qur* ‘натягивай лук’ — пассивное причастие будет **يَا قُرْمِشْ** *qurmīš ja* ‘натянутый лук’; **قَزْمِشْ أَرِقْ** *qazmīš arīq* ‘прорытая канава’. Основа не изменяется никогда, прибавляются [лишь] эти буквы [-mīš/-mīš] в переходных глаголах. От переходных глаголов *мим* и *шин* [-mīš/-mīš] образуют прошедшее время, например, говорят: **أَفْكَا بَرْمِشْ** *ävkä barmīš* ‘он ушел домой, чего я не заметил’; **أَلْ مَنْكَا كَلْمِشْ** *ol maḡa kälmiš* ‘он пришел ко мне, чего я не заметил’. Тут *мим* и *шин* употреблены вместо *даля* и *йа* [-di/-di], которые являются показателем прошедшего времени, например, в **بَرْدِي** *bardī* ‘он ушел’ и **كَلْدِي** *kälđi* ‘он пришел’. Но между ними есть разница. Прошедшее время с *далем* и *йа* употребляется тогда, когда говорящий сам видел происходившее действие, когда действие совершилось при нем. Например, когда я говорю **بَرْدِي** *bardī*, это значит, что ‘он ушел, и я собственными глазами видел, как он уходил’. *Мим* и *шин* употребляются тогда, когда действие происходит в отсутствии говорящего, например, говорят **أَلْ БРМШ** *ol barmīš* ‘он ушел, но я не видел этого’; **أَلْ КЛМШ** *ol kälmiš* ‘он пришел, но я не видел этого’.

Это правило —

¹ Букв.: смотри на его уход.

² Букв.: смотри на его приход.

общее для всех непереходных и переходных глаголов в прошедшем времени. Нет разницы между основами с *кафом* и твердой огласовкой и основами с *кяфом* и мягкой огласовкой, а также между мужским и женским родами, о чем уже было сказано.

Мим и *шин* [-mīš/-miš] в **كَمِشْ اَرُ** *barmiš kiši* ‘ушедший человек’ и **كَالْمِشْ اَرُ** *kālmīš ār* ‘пришедший мужчина’ образуют от глагола причастие, чего не могут делать *даль* и *йа* [-dī/-di] в **بَرْدِي**, *bardī*, **كَالْدِي**, *kāldi*.

С п р я ж е н и е. Большинство племен, куда входят такие как ягма, тухси, чигили, аргу, уйгуры, [заселившие территорию] до Чина, сходятся в употреблении формы прошедшего времени на *даль* и *йа* [-dī/-di], как в **بَرْدِي** *bardī* ‘он ушел’. Но огузы и часть кыпчаков и суваринов *йа* [-i/-i] заменяют *кафом* в словах *кафовых*, *гайновых* и словах с твердой огласовкой, или же заменяют *кяфом* в словах *кяфовых* и с мягкой огласовкой. Множественное и единственное число в этом языке имеют одну форму, они не различаются. Примеры для *кафовых* слов: **يَا قُرْدُقْ** *ja qurduq* ‘он натянул лук’; **مَنْ يَا قُرْدُقْ** *mān ja qur* ‘я натянул лук’; **بِزْ يَا قُرْدُقْ** *biz ja qurduq* ‘мы натянули лук’. Примеры для *гайновых* слов: **أَلْ سُوْتْ سَعْدِي** *ol sūt sayduq* ‘он выдаивал молоко’; **أَلَارْ تَاغَقَا أَغْدُقْ** *olar tayqa ayduq* ‘они поднялись на гору’. Такова же форма 1-го лица: **بِزْ أَغْدُقْ** *biz ayduq* ‘мы поднялись’.

Примеры для слов с твердой огласовкой: **أَلْ اِنِي اُرْدُقْ** *ol anī urduq* ‘он бил его’; **مَنْ مُنْدَا تُرْدُقْ** *mān munda turduq* ‘я стоял здесь’.

Примеры для *кяфовых* слов: **أَلْ كَالْدُكْ** *ol kāldük* ‘он пришел’; **بِزْ كَالْدُكْ** *biz kāldük* ‘мы пришли’; **أَلَارْ أَكَا كِرْدُكْ** *olar ävka kirdük*

‘они вошли в дом’.

Примеры для слов с мягкой огласовкой: **مَنْ اِنْكَرْ تَقَارْ بِيْرْدُكْ** *mān ankar taḡar bīrdük* ‘я дал ему имущество’; **مَنْ يِرْمَاقْ تِيْرْدُكْ** *mān jarmaq terdük* ‘я собирал монеты’. Как видишь, нет разницы между формами множественного и единственного числа.

¹ Судя по изложению, в Ркп, 298₁₃, должно было быть **سَعْدُقْ**.

Большинство огузов этот *каф* или *кяф* ставят вместо *мима* в 1-м лице, например, в **بَرْدِم** *bardim* ‘я ушел’, причем как во множественном, так и в единственном числе. Они сходятся с настоящими тюрками в форме 3-го лица и не говорят **بَرْدُق** *barduq* и ¹**كَلْدِي** *käldük* в значении ‘он ушел’ и ‘он пришел’.

Форма императива одинакова во всех языках.

Отрицательная форма будет **بَرْمَادِم** *barmadim* ‘я не пошел’ и **كَلْمَادِم** *kälmädim* ‘я не пришел’. Эта отрицательная форма 1-го лица одинакова во всех [тюркских] языках. В отрицательной форме 3-го лица я должен говорить **بَرْمَادُق** *barmaduq* ‘он не ушел, насколько я слышал или как я полагаю’; **كَلْمَادُك** *kälmädük* ‘он не пришел, насколько я слышал или как я думаю’. Этот вид отрицания по значению соответствует таким положительным формам, как **بَرْمِش** *barmiš* ‘он ушел, но я не заметил этого, я не видел, как он ушел’ и **كَلْمِش** *kälmiš* ‘он пришел, но я не видел этого’, которое мы уже рассматривали. Значение будет таково, когда ты образуеть отрицательную форму при помощи *кафа* [-duq] от всех слов с *кафом* и твердой огласовкой и при помощи *кяфа* [-dük] от всех прочих слов. Если же тебе нужна форма очевидного отрицания, тогда ты должен говорить **بَرْمَادِي** *barmadi* ‘он действительно не пошел’; **كَلْمَادِي** *kälmädi* ‘он действительно не пришел’.

Огузы очевидное прошедшее время выражают [формами] **بَرْدُق** *barduq* ‘он ушел’, **كَلْدُك** *käldük* ‘он пришел’. *Каф* и *кяф* выступают и вместо *йа* 3-го лица и *мима* 1-го лица отрицательной формы тюрков: **بَرْمَادُق** *barmaduq* ‘он не пошел’,

300

كَلْمَادُك *kälmädük* ‘он не пришел’. Они начали употребляться как показатели очевидной формы [прошедшего времени].

Это правило — общее для всех глаголов без исключения.

В отличие от арабского языка [в тюркском] *масдар*, употребляемый для усиления, предшествует глаголу. Например, говорят: **أَلْ بَرْمَاقْ بَرْدِي** *ol barmaq bardī* ‘он пошел как следует’, — где *масдар* впереди; **أَلْ كَلْمَاكْ كَلْدِي** *ol kälmäk kälđi* ‘он пришел как полагается’ — *масдар* предшествует глаголу.

¹ Должно быть **كَلْدِك**.

Спряжение глагола таково: **بَرْدِي** *bardī* ‘он пошел’; **بَرِيرٌ** *barīr* ‘пойдет’; **بَرْمَاقٌ** *barmaq* ‘идти’; а императив будет **بَر** *bar* ‘иди’; множественное число — **بَرِينْكَلَارٌ** *bariṅklar* ‘идите’.

Употребление *ляма*, *алифа* и *ра* [т.е. аффикса -lar/-läg] в императиве при обращении ко множеству людей свойственно тюркам, а они [т.е. огузы] во множественном числе употребляют носовой *кяф* [-iṅ/-iṅ], то есть говорят: **بَرِينْكَ** *bariṅ* ‘идите’; тюрки [эту фразу] употребляют при обращении к одному уважаемому лицу.

Для формы отрицания имеется лишь одно правило: во всех языках к форме императива прибавляются *мим* и *алиф* [-ma/-mä], например, говорят: **بَرْمَا** *barma* ‘не ходи’; **تُرْمَا** *turma* ‘не стой’. Во множественном числе будет **بَرْمَانْكَلَار** *barmaṅlar* ‘не ходите’; **تُرْمَانْكَلَار** *turmaṅlar* ‘не стойте’.

Форма 3-го лица императива: **أَلْ بَرْمَاسُونْ** *ol barmasun* ‘пусть он не пойдет’; **كَلْمَاسُونْ** *kälmäsün* ‘пусть он не приходит’; а положительная форма будет **بَرْسُونْ** *barsun* ‘пусть он пойдет’; **كَلْسُونْ** *kälsün* ‘пусть он приходит’.

Син, *вав* и *нун* [-sun/-sün] в форме 3-го лица императива прибавляется к форме 2-го лица императив во всех языках.

Форма 1-го лица [аориста] будет **بَرِيرْمَنْ** *barīrman* ‘я пойду’. Огузы опускают в форме аориста один *ра*. Они оставляют корневой *ра*, опускают *ра* и говорят: **مَنْ بَرَنْ** *män baran* ‘я пойду’; **مَنْ تَرَنْ** *män turan* ‘я постою’. Когда в основе слова нет *ра*, они

301

вставляют *ра* аориста и говорят: **مَنْ كَلِرَآنْ** *män kälirän* ‘я приду’, — [а] в слове **كَلْدِي** *käldi* ‘он пришел’ нет *ра*; **مَنْ كَلِرَآنْ** *män külärän* ‘я посмеюсь’, — а в слове **كَلْدِي** *küldi* ‘он смеялся’ также нет *ра*. Кроме того *мим*, который следует за глаголом, например, в **مَنْ بَرِيرْ مَنْ** *män barīr män* ‘я пойду’ они превращают в *алиф*¹ и, например, говорят: **مَنْ يَا قُرَنْ** *män ja quran* ‘я натяну лук’. Тюрки говорят: **قُرَرْ مَنْ** *qurar män* ‘я натяну’ с двумя *ра*, один из которых корневой, а второй — показатель аориста, после которого произносят еще *мн* *män*, что соответствует правилу. Огузы отклоняются от правила, но у них тут опрощение.

¹ Т.е. опускают *мим*.связки (примеч.пер.).

² В Ркп, 301s, в это слово явно посторонней рукой после *ра* вставлено еще одно *ра* с *фатхой* (И.К.).

Отрицательная форма: **أَلْ بَرْمَاسُ ol barmas** ‘он не придет’; **مَنْ بَرْمَاسُ مَنْ män barmas män** ‘я не пойду’. В этом нет разногласий между группами наречий.

Правило образования отрицательной формы аориста глагола таково: к форме императива прибавляются *мим*, *алиф*, *син* [-mas/-mäš] независимо от лица. Во множественном числе прибавляется частица **لَارْ -lar/-lär**, например, говорят: **أَلَارْ بَرْمَاسُ لَارْ olar barmaslar** ‘они не пойдут’; **بُولَارْ بَرْمَاسُ لَارْ bular barmaslar** ‘эти не пойдут’; **بِزْ بَرْمَاسُ مِزْ biz barmas miz** ‘мы не пойдём’.

Когда хотят сказать, что некто совершит действие в будущем, к форме императива прибавляют буквы *гайн*, *алиф* и *йа* [-ya] в словах *кафовых* и с твердой огласовкой, буквы *кяф* [-gä] в словах [с мягкой огласовкой] и буквы *каф* [-qa] в *гайновых* словах. Например, говорят: **أَلْ يَا قُرْغَاجْ ol ja qurğaj** ‘он будет натягивать лук’; **أَلْ سُوْتُ ol sütü** ‘он будет выдаивать молоко’; **أَلْ أَفْكََا بَرْغَاجْ ol ävkä barğaj** ‘он пойдет домой’; **أَلْ مَنْكََا كَلْغَاجْ ol mañka kälğaj**

302

‘он придет ко мне’; **أَلْ يَا جَرْمَاقْ تَرْغَاجْ ol jarmaq terğaj** ‘он будет собирать монеты (или что-либо другое)’.

Это правило — общее для всех глаголов всех типов.

Когда хотят выразить, что деятель намеревается совершить это действие и он накануне совершения его, во всех языках без исключения к форме императива прибавляется *гайн*, *алиф*, *лям* и *ра* [-yalir] в словах *кафовых* и с твердой огласовкой, *каф* [-qalir] — в словах, которые оканчиваются на *гайн*, и *кяф* [-kälir/-gälir] — в прочих словах. Например, говорят: **مَنْ بَرْغَالِرْ مَنْ män barğalir män** ‘я намерен пойти’; **مَنْ تَرْغَالِرْ مَنْ män turğalir män** ‘я намерен стоять’; **أَلْ يَا قُرْغَالِرْ ol ja qurğalir** ‘он намерен натянуть лук, он вот-вот натянет лук’; **أَلْ تَاغْغَا АҒҒАЛІР ol tağğa ağğalir** ‘он намерен подняться на гору, он скоро поднимется на гору’. Примеры для *кяфовых* слов: **أَلْ أَفْكََا КИРҒАЛІР ol ävkä kirğalir** ‘он намерен войти в дом, он скоро войдет’; **أَلْ ЯРМАҚ ТЕРҒАЛІР ol jarmaq terğalir** ‘он намерен собрать монеты, он скоро сделает это’. Это правило — общее для всех глаголов.

Имена времени, места и орудия образуются прибавлением к основе *гайна* и *вава* [-yu] в словах *кафовых* и с твердой огласовкой, а в словах *кяфовых* с мягкой огласовкой вместо *гайна* ставят *кяф* [-gü] — в языке чигилей, ягма, тухси, аргу и уйгуров, [населявших территорию] до Верхнего Чина. В языках огузов, кыпчаков, печенегов и болгар для образования этих имен к форме императива прибавляется

син, *вав*¹, *йа* [-sī/-si]. Примеры имен времени [и места]: **بُو يَا قُرْعُو اَعْرُ اَرْمَاسْ** *bu ja qurɣu oɣur ärmäs* ‘сейчас не время натягивать лук’; **بُو تُرْعُو يِيرْ اَرْمَاسْ** *bu turɣu jer ärmäs* ‘тут не место стоять’. Огузы говорят: **بُو يَا قُرَاسِي اَعْرُ تَكُلْ** *bu ja qurasī oɣur tägöl* ‘сейчас не время натягивать лук’; **بُو تُرَاسِي يِيرْ تَكُلْ** *bu turasī jer tägöl* ‘тут не место стоять’. Говорят: **بُو تَاغُ اَغْعُو اَرْمَاسْ** *bu taɣ aɣu [oɣur] ärmäs* ‘сейчас не время подниматься на гору’ [выше] я говорил, что в случаях, когда слово оканчивается на *гайн*, прибавляется в этой форме *каф* [-qu]. Огузы говорят: **بُو تَاغُ اَغَاسِي** *bu taɣ aɣasī oɣur tägöl* ‘сейчас не время подниматься на гору’. [К соответствующей форме] они добавляют имена места и времени: **اَعْرُ** *oɣur* ‘время’ и **يِيرْ** *jer* ‘место’.

Примеры для *кяфовых* слов: **بُو اَفْكَا كِرْگُو اُوذُ اَلْ** *bu ävkä kirgü öd ol* ‘сейчас время входить в дом’; **اَلْ بَزْكَا كَلْگُو بُلْدِي** *ol bizkä kälgü boldi* ‘настало время его прихода к нам’. Это же предложение у огузов будет: **اَلْ بَزْكَا كَلْسِي بُلْدِي** *ol bizkä käläsi boldi*.

Этот вид глаголов употребляется как имена, потому что они могут иметь определения: **سَنِكْ بَرْغُونْكَ قَبَانْ** *säniɣ barɣuŋ qačan* ‘когда ты пойдешь^{2?}’. Это предложение у огузов будет: **سَنِكْ بَرَّاسِنْكَ قَبَانْ** *säniɣ barasīŋ qačan*; **مَنْكْ بَرْغَوْمْ يَقْتِي** *mäniɣ barɣum jaqtī* ‘приблизился мой уход’; **اَنْكْ بَرْغَوْسِي** *anıɣ barɣusī* ‘его уход’. Огузы говорят: **مَنْكْ بَرَّاسِمْ** *mäniɣ barasīm* ‘мой уход’. Этот вид имен у них образуется при помощи букв *син*, *йа* [-sī/si], независимо от того, *кяфовая* основа или *кяфовая*.

Но в языках [других тюрков] в образовании этой формы есть различия, зависящие от [конечного согласного основы] — *гайна*, *кафа* и *кяфа*.

Имена орудия во всех отношениях ведут себя как имена, а образуются они от глаголов, например, говорят: **يِيْگُو نَانْكَ** *jegü näŋ* ‘вещь, из которой можно есть’, то

¹ *Вав* здесь лишний (примеч..пер.).

² Букв.: когда твой уход? (примеч..пер.).

есть ‘посуда для еды’; **أَرْغُو** *urɣu* ‘вещь, которой бьют’; **يَجَّاحُ بِجَعُو** *jīɣač bičɣu* ‘топор, которым рубят дрова и тому подобное’; **سُرْغُو** *sorɣu* ‘банка (для пускания) крови’. Происходит от **أَمِكِ سُرْدِي** *ämik sordī* ‘он сосал вымя или что-то другое’.

Этот вид имен, как и предыдущий, также имеет разное оформление, которое зависит от [конечного гласного основы] — *гайна*, *кафа* и *кяфа*, в языке всех племен, кроме огузов. Правило то же.

Однако огузы образуют имена орудия от всех глаголов при помощи букв *син* и *йа* [-sī/-si]. Они говорят: **نَانِكُ يَجَّاحُ بِجَاسِي** *jīɣač bičasī nāŋ* ‘вещь, которой рубят дерево’; **نَانِكُ يَجَّاسِي** *jegäsi¹ nāŋ* ‘вещь, из которой едят’.

Эти положения и правила, на которые я указал, не ограничиваются [глаголами] только этой главы. Они распространяются и на трехбуквенные, четырехбуквенные, пятибуквенные и шестибуквенные слова. Однако, они не будут изложены так в каждом разделе книги. Эти положения и правила следует освоить именно здесь, потому что я их изложил так обстоятельно и основательно в этой главе, а далее, может быть, я не стану пространно разъяснять, а ограничусь отсылкой [к этой главе]. Это — суть² **كِيمَا** принципов, касающихся [всех тюркских] наречий. Им я отвел [многие] листы этого словаря. Тот, кто освоит эти положения, во всем остальном будет разбираться сам, без всякого труда. Если он их запомнит, он поймет каждое незнакомое ему слово, которое он услышит от тюрков.

Конец глав двухбуквенных [слов].

¹ Приведенная в Ркп 304₁₀, форма не вполне соответствует правилу; Данилов и Келли предположили, что должно было быть: *ueyāsi* (Д–К I 416) (И.К.).

² В Ркп 304₁₅, это слово, по мнению многих издателей, написано ошибочно, как **كِيمَا** вместо **كِيمَا** ‘химия’. Всю фразу, возможно, следует понимать как «таковы принципы морфологии диалектов [тюрков]», допуская расширительное применение слова «химия» (наука о составных частях тел) в отношении составных частей слов (И.К.).

ЛИТЕРАТУРА

- Абу Али ибн Сина*. Канон врачебной науки. Кн. II. О простых лекарствах. Таш., 1956.
- AP — *Кِتَابُ دِيْوَانِ لُؤْغَاتِ تُرْك* Тт. I–III. İstanbul, 1333–1335 [=1915–1917].
- БА — *Divanü Lûgat-it-Türk Tercümesi*. Çeviren Besim Atalay. Тт. I–III. Ankara, 1939–1941.
- Баранов Х.К.* Арабско-русский словарь. М., 1957.
- Беленицкий А.М., Бентович И.Б., Большаков О.Г.* Средневековый город Средней Азии. Л., 1973.
- Беруни — *Беруни Абу Райхан*. Китаб ас-сайдана: Фармакогнозия / пер. У.И.Каримова. Таш., 1978.
- Боровкова Т.А.* Грамматический очерк языка «Дивāну лугāt-ит-турк» Махмуда Кашгари / Дисс. канд. филол. наук. Л., 1966.
- Гиргас В.Ф.* Система арабской грамматики. СПб., 1873.
- Девону луготит турк. Индекс-лугат. Сост. под рук. и при участии Г.Абдурахманова и С.Муталлибова. Таш., 1967.
- Д–К — *Maḥmūd al-Kāşğari*. Compendium of the Turkic Dialects (Dīwān Luyāt at-Turk). Edited and Translated with Introduction and Indices by Robert Dankoff in Collaboration with James Kelly. Parts I–III. Harvard, 1982–1985.
- ДЛТ — см. Ркп.
- ДТС — *Наделяев В.М., Насилов Д.М., Тенишев Э.Р., Щербак А.М.* (ред.). Древнетюркский словарь. Л., 1969.
- КБ — *Brockelmann C.* Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmud al-Kāşğaris Divan Lughat at-Turk. Bibliotheca Orientalis Hungarica. Budapest–Leipzig, 1, 1928.
- ККЮ — *Юдахин К.К.* Киргизско-русский словарь. М., 1965.
- Коран. Пер. И.Ю. Крачковского. М., 1986.
- Кормушин И.В.* К проблеме историко-лингвистического контекста труда Махмуда Кашгари «Диван лугат ат-турк» // Вопросы тюркской филологии. Вып. VII. Материалы Дмитриевских чтений. — М., 2007.
- КР — см. AP.
- Крачковский И.Ю.* К истории словаря ал-Халиля // *Крачковский И.Ю.* Избранные сочинения. Т. 1. М., 1955.
- Махмут Кашгари*. Турки тиллер дивани. Чилг 1–3. Урумчи, 1400–1403 [= 1980–1984].
- Насилов Д.М.* «Диван» Махмуда Кашгарского и сравнительно-историческая грамматика тюркских языков // *Аспекты алтайского языкознания / Материалы Тенишевских чтений*. 2007. М., 2007.
- Насилов Д.М.* Кыпчаки в «Диване» Махмуда Кашгарского // *Тюркологический сборник*. 2007–2008. М., 2009.
- Насилов Д.М., Добродомов И.Г., Чайковская А.И.* Лингвистическая мысль // *Очерки исламской цивилизации*. В 2-х т. Т. 1. М., 2008.
- Ркп — *Divanü Lûgat-it-Türk*. Tıpkıbasım. “Faksimile”. Ankara, 1990 [Издание Министерство культуры Турции — цветное фотовоспроизведение рукописи с соблюдением оттенков цвета бумаги и чернил и всех линейных размеров в масштабе 1 : 1 листа и написанного]; *то же*. Ankara, 1941 [издание Турецкого лингвистического общества — черно-белое воспроизведение рукописи без точного соблюдения линейных размеров рукописи и письма].

СМ — *Махмуд Кашгарий*. Туркий сўзлар девони. (Девону луғотит турк). Пер. и подгот. к печати С.Муталлибова. Т. I–III. Таш., 1960–1963.

Хал. ИФ–МК — *Халидов А.Б.* Словари Исхака ал-Фараби и Махмуда Кашгари (из истории лексикографии в Средней Азии X–XI вв.). М., 1987.

EDT — *Clauson G.* An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. Oxf., 1972.

Lane E.W. Arabic-English Lexicon: A Lithographic Reproduction of 1863 Original. London—Edinburgh: Williams and Norgate, 1863. Cambridge: The Islamic Texts Society, 1984.

Научное издание

Махмуд ал-Кāшғари
ДЙВАН ЛУҒАТ АТ-ТУРК
(СВОД ТЮРКСКИХ СЛОВ)

Том 1

*Утверждено к печати
редколлекцией серии
«Памятники письменности Востока»*

Редактор *Т.А. Аникеева*

Художник *Э.Л. Эрман*

Технический редактор *О.В. Волкова*

Корректор *Н.Н. Щигорева*

Компьютерная верстка *М.П. Горшенкова*

Подписано к печати 18.03.10
Формат 70×100¹/₁₆. Печать офсетная
Усл. п. л. 37,4. Усл. кр.-отг. 37,4. Уч.-изд. л. 31,0
Тираж 800 экз. Изд. № 5619. Зак. № 638

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН
127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21. www.vostlit.ru

ППП "Типография "Наука"
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ISBN 978-5-02-036424-0



9 7 8 5 0 2 0 3 6 4 2 4 0

